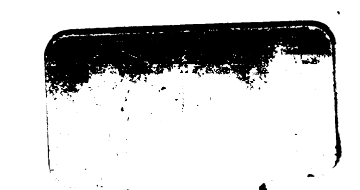
A GERMAN READER

HEWETT



A
GERMAN READER

EDITED WITH

NOTES AND A VOCABULARY

BY

WATERMAN T. HEWETT, PH.D.

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN CORNELL UNIVERSITY

New York

THE MACMILLAN COMPANY

LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.

1899

Press of Carl H. Heintzemann
Boston, Mass.

PREFACE.

The present work aims to furnish in a single volume attractive selections for German reading sufficient in variety and amount for all preliminary instruction until the study of classical authors can be advantageously begun. It is designed to be used in connection with the grammar, and may be taken up as soon as the student has thoroughly mastered the forms of inflection. Facility in translation can be most readily attained by the use of selections which present no unusual or extraneous difficulties, and, at the same time, illustrate the familiar and natural language of every-day life. Even where German is studied for the later reading of scientific works, the best preparation is found in the acquisition of a popular vocabulary, and a mastery of familiar forms of expression by the rapid reading of easy prose and poetry.

Selections for reading should lend themselves easily and naturally to rewriting in other forms of statement, in which the original language furnishes the words, and forms the model of expression. The attempt to teach extended translation into German before the pupil has read a considerable amount, and has acquired a familiarity with certain forms to which he can unconsciously refer, yields but unsatisfactory results. The works of American and English writers do not constitute the best model, because they contain idioms which cannot be directly rendered into German. Works which are strongly colored with the individuality of the author are less valuable, for if the student acquires laboriously the ability to translate an author's characteristic speech, he may never again have oc-

casion to use that form of expression. The use, therefore, of German stories or descriptions as a model for rewriting will avoid the introduction of foreign elements, which cannot be translated into German save by an inconvenient paraphrase, the reason for which the pupil cannot know, and for the correctness of which he must rely upon the absolute dictum of his teacher. By making the text which he reads a standard, the student is guided intelligently in acquiring the power to write German.

Simple and familiar German also affords the best material for speaking German, for it can be readily turned into a conversational form, and there is no limit to its practical application to this end in the hands of a skillful teacher. The reading of plays affords opportunity for practice in speaking, besides imparting an indispensable knowledge of German idioms.

A few repetitions in the forms of statement in the notes will be, I trust, found rather an advantage than otherwise. The selections will not be read in regular order by any teacher, and a grammatical illustration might be left unnoticed. Variety in the choice of reading will add to the interest of the scholar.

The longer selections have been taken from modern writers of recognized merit, and a certain completeness has been sought, in place of the fragmentary character which sometimes obtains in such works.

The selections of poetry have been chosen so as to appeal to the imagination, and to familiarise the student not only with popular and national poems, but also with poems which are the originals of many favorite translations into English with which he is already familiar, and which he will welcome in their earliest form. Great stress should be laid upon committing to memory the best of these poems. A correct pronunciation is not only thereby promoted, but intonation and a knowledge of the quantity of vowels — an acquisition which students often attain last — can be better learned from verse,

and retained, where a mere prose statement would not linger in the memory.

Many teachers attach much value to the reading of selections from German history, as it reproduces the life of the country itself, and its eventful past. Provision has therefore been made for this requirement by including extracts which describe a few great epochs in German history.

Such prose selections as "Auf der Eisenbahn" and the dramas advance beyond the language of mere narrative and description, and present the practical speech of every-day life.

The variety of selections makes it possible to reserve certain parts especially for translation at sight. This should be begun at an early period, and be insisted upon throughout the course. The scholar thus learns to apply what he has before learned; memory is strengthened by the appeal to supply at once the missing meaning, and the analogy of English speech comes to his aid by suggesting a parallel signification. The ability to distinguish the special and often subtle force of prefixes, and of compound forms is acquired by practice in assigning swiftly a meaning which is suggested by the form of the word or by its resemblance to other words. In such translation, the German order of words will at first naturally be followed, and the pupil will thus become familiar with German thought in its ordinary expression. Later, greater attention may be paid to securing fidelity to English idioms, as well as neatness and accuracy of rendering.

Translation at hearing will teach the pupil to distinguish the sound of a word apart from its form, and should accompany the earliest reading.

The study of the relations of English and German, constitutes a special line of study, and is something apart from the acquisition of facility in translation, and the general principles of the language. It should therefore have a distinct place in any course of study. A cognate word presents often a divergent sig-

nification, and development of meaning or use. A child in acquiring a foreign language learns rapidly because it grasps a word at once as the representative of an object, an activity, a quality, or mode of action. It does not reason or reflect upon the signification or use but accepts it. An unfolding of parallel forms or uses might dull or make uncertain the primal signification instead of aiding it. We use with absolute assurance words upon the development of whose signification we have never reflected. Such words as "however," "nevertheless," "notwithstanding," "moreover," "by no means," are illustrations of this fact. Our correct use of such expressions does not depend upon a knowledge of their history or how they came to be originally employed.

In the vocabulary it has been deemed best to present the word in its present accepted use, and to subordinate any presentation of its original history or relation to English words. The correspondence in form between English and German speech rests upon a few principles upon the mastery of which such relationships may be readily traced. At the same time, attention has been called to the history of the word within the language itself, as the student may be supposed to know it.

I regret that I have been deprived of the assistance of my former colleague, Dr. Howard Parker Jones, whose name was originally associated with mine in the preparation of this volume. Owing to his acceptance of a professorship in another institution, I have been unable to rely upon his accurate learning and valued coöperation. I desire to acknowledge my indebtedness to two graduate students of this University, Miss Anna M. Bowen, Ph.D., and Miss Elena P. Nearing, B.S., whose admirable scholarship and fine literary taste have been generously placed at my disposal.

CORNELL UNIVERSITY,
December 26, 1898.

CONTENTS.

Elementary Selections.

1. Lessing.

Lessing kam eines Abends nach Hause und klopfte an seine Thüre. Der Bediente sah aus dem Fenster, erkannte seinen Herrn im Dunkeln nicht und rief: „Der Dichter ist nicht zu Hause."—„Schadet nichts," antwortete Lessing, „ich werde ein andermal wiederkommen," und ging ruhig fort.

2. Wir sind alles schuldig.

Ein Fürst zog durch eine Stadt, von welcher er gehört hatte, daß besonders große Armut in derselben herrschte. Gleichwohl hatten ihm die Einwohner einen glänzenden Empfang bereitet. Als der Fürst hierüber seine Verwunderung zu erkennen gab, sagte einer: „Eure Majestät, wir haben alles gethan, was wir schuldig waren, sind aber auch alles schuldig was wir gethan haben."

3. Walter Scott.

Auf einem Spazierritte mit einem Freunde begegnete Walter Scott einem Bettler, der ihn um eine Gabe ansprach. Der Dichter griff in die Tasche, fand aber, daß er kein kleines Geld bei sich hatte. „Hier, mein Freund," sagte er, „ist ein Schilling, aber wohl gemerkt, Sixpence bleiben Sie mir schuldig." „Gott segne Eure Gnaden," sagte der Bettler, „und mögen Sie so lange leben, bis ich Sie bezahle."

4. Die goldene Gans.

Die Königin von Hannover kehrte auf einer Reise in einem Wirtshaus ein, die „goldene Gans" genannt, wo sie für zwei Tage dreihundert Thaler bezahlen mußte. Der Wirt bat sie beim Einsteigen in den Wagen unterthänigst, ihm bei der Rückkehr wieder die Gnade ihres Besuches zu gönnen. „Wenn Sie das wollen, mein lieber Mann, so müssen Sie mich nicht wieder für Ihr Schild halten," antwortete die Königin.

5. Der Wolf und der Schäfer.

Ein Schäfer hatte durch eine grausame Seuche seine ganze Herde verloren. Das erfuhr der Wolf und kam, seine Kondolenz abzustatten. „Schäfer," sprach er, „ist es wahr, daß dich ein so grausames Unglück betroffen hat? Du dauerst mich, und ich möchte blutige Thränen weinen."—„Habe Dank, Meister Isegrimm," versetzte der Schäfer; „ich sehe, du hast ein sehr mitleidiges Herz."—„Das hat er auch," fügte des Schäfers Hund hinzu; „so oft er unter dem Unglück seines Nächsten selbst leidet."

6. Der Schmied.

Ein Schmied eines Dorfes ermordete einen Mann, und wurde verurteilt, gehängt zu werden. Die vornehmsten Bauern des Ortes traten zusammen und baten den Richter, daß der Schmied den Tod nicht erleiden möchte, weil er dem Dorfe nötig wäre, das einen Schmied nicht entbehren könnte, um Pferde zu beschlagen, Räder auszubessern u. s. w. — Aber der Richter sagte: „Wie kann ich denn die Gerechtigkeit erfüllen?"

Ein Arbeiter sagte: „Herr Richter, es sind zwei Weber in dem Dorfe, und für einen so kleinen Ort ist einer genug; lassen Sie den andern hängen!"

7. Der Fuchs und der Ziegenbock.

Ein Fuchs war in einen Brunnen gefallen, der nur wenig Wasser enthielt, und bemühte sich vergebens hinauszukommen. Da guckte ein Ziegenbock über den Rand des Brunnens und fragte ihn, ob das Wasser gut schmecke. Der Fuchs schaute ihn listig an und dachte bei sich selbst: „Du sollst mir wohl hinaushelfen." Dann aber sprach er laut: „Es schmeckt so gut, daß ich mich nicht davon trennen kann. Komm herab und koste es selbst!" Der Bock sprang sogleich hinunter und trank. Kaum aber war er unten, so sprang der Fuchs auf seinen Rücken und erreichte von dort mit einem kühnen Satze den Rand des Brunnens. „Laß es dir gut schmecken," rief er noch schadenfroh dem armen Gefangenen zu, „und warte bis dir ein noch größerer Dummkopf heraushilft, als du selber bist!" Darauf lief er davon.

8. Wie die Arbeit, so der Lohn.

Die Frau eines armen Mannes war gefährlich erkrankt. Er ging daher zu einem Arzte, der ebensosehr wegen seiner Geschicklichkeit, als seines Geizes bekannt war. Da er glaubte, der Doktor würde nicht kommen, ohne bestimmte Bezahlung zu erwarten, so zog der Mann eine Börse heraus und sagte zu ihm: „Hier habe ich zwanzig Thaler; die sind alles, was ich in der Welt besitze; ich will sie Ihnen geben, ob Sie nun

meine Frau umbringen oder kurieren." Der Doktor war damit zufrieden und besuchte die Frau. Allein sie starb schon in einigen Tagen. Der Arzt verlangte jetzt die zwanzig Thaler. Der Mann fragte ihn, ob er seine Frau umgebracht hätte. „Gewiß nicht," antwortete der Doktor. „Haben Sie sie kuriert?" „Nein, sie ist gestorben." „Dann haben Sie auch kein Recht zu dem Gelde; denn Sie haben sie weder umgebracht noch kuriert."

9. Der Bratapfel.

Lafontaine hatte die Gewohnheit, jeden Abend einen Bratapfel zu essen. Einmal wurde er aus dem Zimmer gerufen und legte den Apfel auf den Kaminsims. Während seiner Abwesenheit kam ein Freund ins Zimmer, sah den Apfel und verzehrte ihn. Lafontaine kam zurück, fand den Apfel nicht, erriet aber den Zusammenhang und rief mit erkünstelter Aufregung: „Wo ist der Apfel hingekommen, den ich hier gelassen habe?" — „Ich weiß nicht," sagte der andere. „Das freut mich, zu hören, denn ich hatte Arsenik hineingethan, um die Ratten zu vergiften." — „Herr Gott! ich bin vergiftet," rief der Gast äußerst erschreckt; „schicken Sie schnell zu einem Arzte!" — „Lieber Freund," sagte Lafontaine, „beruhigen Sie sich; ich erinnere mich eben, daß ich diesmal vergessen habe, Gift hineinzuthun; allein es thut mir doch leid, daß es einer Lüge bedurfte, um die Wahrheit zu entdecken."

10. Die Weiber von Weinsberg.

Als König Konrad III. den Herzog Welf im Jahre 1140 geschlagen hatte, belagerte er die Stadt Weinsberg. Die

Einwohner wehrten sich aber so hartnäckig, daß der erzürnte König schwur, die Stadt zu erobern und die Bürger niederzumachen. Endlich wurde die Not so groß, daß die Einwohner in die Übergabe willigen mußten. Aber die Weiber machten die Bedingung, daß jede von ihnen auf ihren Schultern mitnehmen dürfe, was sie tragen könne. Der Kaiser willigte ein, und den nächsten Tag, als sich das Thor öffnete, siehe da! in langem Zuge zogen die Weiber aus, jede aber trug auf dem Rücken ihren Mann; an der Spitze war die Herzogin mit ihrem Gemahl Welf auf den Schultern. Als des Königs Leute das sahen, sprachen ihrer viele, das wäre die Meinung nicht gewesen, und wollten es nicht zugeben. Der König aber lächelte über den listigen Anschlag der Frauen, und rief: „Ein königlich Wort, das einmal gesprochen und zugesagt ist, soll unverwandelt bleiben!“ — So erhielten die Weinsberger das Leben. **Grimm.**

11. Der Fuchs und der Hahn.

Ein hungriger Fuchs kam einst in ein Dorf und sagte zu einem Hahn: „O mein Herr Hahn, welche schöne Stimme hat dein Herr Vater gehabt! Ich bin hierhergekommen, um deine Stimme zu hören. Singe doch, damit ich hören möge, ob du eine bessere Stimme habest oder dein Vater!“ — Der Hahn schloß hierauf die Augen und fing an, auf das lauteste zu krähen. Plötzlich sprang der Fuchs auf, fing den Hahn und trug ihn in den Wald. Als die Bauern das sahen, liefen sie dem Fuchse nach und schrieen: „Der Fuchs trägt unsern Hahn fort!“ Da sprach der Hahn zum Fuchse: „Hörst du, Herr Fuchs, was die groben Bauern rufen? Sag' ihnen doch: Ich trage meinen Hahn und nicht den euren.“ — Da

ließ der Fuchs den Hahn aus dem Maule und sprach; „Ich trage *meinen* Hahn und nicht den *euren*." — Unterdessen flog der Hahn auf einen Baum und rief: „Du lügst, Herr Fuchs, du lügst; ich gehöre den Bauern und nicht dir." — Da schlug der Fuchs sich selbst aufs Maul und sprach: „O du böses Maul, wie viel schwatzest du! Wie viel redest du Unnützes! Hättest du jetzt nicht geredet, so hättest du deinen Raub nicht verloren!"

Simrock.

12. Das Märchen vom Manne im Monde.

Vor alten Zeiten ging einmal ein Mann an einem lieben Sonntagsmorgen in den Wald, sammelte sich Holz, band es, steckte einen Stock hinein, hockte die Welle auf und trug sie nach Hause. Da begegnete ihm unterwegs ein feiner Mann in Sonntagskleidern, der in die Kirche gehen wollte. Er blieb stehen, redete den Wellenträger an und fragte: „Weißt du nicht, daß auf Erden Sonntag ist, an welchem Tage der liebe Gott ruhte, als er die Welt, alle Tiere und die Menschen erschaffen hatte?" — Der Fragende war aber der liebe Gott selbst. Jener Holzhauer jedoch war ganz verstockt und antwortete: „Sonntag auf Erden, was geht das mich an, was geht das dich an?" „So sollst du deine Reisigwelle tragen ewiglich!" sprach der liebe Gott, „und weil der Sonntag auf Erden dir so gar unwert ist, so sollst du künftighin ewig Montag haben und im Monde stehen, ein Warnungsbild für die, welche den Sonntag mit Arbeit schänden!"

Von der Zeit an steht im Monde immer noch der Mann mit dem Holzbündel, und er wird wohl auch bis in alle Ewigkeit dort stehen bleiben.

13. Abenteuer des Barons von Münchhausen.

1.

Ich trat meine Reise nach Rußland mitten im Winter an, und reiste zu Pferd, denn dies ist die bequemste Art zu reisen. Ich war nur leicht bekleidet, welches ich ziemlich übel empfand, je weiter ich gegen Nordost hinkam.

Das ganze Land lag unter Schnee, und ich wußte weder Weg noch Steg. Endlich, des Reitens müde, stieg ich ab und band mein Pferd an eine Art von spitzem Baumstaken, der über dem Schnee hervorragte. Zur Sicherheit nahm ich meine Pistolen unter den Arm, legte mich nicht weit davon in den Schnee nieder, und schlief so fest ein, daß die Augen mir nicht eher aufgingen, als bis es heller Tag war. Wie groß aber war mein Erstaunen, als ich fand, daß ich mitten in einem Dorfe auf dem Kirchhofe lag! Mein Pferd war anfänglich nirgend zu sehen; doch hörte ich es bald darauf irgendwo über mir wiehern. Als ich nun emporsah, so wurde ich gewahr, daß es an den Wetterhahn des Kirchturms gebunden war und von da herunterhing. Nun wußte ich sogleich, wie ich dran war. Das Dorf war nämlich die Nacht über ganz zugeschneit gewesen; das Wetter hatte sich auf einmal umgesetzt; ich war im Schlafe nach und nach, so wie der Schnee zusammengeschmolzen war, ganz sanft herabgesunken; und was ich in der Dunkelheit für den Stumpf eines Bäumchens gehalten, der über dem Schnee hervorragte, war das Kreuz oder der Wetterhahn des Kirchturms gewesen.

Ohne mich nun lange zu besinnen, nahm ich eine von meinen Pistolen, schoß nach dem Halfter, kam glücklich auf diese Art wieder zu meinem Pferde und verfolgte meine Reise.

2.

Hierauf ging alles gut, bis ich nach Rußland kam, wo es eben nicht Sitte ist, des Winters zu Pferde zu reisen; so nahm ich dort einen kleinen Rennschlitten mit einem einzelnen Pferde, und fuhr wohlgemut auf St. Petersburg los.

Mitten in einem fürchterlichen Walde bemerkte ich einen entsetzlichen Wolf, der mit aller Schnelligkeit des gefräßigsten Winterhungers meinem Schlitten nachgelaufen kam. Er holte mich bald ein und es war schlechterdings unmöglich ihm zu entkommen. Mechanisch legte ich mich platt in den Schlitten nieder, und was ich kaum zu hoffen wagte, geschah dennoch gleich nachher. Der Wolf bekümmerte sich nicht im mindesten um meine Wenigkeit, sondern sprang über mich hinweg, fiel wütend auf das Pferd, riß ab und verschlang auf einmal den ganzen Hinterteil des armen Tiers, welches vor Schrecken und Schmerz nur desto schneller lief. Wie ich nun selbst auf diese Art so unbemerkt und gut davongekommen war, so erhob ich ganz verstohlen mein Gesicht, und nahm mit Entsetzen wahr, daß der Wolf sich beinahe über und über in das Pferd hineingefressen hatte. Kaum aber hatte er sich so hübsch hineingezwängt, so fiel ich ihm tüchtig mit meiner Peitsche auf das Fell. Solch ein unerwarteter Überfall verursachte ihm keinen geringen Schreck; er strebte mit aller Macht vorwärts, der Leichnam des Pferdes fiel zu Boden und siehe! an seiner Statt steckte mein Wolf in dem Geschirre. Ich meinerseits hörte nun noch weniger auf zu peitschen und wir langten in vollem Galopp in St. Petersburg an, ganz gegen unsere beiderseitigen Erwartungen und zu nicht geringem Erstaunen aller Zuschauer.

14. Die künstliche Orgel.

Vor langen, langen Jahren lebte einmal ein sehr geschickter junger Orgelbauer, der hatte schon viele Orgeln gebaut, und die letzte war immer wieder besser als die vorhergehende. Zuletzt machte er eine Orgel, die war so künstlich, daß sie von selbst zu spielen anfing, wenn ein Brautpaar in die Kirche trat, an dem Gott sein Wohlgefallen hatte. Als er auch diese Orgel vollendet hatte, besah er sich die Mädchen des Landes, wählte sich die frömmste und schönste und ließ seine eigene Hochzeit zurichten. Wie er aber mit der Braut über die Kirchschwelle trat, und Freunde und Verwandte in langem Zuge folgten, jeder einen Strauß in der Hand oder im Knopfloch, war sein Herz voller Stolzes und Ehrgeizes. Er dachte nicht an seine Braut und nicht an Gott, sondern nur daran, was er für ein geschickter Meister sei, dem niemand es gleichthun könne, und wie alle Leute staunen und ihn bewundern würden, wenn die Orgel von selbst zu spielen begönne. So trat er mit seiner schönen Braut in die Kirche ein — aber die Orgel blieb stumm. Das nahm sich der Orgelbaumeister sehr zu Herzen, denn er meinte in seinem stolzen Sinne, daß die Schuld nur an der Braut liegen könne und daß sie ihm nicht treu sei. Er sprach den ganzen Tag über kein Wort mit ihr, schnürte dann nachts heimlich sein Bündel und verließ sie. Nachdem er viele hundert Meilen weit gewandert war, ließ er sich endlich in einem fremden Lande nieder, wo niemand ihn kannte und keiner nach ihm fragte. Dort lebte er still und einsam zehn Jahre lang; da überfiel ihn eine namenlose Angst nach der Heimat und nach der verlassenen Braut. Er mußte immer wieder daran denken, wie sie so fromm und

schön gewesen sei, und wie er sie so böslich verlassen. Nachdem er vergeblich alles gethan, um seine Sehnsucht niederzukämpfen, entschloß er sich zurückzukehren und sie um Verzeihung zu bitten. Er wanderte Tag und Nacht, daß ihm die Fußsohlen wund wurden, und je mehr er sich der Heimat näherte, desto stärker wurde seine Sehnsucht, und desto größer seine Angst, ob sie wohl wieder so gut und freundlich zu ihm sein werde, wie in der Zeit, wo sie noch seine Braut war. Endlich sah er die Türme seiner Vaterstadt von fern in der Sonne blitzen. Da fing er an zu laufen was er laufen konnte, so daß die Leute hinter ihm her den Kopf schüttelten und sagten: „Entweder ist's ein Narr oder er hat gestohlen." Wie er aber in das Thor der Stadt eintrat, begegnete ihm ein langer Leichenzug. Hinter dem Sarge her gingen eine Menge Leute, welche weinten. „Wen begrabt ihr hier, ihr guten Leute, daß ihr so weint?" „Es ist die schöne Frau des Orgelbaumeisters, die ihr böser Mann verlassen hat. Sie hat uns allen so viel Gutes und Liebes gethan, daß wir sie in der Kirche beisetzen wollen." Als er dies hörte, entgegnete er kein Wort, sondern ging still gebeugten Hauptes neben dem Sarge her und half ihn tragen. Niemand erkannte ihn; weil sie ihn aber fortwährend schluchzen und weinen hörten, störte ihn keiner, denn sie dachten: das wird wohl auch einer von den vielen armen Leuten sein, denen die Tote bei Lebzeiten Gutes erwiesen hat. So kam der Zug zur Kirche, und wie die Träger die Kirchschwelle überschritten, fing die Orgel von selbst zu spielen an, so herrlich wie noch niemand eine Orgel spielen gehört. Sie setzten den Sarg vor dem Altare nieder, und der Orgelbaumeister lehnte sich still an eine Säule daneben und lauschte den Tönen, die immer gewaltiger anschwollen, so

gewaltig, daß die Kirche in ihren Grundpfeilern bebte. Die Augen fielen ihm zu, denn er war sehr müde von der weiten Reise; aber sein Herz war freudig, denn er wußte, daß ihm Gott verziehen habe, und als der letzte Ton der Orgel verklang, fiel er tot auf das steinerne Pflaster nieder. Da hoben die Leute die Leiche auf, und wie sie inne wurden, wer es sei, öffneten sie den Sarg und legten ihn zu seiner Braut. Und wie sie den Sarg wieder schlossen, begann die Orgel noch einmal ganz leise zu tönen. Dann wurde sie still und hat seitdem nie wieder von selbst geklungen.

Leander.

15. Die Bremer Stadtmusikanten.

Es hatte ein Mann einen Esel, der schon lange Jahre die Säcke unverdrossen zur Mühle getragen hatte, dessen Kräfte aber nun zu Ende gingen, so daß er zur Arbeit immer untauglicher ward. Da dachte der Herr daran, ihn aus dem Futter zu schaffen, aber der Esel merkte, daß kein guter Wind wehte, lief fort und machte sich auf den Weg nach Bremen; dort, meinte er, könnte er ja Stadtmusikant werden. Als er ein Weilchen fortgegangen war, fand er einen Jagdhund auf dem Wege liegen, der jappte wie einer, der sich müde gelaufen hat. „Nun, was jappst du so, Packan?" fragte der Esel. „Ach," sagte der Hund, „weil ich alt bin und jeden Tag schwächer werde und auf der Jagd nicht mehr fort kann, hat mich mein Herr wollen totschlagen; da hab' ich Reißaus genommen; aber womit soll ich nun mein Brot verdienen?" „Weißt du was," sprach der Esel, „ich gehe nach Bremen und werde dort Stadtmusikant; geh mit und laß dich auch bei der Musik annehmen. Ich spiele die Laute,

und du schlägst die Pauken." Der Hund war's zufrieden, und sie gingen weiter. Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg und machte ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter. „Nun, was ist dir in die Quere gekommen, alter Bartputzer?" sprach der Esel. „Wer kann da lustig sein, wenn's einem an den Kragen geht," antwortete die Katze; „weil ich nun zu Jahren komme, meine Zähne stumpf werden und ich lieber hinter dem Ofen sitze und spinne, als nach den Mäusen herumjage, hat mich meine Frau ersäufen wollen; ich habe mich zwar noch fortgemacht, aber nun ist guter Rat teuer; wo soll ich hin?" „Geh mit uns nach Bremen, du verstehst dich doch auf die Nachtmusik, da kannst du ein Stadtmusikant werden." Die Katze hielt das für gut und ging mit. Darauf kamen die drei Landesflüchtigen an einem Hof vorbei, da saß auf dem Thor der Haushahn und schrie aus Leibeskräften. „Du schreist einem durch Mark und Bein," sprach der Esel, „was hast du vor?" „Da hab' ich gut Wetter prophezeit," sprach der Hahn, „weil unserer lieben Frauen Tag ist, wo sie dem Christkindlein die Hemdchen gewaschen hat und sie trocknen will. Aber weil morgen zum Sonntag Gäste kommen, so hat die Hausfrau doch kein Erbarmen, und hat der Köchin gesagt, sie wollte mich morgen in der Suppe essen, und da soll ich mir heut' abend den Kopf abschneiden lassen. Nun schrei' ich aus vollem Hals, so lang ich noch kann." „Ei was, du Rotkopf," sagte der Esel, „zieh' lieber mit uns fort, wir gehen nach Bremen; etwas besseres als den Tod findest du überall; du hast eine gute Stimme, und wenn wir zusammen musizieren, so muß es eine Art haben." Der Hahn ließ sich den Vorschlag gefallen, und sie gingen alle vier zusammen fort.

Sie konnten aber die Stadt Bremen in einem Tag nicht erreichen und kamen abends in einen Wald, wo sie übernachten wollten. Der Esel und der Hund legten sich unter einen großen Baum, die Katze und der Hahn machten sich in die Äste, der Hahn aber flog bis in die Spitze, wo es am sichersten für ihn war. Ehe er einschlief, sah er sich noch einmal nach allen vier Winden um; da deuchte ihn, er sähe in der Ferne ein Fünkchen brennen und rief seinen Gesellen zu, es müßte nicht gar weit ein Haus sein, denn es scheine ein Licht. Sprach der Esel: „So müssen wir uns aufmachen und noch hingehen, denn hier ist die Herberge schlecht." Der Hund meinte, ein paar Knochen und etwas Fleisch dran thäten ihm auch gut. Also machten sie sich auf den Weg nach der Gegend, wo das Licht war, und sahen es bald heller schimmern, und es ward immer größer, bis sie vor ein hell erleuchtetes Räuberhaus kamen. Der Esel, als der größte, näherte sich dem Fenster und schaute hinein. „Was siehst du, Grauschimmel?" fragte der Hahn. „Was ich sehe?" antwortete der Esel. „Einen gedeckten Tisch mit schönem Essen und Trinken, und Räuber sitzen daran und lassen's sich wohl sein." „Das wäre was für uns," sprach der Hahn. „Ja, ja, ach, wären wir da!" sagte der Esel. Da ratschlagten die Tiere, wie sie es anfangen müßten, um die Räuber hinaus zu jagen, und fanden endlich ein Mittel. Der Esel mußte sich mit den Vorderfüßen auf das Fenster stellen, der Hund auf des Esels Rücken springen, die Katze auf den Hund klettern, und endlich flog der Hahn hinauf und setzte sich der Katze auf den Kopf. Wie das geschehen war, fingen sie auf ein Zeichen insgesamt an, ihre Musik zu machen: der Esel schrie, der Hund bellte, die Katze miaute und der Hahn

krähte; dann stürzten sie durch das Fenster in die Stube hinein, daß die Scheiben klirrten. Die Räuber fuhren bei dem entsetzlichen Geschrei in die Höhe, meinten nicht anders als ein Gespenst käme herein, und flohen in größter Furcht in den Wald hinaus. Nun setzten sich die vier Gesellen an den Tisch, nahmen mit dem fürlieb, was übrig geblieben war, und aßen, als wenn sie vier Wochen hungern sollten.

Wie die vier Spielleute fertig waren, löschten sie das Licht aus und suchten sich eine Schlafstätte, jeder nach seiner Natur und Bequemlichkeit. Der Esel legte sich auf den Mist, der Hund hinter die Thüre, die Katze auf den Herd bei die warme Asche, und der Hahn setzte sich auf den Hahnenbalken; und weil sie müde waren von ihrem langen Weg, schliefen sie auch bald ein. Als Mitternacht vorbei war, und die Räuber von weitem sahen, daß kein Licht mehr im Haus brannte, auch alles ruhig schien, sprach der Hauptmann: „Wir hätten uns doch nicht sollen ins Bockshorn jagen lassen," und hieß einen hingehen und das Haus untersuchen. Der Abgeschickte fand alles still, ging in die Küche, ein Licht anzuzünden, und weil er die glühenden, feurigen Augen der Katze für lebendige Kohlen ansah, hielt er ein Schwefelhölzchen daran, daß es Feuer fangen sollte. Aber die Katze verstand keinen Spaß, sprang ihm ins Gesicht, spie und kratzte. Da erschrak er gewaltig, lief und wollte zur Hinterthüre hinaus, aber der Hund, der da lag, sprang auf und biß ihn ins Bein; und als er über den Hof an dem Miste vorbeirannte, gab ihm der Esel noch einen tüchtigen Schlag mit dem Hinterfuß; der Hahn aber, der vom Lärmen aus dem Schlaf geweckt und munter geworden war, rief vom Balken herab: „Kikeriki!" Da lief der Räuber, was er

konnte, zu seinem Hauptmann zurück und sprach: „Ach, in dem Haus sitzt eine greuliche Hexe, die hat mich angehaucht und mit ihren langen Fingern mir das Gesicht zerkratzt; und vor der Thür steht ein Mann mit einem Messer, der hat mich ins Bein gestochen; und auf dem Hof liegt ein schwarzes Ungetüm, das hat mit einer Holzkeule auf mich losgeschlagen; und oben auf dem Dache, da sitzt der Richter, der rief: ‚Bringt mir den Schelm her.‘ Da machte ich, daß ich fortkam.“ Von nun an getrauten sich die Räuber nicht weiter in das Haus; den vier Bremer Musikanten gefiel's aber so wohl darin, daß sie nicht wieder heraus wollten. Und der das zuletzt erzählt hat, dem ist der Mund noch warm.

Brüder Grimm.

16. Der Arme und der Reiche.

Vor alten Zeiten, als der liebe Gott noch selber auf Erden unter den Menschen wandelte, trug es sich zu, daß er eines Abends müde war und ihn die Nacht überfiel, bevor er zu einer Herberge kommen konnte. Nun standen auf dem Wege vor ihm zwei Häuser einander gegenüber, das eine groß und schön, das andere klein und ärmlich anzusehen, und gehörte das große einem reichen, das kleine einem armen Manne. Da dachte unser Herr Gott: „Dem Reichen werde ich nicht beschwerlich fallen, bei ihm will ich übernachten.“ Der Reiche, als er an seine Thür klopfen hörte, machte das Fenster auf und fragte den Fremdling, was er suchte? Der Herr antwortete: „Ich bitte nur um ein Nachtlager.“ Der Reiche guckte den Wandersmann vom Haupt bis zu den Füßen an, und weil der liebe Gott schlichte Kleider trug und nicht aussah, wie einer, der viel Geld in der Tasche hat,

schüttelte er mit dem Kopf und sprach: „Ich kann euch nicht aufnehmen, meine Kammern liegen voll Kräuter und Samen, und sollte ich einen jeden beherbergen, der an meine Thüre klopfte, so könnte ich selber den Bettelstab in die Hand nehmen. Sucht anderswo ein Auskommen." Er schlug damit sein Fenster zu und ließ den lieben Gott stehen. Also kehrte ihm der liebe Gott den Rücken und ging hinüber zu dem kleinen Haus. Kaum hatte er angeklopft, klinkte der Arme schon sein Thürchen auf und bat den Wandersmann einzutreten. „Bleibet die Nacht über bei mir," sagte er, „es ist schon finster, und heute könnt ihr doch nicht weiter kommen." Das gefiel dem lieben Gott und er trat zu ihm ein. Die Frau des Armen reichte ihm die Hand, hieß ihn willkommen und sagte, er möchte sich's bequem machen und fürlieb nehmen; sie hätten nicht viel, aber was es wäre, gäben sie von Herzen gern. Dann setzte sie Kartoffeln ans Feuer, und derweil sie kochten, melkte sie ihre Ziege, damit sie ein wenig Milch dazu hätten. Und als der Tisch gedeckt war, setzte sich der liebe Gott zu ihnen und aß mit ihnen, und schmeckte ihm die schlechte Kost gut, denn es waren vergnügte Gesichter dabei. Nachdem sie gegessen hatten und Schlafenszeit war, rief die Frau heimlich ihren Mann und sprach: „Hör', lieber Mann, wir wollen uns heut' nacht eine Streu machen, damit der arme Wanderer sich in unser Bett legen und ausruhen kann; er ist den ganzen Tag über gegangen, da wird er müde." „Von Herzen gern," antwortete er, „ich will's ihm anbieten," ging zu dem lieben Gott und bat ihn, wenn's ihm recht wäre, möcht' er sich in ihr Bett legen und seine Glieder ordentlich ausruhen. Der liebe Gott aber wollte den beiden Alten ihr Lager nicht nehmen, aber sie ließen nicht ab, bis er es endlich that und

sich in ihr Bett legte; sich selbst aber machten sie eine Streu auf die Erde. Am andern Morgen standen sie vor Tag schon auf und kochten dem Gast ein Frühstück, so gut sie es hatten. Als nun die Sonne durchs Fensterlein hereinschien, und der liebe Gott aufgestanden war, aß er wieder mit ihnen und wollte dann seines Weges ziehen. Als er in der Thüre stand, kehrte er sich um und sprach: „Weil ihr so mitleidig und fromm seid, so wünscht euch dreierlei, das will ich erfüllen." Da sagte der Arme: „Was soll ich mir sonst wünschen als die ewige Seligkeit, und daß wir zwei, so lang wir leben, gesund dabei bleiben und unser notdürftiges tägliches Brot haben; fürs dritte weiß ich mir nichts zu wünschen." Der liebe Gott sprach: Willst du dir nicht ein neues Haus für das alte wünschen?" „O ja," sagte der Mann, „wenn ich das auch noch erhalten kann, so wär's mir wohl lieb." Da erfüllte der liebe Gott ihre Wünsche, verwandelte ihr altes Haus in ein neues, gab ihnen nochmals seinen Segen und zog weiter.

Es war schon voller Tag, als der Reiche aufstand. Er legte sich ins Fenster und sah gegenüber ein neues reinliches Haus mit roten Ziegeln, wo sonst eine alte Hütte gestanden hatte. Da machte er große Augen, rief seine Frau herbei und sprach: „Sag' mir, was ist geschehen? Gestern abend stand noch die alte elende Hütte, und heute steht da ein schönes neues Haus; lauf' hinüber und höre, wie das gekommen ist." Die Frau ging und fragte den Armen aus. Er erzählte ihr: „Gestern abend kam ein Wanderer, der suchte Nachtherberge, und heute morgen beim Abschied hat er uns drei Wünsche gewährt, die ewige Seligkeit, Gesundheit in diesem Leben und das notdürftige tägliche Brot dazu, und zuletzt noch statt un-

serer alten Hütte ein schönes neues Haus." Die Frau des Reichen lief eilig zurück und erzählte ihrem Manne wie alles gekommen war. Der Mann sprach: „Ich möchte mich zerreißen und zerschlagen. Hätt' ich nur das gewußt! der Fremde ist zuvor hier gewesen und hat bei uns übernachten wollen, ich habe ihn aber abgewiesen. „Eil' dich," sprach die Frau, „und setz' dich auf dein Pferd, so kannst du den Mann noch einholen, und dir auch drei Wünsche gewähren lassen."

Der Reiche befolgte den guten Rat, jagte mit seinem Pferd davon und holte den lieben Gott noch ein. Er redete fein und lieblich und bat, er möcht's nicht übel nehmen, daß er nicht gleich wäre eingelassen worden, er hätte den Schlüssel zur Hausthüre gesucht, derweil wäre er weggegangen; wenn er des Weges zurückkäme, müßte er bei ihm einkehren. „Ja," sprach der liebe Gott, „wenn ich einmal zurückkomme, will ich es thun." Da fragte der Reiche, ob er nicht auch drei Wünsche thun dürfte, wie sein Nachbar. Ja, sprach der liebe Gott, das dürfte er wohl, es wäre aber nicht gut für ihn, und sollte sich lieber nichts wünschen. Der Reiche aber meinte, er wollte sich schon etwas aussuchen, das zu seinem Glück gereiche, wenn er nur wüßte, daß es erfüllt würde. Sprach der liebe Gott: „Reit' heim und drei Wünsche, die du thust, die sollen in Erfüllung gehen."

Nun hatte der Reiche was er verlangte, ritt heimwärts und fing an nachzusinnen, was er sich wünschen sollte. Wie er sich so bedachte und die Zügel fallen ließ, fing das Pferd an zu springen, so daß er immerfort in seinen Gedanken gestört wurde und sie gar nicht zusammenbringen konnte. Er klopfte ihm an den Hals und sagte: „Sei ruhig, Liese," aber das

Pferd machte aufs neue Männerchen. Da ward er zuletzt ärgerlich und rief ungeduldig: „So wollt' ich, daß du den Hals zerbrächst!" Wie er das Wort ausgesprochen hatte, plumps, fiel er auf die Erde, und lag das Pferd tot und regte sich nicht mehr; damit war der erste Wunsch erfüllt. Weil er aber von Natur geizig war, wollte er das Sattelzeug nicht im Stich lassen, schnitt's ab, hing's auf seinen Rücken, und mußte nun zu Fuß gehen. „Du hast noch zwei Wünsche übrig," dachte er und tröstete sich damit. Wie er nun langsam durch den Sand dahinging, und zu Mittag die Sonne heiß brannte, ward's ihm so warm und verdrießlich zu Mut; der Sattel drückte ihn auf den Rücken, auch war ihm noch immer nicht eingefallen, was er sich wünschen sollte. „Wenn ich mir auch alle Reiche und Schätze der Welt wünsche," sprach er zu sich selbst, „so fällt mir hernach noch allerlei ein, dieses und jenes, das weiß ich im voraus; ich will's aber so einrichten, daß mir gar nichts mehr zu wünschen übrig bleibt." Dann seufzte er und sprach: „Ja, wenn ich der bayrische Bauer wäre, der auch drei Wünsche frei hatte, der wußte sich zu helfen, der wünschte sich zuerst recht viel Bier, und zweitens soviel Bier, als er trinken könnte, und drittens noch ein Faß Bier dazu." Manchmal meinte er, jetzt hätte er es gefunden, aber hernach schien's ihm doch zu wenig. Da kam ihm so in die Gedanken, was es seine Frau jetzt gut hätte, die säße daheim in einer kühlen Stube und ließe sich's wohl schmecken. Das ärgerte ihn ordentlich, und ohne daß er wußte, sprach er so hin: „Ich wollte, die säße daheim auf dem Sattel und könnt' nicht herunter, statt daß ich ihn da auf meinem Rücken schleppe." Und wie das letzte Wort aus seinem Munde kam, so war der Sattel von seinem

Rücken verschwunden, und er merkte, daß sein zweiter Wunsch auch in Erfüllung gegangen war. Da ward ihm erst recht heiß, und er fing an zu laufen und wollte sich daheim ganz einsam in seine Kammer setzen und auf etwas Großes für den letzten Wunsch nachdenken. Wie er aber ankommt und die Stubenthür aufmacht, sitzt da seine Frau mittendrin auf dem Sattel und kann nicht herunter, jammert und schreit. Da sprach er: „Gieb dich zufrieden, ich will dir alle Reichtümer der Welt herbeiwünschen, nur bleib' da sitzen." Sie schalt ihn aber einen Schafskopf und sprach: „Was helfen mir alle Reichtümer der Welt, wenn ich auf dem Sattel sitze; du hast mich darauf gewünscht, du mußt mir auch wieder herunterhelfen." Er mochte wollen oder nicht, er mußte den dritten Wunsch thun, daß sie vom Sattel ledig wäre und heruntersteigen konnte; und der Wunsch ward alsbald erfüllt. Also hatte er nichts davon als Ärger, Mühe, Scheltworte und ein verlornes Pferd; die Armen aber lebten vergnügt, still und fromm bis an ihr seliges Ende.

Brüder Grimm.

17. Dornröschen.

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!" und kriegten immer keins. Da trug sich zu, als die Königin einmal im Bade saß, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch und zu ihr sprach: „Dein Wunsch wird erfüllt werden; ehe ein Jahr vergeht, wirst du eine Tochter zur Welt bringen." Was der Frosch gesagt hatte, das geschah, und die Königin gebar ein Mädchen, das war so schön, daß der König vor Freude sich nicht zu lassen wußte und ein großes Fest anstellte. Er

ladete nicht bloß seine Verwandte, Freunde und Bekannte, sondern auch die weisen Frauen dazu ein, damit sie dem Kind hold und gewogen wären. Es waren ihrer dreizehn in seinem Reiche, weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, so mußte eine von ihnen daheim bleiben. Das Fest ward mit aller Pracht gefeiert, und als es zu Ende war, beschenkten die weisen Frauen das Kind mit ihren Wundergaben: die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichtum, und so mit allem, was auf der Welt nur zu wünschen ist. Als elfe ihre Sprüche eben gethan hatten, trat plötzlich die dreizehnte herein. Sie wollte sich dafür rächen, daß sie nicht eingeladen war, und ohne jemand zu grüßen oder nur anzusehen, rief sie mit lauter Stimme: „Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahr an einer Spindel stechen und tot hinfallen." Und ohne ein Wort weiter zu sprechen, kehrte sie sich um und verließ den Saal. Alle waren erschrocken; da trat die zwölfte hervor, die ihren Wunsch noch übrig hatte, und weil sie den bösen Spruch nicht aufheben, sondern nur ihn mildern konnte, so sagte sie: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt."

Der König, der sein liebes Kind vor dem Unglück gern bewahren wollte, ließ den Befehl ausgehen, daß alle Spindeln im ganzen Königreiche sollten verbrannt werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämtlich erfüllt, denn es war so schön, sittsam, freundlich und verständig, daß es jedermann, der es ansah, lieb haben mußte. Es geschah, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr' alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Mädchen ganz allein im Schloß zurückblieb. Da ging

es allerorten herum, besah Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen alten Turm. Es stieg die enge Wendeltreppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang die Thür auf, und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau mit einer Spindel und spann emsig ihren Flachs. „Guten Tag, du altes Mütterchen,“ sprach die Königstochter, „was machst du da?“ „Ich spinne,“ sagte die Alte und nickte mit dem Kopf. „Was ist das für ein Ding, das so lustig herumspringt?“ sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauberspruch in Erfüllung, und sie stach sich damit in den Finger.

In dem Augenblick aber, wo sie den Stich empfand, fiel sie auf das Bett nieder, das da stand, und lag in einem tiefen Schlaf. Und dieser Schlaf verbreitete sich über das ganze Schloß; der König und die Königin, die eben heim gekommen und in den Saal getreten waren, fingen an einzuschlafen und der ganze Hofstaat mit ihnen. Da schliefen auch die Pferde im Stall, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja, das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein, und der Braten hörte auf zu brutzeln, und der Koch, der den Küchenjungen, weil er etwas versehen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los und schlief. Und der Wind legte sich, und auf den Bäumen vor dem Schloß regte sich kein Blättchen mehr.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog und darüber hinauswuchs, daß gar nichts mehr davon zu sehen war, selbst nicht die Fahne auf dem Dach. Es ging aber die Sage in dem Land von dem schönen schlafenden Dornröschen,

denn so ward die Königstochter genannt, also daß von Zeit zu Zeit Königssöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen, als hätten sie Hände, hielten fest zusammen, und die Jünglinge blieben darin hängen, konnten sich nicht wieder los machen und starben eines jämmerlichen Todes. Nach langen langen Jahren kam wieder einmal ein Königssohn in das Land und hörte, wie ein alter Mann von der Dornenhecke erzählte, es sollte ein Schloß dahinterstehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schon seit hundert Jahren schliefe, und mit ihr schliefe der König und die Königin und der ganze Hofstaat. Er wußte auch von seinem Großvater, daß schon viele Königssöhne gekommen wären und versucht hätten, durch die Dornenhecke zu dringen, aber sie wären darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben. Da sprach der Jüngling: „Ich fürchte mich nicht, ich will hinaus und das schöne Dornröschen sehen.“ Der gute Alte mochte ihm abraten, wie er wollte, aber er hörte nicht auf seine Worte.

Nun waren gerade die hundert Jahre verflossen, und der Tag war gekommen, wo Dornröschen wieder erwachen sollte. Als der Königssohn sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter große schöne Blumen; die thaten sich von selbst auseinander und ließen ihn unbeschädigt hindurch; und hinter ihm thaten sie sich wieder als eine Hecke zusammen. Im Schloßhof sah er die Pferde und scheckigen Jagdhunde liegen und schlafen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfchen unter den Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden. Da ging er weiter und sah im Saal den ganzen

Hofstaat liegen und schlafen, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß einer seinen Atem hören konnte, und endlich kam er zu dem Turm und öffnete die Thüre zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er konnte es auch nicht lassen, bückte sich und gab ihm einen Kuß. Wie er es mit dem Kuß berührt hatte, so schlug Dornröschen die Augen auf, erwachte und blickte ihn ganz freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an. Und die Pferde im Hof standen auf und rüttelten sich; die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dach zogen das Köpfchen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob sich, flackerte und kochte das Essen; der Braten fing wieder an zu brutzeln, und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie; und die Magd rupfte das Huhn fertig. Und da wurde die Hochzeit des Königssohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

Brüder Grimm.

18. Das Feuerzeug.

Dort kam ein Soldat auf der Landstraße einhermarschiert: „Eins, zwei! Eins, zwei!“ Er hatte seinen Tornister auf dem Rücken und einen Säbel an der Seite, weil er im Kriege gewesen war, doch nun sollte es heimwärts gehen. Da begegnete er auf der Landstraße einer alten Hexe; sie war entsetzlich garstig, die Unterlippe hing ihr bis auf die Brust hinab. Sie sagte: „Guten Abend, Soldat! Was für einen zierlichen Säbel und großen

Tornister du doch hast! du bist ein echter Soldat! Nun sollst du so viel Geld bekommen, wie du haben willst!"

„Schönen Dank, alte Hexe!" sagte der Soldat.

„Siehst du dort den großen Baum?" sagte die Hexe und zeigte auf einen Baum, der ihnen zur Seite stand. „Er ist im Innern ganz hohl. Wenn du ihn bis zum Gipfel ersteigst, erblickst du ein Loch, durch welches du hinabgleiten und bis tief in den Baum hinunterkommen kannst. Ich werde dir einen Strick um den Leib binden, um dich wieder heraufziehen zu können, sobald du mich rufst!"

„Was soll ich denn da unten im Baume?" fragte der Soldat.

„Geld holen," sagte die Hexe. „Du mußt wissen, sobald du auf den Boden des Baumes hinunterkommst, so befindest du dich in einem langen Gange; dort ist es ganz hell, weil da über hundert Lampen brennen. Dann gewahrst du drei Thüren. Du kannst sie öffnen, der Schlüssel steckt darin. Gehst du in die erste Kammer hinein, so erblickst du mitten auf dem Fußboden eine große Kiste, auf welcher ein Hund sitzt. Er hat ein Paar Augen so groß wie ein Paar Tassen, aber darum darfst du dich nicht kümmern! Ich gebe dir meine blau karrierte Schürze, die kannst du auf dem Fußboden ausbreiten; geh dann schnell hin und packe den Hund, setze ihn auf meine Schürze, öffne die Kiste und nimm so viel Geld du willst. Es ist alles lauter Kupfer; willst du aber lieber Silber haben, so mußt du in das nächste Zimmer hineintreten; dort sitzt ein Hund, der Augen hat so groß wie Mühlräder; aber darum brauchst du dich nicht zu kümmern, setze ihn nur auf meine Schürze und nimm dir von dem Gelde. Willst du dagegen Gold haben, so kannst du es auch bekommen, so viel wie du nur zu tragen vermagst, wenn du in die dritte Kammer hineingehst. Allein der Hund, welcher hier auf der Geldkiste sitzt,

hat zwei Augen, jedes so groß wie ein runder Turm. Glaub's, das ist ein richtiger Hund. Aber darum brauchst du dich nicht zu kümmern. Setze ihn nur auf meine Schürze, so thut er dir nichts, und nimm aus der Kiste so viel Gold du willst."

„Das ist gar nicht so übel!" sagte der Soldat. „Aber was soll ich dir geben, du alte Hexe? Denn etwas, kann ich denken, willst du wohl auch haben!"

„Nein," sagte die Hexe, „nicht einen einzigen Pfennig will ich haben! Mir sollst du nur ein altes Feuerzeug holen, welches meine Großmutter vergaß, als sie zum letzenmale unten war!"

„Gut," sagte der Soldat, „knüpfe mir dann den Strick um den Leib."

„Hier ist er," sagte die Hexe, „und hier ist meine blau karrierte Schürze!"

So kletterte denn der Soldat den Baum hinauf, glitt durch das Loch hinunter und stand nun, wie die Hexe gesagt, unten in dem großen Gange, wo die vielen hundert Lampen brannten.

Nun öffnete er die erste Thür. Uh! da saß der Hund mit Augen so groß wie Tassen, und glotzte ihn an.

„Du bist ein netter Bursch! sagte der Soldat, setzte ihn auf die Schürze der Hexe und nahm so viel Kupfergeld, wie nur immer in seine Taschen ging, verschloß dann die Kiste, setzte den Hund wieder hinauf und ging in das andere Zimmer. Potztausend! da saß der Hund mit Augen so groß wie Mühlräder.

„Du solltest mich nicht so starr ansehen!" sagte der Soldat, „du könntest sonst Augenweh bekommen!" und damit setzte er den Hund auf die Schürze der Hexe; als er aber das viele Silbergeld in der Kiste gewahrte, warf er alles Kupfergeld

fort und füllte sich die Taschen und den Tornister mit lauter Silber. Nun ging er in die dritte Kammer hinein. Nein, war das gräßlich! Der Hund darin hatte wirklich zwei Augen so groß wie ein runder Turm, und die liefen ihm im Kopfe wie Räder umher.

„Guten Abend!“ sagte der Soldat und griff an den Tschako, denn einen solchen Hund hatte er nie zuvor gesehen; als er ihn sich aber eine Zeit lang betrachtet hatte, dachte er bei sich: „Nun kann es genug sein!“ hob ihn auf den Fußboden herunter und öffnete die Kiste. Nein, Gott bewahre! Was war da für eine Menge Gold! Dafür konnte er ganz Kopenhagen und die Zuckerferkelchen der Kuchenweiber, alle Zinnsoldaten, Peitschen und Schaukelpferde in der ganzen Welt kaufen. Ja, da war einmal Geld! Nun warf der Soldat alles Silbergeld, womit er seine Taschen und seinen Tornister gefüllt hatte, fort und nahm statt dessen Gold; ja, alle Taschen, der Tornister, der Tschako und die Stiefel wurden angefüllt, so daß er kaum gehen konnte. Nun hatte er Geld! Den Hund setzte er auf die Kiste hinauf, schlug die Thüre zu und rief dann durch den Baum hinauf:

„Ziehe mich nun empor, alte Hexe!“

„Hast du denn auch das Feuerzeug?“ fragte die Hexe.

„Wahrhaftig,“ sagte der Soldat, „das hatte ich rein vergessen,“ und nun ging er und nahm es. Die Hexe zog ihn empor, und da stand er wieder auf der Landstraße, die Taschen, Stiefel, Tornister und Tschako bis obenan voll Geld.

„Was willst du denn mit dem Feuerzeug?“ fragte der Soldat.

„Das geht dich nichts an!“ sagte die Hexe, „du hast ja Geld bekommen, gieb mir jetzt nur das Feuerzeug.“

„Larifari!“ sagte der Soldat, „gleich sagst du mir, was du damit willst, oder ich ziehe meinen Säbel und schlage dir den Kopf ab!“

„Nein!“ sagte die Hexe.

Da schlug ihr der Soldat den Kopf ab. Nun lag sie da! Er aber band all sein Geld in ihre Schürze, nahm sie wie ein Bündel auf den Rücken, steckte das Feuerzeug in die Tasche und ging geraden Weges nach der Stadt.

Es war eine schmucke Stadt, und in dem schmuckſten Wirtshause kehrte er ein, verlangte die allerbesten Zimmer und die Speisen, die er am liebsten aß, denn nun war er reich, da er so viel Geld hatte.

Dem Hausknecht, der ihm die Stiefel putzen sollte, schien es freilich, als wären es recht sonderbare alte Stiefel, die ein so reicher Herr hätte, aber er hatte sich noch keine neuen gekauft. Den nächsten Tag bekam er aber Stiefel, die sich sehen lassen konnten, und extrafeine Kleider. Nun war aus dem Soldaten ein vornehmer Herr geworden, und man erzählte ihm von allen Herrlichkeiten der Stadt, und von dem Könige und was für eine reizende Prinzessin seine Tochter wäre.

„Wo kann man sie zu sehen bekommen?“ fragte der Soldat.

„Man kann sie eben gar nicht zu Gesicht bekommen!“ lautete die Antwort. „Sie wohnt in einem großen kupfernen Schlosse, ringsum durch viele Mauern und Türme geschützt. Niemand außer dem Könige darf bei ihr aus- und eingehen, weil geweissagt ist, daß sie mit einem ganz gemeinen Soldaten verheiratet werden wird, und das kann der König nicht dulden.“

„Ich möchte sie wohl sehen!“ dachte der Soldat, aber dazu konnte er ja eben keine Erlaubnis erhalten.

Nun lebte er lustig in den Tag hinein, ging fleißig ins Theater, fuhr in des Königs Garten und gab den Armen viel Geld, und das war brav. Er wußte ja noch von früheren Tagen her, wie schlimm es wäre, nicht einen Heller zu besitzen. Nun war er reich,

hatte feine Kleider und bekam viele Freunde, die alle sagten, er wäre ein guter Junge, ein echter Kavalier, und das behagte dem Soldaten gar sehr. Da er aber jeden Tag nur Geld ausgab und nie etwas einnahm, so hatte er zuletzt nur noch zwei Pfennige übrig, und mußte aus den prächtigen Zimmern, die er bisher bewohnt hatte, hoch oben in ein kleines Giebelstübchen dicht unter dem Dache ziehen, mußte sich seine Stiefel selbst bürsten und mit einer Stopfnadel zusammennähen, und keiner seiner Freunde kam zu ihm, weil man so viel Treppen zu ihm hinaufzusteigen hatte.

Es war ein ganz dunkler Abend, und er konnte sich nicht einmal ein Licht kaufen; aber da erinnerte er sich plötzlich, daß sich noch ein Lichtstumpf in dem Feuerzeuge befinden mußte, welches er aus dem hohlen Baume mitgenommen hatte, in den ihm die Hexe hinuntergeholfen. Er holte das Feuerzeug und das Lichtstümpfchen hervor, aber gerade als er Feuer schlug, und die Funken aus dem Feuerstein flogen, sprang die Thüre auf, und der Hund, der Augen hatte so groß wie ein Paar Tassen und den er unten unter dem Baume gesehen hatte, stand vor ihm und sagte: „Was befiehlt mein Herr?"

„Was ist das!" sagte der Soldat, „das ist ja ein drolliges Feuerzeug, wenn ich dadurch bekommen kann, was ich nur haben will! Schaffe mir etwas Geld," sagte er zum Hunde, und vips war er fort! vips war er wieder da und hielt einen großen Beutel voll Geld in seinem Maule.

Nun wußte der Soldat, was das für ein prächtiges Feuerzeug war. Schlug er einmal, so kam der Hund, welcher auf der Kiste mit dem Kupfergeld saß; schlug er zweimal, so kam der, welcher das Silbergeld hatte, und schlug er dreimal, so kam der, welcher das Gold hatte. Nun zog der Soldat wieder in die prächtigen Zimmer hinunter, zeigte sich in guten Kleidern, und da erkannten

ihn gleich alle seine guten Freunde und hielten große Stücke auf ihn.

Da dachte er einmal: „Es ist doch wirklich auffallend, daß man die Prinzessin nicht zu sehen bekommt! Sie soll außerordentlich schön sein, behauptet jedermann; aber was kann das helfen, wenn sie immer in dem großen Kupferschloß mit den vielen Türmen sitzen muß? Kann ich sie denn gar nicht zu sehen bekommen? — Wo ist nur mein Feuerzeug?“ Nun schlug er Feuer, und vips! kam der Hund mit Augen so groß wie Tassen.

„Es ist zwar mitten in der Nacht,“ sagte der Soldat, „aber ich möchte doch gar zu gern die Prinzessin sehen, nur einen kleinen Augenblick!“

Der Hund war gleich aus der Thüre, und ehe es der Soldat dachte, sah er ihn schon mit der Prinzessin wieder. Sie saß und schlief auf des Hundes Rücken und war so schön, daß jedermann sehen konnte, daß es eine wirkliche Prinzessin war. Der Soldat konnte sich nicht enthalten, sie zu küssen, denn er war ein echter Soldat.

Der Hund lief darauf mit der Prinzessin wieder zurück; als es aber Morgen wurde, und der König und die Königin beim Frühstück saßen, sagte die Prinzessin, sie hätte in der Nacht einen ganz wunderlichen Traum von einem Hunde und einem Soldaten gehabt. Sie wäre auf dem Hunde geritten, und der Soldat hätte sie geküßt.

„Das wäre wahrlich eine schöne Geschichte!“ sagte die Königin. Nun sollte eine der alten Hofdamen in der nächsten Nacht am Bette der Prinzessin wachen, um zu sehen, ob es ein wirklicher Traum wäre, oder was es sonst sein könnte.

Der Soldat sehnte sich ganz erschrecklich darnach, die schöne Prinzessin wieder zu sehen, und so kam denn der Hund in der

Nacht, nahm sie und lief was er nur immer konnte; allein die alte Hofdame zog Wasserstiefel an und lief eben so schnell hinterher. Als sie nun sah, daß sie in einem großen Hause verschwanden, dachte sie: „Nun weiß ich, wo es ist!“ und zeichnete mit einem Stück Kreide ein großes Kreuz an die Thüre. Darauf ging sie heim und legte sich nieder, und auch der Hund kam mit der Prinzessin wieder. Als er aber sah, daß ein Kreuz auf die Thüre, wo der Soldat wohnte, gezeichnet war, nahm er ebenfalls ein Stück Kreide und machte auf alle Thüren der ganzen Stadt Kreuze. Und das war klug gethan, denn nun konnte ja die Hofdame die richtige Thüre nicht finden, da an allen Kreuze waren.

Früh morgens kam der König und die Königin, die alte Hofdame und alle Offiziere, um zu sehen, wo die Prinzessin gewesen war.

„Da ist es!“ sagte der König, als er die erste mit einem Kreuze bezeichnete Thüre erblickte.

„Nein, dort ist es, liebes Männchen!“ sagte die Königin, als sie die zweite Thüre mit dem Kreuzeszeichen bemerkte.

„Aber da ist eins und dort ist eins!“ riefen sie sämtlich; wohin sie sahen, waren Kreuze an den Thüren. Da sahen sie denn wohl ein, daß alles Suchen vergeblich wäre.

Aber die Königin war eine außerordentlich kluge Frau, die mehr verstand, als in einer Karosse einherzufahren. Sie nahm ihre große goldene Schere, zerschnitt ein großes Stück Seidenzeug und nähte dann einen kleinen niedlichen Beutel, den füllte sie mit feiner Buchweizengrütze, band ihn der Prinzessin auf den Rücken und schnitt darauf ein kleines Loch in den Beutel, so daß die Grütze den ganzen Weg, den die Prinzessin passierte, bestreuen konnte.

Nachts kam der Hund wieder, nahm die Prinzessin auf seinen Rücken und lief mit ihr zu dem Soldaten, der sie so herzlich lieb hatte und so gern ein Prinz gewesen wäre, um sie heimführen zu können.

Der Hund merkte durchaus nicht, wie die Grütze über den ganzen Weg vom Schlosse bis zu dem Fenster, wo er mit der Prinzessin die Mauer hinauflief, verstreut wurde. Nun sahen es des Morgens der König und die Königin deutlich, wo ihre Tochter gewesen war, und da nahmen sie den Soldaten und warfen ihn ins Gefängnis.

Da saß er nun. Ach, wie finster und langweilig war es darin! Auch sagte man ihm: „Morgen wirst du gehängt werden!" Das war just nicht vergnüglich zu hören, und dazu hatte er sein Feuerzeug daheim im Wirtshause gelassen. Am Morgen konnte er durch das Eisengitter vor seinem kleinen Fenster sehen, wie das Volk aus der Stadt herbeieilte, ihn hängen zu sehen. Er hörte die Trommeln und sah die Soldaten marschieren. Alle Leute waren auf den Beinen; dabei war auch ein Schusterjunge mit Schurzfell und Pantoffeln; er galoppierte so eilig, daß ihm ein Pantoffel abflog und gerade gegen die Mauer, hinter welcher der Soldat saß und durch das Eisengitter hinausschaute.

„Höre einmal, Schusterjunge! Du brauchst dich nicht so zu beeilen," sagte der Soldat zu ihm; „es wird doch nichts daraus, bevor ich komme. Willst du aber in meine frühere Wohnung laufen und mir mein Feuerzeug holen, so sollst du vier Groschen bekommen. Aber lauf' und nimm die Beine in die Hand!" Der Schusterjunge wollte gern die vier Groschen haben und eilte pfeilgeschwind nach dem Feuerzeuge, gab es dem Soldaten und — — ja, nun werden wir es zu hören bekommen.

Außerhalb der Stadt war ein großer Galgen aufgemauert, ringsum standen die Soldaten und viele hunderttausend Menschen. Der König und die Königin saßen auf einem prächtigen Throne den Richtern und dem ganzen Rate gerade gegenüber. Schon stand der Soldat oben auf der Leiter, als man ihm aber den Strick um den Hals legen wollte, sagte er, daß man ja stets einem armen Sünder, bevor er seine Strafe erduldete, einen unschuldigen Wunsch erfüllte. Er möchte so gern eine Pfeife Tabak rauchen, es wäre ja die letzte Pfeife, die er in dieser Welt bekäme!

Das wollte ihm nun der König nicht abschlagen, und so nahm der Soldat sein Feuerzeug und schlug Feuer, ein, zwei, drei Mal. Siehe! da standen alle Hunde da, der mit Augen so groß wie Tassen, der mit den Augen wie Mühlräder, und der, welcher Augen hatte so groß wie ein runder Turm.

„Helft mir, daß ich nicht gehängt werde!“ sagte der Soldat, und da stürzten sich die Hunde auf die Richter und den ganzen Rat, ergriffen den einen bei den Beinen, den andern bei der Nase und warfen sie viele Klafter hoch in die Luft, so daß sie beim Niederfallen in Granatstücke zerschlagen wurden.

„Ich will nicht!“ sagte der König, aber der größte Hund nahm sowohl ihn wie die Königin und warf sie allen anderen nach. Da erschraken die Soldaten, und alles Volk schrie: „Lieber Soldat, du sollst unser König sein und die schöne Prinzessin haben!“

Darauf setzte man den Soldaten in des Königs Karosse, und alle drei Hunde tanzten voran und riefen: „Hurra!“ und die Jungen pfiffen auf den Fingern und die Soldaten präsentierten. Die Prinzessin kam aus dem kupfernen Schlosse heraus und wurde Königin, und das konnte ihr gar wohl gefallen! Die

Hochzeit dauerte acht Tage lang, und die Hunde saßen mit bei Tafel und machten große Augen.

Hans Christian Andersen.

19. Das Wasser des Vergessens.

Im runden Turmgemach, welches mit Jagdgerät, Hirschgeweihen und ausgestopftem Federwild geschmückt war, saß ein junger Gesell auf dem hölzernen Schemel, zwirnte aus Marbersehnen einen Bogenstrang und sang ein lustiges Jägerlied dazu. Seiner Kleidung nach war er ein Weidmann und seinem verschnittenen Haar nach ein Diener der Schloßherrschaft. Sein Name war Heinz.

Über dem Burschen von der Decke herab hing ein schwankender Reif, und in dem Reif saß ein grauer Falk mit gebundenen Flügeln und der Kappe über den Augen. Zuweilen hielt der Jäger in seiner Arbeit inne und setzte den langsamer schwingenden Reif wieder in rasche Bewegung. Dies geschah, damit der Falk nicht einschlafe, denn er war ein Nestling und sollte zu einem Jagdfalken erzogen werden; eines weidgerechten Falken Abrichtung beginnt aber damit, daß man ihn durch Hunger und Schlaflosigkeit gefüge macht.

Heinz war des Grafen Falkner gewesen, und der alte Herr hatte den Burschen gehörig in Atem erhalten. Jetzt aber hatte letzterer gute Tage. Der Graf jagte nicht mehr, denn er lag seit Jahresfrist stumm und still in einem mit Wappenschildern gezierten Steinsarg, und seine Witwe, Frau Adelheid, saß den ganzen Tag mit dem Kaplan zusammen und dachte nicht des Weidwerks.

Heute mußte die Schloßfrau des Betens wohl überdrüssig

geworden sein, denn sie war aus ihren Gemächern hervorgegangen und durchstreifte die Räume der Burg. Der Gesang des jungen Gesellen mochte ihr nach dem eintönigen Psalmodieren des näselnden Kaplans eine angenehme Abwechselung sein; sie ging der Stimme nach und betrat des Falkners Turmgelaß.

Heinz machte ein verwundertes Gesicht, als er die stolze Frau im Leidschleier und grauen Gewand eintreten sah. Er erhob sich und neigte sich unterwürfig zur Erde nieder. Frau Adelheid ließ ihre leuchtenden Augen über die schlanke Gestalt des Falkners gleiten und lächelte gnädig, und ihr Lächeln deuchte dem Gesellen wie Maiensonne. Die Frau fragte viel über Falknerei und Weidwerk, und dann schied sie.

Und es begab sich wenige Tage darnach, daß Frau Adelheid auf einem schwanenweißen Zelter in den grünen Wald hinein ritt. Sie trug aber kein graues Kleid, sondern ein Gewand aus grünem Sammet und statt des Witwenschleiers einen Zobelhut mit wallenden Federn. Hinter ihr ritt, das Federspiel auf der Faust, Heinz, der junge Falkner und sah aus seinen blauen Augen gar freudig drein.

Sie waren schon ein gutes Stück geritten, und die Türme des Schlosses waren längst hinter den breitästigen Buchen verschwunden. Da wandte Frau Adelheid ihr Haupt und sprach: „Reite neben mir, Heinz!“ Und Heinz that, wie ihm die Frau befohlen hatte. So ritten sie weiter auf dem engen Waldwege. Die Bäume rauschten leise, die Buchfinken sangen, und zuweilen huschte kleines Waldgetier über den Weg. Mitunter knackte es auch im Holz von brechenden Ästen, wenn ein Wild waldeinwärts eilte, oder ein geschreckter Vogel flatterte geräuschvoll empor, und dann lag auf dem Wald wieder tiefe

Stille. Und die Schloßfrau wandte sich abermals zu dem Jäger und sprach mit lachendem Mund:

„Laß einmal hören, Heinz, ob du ein kluger Jägerknab' bist.

„Lieber Weidgesell', sag' mir frei,
Was steigt wohl höher denn Falk' und Weih'?"

Ohne sich zu besinnen entgegnete Heinz:

„Hoch steigt der Falk', und der Weih' steigt hoch,
Der Adler aber steigt höher noch."

Und wieder fragte Frau Adelheid:

„Lieber Weidgesell', sag' mir wahr,
Was steigt noch höher als der Aar?"

Der Falkner dachte ein paar Augenblicke nach, dann antwortete er:

„Noch höher als das Gefieder all
Steigt wohl der leuchtende Sonnenball."

Die Gräfin nickte beifällig und fragte zum drittenmal:

„Trauter Gesell, verhehl' mir's nicht,
Was steigt noch höher als die Sonne licht?"

Jetzt war des Falkners Weisheit zu Ende. Er schaute zu den Kronen der Buchen empor, als ob ihm von dorther Hilfe kommen könne, und dann sah er wieder auf den Sattelknopf nieder, aber er blieb stumm.

Da hielt Frau Adelheid ihr Rößlein an und neigte sich zu dem Jäger und sprach leise:

„Wohl steigt die Sonne am Himmel hoch,
Doch heimliche Minne steigt höher noch."

Zwei Nußhäher mit blauen Flügeln flatterten aus den Hasel-

büschen auf und flogen schreiend in den Wald um zu erzählen, was sie gehört, und am andern Morgen zwitscherten die Spatzen, die unter dem Schloßdach nisteten, einander zu:

„Piep, piep,
Die Herrin hat den Jäger lieb."

Ja, das war eine schöne Zeit für den Falkner Heinz. Er ließ sich das Hauptehaar wachsen, daß es in gelben Ringeln bis auf seine Schultern herunter rollte und trug silberne Sporen und eine Reiherfeder auf dem Hut und baute Schlösser in die blaue Luft, eins schimmernder als das andre.

Zwar ein Schloß bekam er nicht, aber ein stattliches Försterhaus mit einem Hirschgeweih am Giebel und Feld und Wiesenland dazu ward ihm zu Lehen gegeben, und dort saß er nun als Bannförster, und wenn seine gnädige Herrin zu ihm hinaus geritten kam, stand er in der Thür und schwenkte grüßend den Hut, hob dann Frau Adelheid aus dem Sattel und bewirtete sie mit Brot, Milch und Honig.

So verstrich Sommer, Herbst und der halbe Winter, und es kam Fastnacht. Da gab es viel Besuch aus der Nachbarschaft, und im Grafenschloß sah es aus wie in einer Herberge. Der Förster Heinz aber saß einsam in seinem Jägerhaus, und nur selten drang Kunde zu ihm von dem lustigen Treiben auf der Burg. Endlich kam Nachricht, die war eben nicht erfreulich für den armen Heinz. Frau Adelheid vermählt sich wieder; so lautete die Mär, und sie hallte dem jungen Gesellen ins Ohr wie Sterbeglockenton.

Da verschloß Heinz seines Hauses Thür und machte sich selber auf den Weg nach der Burg, und dazu murmelte er allerlei zwischen den Zähnen, das klang nicht wie Gebet.

Als er an den Fuß des Schloßbergs kam, wo die gewundene Straße bergauf führte, hörte er Hufschlag und ein silberhelles Lachen, das ihm in die Seele schnitt wie eine zweischneidige Klinge, und den Weg herab kam auf weißem Roß die Schloßfrau geritten, und neben ihr lenkte ein stattlicher Herr in reichem Kleid einen glänzenden Rappenhengst und schaute mit funkelnden Augen auf das schöne Weib an seiner Seite.

Da wollte dem jungen Weidmann das Herz im Leib zerspringen, aber er ward seiner selbst Herr; er saß auf einen Stein nieder wie ein Bettler, und als das Paar ihm nahe kam, sang er:

„Wohl steigt die Sonne am Himmel hoch,
Doch heimliche Minne steigt höher noch.“

Der stolze Reiter hielt sein Roß an, wies mit der Peitsche nach dem Jäger und fragte seine Begleiterin: „Was hat das zu bedeuten? Wer ist der Mann?“

Der Gräfin war das Blut aus den Wangen gewichen, aber sie faßte sich schnell und sprach:

„Ein wahnsinniger Jäger. Kommt, laßt uns vorüber ziehen. Mir grauet in seiner Gegenwart.“

Der Ritter aber hatte einen Beutel losgenestelt und warf dem Mann am Weg ein Goldstück zu. Da schrie Heinz laut auf und warf sich mit dem Angesicht auf den Boden. Die beiden aber gaben den Pferden die Sporen und ritten eilig von hinnen.

Der Hufschlag war längst verhallt, als sich der Unglückliche vom Boden hob. Er wischte sich Staub und Erde aus dem Antlitz, drückte den Hut in die Stirn und schritt in den Wald hinein. Ohne Weg und Pfad rannte er fort, bis die Nacht hereinbrach. Da warf er sich unter einem Baum nieder, hüllte

sich in seinen Mantel, und auf den erschöpften Mann senkte sich der Schlaf.

Der arme Heinz schlief die ganze Nacht ohne Traum, bis ihn die Morgenkälte weckte. Da stand aber auch alsbald sein ganzes Leid wieder vor ihm und grinste ihn an wie eine Teufelslarve.

„O wenn ich vergessen könnte," rief er, „wenn ich vergessen könnte! Es giebt einen Born; wenn man von seinem Wasser trinkt, so schwindet alles Vergangene aus dem Gedächtnis. Wer zeigt mir den Weg zu der Quelle?"

„Hei!" rief eine Stimme neben ihm. „Von dem Wasser, das vergessen macht, bin ich wohl unterrichtet und will euch gern mit meiner Wissenschaft zu Diensten sein."

Heinz blickte auf und sah vor sich einen jungen Gesellen in zerrissenem, schwarzem Gewand; aus seinen Schuhen schauten fürwitzig die Zehen. Der gab sich als fahrenden Schüler zu erkennen und sprach weiter:

„Das Wasser, welches vergessen macht, heißt Lethe und springt in Griechenland. Dorthin müßtet ihr reisen und dann an Ort und Stelle das Nähere erfragen. Wollt ihr's aber bequemer haben, so begleitet mich in die Schenke zur blauen Traube. Sie liegt nicht weit von hier. Dort wird euch die Wirtin den Trank des Vergessens kredenzen, vorausgesetzt, daß euer Beutel minder schlaff ist als der meinige."

So sprach der Vagant. Heinz aber erhob sich und folgte ihm in die Waldschenke. Dort tranken die beiden zusammen einen ganzen Tag und eine halbe Nacht, und als sie um Mitternacht einträchtig auf der Ofenbank lagen, hatte Heinz allerdings vergessen, was ihn kümmerte und drückte. Mit dem Licht des Morgens kam ihm aber auch die quälende Erinnerung wieder, und Kopfweh hatte er obendrein. Da bezahlte er seine

und seines Kumpanen Zeche, nahm kurzen Abschied von dem fahrenden Schüler und zog weiter.

„O wer vergessen könnte!“ sagte er im Gehen und schlug sich mit der Faust vor die Stirn. „Ich muß den Born finden, oder ich werde wirklich wahnsinnig.“

Am Weg stand eine alte, halb abgestorbene Weide, und auf der Weide saß ein Rabe, der wandte den Kopf nach dem einsamen Wanderer und sah ihn aufmerksam an.

„Du weltkundiger Vogel,“ redete der Weidmann zu dem Raben, „du weißt alles, was auf der Erde vorgeht; sag' an, wo springt das Wasser des Vergessens?“

„Das möchte ich wohl kennen,“ sprach der Rabe, „um selbst daraus zu trinken. Ich habe ein Nest gewußt mit sieben fetten, nußgenährten Haselmäusen, und wie ich gestern nachsehen will, was die lieben Tierchen machen, da hat mir der Marder das Nest ausgenommen und nicht ein Stück übrig gelassen. Und nun muß ich an meinen Verlust denken wo ich geh' und steh'. Ja, wer das Wasser des Vergessens wüßte! Aber weißt du was, lieber Gesell? Geh einmal zur Waldfrau, die weiß mehr als andere Leute und kennt auch vielleicht den Born des Vergessens.“ Darauf beschrieb der Rabe dem Jäger den Weg zur Waldfrau. Heinz bedankte sich und zog weiter.

Die Waldfrau war daheim. Sie saß vor ihrer Hütte und spann und nickte dazu mit dem weißen Kopf. Neben ihr saß ein grauer Kater mit grasgrünen Augen, der leckte sich die Pfoten und schnurrte dazu.

Heinz trat an die Alte heran, grüßte ehrerbietig und trug seine Sache vor.

„Den Born des Vergessens weiß ich allerdings,“ sprach die

Waldfrau, „und ich will dir, du armer Knab', einen Trunk aus seinen Wassern nicht vorenthalten, aber umsonst ist nur der Tod — willst du einen Becher des köstlichen Getränkes haben, so mußt du mir zuvor drei Arbeiten verrichten. Willst du das?"

„Wenn ich kann."

„Ich verlange nichts Unmögliches von dir. Du sollst mir zunächst den Wald hinter meinem Haus umhauen. Das ist die erste Arbeit."

Dazu verstand sich der Bursch. Die Waldfrau gab ihm eine Holzaxt und führte ihn an Ort und Stelle. Heinz reckte sich und schwang die Axt, und bei jedem Schlag, den er führte, bildete er sich ein, er schlage auf seinen Nebenbuhler los, und die Bäume sanken krachend unter seinen wuchtigen Streichen, und das Krachen that ihm wohl. So kam der Abend heran, und Heinz sah sich nach Atzung um, denn ihn hungerte gewaltig. Er brauchte auch nicht lange zu warten, denn vom Haus der Waldfrau kam eine Weibsperson, die stellte einen Korb mit Speis' und Trank neben den ermüdeten Holzfäller.

Als Heinz seine Augen aufhob, sah er vor sich eine wunderliebliche Gestalt, umflossen von gelbem Haar, darauf die letzten Strahlen der untergehenden Sonne flinkerten. Das war die Tochter der Waldfrau. Sie blickte den jungen, finsteren Gesellen mit sanften Augen an und blieb eine Weile vor ihm stehen. Als er aber nichts redete, ging sie wieder von dannen. Heinz aß und trank. Dann trug er sich eine Streu von Tannenzweigen und Waldmoos zusammen, legte sich nieder und schlief einen traumlosen Schlaf. Aber als er am Morgen erwachte, war auch sein Leid wieder wach geworden.

Da griff er zur Holzaxt und hieb auf die Stämme los, daß der Wald von seinen kräftigen Schlägen eine Stunde in der

Runde wiederhallte. Und als am Abend das schöne Mädchen mit dem Essen kam, sah Heinz nicht mehr so finster drein wie Tags zuvor, und weil er fühlte, daß etwas gesprochen werden müsse, so sagte er: „Schönes Wetter heute." Darauf antwortete das Mädchen: „Ja, sehr schönes Wetter," und dann nickte sie und machte sich auf den Heimweg.

So verstrichen sieben Tage, einer wie der andre und am siebenten Tag war der letzte Baum umgehauen. Die Waldfrau kam, belobte den fleißigen Heinz und sprach: „Nun kommt die zweite Arbeit."

Da mußte Heinz die Baumwurzeln ausroden, das Erdreich umgraben und Frucht und Samen säen. Dazu brauchte er sieben Wochen. Jeden Abend aber nach vollbrachtem Tagewerk brachte ihm die Tochter der Waldfrau das Essen und saß neben ihm auf einem Baumstamm und hörte zu, was Heinz erzählte von der Welt draußen, und wenn er fertig war, reichte sie ihm die weiße Hand und sprach: „Gute Nacht, lieber Heinz." Dann ging sie in ihre Behausung, Heinz aber suchte seine Lagerstatt auf und schlief alsbald ein.

Als die sieben Wochen herum waren, kam die Waldfrau, sah das Werk, belobte den fleißigen Gesellen und sprach: „Nun kommt die dritte Arbeit. Jetzt sollst du mir aus dem gefällten Holz ein Haus bauen mit sieben Gemächern, und wenn du auch das vollbracht hast, dann erhältst du einen Becher mit dem Wasser des Vergessens und kannst gehen, wohin du willst."

Da ward Heinz ein Baumeister und baute mit Axt und Säge ein stattliches Haus. Die Arbeit ging zwar nur langsam von statten, weil Heinz ohne Gesellen schaffte, aber das war ihm gar nicht unlieb, denn es gefiel ihm im grünen Forst, und

am liebsten wäre er immer bei der Waldfrau geblieben. An sein voriges Leid dachte er wohl noch zuweilen, aber nur wie einer, der einen bösen Traum gehabt hat und sich am Morgen freut, daß er aufgewacht ist. Jeden Abend kam die Tochter der Waldfrau heraus zu ihm, und dann sangen sie zusammen bald lustige Weidmannslieder, bald Lieder von Scheiden, Meiden und Wiedersehen.

So verstrichen sieben Monate. Da war das Haus fertig von der Thürschwelle bis zum Giebel. Auf den Giebel hatte Heinz einen jungen Tannenbaum gesteckt, und das Mädchen hatte Kränze aus Tannenreis und roten Vogelbeeren gebunden und die Wände damit geschmückt.

Die alte Waldfrau kam an ihrer Krücke, den Kater auf der Schulter, um das fertige Werk in Augenschein zu nehmen. Sie sah sehr feierlich aus, und in der Hand trug sie einen aus Holz geschnitzten Becher, darin war das Wasser des Vergessens.

„Du hast die drei Arbeiten, die ich dir auferlegt, vollbracht," sprach sie, „und nun kommt der Lohn. Nimm diesen Becher, und wenn du ihn bis zum letzten Tropfen geleert hast, so ist die Vergangenheit aus deinem Gedächtnis ausgelöscht."

Der Weidmann streckte zögernd die Hand nach dem Becher aus.

„Trink'," sprach die Waldfrau, „und vergiß alles!"

„Alles?"

„Ja alles, dein Leid von ehedem, mich und" — — —

„Und mich auch," sagte das schöne Mädchen und hielt die Hand vor die Augen, um die quellenden Thränen aufzuhalten.

Da faßte der junge Gesell den Becher und schleuderte ihn mit kräftiger Hand auf den Boden, daß der Trank in vielen

blitzenden Tropfen auf das Gras niederregnete und rief: „Mutter, ich bleibe bei euch!"

Und ehe er wußte, wie ihm geschah, lag das Mädchen an seiner Brust und schluchzte vor Seligkeit. Und durch die Bäume ging ein Wehen, und die gelben Saaten ringsumher neigten sich im Wind, die Vögel sangen im Geäst, und der weiße Kater der Waldfrau ging schnurrend um das glückliche Paar im Kreis herum.

Nun könnte ich noch ohne große Mühe die alte Waldfrau in eine schöne Fee, ihre Tochter in eine Prinzessin und das neuerbaute Haus in ein schimmerndes Königsschloß verwandeln, aber bleiben wir lieber der Wahrheit getreu und lassen wir alles beim Alten.

Etwas Wunderbares geschah aber doch. Wo ein Tropfen von dem Wasser des Vergessens auf den Boden gefallen war, da entstieg dem Grund eine kleine Blume mit himmelblauen Äuglein. Die Blume hat sich später über das ganze Land verbreitet, und wer nicht weiß, wie sie heißt, für den ist diese Geschichte nicht geschrieben.

Baumbach.

20. Die Geschichte von Kalif Storch.

1.

Der Kalif Chasid zu Bagdad saß einmal an einem schönen Nachmittag behaglich auf seinem Sofa; er hatte ein wenig geschlafen, denn es war ein heißer Tag, und sah nun nach seinem Schläfchen recht heiter aus. Er rauchte aus einer langen Pfeife von Rosenholz, trank hie und da ein wenig Kaffee, den ihm ein Sklave einschenkte, und strich sich allemal vergnügt den Bart, wenn es ihm geschmeckt hatte. Kurz, man sah dem Kalifen an,

daß es ihm recht wohl war. Um diese Stunde konnte man gar gut mit ihm reden, weil er da immer recht mild und leutselig war, deswegen besuchte ihn auch sein Großvezier Mansor alle Tage um diese Zeit. An diesem Nachmittag nun kam er auch, sah aber sehr nachdenklich aus, ganz gegen seine Gewohnheit. Der Kalif that die Pfeife ein wenig aus dem Mund und sprach: „Warum machst du ein so nachdenkliches Gesicht, Großvezier?"

Der Großvezier schlug seine Arme kreuzweis über die Brust, verneigte sich vor seinem Herrn und antwortete: „Herr, ob ich ein nachdenkliches Gesicht mache, weiß ich nicht, aber da unten am Schloß steht ein Krämer, der hat so schöne Sachen, daß es mich ärgert, nicht viel überflüssiges Geld zu haben."

Der Kalif, der seinem Großvezier schon lange gerne eine Freude gemacht hätte, schickte seinen schwarzen Sklaven hinunter, um den Krämer herauf zu holen. Bald kam der Sklave mit dem Krämer zurück. Dieser war ein kleiner, dicker Mann, schwarzbraun im Gesicht und in zerlumptem Anzug. Er trug einen Kasten, in welchem er allerhand Waren hatte, Perlen und Ringe, reichbeschlagene Pistolen, Becher und Kämme. Der Kalif und sein Vezier musterten alles durch, und der Kalif kaufte endlich für sich und Mansor schöne Pistolen, für die Frau des Veziers aber einen Kamm. Als der Krämer seinen Kasten schon wieder zumachen wollte, sah der Kalif eine kleine Schublade und fragte, ob darin auch noch Waren seien. Der Krämer zog die Schublade heraus und zeigte darin eine Dose mit schwärzlichem Pulver und ein Papier mit sonderbarer Schrift, die weder der Kalif noch Mansor lesen konnte. „Ich bekam einmal diese zwei Stücke von einem Kaufmanne, der sie in Mekka auf der Straße fand," sagte der Krämer, „ich weiß nicht, was sie enthalten; euch stehen sie um geringen Preis zu Dienst,

ich kann doch nichts damit anfangen.“ Der Kalif, der in seiner Bibliothek gerne alte Manuscripte hatte, wenn er sie auch nicht lesen konnte, kaufte Schrift und Dose und entließ den Krämer. Der Kalif aber dachte, er möchte gerne wissen, was die Schrift enthalte, und fragte den Vezier, ob er keinen kenne, der es entziffern könnte. „Gnädigster Herr und Gebieter,“ antwortete dieser, „an der großen Moschee wohnt ein Mann; er heißt Selim der Gelehrte, der versteht alle Sprachen; laß ihn kommen, vielleicht kennt er diese geheimnisvollen Züge.“

Der gelehrte Selim war bald herbeigeholt. „Selim,“ sprach zu ihm der Kalif, „Selim, man sagt, du seiest sehr gelehrt; guck' einmal ein wenig in diese Schrift, ob du sie lesen kannst; kannst du sie lesen, so bekommst du ein neues Festkleid von mir, kannst du es nicht, so bekommst du zwölf Backenstreiche und fünfundzwanzig auf die Fußsohlen, weil man dich dann umsonst Selim den Gelehrten nennt.“ Selim verneigte sich und sprach: „Dein Wille geschehe, o Herr!“ Lange betrachtete er die Schrift, plötzlich aber rief er aus: „Das ist lateinisch, o Herr, oder ich laß mich hängen.“ — „Sag' was drin steht,“ befahl der Kalif, „wenn es lateinisch ist.“

Selim fing an zu übersetzen: „Mensch, der du dieses findest, preise Allah für seine Gnade. Wer von dem Pulver in dieser Dose schnupft und dazu spricht, Mutabor, der kann sich in jedes Tier verwandeln und versteht auch die Sprache der Tiere. Will er wieder in seine menschliche Gestalt zurückkehren, so neige er sich dreimal gen Osten und spreche jenes Wort. Aber hüte dich, wenn du verwandelt bist, daß du nicht lachest, sonst verschwindet das Zauberwort gänzlich aus deinem Gedächtnis und du bleibst ein Tier.“

Als Selim der Gelehrte also gelesen hatte, war der Kalif über die Maßen vergnügt. Er ließ den Gelehrten schwören niemand,

etwas von dem Geheimnis zu sagen, schenkte ihm ein schönes Kleid und entließ ihn. Zu seinem Großvezier aber sagte er: „Das heiß' ich gut einkaufen, Mansor! Wie freue ich mich, bis ich ein Tier bin! Morgen früh kommst du zu mir. Wir gehen dann mit einander aufs Feld, schnupfen etwas weniges aus meiner Dose und belauschen dann, was in der Luft und im Wasser, im Wald und Feld gesprochen wird!"

2.

Kaum hatte am andern Morgen der Kalif Chasid gefrühstückt und sich angekleidet, als schon der Großvezier erschien, ihn, wie er befohlen, auf dem Spaziergange zu begleiten. Der Kalif steckte die Dose mit dem Zauberpulver in den Gürtel, und nachdem er seinem Gefolge befohlen, zurückzubleiben, machte er sich mit dem Großvezier ganz allein auf den Weg. Sie gingen zuerst durch die weiten Gärten des Kalifen, spähten aber vergebens nach etwas Lebendigem, um ihr Kunststück zu probieren. Der Vezier schlug endlich vor, weiter hinaus an einen Teich zu gehen, wo er schon oft viele Tiere, namentlich Störche, gesehen habe, die durch ihr gravitätisches Wesen und ihr Geklapper immer seine Aufmerksamkeit erregt haben.

Der Kalif billigte den Vorschlag seines Veziers und ging mit ihm dem Teich zu. Als sie dort angekommen waren, sahen sie einen Storchen ernsthaft auf- und abgehen, Frösche suchend und hie und da etwas vor sich hinklappernd. Zugleich sahen sie auch weit oben in der Luft einen andern Storchen dieser Gegend zuschweben.

„Ich wette meinen Bart, gnädigster Herr," sagte der Großvezier, „diese zwei Langfüßler führen jetzt ein schönes Gespräch mit einander. Wie wäre es, wenn wir Störche würden?"

„Wohl gesprochen!“ antwortete der Kalif. „Aber vorher wollen wir noch einmal betrachten, wie man wieder Mensch wird. — Richtig! Dreimal gen Osten geneigt und Mutabor gesagt, so bin ich wieder Kalif und du Vezier. Aber nur um's Himmels willen nicht gelacht, sonst sind wir verloren!“

Während der Kalif also sprach, sah er den andern Storchen über ihrem Haupte schweben und langsam sich zur Erde lassen. Schnell zog er die Dose aus dem Gürtel, nahm eine gute Prise, bot sie dem Großvezier dar, der gleichfalls schnupfte, und beide riefen: Mutabor!

Da schrumpften ihre Beine ein und wurden dünn und rot, die schönen gelben Pantoffeln des Kalifen und seines Begleiters wurden unförmliche Storchfüße, die Arme wurden zu Flügeln, der Hals fuhr aus den Achseln und ward eine Elle lang, der Bart war verschwunden und den Körper bedeckten weiche Federn.

„Ihr habt einen hübschen Schnabel, Herr Großvezier,“ sprach nach langem Erstaunen der Kalif. „Beim Bart des Propheten, so etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen.“

„Danke unterthänigst,“ erwiederte der Großvezier, indem er sich bückte; „aber wenn ich es wagen darf, möchte ich behaupten, eure Hoheit sehen als Storch beinahe noch hübscher aus, denn als Kalif. Aber kommt, wenn es euch gefällig ist, daß wir unsere Kameraden dort belauschen und erfahren, ob wir wirklich Storchisch können?“

Indem war der andere Storch auf der Erde angekommen. Er putzte sich mit dem Schnabel seine Füße, legte seine Federn zurecht und ging auf den ersten Storchen zu. Die beiden neuen Störche aber beeilten sich, in ihre Nähe zu kommen, und vernahmen zu ihrem Erstaunen folgendes Gespräch:

„Guten Morgen, Frau Langbein, so früh schon auf der Wiese?“

„Schönen Dank, liebe Klapperschnabel! Ich habe mir ein kleines Frühstück geholt. Ist euch vielleicht ein Viertelchen Eidechs gefällig, oder ein Froschschenkelein?“

„Danke gehorsamst; habe heute gar keinen Appetit. Ich komme auch wegen etwas ganz anderem auf die Wiese. Ich soll heute vor den Gästen meines Vaters tanzen, und da will ich mich im Stillen ein wenig üben.“

Zugleich schritt die junge Störchin in wunderlichen Bewegungen durch das Feld. Der Kalif und Mansor sahen ihr verwundert nach. Als sie aber in malerischer Stellung auf einem Fuß stand und mit den Flügeln anmutig dazu wedelte, da konnten sich die beiden nicht mehr halten; ein unaufhaltsames Gelächter brach aus ihren Schnäbeln hervor, von dem sie sich erst nach langer Zeit erholten. Der Kalif faßte sich zuerst wieder: „Das war einmal ein Spaß,“ rief er, „der nicht mit Gold zu bezahlen ist. Schade! daß die dummen Tiere durch unser Gelächter sich haben verscheuchen lassen, sonst hätten sie gewiß auch noch gesungen!“

Aber jetzt fiel es dem Großvezier ein, daß das Lachen während der Verwandlung verboten war. Er teilte seine Angst deswegen dem Kalifen mit. „Potz Mekka und Medina! Das wäre ein schlechter Spaß, wenn ich ein Storch bleiben müßte! Besinne dich doch auf das dumme Wort, ich bringe es nicht heraus.“

„Dreimal nach Osten müssen wir uns bücken und dazu sprechen: Mu—Mu—Mu—“

Sie stellten sich gen Osten und bückten sich in einem fort, daß ihre Schnäbel beinahe die Erde berührten. Aber, o Jammer! Das Zauberwort war ihnen entfallen und so oft sich auch der Kalif bückte, so sehnlich auch sein Vezier Mu—

Mu— dazu rief, jede Erinnerung daran war verschwunden, und der arme Chasid und sein Vezier waren und blieben Störche.

3.

Traurig wandelten die Verzauberten durch die Felder. Sie wußten gar nicht, was sie in ihrem Elend anfangen sollten. Aus ihrer Storchenhaut konnten sie nicht heraus; in die Stadt zurück konnten sie auch nicht, um sich zu erkennen zu geben, denn wer hätte einem Storchen geglaubt, daß er der Kalif sei, und wenn man es auch geglaubt hätte, würden die Einwohner von Bagdad einen Storchen zum Kalifen gewollt haben?

So schlichen sie mehrere Tage umher und ernährten sich kümmerlich von Feldfrüchten, die sie aber wegen ihrer langen Schnäbel nicht gut verspeisen konnten. Zu Eidechsen und Fröschen hatten sie übrigens keinen Appetit. Denn sie befürchteten, mit solchen Leckerbissen sich den Magen zu verderben. Ihr einziges Vergnügen in dieser traurigen Lage war, daß sie fliegen konnten, und so flogen sie oft auf die Dächer von Bagdad, um zu sehen, was darin vorging.

In den ersten Tagen bemerkten sie große Unruhe und Trauer in den Straßen. Aber ungefähr am vierten Tage nach ihrer Verzauberung saßen sie auf dem Palast des Kalifen, da sahen sie unten in der Straße einen prächtigen Aufzug. Trommeln und Pfeifen ertönten, ein Mann in einem goldgestickten Scharlachmantel saß auf einem geschmückten Pferd, umgeben von glänzenden Dienern. Halb Bagdad sprang ihm nach, und alle schrieen: „Heil Mizra! dem Herrscher von Bagdad!“ Da sahen die beiden Störche auf dem Dache des Palastes einander an, und der Kalif Chasid sprach: „Ahnst du jetzt, warum ich verzaubert bin, Großvezier? Dieser Mizra ist der Sohn meines

Todfeindes, des mächtigen Zauberers Kaschnur, der mir in einer bösen Stunde Rache schwur. Aber noch gebe ich die Hoffnung nicht auf. Komm mit mir, du treuer Gefährte meines Elends, wir wollen zum Grabe des Propheten wandern; vielleicht daß an heiliger Stätte der Zauber gelöst wird."

Sie erhoben sich vom Dache des Palastes und flogen der Gegend von Medina zu.

Mit dem Fliegen wollte es aber nicht gar gut gehen, denn die beiden Störche hatten noch wenig Übung. „O Herr," ächzte nach ein paar Stunden der Großvezier, „ich halte es mit eurer Erlaubnis nicht mehr lange aus, ihr fliegt gar zu schnell! Auch ist es schon Abend, und wir thäten wohl, ein Unterkommen für die Nacht zu suchen."

Chasid gab der Bitte seines Dieners Gehör; und da er unten im Thale eine Ruine erblickte, die ein Obdach zu gewähren schien, so flogen sie dahin. Der Ort, wo sie sich für diese Nacht niedergelassen hatten, schien ehemals ein Schloß gewesen zu sein. Schöne Säulen ragten unter den Trümmern hervor; mehrere Gemächer, die noch ziemlich erhalten waren, zeugten von der ehemaligen Pracht des Hauses. Chasid und sein Begleiter gingen durch die Gänge umher, um sich ein trockenes Plätzchen zu suchen; plötzlich blieb der Storch Mansor stehen. „Herr und Gebieter," flüsterte er leise, „wenn es nur nicht thöricht für einen Großvezier, noch mehr aber für einen Storchen wäre, sich vor Gespenstern zu fürchten! Mir ist ganz unheimlich zu Mut, denn hierneben hat es ganz vernehmlich geseufzt und gestöhnt." Der Kalif blieb nun auch stehen und hörte ganz deutlich ein leises Weinen, das eher einem Menschen, als einem Tiere anzugehören schien. Voll Erwartung wollte er der Gegend zugehen, woher die Klagetöne

kamen; der Vezier aber packte ihn mit dem Schnabel am Flügel und bat ihn flehentlich, sich nicht in neue, unbekannte Gefahren zu stürzen. Doch vergebens! Der Kalif, dem auch unter dem Storchenflügel ein tapferes Herz schlug, riß sich mit Verlust einiger Federn los und eilte in einen finstern Gang. Bald war er an einer Thüre angelangt, die nur angelehnt schien, und woraus er deutliche Seufzer, mit ein wenig Geheul, vernahm. Er stieß mit dem Schnabel die Thüre auf, blieb aber überrascht auf der Schwelle stehen. In dem verfallenen Gemach, das nur durch ein kleines Gitterfenster spärlich erleuchtet war, sah er eine große Nachteule am Boden sitzen. Dicke Thränen rollten ihr aus den großen runden Augen, und mit heiserer Stimme stieß sie ihre Klagen aus dem krummen Schnabel heraus. Als sie aber den Kalifen und seinen Vezier, der indes auch herbeigeschlichen war, erblickte, erhob sie ein lautes Freudengeschrei. Zierlich wischte sie mit dem braungefleckten Flügel die Thränen aus dem Auge, und zu dem großen Erstaunen der beiden rief sie in gutem, menschlichem Arabisch: „Willkommen, ihr Störche, ihr seid mir ein gutes Zeichen meiner Errettung, denn durch Störche werde mir ein großes Glück kommen, ist mir einst prophezeit worden!“

Als sich der Kalif von seinem Erstaunen erholt hatte, bückte er sich mit seinem langen Hals, brachte seine dünnen Füße in eine zierliche Stellung und sprach: „Nachteule! Deinen Worten nach darf ich glauben, eine Leidensgefährtin in dir zu sehen. Aber ach! Deine Hoffnung, daß durch uns deine Rettung kommen werde, ist vergeblich. Du wirst unsere Hilflosigkeit selbst erkennen, wenn du unsere Geschichte hörst.“ Die Nachteule bat ihn zu erzählen, der Kalif aber hub an und erzählte, was wir bereits wissen.

4.

Als der Kalif der Eule seine Geschichte vorgetragen hatte, dankte sie ihm und sagte: „Vernimm auch meine Geschichte und höre, wie ich nicht weniger unglücklich bin als du. Mein Vater ist der König von Indien, ich, seine einzige unglückliche Tochter, heiße Lusa. Jener Zauberer Kaschnur, der euch verzauberte, hat auch mich ins Unglück gestürzt. Er kam eines Tages zu meinem Vater und begehrte mich zur Frau für seinen Sohn Mizra. Mein Vater aber, der ein hitziger Mann ist, ließ ihn die Treppe hinunter werfen. Der Elende wußte sich unter einer andern Gestalt wieder in meine Nähe zu schleichen, und als ich einst in meinem Garten Erfrischungen zu mir nehmen wollte, brachte er mir, als Sklave verkleidet, einen Trank bei, der mich in diese abscheuliche Gestalt verwandelte. Vor Schrecken ohnmächtig, brachte er mich hierher und rief mir mit schrecklicher Stimme in die Ohren:

„Da sollst du bleiben, häßlich, selbst von den Tieren verachtet, bis an dein Ende, oder bis einer aus freiem Willen dich, selbst in dieser schrecklichen Gestalt, zur Gattin begehrt. So räche ich mich an dir und deinem stolzen Vater."

„Seitdem sind viele Monate verflossen. Einsam und traurig lebe ich als Einsiedlerin in diesem Gemäuer, verabscheut von der Welt, selbst den Tieren ein Greuel; die schöne Natur ist vor mir verschlossen, denn ich bin blind am Tage, und nur, wenn der Mond sein bleiches Licht über dies Gemäuer ausgießt, fällt der verhüllende Schleier von meinem Auge."

Die Eule hatte geendet und wischte sich mit dem Flügel wieder die Augen aus, denn die Erzählung ihrer Leiden hatte ihr Thränen entlockt.

Der Kalif war bei der Erzählung der Prinzessin in tiefes Nachdenken versunken. „Wenn mich nicht alles täuscht," sprach er, „so findet zwischen unserem Unglück ein geheimer Zusammenhang statt; aber wo finde ich den Schlüssel zu diesem Rätsel?" Die Eule antwortete ihm: „O Herr! auch mir ahnet dies; denn es ist mir einst in meiner frühesten Jugend von einer weisen Frau prophezeit worden, daß ein Storch mir ein großes Glück bringen werde, und ich wüßte vielleicht, wie wir uns retten könnten." Der Kalif war sehr erstaunt und fragte, auf welchem Wege sie meine. „Der Zauberer, der uns beide unglücklich gemacht hat," sagte sie, „kommt alle Monate einmal in diese Ruinen. Nicht weit von diesem Gemach ist ein Saal. Dort pflegt er dann mit vielen Genossen zu schmausen. Schon oft habe ich sie dort belauscht. Sie erzählten dann einander ihre schändlichen Werke, vielleicht daß er dann das Zauberwort, das ihr vergessen habt, ausspricht."

„O teuerste Prinzessin," rief der Kalif, „sag' an, wann kommt er, und wo ist der Saal?"

Die Eule schwieg einen Augenblick und sprach dann: „Nehmet es nicht ungütig, aber nur unter einer Bedingung kann ich euern Wunsch erfüllen." „Sprich aus! Sprich aus!" schrie Chasid. „Befiehl, es ist mir jede recht."

„Nämlich ich möchte auch gerne zugleich frei sein, dies kann aber nur geschehen, wenn einer von euch mir seine Hand reicht."

Die Störche schienen über den Antrag etwas betroffen zu sein, und der Kalif winkte seinem Diener, ein wenig mit ihm hinauszugehen.

„Großvezier," sprach vor der Thüre der Kalif, „das ist ein dummer Handel, aber ihr könntet sie schon nehmen."

„So?" antwortete dieser, „daß mir meine Frau, wenn ich

nach Haus komme, die Augen auskratzt? Auch bin ich ein alter Mann, und ihr seid noch jung und unverheiratet, und könnet eher einer jungen schönen Prinzessin die Hand geben."

„Das ist es eben," seufzte der Kalif, indem er traurig die Flügel hängen ließ, „wer sagt dir denn, daß sie jung und schön ist? Das heißt die Katze im Sack kaufen!"

Sie redeten einander gegenseitig noch lange zu, endlich aber, als der Kalif sah, daß sein Vezier lieber Storch bleiben, als die Eule heiraten wollte, entschloß er sich, die Bedingung lieber selbst zu erfüllen. Die Eule war hocherfreut. Sie gestand ihnen, daß sie zu keiner bessern Zeit hätten kommen können, weil wahrscheinlich in dieser Nacht die Zauberer sich versammeln werden.

Sie verließ mit den Störchen das Gemach, um sie in jenen Saal zu führen; sie gingen lange in einem finstern Gang hin; endlich strahlte ihnen aus einer halb verfallenen Mauer ein heller Schein entgegen. Als sie dort angelangt waren, riet ihnen die Eule, sich ganz ruhig zu verhalten. Sie konnten von der Lücke, an welcher sie standen, einen großen Saal übersehen. Er war ringsum mit Säulen geschmückt und prachtvoll verziert. Viele farbige Lampen ersetzten das Licht des Tages. In der Mitte des Saales stand ein runder Tisch, mit vielen und ausgesuchten Speisen besetzt. Rings um den Tisch zog sich ein Sofa, auf welchem acht Männer saßen. In einem dieser Männer erkannten die Störche jenen Krämer wieder, der ihnen das Zauberpulver verkauft hatte. Sein Nebensitzer forderte ihn auf, ihnen seine neuesten Thaten zu erzählen. Er erzählte unter andern auch die Geschichte des Kalifen und seines Veziers.

5.

„Was für ein Wort hast du ihnen denn aufgegeben?“ fragte ihn ein anderer Zauberer. „Ein recht schweres lateinisches, es heißt Mutabor.“

Als die Störche an ihrer Mauerlücke dieses hörten, kamen sie vor Freude beinahe außer sich. Sie liefen auf ihren langen Füßen so schnell dem Thore der Ruine zu, daß die Eule kaum folgen konnte. Dort sprach der Kalif gerührt zu der Eule: „Retterin meines Lebens und des Lebens meines Freundes, nimm zum ewigen Dank für das, was du an uns gethan, mich zum Gemahl an.“ Dann aber wandte er sich nach Osten. Dreimal bückten die Störche ihre langen Hälse der Sonne entgegen, die soeben hinter dem Gebirge heraufstieg. „Mutabor,“ riefen sie; im Nu waren sie verwandelt, und in der hohen Freude des neu geschenkten Lebens, lagen Herr und Diener lachend und weinend einander in den Armen. Wer beschreibt aber ihr Erstaunen, als sie sich umsahen? Eine schöne Dame, herrlich geschmückt, stand vor ihnen. Lächelnd gab sie dem Kalifen die Hand. „Erkennt ihr eure Nachteule nicht mehr?“ sagte sie. Sie war es; der Kalif war von ihrer Schönheit und Anmut so entzückt, daß er ausrief, es sei sein größtes Glück, das er Storch geworden sei.

Die drei zogen nun mit einander auf Bagdad zu. Der Kalif fand in seinen Kleidern nicht nur die Dose mit Zauberpulver, sondern auch seinen Geldbeutel. Er kaufte daher im nächsten Dorfe, was zu ihrer Reise nötig war, und so kamen sie bald an die Thore von Bagdad. Dort aber erregte die Ankunft des Kalifen großes Erstaunen. Man hatte ihn für tot ausgegeben, und das Volk war daher hoch erfreut, seinen geliebten Herrscher wieder zu haben.

Um so mehr aber entbrannte ihr Haß gegen den Betrüger Mizra. Sie zogen in den Palast und nahmen den alten Zauberer und seinen Sohn gefangen. Den Alten schickte der Kalif in dasselbe Gemach der Ruine, das die Prinzessin als Eule bewohnt hatte, und ließ ihn dort aufhängen. Dem Sohne aber, welcher nichts von den Künsten des Vaters verstand, ließ der Kalif die Wahl, ob er sterben oder schnupfen wolle. Als er das letztere wählte, bot ihm der Großvezier die Dose. Eine tüchtige Prise und das Zauberwort des Kalifen verwandelte ihn in einen Storchen. Der Kalif ließ ihn in einen eisernen Käfig sperren und in seinem Garten aufstellen.

Lange und vergnügt lebte Kalif Chasid mit seiner Frau, der Prinzessin; seine vergnügtesten Stunden waren immer die, wenn ihn der Großvezier nachmittags besuchte; da sprachen sie dann oft von ihrem Storchenabenteuer, und wenn der Kalif recht heiter war, ließ er sich herab, den Großvezier nachzuahmen, wie er als Storch aussah. Er stieg dann ernsthaft, mit steifen Füßen im Zimmer auf und ab, klapperte, wedelte mit den Armen, wie mit Flügeln, und zeigte, wie jener sich vergeblich nach Osten geneigt und Mu — Mu — dazu gerufen habe. Für die Frau Kalifin und ihre Kinder war diese Vorstellung allemal eine große Freude; wenn aber der Kalif gar zu lange klapperte und nickte und Mu — Mu — schrie, dann drohte ihm der Vezier, er wollte das, was vor der Thüre der Prinzessin Nachteule verhandelt worden sei, der Frau Kalifin mitteilen.

POETRY.

1. Schwalbenlied.

Aus fernem Land
Vom Meeresstrand,
Auf hohen, luftigen Wegen
Fliegst Schwalbe du,
Ohne Rast und Ruh'
Der lieben Heimat entgegen.

O sprich, woher
Über Land und Meer
Hast du die Kunde vernommen,
Daß im Heimatland
Der Winter schwand
Und der Frühling, der Frühling gekommen?

Dein Liebchen spricht:
„Weiß selber nicht,
Woher mir gekommen die Mahnung;
Doch fort und fort
Von Ort zu Ort
Lockt mich die Frühlingsahnung.

So ohne Rast,
In freudiger Hast,
Auf hohen, luftigen Wegen
Flieg' ich unverwandt
Dem Heimatland,
Dem lenzgeschmückten, entgegen."

Sturm.

2. Du bist wie eine Blume.

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen sollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Heine.

3. Das Schloß am Meere.

„Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her.

Es möchte sich nieder neigen
In die spiegelklare Flut,
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Glut."

„Wohl hab' ich es gesehen,
Das hohe Schloß am Meer,
Und den Mond darüber stehen,
Und Nebel weit umher."

„Der Wind und des Meeres Wallen,
Gaben sie frischen Klang?
Vernahmst du aus den Hallen
Saiten und Festgesang?“

„Die Winde, die Wogen alle
Lagen in tiefer Ruh';
Einem Klagelied aus der Halle
Hört' ich mit Thränen zu.“

Führten sie nicht mit Wonne
Eine schöne Jungfrau dar,
Herrlich wie eine Sonne
Strahlend im goldenen Haar?“

„Sahest du oben gehen
Den König und sein Gemahl?
Der roten Mäntel Wehen,
Der gold'nen Krone Strahl?

„Wohl sah ich die Eltern beide
Ohne der Kronen Licht,
Im schwarzen Trauerkleide;
Die Jungfrau sah ich nicht.“

Uhland.

4. Die Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

Heine.

5. Die traurige Geschichte vom dummen Hänschen.

Hänschen will ein Schlosser werden,
Sind zu heiß die Kohlen;
Hänschen will ein Schuster werden,
Sind zu hart die Sohlen;
Hänschen will ein Schneider werden,
Doch die Nadeln stechen;
Hänschen will ein Glaser werden,
Doch die Scheiben brechen;
Hänschen will Buchbinder werden,
Riecht zu sehr der Kleister,
Immer, wenn er kaum begonnen,
Jagt ihn fort der Meister.
Hänschen, Hänschen, denke dran,
Was aus dir noch werden kann!

Hänschen hat noch viel begonnen,
Brachte nichts zu Ende;
Drüber ist die Zeit verronnen,
Schwach sind seine Hände;
Hänschen ist nun Hans geworden,
Und er sitzt voll Sorgen,
Hungert, bettelt, weint und klaget
Abends und am Morgen:
„Ach, warum nicht war ich Dummer
In der Jugend fleißig?
Was ich immer auch beginne,
Dummer Hans nur heiß' ich.
Ach, nun glaub' ich selbst daran,
Daß aus mir nichts werden kann!"

Löwenstein.

6. Die Kinder.

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen,
Versteckten uns unter das Stroh.

Wir krähten wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei,
„Kikeriki!" sie glaubten
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten auf unserem Hofe,
Die tapezierten wir aus,
Und wohnten drin beisammen,
Und machten ein vornehmes Haus.

Des Nachbars alte Katze
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling' und Knixe.
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt;
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Katze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen
Vernünftig, wie alte Leut',
Und klagten, wie alles besser
Gewesen zu unserer Zeit.

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so teuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld! . . .

Vorbei sind die Kinderspiele,
Und alles rollt vorbei —
Das Geld und die Welt und die Zeiten,
Und Glaube und Lieb' und Treu'.

Heine.

7. Drei Paare und Einer.

Du hast zwei Ohren und einen Mund;
Willst du's beklagen?
Gar vieles sollst du hören, und
Wenig darauf sagen.

Du hast zwei Augen und einen Mund:
Mach' dir's zu eigen;
Gar vieles sollst du sehen, und
Manches verschweigen.

Du hast zwei Hände und einen Mund:
Lern' es ermessen!
Zweie sind da zur Arbeit, und
Einer zum Essen.

Rückert.

8. Wenn ich ein Vöglein wär'.

Wenn ich ein Vöglein wär',
Und auch zwei Flüglein hätt',
Flög' ich zu dir;
Weil es aber nicht kann sein,
Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir,
Bin ich doch im Schlaf bei dir,
Und red' mit dir;
Wenn ich erwachen thu'
Bin ich allein.

Es vergeht keine Stund' in der Nacht,
Da mein Herze nicht erwacht
Und an dich gedenkt,
Daß du mir viel tausendmal
Dein Herz geschenkt.

Volkslied.

9. Ein Fichtenbaum steht einsam.

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand

Heine.

10. Du schönes Fischermädchen.

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen, Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein Köpfchen,
Und fürchte dich nicht so sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Heine.

11. Der Wirtin Töchterlein.

Es zogen drei Bursche wohl über den Rhein,
Bei einer Frau Wirtin, da kehrten sie ein:

„Frau Wirtin! hat Sie gut Bier und Wein?
Wo hat sie ihr schönes Töchterlein?"

„Mein Bier und Wein ist frisch und klar,
Mein Töchterlein liegt auf der Totenbahr.'"

Und als sie traten zur Kammer hinein,
Da lag sie in einem schwarzen Schrein.

Der erste, der schlug den Schleier zurück
Und schaute sie an mit traurigem Blick:

„Ach! lebtest du noch, du schöne Maid!
Ich würde dich lieben von dieser Zeit.“

Der zweite deckte den Schleier zu
Und kehrte sich ab und weinte dazu:

„‘Ach! daß du liegst auf der Totenbahr’!
Ich hab’ dich geliebet so manches Jahr.“

Der dritte hub ihn wieder sogleich
Und küßte sie an den Mund so bleich:

„Dich liebt’ ich immer, dich lieb’ ich noch heut’,
Und werde dich lieben in Ewigkeit.“

Uhland.

12. Der gute Kamerad.

Ich hatt’ einen Kameraden,
Einen bessern find’st du nit.
Die Trommel schlug zum Streite,
Er ging an meiner Seite
In gleichem Schritt und Tritt.

Eine Kugel kam geflogen,
Gilt’s mir oder gilt es dir?
Ihn hat es weggerissen,
Er liegt mir vor den Füßen,
Als wär’s ein Stück von mir.

Will mir die Hand noch reichen,
Derweil ich eben lad':
Kann dir die Hand nicht geben,
„Bleib' du im ew'gen Leben
Mein guter Kamerad!"

Uhland.

13. Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen,
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär,
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das tapfere Heer,
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen!

Da weinten zusammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!"

Der andere sprach: „Das Lied ist aus.
Auch ich möcht' mit dir sterben;
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben."

„Was schert mich Weib? was schert mich Kind?
Ich trage weit bess'res Verlangen;
Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind —
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

„Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt sterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

„Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollst du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand
Und gürt' mir um den Degen.

„So will ich liegen und horchen still,
Wie eine Schildwach' im Grabe,
Bis einst ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Rosse Getrabe.

„Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel' Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab,
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen."

Heine.

14. Der Soldat.

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Stätte, der Weg wie lang!
O wär' er zur Ruh' und alles vorbei,
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei!

Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, den man jetzt dem Tod doch giebt.
Bei klingendem Spiele wird paradiert,
Dazu bin ich auch kommandiert.

Nun schaut er auf zum letztenmal
In Gottes Sonne freudigen Strahl,
Nun binden sie ihm die Augen zu —
Dir schenke Gott die ewige Ruh'!

Es haben die neun wohl angelegt,
Acht Kugeln, die haben vorbeigefegt;
Sie zittern alle vor Jammer und Schmerz —
Ich aber — ich traf ihn mitten ins Herz.

Chamisso.

(Nach dem Dänischen von H. C. Andersen.)

15. Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er hält ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?"
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif."

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiel spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand."

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlenkönig mir leise verspricht?"
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der Wind."

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düsteren Ort?“
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
Es scheinen die alten Weiden so grau.“

„Ich lieb' dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In seinen Armen das Kind war tot.

Goethe.

16. Röschen auf der Heide.

Es sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
Sah, es war so frisch und schön,
Und blieb stehn, es anzusehn,
Und stand in süßen Freuden:
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden!

Der Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!“

Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Daß ich's nicht will leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden!

Doch der wilde Knabe brach
Das Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Aber er vergaß darnach,
Beim Genuß das Leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden!

Goethe.

17. Das Veilchen.

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt:
Es war ein herzig's Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn,
Daher, daher,
Die Wiese her, und sang.

Ach! denkt das Veilchen, wär' ich nur
Die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen matt gedrückt!
Ach nur, ach nur
Ein Viertelstündchen lang!

Ach, aber ach! das Mädchen kam
Und nicht in acht das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freut' sich noch:
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch
Durch sie, durch sie,
Zu ihren Füßen doch.

Goethe.

18. Wohlthun.

Wohlthaten, still und rein gegeben,
Sind Tote, die im Grabe leben,
Sind Blumen, die im Sturm bestehn,
Sind Sternlein, die nicht untergehn.

Claudius.

19. Die Henne.

Es war mal eine Henne fein,
Die legte fleißig Eier;
Und pflegte dann ganz ungemein,
Wenn sie ein Ei gelegt, zu schrei'n,
Als wär' im Hause Feuer.

Ein alter Truthahn in dem Stall,
Der Fait vom Denken machte,
Ward bös darob, und Knall und Fall,
Trat er zur Henn' und sagte:
„Das Schrei'n, Frau Nachbarin, war eben nicht vonnöten;
Und weil es doch zum Ei nichts thut,
So legt das Ei, und damit gut!

Hört, seid darum gebeten!
Ihr wißt nicht wie's durch den Kopf mir geht"

„Hm!" sprach die Nachbarin und thät
Mit einem Fuß vortreten —
„Ihr wißt wohl schön, was heuer
Die Mode mit sich bringt, ihr ungezogenes Vieh!
Erst leg' ich meine Eier
Dann rezensier' ich sie!"

Claudius.

20. Der Sänger.

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale wiederhallen!"
Der König sprach's, der Page lief,
Der Knabe kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten!"

„Gegrüßet seid mir, edle Herr'n,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel, Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch, hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen."

Der Sänger drückt' die Augen ein
Und schlug in vollen Tönen;
Die Ritter schauten mutig drein,
Und in den Schoß die Schönen.

Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ ihm, zum Lohne für sein Spiel,
Eine goldne Kette holen.

„Die goldne Kette gieb mir nicht!
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angesicht
Der Feinde Lanzen splittern;
Gieb sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.

„Ich singe, wie der Vogel singt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Ist Lohn, der reichlich lohnet
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laß mir den besten Becher Weins
In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:
„O Trank voll süßer Labe!
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das ist kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,
Und danket Gott so warm, als ich
Für diesen Trunk euch danke."

Goethe.

21. Barbarossa.

Der alte Barbarossa,
Der Kaiser Friederich,
Im unterird'schen Schlosse
Hält er verzaubert sich.

Er ist niemals gestorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat im Schloß verborgen
Zum Schlaf sich hingesetzt.

Er hat hinabgenommen
Des Reiches Herrlichkeit,
Und wird einst wiederkommen
Mit ihr zu seiner Zeit.

Der Stuhl ist elfenbeinern,
Darauf der Kaiser sitzt;
Der Tisch ist marmelsteinern,
Worauf sein Haupt er stützt.

Sein Bart ist nicht von Flachse,
Er ist von Feuersglut,
Ist durch den Tisch gewachsen,
Worauf sein Kinn ausruht.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwingt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Er spricht im Schlaf zum Knaben:
„Geh hin vors Schloß, o Zwerg,
Und sieh, ob noch die Raben
Herfliegen um den Berg."

„Und wenn die alten Raben
Noch fliegen immerdar,
So muß ich auch noch schlafen
Verzaubert hundert Jahr'."

Rückert.

22. Der Pilgrim vor St. Just.

Nacht ist's, und Stürme sausen für und für;
Hispan'sche Mönche, schließt mir auf die Thür!

Laßt hier mich ruhn, bis Glockenton mich weckt,
Der zum Gebet euch in die Kirche schreckt!

Bereitet mir, was euer Haus vermag,
Ein Ordenskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weiht mich ein!
Mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Schere sich bequemt,
Mit mancher Krone ward's bediademt.

Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,
Hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Toten gleich
Und fall' in Trümmer, wie das alte Reich.

Platen.

23. Die Weiber von Winsperg.

Der erste Hohenstaufe, der König Konrad lag
Mit Heeresmacht vor Winsperg, seit manchem langen Tag;
Der Welfe war geschlagen, noch wehrte sich das Nest,
Die unverzagten Städter, die hielten sich noch fest.

Der Hunger kam, der Hunger! das ist ein scharfer Dorn;
Nun suchten sie die Gnade, nun fanden sie den Zorn.
„Ihr habt mir hier erschlagen gar manchen Degen wert,
Und öffnet ihr die Thore, so trifft euch doch das Schwert.“

Da sind die Weiber kommen: „Und muß es also sein,
Gewährt uns freien Abzug, wir sind von Blute rein.“
Da hat sich vor den Armen des Helden Zorn gekühlt,
Da hat ein sanft Erbarmen im Herzen er gefühlt.

„Die Weiber mögen abziehn und jede habe frei
Was sie vermag zu tragen und ihr das Liebste sei;
Laßt ziehn mit ihrer Bürde sie ungehindert fort,
Das ist des Königs Meinung, das ist des Königs Wort.“

Und als der frühe Morgen im Osten kaum gegraut,
Da hat ein seltnes Schauspiel im Lager man geschaut.
Es öffnet leise, leise sich das bedrängte Thor,
Es schwankt ein Zug von Weibern mit schwerem Schritt hervor.

Tief beugt die Last sie nieder, die auf dem Nacken ruht,
Sie tragen ihre Eh'herrn, das ist ihr liebstes Gut.
„Halt an die argen Weiber!“ ruft drohend mancher Wicht;
Der Kanzler spricht bedeutsam: „Das war die Meinung nicht.“

Da hat, wie er's vernommen, der fromme Herr gelacht:
„Und wär' es nicht die Meinung, sie haben's gut gemacht;
Gesprochen ist gesprochen, das Königswort besteht
Und zwar von keinem Kanzler zerdeutelt und zerdreht."

So war das Gold der Krone wohl rein und unentweiht,
Die Sage schallt herüber, aus halbvergeßner Zeit.
Im Jahr elfhundert vierzig, wie ich's verzeichnet fand,
Galt Königswort noch heilig im deutschen Vaterland.

Chamisso.

24. Der Tannenbaum.

O Tannenbaum, o Tannenbaum, wie treu sind deine Blätter!
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
Nein, auch im Winter wenn es schneit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum, wie treu sind deine Blätter!

O Mägdelein, o Mägdelein, wie falsch ist dein Gemüte!
Du schwurst mir Treu' in meinem Glück,
Nun arm ich bin, gehst du zurück.
O Mägdelein, o Mägdelein, wie falsch ist dein Gemüte!

Die Nachtigall, die Nachtigall, nahmst du dir zum Exempel!
Sie bleibt so lang der Sommer lacht,
Im Herbst sie sich von dannen macht,
Die Nachtigall, die Nachtigall, nahmst du dir zum Exempel!

Der Bach im Thal, der Bach im Thal, ist deiner Falschheit Spiegel!
Er strömt allein, wenn Regen fließt,
Bei Dürr' er bald den Quell verschließt.
Der Bach im Thal, der Bach im Thal, ist deiner Falschheit Spiegel!

Volkslied.

25. Heimliche Liebe.

Kein Feuer, keine Kohle kann brennen so heiß,
Als heimliche Liebe von der niemand nichts weiß.

Keine Rose, keine Nelke kann blühen so schön,
Als wenn zwei verliebte Seelen bei einander thun stehen.

Wie's Waldvöglein singt, wenn's der Frühling anweht,
So dringt mir ins Herze deine liebliche Red'.

Zwei Sternlein am Himmel, zwei Röslein im Hag';
Mein Herz und das deine sind vom selbigen Schlag.

Setze du mir einen Spiegel ins Herze hinein,
Damit du kannst sehen, wie so treu ich es mein'.

Und der Spiegel wird's weisen: es ist nichts darin,
Als Liebe und Treue und ehrlicher Sinn.

Volkslied.

26. Liebestreue.

Herzchen, mein Schätzchen, bist tausendmal mein,
Laß dir kein'n andern nicht lieber sein,
Kommt dir gleich einer, ist schöner als ich,
Herzchen, mein Schätzchen, gedenke an mich.

Keine Rose so lieblich riechen kann
Als wenn zwei Liberl beisammen stahn;
Kein Feuer und Glut brennt nicht so heiß,
Als heimliche Liebe, die niemand nicht weiß.

Man kann sie in keinen Kasten versperren,
Liebhaben in Ehren kann niemand verwehren.
Und wenn der Himmel wär' Papier,
Und jeder Stern könnt' schreiben hier,

Und schreiben die Nacht, bis wieder am Tag,
Sie schreiben die Lieb' kein Ende, ich sag'.
Drum red' ich es frei, und bleibe dabei,
Daß treue Liebe das beste sei.

Volkslied.

27. Hüt' du dich.

Ich weiß mir'n Mädchen hübsch und fein,
Hüt' du dich!
Es kann wohl falsch und freundlich sein,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, sie narret dich.

Sie hat zwei Äuglein, die sind braun,
Hüt' du dich!
Sie werd'n dich überzwerch anschau'n,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, sie narret dich.

Sie hat ein licht goldfarbnes Haar,
Hüt' du dich!
Und was sie red't, das ist nicht wahr,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, sie narret dich.

Sie giebt dir'n Kränzlein fein gemacht,
Hüt' du dich!
Für einen Narr'n wirst du geacht,
Hüt' du dich! Hüt' du dich!
Vertrau' ihr nicht, sie narret dich.

Volkslied.

28. Alt Heidelberg, du feine.

Alt Heidelburg, du feine,
Du Stadt an Ehren reich,
Am Neckar und am Rheine
Kein' andre kommt dir gleich.

Stadt fröhlicher Gesellen,
An Weisheit schwer und Wein,
Klar ziehn des Stromes Wellen,
Blauäuglein blitzen drein.

Und kommt aus lindem Süden
Der Frühling übers Land,
So webt er dir aus Blüten
Ein schimmernd Brautgewand.

Auch mir stehst du geschrieben
Ins Herz gleich einer Braut,
Es klingt wie junges Lieben
Dein Name mir so traut.

Und stechen mich die Dornen,
Und wird mir's drauß zu kahl,
Geb' ich dem Roß die Spornen
Und reit' ins Neckarthal.

Scheffel.

29. Die Hoffnung.

Es reden und träumen die Menschen viel
Von bessern künftigen Tagen;
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.
Die Welt wird alt und wird wieder jung,
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf,
Noch am Grabe pflanzt er — die Hoffnung auf.

Es ist kein leerer schmeichelnder Wahn,
Erzeugt im Gehirne des Thoren.
Im Herzen kündet es laut sich an:
Zu was Besserm sind wir geboren,
Und was die innere Stimme spricht,
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Schiller.

30. Auf der Überfahrt.

Über diesen Strom, vor Jahren,
Bin ich einmal schon gefahren;
Hier die Burg im Abendschimmer,
Drüben rauscht das Wehr, wie immer.

Und von diesem Kahn umschlossen
Waren mit mir zween Genossen,

Ach! ein Freund, ein vatergleicher,
Und ein junger, hoffnungsreicher.

Jener wirkte still hienieden,
Und so ist er auch geschieden;
Dieser, brausend vor uns allen,
Ist in Kampf und Sturm gefallen.

So, wenn ich vergang'ner Tage,
Glücklicher, zu denken wage,
Muß ich stets Genossen missen,
Teure, die der Tod entrissen.

Doch was alle Freundschaft bindet
Ist wenn Geist zu Geist sich findet;
Geistig waren jene Stunden,
Geistern bin ich noch verbunden.

Nimm nur, Fährmann, nimm die Miete,
Die ich gerne dreifach biete!
Zween, die mit mir überfuhren,
Waren geistige Naturen.

Uhland.

31. Wandrers Nachtlied.

Der du von dem Himmel bist,
Alles Leid und Schmerzen stillest,
Den, der doppelt elend ist,
Doppelt mit Erquickung füllest,
Ach, ich bin des Treibens müde!
Was soll all der Schmerz und Lust?
Süßer Friede,
Komm, ach, komm in meine Brust!

Goethe.

Ein Gleiches.

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spüreſt du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein ſchweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruheſt du auch.

Goethe.

32. Die Waſſerroſe.

Die ſtille Waſſerroſe
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch iſt weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All ſeinen goldnen Schein,
Gießt alle ſeine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Waſſer um die Blume
Kreiſet ein weißer Schwan;
Er ſingt ſo ſüß, ſo leiſe
Und ſchaut die Blume an.

Er ſingt ſo ſüß, ſo leiſe
Und will im Singen vergehn —
O Blume, weiße Blume,
Kannſt du das Lied verſtehn?

Geibel.

33. In der Nacht.

Wie rafft' ich mich auf in der Nacht, in der Nacht,
Und fühlte mich fürder gezogen,
Die Gassen verließ ich, vom Wächter bewacht,
Durchwandelte sacht
In der Nacht, in der Nacht
Das Thor mit dem gotischen Bogen.

Der Mühlbach rauschte durch felsigen Schacht,
Ich lehnte mich über die Brücke,
Tief unter mir nahm ich der Wogen in acht,
Die wallten so sacht
In der Nacht, in der Nacht;
Doch wallte nicht eine zurücke.

Es drehte sich oben, unzählig entfacht,
Melodischer Wandel der Sterne,
Mit ihnen der Mond in beruhigter Pracht;
Sie funkelten sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Durch täuschend entlegene Ferne.

Ich blickte hinauf in der Nacht, in der Nacht,
Ich blicke hinunter aufs Neue:
O wehe, wie hast du die Tage verbracht,
Nun stille du sacht
In der Nacht, in der Nacht,
Im pochenden Herzen die Reue!

Platen.

34. Rastlose Liebe.

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh'!

Lieber durch Leiden
Möcht' ich mich schlagen,
Als so viel' Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet das Schmerzen!

Wie soll ich fliehen?
Wälderwärts ziehen?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh',
Liebe, bist du!

Goethe.

35. Erinnerung.

Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah.
Lerne nur das Glück ergreifen;
Denn das Glück ist immer da.

Goethe.

36. Die Wallfahrt nach Kevlaar.

1.

Am Fenster stand die Mutter,
Im Bette lag der Sohn,
„Willst du nicht aufstehn, Wilhelm,
Zu schaun die Prozession?“

„Ich bin so krank, o Mutter,
Daß ich nicht hör' und seh';
Ich denk' an das tote Gretchen,
Da thut das Herz mir weh.“

„Steh' auf, wir wollen nach Kevlaar,
Nimm Buch und Rosenkranz;
Die Mutter Gottes heilt dir
Dein krankes Herze ganz.“

Es flattern die Kirchenfahnen,
Es singt im Kirchenton;
Das ist zu Köln am Rheine,
Da geht die Prozession.

2.

Die Mutter folgt der Menge,
Den Sohn, den führet sie,
Sie singen beide im Chore:
„Gelobt sei'st du, Marie!“

Die Mutter Gottes zu Kevlaar
Trägt heut' ihr bestes Kleid;

Heut' hat sie viel zu schaffen,
Es kommen viel kranke Leut'.

Die kranken Leute bringen
Ihr dar, als Opferspend',
Aus Wachs gebildete Glieder,
Viel' wächserne Füß' und Händ'.

Und wer eine Wachshand opfert,
Dem heilt an der Hand die Wund';
Und wer einen Wachsfuß opfert,
Dem wird der Fuß gesund.

Nach Kevlaar ging mancher auf Krücken,
Der jetzto tanzt auf dem Seil,
Gar mancher spielt jetzt die Bratsche,
Dem dort kein Finger war heil.

Die Mutter nahm ein Wachslicht,
Und bildete draus ein Herz,
„Bringt das der Mutter Gottes,
Dann heilt sie deinen Schmerz."

Der Sohn nahm seufzend das Wachsherz,
Ging seufzend zum Heiligenbild;
Die Thräne quillt aus dem Auge,
Das Wort aus dem Herzen quillt:

„Du Hochgebenedeite,
Du reine Gottesmagd,
Du Königin des Himmels,
Dir sei mein Leid geklagt!

Ich wohnte mit meiner Mutter
Zu Köllen in der Stadt,
Der Stadt, die viele hundert
Kapellen und Kirchen hat.

Und neben uns wohnte Gretchen,
Doch sie ist tot jetzund —
Marie, dir bring' ich ein Wachsherz,
Heil' du meine Herzenswund'.

Heil' dir mein krankes Herze,
Ich will auch spät und früh
Inbrünstiglich beten und singen:
Gelobt sei'st du, Marie!"

3.

Der kranke Sohn und die Mutter,
Sie schliefen im Kämmerlein;
Da kam die Mutter Gottes
Ganz leise geschritten herein.

Sie beugte sich über den Kranken,
Und legte ihre Hand
Ganz leise auf sein Herze,
Und lächelte mild und schwand.

Die Mutter schaut alles im Traume
Und hat noch mehr geschaut;
Sie erwachte aus dem Schlummer,
Die Hunde bellten so laut.

Da lag dahingestrecket
Ihr Sohn, und der war tot;
Es spielt auf den bleichen Wangen
Das lichte Morgenrot.

Die Mutter faltet die Hände,
Ihr war, sie wußte nicht wie;
Andächtig sang sie leise:
„Gelobt sei'st du, Marie!“

Heine.

37. Die Wacht am Rhein.

Es braust ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wer will des Stromes Hüter sein?
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Durch Hunderttausend zuckt es schnell,
Und aller Augen blitzen hell:
Der deutsche Jüngling, fromm und stark,
Beschirmt die heil'ge Landesmark.
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Er blickt hinauf in Himmelsau'n,
Wo Heldengeister niederschau'n,
Und schwört mit stolzer Kampfeslust:
Du, Rhein, bleibst deutsch wie meine Brust!

Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Und ob mein Herz im Tode bricht,
Wirst du noch drum ein Welscher nicht;
Reich, wie an Wasser deine Flut,
Ist Deutschland ja an Heldenblut.
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

So lang ein Tropfen Blut noch glüht,
Noch eine Faust den Degen zieht,
Und noch ein Arm die Büchse spannt,
Betritt kein Welscher deinen Strand.
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Der Schwur erschallt, die Woge rinnt,
Die Fahnen flattern hoch im Wind:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!
Wir alle wollen Hüter sein.
Lieb Vaterland, magst ruhig sein,
Fest steht und treu die Wacht am Rhein.

Schneckenburger.

38. Deutschland über alles.

Deutschland, Deutschland über alles,
Über alles in der Welt,
Wenn es stets zum Schutz und Trutze
Brüderlich zusammenhält,
Von der Maas bis an die Memel,
Von der Etsch bis an den Belt:

Deutschland, Deutschland über alles,
Über alles in der Welt!

Deutsche Frauen, deutsche Treue,
Deutscher Wein und deutscher Sang
Sollen in der Welt behalten
Ihren alten schönen Klang,
Und zu edler That begeistern
Unser ganzes Leben lang —
Deutsche Frauen, deutsche Treue,
Deutscher Wein und deutscher Sang!

Einigkeit und Recht und Freiheit
Für das deutsche Vaterland,
Danach laßt uns alle streben
Brüderlich mit Herz und Hand!
Einigkeit und Recht und Freiheit
Sind des Glückes Unterpfand —
Blüh' im Glanze dieses Glückes,
Blühe, deutsches Vaterland!

Hoffmann von Fallersleben.

39. Deutsche Nationalhymne.

Heil dir im Siegerkranz,
Herrscher des Vaterlands,
Heil, Kaiser, dir.
Fühl' in des Thrones Glanz
Die hohe Wonne ganz:
Liebling des Volks zu sein!
Heil, Kaiser, dir!

Nicht Roß und Reisige
Sichern die steile Höh',
Wo Fürsten stehn;
Liebe des Vaterlands,
Liebe des freien Manns
Gründet des Herrschers Thron,
Wie Fels im Meer.

Heilige Flamme, glüh',
Glüh' und erlösche nie
Fürs Vaterland!
Wir alle stehen dann
Mutig für einen Mann,
Kämpfen und bluten gern
Für Thron und Reich.

Handlung und Wissenschaft,
Hebe mit Mut und Kraft
Ihr Haupt empor!
Krieger= und Heldenthat
Finde ihr Lorbeerblatt
Treu aufgehoben dort
An deinem Thron!

Sei, unser Kaiser, hier
Lang deines Volkes Zier,
Der Menschheit Stolz!
Fühl' in des Thrones Glanz
Die hohe Wonne ganz:
Liebling des Volks zu sein!
Heil, Kaiser, dir!

Harries.

40. Ein' feste Burg ist unser Gott.

Deus noster refugium et virtus, etc.

Ein' feste Burg ist unser Gott,
Ein' gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns jetzt hat betroffen!
Der alt', böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint,
Groß' Macht und viel List
Sein' grausam' Rüstung ist,
Auf Erd' ist nicht seinsgleichen.

Mit unsrer Macht ist nichts gethan;
Wir sind gar bald verloren.

Es streit't für uns der rechte Mann,
Den Gott hat selbst erkoren.
Fragst du, wer der ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herr Zebaoth,
Und ist kein andrer Gott;
Das Feld muß er behalten.

Und wenn die Welt voll Teufel wär'
Und wollt' uns gar verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr;
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie sauer er sich stellt,
Thut er uns doch nicht!
Das macht, er ist gericht't,
Ein Wörtlein kann ihn fällen.

Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein'n Dank dazu haben!
Er ist bei uns wohl auf dem Plan,
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie den Leib,
Gut, Ehr', Kind und Weib:
Laß fahren dahin!
Sie haben's kein Gewinn;
Das Reich muß uns doch bleiben.

Luther.

HISTORICAL SELECTIONS.

1. Kaiser Karl der Große.

Karl der Große, ein Sohn Pipins, war von starkem, vollem Wuchse, maß sieben seiner Fußlängen und besaß eine außerordentliche Stärke. Einen völlig geharnischten Mann konnte er in die Höhe heben und eine Zeitlang schwebend halten. Die Gestalt Karls war von hoher Würde. Seine großen, hellen Augen blickten sanft und wohlwollend; aber wenn er zürnte, glichen sie Feuerflammen. Eine geradlaufende Nase, gesunde Gesichtsfarbe und schwarzes, langwallendes Haar zierten sein Haupt. Nur an großen Festen, oder wenn er Gesandte empfing, trug er einen golddurchwirkten Rock, Schuhe mit Edelsteinen, eine köstliche Krone auf dem Haupte, und ein mit Edelsteinen besetztes Schwert an der Seite. Gewöhnlich aber unterschied er sich am wenigstens in der Kleidung von dem Ärmsten im Volke; am liebsten ging er in Kleidern, die ihm seine Töchter gewoben hatten. Ausländische Tracht haßte er. Einst nahm er viele seines Gefolges, die sich in ausländische, kostbare Stoffe gekleidet, im heftigsten Sturmwetter mit auf die Jagd, und führte sie absichtlich durch Dick und Dünn, durch Morast und Dorngestrüpp, so daß überall an den Dornen Fetzen von ihren Kleidern hängen blieben, und die Herren selbst bis auf die Haut durchweicht wurden. Als sie ins Schloß zurückgekehrt waren, mußten sie sich mit dem Kaiser auch noch an die Tafel setzen, wo sie gar kläglich aussahen und ihre Kleider vollends verdarben.

Bei Tisch hatte er den Brauch eingeführt, aus guten Büchern vorlesen zu lassen. Er redete mehrere Sprachen mit großer Fertigkeit, konnte schreiben, was damals etwas sehr Wichtiges war, dichtete Kirchengesänge, und sammelte die alten Heldenlieder des deutschen Volkes.

Er sicherte, erweiterte und ordnete seine Länder, die sich vom Ebro (in Spanien) bis zur Raab (in Ungarn), von der Eider (in Dänemark) bis zur Tiber (in Italien) ausdehnten. Im ganzen machte er zweiundvierzig Feldzüge. Er zog mit fast unbegreiflicher Schnelligkeit vom Rhein bis an den Po, vom Po zur Weser, von da zum Ebro, vom Ebro zur Elbe und von da plötzlich wieder zur Donau. Mit wenigen Ausnahmen war er überall siegreich. Am schwersten war der Krieg für ihn gegen die heidnischen Sachsen, welche die Grenzen des Landes unsicher machten. Erst nach einem drei und dreißigjährigen Krieg brachte er sie samt ihrem mächtigen Fürsten Wittekind zur Unterwerfung und zur Annahme des Christentums. Freilich waren sie damit noch nicht zu wirklichen Christen gemacht; aber es konnte jetzt doch der Same des Christentums ungestört ausgestreut werden unter ihnen.

Mit großem Eifer suchte er der christlichen Kirche in seinem Reiche aufzuhelfen. Fast auf allen Reichstagen, die er hielt, war auch von den Angelegenheiten der Kirche die Rede. Überdies veranstaltete er besondere Zusammenkünfte der Geistlichkeit (Synoden oder Kirchenversammlungen), auf denen wichtige Beschlüsse über die Bildung und Beaufsichtigung der Geistlichen, sowie die Unterweisung des Volkes gefaßt wurden.

Er hatte selbst tiefe Ehrfurcht vor dem Worte Gottes. Die Kirche besuchte er früh und nachmittags, oft auch des

Abends. Er sorgte, daß die Gemeinden tüchtige Geistliche und Bischöfe bekamen. Er ließ eine Sammlung von Vorträgen älterer Kirchenlehrer veranstalten und ins Deutsche übersetzen, damit dieselben dem Volke von den Geistlichen vorgelesen würden. Tüchtige, kenntnisreiche Männer zog er an seinen Hof. So berief er einen sehr gelehrten Mönch, Namens Alkuin, zu sich und machte ihn zum Lehrer seiner eigenen Kinder.

Ein guter Unterricht für seine Kinder lag ihm um so mehr am Herzen, als er selbst in seiner Jugend ganz vernachlässigt war. Selbst das Schreiben lernte er erst als Mann. Er hatte deshalb immer eine Schreibtafel unter seinem Kopfkissen, damit er in müßigen Stunden seine schwertgewohnte Hand im Schreiben üben konnte.

Denselben Eifer, den Karl für seine eigene und seiner Kinder Bildung zeigte, bewies er auch für die Bildung der Jugend überhaupt. Er errichtete am Hofe eine Schule als Muster für die übrigen im Lande, in welche alle seine Diener, hohe und niedere, ihre Söhne schicken mußten. Der Unterricht war unentgeltlich; nur freiwillige Gaben dankbarer Eltern wurden angenommen.

Einmal trat er selbst in die Schulstube, hörte eine Zeitlang zu und ließ sich dann die schriftlichen Arbeiten der Schüler zeigen. Die geschickten mußten alle auf seine rechte, die ungeschickten auf seine linke Seite treten, und da fand es sich, daß die letzteren meist die Söhne vornehmer Eltern waren. Er wandte sich zu den fleißigen Kindern und sagte: „Ich freue mich, meine lieben Kinder, daß ihr so gut einschlaget; bleibet dabei und werdet immer vollkommener. Ihr verfolgt euer wahres Beste, und zu seiner Zeit soll euch mein

Lohn nicht fehlen. Ihr aber — und hier wandte er sich zornig zur Linken — ihr Söhne der Edlen, ihr feinen Püppchen, die ihr euch so reich und vornehm dünket und des Wissens nicht not zu haben meint, ihr faulen, unnützen Buben, ich sage euch bei Gott! euer Adel und eure hübschen Gesichter gelten nichts bei mir; von mir habt ihr nichts Gutes zu hoffen, wenn ihr eure Faulheit nicht durch eifrigen Fleiß wieder gut macht!"

Auch der Verbesserung des Gesanges widmete Karl seine Aufmerksamkeit. Er stellte zwei gute Sänger aus Italien an, von denen Gesanglehrer und Vorsänger für Schulen und Kirchen gebildet werden sollten. Zudem wurde das Orgelspielen gelehrt, nachdem Karl die erste Orgel aus Konstantinopel erhalten hatte. Aber die plumpen Franken stellten sich eben so ungeschickt zum Singen wie zum Spielen an.

Zur Hebung des Verkehrs gedachte Karl die Donau und den Main durch einen Kanal zu verbinden. Die Ausführung dieses Planes ist aber erst in unsern Tagen gelungen.

Es ist sehr anziehend, einen großen Mann auch in seinen geringen Beschäftigungen zu betrachten. Mit demselben Eifer führte Karl Heere an, hielt Schulprüfungen ab, ersann Gesetze für große Völker und lernte griechische Wörter. Wenn er auf seine Güter kam, ließ er sich die Rechnungsbücher vorlegen, in welche alles bis auf die Anzahl der Eier eingetragen sein mußte, überzählte Einnahme und Ausgabe, rechnete seinen Verwaltern nach und machte Bauanschläge.

Im drei und dreißigsten Jahre seiner Regierung wurde er zum römischen Kaiser gekrönt. Der Papst Leo III. hatte ihn zum Schutzherrn angenommen. Im Jahre 800 war Karl zu Rom, wo er die gestörte Ordnung wiederhergestellt und den

Papst in seiner Würde befestigt hatte. Im Weihnachtsfeste dieses Jahres, als Karl in der Peterskirche dem Hochaltar betend gegenüber kniete, ging plötzlich Leo auf ihn zu, setzte ihm eine Krone aufs Haupt, und die Kirche wiederhallte von dem freudigen Zuruf des Volkes: „Leben und Sieg sei dem von Gott gekrönten, frommen, großen, friedebringenden Kaiser von Rom!"

So lebte der abendländisch-römische Kaisertitel, der seit dem letzten römischen Kaiser Romulus Augustulus im Jahre 479 erloschen war, wieder auf, und es ist derselbe bis zur Auflösung des deutschen Reiches im Jahre 1806, also über ein Jahrtausend, den deutschen Kaisern, wenn sie sich in Rom krönen ließen, verblieben.

Karls Ruhm war schon bei seinen Lebzeiten durch ganz Europa und bis in die andern damals bekannten Weltteile gedrungen. Von allen Seiten erhielt er Zeichen der Achtung. Nur ein Gewaltiger achtete ihn, den allenthalben geehrten Kaiser, nicht — der Tod. Im Januar des Jahres 814 wurde Karl von einem heftigen Fieber ergriffen. Seiner Gewohnheit nach wollte er sich durch Fasten helfen; aber es war umsonst. Am 28. Januar des genannten Jahres befahl er zu Aachen als ein zwei und siebenzigjähriger Greis seinen Geist in Gottes Hände.

Merkwürdig, wie er gelebt hatte, wurde er auch begraben. Im vollen Kaiserschmucke, mit Krone, Schwert, ein goldenes Evangelienbuch auf den Knieen, ein Stück des heiligen Kreuzes auf dem Haupte, die goldene Pilgertasche um die Hüfte, wurde er, sitzend auf einem goldenen Stuhle, in die Gruft der von ihm gestifteten Marienkirche zu Aachen hinabgelassen. Noch lange nach seinem Tode lebte der Name des großen Karl in den Sagen und Liedern des Volkes fort.

Lüttringhaus.

2. Der erste Kreuzzug.

Zu Ende des elften Jahrhunderts erscholl im ganzen christlichen Abendlande die Kunde: Das heilige Grab, worin der Leib Christi lag, ist in der Gewalt der Türken, des wilden, räuberischen Volkes, welches an Mohammed glaubt, die frommen Wallfahrer verfolgt und mordet und Heiligtümer schändet! Und es kam ein Pilger aus dem gelobten Lande zurück, Petrus von Amiens, genannt der Einsiedler, der war so hager wie der leibhaftige Tod, aber seine Augen leuchteten aus tiefen Höhlen wie Feuerflammen. Auf einem Esel zog er durch die Länder der Christenheit, in der einen Hand das Bild des gekreuzigten Heilands und in der andern einen Brief vom Patriarchen Jerusalems an alle Fürsten des Abendlandes, daß sie auszögen, um das heilige Grab aus der Gewalt der Türken zu befreien. Wo Petrus von Amiens hinkam, predigte er mit lauter Stimme die Leiden der Christen im gelobten Lande und sprach: „Christus, der Herr ist mir erschienen und hat zu mir geredet: „„Wohlan, Petrus, richte aus, was du begannst, und ich werde mit dir sein, denn die Stunde ist gekommen, daß mein Tempel gereinigt werde.““ Da übermannte alle Herzen ein mächtiger Drang. Jung und alt, Mann und Weib, reich und arm, Adel und Knechte standen auf, um ins gelobte Land zu ziehen, zum Kriege gegen die Ungläubigen.

In einer großen Kirchenversammlung zu Clermont forderte der Papst Urbanus II. mit begeisterter Rede das Volk zur Befreiung des heiligen Grabes auf. Und es horchte, hingerissen in Thränen und Seufzern, und rief wie aus einem Munde: „Gott will's! Gott will's!“ Da heftete sich jeder ein rotes

Kreuz auf die rechte Schulter und machte sich zur kriegerischen Wallfahrt bereit, welche davon der „Kreuzzug" hieß. Da schenkte mancher reiche Herr all sein Hab' und Gut an Kirchen und Klöster und wollte kein Eigentum mehr haben, als das Schwert zu Christi Ehren. Niemand dachte mehr an Haus, Hof und Vaterland, Eltern und Kinder, sondern nur ans ferne Morgenland.

Allmählich durchdrang jene religiöse Begeisterung auch die deutschen Herzen und zugleich erwachte in ihnen der Trieb nach kühnen Abenteuern. Da scharte sich im Jahre 1096 ein zahlreiches Heer von Kreuzfahrern, wohl gerüstet und in guter Zucht, rings um den frommen Gottfried von Bouillon, Herzog von Niederlothringen; mit ihm zogen viele tapfere Helden, so daß fast eine halbe Million Menschen in Helm und Waffen stand. Sie erreichten glücklich Kleinasien, und kamen nach Joppa und Gaza, aber Seuchen, Hunger und das Schwert der Türken hatten ihre Reihen so gelichtet, daß ihrer nur noch einundzwanzig tausend am Leben waren. Dennoch eroberten sie die festen Städte Edessa und Antiochien, zogen weiter gen Mittag und erblickten nach vielen Gefahren endlich von einem Berge herab die Zinnen Jerusalems. Da stürzten sie auf den Boden, küßten die Erde und weinten vor Freuden. Klein war ihre Zahl, aber die Kraft des Glaubens verdoppelte ihren Mut und begeisterte sie, alles zu wagen; weder die festen Türme und ragenden Zinnen, von denen die blitzenden Geschosse der Türken niederzischten, noch der Mangel an Heergerät, noch Hunger und Durst schreckten sie. „Zum Sturm! zum Sturm!" riefen sie voll Ungeduld, und mit furchtbarem Ungestüm tobten sie wider die Mauern. Mit gleicher Tapferkeit verteidigten sich jedoch die Türken; da

regnete es Pfeile und Flammen auf die Köpfe herab. Aus vielen Wunden blutend, von Flammen umdeckt, fochten sie fort. Wohl sinkt hie und da schon ein tapferer Held vor Ermattung hin. Da zeigt sich plötzlich auf dem Ölberge ein hoher Ritter in schneeweißer, leuchtender Rüstung, der winkt ihnen nach der heiligen Stadt hin. „Ein Cherub mit flammendem Schwert, den uns Gott zum Mitstreiter gesandt!“ riefen sie begeistert, und jauchzend sprangen sie abermals gegen die Mauern heran. Nun ist kein Halt mehr vor ihnen; vor ihrem Anprall gehen die Thore in Trümmer. Gottfried von Bouillon fliegt wie ein Adler die Zinnen hinan und pflanzt die Kreuzfahne auf. So ward Jerusalem von den Christen wieder erobert am 15. Juni des Jahres 1099 n. Chr. Geburt. Darauf erkoren die Kreuzfahrer ihren Feldherrn, den frommen Helden Gottfried von Bouillon, zum Könige von Jerusalem. Er aber sprach demütig: „Das verhüte Gott, daß ich eine irdische Krone trage, wo mein Heiland mit Dornen gekrönt worden ist,“ und nannte sich bloß „Schirmvogt des heiligen Grabes.“ Das dünkte ihm die höchste Ehre.

Duller.

3. Der zweite Kreuzzug und Friedrich Barbarossas Tod.

Nur kurze Zeit erfreuten sich die Christen des ruhigen Besitzes des heiligen Landes. Die Türken entrissen ihnen ein Stück Land nach dem andern und 1187 fiel sogar Jerusalem in die Hände des Sultans Saladin von Ägypten. Ein Schrei des Entsetzens durchdrang bei dieser Nachricht Europa. Der greise Rotbart, Kaiser Friedrich Barbarossa, ergriff den Entschluß, durch die Befreiung von Christi Grab sein thatenreiches Leben zu krönen; seine Begeisterung teilte sich Fürsten

und Volk mit, und auf einem Reichstage zu Mainz, der deshalb den Namen „Christi Reichstag" erhielt, wurde einmütig beschlossen, am St. Georgentage des nächsten Jahres in Regensburg zusammenzukommen und von dort den Zug in das heilige Land anzutreten. Von hier aus zog das Hauptheer unter dem Kaiser und dessen Sohn Friedrich auf dem Landwege über Ungarn und Bulgarien fort, während andere Haufen, vorzüglich Sachsen, Friesen, Flanderer und Holländer, den Seeweg wählten. Man gelangte friedlich durch Ungarn zur griechischen Grenze, aber nun begannen die Tücke der Griechen, die, wie es heißt, durch die Prophezeiung geschreckt waren, daß dieses Heer Konstantinopel erobern werde. Was ohne offenen Kampf gethan werden konnte, das Heer der Kreuzfahrer zu schwächen, das that Isaak, der griechische Kaiser. Im Einverständnisse mit Kilidisch Arslan, dem Sultan von Ikonium, ließ er die Deutschen von bestochenen Wegweisern durch die unfruchtbarsten Gegenden führen, und als nun Hitze, Hunger und Durst das Heer geschwächt hatten, da sah es sich plötzlich bei Ikonium von zahllosen türkischen Reiterscharen im Halbkreise umzingelt. In dieser Lage, und der befestigten Hauptstadt des Feindes gegenüber, geschah die Schlacht, deren Ausgang deutsche Tapferkeit zu den glorreichsten in den ganzen Kreuzzügen machte. Während Herzog Friedrich Ikonium erstürmte, verteidigte sein greiser Vater das Lager; hier und da war die Niederlage der Türken eine allgemeine und ihr Verlust so groß, daß Kilidisch Arslan um Frieden bitten mußte (14. Mai 1190).

Der Weg nach Syrien lag nun offen, und das Heer bewegte sich mit Sicherheit vorwärts, als Gesandte von Saladin ankamen, die für ihren Herrn um Frieden baten. So stand

eine friedliche Wiedererwerbung des heiligen Grabes in Aussicht; doch es sollte anders geschehen. Das Heer setzte eben über den Fluß Seleph; da ritt Kaiser Friedrich, den seine Ungeduld vorwärts trieb, an das Ufer, stieg von dem Pferde, dem er nicht vertraute, und warf sich schwimmend in den Strom. Bis in die Mitte des Wassers sah man ihn rüstig fortschwimmen, hier verließen den Greis aber seine Kräfte, das Wasser riß ihn mit sich fort, und als man ihm zu Hilfe kommen konnte, war er bereits eine Leiche (16. Juni 1190).

Kaiser Friedrich ist einer der größten Kaiser, die je auf dem deutschen Throne gesessen haben. Das Reich war unter ihm mächtig und blühend, wie nie zuvor. Indem er jedem sein Recht ließ, aber jeden Übergriff mit Strenge zurückwies, indem er für Fürsten und Grafen, wie für Bürger und Bauern ein und dasselbe Recht hatte, umgab er den kaiserlichen Thron mit der stärksten Macht, die es überhaupt hienieden giebt, mit der Achtung der Besseren. Das machte ihn stark, so daß er den Kampf gegen die Päpste im ganzen mit Glück durchführen konnte; das gab ihm eine Macht, vor der Heinrich der Löwe mit all den unermeßlichen Hilfsmitteln, die er aus seinen vom Mittelmeere bis zur Ostsee ausgedehnten Besitzungen ziehen konnte, widerstandslos zusammenbrach.

Kaiser Friedrich war von Person stark und wohlgebaut, etwas mehr denn mittlerer Größe, hatte einen festen, stolzen Gang, eine männliche Stimme, und trug in seiner ganzen Haltung Würde und Hoheit zur Schau. Seine Züge waren mehr freundlich als ernst; sein Gesicht zeichnete sich durch eine weiße Haut, schöne Zähne und blaue, glänzende Augen aus; die Haare, kurz und kraus, spielten in das rötliche, woher der Name Rotbart kommt. Seine Kleidung war einfach,

seine Gewohnheiten mäßig, und die Strenge, die er gegen andere zeigte, übte er vor allen Dingen gegen sich selbst. Zu seinen vorzüglichsten Geistesgaben gehörten ein scharfer durchdringender Verstand, tiefe Einsicht in alle Verhältnisse des Krieges und des Friedens, und ein Gedächtnis, das ihm keinen, den er jemals gesehen, vergessen ließ.

Nach der Volkssage ist Kaiser Friedrich nicht gestorben, sondern lebt noch heutigen Tages im Kyffhäuser, auf dessen Rücken einst sein Lieblingsschloß stand. Dort sitzt der alte Kaiser an einem steinernen Tische; der Bart ist ihm in der langen Zeit durch den Stein gewachsen; und so schlummert er fort und fort, in seinen Träumen der Herrlichkeit des Reiches gedenkend, die er mit sich hinabgenommen hat in den Kyffhäuser. Wann aber einst die Zeit vollendet ist, dann wird er in neuer Jugendkraft hervorgehen aus dem Zauberberge, und mit ihm wird auch die alte Herrlichkeit des Reiches wieder da sein, und abermals wird freudiger Jubel ganz Deutschland durchtönen, wie damals zu Pfingsten auf dem Friedensfeste zu Mainz.

Steger.

4. Wilhelm Tell und der Schweizerbund.

(1307.)

Nach dem Tode Rudolfs von Habsburg wurde Adolf von Nassau zum deutschen Kaiser gewählt, und als dieser 1289 in der Schlacht bei Worms fiel, erhielt Rudolfs Sohn, Albrecht, die Krone. Von diesem war bekannt, daß er nur darauf ausgehe, seine Erblande zu erweitern, und wie er die Freiheiten der Völker und Städte wenig achte und sie zu unterdrücken suche. Da fürchtete sich jeder. Und es traten zusammen die Kantone

von Uri, Schwyz und Unterwalden (1292) und beschworen „in Erwägung böser und gefährlicher Zeiten, einen ewigen Bund, sich und die Ihrigen mit Hab' und Gut gegen alle und jede, wer sie auch seien, zu verteidigen und einander mit Rat und Hilfe beizustehen." Davon wurden sie Eidgenossen genannt. Der Kaiser aber schickte ihnen zu Reichsvögten harte und böse Leute aus seinem eigenen Lande, die sie drückten und quälten. Er schickte den Hermann Geßler von Brunnegg und den Ritter Beringer von Landenberg. Die thaten, was nie zuvor die Reichsvögte, und wollten im Lande selbst wohnen. Landenberg zog auf das Schloß des Königs bei Sarnen in Oberwalden, und Geßler baute sich einen Zwinghof im Lande Uri. Nun wurden die Zölle erhöht, die kleinsten Vergehen mit Kerker und schweren Bußen bestraft und die Landleute mit Stolz und Verachtung mißhandelt. Als Geßler vor des Stauffachers neuem Hause im Dorfe Steinen vorbeiritt, sprach er höhnisch: „Kann man's auch dulden, daß das Bauernvolk so schön baue?" Und als Arnold Anderhalden von Melchthal, im Unterwaldner Lande, wegen geringen Fehlers um ein Paar schöne Ochsen gestraft wurde, riß Landenbergs Knecht die Ochsen vom Pfluge weg und sprach: „Bauern können ihren Pflug selbst ziehen." Aber der junge Arnold, ob der Rede ergrimmt, schlug den Knecht, daß er demselben zwei Finger zerbrach. Darum floh er ins Gebirge. Da ließ der Landenberg zu Strafe dem alten Vater des Arnolds beide Augen ausstechen, und die Vögte und ihre Gesellen verübten Greuel über Greuel und schalteten im Lande also, daß sie nicht nur des Volkes, von Kaiser und Königen verbriefte Recht mit Füßen traten, sondern selbst das ewige Recht verhöhnten, das Gott jeglichem Menschen, wie sein unveräußerliches Gut, gegeben hat. Als nun in den Thälern

Demut weinte und Hochmut lachte, sprach in dem Dorfe Steinen des Werner Stauffachers Frau zu ihrem Manne: „Wie lange muß Demut weinen und Hochmut lachen? Wozu taugen die Männer des Gebirges?“ Da ging schweigend der Werner Stauffacher hinab zu dem Orte Brunnen am See und fuhr über das Wasser nach Uri zum Walther Fürst von Attinghausen. Bei demselben fand er verborgen den Arnold von Melchthal, welcher vor dem Grimme des Landenberg über das Gebirge entwichen war. Und sie redeten von der Not des Landes und dem Greuel der ausländischen Vögte, die ihnen der König, zuwider ihren angestammten Rechten und Freiheiten, gesandt habe. Auch gedachten sie, wie sie gegen die Bosheit der Vögte vergebens geklagt bei dem Könige, und wie dieser selbst gedrohet, sie müßten, trotz Siegel und Briefen alter Kaiser und Könige, vom Reiche ab- und der Herrschaft Österreichs zugewandt werden. Da nun Gott keinem Könige Gewalt gegeben, auf daß er Unrecht thue, so sei keine andere Hilfe, als durch Gott und Mut! und der Tod sei viel leichter, als so schmähliches Joch. Darum beschlossen sie, jeder solle in seinem Lande mit vertrauten, herzhaften Männern sprechen und erforschen, wes Sinnes das Volk sei und was es für Freiheit und Sicherheit einsetzen wolle?

Nach dieser Zeit kamen sie oft in verabredeten nächtlichen Stunden zusammen an einem heimlichen Orte am See. Der lag fast mitten inne zwischen Uri, Unterwalden und Schwyz auf einer schmalen umbuschten Wiese am Fuße des Seelisberges, gegenüber dem Dörfchen Brunnen. Man hieß ihn, vom ausgerottenten Gestrüpp, das Rütli; da waren sie von Menschen und Wohnungen weit. Bald brachte jeglicher frohe Botschaft mit: „Allem Volke sei viel leichter der Tod, als das schmähliche Joch.“

Als sie aber in der Nacht am 17. November 1307 zusammenkamen, und jeder von den Dreien mit sich zur Matte auf Rütli zehn treue Ehrenmänner geführt hatte, entschlossen, die alte Landesfreiheit über alles, das Leben für nichts zu achten, erhoben die frommen Drei ihre Hände gen Himmel und schwuren zu Gott dem Herrn, vor welchem Könige und Bauern gleich sind, „in Treue für die Rechte des unschuldigen Volkes zu leben und zu sterben; alles gemeinschaftlich, nichts eigenmächtig zu wagen und zu tragen; kein Unrecht zu dulden, aber auch kein Unrecht zu thun; des Grafen von Habsburg Recht und Eigentum zu ehren und keinem der Königsvögte Übles zuzufügen, aber den Vögten zu wehren, das Land zu verderben.“ Und die dreißig anderen steckten die Hände auf und thaten den Eid wie jene, zu Gott und allen Heiligen, „die Freiheit mannhaft zu behaupten.“ Und sie erwählten die Neujahrsnacht zum Werke. Dann gingen sie auseinander, jeder in sein Thal, zu seiner Hütte und winterte das Vieh.

Dem Vogt Hermann Geßler ward nicht wohl, denn er hatte ein böses Gewissen. Es dünkte ihm, als wenn das Volk mutiger umherginge und trotziger aussehe. Darum ließ er den herzoglichen Hut von Österreich erhöhen auf einer Stange in Uri und befahl: Wer vorüber gehe, solle demselben Ehrerbietung erweisen. Daran wolle er erkennen, wer wider Österreich sei.

Und Wilhelm Tell, der Schütz aus Bürglen, ging vorüber, einer von den Männern auf dem Rütli; aber er beugte sich nicht. Alsbald führten sie ihn gefangen zum Vogt und dieser sprach ergrimmt: „Trotziger Schütze, so strafe dich deine eigene Kunst! Einen Apfel lege ich auf das Haupt deines Söhnleins, den schieße herab und fehle nicht!“ Und sie banden das Kind

und legten auf das Haupt desselben einen Apfel und führten den Schützen weit davon. Er zielte; da schwirrte die Bogensehne; da brach der Pfeil den Apfel. Alles Volk jauchzte freudig. Geßler aber fragte den Schützen: „Wozu trägst du noch den andern Pfeil bei dir?" Es antwortete der Tell: „Hätte der erste nicht den Apfel getroffen, dann gewiß der andere dein Herz!" Darüber erschrak der Vogt und ließ den Schützen greifen und auf ein Schiff führen nach Küßnacht, wohin er selbst zu fahren gedachte. Denn den Tell im Lande Uri einzukerkern, schien wegen des Volkes nicht ratsam; ihn aber in ausländische Gefangenschaft zu schleppen, war wider des Landes Rechtsame. Darauf fürchtete der Vogt Zusammenlauf des Volkes und fuhr schleunig ab, wiewohl der warme Föhnwind ungestüm blies. Der See ging hohl, und die Schiffsleute verzagten. Je weiter im See, desto größer die Todesnot; denn da stiegen Uferberge jäh aus dem Abgrunde des Gewässers, wie Mauern zum Himmel. In schwerer Angst ließ Geßler dem Tell die Fesseln abnehmen, damit derselbe, als guter Schiffer, das Fahrzeug lenke. Aber der Tell lenkte es gegen die kahle Wand des Axenberges, wo eine nackte Felsplatte wenige Schritte weit in den See hervortritt. Schwung und Sprung, — der Tell hinaus auf die Platte (noch jetzt Tellsplatte genannt), das Schiff hinaus auf den See!

Nun kletterte der Erlöste den Berg hinauf und floh durch das Land Schwyz. Und er dachte in seinem bekümmerten Herzen: „Wohin entfliehen dem Zorne des Gewaltherrn? Und entrinne ich auch seiner Bosheit, so hat er in der Heimat mein Weib und Kind zum Pfande. Was wird nicht der Geßler gegen die Meinigen verhängen, wenn Landenberg schon,

um zwei gebrochener Finger seines Knechtes willen, dem alten von Melchthal beide Augen ausbohrte? Wo ist der Richterstuhl, vor den ich Geßler lade, wenn der König selbst des ganzen Volkes Klage nicht mehr anhört? Ist aber kein Gesetz gültig, und ist keiner, der da richtet zwischen mir und ihm, so stehen wir, du und ich, gesetzlos beide, und Notwehr richtet. Soll eins von beiden fallen, unschuldig Weib und Kind und Vaterland, oder Vogt Geßler, du, so falle du, und Freiheit steige nieder!" So dachte der Tell und flog mit Pfeil und Bogen gen Küßnacht und harrte in der hohlen Gasse bei dem Orte. Da kam der Vogt, da schwirrte die Bogensehne, da brach der freie Pfeil das Herz des Gewaltherrn. Das ganze Volk erschrak freudig, als es den Tod seines Unterdrücker vernahm. Die That des Tell verlieh höhern Mut, allein noch war die Nacht des Neujahrs nicht gekommen. Es kam die Nacht. Da ging einer der Jünglinge, die auf dem Rütli geschworen hatten, zur Burg Roßbach in Oberwalden; drinnen kannte er eine Magd. Diese zog ihn an einem Seil hinauf aus dem Burggraben. Drunten aber warteten noch zwanzig andere; die zog der erste auch hinauf. Wie alle oben waren, bemeisterten sie sich des Amtmanns und seiner Knechte und der ganzen Burg.

Als es Tag war, ging Landenberg aus der königlichen Burg bei Sarnen hervor zur Messe. Da kamen ihm aus Unterwalden zwanzig Männer entgegen, brachten Hühner, Geißen, Lämmer und andere Gaben zum Neujahrs-Geschenk. Der Vogt hieß sie freundlich in die Burg hineingehen. Da stieß unterm Thor einer von ihnen ins Horn. Schnell zogen alle scharfe Eisen hervor, steckten dieselben auf ihre Stäbe und nahmen die Burg ein, während dreißig andere zu Hilfe kamen,

die, im Erlengebüsche versteckt, gewartet hatten. Landenberg floh erschrocken über die Matten nach Alpnach. Sie aber fingen ihn und ließen ihn und all die Seinigen Urfehde schwören, die Waldstädte zu meiden ewiglich. Dann gestatteten sie ihnen, abzuziehen nach Luzern. Keinem wurde Leides gethan. Mit den Leuten von Schwyz zog Stauffachher an den Lowerzersee und brach die Burg Schwanau daselbst ab. — Es zogen die Leute von Uri hinaus, und Geßlers Zwinghof wurde eingenommen. Hoch loderten die Freudenfeuer auf den Alpen. Das war der Freiheit Neujahr (1. Januar 1308). Am nachfolgenden Sonntage kamen die Boten der drei Länder zusammen und beschworen den Bund wieder auf zehn Jahre, und der Bund dauerte ewiglich und wurde oft erneuert, z. B. nach dem Siege bei Morgarten (1315).

Zschokke.

5. Luther auf dem Reichstage zu Worms.

Am 16. April 1521, morgens zehn Uhr, traf Luther in Worms ein. Voran ritt der kaiserliche Herold. Eine ungeheure Volksmenge umwogte den Wagen. Männer und Frauen, Kinder und Greise jubelten ihm in unermeßlicher Freude entgegen. Es war, als ob ein Kaiser oder König einzöge. Luther grüßte freundlich nach allen Seiten hin und bewegte oft die rechte Hand, als wollte er den um ihn brausenden Tumult und Jubel eindämmen und beschwichtigen. In seiner Herberge wurde er von vielen Grafen und Herren, von Geistlichen und Weltlichen bis tief in die Nacht besucht und angesprochen. Der Landgraf von Hessen reichte ihm beim Weggehen die Hand und sagte: „Habt ihr Recht, Herr Doktor, so helfe euch Gott!“ Schon am andern Tage wurde er vor die Reichsver-

sammlung geführt. Da gab es wieder einen großen Zusammenlauf. Alle Straßen standen voll Menschen, Kopf an Kopf, und Luther mußte, weil er nicht durch das Gedränge kommen konnte, durch Hinterhäuser und Gärten geführt werden. An der Thür des großen Saales standen mehrere Ritter, darunter ein grauer Kriegsheld, Georg von Freundsberg. Der klopfte Luther auf die Schulter und sprach: „Mönchlein, Mönchlein! du gehst jetzt einen Gang, dergleichen ich und mancher Oberster in unser allerernstesten Schlachtordnung nicht gethan haben. Bist du aber auf rechter Meinung und deiner Sache gewiß, so fahre in Gottes Namen fort und sei getrost, Gott wird dich nicht verlassen." Andere riefen ihm trostreiche Bibelworte zu. Jetzt öffneten sich die Saalthüren, und er trat ein. Da thronte auf erhöhtem Sitze Karl V. in wahrhaft kaiserlicher Pracht. Vor ihm in zwei langen Reihen saßen die Kurfürsten, Herzoge und Grafen des deutschen Reiches, sowie viele Bischöfe und andere geistliche und weltliche regierende Herren, der fünf tausend übrigen Zuhörer, die im Saale, in den Vorzimmern und vor den Fenstern standen, nicht zu gedenken. Die Blicke aller waren starr auf den einfachen, schlichten Mönch gerichtet, der solche Pracht und Macht noch nie gesehen hatte. Aber er zitterte nicht. Auf einem Tische lagen die Bücher, welche er hatte drucken lassen. Er wurde gefragt, ob er ihren Inhalt noch behaupte, oder ob er ihn widerrufen wolle. Da schwieg er ein wenig. Im Saale entstand eine lebhafte Bewegung, die ihn etwas betreten machte und er bat sich eine kurze Bedenkzeit aus; denn, sagte er, diese Frage betrifft Gottes Wort, den christlichen Glauben und die ewige Seligkeit. Der Kaiser bewilligte ihm vier und zwanzig Stunden. Der Herold begleitete ihn in seine Her-

berge. Am folgenden Tage wurde er wieder in den Saal geführt. Es war Abend und schon brannten die Fackeln und Kerzen. Luther redete nun ausführlich über seine Schriften und wies nach, warum er bei seinem Glauben beharren müsse; wenn man ihm aber aus der Bibel beweisen könne, daß er irre, so wolle er der erste sein, der widerrufe und seine Bücher ins Feuer würfe. Darauf erwiderte ihm der Kanzler des Kurfürsten von Trier, es solle hier nicht disputiert werden, sondern er solle einfach und kurz sagen, ob er widerrufen wolle oder nicht. Da sprach Luther mit fester Stimme: „Nun, so will ich denn eine Antwort geben, die weder Hörner noch Zähne haben soll: Dem Papste und dem Concilio glaube ich nicht; überführt bin ich nicht, widerrufen mag ich nicht; hier steh' ich; ich kann nicht anders; Gott helfe mir! — Amen!"

Diese Worte machten einen tiefen Eindruck auf die Versammlung. Alle staunten. Selbst der Kaiser sprach: „Wahrlich, der Mönch redet unerschrocken und mit getrostem Mute." Kurfürst Friedrich freute sich über den Freimut und sprach am Abend zu Spalatin: „O wie schön und kühn hat heute Pater Martin gesprochen vor Kaiser und Reich!" Luthers Feinde drangen in den Kaiser, den Geleitsbrief zurückzunehmen, denn einem Ketzer brauche man nicht wort zu halten. Da sprach Karl V. voll edlen Unwillens: „Und wenn in der ganzen Welt keine Treue mehr zu finden ist, so soll sie doch bei einem deutschen Kaiser sein; ich mag nicht erröten, wie einst Sigismund! Nach Ablauf des Geleitsbriefes wurde Luther dennoch in die Reichsacht erklärt.

Lüttringhaus.

6. Albrecht von Wallenstein.

Einer der größten Feldherren des dreißigjährigen Krieges war Albrecht von Wallenstein, ein hagerer, stolzer, finsterer Mann mit schwarzem kurzem Haar und tiefliegenden feurigen Augen. Er stammte aus einer angesehenen protestantischen Familie Böhmens, war aber schon als Jüngling zur katholischen Kirche übergetreten. Er besaß glänzende Talente und ausgezeichnete Kenntnisse, aber auch einen ungeheuren Ehrgeiz, der selbst die höchsten Würden für erreichbar hielt. Wie viele in der damaligen Zeit, glaubte er an Sterndeuterei und bildete sich ein, er könne in den Gestirnen lesen, daß er zu etwas Außerordentlichem bestimmt sei. Das Glück schien ihn auch auf alle Weise begünstigen zu wollen. Durch Heirat gelangte er in den Besitz fürstlicher Reichtümer, und in den Feldzügen gegen die Türken und andere Feinde Österreichs erwarb er sich großen Kriegsruhm und die Würde eines Reichsgrafen und Herzogs von Friedland.

Als die Protestanten im nördlichen Deutschland ein Heer sammelten und den König Christian von Dänemark zu ihrem Kriegsobersten erwählten, wünschte auch Ferdinand II. neben dem von Tilly angeführten Heere der Ligue noch ein zweites aufstellen zu können, das ausschließlich seinen Befehlen gehorchte. Es fehlte ihm aber an Geld und an einem tüchtigen Heerführer. Da erbot sich Wallenstein, aus eigenen Mitteln dem Kaiser ein Heer zu schaffen, wenn er ihm den unbeschränkten Oberbefehl über dasselbe geben wolle. Ferdinand nahm dieses Anerbieten an. Da ließ Wallenstein die Trommeln rühren, und bald sammelte sich unter seinen Fahnen eine Macht, die Freund und Feind furchtbar wurde. Er schlug den

Grafen von Mansfeld, rückte in die Staaten des Königs von Dänemark, der von Tilly bei Lutter am Barenberge völlig geschlagen worden war (27. August 1626), eroberte Mecklenburg, Holstein, den größten Teil von Schleswig und Jütland und belegte diese Länder mit ungeheuren Brandschatzungen. Darauf wandte er sich gegen Pommern. Vor allem wünschte er die Stadt Stralsund zu besitzen. Er belagerte sie; aber hier erfuhr er, was der Heldenmut deutscher Bürger vermag, wenn sie vom rechten Geiste beseelt sind. Wallenstein gebot dem Bürgermeister von Stralsund: „Ihr müßt kaiserliche Besatzung einnehmen!" Unerschrocken antwortete dieser: „Das thun wir nicht!" „Dann müßt ihr Geld schaffen." „Das haben wir nicht!" „Dann will ich euch züchtigen, ihr Ochsen." „Das sind wir nicht!" Ob dieser kurzen aber vielsagenden Antwort geriet der stolze Feldherr in heftigen Zorn und rief: Ich will Stralsund haben und wäre es mit tausend Ketten an den Himmel gebunden! Es erfolgte Sturm auf Sturm. Umsonst. Nach einer sechsmonatlichen Belagerung, und nachdem zwölf hunderte seiner Krieger in den Schanzen gefallen waren, mußte er sich zum Rückzuge entschließen. Ebenso scheiterte seine Macht an Glückstadt und Magdeburg. Unterdessen kamen Klagen auf Klagen vor den Kaiser über die Erpressungen, Plünderungen, Roheiten und unmenschlichen Grausamkeiten der Wallensteinschen Heere. Die kaiserlichen Krieger, so klagten die Gesandten aus Pommern, sind als Freunde aufgenommen worden, dennoch haben sie allein im Stettinschen zehn Millionen Thaler an Brandschatzung aufgetrieben und sieben Städte durch Mutwillen in Asche gelegt. Fast noch härtere Klagen erschollen aus dem Brandenburgischen, wo Wallenstein zwanzig Millionen Gulden erpreßt hatte. Da sah sich der Kaiser endlich ge-

nötigt, den Wallenstein zu entlassen und einen Teil seines Heeres abzudanken. Wallenstein gehorchte willig, was man kaum erwartet hatte. Die Sterne schienen ihm gesagt zu haben, daß es so recht sei. Der Kaiser, sagte er, hat den edelsten Stein aus seiner Krone weggeworfen. Er begab sich nach Böhmen auf seine Güter. Hier lebte er als Privatmann, aber mit wahrhaft kaiserlichem Aufwande, wozu ihm die Renten der im Kriege erbeuteten Gelder (fünfzig Millionen Thaler) die Mittel boten. Zwanzig Kammerherren bedienten ihn, sechzig Edelknaben, in Sammet, Gold und Seide gekleidet, warteten an seiner Tafel auf; fünfzig Hellebardiere standen als Leibwache in seinem Schloßhofe; drei hundert stattliche Rosse fraßen aus marmornen Krippen, fünfzig sechsspännige Kutschen begleiteten ihn, wenn er ausfuhr, und sein Astrolog Seni verkündigte ihm aus den Gestirnen eine neue glänzende Zukunft.

Lüttringhaus.

7. Die Schlacht bei Lützen.

(1632.)

Auf den Feldern des Dorfes Breitenfeld bei Leipzig hatte Gustav Adolf den alten nie besiegten Tilly in einer blutigen Schlacht geschlagen (1631) und zog nun wie im Triumphe durch Thüringen und Franken an den Rhein und dann nach Bayern. Mit unbeschreiblichem Jubel schlugen die Herzen dem königlichen Sieger entgegen. Tilly, der Bayern beschützen sollte, wagte es nicht mehr, ihm im offenen Felde entgegenzutreten, fand auch bald durch eine Verwundung seinen Tod. Das bayersche Volk zitterte vor der Ankunft des Königs; es hatte seinen Zorn durch grausame Ermordung einzelner Schweden gereizt. Aber gnädig empfing der edle

Fürst die Abgesandten, welche ihm die Schlüssel der Stadt München überbrachten. „Mit Recht hätte ich an eurer Stadt das Unglück Magdeburgs rächen können,“ sagte er, „allein fürchtet nichts; geht in Frieden und seid eurer Güter und eurer Religion wegen unbesorgt!“ — Bayern war größtenteils in des Königs Gewalt und Wien zitterte um so mehr, da die Sachsen in Böhmen eingedrungen waren und Prag erobert hatten. In solcher Not blieb dem bedrängten Kaiser Ferdinand nichts übrig, als sich wieder an Wallenstein zu wenden. Nach vielen Bitten ließ sich der stolze Mann bewegen, aufs neue ein Heer für den Kaiser zu werben, und so stand er denn nach wenigen Monaten mit unumschränkter Gewalt an der Spitze einer bedeutenden Macht, die sich noch täglich durch neue Werbungen vermehrte. Nachdem er lange gezögert hatte, brach er endlich nach Sachsen auf, wo Raub und Mord und Brand seinen Einzug bezeichnete. Gustav Adolf eilte ihm nach und wurde von dem Volke als ein rettender Engel empfangen. In Naumburg an der Saale umringten sie ihn, drängten sich an ihn und suchten ihm die Füße zu küssen. „Unsere Sachen stehen gut,“ sagte er, „allein ich fürchte, daß mich Gott wegen der Thorheit dieses Volkes strafen werde. Hat es nicht das Ansehen daß diese Leute mich recht zu ihrem Abgott machen? Wie leicht könnte der Gott, welcher den Stolzen demütigt, sie und mich selbst empfinden lassen, daß ich nichts als ein schwacher, sterblicher Mensch sei!“

Am Abend des 15. Novembers 1632 traf er bei Lützen auf das Wallensteinsche Heer, und jeder bereitete sich zur morgenden Schlacht. Der König blieb die Nacht in seinem Wagen und gab die nötigen Anordnungen und Befehle.

Ein dichter Nebel verhüllte den neuen Morgen und verhinderte, die Stellung der Gegner zu erkennen. Schweigend verharrte die Menge. Im Lager der Schweden erhebt sich Pauken- und Trompetenschall, und die Tausende von Kriegern stimmen ein in das Lied: „Ein' feste Burg ist unser Gott." — Jetzt, nach 11 Uhr, blickt die Sonne freundlich durch den Nebel. Der König schwingt sich aufs Pferd und ruft: „Nun wollen wir dran! Das walt' der liebe Gott! Jesu, Jesu, hilf mir heut' streiten zu deines Namens Ehre!" Darauf stürmte er mit den Seinen gegen die Straße, welche von Lützen nach Leipzig führt. Hier wird er durch ein fürchterliches Feuer aus den Verschanzungen und Gräben empfangen, und viele sinken in den Tod. Dennoch setzen die übrigen über den Graben und bringen die Wallensteinschen zum Weichen. Indes stürmt Pappenheim mit seinen Reitern herbei, und die Schlacht wird zu einem grausigen Getümmel. Der König eilt mit einer Reiterschar seinem wankenden rechten Flügel zu Hilfe. Von dem Herzoge Franz von Sachsen-Lauenburg und einigen andern begleitet, sprengt er weit vor, um die Stellung des Feindes zu erspähen. Sein kurzes Gesicht läßt ihn aber zu nahe an die Kaiserlichen geraten. Er erhält einen Schuß in den Arm, und indem er sich umwendet, trifft ihn ein zweiter in den Rücken. Mit dem Rufe: „Mein Gott, mein Gott!" sinkt er vom Pferde. Die schnaubenden Rosse stürmen über ihn hinweg und zertreten ihn mit ihren Hufen. Das dahersprengende blutige Pferd bringt den Schweden die Schreckenskunde, und das Gefühl der Rache treibt sie unaufhaltsam vorwärts. Der heldenmütige Herzog Bernhard von Weimar übernimmt die Führung. Die Kaiserlichen werden geworfen. Mit dem Rufe: „Die Schlacht ist

verloren; der Pappenheimer ist tot; die Schweden kommen über uns!“ ergriffen sie die Flucht. Die Schlacht hatte elf Stunden gedauert uud neun tausend Leichen bedeckten den Wahlplatz. Die Schweden verfolgten wegen der Dunkelheit und Ermüdung den Feind nicht, und brachten die Nacht auf dem Schlachtfelde zu. Am folgenden Morgen fanden sie nach langem Suchen den nackten und blutigen Leichnam ihres Königs unter einem Haufen von Toten; er lag, mit elf Wunden bedeckt, von Hufen zertreten und bis zur Unkenntlichkeit entstellt, zwischen der Stadt Lützen und dem großen Feldsteine, der seitdem der Schwedenstein heißt und noch heute an jener Stelle zu sehn ist. Sein Leichman wurde nach Stockholm gebracht. Die goldene Kette und seinen blutigen Koller, welche ihm die Kroaten abgenommen hatten, sendete Wallenstein nach Wien zum Kaiser. Dieser rief mit Thränen in den Augen: „Gern hätte ich dem Helden ein längeres Leben und eine fröhliche Rückkehr in sein Königreich gegönnt, wenn nur in Deutschland Frieden geworden wäre!“

Ein Weheruf durchzuckte die protestantischen Länder. Aber das Werk des großen Königs ging nicht verloren. Was er angefangen hatte, haben seine Helden Bernhard von Weimar, Banner, Torstenson und andere im Bunde mit Frankreich vollendet.

Wallenstein hat den heldenmütigen König nicht lange überlebt. Er geriet in Verdacht, mit den Schweden gemeinschaftliche Sache machen zu wollen, und da man offene Gewalt gegen den gewaltigen Mann fürchtete, so ward der Dolch des Meuchelmörders für ihn geschliffen. Es war am 15. Februar 1634, als die gedungenen Mörder in sein Schlafgemach zu Eger drangen. Aus dem Bette springend, will

der Feldherr um Hilfe rufen. Als er aber sieht, daß keine Rettung möglich ist, entblößt er selbst die Brust und empfängt schweigend den Todesstoß. Seine Güter wurden vom Kaiser eingezogen; sein Tod blieb ungerächt.

Nach Henning.

COMPLETE PROSE SELECTIONS.

1. Auf der Eisenbahn.

Es war im August vorigen Jahres, daß ich mit dem Schnellzug von Leipzig nach Koburg über Eisenach fuhr, und zwar die ersten Stationen mit einem Fremden allein im Coupé, der sich trotz der warmen Witterung in einen ziemlich dicken Mantel gehüllt und seine Reisemütze fast bis über die Ohren gezogen hatte. Vom Gesicht war dabei nur sehr wenig frei, und das wenige selbst ununterbrochen in eine dichte Wolke von Cigarrendampf gehüllt.

Da ich selbst unterwegs nur höchst ungern spreche und nie selber eine Unterhaltung anknüpfe, mein zeitweiliger Reisegefährte aber die nämliche Neigung zu stiller Selbstbeschauung zu haben schien, so nahmen wir in verschiedenen Ecken des Coupés Platz und qualmten um die Wette.

In Naumburg bekamen wir einen Mitgenossen, der aber, während er sich dem Dicken gegenübersetzte, ganz das Gegenteil von diesem zu sein schien.

Es war ein dünnes, kleines Männchen, nicht älter vielleicht als dreißig Jahre, aber seinem Gegenüber ordentlich wie zum Trotz ganz in Nanking gekleidet; ja er hatte noch dazu seine Weste aufgeknöpft, und ging dadurch auch sogleich zu Feindseligkeiten über, daß er das bis jetzt fest verschlossene Fenster, ehe es der Dicke verhindern konnte, herunterließ.

„Bitte, es zieht," sagte dieser—es war das erste Wort,

was er bis jetzt gesprochen hatte — und beiläufig gesagt auch das letzte, das ich von ihm hörte, aber selbst das nutzlos.

„Nichts geht über die frische Luft," sagte der Kleine in Nanking; „Sie haben ja hier einen Qualm, daß man ersticken möchte."

Er suchte jetzt auch, wie sich der Zug kaum wieder in Bewegung setzte, ein Gespräch mit einem von uns beiden anzuknüpfen, aber es mißlang ihm gänzlich. Eine flüchtige Beobachtung über „schönes Wetter" wurde totgeschwiegen; eine Frage, wohin die Reise gehe, an den Dicken, fand keine Antwort; ich selber that, als ob ich schliefe, und so rasselten wir an Kösen, Sulza und Apolda vorüber nach Weimar.

Der kleine Mann war dabei völlig rastlos; unaufhörlich sah er bald nach seiner Uhr, bald nach dem Fahrplan, den er schon ganz zerknittert hatte; bald holte er ein Buch heraus zum Lesen, steckte es aber augenblicklich wieder ein. Jetzt nahm er eine Prise, die er auch dem Dicken anbot, der aber nur mit dem Kopf schüttelte; jetzt zog er sich den Schuh aus und ließ einen kleinen Stein heraus; kurz, er saß keinen Augenblick still. Wo auch der Zug hielt, ließ er sich öffnen und schoß eine Weile auf dem Perron umher.

Er suchte jemand, aber nicht etwa einen Bekannten, sondern nur ein menschliches Wesen, mit dem er sich unterhalten konnte, ja in letzter Verzweiflung griff er sich sogar den Schaffner auf, der aber nur so lange bei ihm aushielt, als er Zeit gebrauchte, seine Dose zu öffnen und ihm eine Prise anzubieten.

Endlich in Weimar fand er das Gesuchte. Dort stieg ein etwas sehr ausgetrockneter Herr, mit einer Brille auf, in jeder Hand einen Reisesack tragend und von seiner Frau,

einer kleinen lebendigen Brünette, gefolgt, in das Coupé. Ein Dienstmädchen, das sie begleitet hatte, reichte noch einen großen Tragkorb voll Hutschachteln, Sitzkissen, Vorratskörben und Regenschirmen, wobei sie die Dame „Frau Professorin" nannte, in den Wagen, wünschte glückliche Reise und zog sich dann in die Arme eines Infanteristen zurück, der diesen Moment mit großem Takt in der Entfernung abgewartet hatte.

Der Professor suchte indessen, wie der Zug abpfiff — der Kleine in Nanking hatte eben noch Zeit gehabt, wieder in das Coupé zu springen — seine Brille und, als er diese gefunden hatte, seine Cigarrentasche, die sich endlich in dem Arbeitsbeutel seiner Gemahlin fand. Hiernach vermißte er aber plötzlich seinen Sekretärschlüssel; der mußte daheim auf dem Tische liegen geblieben sein, und er schien einen Moment nicht übel Lust zu haben, dem Zug ein Halt zuzurufen. Seine Cigarrenspitze hatte er ebenfalls „in der Eile" zu Hause liegen lassen, kurz, im Laufe der Unterhaltung, an welcher der Kleine in Nanking jetzt den lebendigsten Anteil nahm, stellte sich heraus, daß noch eine ganze Menge von Dingen vergessen oder zurückgelassen waren, und es bedurfte einiger Zeit, bis sich die beiden Ehegatten so weit beruhigten, das Unvermeidliche eben zu ertragen. Es war einmal geschehen und nicht mehr zu ändern.

Wir erfuhren jetzt auch in unglaublicher Geschwindigkeit, daß der kleine Mann in Nanking bis nach Fröttstedt wollte, wo ihn seine Braut mit ihren Eltern, die aus Eisenach gekommen waren, schon erwarteten, um von da an die Pferdebahn nach Waltershausen zu benutzen und dann zu Fuß nach Reinhardsbrunn und dem Inselberg zu gehen. Er war ein

Angestellter aus Naumburg, hatte aber auf zwei Tage Urlaub bekommen, und gedachte diese kurze Zeit mit einer Tour durch den Thüringer Wald an der Seite der Geliebten auszufüllen.

Der Professor mit seiner Frau dagegen gedachte — denn auch das wurde uns nicht vorenthalten — nur diesen einen Tag von Hause wegzubleiben, da die Kinder und dringende Arbeiten und Geschäfte eine längere Erholungsreise nicht gestatteten. Das Ehepaar wollte nur nach Eisenach, dort die Wartburg besuchen, in irgend einer romantischen Schlucht ihr Mittagsmahl verzehren, und dann mit dem Abendzuge wieder nach Weimar zurückkehren.

Der Mensch denkt und Gott lenkt.

In der Unterhaltung hatte uns die Frau Professorin ebenfalls damit bekannt gemacht, daß sie eine Schwester in Erfurt habe, die sich ihnen möglicherweise auf ihrem Vergnügungsausflug anschließen wolle — jedenfalls würde sie am Bahnhof sein, um sie zu begrüßen. In diesem Augenblick hielt der Zug in Erfurt. Der Schaffner öffnete die Thür.

„Erfurt! vier Minuten Aufenthalt!"

Der Kleine schoß wie ein Blitz zur Thür hinaus; es war eine ordentlich peinliche Unruhe in dem Menschen — und die Frau Professorin sah sich indes nach ihrer Schwester um; in dem Gedränge am Zug konnte sie dieselbe aber nirgends erkennen, und da sie entfernter — wie sie ihrem Gatten zurief — einen blauen Hut zu entdecken glaubte, trat sie hinaus, um die Ersehnte zu finden.

Der Professor zeigte nur geringe Teilnahme an dem Familienglied und suchte wieder seine Brille, die er sich genau erinnerte beim Einsteigen gehabt zu haben, und die jetzt wie in den Boden hinein verschwunden schien. Er kniete nieder und suchte — in der verzweiflungsvollen Möglichkeit, daß sie

unter die Füße gekommen sei — unter den Sitzen, griff hinter in die Polster, öffnete die Arbeitstasche seiner Frau und schien untröstlich über den Verlust. Er hörte dabei gar nicht, wie es läutete, und kam erst wieder mit der Außenwelt in Berührung, als er die Vermißte endlich in der Cigarrentasche entdeckte, in die er sie in Gedanken, wie in ein Futteral, hineingeschoben hatte. Zu gleicher Zeit fuhr aber auch der Kleine in Nanking in das Coupé, das unmittelbar hinter ihm geschlossen wurde, und draußen pfiff es.

„Wo ist denn Ihre Frau Gemahlin?" sagte der Naumburger erstaunt.

„Herr Gott, meine Frau!" rief der Professor und stürzte an diesem vorbei nach dem Fenster, das der Dicke schon hartnäckig wieder aufgezogen hatte. Der Zug setzte sich langsam in Bewegung; in zitternder Hast ließ der unglückliche Gatte das Fenster nieder und fuhr mit dem Kopfe hinaus.

Draußen war noch eine Thür geöffnet, der Schaffner stand dort und neben ihm die Frau Professorin in atemloser Hast.

„Das ist nicht mein Coupé" rief sie.

„Steigen Sie nur hier ein," drängte der Schaffner.

„Elise!" rief in dem Augenblick der Gatte, und „Dahinein gehör' ich!" antwortete jubelnd die Frau und flog auf dem Perron herunter, uns entgegen. Aber hier war keine Thür mehr geöffnet und der Zug im Gang. — Der Schaffner konnte nichts weiter thun, und „Machen Sie auf! machen Sie auf!" schrie die Frau draußen und griff krampfhaft nach dem Schloß. Die Thür öffnete sich aber natürlich nicht, da sie nach unten von dem eisernen Vorleger gehalten wurde, und dortstehende Bahnbeamte sprangen außerdem gleich dazwischen, denn die geängstigte Frau hätte sonst verunglücken können. An Einsteigen war gar kein Gedanke mehr.

„Da drinnen sitzt mein Mann! Ich muß mit!“ Das war das Letzte, was wir von der Frau Professorin hörten, und der Professor, der den Kopf aus dem Wagen steckte und seine Frau mit den Augen suchte, bis der Zug unter den Festungstunnel schoß, und er erschreckt zurückprallte, sank jetzt auf den Sitz am Fenster zurück und jammerte:

„Ja, du mein Gott, was soll jetzt werden!“

Der Kleine in Nanking tröstete ihn. Von der nächsten Station aus konnte er zurücktelegraphieren, daß ihm seine Frau mit dem bald nachkommenden Güterzuge folge. Um fünf oder halb sechs Uhr waren sie dann immer wieder in Eisenach beisammen, und es blieb ihnen an dem langen Sommerabend noch Zeit übrig zu einer recht hübschen Partie nach der Wartburg.

Der Professor griff dabei wie unwillkürlich an seine Westentasche und sagte:

„Wenn sie nur nachkommt! sie hat die Kasse.“

Es ließ sich aber vor der Hand wirklich nichts anderes thun, und in Dietendorf hielt der Zug kaum, als der Professor schon nach dem Schaffner schrie, um die Thür geöffnet zu bekommen.

„Machen Sie rasch, es geht gleich wieder fort!“ rief ihm dieser nach, aber der Professor hörte schon nicht mehr und sprang in flüchtigen Sätzen in das Telegraphenbureau.

Hier stieg, während der Kleine in Nanking auf dem Perron lustwandelte, ein anderer Passagier ein, der sich dem Dicken gegenübersetzte und den Bahnzug nur als Droschke zu benutzen schien. Er war nicht allein sehr anständig, sondern auch sehr sorgfältig gekleidet, in schwarzem Frack und eben solchen Beinkleidern, seidener Weste und tadellos geknotetem weißen

Halstuch. Überhaupt hatte er in seinem ganzen Wesen etwas Ängstliches und peinlich Ordentliches, das nirgends weniger hinpaßt, als in ein Eisenbahncoupé.

Als er einstieg und schüchtern grüßte, nahm er seinen zu einem Spiegel geglätteten Hut ab und setzte ihn vorsichtig neben sich hin, nahm ihn aber augenblicklich wieder in die Höhe, strich mit einer kleinen Taschenbürste die etwa verschobenen Haare sauber glatt, und setzte ihn wieder auf. Er schien sogar die entschiedene Absicht zu haben, ein Paar fleckenlos neue weiße Glacéhandschuhe anzuziehen, besann sich aber doch noch beizeiten eines Besseren, wickelte sie wieder zusammen und schob sie in die Tasche zurück.

Einen blauseidenen Regenschirm, obgleich keine Wolke am Himmel stand, hatte er neben sich auf den Sitz gelegt. Da schlug die Glocke wieder scharf dreimal an, und mit dem letzten Schlag saß der in Nanking im Coupé und auf dem blauen Regenschirm, von dem er aber, sich entschuldigend, wieder in die Höhe schnellte. Die Thür war geschlossen.

„Herr Jesus! ist denn der Professor noch nicht da?" rief er. „He, Schaffner! es fehlt noch eine Person."

Ein Pfiff antwortete ihm, und fort rollte der Zug. Wir hörten noch etwas rufen, sahen, wie die weiter vorwärts am Perron stehenden Leute lachten, und nichts mehr. Der Professor hatte sich subtrahiert.

„Na, das ist göttlich!" rief der Kleine in Nanking; „jetzt will der gute Herr eine Vergnügungstour mit seiner Frau machen, und hat in der ersten Stunde sich, seine Gattin und sein Gepäck auf drei verschiedenen Stationen. Na, wie die sich wieder zusammenfinden wollen, ist mir auch ein Rätsel."

„Hat jemand den Zug versäumt?" frug der Herr im schwarzen

Frack, indem er seinen etwas zerdrückten Regenschirm vornahm, wieder halb öffnete, schloß, glättete und dann hinter sich legte.

„Nun natürlich," lautete die Antwort; „ein Professor aus Weimar; was fangen wir jetzt mit den Sachen an?"

„Wir kommen um halb drei Uhr nach Gotha," sagte der Ordentliche im schwarzen Frack, „und um drei Viertel auf drei Uhr trifft der Schnellzug von Eisenach in Gotha ein. Wenn Sie die Sachen nach Dietendorf zurückschickten, hätte sie der Herr in einer Stunde wieder."

„Hm, ja! das ginge; aber er will ja eigentlich nach Eisenach, und wenn sie sich nachher wieder versäumen — oder gar nicht wissen, daß das Gepäck zurückkommt!"

„Man könnte ja von Gotha aus telegraphieren," meinte der Ordentliche.

„Hm, ja; wohin gehen Sie?"

„Nach Gotha."

„Wollten Sie dann die Güte haben und das Gepäck da irgend einem Bahnbeamten übergeben?"

„Ich werde sehr bedauern müssen keine Zeit zu haben," sagte der Ordentliche verlegen; „ich bin zu einer — ich muß sehr pünktlich sein, denn ich bin bis halb drei Uhr hinbestellt, und wir haben uns schon von Dietendorf aus um" — er sah nach seiner Uhr — „um sieben Minuten verspätet."

„Gut, dann thu' ich's," sagte der kleine gutmütige Mann entschieden. „So viel Zeit bleibt in Gotha, und ich versäume den Zug nicht."

Dabei zog er seine Brieftasche heraus und formulierte so gut es das Schaukeln des Eisenbahnwagens erlaubte, das Telegramm, um in Gotha nicht zu viel Zeit zu brauchen.

Das Gespräch war damit abgebrochen, und mich interessierte dabei besonders der Dicke, der bei den bisherigen Zwischenfällen auch noch durch keinen Blick die geringste Teilnahme verraten, sondern immer nur still, aber heftig vor sich hingequalmt hatte.

Jetzt stierte er durch den Rauch sein Gegenüber, den Ordentlichen, an, der sich aber nicht wohl unter dem Blick zu fühlen schien und wie verlegen allerlei kleine Beschäftigungen vornahm.

Er holte eine kleine, mit einem Miniaturspiegel versehene Haarbürste heraus, suchte vorher mit Hilfe des Spiegels einen Blick auf seinen Krawattenknoten zu gewinnen — was aber vollständig erfolglos blieb — und ging dann zu den etwas widerspenstigen Haaren über, die sich aber, trotz allem Bürsten, auf dem Wirbel wie zu einer Art von Skalplocke emporsträuben wollten, mochte er sich noch so viel Mühe damit geben. Danach ging er wieder daran sich abzustäuben, vom Rockkragen nieder bis zu den glanzledernen Stiefeln. Sonderbarerweise hatte gerade ihm, vor allen anderen, ein tückisches Schicksal den Rockkragen verunreinigt, aber trotz allem Bürsten berührte er nie den Fleck, während der ihm gegenübersitzende Dicke seinen Blick — ohne jedoch eine Silbe zu äußern — immer hartnäckig auf den Punkt gerichtet hielt.

Der im Pelz rauchte dabei ununterbrochen fort, und da er seine Cigarre nie abstrich, fiel die Asche ein paarmal ab, rollte an seinem Mantel nieder und auf die Kniee des Ordentlichen, den er dadurch, ohne sich je zu entschuldigen, in steter Beschäftigung und Aufregung hielt. Es hatte dem unglücklichen Menschen nämlich nicht entgehen können, daß ihm der so unheimlich Eingehüllte stets auf den Rockkragen stierte,

und mit der Ahnung, daß dort etwas nicht in Ordnung sei, besaß er doch zu viel Schüchternheit, um sich danach zu erkundigen.

Der Mann war offenbar zu einer Audienz befohlen oder machte eine Visite, um irgend eine Anstellung zu bekommen; jedenfalls hatte er Angst vor der nächsten Stunde.

Jetzt pfiff die Lokomotive wieder.

„Gotha," sagte der Ordentliche, als er aus dem rechten Fenster sah und dabei in einem halben Seufzer stecken blieb. Der schreckliche Mensch ihm gegenüber sah ihm noch immer unverwandt auf den Rockkragen, und er hätte gern noch einen letzten Versuch mit dem Spiegel gemacht, aber es war zu spät. Eben rollte der Zug vor das Stationsgebäude — hilf, Himmel! die Uhr zeigte auf acht Minuten über halb drei — und mit einem raschen „Empfehle mich Ihnen ergebenst!" flog der Unglückliche zum Wagen hinaus und seinem Schicksal entgegen.

Der in Nanking verrichtete indessen sein Liebeswerk. Einem der Beamten, von denen mehrere auf dem Perron standen, übergab er rasch die zahlreichen, dem unglücklichen Professorpaare zugehörenden Gegenstände, und glitt dann wie eine Eidechse in das Telegraphenbureau hinein, um die Depesche nach Dietendorf aufzugeben.

Und wenig genug Zeit wurde ihm dazu gelassen, denn gleich darauf läutete es schon wieder zur Abfahrt. Der Zug hatte acht Minuten versäumt, und die mußten wohl oder übel wieder eingebracht werden.

Sollte sich auch der Mann in Nanking auf diesem verhängnisvollen Zug — nein! da kam er herausgeschossen und setzte sich rasch auf den von dem Ordentlichen geräumten Platz, dem

Dicken gegenüber. Kaum saß er, als der Schaffner die Thür, an der das Fenster wieder heruntergelassen, zuschlug, dann auf den eisernen Gangweg stieg und, während sich der Zug in Bewegung setzte, sagte:

„Billets nach Fröttstedt, meine Herren!“

Es war noch ein junger Mensch mit einem kleinen Tornister eingestiegen, der eben dorthin und wahrscheinlich auch eine Vergnügungstour in den Thüringer Wald machen wollte. Die beiden lieferten ihre Billets ab, der Schaffner verschwand draußen, um sich in sein eigenes Coupé an den Eisenstangen hinzufühlen, und der kleine Mann in Nanking sagte:

„Alle Wetter, das ging geschwind! die konnten mir da drin nicht so schnell herausgeben, und beinah hätt' ich auch einen dummen Streich gemacht und den Zug versäumt. Na, das wär' eine schöne Geschichte gewesen! Jemine, und die Schwiegereltern in Fröttstedt!“

Die einzige Antwort, die er von dem Dicken bekam, war eine ausgestoßene Dampfwolke, die einem jungen Schornstein Ehre gemacht hätte. Der kleine lebendige Mann aber mußte sich, mit dem ersehnten Ziel dicht voraus, irgend jemandem mitteilen, und da er keine andere fühlende Brust im Coupé fand, so wandte er sich an den Gymnasiasten, dem er, ebenso wie vorher der Frau Professorin, erzählte, wer ihn in Fröttstedt erwartete und was für eine fidele Partie sie nachher machen wollten. In Reinhardsbrunn im Gasthof war auch schon das Essen genau auf die Stunde bestellt, ebenso ein Führer und Gepäckträger, kurz alles auf das genaueste und pünktlichste geordnet. Es gereichte ihm dabei zu großer Befriedigung, als er von dem Gymnasiasten erfuhr, daß die Pferdebahn auch direkt abgehen würde, denn der von Eisenach

kommende Schnellzug treffe unmittelbar nach ihnen in Fröttstedt ein.

In dem Augenblick pfiff es wieder. Der Kleine horchte auf, und sah aus seinem Fenster an der rechten Seite, konnte aber dahinaus nichts erkennen.

Jetzt bremste der Zug ein.

„Halten wir denn noch einmal zwischen Gotha und Fröttstedt?"

„Oh bewahre," sagte der Gymnasiast; „das ist Fröttstedt!"

„Station Fröttstedt!" rief in dem Moment der Schaffner und riß die Thür auf; rasch, wer hier aussteigt, es geht gleich weiter!"

„Herr Gott, mein Rock ist eingeklemmt!" stöhnte der kleine Mann, während der leichtfüßige Gymnasiast aus der Thür sprang, und riß dabei an seinem Nanking-Röckchen, das allerdings ganz fest und sicher von der Thür, neben der er bis jetzt gesessen, gefaßt war, so daß er vergebens suchte den gehaltenen Zipfel mit Gewalt herauszuziehen.

„Ab!" kommandierte draußen der Oberschaffner.

„Schaffner! Herr Schaffner!" schrie der kleine in Todesangst, „machen Sie einmal hier die Thür auf."

„Aber Donnerwetter, hier steigen Sie ja aus! Machen Sie doch, daß Sie herauskommen!"

„Ich kann ja nicht; ich sitze ja fest; machen Sie doch diese Thür auf!"

„Ja, das kann ich nicht!" rief der Unerbittliche und schlug die Thür zu; wieder der ominöse Pfiff, und die Wagen thaten einen Ruck.

„Ich muß hinaus!" schrie aber der Kleine und suchte in der Tasche nach seinem Messer; in drei Taschen fand er es nicht;

in der vierten stak es; der Zug kam in Bewegung; mit zitternder Hand hatte er es geöffnet; ritsch, ratsch schnitt er erbarmungslos den Nanking durch, um lieber mit dem verunstalteten Kleidungsstück als gar nicht vor seiner Braut zu erscheinen, und stürzte nach der Thür.

Zu spät! Unglückseliges Wort.

„Julie! Herr Oberbaurat!" schrie er verzweiflungsvoll aus dem Wagen hinaus.

„Aber, Herr Assessor, wo wollen Sie denn hin?" Unten auf dem Perron stand die ganze Gesellschaft im Festanzug und sah dem unglücklichen Bräutigam nach, den ihnen ein höhnisches Geschick, kaum gezeigt, wieder entführte.

„Halt! ich muß hinaus!" schrie in einem letzten Akt der Verzweiflung der unglückselige Assessor in Nanking. Armer Mann, weshalb machtest du eine Vergnügungstour in einem Schnellzug, der weder Zögern noch Erbarmen, sondern nur Stunden und Minuten kennt! Acht Minuten versäumt! wie konnte die ein brechendes Assessorherz aufwiegen. Vorwärts brauste der Zug; ein starker schriller Pfiff; draußen vorbei fliegt mit betäubendem Rasseln der andere Schnellzug, der, von Eisenach kommend, in wenigen Minuten fast in Fröttstedt; was hilft es ihm? er kann nicht hinüber; vorbei, und weiter, wie auf Sturmesfittigen getragen und hier von der bedeutenden Senkung noch begünstigt, donnerte der schnaubende Koloß thalab.

Der kleine Mann sank wie vernichtet auf den Sitz mir gegenüber, und ich suchte ihn jetzt damit zu trösten, daß auch er ja mit dem nächsten Güterzuge nach Fröttstedt zurück könne.

„Ach du lieber Gott," klagte er aber; „der kommt ja erst

5 Uhr 45 Minuten, und erst abends spät geht die Pferdebahn wieder nach Waltershausen!“

Es war nichts dabei zu machen, und bis Eisenach wurde kein Wort weiter zwischen uns gewechselt. Wenn es aber einen Superlativ im Schweigen geben könnte, so leistete den der Dicke, der während der ganzen vorbeschriebenen Scene nicht einmal den Kopf dahin gedreht, ja mit keiner Wimper gezuckt hatte. Wie aus Stein gehauen saß er da, und nur der Dampf verriet, daß noch innere Wärme in ihm lebte.

In Eisenach, wo ich ebenfalls ausstieg, um die Werrabahn zu benutzen, hatte der Kleine noch einige Schwierigkeiten, bis er sein eingeklemmtes Stück Nanking aus der gegenüber befindlichen Thür bekommen konnte, und er mußte einen der Wagenschmierer ein gut Wort geben, daß er die Thür von der andern Seite öffnete. Als ich ihn zuletzt sah, stand er wehmütig auf den Perron, hielt das heimtückische Stück Zeug in der Hand und sah nach der Uhr hinauf, die fünfzehn Minuten nach drei zeigte.

Gerstäcker.

2. Immensee.

Der Alte.

An einem Spätherbstnachmittage ging ein alter, wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab. Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren, denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren bestäubt. Den langen Rohrstock mit goldenem Knopf trug er unter dem Arm; mit seinen dunklen Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien, und welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen, sah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abendsonnendufte vor ihm lag. — Er schien fast ein Fremder, denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in diese ernsten Augen zu sehen gezwungen wurde. Endlich stand er vor einem hohen Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt hinaus und trat in die Hausdiele. Bei dem Schall der Thürglocke wurde drinnen in der Stube von einem Guckfenster, welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeschoben und das Gesicht einer alten Frau dahinter sichtbar. Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock. „Noch kein Licht!" sagte er in einem etwas südlichen Accent, und die Haushälterin ließ den Vorhang wieder fallen. Der Alte ging nun über die weite Hausdiele, durch einen Pesel, wo große eichene Schränke mit Porzellanvasen an den Wänden standen; durch die gegenüberstehende Thür trat er in einen kleinen Flur, von wo aus eine enge Treppe zu den oberen Zimmern des Hinterhauses führte. Er stieg sie langsam hinauf, schloß oben eine Thür

auf und trat dann in ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und still; die eine Wand war fast mit Repositorien und Bücherschränken bedeckt; an der andern hingen Bilder von Menschen und Gegenden; vor einem Tisch mit grüner Decke, auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Sammetkissen. — Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in den Lehnstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen. — Wie er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiter rückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen. „Elisabeth!" sagte der Alte leise; und wie er das Wort gesprochen, war die Zeit verwandelt: er war in seiner Jugend.

Die Kinder.

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tüchelchen; das ließ ihr hübsch zu den braunen Augen.

„Reinhardt! rief sie, „wir haben frei, frei! den ganzen Tag keine Schule, und morgen auch nicht."

Reinhardt stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, flink hinter die Hausthür, und dann liefen beide Kinder durchs Haus in den Garten, und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese. Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zu statten. Reinhardt hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt; darin wollten sie die

Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel, Hammer und die nötigen Bretter waren schon bereit. Währenddessen ging Elisabeth an dem Wall entlang und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als Reinhardt endlich trotz manches krumm geschlagenen Nagels seine Bank dennoch zustande gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese.

„Elisabeth!" rief er, „Elisabeth!" und da kam sie, und ihre Locken flogen. „Komm," sagte er, „nun ist unser Haus fertig. Du bist ja ganz heiß geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl' dir etwas."

Dann gingen sie beide hinein, und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog sie auf lange Bindfäden; Reinhardt fing an zu erzählen: „Es waren einmal drei Spinnfrauen — —"

„Ach," sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig; du mußt auch nicht immer dasselbe erzählen."

Da mußte Reinhardt die Geschichte von den drei Spinnfrauen stecken lassen, und statt dessen erzählte er die Geschichte von dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen war. „Nun war es Nacht," sagte er, „weißt du? — ganz finstere, und die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf und reckten die roten Zungen aus; dann schauderte der Mann und meinte, daß der Morgen komme. Da warf es um ihn her auf einmal einen hellen Schein, und als er auffah, stand ein Engel vor ihm. Der winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade in die Felsen hinein."

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. „Ein Engel?“ sagte sie: „Hatte er denn Flügel?“

„Es ist nur so eine Geschichte;“ antwortete Reinhardt; „es giebt ja gar keine Engel.“

„O pfui, Reinhardt!“ sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht. Als er sie aber finster anblickte, fragte sie ihn zweifelnd: „Warum sagen sie es denn immer, Mutter und Tante und auch in der Schule?“

„Das weiß ich nicht;“ antwortete er.

„Aber du,“ sagte Elisabeth, „giebt es denn auch keine Löwen?“

„Löwen? Ob es Löwen giebt? In Indien; da spannen die Götzenpriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen durch die Wüste. Wenn ich groß bin, will ich einmal selber hin. Da ist es viel tausendmal schöner als hier bei uns; da giebt es gar keinen Winter. Du mußt auch mit mir. Willst du?“

„Ja,“ sagte Elisabeth; „aber Mutter muß dann auch mit, und deine Mutter auch.“

„Nein,“ sagte Reinhardt, „die sind dann zu alt, die können nicht mit.“

„Ich darf aber nicht allein.“

„Du sollst schon dürfen; du wirst dann wirklich meine Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen.“

„Aber meine Mutter wird weinen.“

„Wir kommen ja wieder,“ sagte Reinhardt heftig; „sag' es nur gerade heraus, willst du mit mir reisen? Sonst geh' ich allein; und dann komme ich nimmer wieder.“

Der Kleinen kam das Weinen nahe. „Mach' nur nicht so böse Augen,“ sagte sie; „ich will ja mit nach Indien.“

Reinhardt faßte sie mit ausgelassener Freude bei beiden

Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien, nach Indien!" sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, daß ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst: „Es wird doch nichts daraus werden; du hast keine Courage."

— — „Elisabeth! Reinhardt!" rief es jetzt von der Gartenpforte. „Hier! Hier!" antworteten die Kinder, und sprangen Hand in Hand nach Hause.

Im Walde.

So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie ließen deshalb nicht von einander; fast alle Freistunden teilten sie, winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mutter, sommers in Busch und Feld. — Als Elisabeth einmal in Reinhardts Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhardt verlor alle Aufmerksamkeit an den geographischen Vorträgen; statt dessen verfaßte er ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die Flügel gewachsen sein würden. Dem jungen Dichter standen die Thränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor. Als er nach Hause gekommen war, wußte er sich einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgsamer Hand sein erstes Gedicht. — Bald darauf kam er in eine andere Schule; hier schloß er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines

Alters; aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt und wieder erzählt hatte, fing er jetzt an, die, welche ihr am besten gefallen hatten, aufzuschreiben; dabei wandelte ihn oft die Lust an, etwas von seinen eigenen Gedanken hineinzudichten: aber, er wußte nicht weshalb, er konnte immer nicht dazu gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selber gehört hatte. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie in einem Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie mitunter abends diese Geschichtchen in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter vorlesen hörte.

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhardt sollte zu seiner weiteren Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhardt geben werde. Es freute sie, als er ihr eines Tages sagte, er werde, wie sonst, Märchen für sie aufschreiben; er wolle sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schikken; sie müsse ihm dann wieder schreiben, wie sie ihr gefallen hätten. Die Abreise rückte heran; vorher aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten.

Es war im Juni; Reinhardt sollte am andern Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe belegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet. Der stundenlange Weg bis an den Saum des Waldes wurde

zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter. Ein Tannengehölz mußte zuerst durchwandert werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles licht und grün; mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichkätzchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast. — Auf einem Platze, über welchem uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwuchsen, machte die Gesellschaft Halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf. „Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!" rief er, „und merket genau, was ich euch zu sagen habe. Zum Frühstück erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Wecken; die Butter ist zu Hause geblieben; die Zukost muß sich ein jeder selber suchen. Es stehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt für den, der sie zu finden weiß. Wer ungeschickt ist, muß sein Brot trocken essen; so geht es überall im Leben. Habt ihr meine Rede begriffen?"

„Ja wohl!" riefen die Jungen.

„Ja seht," sagte der Alte, „sie ist aber noch nicht zu Ende. Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, hier unter diesen breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln und machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf ist, sollen auch die Eier gekocht werden. Dafür seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig, damit wir auch einen Nachtisch servieren können. Und nun geht nach Ost und West und seid ehrlich."

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. „Halt!" rief der alte Herr noch einmal. „Das brauche ich euch wohl nicht zu sagen, wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet ihr für heute schon durchs Leben kommen."

Die Jungen waren derselben Meinung, und begannen sich paarweise auf die Fahrt zu machen.

„Komm, Elisabeth," sagte Reinhardt, „ich weiß einen Erdbeerenschlag; du sollst kein trockenes Brot essen."

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhuts zusammen, und hing ihn über den Arm. „So komm," sagte sie, „der Korb ist fertig."

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte Baumschatten, wo alles still war, nur unsichtbar über ihnen in den Lüften das Geschrei der Falken; dann wieder durch dichtes Gestrüpp, so dicht, daß Reinhardt vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke bei Seite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte sich um. „Reinhardt!" rief sie, „warte doch, Reinhardt!" — Er konnte sie nicht gewahr werden; endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Sträuchern kämpfen; ihr feines Köpfchen schwamm nur kaum über den Spitzen der Farnkräuter. Nun ging er noch einmal zurück und führte sie durch das Wirrnis der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Falter zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhardt strich ihr die feuchten Haare aus dem erhitzten Gesichtchen; dann wollte er ihr den Strohhut auf-

setzen, und sie wollte es nicht leiden; aber dann bat er sie, und nun ließ sie es doch geschehen.

„Wo bleiben denn aber deine Erdbeeren?“ fragte sie endlich, indem sie stehen blieb und einen tiefen Atemzug that.

„Hier haben sie gestanden,“ sagte er; „aber die Kröten sind uns zuvorgekommen, oder die Marder oder vielleicht die Elfen.“

„Ja,“ sagte Elisabeth, „die Blätter stehen noch da; aber sprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen weiter suchen.

Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhardt hob Elisabeth auf seine Arme und trug sie hinüber. Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen Laube wieder in eine weite Lichtung hinaus. „Hier müssen Erdbeeren sein,“ sagte das Mädchen, „es duftet so süß.“

Sie gingen suchend durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. „Nein,“ sagte Reinhardt, „es ist nur der Duft des Heidekrautes.“

Himbeerbüsche und Hülsendorn standen überall durcheinander; ein starker Geruch von Heidekräutern, welche abwechselnd mit kurzem Grase die freien Stellen des Bodens bedeckten, erfüllte die Luft. „Hier ist es einsam,“ sagte Elisabeth; „wo mögen die andern sein?“

An den Rückweg hatte Reinhardt nicht gedacht. „Warte nur; woher kommt der Wind?“ sagte er, und hob seine Hand in die Höhe. Aber es kam kein Wind.

„Still,“ sagte Elisabeth, „mich dünkt, ich hörte sie sprechen. Rufe einmal dahinunter.“

Reinhardt rief durch die hohle Hand: „Kommt hierher!“ — „Hierher!“ rief es zurück.

„Sie antworten!“ sagte Elisabeth und klatsche in die Hände.

„Nein, es war nichts, es war nur der Widerhall.“

Elisabeth faßte Reinhardts Hand. „Mir graut!“ sagte sie.

„Nein,“ sagte Reinhardt, „das muß es nicht. Hier ist es prächtig. Setz’ dich dort in den Schatten zwischen die Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die andern schon.“

Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und lauschte aufmerksam nach allen Seiten; Reinhardt saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und sah schweigend nach ihr hinüber. Die Sonne stand gerade über ihnen; es war glühende Mittagshitze; kleine goldglänzende, stahlblaue Fliegen standen flügelschwingend in der Luft; rings um sie her ein feines Schwirren und Summen, und manchmal hörte man tief im Walde das Hämmern der Spechte und das Kreischen der andern Waldvögel.

„Horch,“ sagte Elisabeth, „es läutet.“

„Wo?“ fragte Reinhardt.

„Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag.“

„Dann liegt hinter uns die Stadt; und wenn wir in dieser Richtung gerade durchgehen, so müssen wir die andern treffen.“

So traten sie ihren Rückweg an; das Erdbeerensuchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden. Endlich klang zwischen den Bäumen hindurch das Lachen der Gesellschaft; dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen Erdbeeren in Hülle und Fülle. Der alte Herr hatte eine Serviette im Knopfloch und hielt den Jungen die Fortsetzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranchierte.

„Da sind die Nachzügler," riefen die Jungen, als sie Reinhardt und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen.

„Hierher!" rief der alte Herr, „Tücher ausgeleert, Hüte umgekehrt! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt."

„Hunger und Durst!" sagte Reinhardt.

„Wenn das alles ist," erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüssel entgegen, „so müßt ihr es auch behalten. Ihr kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger gefüttert."

Endlich ließ er sich aber doch erbitten, und nun wurde Tafel gehalten; dazu schlug die Drossel aus den Wachholderbüschen.

So ging der Tag hin. — Reinhardt hatte aber doch etwas gefunden; waren es keine Erdbeeren, so war es doch auch im Walde gewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

Hier an der Bergeshalde
Verstummet ganz der Wind;
Die Zweige hängen nieder,
Darunter sitzt das Kind.

Sie sitzt in Thymiane,
Sie sitzt in lauter Duft;
Die blauen Fliegen summen
Und blitzen durch die Luft.

Es steht der Wald so schweigend,
Sie schaut so klug darein;
Um ihre braunen Locken
Hinfließt der Sonnenschein.

Der Kuckuck lacht von ferne,
Es geht mir durch den Sinn;
Sie hat die goldnen Augen
Der Waldeskönigin.

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare seines aufgehenden Lebens.

Da stand das Kind am Wege.

Weihnachtsabend kam heran. — Es war noch nachmittags, als Reinhardt mit andern Studenten im Ratskeller am alten Eichentisch zusammensaß. Die Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier unten dämmerte es schon; aber die Gäste waren sparsam versammelt, die Kellner lehnten müßig an den Mauerpfeilern. In einem Winkel des Gewölbes saßen ein Geigenspieler, und ein Zithermädchen mit seinen zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoß liegen und schienen teilnahmlos vor sich hinzusehen.

Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen. „Trinke, mein böhmisch Liebchen!" rief ein junger Mann von junkerhaftem Äußern, indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

„Ich mag nicht," sagte sie, ohne ihre Stellung zu verändern.

„So singe!" rief der Junker, und warf ihr eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr ins Ohr flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither. „Für den spiel' ich nicht," sagte sie.

Reinhardt sprang mit dem Glase in der Hand auf, und stellte sich vor sie. „Was willst du?" fragte sie trotzig.

„Deine Augen sehen."

„Was gehen dich meine Augen an?"

Reinhardt sah funkelnd auf sie nieder. „Ich weiß wohl, sie sind falsch!" — Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn lauernd an. Reinhardt hob sein Glas an den Mund. „Auf deine schönen sündhaften Augen!" sagte er, und trank.

Sie lachte, und warf den Kopf herum. „Gieb!" sagte sie, und indem sie ihre schwarzen Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Dreiklang und sang mit tiefer leidenschaftlicher Stimme:

Heute, nur heute
Bin ich so schön:
Morgen, ach morgen
Muß alles vergehn!
Nur diese Stunde
Bist du noch mein;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein.

Während der Geigenspieler in raschem Tempo das Nachspiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der Gruppe.

„Ich wollte dich abholen, Reinhardt;" sagte er. „Du warst schon fort; aber das Christkind war bei dir eingekehrt."

„Das Christkind?" sagte Reinhardt, „das kommt nicht mehr zu mir."

„Ei was! Dein ganzes Zimmer roch nach Tannenbaum und braunen Kuchen."

Reinhardt setzte das Glas aus seiner Hand und griff nach seiner Mütze.

„Was willst du?" fragte das Mädchen.

„Ich komme schon wieder."

Sie runzelte die Stirn. „Bleib'!" rief sie leise, und sah ihn vertraulich an.

Reinhardt zögerte. „Ich kann nicht," sagte er.

Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. „Geh!" sagte sie, „Du taugst nichts; ihr taugt alle mit einander nichts." Und während sie sich abwandte, stieg Reinhardt langsam die Kellertreppe hinauf.

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Hie und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenbaums aus den Fenstern, dann und wann hörte man von drinnen das Geräusch von kleinen Pfeifen und Blechtrompeten und dazwischen jubelnde Kinderstimmen. Scharen von Bettelkindern gingen von Haus zu Haus, oder stiegen auf die Treppengeländer und suchten durch die Fenster einen Blick in die versagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter wurde auch eine Thür plötzlich aufgerissen, und scheltende Stimmen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem hellen Hause auf die dunkle Gasse hinaus; anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied gesungen; es waren klare Mädchenstimmen darunter. Reinhardt hörte sie nicht, er ging rasch an allem vorüber, aus einer Straße in die andere. Als er an seine Wohnung gekommen, war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hinauf und trat in seine Stube. Ein süßer Duft schlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das roch wie zu Haus der Mutter Weihnachtsstube. Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an; da lag ein mächtiges Paket auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekannten braunen Festkuchen heraus; auf einigen waren die Anfangsbuchstaben seines Namens in

Zucker ausgestreut; das konnte niemand anders als Elisabeth gethan haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner gestickter Wäsche zum Vorschein, Tücher und Manschetten, zuletzt Briefe von der Mutter und Elisabeth. Reinhardt öffnete zuerst den letzeren; Elisabeth schrieb:

„Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir wohl erzählen, wer bei den Kuchen mitgeholfen hat; dieselbe Person hat die Manschetten für Dich gestickt. Bei uns wird es nun am Weihnachtsabend sehr still werden; meine Mutter stellt immer schon um halb zehn ihr Spinnrad in die Ecke; es ist gar so einsam diesen Winter, wo Du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen Sonntag der Hänfling gestorben, den Du mir geschenkt hatte; ich habe sehr geweint, aber ich hab' ihn doch immer gut gewartet. Der sang sonst immer nachmittags, wenn die Sonne auf sein Bauer schien; Du weißt, die Mutter hing oft ein Tuch über, um ihn zu geschweigen, wenn er so recht aus Kräften sang. Da ist es nun noch stiller in der Kammer, nur daß Dein alter Freund Erich uns jetzt mitunter besucht. Du sagtest einmal, er sähe seinem braunen Überrock ähnlich. Daran muß ich nun immer denken, wenn er zur Thür hereinkommt, und es ist gar zu komisch; sag' es aber nicht zur Mutter, sie wird dann leicht verdrießlich. — Rat', was ich Deiner Mutter zu Weihnachten schenke! Du rätst es nicht? Mich selber! Der Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich habe ihm dreimal sitzen müssen, jedesmal eine ganze Stunde. Es war mir recht zuwider, daß der fremde Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter redete mir zu; sie sagte, es würde der guten Frau Werner eine gar große Freude machen.

Aber Du hältst nicht Wort, Reinhardt. Du hast keine Märchen geschickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagt dann immer, Du habest jetzt mehr zu thun, als solche Kindereien. Ich glaub' es aber nicht; es ist wohl anders."

Nun las Reinhardt auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder zusammengefaltet und weggelegt hatte, überfiel ihn ein unerbittliches Heimweh. Er ging eine Zeit lang in seinem Zimmer auf und nieder: er sprach leise und dann halbverständlich zu sich selbst:

Er wäre fast verirret
Und wußte nicht hinaus;
Da stand das Kind am Wege
Und winkte ihm nach Haus.

Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld heraus, und ging wieder auf die Straße hinab. — Hier war es mittlerweile stiller geworden; die Weihnachtsbäume waren ausgebrannt, die Umzüge der Kinder hatten aufgehört. Der Wind fegte durch die einsamen Straßen; Alte und Junge saßen in ihren Häusern familienweise zusammen; der zweite Abschnitt des Weihnachtsabends hatte begonnen. —

Als Reinhardt in die Nähe des Ratskellers kam, hörte er aus der Tiefe heraus Geigenstrich und den Gesang des Zithermädchens; nun klingelte unten die Kellerthür, und eine dunkle Gestalt schwankte die breite, matt erleuchtete Treppe herauf. Reinhardt trat in den Häuserschatten und ging dann rasch vorüber. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten Laden eines Juweliers; und nachdem er hier ein kleines Kreuz mit roten Korallen eingehandelt hatte, ging er auf demselben Wege, den er gekommen war, wieder zurück.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines, in klägliche Lumpen gehülltes Mädchen an einer hohen Hausthür stehen, in vergeblicher Bemühung, sie zu öffnen. „Soll ich dir helfen?“ sagte er. Das Kind erwiderte nichts, ließ aber die schwere Thürklinke fahren. Reinhardt hatte schon die Thür geöffnet. „Nein,“ sagte er, „sie könnten dich hinausjagen; komm mit mir! ich will dir Weihnachtskuchen geben.“ Dann machte er die Thüre wieder zu und faßte das kleine Mädchen an der Hand, das stillschweigend mit ihm in seine Wohnung ging.

Er hatte das Licht beim Weggehen brennen lassen. „Hier hast du Kuchen,“ sagte er, und gab ihr die Hälfte seines ganzen Schatzes in ihre Schürze, nur keine mit den Zuckerbuchstaben. „Nun geh nach Hause und gieb deiner Mutter auch davon.“ Das Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinauf; es schien solcher Freundlichkeit ungewohnt und nichts darauf erwidern zu können. Reinhardt machte die Thüre auf und leuchtete ihr, und nun flog die Kleine wie ein Vogel mit ihrem Kuchen die Treppe hinab und zum Hause hinaus.

Reinhardt schürte das Feuer in seinem Ofen an und stellte das bestaubte Tintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb, und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth. Der Rest der Weihnachtskuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er angeknüpft, was sich gar wunderlich zu seinem weißen Flausrock ausnahm. So saß er noch, als die Wintersonne auf die gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm gegenüber im Spiegel ein blasses, ernstes Antlitz zeigte.

Daheim.

Als es Ostern geworden war, reiste Reinhardt in die Heimat. Am Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth. „Wie groß du geworden bist," sagte er, als das schöne, schmächtige Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie errötete, aber sie erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim Willkommen in die seine genommen, suchte sie ihm sanft zu entziehen. Er sah sie zweifelnd an, das hatte sie früher nicht gethan; nun war es, als trete etwas Fremdes zwischen sie. — Das blieb auch, als er schon länger dagewesen, und als er Tag für Tag immer wiedergekommen war. Wenn sie allein zusammensaßen, entstanden Pausen, die ihm peinlich waren und denen er dann ängstlich zuvorzukommen suchte. Um während der Ferienzeit eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an, Elisabeth in der Botanik zu unterrichten, womit er sich in den ersten Monaten seines Universitätslebens angelegentlich beschäftigt hatte. Elisabeth, die ihm in allem zu folgen gewohnt und überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein. Nun wurden mehrere Male in der Woche Exkursionen ins Feld oder in die Heiden gemacht; und hatten sie dann mittags die grüne Botanisierkapsel voll Kraut und Blumen nach Hause gebracht, so kam Reinhardt einige Stunden später wieder, um mit Elisabeth den gemeinschaftlichen Fund zu teilen.

In solcher Absicht trat er eines Nachmittags ins Zimmer, als Elisabeth am Fenster stand, und ein vergoldetes Vogelbauer, das er sonst dort nicht gesehen, mit frischem Hühnerschwarm besteckte. Im Bauer saß ein Kanarienvogel, der mit den Flügeln schlug und kreischend nach Elisabeths Finger pickte. Sonst hatte Reinhardts Vogel an dieser Stelle gehangen. „Hat mein armer

Hänfling sich nach seinem Tode in einen Goldfinken verwandelt?“ fragte er heiter.

„Das pflegen die Hänflinge nicht“, sagte die Mutter, welche spinnend im Lehnstuhl saß. „Ihr Freund Erich hat ihn heut' mittag für Elisabeth von seinem Hofe hereingeschickt.“

„Von welchem Hofe?“

„Das wissen Sie nicht?“

„Was denn?“

„Daß Erich seit einem Monat den zweiten Hof seines Vaters am Immensee angetreten hat?“

„Aber Sie haben mir kein Wort davon gesagt.“

„Ei,“ sagte die Mutter, „Sie haben sich auch noch mit keinem Worte nach Ihrem Freunde erkundigt. Er ist ein gar lieber, verständiger junger Mann.“

Die Mutter ging hinaus, um den Kaffee zu besorgen; Elisabeth hatte Reinhardt den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Laube beschäftigt. „Bitte, nur ein kleines Weilchen,“ sagte sie; „gleich bin ich fertig.“ — Da Reinhardt wider seine Gewohnheit nicht antwortete, so wandte sie sich um. In seinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck von Kummer, den sie nie darin gewahrt hatte. „Was fehlt dir, Reinhardt?“ fragte sie, indem sie nahe zu ihm trat.

„Mir?“ sagte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch in den ihren ruhen.

„Du siehst so traurig aus.“

„Elisabeth,“ sagte er, „ich kann den gelben Vogel nicht leiden.“

Sie sah ihn staunend an, sie verstand ihn nicht. „Du bist so sonderbar,“ sagte sie.

Er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seinen ließ. Bald trat die Mutter wieder herein.

Nach dem Kaffee setzte diese sich an ihr Spinnrad; Reinhardt und Elisabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen zu ordnen. Nun wurden Staubfäden gezählt, Blätter und Blüten sorgfältig ausgebreitet, und von jeder Art zwei Exemplare zum Trocknen zwischen die Blätter eines großen Folianten gelegt. Es war sonnige Nachmittagsstille; nur nebenan schnurrte der Mutter Spinnrad und von Zeit zu Zeit wurde Reinhardts gedämpfte Stimme gehört, wenn er die Ordnungen der Klassen der Pflanzen nannte oder Elisabeths ungeschickte Aussprache der lateinischen Namen korrigierte.

„Mir fehlt noch von neulich die Maiblume," sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war.

Reinhardt zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Tasche. „Hier ist ein Maiblumenstengel für dich," sagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze herausnahm.

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: „Hast du wieder Märchen gedichtet?"

„Es sind keine Märchen," antwortete er und reichte ihr das Buch.

Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; sie schien nur die Überschriften zu lesen. „Als sie vom Schulmeister gescholten war." „Als sie sich im Walde verirrt hatten." „Mit dem Ostermärchen." „Als sie mir zum erstenmal geschrieben hatte;" in der Weise lauteten fast alle. Reinhardt blickte forschend zu ihr hin, und indem sie immer weiter blätterte, sah er, wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre Augen sehen; aber Elisabeth sah nicht auf, und legte das Buch am Ende schweigend vor ihn hin.

„Gieb mir es nicht so zurück!“ sagte er.

Sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel. „Ich will dein Lieblingskraut hineinlegen,“ sagte sie, und gab ihm das Buch in seine Hände. — —

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Hausthür traten, gab Reinhardt ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war es ihm, er habe ihr, ehe er auf so lange Abschied nehme, etwas Notwendiges mitzuteilen, etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhänge, und doch konnte er sich des erlösenden Wortes nicht bewußt werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

„Du kommst zu spät,“ sagte sie, „es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien.“

Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd: „Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen — — wirst du mich wohl noch eben so lieb haben wie jetzt, wenn ich wieder da bin?“

Sie nickte, und sah ihm freundlich ins Gesicht — „Ich habe dich auch verteidigt;“ sagte sie nach einer Pause.

„Mich? Gegen wen hattest du es nötig?“

„Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern Abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seiest nicht mehr so gut, wie du gewesen.“

Reinhardt schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und indem er ihr ernst in ihre Kinderaugen

blickte, sagte er: „Ich bin noch eben so gut, wie ich gewesen bin; glaube du das nur fest. Glaubst du es, Elisabeth?“

„Ja,“ sagte sie. Er ließ ihre Hand los und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abschied kam, desto freudiger war sein Gesicht; er ging ihr fast zu schnell.

„Was hast du, Reinhardt?“ fragte sie.

„Ich habe ein Geheimnis, ein schönes!“ sagte er, und sah sie mit leuchtenden Augen an. „Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren.“

Mittlerweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhardt ihre Hand. „Leb' wohl!“ sagte er, „leb' wohl, Elisabeth! Vergiß es nicht!“

Sie schüttelte mit dem Kopf. „Leb' wohl!“ sagte sie. Reinhardt stieg hinein, und die Pferde zogen an. Als der Wagen um die Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zurückging.

Ein Brief.

Fast zwei Jahre nachher saß Reinhardt vor seiner Lampe zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinschaftliche Studien übte. Man kam die Treppe herauf. „Herein!“ — Es war die Wirtin. „Ein Brief für Sie, Herr Werner!“ Dann entfernte sie sich wieder.

Reinhardt hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war die Hand seiner Mutter. Reinhardt brach und las, und bald las er Folgendes:

„In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes Gesicht, denn die Jugend läßt sich nicht ärmer machen. Hier ist auch manches anders geworden, was

Dir wohl erstan weh thun wird, wenn ich Dich sonst recht verstanden habe. Erich hat sich gestern endlich das Jawort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hat sich immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch gethan; sie ist auch noch gar zu jung. Die Hochzeit wird bald sein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen."

Immensee.

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts führenden schattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, gebräuntem Antlitz. Mit seinen ernsten dunkeln Augen sah er gespannt in die Ferne, als erwarte er endlich eine Veränderung des einförmigen Weges, die jedoch immer nicht eintreten wollte. Endlich kam ein Karrenfuhrwerk langsam von unten herauf. „Holla! guter Freund!" rief der Wanderer dem nebengehenden Bauer zu, „geht's hier recht nach Immensee?"

„Immer gerad' aus," antwortete der Mann, und rückte an seinem Rundhute.

„Hat's denn noch weit dahin?"

„Der Herr ist dicht davor. Keine halbe Pfeif' Tobak, so haben's den See; das Herrenhaus liegt hart daran."

Der Bauer fuhr vorüber; der andere ging eiliger unter den Bäumen entlang. Nach einer Viertelstunde hörte ihm zur Linken plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an einen Abhang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen nur kaum hervorragten. Über sie hinweg öffnete sich eine weite, sonnige Landschaft. Tief unten lag der See, ruhig, dunkelblau, fast ringsum von grünen, sonnenbeschienenen Wäldern um-

geben; nur an einer Stelle traten sie auseinander und gewährten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese durch blaue Berge geschlossen wurde. Quer gegenüber, mitten in dem grünen Laub der Wälder, lag es wie Schnee darüberher; das waren blühende Obstbäume, und daraus hervor auf dem hohen Ufer erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schornstein auf und kreiste langsam über dem Wasser. — „Immensee!" rief der Wanderer. Es war fast, als hätte er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht, denn er stand unbeweglich, und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem Wasser schwamm. Dann setzte er plötzlich seinen Weg fort.

Es ging jetzt fast steil den Berg hinab, sodaß die untenstehenden Bäume wieder Schatten gewährten, zugleich aber die Aussicht auf den See verdeckten, der nur zuweilen zwischen den Lücken der Zweige hindurchblitzte. Bald ging es wieder sanft empor, und nun verschwand rechts und links die Holzung; statt dessen streckten sich dichtbelaubte Weinhügel am Wege entlang; zu beiden Seiten desselben standen blühende Obstbäume voll summender wühlender Bienen. Ein stattlicher Mann in braunem Überrock kam dem Wanderer entgegen. Als er ihn fast erreicht hatte, schwenkte er seine Mütze und rief mit heller Stimme: „Willkommen, willkommen, Bruder Reinhardt! Willkommen auf Gut Immensee!"

„Gott grüß' dich, Erich, und Dank für dein Willkommen!" rief ihm der andere entgegen.

Dann waren sie zu einander gekommen und reichten sich die Hände. „Bist du es denn aber auch?" sagte Erich, als er so nahe in das ernste Gesicht seines alten Schulkameraden sah.

„Freilich bin ich's, Erich, und du bist es auch; nur siehst du fast noch heiterer aus, als du schon sonst immer gethan hast."

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei diesen Worten noch um vieles heiterer. „Ja, Bruder Reinhardt," sagte er, diesem noch einmal seine Hand reichend, „ich habe aber auch seitdem das große Los gezogen; du weißt es ja." Dann rieb er sich die Hände und rief vergnügt: „Das wird eine Überraschung! Den erwartet sie nicht, in alle Ewigkeit nicht!"

„Eine Überraschung?" fragte Reinhardt. „Für wen denn?"

„Für Elisabeth."

„Elisabeth! Du hast ihr nicht von meinem Besuch gesagt?"

„Kein Wort, Bruder Reinhardt; sie denkt nicht an dich, die Mutter auch nicht. Ich hab' dich ganz in geheim verschrieben, damit die Freude desto größer sei. Du weißt, ich hatte immer so meine stillen Plänchen."

Reinhardt wurde nachdenklich; der Atem schien ihm schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. An der linken Seite des Weges hörten nun auch die Weingärten auf und machten einem weitläufigen Küchengarten Platz, der sich bis fast an das Ufer des Sees hinabzog. Der Storch hatte sich mittlerweile niedergelassen und spazierte gravitätisch zwischen den Gemüsebeeten umher. „Holla!" rief Erich, in die Hände klatschend, „stiehlt mir der hochbeinige Ägypter schon wieder meine kurzen Erbsenstangen!" Der Vogel erhob sich langsam und flog auf das Dach eines neuen Gebäudes, das am Ende des Küchengartens lag und dessen Mauern mit aufgebundenen Pfirsich- und Aprikosenbäumen überzweigt waren. „Das ist die Spritfabrik," sagte Erich; „ich habe sie erst vor zwei Jahren angelegt. Die Wirtschaftsgebäude hat mein seliger

Vater neu aufsetzen lassen; das Wohnhaus ist schon von meinem Großvater gebaut worden. So kommt man immer ein bißchen weiter.

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz gekommen, der an den Seiten durch die ländlichen Wirtschaftsgebäude, im Hintergrunde durch das Herrenhaus begrenzt wurde, an dessen beide Flügel sich eine hohe Gartenmauer anschloß; hinter dieser sah man die Züge dunkler Taxuswände und hin und wieder ließen Syringenbäume ihre blühenden Zweige in den Hofraum hinunterhängen. Männer mit sonnen- und arbeitsheißen Gesichtern gingen über den Platz und grüßten die Freunde, während Erich dem einen oder dem andern einen Auftrag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. — Dann hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher, kühler Hausflur nahm sie auf, an dessen Ende sie links in einen etwas dunkleren Seitengang einbogen. Hier öffnete Erich eine Thür, und sie traten in einen geräumigen Gartensaal, der durch das Laubgedränge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit grüner Dämmerung erfüllt war; zwischen diesen aber ließen zwei hohe, weit geöffnete Flügelthüren den vollen Glanz der Frühlingssonne hereinfallen, und gewährten die Aussicht in einen Garten mit gezirkelten Blumenbeeten und hohen steilen Laubwänden, geteilt durch einen geraden, breiten Gang, durch welchen man auf den See und weiter auf die gegenüberliegenden Wälder hinaussah. Als die Freunde hineintraten, trug die Zugluft ihnen einen Strom von Duft entgegen.

Auf einer Terrasse vor der Gartenthür saß eine weiße, mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; auf halbem Wege blieb sie wie an-

gewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an. Er streckte ihr lächelnd die Hand entgegen. „Reinhardt!“ rief sie, „Reinhardt! Mein Gott, du bist es! — Wir haben uns lange nicht gesehen.“

„Lange nicht,“ sagte er, und konnte nichts weiter sagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körperlichen Schmerz am Herzen, und wie er zu ihr aufblickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte zärtliche Gestalt, der er vor Jahren in seiner Vaterstadt Lebewohl gesagt hatte.

Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Thür zurückgeblieben. „Nun, Elisabeth?“ sagte er; „gelt! den hättest du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht!“

Elisabeth sah ihn mit schwesterlichen Augen an. „Du bist so gut, Erich!“ sagte sie.

Er nahm ihre schmale Hand liebkosend in die seinen. „Und nun wir ihn haben,“ sagte er, „nun lassen wir ihn sobald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen; wir wollen ihn wieder heimisch machen. Schau' nur, wie fremd und vornehm aussehend er worden ist.

Ein scheuer Blick Elisabeths streifte Reinhardts Antlitz. „Es ist nur die Zeit, die wir nicht beisammen waren,“ sagte er.

In diesem Augenblick kam die Mutter, mit einem Schlüsselkörbchen am Arm, zur Thüre herein. „Herr Werner!“ sagte sie, als sie Reinhardt erblickte; „ei, ein eben so lieber als unerwarteter Gast.“ — Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen setzten sich zu ihrer Arbeit, und während Reinhardt die für ihn bereiteten Erfrischungen genoß, hatte Erich seinen soliden Meerschaumkopf angebrannt, und saß dampfend und diskutierend an seiner Seite.

Am andern Tage mußte Reinhardt mit ihm hinaus; auf die Äcker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die Spritfabrik. Es war alles wohl bestellt; die Leute, welche auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle ein gesundes und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag kam die Familie im Gartensaal zusammen, und der Tag wurde dann, je nach der Muße der Wirte, mehr oder minder gemeinschaftlich verlebt. Nur die Stunden vor dem Abendessen, wie die ersten des Vormittags, blieb Reinhardt arbeitend auf seinem Zimmer. Er hatte seit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt, und ging nun daran, seinen Schatz zu ordnen und wo möglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgegend zu vermehren. — Elisabeth war zu allen Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast demütigen Dankbarkeit auf, und Reinhardt dachte mitunter, das heitere Kind von ehedem habe wohl eine weniger stille Frau versprochen.

Seit dem zweiten Tage seines Hierseins pflegte er abends einen Spaziergang an den Ufern des Sees zu machen. Der Weg führte hart unter dem Garten vorbei. Am Ende desselben, auf einer vorspringenden Bastei, stand eine Bank unter hohen Birken; die Mutter hatte sie die Abendbank getauft, weil der Platz gegen Abend lag, und des Sonnenuntergangs halber um diese Zeit am meisten benutzt wurde. — Von einem Spaziergange auf diesem Wege kehrte Reinhardt eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden Linde; aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er sich darein und setzte langsam seinen Rückweg

fort. Es war fast dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als er sich der Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Birkenstämmen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Sie stand unbeweglich und, wie er beim Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm hingewandt, als wenn sie jemanden erwarte. Er glaubte, es sei Elisabeth. Als er aber rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab und verschwand in den dunkeln Seitengängen. Er konnte das nicht reimen; er war aber fast zornig auf Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei; aber er scheute sich, sie darnach zu fragen; ja, er ging bei seiner Rückkehr nicht in den Gartensaal, nur um Elisabeth nicht etwa durch die Gartenthür hereintreten zu sehen.

Meine Mutter hat's gewollt.

Einige Tage nachher, es ging schon gegen Abend, saß die Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusammen. Die Thüren standen offen; die Sonne war schon hinter den Wäldern jenseits des Sees.

Reinhardt wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten, welche er am Nachmittage von einem auf dem Lande wohnenden Freunde geschickt bekommen hatte. Er ging auf sein Zimmer, und kam gleich darauf mit einer Papierrolle zurück, welche aus einzelnen sauber geschriebenen Blättern zu bestehen schien.

Man setzte sich an den Tisch, Elisabeth an Reinhardts Seite. „Wir lesen auf gut Glück," sagte er, „ich habe sie selber noch nicht durchgesehen."

Elisabeth rollte das Manuscript auf. „Hier sind Noten," sagte sie; das mußt du singen, Reinhardt."

Und dieser las nun zuerst einige Tiroler Schnaderhüpferl, indem er beim Lesen zuweilen die lustige Melodie mit halber Stimme anklingen ließ. Eine allgemeine Heiterkeit bemächtigte sich der kleinen Gesellschaft. „Wer hat doch aber die schönen Lieder gemacht?" fragte Elisabeth.

„Ei," sagte Erich, „das hört man den Dingern schon an; Schneidergesellen und Friseure und derlei lustiges Gesindel."

Reinhardt sagte: „Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn, hierhin und dorthin, und werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Thun und Leiden finden wir in diesen Liedern; es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten."

Er nahm ein anderes Blatt: „Ich stand auf hohen Bergen..."

„Das kenne ich!" rief Elisabeth. „Stimme nur an, Reinhardt, ich will dir helfen." Und nun sangen sie jene Melodie, die so rätselhaft ist, daß man nicht glauben kann, sie sei von Menschen erdacht worden; Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Altstimme dem Tenor sekundierend.

Die Mutter saß inzwischen emsig an ihrer Näherei, Erich hatte die Hände in einander gelegt und hörte andächtig zu. Als das Lied zu Ende war, legte Reinhardt das Blatt schweigend bei Seite. — Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich; da hörten sie eine klare Knabenstimme singen:

Ich stand auf hohen Bergen
Und sah ins tiefe Thal...

Reinhardt lächelte: „Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund."

„Es wird oft in dieser Gegend gesungen," sagte Elisabeth.

„Ja," sagte Erich, „es ist der Hirtenkaspar; er treibt die Sterken heim."

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war. „Das sind Urtöne," sagte Reinhardt; „sie schlafen in Waldesgründen; Gott weiß, wer sie gefunden hat."

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war schon dunkler geworden; ein roter Abendschein lag wie Schaum auf den Wäldern jenseits des Sees. Reinhardt rollte das Blatt auf, Elisabeth legte an der einen Seite ihre Hand darauf, und sah mit hinein. Dann las Reinhardt:

Meine Mutter hat's gewollt,
Den andern ich nehmen sollt':
Was ich zuvor besessen,
Mein Herz sollt' es vergessen;
Das hat es nicht gewollt.

Meine Mutter klag' ich an,
Sie hat nicht wohl gethan;
Was sonst in Ehren stünde,
Nun ist es worden Sünde.
Was fang' ich an!

Für all mein Stolz und Freud'
Gewonnen hab' ich Leid.
Ach, wär' das nicht geschehen,
Ach, könnt' ich betteln gehen
Über die braune Heid'!

Während des Lesens hatte Reinhardt ein unmerkliches Zittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, schob Elisabeth leise ihren Stuhl zurück, und ging schweigend in

den Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich wollte nachgehen; doch die Mutter sagte: „Elisabeth hat draußen zu thun.“ So unterblieb es.

Draußen aber legte sich der Abend mehr und mehr über Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen surrend an den offenen Thüren vorüber, durch welche der Duft der Blumen und Gesträuche immer stärker hereindrang; vom Wasser herauf kam das Geschrei der Frösche, unter den Fenstern schlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond sah über die Bäume. Reinhardt blickte noch eine Weile auf die Stelle, wo Elisabeths feine Gestalt zwischen den Laubgängen verschwunden war; dann rollte er sein Manuscript zusammen, grüßte die Anwesenden und ging durchs Haus an das Wasser hinab.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel weit auf den See hinaus, während die Mitte desselben in schwüler Mondesdämmerung lag. Mitunter schauerte ein leises Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhardt ging immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande konnte er eine weiße Wasserlilie erkennen. Auf einmal wandelte ihn die Lust an, sie in der Nähe zu sehen; er warf seine Kleider ab, und stieg ins Wasser. Es war flach; scharfe Pflanzen und Steine schnitten ihn an den Füßen, und er kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe. Dann war es plötzlich unter ihm weg, die Wasser quirlten über ihm zusammen, und es dauerte eine Zeit lang, ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und Fuß und schwamm im Kreise umher, bis er sich bewußt geworden, von wo er hineingegangen war. Bald sah er auch die Lilie

wieder; sie lag einsam zwischen den großen blanken Blättern. Er schwamm langsam hinaus, und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, daß die herabrieselnden Tropfen im Mondlichte blitzten; aber es war, als ob die Entfernung zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe; nur das Ufer lag, wenn er sich umblickte, in immer ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in derselben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, daß er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte er sich in einem Netze verstrickt; die glatten Stengel langten vom Grunde herauf und rankten sich an seine nackten Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her, hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde ihm plötzlich so unheimlich in dem fremden Elemente, daß er mit Gewalt das Gestrick der Pflanzen zerriß, und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm. Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunklen Tiefe. — Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich gehen sollte.

„Wo sind sie denn so spät in der Nacht gewesen?“ rief ihm die Mutter entgegen.

„Ich?“ erwiderte er; „ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus geworden.“

„Das versteht wieder einmal kein Mensch!“ sagte Erich. „Was tausend hattest du denn mit der Wasserlilie zu thun?“

„Ich habe sie früher einmal gekannt,“ sagte Reinhardt, „es ist aber schon lange her.“

Elisabeth.

Am folgenden Nachmittag wanderten Reinhardt und Elisabeth jenseits des Sees bald durch die Holzung, bald auf dem vorspringenden Uferrande. Elisabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, während seiner und der Mutter Abwesenheit Reinhardt mit den schönsten Aussichten der nächsten Umgegend, namentlich von der andern Uferseite auf den Hof selber, bekannt zu machen. Nun gingen sie von einem Punkt zum andern. Endlich wurde Elisabeth müde, und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige; Reinhardt stand ihr gegenüber, an einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Kuckuck rufen, und es kam ihm plötzlich, dies alles sei schon einmal ebenso gewesen. Er sah sie seltsam lächelnd an. „Wollen wir Erdbeeren suchen?“ fragte er.

„Es ist keine Erdbeerenzeit,“ sagte sie.

„Sie wird aber bald kommen.“

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf; dann stand sie auf, und beide setzten ihre Wanderung fort; und wie sie so an seiner Seite ging, wandte sein Blick sich immer wieder nach ihr hin; denn sie ging schön, als wenn sie von ihren Kleidern getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück, um sie ganz und voll ins Auge fassen zu können. So kamen sie an einen freien, heidebewachsenen Platz mit einer weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhardt bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden Kräutern. Als er wieder aufsah, trug sein Gesicht den Ausdruck leidenschaftlichen Schmerzes. „Kennst du diese Blume?“ fragte er.

Sie sah ihn fragend an. „Es ist eine Erica. Ich habe sie oft im Walde gepflückt.“

„Ich habe zu Hause ein altes Buch,“ sagte er; ich pflegte sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr geschehen. Zwischen den Blättern liegt auch eine Erica; aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?“

Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder und sah nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt. So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, daß sie voll Thränen waren.

„Elisabeth,“ sagte er, — „hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben?“

Sie sprachen nichts mehr; sie gingen stumm neben einander zum See hinab. Die Luft war schwül, im Westen stieg schwarzes Gewölk auf. „Es wird Gewitter,“ sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte. Reinhardt nickte schweigend, und beide gingen rasch am Ufer entlang, bis sie ihren Kahn erreicht hatten.

Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Kahnes ruhen. Er blickte beim Rudern zu ihr hinüber; sie aber sah an ihm vorbei in die Ferne. So glitt sein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und die blasse Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm verschwiegen hatte. Er sah auf ihr jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der sich so gern schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf krankem Herzen liegen. — Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ sie sie langsam über Bord ins Wasser gleiten.

Auf dem Hofe angekommen, trafen sie einen Scherenschleiferkarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit schwarzen, niederhängenden Locken trat emsig das Rad und summte eine Zigeunermelodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschirrter Hund schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand in Lumpen

gehüllt ein Mädchen mit verstörten schönen Zügen und streckte bettelnd die Hand gegen Elisabeth aus. Reinhardt griff in seine Tasche; aber Elisabeth kam ihm zuvor und schüttete hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab, und Reinhardt hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging.

Er wollte sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen in der Hand. „Was willst du noch?" fragte Reinhardt.

Sie fuhr zusammen. „Ich will nichts mehr," sagte sie; dann den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Thür. Er rief einen Namen aus, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust gekreuzten Armen schritt sie über den Hof hinab.

Sterben, ach sterben
Soll ich allein!

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still, eine kurze Weile, dann wandte er sich ab und ging auf sein Zimmer.

Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang vergebens versucht hatte, ging er ins Familienzimmer hinab. Es war niemand da, nur kühle grüne Dämmerung; auf Elisabeths Nähtisch lag ein rotes Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es in die Hand, aber es that ihm weh, und er legte es wieder hin. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See hinab und band den Kahn los;

er ruderte hinüber und ging noch einmal alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen war. Als er wieder nach Hause kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm der Kutscher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte; die Reisenden waren eben zurückgekehrt. Bei seinem Eintritt in den Hausflur hörte er Erich im Gartensaal auf- und abschreiten. Er ging nicht zu ihm hinein; er stand einen Augenblick still und stieg dann leise die Treppe hinauf nach seinem Zimmer. Hier setzte er sich in den Lehnstuhl ans Fenster; er that vor sich selbst, als wolle er die Nachtigall hören, die unten in den Taxuswänden schlug; aber er hörte nur den Schlag seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles zur Ruhe, die Nacht verrann, er fühlte es nicht. — So saß er stundenlang. Endlich stand er auf und legte sich ins offene Fenster. Der Nachttau rieselte zwischen den Blättern, die Nachtigall hatte aufgehört zu schlagen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von Osten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer Wind erhob sich und streifte Reinhardts heiße Stirne; die erste Lerche stieg jauchzend in die Luft. — Reinhardt kehrte sich plötzlich um und trat an den Tisch: er tappte nach einem Bleistift, und als er diesen gefunden, setzte er sich und schrieb damit einige Zeilen auf einen weißen Bogen Papier. Nachdem er hiermit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklassend, öffnete er behutsam die Thür und stieg in den Flur hinab. — Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln; die große Hauskatze dehnte sich auf der Strohmatte und sträubte den Rücken gegen seine Hand, die er gedankenlos entgegenhielt. Draußen im Garten aber priesterten schon die Sperlinge von den Zweigen und sagten es

allen, daß die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Thür gehen; es kam die Treppe herunter, und als er aufsah, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber er hörte keine Worte. „Du kommst nicht wieder," sagte sie endlich. „Ich weiß es, lüge nicht; du kommst nie wieder."

„Nie," sagte er. Sie ließ ihre Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Thüre zu; dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er that einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab, und ging zur Thür hinaus. — Draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die Tauperlen, die in den Spinnengeweben hingen, blitzten in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm auf stieg die große weite Welt.

— — — — — — — — — — — — —

Der Alte.

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben; es war dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit gefalteten Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich hin in den Raum des Zimmers. Allmählich verzog sich vor seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her zu einem breiten dunkeln See; ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf dem letzten, so fern, daß die Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

Die Stubenthür ging auf, und ein heller Lichtschimmer fiel ins Zimmer. „Es ist gut, daß Sie kommen, Brigitte," sagte der Alte. „Stellen Sie das Licht auf den Tisch."

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tisch, nahm eines der aufgeschlagenen Bücher und vertiefte sich in Studien, an denen er einst die Kraft seiner Jugend geübt hatte.

Theodor Storm.

DRAMATIC SELECTIONS.

Müller als Sündenbock.

Schwank in einem Aufzuge.

Personen.

Gottlieb Müller, Blechwarenfabrikant aus Berlin.
Salome Schmidt, Witwe, aus Schleusingen.
Katharine Hormann.

Ein Polizeibeamter.	Ein Kellner.
Eine Putzmacherin.	Ein Portier.
Ein Hausknecht.	Ein Hausierer.
Ein Junge.	Ein Barbier.

Die Handlung begiebt sich zur Meßzeit in Leipzig.

Zimmer im Gasthofe. Mittelthüre, links Seitenthüren. Koffer, Tische, Stühle.

Erster Auftritt.

Müller (im Schlafrocke, sonst gekleidet, trinkt Kaffee).

Verdammt dünn, der Kaffee! Und das in unserem Jahrhundert, wo ich so vortreffliche Kaffeemaschinen erfunden habe, die ein wahres Spottgeld kosten. Wenn das Verdienst der Erfinder in Deutschland anerkannt würde, ich müßte mit meinen Kaffeemaschinen schon eine Million verdient haben, aber der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande. Das dumme Volk bleibt bei seinem alten Schlendrian und trinkt diese braun gefärbte Brühe statt Kaffee, namentlich hier in Sachsen.

Zweiter Auftritt.

Müller. Kellner.

Kellner. Guten Morgen. Gestern abend ist dieser Brief an Sie gekommen. Sie waren nicht zu Hause, und so ist er bis heute morgen liegen geblieben.

Müller. Schön' Dank!

Kellner (ab).

Müller. Alle Wetter! von Schleusingen! (Liest rasch, murmelnd.) „Verehrter Herr“ — in Leipzig — Was? Heute? Mit dem ersten Zuge? Sapperment! der kommt ja gleich nach acht Uhr. (Sieht nach der Uhr.) Der muß schon hier sein! (Klingelt.) Schöne Geschichte! Läßt der Esel von Portier den Brief unten liegen. Ich sollte nach dem Bahnhofe, um sie abzuholen, aber ich kenne sie ja nicht. Es ist auch schon zu spät.

Dritter Auftritt.

Müller. Kellner.

Kellner. Haben Sie geläutet?

Müller. Ja, ja, ich muß noch ein Zimmer haben.

Kellner. Unmöglich! Das ganze Haus ist besetzt. Sie können denken, in der Messe —

Müller. Aber ich muß ein Zimmer haben! Eine Dame kommt mit dem ersten Thüringer Zuge — schaffen Sie Rat.

Kellner. Hm, hm, — ja, ja, es wird gehen.

Müller. Also?

Kellner. Der Herr nebenan reist eben ab, das Zimmer können Sie haben.

Müller. Gut, gut, sorgen Sie daß es gleich in Ordnung gebracht wird.

Kellner. Soll geschehen! (Ab.)

Müller. Nun aber rasch angezogen! Doch erst muß ich den Brief noch einmal lesen. Die Thüringer Züge treffen ja immer zu spät ein, also werde ich Zeit haben.

(Harmoniemusik hinter der Scene, etwas entfernt, wie von der Straße heraufklingend: „Dein ist mein Herz".)

Müller (liest). „Verehrter Herr. Da wir nun so weit verhandelt haben wegen unserer Heirat, und da wir bloß noch festgestellt haben daß wir uns vorher noch einmal sehen und sprechen wollen ob wir uns auch gefallen, und da Sie zur Messe in Leipzig sind und mir vorgeschlagen haben daß wir uns da treffen wollen, so komme ich Donnerstag den achtzehnten mit dem ersten Frühzuge dort an. Bitte mir ein Zimmer zu bestellen. Hochachtungsvoll Salome Schmidt, geborne Hartwig." Dein ist mein Herz — das ist eine gute Vorbedeutung! Eigentlich etwas seltsamer Stil in diesem Brief! Du lieber Himmel! für einen Brief aus Schleusingen geht er immer an. Wie soll nach Schleusingen ein guter Stil kommen? Aber nun anziehen. Die Beinkleider kann ich behalten, aber seidene Weste und Frack muß sein. Immer nobel. Diese Schleusingerin muß gleich den feinen Berliner vor sich sehen. (Wirft den Schlafrock und die Weste ab, nimmt aus dem Koffer eine seidene Weste und einen Frack und kleidet sich an.) Also endlich werde ich sie erblicken, die meines Lebens schönere Hälfte werden soll, wie Max im Wallenstein sagt. Salome Schmidt, geborne Hartwig. Müller, alter Junge, ich glaube du machst jetzt den gescheitesten Streich deines Lebens. So als Junggeselle sein ganzes Leben zu verbummeln ist doch nichts. Zudem wäre es schade, wenn mein Geschlecht ausstürbe. (Vor dem Spiegel.) Gar nicht übel für fünfundvierzig Jahre. Also hei-

raten auf jeden Fall. Ein junges Mädchen, die was hat, nimmt mich nicht. Also eine Witwe. Weiß ich doch jetzt zu was ein Vetter gut ist! Wäre Vetter Traugott nicht, wie hätte ich erfahren daß in Schleusingen eine junge Witwe lebt, die Lust zum heiraten und nebenbei fünfundzwanzig tausend Thaler hat. So — jetzt kann ich mich sehen lassen, jeder Zoll ein Berliner, sagt Shakespeare irgendwo. Und wie sieht es denn im Zimmer aus? Ein bißchen aufräumen thut not. (Räumt auf.) Und der gute Vetter Traugott hat auch die Verhandlungen geführt. Es kommt nur darauf an daß wir uns gegenseitig gefallen. Hm! ich denke, ich stehe meinen Mann, ich habe nichts zu fürchten. Ich könnte mich für einen guten Dreißiger ausgeben, kein Mensch sieht mir die fünfundvierzig an. Das sind die guten Folgen einer mäßig verlebten Jugend. Aber sie? Wird sie mir gefallen? Hm! hm! eine Witwe? Achtundzwanzig soll sie sein. Na es wird wohl etwas mehr herauskommen! Rechnen wir fünf Jahre dazu, so wäre sie dreiunddreißig, da kann sie noch immer ganz stattlich sein. Vetter Traugott sagt: sie wäre sehr hübsch. Wir werden ja sehen. So — nun ist es anständig, nun kann sie kommen. Nein, nun muß sie kommen, es ist längst über die Zeit.

Vierter Auftritt.

Müller. Salome, Kellner (mit einer Handtasche).

Kellner. Hier ist Herr Müller!

Müller. Hier ist Herr Müller, ganz recht. Und wenn mein ahnendes Herz mich nicht täuscht, so habe ich die Ehre und das Vergnügen Frau Salome Schmidt, geborne Hartwig, vor mir zu sehen.

Salome (eine Dreißigerin, in gutem Stoffe, aber etwas kleinstädtisch gekleidet, auch etwas kleinstädtisch ceremoniell in ihrem Benehmen). Bitte, die Ehre ist ganz auf meiner Seite.

Müller. Darf ich Sie bitten abzulegen und Platz zu nehmen?

Salome. Wo denken Sie hin? Das würde sich nicht schicken. Ich kam nur um Sie zu fragen, ob Sie die Güte hatten, mir ein Zimmer zu bestellen.

Müller. Ich bin Ihren Befehlen auf das pünktlichste nachgekommen. Kellner!

Kellner (schiebt von der Thüre links den Riegel weg). Hier nebenan! Es wird gleich in Ordnung sein! Ich will die Reisetasche immer hinein tragen. (Ab.)

Salome. Aber Herr Müller, ich kann doch nicht auf Ihrem Zimmer Ihnen einen Besuch machen, das schickt sich nicht.

Müller. Verehrteste Frau, dann müßten Sie mich auf Ihrem Zimmer empfangen, wäre das mehr schicklich?

Salome. Freilich —

Müller. Die Lage ist allerdings sonderbar und ich schätze Ihre ehrbare Zurückhaltung. Allein wir haben eine Zusammenkunft verabredet, um uns kennen zu lernen; wo sollen wir aber zusammenkommen? Auf öffentlicher Straße geht es doch nicht, also muß es auf Ihrem oder auf meinem Zimmer geschehen.

Salome. Aber die Leute —

Müller. Haben alle Meßgeschäfte, bekümmern sich nicht um uns.

Salome. So muß ich wenigstens hier bleiben, bis da drüben Ordnung gemacht ist.

Müller (setzt ihr einen Stuhl). Darf ich bitten Platz zu nehmen?

Salome (indem sie ablegt und sich setzt, für sich). Hm! ein recht netter, stattlicher Mann! Der kann mir schon gefallen!

Müller (indem er sich einen Stuhl holt, für sich). Sapperment! eine sehr hübsche Frau! Müller, alter Junge, das hast du gut getroffen.

Salome. Hm! hm!

Müller. Verehrte Frau, ich finde meine kühnsten Hoffnungen übertroffen.

Salome (verschämt). Aber Herr Müller —

Müller. Mein Vetter hatte mir gesagt, daß sie eine schöne Frau seien. Seit den vier Wochen, welche die Verhandlungen wegen unserer Hochzeit dauern, malte ich mir täglich in Gedanken Ihr Bild aus, aber wie weit ist meine Phantasie hinter der Wirklichkeit zurückgeblieben!

Salome. Bitte, bitte, Sie machen mich schamrot. (Beiseite.) Er spricht allerliebst! Ein angenehmer Mann.

Müller. Auf Ehre, schöne Frau, wenn ich Sie in den Tiergarten führe, ich werde stolz sein, an Ihrer Seite gehen zu können.

Salome. Die Herren Berliner sind Schmeichler.

Müller. Nein, nein, damit thun Sie uns unrecht. Wir Berliner sind wahrhafte Helden der Wahrheit. Prahlerei? Pfui! Aufschneiden? Pfui! Das thut kein Berliner. Und nun, verehrte Frau — doch was soll diese förmliche Anrede — teuerste Salome, wann soll der Tag unserer Hochzeit sein?

Salome. Seien Sie nicht so stürmisch. So weit sind wir noch nicht.

Müller. Nicht? Alles ist ja verabredet. Unsere Vermögensumstände sind sich gleich, mein Geschäft geht gut, das

alles ist ja notariell festgestellt — es fehlte nur noch daß wir uns gefallen. Sie gefallen mir, Sie gefallen mir sehr, Sie gefallen mir ungeheuer. Sollte ich das Unglück haben Ihren Beifall nicht zu besitzen?

Salome. Das habe ich nicht gesagt; aber wir kennen uns doch noch zu wenig.

Müller. Prüfen Sie mich. Meine Seele liegt offen vor Ihnen da, sagt die Frieb-Blumauer als Frau Hirsch im Kammerdiener.

Salome. Aber Sie kennen mich nicht. Ich habe meine Fehler. Ich bin zum Beispiel sehr eifersüchtig und also auch etwas mißtrauisch.

Müller. Schauen Sie mir in die Tiefen der Seele! Sehe ich aus wie ein Verräter?

Salome. Hm! hm! man kann euch Männern nicht trauen.

Müller. Ich kann nicht leugnen daß einzelne Individuen unseres Geschlechts zuweilen auf Abwege geraten, allein zu diesen verwerflichen Exemplaren der Männerwelt gehöre ich nicht. Für mich kann ich stehen. Wer könnte auch an Ihrer Seite eine andere nur ansehen! Also bestimmen Sie den Tag der Hochzeit.

Salome. Man kann doch einen so wichtigen Schritt nicht so rasch thun, man muß überlegen. — (Klopfen.)

Müller. Wer klopft denn da? Herein! Entschuldigen Sie.

Fünfter Auftritt.

Vorige. Hausknecht (mit einem alten Hute, den er auf den Rücken hält).

Hausknecht. Gehorsamster Diener.

Müller. Diener! Diener! Wer sind Sie? Was wollen Sie?

Hausknecht (gutmütig, pfiffig lächelnd). Na! Sie können es schon denken!

Müller. Was kann ich denken? Nichts kann ich denken.

Hausknecht. Von wegen gestern abend.

Müller. Gestern abend?

Hausknecht. Ich bin der Hausknecht aus dem grünen Elefanten.

Müller. Was geht mich der grüne Elefant mit seinem Hausknecht an?

Hausknecht. Je nun von wegen gestern abend.

Müller. Was geht mich gestern abend an?

Hausknecht. Es ist ja weiter nichts dabei, das kann einem jeden vorkommen.

Müller. Vorkommen? Geheimnisvoller Hausknecht, Sie sprechen in Rätseln, Ihr ganzes Hiersein ist mir eine Charade.

Hausknecht. Na machen Sie nicht so viele Umstände; wir sind ja alle Menschen.

Müller. Ja wohl, wir sind alle deutsche Brüder — auf Turn- und Sängerfesten, — außerdem gönnen wir einander das Weiße im Auge nicht.

Hausknecht. Na also bezahlen Sie, und das Ding ist abgemacht.

Müller. Bezahlen?

Hausknecht. Die zerbrochenen Gläser und zwei zerschlagene Stühle.

Salome. Was ist das?

Müller. Hausknechtliches Mitglied des deutschen Vaterlandes, belieben Sie sich etwas deutlicher auszudrücken.

Hausknecht. Na, Sie wissen ja doch, Sie hatten einen über den Durst genommen.

Salome. Herr Müller!

Müller. Ich?

Hausknecht. Angesäuselt nennt man das.

Salome. Herr Müller!

Müller. Ich?

Hausknecht. Es ist ja nichts dabei, das kann jedem geschehen.

Salome. Aber, Herr Müller!

Müller. Teuerste Salome, ich verstehe kein Wort.

Salome. Reden Sie doch weiter, Hausknecht, warum soll Herr Müller bezahlen?

Hausknecht. Ist ja eine Kleinigkeit, Madamchen, Ihr Herr Gemahl—

Salome. Der Herr ist nicht mein Mann.

Hausknecht (pfiffig blinzelnd). Nicht?

Müller. Das heißt, noch nicht. Wollen Sie mir nun endlich sagen, was Sie von mir begehren?

Hausknecht. Nun Sie wissen doch, Sie wurden unangenehm, nachher kam die Keilerei—

Müller. Keilerei?

Salome. Herr Müller?

Hausknecht. Und dann wurden Sie hinausgeworfen.

Salome (steht auf). Das ist zu stark, Herr Müller!

Müller. Bleiben Sie sitzen, Salome, bleiben Sie sitzen.—

Hausknecht. Dabei die zerbrochenen Gläser, die zerschlagenen Stühle—die müssen Sie doch billigerweise bezahlen.

Müller. Herr, wie können Sie sich unterstehen an mich

Forderungen zu stellen? Ich bin niemals in Ihrem lasterhaften grünen Elefanten gewesen, ich weiß nichts vom hinausgeworfen worden sein. Und nun packen Sie sich!

Hausknecht. Ereifern Sie sich nicht, Herr Müller, wir dachten wohl Sie würden leugnen, habe darum den Beweis mitgebracht.

Müller. Beweis? Was für einen Beweis?

Hausknecht. Hier der Hut, den Sie bei der Keilerei verloren.

Müller. Was? Dieser schäbige Deckel soll mein Hut sein?

Hausknecht. Hm! jetzt sieht er schäbig aus; freilich wenn so ein Hut mit Bierseideln bearbeitet wird.

Müller. Hut, Hut! Warum soll der Hut der meinige sein?—

Hausknecht. Je nun, es steht ja Ihr Name darin. So kamen wir auf die Spur, und ich habe dann so lange gefragt, bis ich den Herrn Müller gefunden habe.

Müller. Geben Sie her!

Salome. Nun Herr Müller?

Müller. Aha!

Hausknecht. Nun?

Müller. Da steht ja deutlich auf der Karte Müller aus Glogau, ich bin aber Müller aus Berlin.

Hausknecht. Ah!

Salome. Wirklich?

Müller. Hier ist mein Hut. Da sehen Sie meine Karte: Gottlieb Müller aus Berlin. Also bin ich nicht der hinausgeworfene Müller, und nun gehen Sie und suchen sich den angesäuselten und gekeilten Müller aus Glogau!

Hausknecht. Hm! wenn Sie aus Berlin sind, dann bin ich an den unrechten gekommen. Na, ich kann nicht dafür, Sie sind selber schuld.

Müller. Ich? Wie so?

Hausknecht. Warum heißen Sie Müller! (Ab).

Müller. Warum heiße ich Müller? Abgeschmackt! An nichts ist der Mensch so unschuldig, wie an seinem Namen, hier ist er förmlich unzurechnungsfähig. Aber, verehrte Frau, teuerste Salome, Sie haben mich bitter gekränkt.

Salome. Wieso denn, Herr Müller?

Müller. Waren Sie nicht im Begriff den Beschuldigungen dieses Zahlung suchenden Hausknechts, Glauben zu schenken?

Salome. Je nun—

Müller. „Je nun," sagen Sie? Wie? Ein nobler Berliner sollte in den sündhaften grünen Elefanten gehen, sich einen ansäuseln, Keilerei anfangen und hinausgeworfen werden? O Salome!

Salome. Sehen Sie, ich habe Erfahrungen gemacht—

Müller. Im hinaus geworfen werden?

Salome. Nicht doch, mein seliger Mann—

Müller. Ja so. Nun das war ein Schleusinger, bei dem konnte das vorkommen.

Salome. Ach ich war sechs Jahre verheiratet.

Müller. Sechs Jahre?

Salome. Schon mit dem zweiundzwanzigsten Jahre trat ich in den Stand der Ehe. Mein Seliger pflegte alle Abend' auf den Ratskeller zu gehen und Skat zu spielen. Und da war ich denn alle Abend' allein. So habe ich über das Wirtshausgehen der Männer die traurigsten Erfahrungen ge-

macht, und Sie können mir nicht verdenken daß ich schauderte bei dem Gedanken, auch Sie —

Müller. Nicht weiter, Salome. Ich will Ihrem Seligen nichts Böses nachsagen, aber er muß ein schändlicher Kerl gewesen sein, entschuldigen Sie. Nein, Salome, das haben Sie bei mir nicht zu fürchten. Gehe ich abends aus, so gehen wir zusammen. Opernhaus, Lucca; Schauspielhaus, Döring, Frieb-Blumauer; Wallner, Helmerding; Friedrich Wilhelmstädtisches, Mittell — und so weiter. Nein, Salome, haben Sie bei Ihrem Seligen angesäuselte und hinausgeworfene Erfahrungen gemacht, meine Liebe soll Sie dafür entschädigen. Also was den Tag unserer Hochzeit — (Klopfen). Wer stört uns denn schon wieder? Herein!

Sechster Auftritt.

Vorige. Putzmacherin (mit einem Damenhute).

Putzmacherin. Bin ich hier recht bei Herrn Müller?

Müller. Zu dienen, ja!

Salome. Was soll das heißen?

Müller. Wir werden ja sehen!

Putzmacherin. Herr Müller aus Berlin?

Müller. Ich bin Herr Müller aus Berlin.

Putzmacherin. Hier ist der bestellte Hut und hier ist die Rechnung.

Salome. Aber erklären Sie mir doch —

Müller. Ein Mißverständnis, geben Sie acht. Was soll ich mit dem Hute?

Putzmacherin. Ihre Fräulein Braut hat ihn bei uns ausgesucht —

Salome. Ihre Braut?

Müller. Sein Sie doch ruhig. Meine Braut?

Putzmacherin. Ja, und sie hat bestellt daß der Hut an Sie geschickt werden soll, Sie würden ihn bezahlen.

Salome. Ich falle aus den Wolken!

Müller. Das ist zu hoch! Ich werde ihn aber nicht bezahlen.

Putzmacherin. Das wäre eine schöne Art Geschäfte zu machen.

Müller. Kurz und gut, ich habe keine Braut. (Mit einem Blick auf Salome.) Das heißt, eigentlich kann ich nicht leugnen, daß ich eine Braut habe —

Putzmacherin. Nun also!

Müller. Aber meine Braut kann den Hut nicht bestellt haben, und kurz und gut der Hut geht mich nichts an.

Putzmacherin. Sie sind doch Herr Müller?

Müller. Ich bin Herr Müller.

Putzmacherin. Nun also?

Müller. Aber ich bin nicht der diesen Hut bestellt habende Müller, ich bin nicht Hutmüller.

Putzmacherin. Der Name trifft doch zu!

Salome. Das ist doch verdächtig!

Müller. Aber, verehrte Frau, es giebt eine unendliche Menge von Müllern; wenn ich alle die Hüte bezahlen sollte, die die bestellen, ich müßte bei Rothschilden eine Anleihe machen.

Putzmacherin. Aber Sie sind doch Herr Müller aus Berlin.

Salome. Das trifft doch zu.

Müller. Als wenn ich der einzige Müller in Berlin

wäre. Mittelalterlicher Aberglaube! Hundertweise laufen sie in Berlin herum, wo man hin guckt, erblickt man einen Müller.

Putzmacherin. Aber Ihre Fräulein Braut —

Müller. Hat denn meine Braut — ?

Salome. Sehen Sie, Sie verschnappen sich!

Müller. Hat denn das Fräulein, wollte ich sagen, nicht angegeben wo der fragliche Herr Müller aus Berlin wohnt?

Putzmacherin. Ja, aber die Madame hat es vergessen; und da wir im Fremdenblatte fanden —

Müller. Nun, so sagen Sie Ihrer Madame: Sie wären an den unrechten Müller gekommen, sie soll sich besinnen bis ihr der rechte einfällt, und in Zukunft sich die Adressen aufschreiben.

Putzmacherin. Wenn ich hier unrecht bin, so muß ich um Entschuldigung bitten. (Ab.)

Müller (gutmütig). Na, schon gut, mein Kind, schon gut. —

Salome. Ich muß mir denn doch eine Erklärung ausbitten.

Müller. Sie sehen ja, liebste Salome, ein Mißverständnis, eine Verwechslung.

Salome. Wenn Sie mich täuschen könnten, — ich bin so eifersüchtig, — wenn ich Ihre Liebe nicht ganz bekommen kann, so will ich sie gar nicht.

Müller. Ganz sollen Sie sie haben, Salome, ganz, nicht ein achtel Prozent soll Ihnen verloren gehen.

Salome. Wenn es auch viele Müller in Berlin giebt, so ist es doch seltsam daß gerade zwei hier zur Messe —

Müller. Seltsam? Mein Gott! von den hunderten, die es in Berlin giebt, kommen sie dutzendweise zur Messe. Sie werden doch keinen Argwohn hegen gegen mich, Salome?

Salome. Ach, mir schlägt das Herz hörbar! Wenn Sie doch —

Müller. Wenn ich doch eine Braut hätte? Aber das wäre ja reine Bigamie — Staatsanwalt — Geschworne, Zuchthaus. Nein, Salome, sehen Sie mich an. Können Sie glauben daß diese ehrliche Miene gelogen hat? (Klopfen.) Herein! Das ist wirklich unausstehlich.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Ein Junge (mit einer Mappe).

Junge. Wohnt hier Herr Müller?

Müller. Ja, hier wohnt Herr Müller. Was soll's?

Junge. Hier ist die bestellte Photographie. Kostet sechs Thaler.

Müller. Das ist falsch, ich habe keine Photographie bestellt.

Junge. Sie sind doch Herr Müller?

Müller. Allerdings.

Junge. Aus Berlin?

Müller. Ich hoffe, das sieht man mir an.

Junge. Klempner?

Müller. Blechwarenfabrikant, mein Sohn. So lange man auf dem Schemel sitzt und hämmert, heißt's Klempner, wenn aber ein Laden dazukommt mit großem Schaufenster und lackierten Waren, hört der Klempner auf, und der Blechwarenfabrikant fängt an.

Junge. Meinetwegen. Aber das stimmt ja alles: Müller, Berlin, Blechwarenfabrikant.

Salome. Ja, das stimmt.

Müller. Was soll stimmen?

Junge. Nun der Blechwarenfabrikant Müller aus Berlin ist vorgestern in unserm Atelier gewesen und hat sich photographieren lassen, groß, zum aufhängen, und hat gesagt: mein Herr solle das Bild schön retouchieren lassen, denn es wäre ein Geschenk für eine Dame.

Salome. Für eine Dame? Herr Müller, für welche Dame haben Sie sich photographieren lassen? Für eine Dame bestellen Sie ein Bild, während Sie mit mir — ah, das ist stark!

Müller. Nun, nun, es könnte ja auch eine ganz unschuldige Dame sein, eine Mutter, eine Schwester, eine Tante.

Salome. Haben Sie eine Mutter?

Müller. Nein.

Salome. Haben Sie eine Schwester?

Müller. Nein.

Salome. Haben Sie eine Tante?

Müller. Nein.

Salome. Nun ist es entschieden, Ihre Falschheit liegt am Tage.

Müller. Wie so Falschheit?

Salome. Sie haben Ihr Bild für eine andere Dame machen lassen.

Müller. Erlauben Sie, das ist ja nicht wahr.

Salome. Wie?

Müller. Daß muß ein anderer Müller sein.

Salome. Ausflüchte! Diesmal trifft alles zu, Müller, Berlin, Klempner.

Müller. Blechwarenfabrikant.

Salome. Das sind Sie doch offenbar.

Müller. Wie so? Wo ist der Beweis? Unter den beinahe neunhundert Müllern in Berlin kann es doch, wird es auch, muß es sogar mehrere Blechwarenfabrikanten geben, von denen sich einer kann photographieren lassen, ohne daß ich es bin. Das war ein Schluß, verehrte Frau, logisch nennt man das.

Salome. Kennen Sie denn noch einen Blechwarenfabrikanten Müller in Berlin?

Müller. Nein, ich kenne keinen Blechmüller.

Salome. Dann sind Sie es auch.

Müller. Wo bleibt der Beweis? So wenig wie ich alle Müller kennen kann, kann ich auch alle Blechwarenfabrikanten kennen.

Junge. Aber ich will mein Geld!

Müller. Still, Junge!

Salome. O bezahlen Sie immer, mein Herr, und verehren Sie der fraglichen Dame das Bild.

Müller. Aber in's Kuckucks Namen — bitte um Verzeihung, teuerste Salome!

Salome. Ich verbitte mir die trauliche Anrede, mein Herr, wir sind geschieden!

Müller. Geschieden, noch ehe wir getraut sind?

Salome. Oder beweisen Sie daß Sie nicht der Blechwarenfabrikant Müller aus Berlin sind, der dieses Bild bestellt hat.

Müller. Wie soll ich denn beweisen daß ich ich bin und nicht ein anderer? Ich bin doch ich, und dieses mein Ich kann doch nur im Vergleich mit einem andern Ich sich als das echte rechte Ich erweisen; wenn ich aber kein anderes

Ich neben mich stellen kann, so bleibe ich doch immer ich — Herr Gott, ich verhebbere mir ganz.

Salome. Das thun Sie auch, Sie können den Beweis nicht führen, also sind Sie entlarvt. (Will gehen.)

Müller. Halt! Ich werde es beweisen.

Salome. Wie?

Müller. Wie dumm daß mir das nicht gleich einfiel. Wenn ich mich habe photographieren lassen, so muß das Bild doch auch mein Bild sein.

Salome. Es wird's auch sein.

Müller. Kann's nicht sein, der Photograph müßte mich denn im Vorbeigehen gestohlen haben. Her mit dem Bilde.

Junge. Hier. (Öffnet die Mappe.)

Müller. Da sehen sie selbst, bin ich das?

Salome. Lassen Sie sehen. (Nimmt das Bild.)

Müller. Diese Fratze können Sie doch nicht für mich halten. Sehen Sie den großen Mund, die dicke Nase, die kleinen Augen, der Kerl ist ja polizeiwidrig häßlich. Solchen Gesichtern sollte von Obrigkeits wegen verboten werden sich photographieren zu lassen, damit solche Häßlichkeit unserer aufgeklärten Zeit nicht in künftige Jahrhunderte gelange.

Salome (giebt das Bild zurück). Nein, das sind Sie doch nicht.

Müller. Danke für gütige Anerkennung.

Junge. Wie ist es denn mit den sechs Thalern?

Müller. Du siehst doch daß diese Photographie und ich zwei verschiedene Personen sind!

Junge. Na, da mag der Herr selber sehen, wo er den rechten findet, ich laufe schon in allen Gasthöfen herum. (Ab.)

Müller (triumphierend, stellt sich vor Salome). Nun?

Salome. Wie?

Müller. Nun?

Salome. Allerdings!

Müller. Nun?

Salome. Sie waren es nicht.

Müller. Wie stehe ich da im Gewande der Unschuld?

Salome. Ich habe Sie in falschem Verdachte gehabt.

Müller. Dies Geständnis entwaffnet meine gerechte Empfindlichkeit. Nun darf ich auch wieder Salome sagen?

Salome (verschämt). Ach Herr Müller!

Müller. Wenn Sie wüßten welch wunderbare Veränderung in mir vorgegangen ist seitdem ich Sie gesehen habe. Gott was muß Ihr Seliger für ein Ungeheuer gewesen sein daß er diesen Schatz nicht zu schätzen wußte, daß er Sie nicht auf den Händen trug, daß er diesen kleinen Füßen gestattete den rauhen Boden der Wirklichkeit zu betreten. Freilich in Schleusingen waren Sie nicht an Ihrem Platze. Nur in Berlin weiß man das Schöne zu schätzen, Metropole der Intelligenz nennt man das. Darf ich nun dem schönen Ziele mich nähern und die Frage an Sie richten — (Klopfen.) Herein! Das wird immer ärger!

Achter Auftritt.

Vorige. Kellner.

Kellner. Herr Müller, ein Herr will sie sprechen. Er wartet im Restaurationszimmer, ich wollte ihn nicht herauf lassen, weil ich nicht wußte — (wirft einen Blick auf Salome).

Müller. Schon gut, schon gut, ich komme!

Kellner (ab).

Müller. Meine teuerste Salome, irgend ein Geschäft! Es ist eben Messe. Ich eile es rasch abzumachen, sonst

kommt der Fremde noch herauf. Gleich bin ich wieder bei Ihnen. (Ab.)

Salome (allein). Hm! hm! der Mann ist wirklich recht liebenswürdig. Zwar kein Jüngling mehr, aber ich bin ja auch schon eine Witwe. Er ist gebildet, spricht gut, und in Berlin wird sich's doch auch angenehmer leben lassen, als in Schleusingen. Ich sollte eigentlich ja sagen, da alles bereits so weit abgemacht ist, es ist mir aber immer als hielte mich etwas zurück. (Klopfen.) Herein. Mein Gott und ich bin allein hier.

Neunter Auftritt.

Salome. Portier (bringt einen Brief).

Portier (legt den Brief auf den Tisch). Für Herrn Müller. (Ab.)

Salome. Ein Brief für ihn. (Nimmt ihn.) Ha! das hat sicher ein Frauenzimmer geschrieben. (Liest.) „Herrn G. Müller, derzeit in Leipzig, Hôtel de Pologne.“ Wenn ich wüßte was in dem Briefe steht. Mein Argwohn kehrt zurück. Das ist sicher eine Frauenzimmerhand, sie ist kritzlich und schwer zu lesen. Wenn dieser Brief Aufklärung für mich enthielte! Ich mache ihn auf! Hm! das darf man nicht. Aber es handelt sich um meine ganze Zukunft! Da kann man schon ein kleines Unrecht begehen. (Öffnet und liest.) „Treuloser“! Was ist das? „Ich habe alles erfahren. Du willst mich verlassen, wie du schon so manche verlassen hast. Kannst du das wirklich an mir thun? Ach, ich hätte dir niemals Gehör schenken sollen. Alle Welt weiß daß du ein Don Juan bist und schon manches weibliche Herz gebrochen hast.“ Entsetzlich! O es war eine Fügung des Schicksals, die mich diesen Brief finden ließ. Wie heißt denn die Unglückliche? (Sieht nach der

Unterschrift.) Aurora. Armes Wesen! (Liest weiter.) „Aber ich glaubte deinen Schwüren, Treuloser, denn mein unerfahrenes Herz konnte so viel Falschheit nicht ahnen. Jetzt, wie ich höre, willst du heiraten, nach Gelde heiraten." Ha! so löst sich das Rätsel, mein Geld hat ihn zu mir geführt. „Man sagt daß deine Vermögensumstände schlecht sind; leider bin ich selbst arm und kann dir nicht helfen." O wer hätte das gedacht! Wer hätte das hinter diesem Menschen gesucht, der so ehrlich aussieht. Mit einem Fuße stand ich schon am Rande des Verderbens. Ja, ja, er muß ein Verführer sein, denn auch ich fühle mich zu ihm hingezogen. (Klopfen.) Wer kommt? Weg mit dem Briefe! (Steckt ihn ein.)

Zehnter Auftritt.

Salome. Katharine (tritt ein).

Katharine. Entschuldigen Sie, man wies mich hierher. Ich bin wohl nicht recht.

Salome. Zu wem wünschen Sie?

Katharine. Wohnt hier Herr Müller?

Salome. Allerdings.

Katharine. Herr Gottlieb Müller?

Salome (mit steigender Eifersucht). Ganz recht.

Katharine. Aus Berlin?

Salome. Derselbe. (Mißt sie mit feindlichen Blicken.)

Katharine (mißt Salome mit feindlichen Blicken). Ich weiß nicht —

Salome. Herr Müller ist eben abgerufen worden und wird wohl gleich zurückkehren.

Katharine. So erlauben Sie mir wohl etwas zu warten.

Salome. Ich habe hier nichts zu erlauben.

Katharine (mit immer gereizterem Tone). Hm!

Salome (mit immer steigender Feindseligkeit). Hm!

(Hinter der Scene entfernt, wie von der Straße herauf Harfe mit Gesang; „Schmäle, schmäle lieber Junge," aus Don Juan).

Katharine. Hm.

Salome. Sie belieben?

Katharine. O, nichts.

Salome. Hm.

Katharine. Sie belieben?

Salome. O, nichts, ich habe hier kein Recht zu fragen.

Katharine. Möglich! Vielleicht hätte ich eher ein Recht dazu.

Salome. Wie so?

Katharine. Ich stehe in Beziehungen zu Herrn Müller—

Salome. So? In Beziehungen stehen Sie? Darf man vielleicht wissen in welchen?

Katharine. Warum nicht? Herr Müller ist mein Verlobter. Ich würde mir sonst nicht erlaubt haben ihn, einen unverheirateten Herrn auf seinem Zimmer zu besuchen.

Salome. Wollen Sie vielleicht damit sagen—?

Katharine. Was?

Salome. Nichts, nichts! Sprechen Sie nur weiter!

Katharine. Herr Müller ist vor ein paar Tagen angekommen, ich kehre heute morgen aus Dresden zurück, erfahre seine Wohnung durch das Fremdenblatt und bin etwas erstaunt—

Salome. Mich hier zu finden?

Katharine. Etwas dergleichen.

Salome. Vielleicht habe ich auch das Recht hier zu sein.

Katharine. Wie?

Salome. Wenn nun Herr Müller auch mit mir verlobt wäre!

Katharine. Was sagen Sie?

Salome. Was der Wahrheit sehr nahe kommt.

Katharine. Wie? Sie hätten mir meinen Verlobten abspenstig gemacht?

Salome. Es fragt sich, wer hier ältere Rechte hat.

Katharine. Ich, ich, ich!

Salome (höhnisch). Beruhigen Sie sich, ich trete Ihnen alle Rechte ab, die ich auf Herrn Müller haben könnte. Nie werde ich mich so weit erniedrigen mit einem Manne mich zu verbinden, der treulos eine andere nebenbei hat.

Katharine (immer zorniger). Nebenbei? Das ist stark. Wenn eine von uns nebenbei ist, so sind Sie es!

Salome. Wie? Ich?

Katharine. Doch beruhigen Sie sich. (Höhnisch.) Herr Müller wird kommen, wird uns Rede stehen, und wenn es wahr ist daß Sie Ansprüche auf ihn haben, trete ich zurück; ich bin zu stolz die Liebe eines Mannes teilen zu wollen.

Elfter Auftritt.

Vorige. Müller.

Müller (bemerkt Katharine nicht gleich). So, das wäre abgemacht, nun sind wir hoffentlich ungestört, meine teure Salome.

Salome. Zurück, mein Herr, Sie sind entlarvt!

Müller. Schon wieder?

Salome. Sehen Sie nicht dort Ihre Verlobte?

Müller. Verlobte?

Salome. Nun mein Fräulein, erklären Sie sich.

Katharine. Das ist nicht Herr Müller.

Müller. Was? Heute den ganzen Tag bin ich in einem fort Müller, Müller für jeden andern Müller, und nun soll ich auf einmal gar nicht Müller sein?

Katharine. Sie wären Herr Müller?

Müller. Ja!

Katharine. Aus Berlin?

Müller. Schmeichle mir aus Berlin zu sein, hoffe daß meine Haltung, mein ganzes Wesen das nicht Lügen straft.

Salome. Ja, ja, mein Fräulein, das ist Herr Gottlieb Müller aus Berlin.

Katharine. So sind Sie nicht der, den ich suche, und ich bitte um Entschuldigung. Sie müssen einen Namensvetter in Berlin haben.

Müller. Einen? Ach, weit über achthundert.

Katharine. Seltsam daß Sie auch den Namen Gottlieb führen.

Müller. Gar nicht seltsam! Unter den hunderten Berliner Müllern heißen gewiß ein paar Dutzend auch Gottlieb.

Katharine. So bitte ich um Entschuldigung, mein Fräulein.

Salome. Madame, wenn's beliebt.

Katharine. Also, Madame, Sie hätten übrigens gleich denken können daß ein junges Mädchen wie ich nicht einen so — — ältlichen Herrn zum Verlobten haben wird. Bitte nochmals um Verzeihung. (Ab).

Müller (gegen die Thüre nachrufend). Ältlicher Herr? Das ist stark. Erlauben Sie, ich bin ein Mann in seinen besten Jahren! Ältlicher Herr. Nach meinem Herzen zu urteilen

bin ich ein Jüngling, denn ich fühle die zärtlichste Liebe! — Doch was will ich? Es ist eine Dame, die mich beleidigt hat, und gegen eine Dame hat man keine Waffen. Nun zu uns, meine teure Salome!

Salome. Zurück, mein Herr!

Müller. Was? Sie hören ja daß es ein Irrtum war, daß diese Dame einen andern Müller sucht. Vielleicht ist es der, der den Hut bezahlen sollte, oder der sich hat photographieren lassen. Nun das ist stark. (Gegen die Thüre). Mein Fräulein, wenn dieser photographische Müller Ihr Müller ist, mit dem nehme ich es noch auf. Solch ein Fratzengesicht darf sich nicht neben mich stellen. Sie sehen also, teuerste Salome, daß ich unschuldig bin, wenn auch einen Augenblick der Schein eines Verdachtes auf mir ruhte.

Salome. Wagen Sie es noch mir unter die Augen zu treten?

Müller. Dieser Ton —!

Salome. Don Juan!

Müller. Oper von Mozart. Was soll die hier?

Salome. Sie sind ein Don Juan!

Müller. Ich? Ach, du lieber Gott. Ein Blechwarenfabrikant und Don Juan. Paßt nicht.

Salome. Verstecken Sie sich nur hinter elenden Späßen, es hilft Ihnen nichts mehr. Ich nenne Ihnen einen Namen und Sie verstummen.

Müller. Da wäre ich begierig.

Salome. Aurora!

Müller. Aurora?

Salome. Kennen Sie Aurora nicht?

Müller. Die Göttin der Morgenröte.

Salome. Sie mögen sich drehen und wenden wie Sie wollen, es ist alles entdeckt. Ich habe einen Brief.

Müller. Von meinem Vetter?

Salome. Ausflüchte! Ein Brief für Sie ist abgegeben worden, ich brach ihn auf.

Müller. Sie brachen ihn auf?

Salome. In meiner Beziehung zu Ihnen war ich dazu berechtigt. Dieser Brief stellt Sie in Ihrer ganzen Blöße dar. Da, lesen Sie, verstummen Sie.

Müller. Ein Berliner verstummt nie. Erlauben Sie (Durchfliegt den Brief.) Ah! — Ah! — Das ist stark! — Pfui! — Abscheulich! — Das ist wirklich empörend! So zu handeln — unglaublich!

Salome. Ich bin begierig, wie Sie sich hier herauswinden werden.

Müller. Sie glauben doch nicht daß dieser Brief an mich gerichtet ist?

Salome. An wen sonst? Ich preise den Zufall, der ihn mir in die Hände geführt hat.

Müller. Aber der Brief paßt ja nicht auf mich, wie könnte er an mich sein?

Salome. Nicht an Sie? Wollen Sie noch leugnen? Hier ist die Adresse: Herr Müller aus Berlin, derzeit in Leipzig, Hôtel de Pologne! Das stimmt doch alles auf das genaueste.

Müller. Da muß sich jemand einen schlechten Scherz gemacht haben.

Salome. Glauben Sie denn daß ich mich mit solchen windigen Ausreden abfertigen lasse. Sie sind ein Ungeheuer!

Müller. Ja wohl, ein Ungeheuer von Gutmütigkeit, ein Ungeheuer von Ehrlichkeit, ein Ungeheuer von Zärtlichkeit bin ich. Da sehen Sie her! Heißt das Müller?

Salome. Was sonst?

Müller. Möller heißt es! Die morgenrötliche Aurora schreibt eine schlechte Hand; wenn man nicht genau hinsieht, kann man schon ein Ö für ein Ü ansehen. So ist es dem Portier gegangen, so ist es Ihnen gegangen.

Salome. Wäre es möglich? (Nimmt die Adresse). Hm, ja, das könnte auch ein Ö sein.

Müller. Es ist ein Ö, es ist gewiß ein Ö. Ach, wie sauer wird es mir gemacht, Ihre Huld zu erwerben. Aber nun bin ich siegreich durchgekommen, nun stehe ich am Ziele meiner Wünsche, nun — (Klopfen). Tausend Donnerwetter, hört das noch nicht auf? — Herein!

Zwölfter Auftritt.

Vorige. Polizeibeamter.

Polizeibeamter. Ihr Diener, mein Herr.

Müller. Ihr Diener!

Polizeibeamter. Sie sind Herr Müller?

Müller. Ich bin Herr Müller.

Polizeibeamter (sieht in einem Papiere nach). Aus Berlin?

Müller. Aus Berlin.

Polizeibeamter. Wohnhaft in der Friedrichstraße?

Müller. Wohnhaft in der Friedrichstraße.

Polizeibeamter. Das trifft ja vollkommen.

Müller. Ist kein Kunststück; Sie haben es ja aufgeschrieben. Was steht zu Ihren Diensten?

Polizeibeamter. Ich muß Sie bitten, mir aufs Polizeiamt zu folgen.

Müller. Polizeiamt? Seien Sie so gut. Ich habe da nichts zu suchen.

Polizeibeamter. Aber vielleicht etwas zu finden. Noch einmal muß ich Sie bitten mitzugehen.

Müller. Weshalb denn?

Polizeibeamter. Je nun, Sie sind aus Berlin mit Hinterlassung von Schulden entflohen, das Gericht hat den Bankrott ausgesprochen und, ein Steckbrief fordert, daß man sich Ihrer Person bemächtige.

Salome. So wäre es doch ein Ü! Welche Entdeckung!

Müller. Keine Entdeckung, eine Verdeckung. Ich bin nicht der, den Sie suchen, bin nicht Bankrott=Müller.

Polizeibeamter. Wenn Sie dafür gültige Beweise stellen könnten —

Müller (holt eine Paßkarte aus seiner Brieftasche). Ah, ah, hier ist meine Paßkarte.

Polizeibeamter (vergleicht die Karte mit seinem Papier). Müller, Berlin, Friedrichstraße, stimmt alles ganz genau.

Salome. Herr Müller, Sie sehen daß unter diesen Umständen —

Müller. Was denn, teuerste Salome?

Salome. Wenn Sie sich von dieser Beschuldigung nicht reinigen können — ach es war doch ein Ü auf jenem Briefe.

Müller. Ein Ö war es, ein Ö. Alle Wetter, muß ich denn für alle Müller der Welt der Sündenbock sein? Herr, ich bin wahrhaftig nicht der, den Sie suchen. Mein Geschäft ist in Ordnung, ich habe keine Schulden, bin ein wohlhabender Mann.

Polizeibeamter. Sie sind doch Müller aus Berlin.

Müller. Es giebt bald neunhundert Müller in Berlin.

Polizeibeamter. Aber aus der Friedrichstraße.

Müller. Auch in der Friedrichstraße giebt es ein paar Dutzend Müller.

Polizeibeamter. Es thut mir leid, aber vorderhand treffen alle Anzeichen bei Ihnen ein und Sie müssen mit mir gehen.

Müller. Wohin denn?

Polizeibeamter. Wir haben so kleine stille Stübchen, von denen wir Ihnen eins zur Wohnung einräumen, bis Sie bewiesen haben, daß Sie nicht der Müller sind den wir suchen.

Müller. Stille Stübchen! Miete gratis, Aussicht auf den Hof, Meublement mangelhaft! Danke schön! Ich habe gar keine Zeit Ihre stillen Stübchen zu besuchen; hier sehen Sie meine Braut, geborne Hartwig aus Schleusingen, ich muß heiraten.

Salome. O, davon sind wir weiter als je.

Müller. Wer da den Verstand nicht verliert hat keinen zu verlieren, sagt ein gewisser Lessing. Ich bin ja unschuldig, Herr Polizei!

Polizeibeamter. Wenn das ganze Signalement auf Sie paßt?

Müller. Halt! Das Signalement! Das haben wir noch nicht gehabt. Hoffentlich hat der Bankrott=Müller einige Leberflecken und Muttermale, die nicht auf mich passen. Lassen Sie sehen.

Polizeibeamter (liest vergleichend). Müller ist ein Mann in mittleren Jahren.

Müller. Das paßt!

Salome. Also!

Polizeibeamter. Nase gewöhnlich!

Müller (faßt an seine Nase). Hm, hm.

Salome. Das paßt!

Polizeibeamter. Mund groß!

Müller. Höflich ist das Signalement nicht.

Salome. Aber es paßt.

Polizeibeamter. Stirn mittel.

Müller. Erlauben Sie, ich habe eine hohe Stirn, gedankenreich nennt man das.

Polizeibeamter. Darüber läßt sich streiten. Haar dunkel.

Salome. Das paßt!

Müller. Wird denn nicht bald etwas kommen, das nicht paßt?

Polizeibeamter. Religion protestantisch!

Müller. Halt!

Salome. Wie! Haben Sie nicht in Ihren Verhandlungen gesagt, daß Sie protestantisch sind?

Müller. Über Religionsangelegenheiten streite ich nie.

Polizeibeamter. Besondere Kennzeichen.

Müller. Halt, jetzt kommt's! Ein paar Dutzend Leberflecken, Sommersprossen, ein kleiner Buckel — wie?

Polizeibeamter. Auffallend starker Haarwuchs.

Müller. Halt! Das paßt nicht!

Polizeibeamter. Hm, Ihr Haar ist ziemlich stark.

Müller. Aber —

Salome. O ja, daß Sie starkes Haar haben ist mir gleich aufgefallen.

Müller. Aber —

Polizeibeamter. Nun?

Müller. Teuerste Salome, wollen Sie nicht einen Augenblick in Ihr Zimmer treten?

Salome. Nicht von der Stelle gehe ich, ich will Gewißheit haben.

Müller. Nun denn, so sehen Sie einen Augenblick zum Fenster hinaus.

Salome. Weshalb denn?

Müller. Ich sage es Ihnen später.

Salome. Aber —

Müller (bittend). Nur einen Augenblick!

Salome. Sei es drum! (Sieht zum Fenster hinaus).

Müller (nimmt die Perrücke ab und zeigt eine große Glatze). Ist das starker Haarwuchs?

Polizeibeamter. Nein, das Zeichen trifft nicht zu.

Müller (bedeckt sich rasch wieder). Na endlich! Gott sei Dank!

Salome. Darf ich mich umdrehen?

Müller. Drehen Sie sich um, meine Unschuld strahlt im hellsten Lichte.

Salome. Wirklich? Sie wären kein Bankrottierer?

Müller. Ah — ah — Salome, haben Sie das wirklich glauben können? Zeugen Sie für mich, mein Herr.

Polizeibeamter. Es scheint mir allerdings, wenn ich noch dazu Ihr ganzes Wesen in Anschlag bringe, daß Sie nicht der sind, den wir suchen. Auch haben wir noch eine andere Spur, auf die ich von Anfang an mehr gegeben habe. Ich will Sie vorderhand nicht weiter belästigen, wenn Sie mir versprechen vor morgen abend nicht abzureisen.

Müller. Ich wäre ohnehin so lange hier geblieben.

Polizeibeamter. Wollten Sie Ihr Wort nicht halten, würden Sie sich vielleicht Unannehmlichkeiten aussetzen, denn beobachten lassen wir Sie dennoch, bis wir den rechten haben. Wenn ich Ihnen beschwerlich gefallen bin, so schreiben Sie es sich selbst zu.

Müller. Wie so?

Polizeibeamter. Warum heißen Sie Müller? Guten Morgen. (Ab.)

Müller. Warum heißen Sie Müller! Schon wieder. Ich heiße Müller, ich werde Müller heißen, ich will Müller heißen! Doch still! Nun Salome, hat sich nicht das Unglück oder ein tückischer Kobold mit seiner ganzen Bosheit an mich gemacht, und bin ich nicht aus allen Proben herausgegangen wie ein Engel der Unschuld?

Salome. Ich muß gestehen —

Müller. Ja gestehen Sie —

Salome. Was?

Müller. Daß Sie mich lieben, daß Sie die Meine werden wollen —

Salome (verschämt). Wenn nur —

Müller (zärtlich). Kein Wenn und kein Aber — (Nimmt ihre Hand) sehen Sie mir in die Augen, da finden Sie Ihr Bild, das aus meinem Herzen widerstrahlt. — (Beugt sich zu ihr.)

Dreizehnter Auftritt.

Vorige. Hausierer (steckt den Kopf durch die Thüre).

Hausierer. Was zu handeln?

Müller. Donnerwetter, wer geht so geradezu bei den Leuten?

Hausierer. Gott der Gerechte, habe ich geklopft dreimal ganz leise, haben Sie nicht gerufen Herein, habe ich mir gedacht —

Müller. Denken Sie was Sie wollen, aber draußen.

Hausierer. Also haben Sie nix zu handeln?

Müller. Nichts, nichts! Hinaus sollen Sie gehen, hinaus!

Hausierer. Gott der Gerechte! was für ein zorniger Mann! (Ab.)

Müller. Es ist zum Teufelholen. Sowie man in zärtliche Stimmung kommt, muß man sich ärgern. (Schmachtend.) Also Salome — ?

Salome. Sie müssen aber Ihren Namen ändern, sonst komme ich auch in Verwechslungen.

Müller. In Verwechslungen? Mit einem andern Müller? Das möchte ich mir höflichst verbitten. Aber den Namen ändern? Das geht nicht. Da müßten wir an den König gehen, und der gestattet so etwas nur in ganz dringenden Fällen.

Salome. Aber —

Müller. Ich habe so lange auf den Namen Müller gehört, wie könnte ich mich an einen neuen gewöhnen.

Salome. Ja, aber —

Müller. Wenn nun in Amerika ein Oheim stürbe und hinterließe mir einige Millionen, hätte ich dann meinen Namen abgelegt, kämen wir um die Erbschaft.

Salome. Haben Sie denn einen Oheim?

Müller. Nein.

Salome. Nun also. Ich weiß nicht was Sie an einem Namen hängen, der so gewöhnlich ist.

Müller. Gewöhnlich? Nun Teuerste, Sie heißen Schmidt, was haben Sie denn voraus? Wenn es in Berlin nahe an neunhundert Müller giebt, so giebt es auch über achthundert Schmiede. Wir haben einander nichts vorzuwerfen. Doch halt, zusammenwerfen wollen wir — wie unsere Herzen, so unsere Namen. Wir nennen uns Müller-Schmidt oder Schmidt-Müller. Was meinen Sie?

Salome. Das ließe sich überlegen.

Müller. Und nun Ihr Ja!

Salome. Ja denn!

Müller. Himmlisches Wort. Jetzt drehen Sie Ihr liebes Köpfchen herum, (umfaßt sie) und lassen Sie mich den ersten Kuß auf Ihre süßen Lippen drücken!

Salome (sträubt sich leise). Was thun Sie?

Müller. Ich fordere mein Recht, den Verlobungskuß. (Hat ihr den Kopf herumgedreht und will sie küssen.)

Vierzehnter Auftritt.

Vorige. Barbier.

Barbier (steckt den Kopf durch die Thüre, schnarrend). Rasieren gefällig?

Salome (fährt zurück). Ach!

Müller (fährt zurück). Tausend Donnerwetter!

Benedix.

Einer muß heiraten.

Lustspiel in einem Akt.

Personen.

Jakob Zorn, } Brüder, Professoren an einer Universität.
Wilhelm Zorn, }
Gertrude, ihre Tante.
Luise, ihre Nichte.

Ort der Handlung: Eine Universitätsstadt.

Dekoration:

Ein Garten. Rechts steht ein Tisch, mit Büchern, Globen und physikalischen Instrumenten bedeckt. Auf der linken Seite ein Gartentisch mit Stühlen.

Erster Auftritt.

Jakob und **Wilhelm** (rechts am Tisch sitzend, in Lektüre vertieft). **Frau Gertrude** (nach einer kleinen Pause von rechts auftretend).

Gertrude. Richtig! Da sitzen sie wieder wie Ölgötzen, in ihre alten Folianten vertieft. Alles könnte ringsum zu Grunde gehen, sie merkten nichts davon, und das stärkste Erdbeben wäre nicht im stande, sie aus ihrer Lethargie aufzurütteln. — Heda, ihr Bücherwürmer, ihr Pergamentmotten, die Frühstücksstunde ist lange vorüber, und ihr thut gerade, als ob ihr gar keinen Magen hättet!

Wilhelm (von seinem Buche aufsehend, ruhig). Das haben Sie uns bereits dreimal gesagt.

Jakob (ebenso). Stören Sie uns nicht, liebe Tante, das hat ja keine Eile. (Beide lesen weiter.)

Gertrude (erzürnt). So? Und glaubt ihr, man hat nichts anderes zu thun, als zu warten, bis es euch beliebt, das bißchen Kaffee zu nehmen, und es immer warm zu halten? (Zu Wilhelm.) Eben, weil ich es schon dreimal sagte, wäre es Zeit, denke ich, darauf zu achten.

Wilhelm (ohne auf Gertrude zu achten, zu Jakob). Es unterliegt keinem Zweifel, daß die Finnen und Letten hindostanischen Ursprungs sind. Aus der unleugbaren Sprachverwandtschaft der Petschenegen mit diesen Volksstämmen geht also hervor —

Gertrude. I, potz Finnen und Kalmücken, das ist denn doch zu arg! Es ist gerade, als ob unsereins gar nicht auf der Welt wäre!

Jakob. Ihr Geschrei, liebe Tante, ist ein unbestreitbarer Beweis ihres Daseins.

Wilhelm. Und es wäre wünschenswert, daß Sie unsere Studien nicht durch so nichtige Dinge unterbrächen.

Gertrude. Nichtige Dinge? Das prächtige Frühstück! Kaffee, Buttersemmeln, Eier und Schinken nichtige Dinge? Das können nur solche Tintenfische behaupten, wie ihr seid. Sagt mir einmal, was unter eurem ganzen gelehrten Krimskrams wichtiger ist.

Jakob. Liebe Tante, das verstehen Sie nicht.

Gertrude (gereizt). Sollte mir auch noch fehlen, mich mit solchem Zeuge zu befassen. O, ich weiß recht gut, daß ihr deshalb mit Geringschätzung auf mich herabblickt, und doch sage ich, daß ihr nichts, gar nichts ohne mich seid!

Wilhelm (ungeduldig). Ja doch! Wir wissen ihre Vorzüge vollkommen zu schätzen, wenn Sie nur nicht soviel Aufhebens davon machten.

Gertrude. I, seht doch! Soll einem da nicht die Geduld reißen? Ist es nicht eine Sünde und Schande, daß ein Paar tüchtige, kräftige junge Männer, die etwas Rechtes zu leisten im stande wären, hinter ihren Büchern vertrocknen wie in Rauch gehangene Heringe!

Wilhelm. Welch prosaischer Vergleich!

Gertrude. Aber wahr und treffend! Wenn ich euch nicht manchmal aufrüttelte, läge der Staub fingerdick auf euch, wie auf den Pergamentbänden in eurer Bibliothek. Und was, was wißt ihr denn eigentlich? Nichts, gar nichts!

Jakob. Wahr, nur zu wahr, liebe Tante! Stückwerk ist des Menschen Wissen.

Gertrude. Ja, solcher Narren Wissen, wie ihr seid. Andere Leute, die nicht den ganzen lieben Tag in den Büchern vergraben sind, wissen wohl was Rechtes. Die wissen, wie sie ihr Haus in Ordnung halten, wie sie ihr Vermögen verwalten, wie sie leben sollen, daß sie und andere Freude davon haben.

Jakob. Wenn alle so gedacht hätten, stände es noch schlimmer um die Wissenschaft, als es wirklich der Fall ist.

Wilhelm. Und die profane Welt kann die Gelehrten darum nicht hoch genug schätzen. Nennen Sie Geldzusammenscharren, Essen, Trinken und Schlafen, leben? Die meisten wissen gar nicht, daß sie leben und warum sie überhaupt leben. Warum, Tante, leben Sie denn eigentlich? Sagen Sie mir das einmal.

Gertrude (etwas verblüfft). Was? Ich? Warum ich lebe? Nun seh' mir einer! Ich — ich lebe zu meinem Vergnügen!

Wilhelm. Schöner Grund! Der zieht nicht, Tante; einen besseren.

Gertrude (zornig). Warum ich lebe?! Das ist mir doch noch nicht vorgekommen! Das hat mir noch niemand gesagt! Ich lebe deshalb, daß solche personifizierten Buchstaben, wie ihr seid, mich quälen und ärgern können. Daß ihr mir alle meine Sorge, meine Plage mit euch mit Undank lohnen, daß ihr eurer alten Tante, die für euren Tisch, eure Kleidung, euer bißchen Hauswesen sorgt, den Tod wünschen könnt! Ich lebe euch wohl schon zu lange? O, ich weiß es wohl, ich bin euch zur Last.

Wilhelm. Aber beste Tante, davon war gar nicht die Rede.

Jakob (zu Wilhelm). Geschieht dir ganz recht; warum lässest du dich mit Frauen in Streitfragen ein. Sie bleiben niemals bei der Stange.

Gertrude (wütend zu Jakob). So, wir sind es also gar nicht wert, daß man überhaupt mit uns spricht? Wir sind für nichts, für gar nichts auf der Welt? Aber recht, du bist ja der ältere und mußt mit deinen guten Lehren noch das bißchen Leben Wilhelms zerstören. Der hat doch noch Gefühl, noch ein Herz im Leibe; aber du, du thätest am besten, dich in Leder binden und zu deinen alten Scharteken stellen zu lassen.

Wilhelm. Siehst du! Geschieht dir ganz recht; warum mußt du dich in unsern Streit mischen!

Gertrude (auf und abgehend). Das kann nicht mehr so fortgehen! Das muß anders werden! Und heute noch muß es entschieden sein! Ich werde es euch schon zeigen! (Sie tritt entschieden an sie heran.) Heiraten müßt ihr! Ein Paar tüchtige Frauen müssen ins Haus!

Wilhelm und Jakob (aufspringend, erschreckt). Gerechter Himmel!

Jakob. Um Gottes willen, Tante, kommen Sie uns nicht wieder mit ihrer alten Drohung!

Wilhelm (kleinlaut). Komm, Bruder, wir wollen ihr den Willen thun und frühstücken gehen.

Gertrude (beiseite). Aha! Das hat getroffen! (Laut). Ja, heiraten, sag' ich, und diesmal bestehe ich darauf. Ich habe euch Partieen genug vorgeschlagen, die alle vorteilhaft sind. Ihr habt nur die Auswahl.

Jakob. Wie oft sollen wir Ihnen denn sagen, daß ein solcher Schritt wohl bedacht und überlegt sein muß?

Gertrude. Wie lange willst du noch überlegen? Besieh dich einmal in dem Spiegel, und sei froh, wenn ein junges Mädchen noch solch eine Vogelscheuche nimmt.

Wilhelm. Um zu heiraten haben wir noch lange Zeit. Warum und mit welchem Rechte drängen Sie uns so?

Gertrude. Seht doch einmal! Wer hat euch denn erzogen? Wer hat euch auf den Armen getragen und gehen, stehen und sprechen gelehrt? 's ist freilich lange genug her, um es zu vergessen; aber ich, die ich euch wie eine Mutter liebte, hab's nicht vergessen.

Jakob. Nun also, wenn Sie uns noch lieben, so stören Sie uns nicht in unserem Glücke, das wir in stiller Zurückgezogenheit, in unseren Studien und Forschungen finden.

Gertrude. Ich weiß besser, was euch gut ist, und kurz, wenn ihr nicht folgen wollt und euch nicht gleich entscheidet, sage ich mich los von euch und enterbe euch.

Wilhelm. O Tante, wir trachten nicht nach Ihrem Vermögen.

Jakob. Unsere Wünsche sind bescheiden und unsere Bedürfnisse gering. Wir wollen gern auf Geld und Gut verzichten, nur quälen Sie uns nicht länger mit der fürchterlichen Heirat.

Gertrude. Gut, das könnt ihr haben! Aber ich gehe auch und überlasse euch eurem Schicksal! Seht dann zu, wie ihr fertig werdet.

Jakob und Wilhelm (erschreckt.) O, beste Tante, wo denken Sie hin?

Gertrude. Ja, ich verlasse euer Haus, denn dieses Treiben kann ich nicht länger mit ansehen. Was wollt ihr dann thun? Trotz eures Wissens seid ihr geschlagene Leute, denn in allen euren großen Bänden steht nicht, wie man für Küche und Keller, Haus und Kleidung sorgt. Dann werdet ihr erst einsehen, was Frauenhände wert sind, wenn auch nur die einer alten Tante.

Jakob. Um's Himmels willen, Tante —
Wilhelm. Erschrecken Sie uns nicht so!
(sich unschlüssig ansehend).

Gertrude. Pfui! Schämt euch, mir alten Frau auch gar nichts zuliebe zu thun. Wenn ich euch auch nichts gelte, solltet ihr doch das Gebot eures sterbenden Vaters in Ehren halten. Ich habe nicht studiert, aber das weiß ich doch, daß es eine heilige Pflicht ist, den Wunsch der Eltern zu erfüllen.

Wilhelm (kleinlaut zu Jakob). Es ist wahr, Jakob, es war sein letzter Wunsch.

Jakob (ebenso). Sein letztes Wort! (Zur Tante, unterhandelnd). Aber Tante, er sagte doch nur: Einer von uns muß heiraten.

Wilhelm (kühner). Und Sie verlangen es von beiden. Was sollen wir denn mit zwei Frauen anfangen? Dann wäre ja gar keine Ruhe mehr im Hause.

Gertrude. Ach was, das verstehst du nicht! Je mehr Frauen, desto besser. Und wenn nur erst einer anfängt, kommt der andere von selbst nach; aber einer muß jetzt dran!

Jakob (sich am Ohre kratzend, zu Wilhelm.) Also: Einer von uns muß heiraten!

Wilhelm (ebenso). Es wird wohl nicht anders gehen.

Jakob. Nun, Wilhelm, was denkst du? Du bist noch jung, du kannst es eher wagen.

Wilhelm (zurückfahrend). I, Gott bewahre! Du bist der ältere; für dich paßt es viel besser.

Jakob. Du wirst dich leichter darein finden. Du hast gefälligere Formen und Manieren und bist wirklich auch recht hübsch.

Wilhelm. Du bist viel gesetzter als ich, viel männlicher; du taugst viel besser zu einem Eheherrn als ich. Und dann müssen ja immer auch die älteren zuerst aus dem Hause.

Jakob. Das gilt nur bei Mädchen. Sieh, lieber Bruder, ich kann es nicht thun, unmöglich!

Wilhelm (verzweifelnd). Ich auch nicht; ich bin's nicht im stande!

Gertrude (unwillig dazwischentretend). Potz Wankelmut und kein Ende! Da wären wir also wieder auf dem alten Flecke. Steht ihr nicht da, als ob ihr zum Richtplatz solltet! Ihr Hasenfüße, faßt euch doch ein Herz; an Kopf und Kragen geht es ja nicht.

Jakob. Wilhelm hatte immer mehr Mut als ich.

Wilhelm. Jakob hätte mir längst mit gutem Beispiele vorangehen sollen, aber alle Mädchen, die Sie ihm vorschlugen, wies er zurück. Er kann jetzt eine davon wählen.

Jakob. Na, die sind gewiß längst alle tot oder verhei-

ratet. (Zur Tante.) Ich bin überzeugt, Sie wissen im Augenblicke selbst keine Partie.

Gertrude. Was? Zehn für eine! Und ein Prachtmädchen ist darunter, die viel zu gut für euch ist. Aber freilich, solche Sauertöpfe, wie ihr, merken nichts, und wenn sie darüber fielen. Habt ihr denn gar keine Augen, keinen Sinn für's Schöne?

Wilhelm. Wieso, Tante?

Gertrude. Habt ihr denn gar nicht gemerkt, warum ich meines verstorbenen Bruders Tochter ins Haus nahm?

Jakob. Wie, Tante, Luise? Ihre Nichte? Unsere Verwandte?

Gertrude. Eine so weitläufige Verwandtschaft hat gar nichts zu sagen. Sie ist nicht reich, aber schön und, was die Hauptsache ist, gut und brav. Also kein Federlesen, sondern einen raschen Entschluß, denn nicht alles wird gut, was lange währt. Darum fackelt nicht lange! Einer von euch muß unter die Haube, will sagen unter den Pantoffel. Überlegt jetzt, und wenn ich wiederkomme, muß ich wissen, welcher von euch Bräutigam ist. Adieu! (Ab ins Haus.)

Zweiter Auftritt.

Vorige ohne **Gertrude.** (Beide gehen, die Hände auf dem Rücken, unwillig auf und ab).

Jakob (nach einer Pause). Fataler Kasus!

Wilhelm. Häßliche Geschichte!

Jakob (immer gehend). Hat mich ganz in Aufregung gebracht! Wie soll das erst werden, wenn eine Frau im Hause ist?

Wilhelm (ebenso). Schrecklich! Fürchterlich! Und doch ist kein Ausweg. — Wie sieht denn die Cousine aus?

Jakob. Ich habe sie mir noch nicht angesehen.

Wilhelm. Ich auch nicht.—Die Tante wird nicht ruhen, ich kenne sie. Sie wird aus ihrer Drohung, uns zu verlassen, Ernst machen.

Jakob. Und was wollen wir dann thun? Wir sind so sehr an unsere alte Ordnung gewöhnt.

Wilhelm. Freilich, also entschließe dich!

Jakob (erschreckt). Ich? Warum nicht gar! (Zu Wilhelm tretend, faßt seine Hand, zärtlich). Wilhelm, sei vernünftig! Du bist ein hoffnungsvoller junger Mann. Thue mir die Liebe und heirate!

Wilhelm (ebenso). Lieber Bruder, alles was du willst, nur das nicht!

Jakob. Sieh, ich weiß, du hast schon früher bei den Damen Glück gehabt. Du hast mehr Routine; du bist auch schon geliebt worden. Mir ist das nie passiert; ich würde mich ausnehmen wie der Bär, wenn er tanzt.

Wilhelm. Das sieht gar nicht übel aus. Ich sah einmal ein solches Tier—

Jakob. Du hast mehr Talent zum Heiraten; du würdest gewiß recht glücklich werden. Der Ehestand, das Familienleben sollen doch so schön sein. Ich sehe dich ordentlich vor mir, an der Seite eines reizenden guten Weibes, umringt von blühenden, glücklichen Kindern, wie sie dich herzen und küssen, auf deinen Knieen sich schaukeln, und wie ihr euch alle so recht von Herzen lieb habt. O, glaube mir, ein solches Glück ist beneidenswert.

Wilhelm. Nun also, lieber Jakob, verschaffe es dir. Greife doch nur zu!

Jakob. Ach, von mir ist ja nicht die Rede. Ich habe leider kein Talent für die Ehe, so wie du. Aber recht erfreuen

will ich mich an deinem Glücke. Ich will deine Kinder erziehen, sie lieben, als wenn es meine eigenen wären. Alles, alles will ich für dich thun! Und dann bedenke, welch schönes Mädchen Luise ist!

Wilhelm. Du hast sie ja noch gar nicht angesehen.

Jakob. Nun — es kam mir doch so vor. Auch sagt es ja die Tante. Und so brav und gut ist sie! Sie muß ein allerliebstes Frauchen abgeben!

Wilhelm. Ja, das sagt auch die Tante; also Glück zu, lieber Bruder!

Jakob (ungeduldig gehend). Mein Gott, bei dem ist doch alles vergebens. Ich gebe mir alle erdenkliche Mühe, male ihm das Glück der Ehe mit den reizendsten Farben, und doch bleibt er kalt wie Stein. (Laut.) Sage mir nur um's Himmels willen, warum willst du denn nicht heiraten?

Wilhelm. Warum willst du denn nicht?

Jakob. Begreifst du denn nicht, daß ich das nicht kann?

Wilhelm. Nun siehst du, ich kann es auch nicht.

Jakob. Du willst also nicht? Unwiderruflich?

Wilhelm (kalt). Ich kann nicht.

Jakob. Jetzt weiß ich, was ich von deiner Liebe zu halten habe.

Wilhelm. Wenn du mich liebtest, würdest du selbst heiraten. Damit du aber siehst, daß ich nicht so hartherzig bin, wie du, will ich dir einen Vorschlag machen.

Jakob. Nun?

Wilhelm (als ob er einen Entschluß gefaßt). Wir wollen losen!

Jakob. Losen? Bruder, das ist leichtsinnig.

Wilhelm. Das finde ich auch, darum heirate lieber geradezu.

Jakob. Das Los kann ja auch mich treffen.

Wilhelm. Freilich; aber mich leider auch.

Jakob. Was soll ich dann thun?

Wilhelm. Heiraten!

Jakob. Ich lose nicht, nimmermehr setze ich mich der Gefahr aus.

Wilhelm. Wie du willst, dann mußt du aber ganz gewiß heiraten, denn ich thu's nicht!

Jakob (nochmals bittend). Bruder! —

Wilhelm (rasch einfallend, ärgerlich). Jetzt laß mich in Ruhe! Einer von uns muß daran; wir wollen beide nicht, also muß das Los entscheiden, wer der Unglückliche sein soll. Das ist mein letztes Wort, das ist alles, was ich für dich thun kann!

Jakob. Nun denn in Gottes Namen, wenn es durchaus nicht anders sein kann. Aber wie machen wir das?

Wilhelm. Das ist bald geschehen. (Geht zum Tisch.) Wir nehmen zwei Kugeln, eine schwarze und eine weiße.

Jakob (ängstlich, mechanisch nachsprechend). Eine schwarze und eine weiße.

Wilhelm (welcher sucht). Es sind keine zur Hand.

Jakob (froh). Gott sei Dank!

Wilhelm. Noch besser, wir nehmen zwei Zettel.

Jakob (wieder nachsprechend.) Zwei Zettel.

Wilhelm (die Zettel schneidend und vorrichtend). So, den einen bezeichne ich mit einem Kreuze, der andere bleibt weiß.

Jakob. Mit einem Kreuze.

Wilhelm. Der mit dem Kreuze verpflichtet zur Heirat. (Er rollt den Zettel zusammen.)

Jakob. Das ist recht bezeichnend.

Wilhelm. Der weiße geht leer aus. (Rollt den zweiten Zettel ebenfalls.)

Jakob. Gott, wenn ich den bekäme!

Wilhelm. Ja, das glaube ich; da könnte jeder kommen!

Jakob. Nun, was geschieht weiter?

Wilhelm (suchend). Nun brauchen wir eine Urne; in Ermangelung einer solchen nehme ich dein Morgenkäppchen. (Greift nach Jakobs Kopfe.)

Jakob (ängstlich). Nein, Bruder, nimm lieber deines, ich habe Unglück!

Wilhelm. Meinetwegen, darauf soll es mir auch nicht ankommen. (Er nimmt das seinige entweder vom Kopfe oder vom Tische, legt die Rollen hinein und schüttelt sie.) So, jetzt wird die Geschichte ordentlich durcheinander geschüttelt.

Jakob (ängstlich). Aber ehrlich, Wilhelm, ehrlich.

Wilhelm. Das versteht sich! Alles nach Recht und Gewissen. So, jetzt zieh'!

Jakob (erschreckt). Nein — ich — ich habe keine Courage, ziehe du.

Wilhelm. I, mache doch keine solchen Umstände; rasch gezogen!

Jakob. Ich kann wahrhaftig nicht, Bruder, ich habe Malheur; ich ziehe ganz gewiß auf den ersten Griff das fatale Kreuz heraus. Thu' mir den Gefallen und ziehe zuerst.

Wilhelm. Nun, auch das noch! (Er greift umständlich in das Käppchen, schüttelt nochmals, zieht endlich und hält Jakob dann das Käppchen hin; trocken.) Da nimm!

Jakob (ängstlich näher tretend, greift zitternd hinein, mit einem Seufzer). So!

Wilhelm (wirft das Käppchen auf den Tisch). Jetzt haben wir jeder unser Teil. (Er hält seinen Zettel in die Höhe.)

Jakob (ebenso). Ja, aber ich zittere am ganzen Körper.

Wilhelm. Nur rasch geöffnet!

Jakob. Bin es nicht im stande. Öffne du zuerst.

Wilhelm (ärgerlich). Ei, warum soll ich denn immer alles zuerst thun? Nichts da! Wir wollen zugleich öffnen, während ich drei zähle. (Er geht zählend langsam nach links, Jakob nach rechts). Also: Eins!

Jakob (nach links gehend). Eins!

Wilhelm (immer gehend). Zwei!

Jakob (ebenso, zitternd). Zwei!

Wilhelm. Drei! (Er öffnet.)

Jakob (hat geöffnet und das Kreuz erblickt). Ach! Ich bin des Todes!

Wilhelm (freudig herumspringend). Hurra! Hurra!

Jakob (ist auf einen Gartenstuhl gesunken). Ich Unglückseliger!

Wilhelm (immer froh). Herrlich! Prächtig! Ich bin frank und frei, los und ledig! Ich möchte die ganze Welt umarmen! Hurra! Hurra! (Er springt herum.)

Dritter Auftritt.

Vorige. Gertrude (aus dem Hause tretend).

Gertrude (verwundert). Was ist denn das für ein Lärmen und Jubeln? Wilhelm, hast du 'nen Raptus?

Wilhelm (sie umarmend und mit ihr herumtanzend). Einen Kuß, Tante, einen Kuß! Ich bin der Glücklichste unter der Sonne!

Gertrude. Will Er mich wohl loslassen, Er Tausendsassa! So habe ich dich seit zehn Jahren nicht gesehen — was ist denn nur vorgegangen? (Jakob erblickend). Und was ist denn mit Jakob? Der eine springt und tanzt, der andere liegt da, als hätte ihn der Schlag getroffen.

Wilhelm (tragikomisch auf Jakob deutend). Nein, Tante, er ist nur in sich gegangen und hat einen Entschluß gefaßt; das hat ihn so angegriffen.

Gertrude (freudig). Was? Jakob?

Wilhelm. Ja, Tante. Er will heiraten.

Gertrude (ist zu Jakob getreten, klopft ihn auf die Achsel). Ah bravo! Brav! Endlich einmal ein vernünftiges Wort!

Jakob (sich erholend, aufstehend.) Ich armer geschlagener Mensch. Ich habe es aber gleich geahnt! Ich kenne mein Malheur, heute ist Dienstag, mein Unglückstag. Gerechter Gott! Ich — und heiraten!

Gertrude (sich vergnügt die Hände reibend). Also Jakob ist der Glückliche! Das freut mich doppelt! Siehst du, Wilhelm, ich wußte es wohl, daß er der Vernünftigere ist. Nimm dir ein Exempel.

Wilhelm. Sie haben recht, Tante. Jakob ist ein herzensguter Mensch. Wir haben die Sache reiflich überlegt, und er bot endlich freiwillig an, Ihren Wunsch zu erfüllen.

Jakob (ist unterdessen an die andere Seite zu Wilhelm getreten, leise). Aber ich thue es nicht. Die Sache ist nicht mit rechten Dingen zugegangen, du warst im Vorteil, du hast zuerst gezogen.

Wilhelm (ärgerlich). Du wolltest ja nicht! Fange nicht wieder neue Geschichten an.

Jakob (leise). Die Tante soll entscheiden.

Wilhelm (leise, eindringlich). Du wirst ihr doch nicht am Ende sagen wollen, daß wir gelost haben? Das wäre ja im höchsten Grade unschicklich.

Jakob (leise). So?

Wilhelm (leise). Freilich, du wärst ja blamiert für ewige Zeiten! Sei vernünftig und ergieb dich mit Fassung in dein Schicksal.

Gertrude. Na, was kartet ihr denn wieder ab?

Wilhelm. O nichts, gar nichts. Jakob ist nur in Verlegenheit wegen der Hochzeits-Angelegenheiten, der Ausstattung, der Einrichtung —

Jakob (erstaunt). Ausstattung — Einrichtung?

Gertrude. Ei, das ist das Geringste. Das überlaßt mir, ich will alles prächtig arrangieren! Das verstehe ich aus dem Fundament, und gleich heute will ich an die Arbeit.

Jakob (rasch). Nur nicht so eilig, Tante.

Gertrude. Ja wohl, eilig. Da giebt's gar viel zu thun und zu schaffen. Da ist die Haus-, die Tisch-, die Bettwäsche zu besorgen. Da sind die fehlenden Möbel, das nötige Geschirr für Küche und Keller, da ist ein schöner Brautstaat zu schaffen mit allem, was drum und dran hängt, damit die junge Hausfrau gleich alles in Ordnung finde. (Sehr vergnügt). Ja, ja, Jakob, du sollst deine Freude an der alten Tante haben Nichts, nichts soll vergessen werden, bis zu den Kinderstrümpfchen und -Häubchen herab.

Jakob (die Hände ringend). Allmächtiger! Kinderhäubchen!

Wilhelm (boshaft). Und Strümpfchen!

Gertrude. Wahrhaftig, ich fühle mich ordentlich vergnügt! Gott segne deinen Entschluß, Jakob! Führe ihn nur gleich aus und schmiede das Eisen, so lange es warm ist.

Jakob (sich die Stirn trocknend). Warm genug ist mir, das weiß der liebe Himmel!

Wilhelm (nach links sehend). Wenn ich nicht irre, kommt soeben Luise aus dem Garten hierher.

Gertrude (hinsehend). Charmant, das trifft sich ja prächtig! Also frisch dran, Jakob! Bringe dein Anliegen vor.

Jakob. Jetzt, jetzt gleich, Tante?

Gertrude. Das versteht sich; und sei hübsch zart und manierlich, damit du keinen Korb bekommst.

Jakob. Wollte der Himmel, ich wäre so glücklich!

Gertrude. Aber wie siehst du denn aus? Haar und Bart müssen in Ordnung gebracht werden, und dann fort mit dem fatalen Schlafrock, und einen hübschen Rock, oder besser, Frack angezogen.

Jakob. Ich glaube gar nicht, daß ich einen Frack besitze.

Gertrude. Doch, den schönen schwarzen, den du bei deinem Rigorosum trugst.

Wilhelm. Wenn ihn nicht die Motten gefressen haben. Komm, Jakob; ich will dich herausputzen, daß du wie ein Prinz aussehen sollst.

Jakob. Ja, wie ein Opferstier, den man zum Altare führt. — Nun denn, wie Gott will! Aber Sie werden sehen, Tante, daß sie mich ausschlägt.

Wilhelm (ihn fortziehend). Das wäre ja noch schöner! So ein hübscher Mann wie du, ordentlich herausstaffiert und geschniegelt, in schwarzem Frack, weißer Halsbinde, bekommt zehn Mädchen für eine, und daß dich Luise nicht ausschlage, dafür laß mich nur sorgen. (Zieht ihn ins Haus.)

Gertrude (nachspringend). Fort, fort! Gleich wird Luise da sein; macht nur, daß ihr bald fertig seid!

Vierter Auftritt.

Gertrude (allein, gleich darauf) **Luise.**

Gertrude (zurückkommend). Nun endlich habe ich sie so weit, — das hat Mühe gekostet! Jetzt will ich gleich Luischen auf den Zahn fühlen. Es wäre eine fatale Geschichte, wenn die mir auch noch Umstände machte!

Luise (von links, in einem Buche lesend).

Gertrude. Aber was sehe ich da? Ein Buch in der Hand und lesend! Das sollte mir noch fehlen, daß die sich auch von dem Bücherkram anstecken ließe. — Luise, was soll das heißen, was hast du denn da in der Hand?

Luise. Ach, Tantchen, ist das ein herrliches Buch! Es ist das neueste Werk Wilhelms, seine Reise im Norden. Wie schön, wie geistreich ist es geschrieben! Man glaubt Gegend und Menschen vor sich zu sehen und fühlt sich mitten unter ihnen. Welch' herrliche Schilderung der Sitten, der Charaktere; welch' schöne Studien und Betrachtungen! O, Wilhelm ist ein geistreicher Mensch!

Gertrude. So? Wilhelm? Laß das Zeug, es wird dir nur den Kopf verdrehen und dich vom Nützlichen abziehen.

Luise. Was kann es denn Nützlicheres geben als ein gutes Buch, namentlich wenn es so lehrreich ist wie Wilhelms Reise?

Gertrude. Ach was, Wilhelm! Jakob schreibt auch schöne Bücher und noch viel größere.

Luise. Das mag wohl sein, aber die sind griechisch und lateinisch; die verstehe ich nicht. Aber Wilhelms Schriften —

Gertrude (ärgerlich). Laß mir jetzt Wilhelms Schriften beiseite. Ich habe jetzt andere Dinge im Kopfe. Sag' mir einmal, wie gefällt es dir hier im Hause!

Luise. O, recht gut, Tante. Es ist nur ein wenig einsam.

Gertrude (forschend). Wie gefallen dir die Vettern?

Luise. Ei nun, sie sind recht ernst. Sie haben noch sehr wenig mit mir gesprochen, und Jakob hat mich noch gar nicht einmal angesehen. Ich glaube, er ist recht finster. Dagegen ist Wilhelm doch —

Gertrude. Ja, ja doch! Aber Jakob ist ein sehr guter Mensch, sage ich dir.

Luise. Das glaube ich wohl; doch muß man sich ein Herz fassen, wenn man ihn nur ansehen soll. Ich glaube immer, er ist böse auf mich. Wilhelm blickt doch manchmal freundlicher.

Gertrude (ärgerlich). So! Also Wilhelm blickt freundlicher? (Beiseite tretend, in Aufregung.) Da haben wir's! Das ist eine schöne Bescherung! Nun gefällt ihr der wieder besser! Soll man sich da nicht zu Tode ärgern, nach all' der Mühe, die ich mir gegeben.

Luise (verwundert). Was hat denn die Tante?

Gertrude. Aber sie soll mir keinen Strich durch die Rechnung machen; ich will ihr schon die Augen öffnen. (Zu Luisen.) Du hast nur Jakob nicht ordentlich betrachtet. Er ist ein sehr sanfter, lieber Mensch. O, er hat ganz hübsche Augen; sieh ihn nur einmal recht an. Viel schönere und sanftere als Wilhelm. (Sie spricht mit Luise weiter.)

Fünfter Auftritt.

Vorige. Wilhelm. Jakob (in altmodischem Fracke und mit weißer Halsbinde).

Wilhelm (Jakob vorführend). So, nur immer heran. Wahrhaftig, du siehst vortrefflich aus.

Jakob. Wilhelm, ich mache mich lächerlich.

Gertrude (die beiden bemerkend, welche rechts stehen bleiben und zusammen sprechen). Da ist er! Sieh nur, wie schön er aussieht! Die große, stattliche Figur, die edle Haltung —

Jakob (zu Wilhelm). Ich glaube, die Tante instruiert sie bereits.

Gertrude (fortfahrend). Sei nur nicht so schüchtern. Blicke ihm frei ins Gesicht, und er wird schon freundlicher und vertraulicher werden. (Zu Jakob gehend.) Ich lasse euch jetzt allein; Wilhelm kann auch mit mir gehen. Bringe dann deine Sache vor.

Jakob. Nein, Wilhelm bleibt bei mir; allein habe ich keine Courage. (Sieht schüchtern auf Luise.)

Gertrude. Nun, wie du willst. (Zu Luise gehend, welche sich an einen Gartentisch gesetzt hat.) Siehst du, wie freundlich er dich anblickt? Wenn er dich anspricht, sei recht gut und liebreich gegen ihn, verstehst du? (Wieder zu Jakob tretend.) Also vorwärts, Jakob, ein Herz gefaßt! Sieht so ein Freiersmann aus? Ei sapperlot, wenn ich ein Mann wäre, solltest du einmal sehen, wie ich sie im Sturm eroberte. Du, du Hasenfuß du! (Geht schmollend und drohend an Jakob und Wilhelm vorüber ins Haus ab.)

Sechster Auftritt.

Wilhelm und **Jakob** (rechts). **Luise** (am Tische links, weiter lesend).

Jakob (sich vorbereitend, seinen Frack zuknöpfend). Da wären wir also! (Er sieht schüchtern hinüber.)

Wilhelm. Ja, und sie wäre auch da.

Luise (beiseite). Die haben ganz gewiß etwas vor. (Sieht hinter dem Buche hinüber.)

Wilhelm. Gehe nur hin und rede sie an.

Jakob. Sie liest ja. Ich kann sie doch jetzt nicht stören.

Wilhelm. Warum denn nicht? Du wirst doch nicht warten wollen, bis sie das dicke Buch ausgelesen hat?

Jakob. Was soll ich ihr aber nur sagen?

Wilhelm. Das ist ganz gleich. Du trittst hin, redest sie an und erklärst ihr deine Liebe.

Jakob. Aber ich liebe ja nicht!

Wilhelm. Das ist auch ganz gleich. Du mußt doch wenigstens so thun.

Jakob. So? Du lieber Himmel, wie soll ich das nur anfangen?

Wilhelm. Das ist ganz einfach. Du sagst z. B.: „Guten Morgen, liebe Cousine. Wie geht es Ihnen? Was machen Sie? Befinden Sie sich wohl!" oder sonst was Schönes.

Jakob. Das kann ich nicht. Das ist mir viel zu schwer!

Wilhelm. Ach, warum nicht gar! Stelle dir einmal vor, du wärest die Cousine, und ich wäre du. Nun gieb acht, wie ich das machen werde. (Er geht einige Schritte zurück, setzt sich in Positur und kommt dann auf Jakob zu, ihm den Hof machend, sich zierlich verbeugend.) Guten Morgen, liebes Cousinchen!

Jakob (sich verneigend). Guten Morgen, Vetter!

Wilhelm (verlegen). Es — ich — hm — wie haben Sie geschlafen?

Jakob. So, so, ich danke.

Wilhelm. Freut mich. — Es — es ist heute sehr schlechtes Wetter!

Jakob. Ja.

Wilhelm. Und — ja — und ich — hm — hm —

Jakob. Nun siehst du, du kommst auch nicht vom Fleck!

Wilhelm (ärgerlich). Nun, du kannst doch nicht verlangen, daß ich dir den Hof machen soll. Man kommt ja aus aller Illusion, wenn man dich ausieht, mit deiner weißen Halsbinde und deinem altmodischen Frack. Bei ihr würde es viel besser gehen.

Jakob. Versuche es also bei ihr.

Wilhelm. Nun gut, ich will dir's vormachen. Tritt

hinter einen Strauch und passe ja recht genau auf, damit du es dann nachmachen kannst.

Jakob (freudig). Schön, schön, lieber Bruder, du bist doch eine gute Seele.

Wilhelm. Siehst du es nun endlich ein, wie ich mich aufopfere? Thue jetzt, als ob du fortgingest, aber rasch, denn ich fühle mich eben im Feuer.

Jakob (rasch hinter ein Gebüsch, welches im Notfall auch durch die Coulisse oder einige hohe Blumenstöcke dargestellt sein kann, tretend). Gut, gut, ich gehe schon!

Wilhelm (sieht ihm nach, bis er sich verborgen).

Luise. Sie gehen, ohne mir etwas zu sagen? (Froh.) Ach nein, Wilhelm kommt zurück. (Sie liest weiter.)

Wilhelm (zurückkehrend). So, jetzt gilt es! Aber erst müssen wir rekognoszieren. (Er tritt näher, sieht sie an und geht wieder zurück.)

Luise (verwundert). Was er nur wollen mag?

Wilhelm. Sie sieht wahrhaftig recht lieblich aus! Sie hat so etwas Schwärmerisches, Poetisches! Der Ernst, mit dem sie ihre Lektüre verfolgt, steht ihr ganz gut!

Jakob (hinter dem Gebüsch). Nun, Wilhelm, fange doch an.

Wilhelm. Gleich, gleich, so warte doch nur ein wenig, ich muß mich sammeln. Hm, hm, — 's ist doch nicht so leicht, als ich dachte! Hm, hm. — Anreden muß ich sie aber, sonst blamiere ich mich vor Jakob. (Faßt sich ein Herz, näher tretend.) Hm, hm, so vertieft, schöne Cousine? Es ist wohl nicht erlaubt, Sie zu stören?

Luise (freundlich aufblickend). Ei, Vetter, das Vergnügen Ihrer Unterhaltung wird mir so selten zu teil, daß hier von einer Störung nicht die Rede sein kann. (Steht auf.)

Wilhelm. Darf man fragen, was Ihr Interesse so sehr in Anspruch nimmt?

Luise (schalkhaft). Ein vortreffliches Werk von einem gewissen Professor Wilhelm Zorn.

Wilhelm (erstaunt). Was, von mir?

Luise. Ja, Ihre Reise im Norden. O, Sie glauben nicht, wie viel Vergnügen mir Ihr Werk schon gemacht hat.

Wilhelm (hat ihr das Buch aus der Hand genommen). Wahrhaftig, mein neues Werk. (Giebt es zurück.) Ist es aber nicht schade um die schönen Augen, Luise, die Sie damit anstrengen.

Jakob (tritt etwas aus dem Gebüsch hervor, beobachtet fortwährend Wilhelms Bewegungen, beiseite). Schöne Augen, das ist gut!

Luise. Die können auf nichts Edleres fallen.

Wilhelm (beiseite). Sie hat wirklich schöne Augen. (Laut.) Sie finden also Geschmack und Interesse an der Litteratur?

Luise. Trauen Sie mir keinen Sinn für das edelste Wirken zu?

Wilhelm (schnell). Behüte! Ich traue Ihnen alles Gute und Schöne zu. In einem so schönen, lieblichen Körper muß auch eine schöne Seele wohnen.

Jakob (beiseite). Schöne Seele, das ist auch gut.

Wilhelm (beseite). Sie ist wirklich ganz allerliebst! Und welch niedliches Händchen sie hat. (Er ergreift ihre Hand.)

Jakob (beiseite). Aha, er nimmt sie bei der Hand. (Wilhelms Bewegung nachahmend.) Das macht sich ganz gut.

Wilhelm. Wie schmeichelhaft ist es für uns, unsere Werke auch in so reizenden Händen zu erblicken; das erfreut uns um so mehr, als dies Glück uns Gelehrten selten zu teil wird. (Küßt ihre Hand.)

Jakob (beiseite). Er küßt ihre Hand! (Es nachmachend.) Hm, das gefällt mir!

Luise. Ja, leider befassen wir uns größtenteils nur mit

dem Strickstrumpfe, mit Häkelarbeiten, oder, wenn es hoch kommt, mit irgend einem Moderomane. Aber glauben Sie mir, Wilhelm, nicht alle sind so. Es giebt wohl manche, die sich gern in ihren Mußestunden mit den Ergebnissen der ernsteren Wissenschaften beschäftigen möchten.

Wilhelm. Wie, Luise, Sie, Sie sprechen so?

Luise. Noch mehr, ich fühle so.

Wilhelm. Sie finden uns Gelehrte nicht pedantisch, langweilig?

Luise. Wie könnte ich das? Dazu habe ich viel zu hohe Achtung vor Ihrem Wirken, und bedaure nur, daß es uns armen Frauen nicht vergönnt ist, dem Fluge Ihres Geistes stetig zu folgen, wie ich es wohl wünschte.

Wilhelm (beiseite). Sie ist wirklich bezaubernd! Wo waren nur meine Augen?

Luise (begeistert). Wie schön muß es sein, gleich den Gelehrten das Wesen der Länder und Völker, das Wesen der Natur, des Universums zu erfassen und zu verstehen, sich zu erheben über diese Erde und den Lauf der Sonnen und Welten zu ergründen! Wie klein komme ich mir vor wenn ich zu Ihrer Höhe hinaufblicke und nichts, nichts in mir finde, als den Drang, Ihnen zu folgen und Sie zu begreifen!

Wilhelm. Was höre ich, Luise, Cousinchen?! (Beiseite.) Wie schön sie jetzt aussieht, und wie begeistert sie spricht. (Laut.) Luischen, wenn sich nun Gelegenheit fände, diesen Wunsch zu befriedigen? Wenn sich ein Mann fände, der mit Freuden Ihren Wunsch erfüllen wollte, der sich Ihnen ganz widmete, Sie auf dieselbe Stufe des Wissens zu führen, die er selbst erreichte?

Luise. Ich würde ihm gern folgen und eine gelehrige Schülerin sein.

Wilhelm (etwas stockend). Und wenn es einer Ihrer Vettern wäre?

Luise (wegsehend). Einer meiner Vettern?

Wilhelm (ihre Hand an seine Lippen drückend). Und wenn — darf ich es aussprechen, Luise — wenn ich es wäre? (Umschlingt sie mit dem Arm.)

Jakob (zustimmend). Schön, schön! Das will ich mir merken! (Macht es nach.)

Luise (sich sanft losmachend, verschämt). Würden Sie denn auch Geduld mit dem schwachen Mädchen haben und nicht zürnen, wenn ich nicht so rasch begriffe, als Sie glauben?

Wilhelm. Ich Ihnen zürnen, Luise? Wo denken Sie hin? Stellen Sie mich auf die Probe. Ich will geduldig sein, wie ein Lamm. Ich will alles zehnmal wiederholen, um nur recht oft das Vergnügen zu haben, in Ihre schönen Augen blicken zu können. Gott, Luischen, was haben Sie für himmlische Augen? Ich begreife gar nicht, daß ich das nicht früher bemerkte.

Luise (vorwurfsvoll). Sie haben sich überhaupt wenig um mich gekümmert.

Wilhelm. Und dieses Mündchen! Wie herrlich muß es sein, seine eigenen Worte aus diesem Mündchen wiederholt zu hören! Luischen, antworten Sie mir, wollen Sie es mit mir wagen? (Umschlingt ihre Taille.)

Jakob (ist während der letzten Worte herangeschlichen und zupft Wilhelm am Rocke).

Wilhelm (sich umwendend). Was giebt's denn.

Luise (erschreckt). Ach! Jakob! (Geht zum Tische und ergreift ihr Buch).

Jakob. Du, Wilhelm, 's ist gut.

Wilhelm (ärgerlich etwas zu Jakob nach der Mitte hinübertretend). Nein, 's ist nicht gut, geh ab!

Jakob. Ich weiß jetzt schon genug, geh nur.

Wilhelm. Warum nicht gar, ich bin noch lange nicht so weit. Jetzt kommt erst die Hauptsache.

Jakob. So? Noch mehr?

Wilhelm. Freilich, mach' nur, daß du fortkommst, und passe recht auf.

Jakob. Na, meinetwegen! doch nicht zu lange. (Geht wieder hinter den Strauch.)

Wilhelm (beiseite). Das wäre noch schöner, wenn der sich nun dreinmischen wollte! Er scheint Gefallen an unserer Lektion zu finden. (Erschrickt). Alle Hagel, da fällt mir ein, daß ich ja eigentlich nur für Jakob spreche! Ja, das gilt mir jetzt gleich, warum hat er mich in die gefährliche Situation gebracht. Sie gefällt mir ganz gut, und da ich nun einmal im Zuge bin, kann ich doch nicht mehr zurücktreten.

Luise (wendet sich bei den letzten Worten zum Gehen).

Wilhelm (sie zurückhaltend). Wohin, Cousinchen? Sie wollen doch nicht fort?

Luise. Jakob hat gewiß notwendig mit Ihnen zu sprechen.

Wilhelm. Durchaus nicht. Aber ich habe mit Ihnen zu sprechen. Wo bin ich doch nur stehen geblieben? Der fatale Mensch hat mich ganz aus dem Konzept gebracht.

Luise. Sie boten sich mir zum Lehrer an.

Wilhelm. Nein, Luise, das war es nicht allein. Ich wollte Ihnen auch sagen, daß — daß Sie mir außerordentlich gefallen — daß ich Sie recht innig lieb habe. (Ergreift ihre Hand.)

Luise (ihm schalkhaft die Hand entziehend). Vetter, das gehört nicht zum Unterricht.

Wilhelm. Wie, Luise, Sie entziehen mir Ihre Hand, Sie antworten mir gar nicht?

Luise. Ich sagte Ihnen ja schon, daß ich gern Ihre Schülerin sein wollte.

Wilhelm. Und wenn ich Ihnen mehr werden wollte — Ihr Lehrer, Ihr Freund und — wenn Sie einwilligen, Ihr —

Luise. Nun Vetter, Sie stocken ja, in was soll ich denn einwilligen?

Jakob. Jetzt kommt die letzte Bombe; weiß schon, was er sagen will.

Wilhelm. Wohlan, Luise, es muß heraus! Wenn Sie einwilligen — auch Ihr Mann, der Sie von Herzen lieben, verehren, auf den Händen tragen wird!

Luise (errötend). Wilhelm, Sie überraschen mich — Sie wollten?

Wilhelm. Ja, ja, Cousinchen, ich will! Und wenn Sie „ja“ sagen, machen Sie mich unaussprechlich glücklich! (Er sinkt ihr zu Füßen und drückt ihre Hand an seine Lippen.)

Jakob. Aha, das ist also die Hauptsache! Schön! (Sinkt auch aufs Knie.)

Luise. Stehen Sie auf, was wird die Tante dazu sagen?

Wilhelm (immer knieend). Es ist ihr sehnlichster Wunsch.

Luise. Was wird Jakob sagen?

Wilhelm. Der, nun der wird sich recht herzlich darüber freuen. Aber was werden Sie, Sie Luise, sagen? (Steht auf.)

Luise (niedersehend).

Wilhelm. Ja, wahrhaftig, Luise. Ich will Sie nicht belügen und Ihnen eine grenzenlose Liebe vorspiegeln; aber gut bin ich Ihnen von Herzen, und die so recht innige, wahre Liebe wird wohl auch kommen, wenn ich hoffen darf, Ihre Neigung zu gewinnen. Sprechen Sie, Luise, können Sie mir diese schenken?

Luise (ihm die Hand gebend). Nun — Wilhelm —

Wilhelm. Ja? Ja, Luise?

Luise. Nun denn, Vetter, ja! Ich will Ihnen vertrauen, und — (sich umsehend, schalkhaft) unter uns gesagt, Wilhelm, ich war Ihnen gleich vom ersten Augenblicke an gut. Aber Sie, Sie böser Mensch, haben mich gar nicht angesehen!

Wilhelm (freudig). Freilich, ich war ein Narr, mit Blindheit geschlagen! Aber jetzt gehen mir die Augen auf, und ich sehe einen ganzen Himmel vor mir. Du liebes, himmlisches Mädchen, jetzt, jetzt gieb mir einen Kuß zum Siegel unseres Bundes! (Er küßt sie.)

Jakob. Ei, ei, das macht sich charmant!

Siebenter Auftritt.

Vorige. Gertrude

(ist während der letzten Worte aus dem Hause, Jakob aus dem Gebüsch getreten und näher gekommen).

Gertrude. Nun, Gott stärke mich! Wilhelm, was soll das heißen?

Wilhelm (erschrickt und läßt Luise los). Alle Hagel, die Tante!

Gertrude (zu Jakob, leise). Und du stehst so ruhig da und siehst zu?

Jakob (pfiffig, heimlich zu ihr). Wilhelm zeigt mir nur, wie ich es machen muß.

Gertrude (leise). So? Warum thust du das nicht selbst? Warum hast du noch nicht mit ihr gesprochen?

Jakob (leise). Gleich, gleich! Wilhelm ist daran schuld, er ist noch nicht so weit.

Wilhelm (Luisens Hand fassend). Doch, Bruder, jetzt bin ich

vollständig fertig. Beste Tante, lieber Bruder, ich stelle euch hier unser liebes Cousinchen als meine Braut vor.

Gertrude. Was ist das?

Jakob. Deine Braut?

Wilhelm. Ja, meine liebe, herzige Braut, die mich eben durch ihre Einwilligung zum glücklichsten Menschen machte.

Gertrude. Nun, das sind mir schöne Geschichten! Du willst heiraten? Ich dachte doch, daß Jakob —

Jakob. Ja freilich, ich wollte auch, es gefiel mir schon ganz gut.

Wilhelm (Luise ansehend, lachend). Mir hat es aber noch besser gefallen.

Jakob. Das Los hat ja aber mich getroffen!

Wilhelm (lachend). Ja, auf dem Papiere. Ich habe aber hier in Wirklichkeit und gewiß den größten Treffer gemacht!

Gertrude. Nun, und was sagt Luise?

Wilhelm. O, die ist es zufrieden, nicht wahr, Luischen?

Luise. Wenn meine gute Tante nichts dagegen hat?

Gertrude. Nun, meinetwegen! Mir ist es gleich, welcher von euch heiratet, wenn nur geheiratet wird.

Jakob (schmollend). Das ist recht schlecht von dir, Wilhelm. Du wolltest Luise doch nur vorbereiten? Warum habe ich denn meinen Frack angezogen?

Wilhelm. Ja, in solchen Dingen muß jeder für sich selbst handeln.

Jakob. Schade! Zum erstenmal in meinem Leben hätte ich Geschmack daran gefunden. Aber so geht es einem, wenn man sich mit Frauen einläßt.

Wilhelm (mit Luise am Arm). Nicht immer; man muß es nur auf die rechte Art anfangen.

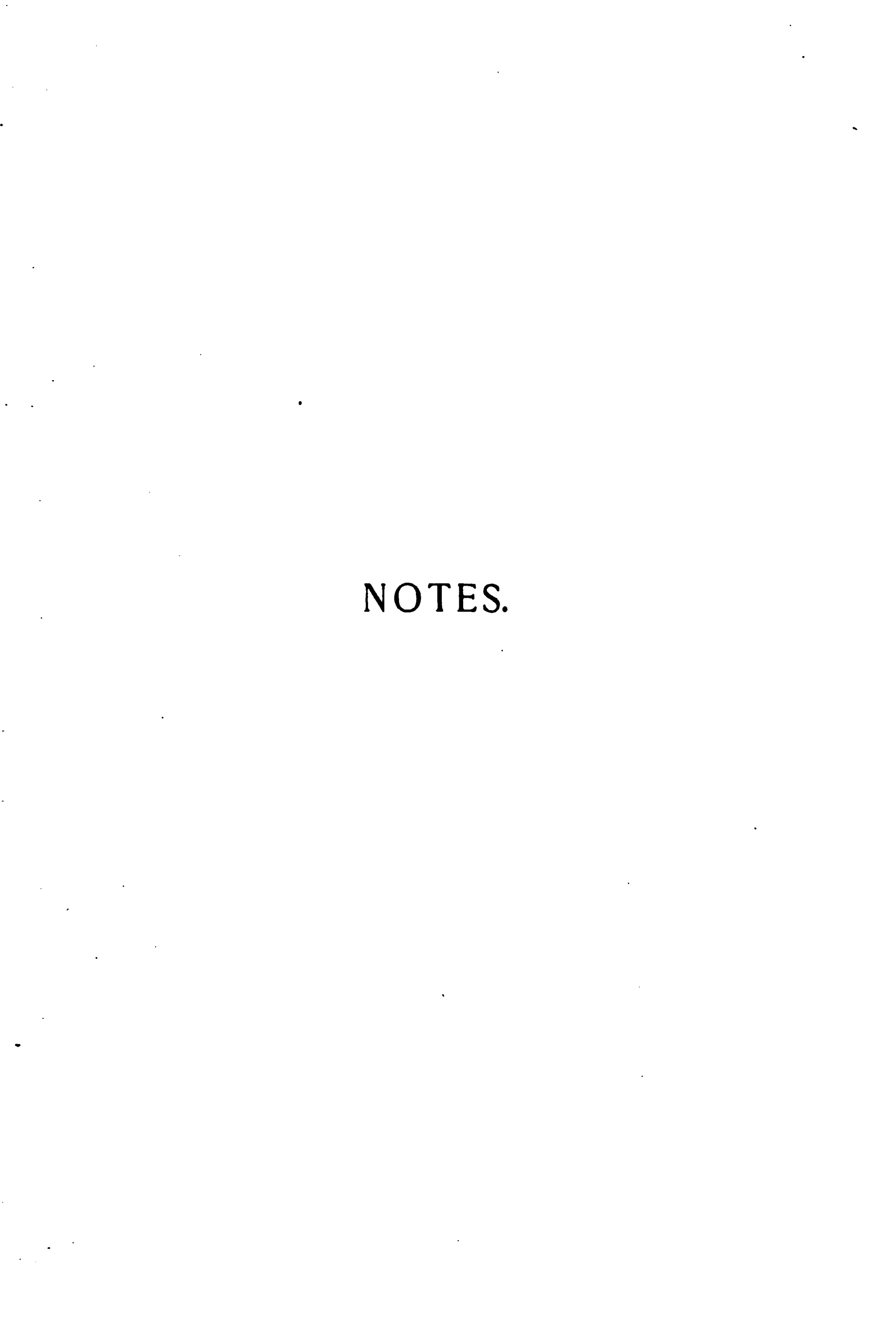
Luise. Ja, Vetter Jakob. Und Wilhelms Art war die rechte.

Gertrude (zu Jakob). Nur sich nicht gleich abschrecken lassen. Versuche es nur bei einer anderen; jetzt wird es schon besser gehen.

Jakob. Daß mich der Himmel bewahre! Einmal und nicht wieder. Es ist ganz gut so. Ich lasse mich nicht mehr verleiten, bleibe ledig und bei meinen Büchern. Der Vater sagte ja auch nur: „Einer muß heiraten."

(Der Vorhang fällt.)

Zechmeister.



NOTES.

NOTES.

ELEMENTARY PROSE.

1. Lessing.

Page 1. — **line** 1. kam, pret. of kommen. — eines Abends, adverbial gen. denoting indefinite time. The adv. gen. may express time, place or manner. — nach Hause, *to* [*his*] *house*, i.e. *home*.

l. 2. sah, pret. of sehen, *look*, *see*. — erkannte, pret. of erkennen, *recognize*.

l. 3. Herrn, here *master*. Herr when prefixed to a proper name is our *Mr.* — im = in dem. — Dunkeln, adj. used subs. — rief, pret. of rufen.

ll. 3–4. zu Hause, *at home*.

l. 4. Schadet nichts, sc. as subject es: lit. no harm is done, *never mind*.

l. 5. ging . . . fort, pret. of fort'gehen, *go away*.

The order of words in a German sentence is more fixed than in English. In the normal order, with simple tenses, the subject stands first, then the verb, the object and the adverbial modifiers of time, place and manner. Notice the order of words in the first three sentences.

In compound tenses, consisting of an auxiliary and an infinitive or participle, the latter stands at the end of the clause, as kommen, l. 5, and the limiting words precede.

When a predicate modifier introduces a sentence like „Schadet nichts," which is the object of antwortete, the verb precedes the subject. This is called the "inverted order."

Certain adverbs or prepositions have become attached to verbs: giving to them a special, often derivative, signification. Be, emp, ent, er, ge, ver and zer are called "inseparable prefixes"; such verbs do not take ge in forming the participle. Most of the other prefixes are separable; the prefix has then the position of the adverb and stands last in the normal order,

in simple tenses, but immediately before the verb in compound tenses. Cf. wiederkommen and ging . . . fort in l. 5, also the English prefixes in such words as *become*, *forget*, *upset* and *set up*, *overturn* and *turn over*, *fulfil* and *fill full*.

2. Wir sind alles schuldig.

Title. Wir sind alles schuldig; schuldig sein means *owe*, *be indebted for;* alles is the acc. neut. of the adj., governed by schuldig.

l. 6. Fürst, *prince*, is the ruler of a country, or the head of a family, whose sons bear the title of prince (Prinz). — zog, pret. of ziehen.

l. 7. besonders große, *especially great;* besonders is an adv. modifying große. — in derselben, *the same* (sc. *city*) = *in it;* derselbe is frequently used for definiteness, or as a mere substitute for a pers. pron.

l. 8. Gleichwohl', *notwithstanding.* — ihm, *for him*, dat. of er. — hatten ihm die Einwohner. Note the order. When any word other than the subject (with a few exceptions), begins a sentence, the normal position of the subject and verb is reversed. This is called the "inverted order."

l. 9. hierüber, *at this.* A compound adverb (adv. and prep.) is frequently used in place of the preposition and a personal or demonstrative pronoun, here = über ihn or diesen (Empfang). Cf. E. thereat.

l. 10. zu erkennen gab, *made known*, gab is the pret. of geben. — einer, *one* (*of them*). The article used substantively takes the strong form of inflection. — Eure, poss. adj., pl. form of dein; euer was formerly used in addressing persons of high rank where the plural of du would be employed, also in speaking to children and intimates.

When a dependent sentence is introduced by a relative pronoun, or adverb, or a subordinate conjunction, the inflected form of the verb is placed at the end of the clause in which it stands. Cf. hatte and herrschte, l. 7. l. 10, gab; l. 11, waren; l. 12, haben. This is the "transposed order," or order with a transposed verb. In such cases the separable prefix stands before the verb.

3. Walter Scott.

l. 13. Spazierritte. The first part of the word, i.e. Spazier–, adds the meaning, *for pleasure;* thus, Spaziergang, *a walk for pleasure;* Spazierfahrt, *a drive for pleasure*, etc. — begegnete, governs usually the dative.

l. 14. um, *for.* — ansprach, pret. of an'sprechen, *to request.*

l. 15. griff, pret. of greifen. — die, *his.* The def. art. is employed where no ambiguity arises, in place of the possess. pron. This occurs most

naturally with reference to parts of the body, dress, terms of relationship, and property. — fand, pret. of finden. — aber, *however*, when it does not introduce the sentence.

ll. 13–16. kleines Geld, *change*.

l. 16. bei sich, *with him*; sich is the reflex. pron. of the third pers., used in the masc., fem., or neut., and in the dat. and acc., sing. or pl.

l. 17. wohl gemerkt. The past part. is often used in familiar commands instead of the imperative. — Sixpence bleiben Sie mir schuldig, lit., *you remain indebted* (i.e. *still continue to owe*) *to me sixpence*.

l. 18. Gott segne, subj. of wish, *May God bless*, etc. The subjunctive is used to complete the defective conjugation of the imp. mood.

l. 19. solang . . . bis = *until*.

Page 2. — line 1. Hannover, *Hanover*. All names of places (not names of rivers or mountains) are neuter. This is an exception to the rule that compound nouns take the gender of the last component.

l. 2. Die goldene Gans. Many German inns, like the English, bear a sign from which they derive their name. The name is usually expressed with zu and the dative, as: Zur goldenen Gans. Cf. "At the sign of the Red Lion," the "White Hart," etc. — kehrte . . . ein, pret. of the verb ein'kehren. — genannt, past part. of nennen, *call, name*.

l. 3. bat, pret. of bitten, *ask, pray*.

l. 4. beim = bei dem. — Einsteigen, *entering*. All infinitives may be used as neuter nouns, where the participial noun in -ing is used in English.

ll. 5–6. bei der Rückkehr, *on his return*. Cf. note to die, p. 1, l. 15.

ll. 6–7. müssen . . . halten, *you must not take me for your sign again*.

5. Der Wolf und der Schäfer.

l. 9. verloren, past part. of verlieren. — erfuhr, pret. of erfahren, *to learn*.

l. 10. abzustatten, from ab'statten, *offer*. In separable verbs, the ordinary sign of the past part., ge, and of the inf., zu, are inserted between the separable prefix and the verb. The separable prefix stands before the verb in the inf. and in both participles.

l. 11. betroffen, past part. of betreffen, *befall*. — du dauerst mich, idiom, *you move my pity*; trans. *I am sorry for you*. — Dank, *receive my thanks*. Dank is used in the sing. where we use the pl. form.

l. 12. möchte, pret. subj. of mögen, *might, would fain*.

l. 13. Isegrimm or Isengrimm, the name of the wolf in the old fables.

l. 14–15. fügte ... hinzu, from hinzu'fügen, *to add.*

l. 15. Nächsten, comparative of nahe, näher, nächst, lit. nearest, here, *neighbor.*

6. Der Schmied.

l. 18. gehängt zu werden, *to be hanged.* — vornehmsten, superlative of vornehm, *influential.*

l. 19. traten ... zusammen, traten is the pret. of treten.

ll. 20–21. dem Dorfe nötig wäre, *was necessary to the village.* Verbs in which the words, thoughts or feelings are quoted indirectly are said to be in the "subjunctive of indirect statement," as in the case of möchte and wäre.

l. 21. entbehren, *do without, dispense with.*

l. 22. u. s. w. = und so weiter, *and so forth.*

Page 3. — line 1. es sind zwei Weber, *there are two weavers.* Es is often used to introduce a sentence, causing the inversion of the order of the noun and verb, the verb agreeing with the noun following; here, with Weber; cf. English "there is," "there are."

l. 2. für. The prepositions bis, durch, für, gegen, ohne, um and wider govern the acc.

7. Der Fuchs und der Ziegenbock.

l. 4. war ... gefallen, *had fallen.* The aux. sein is used with intransitive verbs which denote transition, a change of condition, or a motion from or to a definite place: Er ist von England nach Amerika gereist, *He has traveled from England to America.* — wenig and viel are usually uninflected in the nom. and acc. sing. especially when they denote quantity and not a number of objects.

l. 5. enthielt, pret. of enthalten.

ll. 7–8. schaute ... an, from anschauen, *to look at.*

l. 8. dachte, pret. of denken. — bei sich selbst, *to himself.* — wohl, *surely.*

l. 11. sprang ... hinunter, pret. of hinunterspringen.

l. 12. trank, pret. of trinken.

ll. 13–14. auf seinen Rücken. The prepositions an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor and zwischen, govern the dative case when rest in a place is meant; when direction is implied they govern the accusative. Cf. l. 4, in einen Brunnen; l. 6. über den Rand; ll. 12–13, auf seinen Rücken.

l. 14. Laß es dir gut schmecken, *let it* [i.e. *may it*] *taste good to you.*

ll. 14–15. rief . . . zu, from zurufen, *to call to.*

l. 21. heraushilft, from heraus'helfen.

l. 22. lief . . . davon, pret. davonlaufen, *to run away.*

8. Wie die Arbeit, so der Lohn.

l. 19. ging, pret. of gehen. — ebensosehr, *just as much, equally.* — wegen, *on account of.* Prepositions governing the genitive are anstatt, statt, außerhalb, innerhalb, während and wegen; wegen may stand either before or after the noun governed.

l. 20. wegen is understood before seines Geizes.

ll. 21–22. ohne . . . zu erwarten, *without expecting, unless he expected.* The prepositions anstatt, ohne and um govern directly the inf. with zu.

l. 24. ob, *whether.*

Page 4. — **line** 1. kurieren, *cure.* Verbs whose infinitive ends in -ieren do not take ge- in the participle; see kuriert, l. 6.

l. 2. Allein, *but,* when a conj., stands at the beginning of a clause; otherwise it is an adv. or adj. — starb, pret. of sterben. — schon in, *even in, in a very few.*

9. Der Bratapfel.

Jean de la Fontaine was a French poet (1621–95), whose fables have been famous in many languages.

l. 9. jeden Abend, acc. of def. time.

l. 14. erriet, pret. of erraten.

l. 15. hingekommen, *gone.*

l. 17. hineingethan, past part. of hinein'thun, *to put in.*

ll. 17–18. um . . . zu vergiften. Cf. note to p. 3, ll. 21–22.

l. 21. Eben, here, *at this very moment.*

l. 22. es thut mir leid, *I am sorry.* — doch, *nevertheless.*

ll. 22–23. einer Lüge bedurfte, *needed a lie, a lie was necessary.*

10. Die Weiber von Weinsberg.

For a poetical version of this incident, see p. 77 of this Reader. This legend was published in the Chronicle of Cologne (1491).

The Emperor Konrad III. besieged the castle of Weinsberg in north-western Würtemberg in which the Duke Welf VI. had fled for safety. The castle was forced to submit to the emperor's mercy, who ordered that the men should be executed, but accorded to the women a free departure with

whatever they valued most. Subsequently, the castle bore the name „Weibertreue." Weinsberg lies at the foot of the eminence on which the ruins of the castle now are situated. The latter was destroyed in the Peasants' War (April 16, 1525).

l. 25. geschlagen, *defeated.* — die Stadt Weinsberg, *the city (of)* Weinsberg. The name of a city or country is in apposition with the generic noun preceding.

Page 5. — line 2. schwur, pret. of schwören, *swear.*

ll. 2–3. niederzumachen, *cut down, slay.*

l. 4. in die Übergabe willigen mußten, *were obliged to consent to the surrender.*

ll. 6–7. willigte ein, from einwilligen, *agree.*

l. 7. den nächsten Tag. See note to jeden Abend, p. 4, l. 9. The time of an action may be expressed either by the acc. without a preposition, or by the dative with an or in, as, im Jahre, p. 4, l. 24. — sich das Thor öffnete, lit., *as the gate opened (itself).*

l. 8. Zuge, *procession.* — zogen . . . aus, from aus'ziehen, *march out.* — jede, *each one,* refers to the natural gender of Weib, not to its grammatical gender.

l. 9. dem = *her.* See note to die, p. 1, l. 15. — an der Spitze, *at the head.*

ll. 10–11. des Königs Leute. The poss. gen. may either precede or follow (usually the latter) the noun upon which it depends, as in English. Leute often means, as here, *troops, army, retainers.*

l. 11. ihrer viele, *many of them.* ihrer, *of them,* is the "genitive of the whole" or "partitive genitive" depending on viele. Notice the use of the dat. in a partitive sense with von, jede von ihnen, l. 5, when not all are included.

ll. 11–12. das wäre . . . gewesen, subj. of indirect statement after sprachen.

l. 14. Königlich is here uninflected. The termination of the adjective is occasionally omitted colloquially and in poetry, especially in the neut. nom. and acc. — zugesagt, *pledged.*

l. 15. die Weinsberger, *the inhabitants of Weinsberg.* Names of the inhabitants of countries and cities are generally formed in German by the addition of er to the name of the place, Köln, *Cologne,* Kölner, *an inhabitant of Cologne.* These are really proper adjectives (orig. a gen. pl.) used substantively.

11. Der Fuchs und der Hahn.

Karl Joseph Simrock (1802–76), the author, was a poet, and a devoted student and collector of mediæval and popular German literature. He was distinguished especially for the fidelity and merit of his translations. Professor in the University of Bonn (1850–76).

l. 18. mein Herr Hahn, *Mr. Cock*, an address of effusive respect.— welche schöne, *what (a) beautiful.*

l. 20. damit, *in order that.* Conjunctions denoting a purpose, da=mit daß and um daß, are followed by the subjunctive.

l. 22. schloß, pret. of schließen, *close.* — fing an, pret. of anfangen. — auf das lauteste, *as loud as he could*, superlative of the adv.

l. 24. trug, pret. of tragen, *to bear.*

l. 25. dem Fuchse nach, *after the fox;* nach is here a part of the verb nach'laufen. — schrieen, pret. of schreien, *cry.*

l. 28. den euren, *yours;* the possess. adj. used substantively.

Page 6. — line 1. ließ, pret. of lassen.

l. 3. flog, pret. of fliegen, *fly.*

l. 7. Hättest du nicht geredet, so hättest du. The subj. mood is used in both the condition and the conclusion, when the condition is unrealized or is contrary to fact.

12. Das Märchen vom Manne im Monde.

Popular stories explaining the origin of the spots on the moon are current in all the Germanic languages. Chaucer speaks of "a chorle (churl) painted full even, bearing a bush of thorns on his bake (back), which for his theft might climbe no ner (nearer) the heven." In Ritson's *Ancient Songs and Ballads* there is also a song upon the man in the moon bearing a burden. See also Shakespeare's *Tempest*, Act II, Scene 2.

In the *Testament of Cresseid* by Robert Henryson, once attributed to Chaucer, he speaks of Lady Cynthia:

> "And on hir breist ane churl paintit ful evin,
> Beirand (bearing) ane bunch of thornis on his bak,
> Quhilk (which) for his thift (theft) micht (might) clim (climb) na nar (nearer)
> the hevin." Skeat's *Chaucer*, Vol. VIII, p. 335.

l. 9. vor alten Zeiten, *in the olden times, many years ago.* — einmal', *once upon a time;* when the accent is on the first syllable, ein'mal it means *once.* — lieben, *blessed.* Lieb is used in many fixed expressions as

here; cf. der liebe Gott, l. 16, and especially in expressions of time, as, die liebe lange Nacht.

l. 10. band, pret. of binden.

l. 11. steckte einen Stock hinein. The cane or rod was put into the bundle in order to carry it. — hockte die Welle auf, *lifted the bundle of fagots to his back.*

l. 12. begegnete, see note to p. 1, l. 13. — feiner, here, *noble.*

l. 14. blieb stehen, lit., *remained standing,* i.e., *stopped*; blieb is the pret. of bleiben. The infinitive without zu is used with bleiben, finden, haben, liegen and stehen, where the pres. part. is, in most cases, admissible.

l. 15. auf Erden (dat. sing.), a relic of the weak declension of fem. nouns in the sing.

l. 17. Der Fragende, lit., *the questioning one,* i.e., *the questioner.*

l. 19. was geht das mich an, *what does that matter to me?*

ll. 22–23. künftighin, *in the future.*

l. 25. von der Zeit an, *from that time on;* der is here a demons. pron. — steht . . . immer noch, *has ever stood,* when the action of the verb is represented as still continuing, the present tense is used for the perfect.

l. 26. wohl auch, *probably also.*

13. Abenteuer des Barons von Münchhausen.

A collection of stories was published in Oxford in 1786, called *Baron Münchausens Narrative of his marvellous travels and campaigns in Russia,* by a German, named Rudolf Erich Raspe. The Baron to whom these stories were ascribed resided at Bodenwerder in Hanover. He was a famous story-teller who had fought in his youth in the Russian service, in two campaigns against the Turks. Many of the stories were in circulation before the time of Münchausen, but were currently attributed to him in Hanover in the last quarter of the last century.

So great was the popularity of this work that a fifth edition, enlarged, was published in the following year (1787) entitled *Gulliver Revived, containing singular travels, campaigns, voyages and adventures, by Baron Münchhausen,* London.

Page 7. — **line 1.** trat . . . an, *entered upon.* — mitten im, *in the midst of;* mitten is frequently used with prepositions that govern the dative and accusative with the force of an adverbial modifier.

l. 2. zu Pferde, *on horseback.*

l. 3. welches = was, relates to the whole preceding clause. — ziemlich übel, *rather untimely* or *amiss.* — empfand, pret. of empfinden, *to feel.*

l. 4. je weiter, *according as* or *the further.*

l. 6. weder Weg noch Steg. These alliterative or riming couplets, the two members of which are practically synonymous, are very common in German. Cf. „Haus und Hof," and "kith and kin" in English.

l. 6. des Reitens müde, *weary of riding.* Any infinitive may constitute a verbal neuter noun, but its use is naturally confined to the sing. — stieg ich ab, *I dismounted,* from ab'steigen.

l. 7. eine Art von, *a sort of.*

l. 8. Zur Sicherheit, *for security.* — nahm, pret. of nehmen.

l. 9. unter den Arm, acc. of direction; see also note to p. 1, l. 15.

l. 10. schlief . . . ein, pret. of ein'schlafen. — die Augen mir, when reference is made to parts of the body, a dat. of the pers. pron. dependent on the verb is often used instead of the poss. adj. agreeing with the noun.

l. 16. wurde ich gewahr, from gewahr werden, *perceive.* Cf. aware in English, also beware, "to look out," "be on one's guard"; gewahr takes an obj. in the acc., often a sentence, as here.

l. 18. wie ich dran war, *how it all was.* — The use of näm'lich, *that is to say, to explain,* to introduce an illustration of, or reason for a preceding statement, is very common in German.

ll. 18–19. die Nacht über, *over night, during the night;* über, an adverb, has here the force of a preposition, when placed after expressions of time.

l. 19. zugeschneit, *covered with snow.*

ll. 19–20. hatte sich . . . umgesetzt, *had changed.*

l. 20. nach und nach, *gradually.*

ll. 20–21. so wie, *just as.*

l. 25. ohne mich . . . zu besinnen, *without meditating long.* See note to p. 3, ll. 21–22.

l. 26. schoß, pret. of schießen.

l. 27. auf diese Art, an adverbial expression, *in this manner.*

Page 8. — **line 2.** Sitte, [*the*] *custom.* The article is often omitted with nouns denoting material, also with abstract nouns when the meaning is general or unlimited, and does not apply to a single or individual object. Cf. Brot backen, *bake bread;* Geduld haben, *have patience;* cf. unter Schnee, p. 7, l. 5. — des Winters, adv. gen. Cf. note to p. 1, l. 1.

l. 4. fuhr, pret. of fahren. — fuhr auf St. Petersburg los, *proceeded rapidly toward,* etc.

l. 6. des gefräßigsten, *of the most voracious.*

l. 7. Schlitten is a *sleigh, sledge* or *sled.* — nachgelaufen kam, *came running after.* The perfect participle is used with verbs of motion in an

adverbial sense, as er kommt gegangen (= er kommt, indem er gegangen ist, *while walking*) gelaufen, gefahren, geritten: *he comes walking, running, driving, riding.*

ll. 7–8. holte ein, *overtook.*

l. 10. geschah, pret. of geschehen, *happen.*

l. 11. nicht im mindesten, *not in the least.*

l. 12. meine Wenigkeit, *my humble self.* — sondern, *but,* is always used after a preceding negative.

l. 13. riß ab, pret. of ab'reißen. — verschlang, pret. of verschlingen.

l. 14. vor Schrecken, vor often expresses, as here, the cause or occasion, *from, because of.*

l. 15. Wie, *as, since.*

l. 16. davongekommen war, *had escaped.*

l. 17. erhob, pret. of erheben.

ll. 17–18. nahm wahr, pret. of wahrnehmen, *perceive.*

l. 18. über und über, *quite, entirely.*

l. 19. hineingefressen, *eat,* fressen is used when speaking of animals, essen, when speaking of men.

l. 20. so, *when.*

l. 21. ihm . . . auf das Fell, dative of possession. Cf. note to p. 1, l. 15. — solch ein, solch and welch when preceding the indef. art, are uninfl.

l. 22. ihm, *him,* the dat. of the indirect object, or "object of influence" after the verb.

l. 24. siehe! *lo! behold!*

l. 25. hörte . . . auf, *ceased.*

l. 26. langten . . . an, *arrived.*

l. 27. gegen, *contrary to.* — beiderseitigen, *mutual.*

From this time on the student will be considered capable of finding all irregular verbs for himself in the vocabulary.

14. Die künstliche Orgel.

Richard von Volkmann (1830–1889), Professor of Surgery in the University of Halle, wrote, while accompanying the German army in France (1870–71), a series of charming stories, which he sent to his children at home. These were afterwards published under the pseudonym Richard Leander, with the title *Träumereien an französischen Kaminen* (Reveries by French Firesides), from which this story is taken.

Page 9. — line 1. Vor langen, langen Jahren, *many, many years ago.*

l. 3. immer wieder, *ever and again.*

l. 7. besah er sich, *surveyed, noted carefully.*

l. 11. einen Strauß in der Hand. The accusative of a noun is used with a limiting phrase absolutely, that is, without any governing word, to express a characterizing action, where "with" or "having" is understood; trans. *with* or *having a bouquet in his hand.*

l. 12. voller, an old inflected form of the masc. sing. nom. of the adj., which has now become fixed, and is used appositively after nouns of any gender, as here. It originally governed the gen., but is often now followed by an uninflected form of the noun, as ein Saal voller Leute or voll von Leuten, *a hall full of people.*

l. 14. daran, *of how;* daran is anticipative, representing the subordinate subs. clause, which follows, and is in apposition with the demonstrative element da in daran, cf. daran, l. 28; p. 11, l. 14. — was er für, *what a.* The parts of the indeclinable compound pronoun was für are occasionally separated, as here. Such a pronoun remains unchanged whatever the form of its noun, the case of which is determined by its office in the sentence.

ll. 14–15. dem . . . könne, *whom no one could equal.*

l. 16. begönne, subj. of indirect statement.

ll. 18–19. nahm . . . sehr zu Herzen, *took deeply to heart.*

l. 21. den ganzen Tag über, *the whole day through.* An adverb is often used after an adverbial expression of time or of direction, almost with the force of a preposition. Cf. den ganzen Tag durch, *through the whole day;* weit, l. 23, and lang, l. 26.

l. 22. nachts, *by night,* an old genitive singular used adverbially, often with des after the analogy of Tags. The genitive forms a general, not a specific, designation of time.

l. 24. ließ er sich . . . nieder, *he settled down, established himself.*

Page 10. — **line 4.** Tag und Nacht, acc. of extent of time; nouns denoting measure of time and space are in the accusative. — daß, *so that.*

ll. 5–6. je mehr, corresponds to desto, *the nearer . . . so much the more.*

l. 10. blitzen, note the omission of the sign of the infinitive zu, after modal auxiliaries and certain verbs, as finden, fühlen, heißen, helfen, hören, lassen, lehren, lernen, nennen, sehen, corresponding to a like class of verbs in English where *to* is omitted. See l. 21, tragen, l. 28, spielen, page 11, l. 19, liegen.

l. 10. was er laufen konnte, *as fast as he could,* was (neut. acc.) is here used adverbially, as is the longer form etwas.

l. 14. hinter . . . her, *along behind.* An adverb of direction (her) is often thus used after a preposition.

l. 15. Menge is used as here before an uninflected noun where the gen. was formerly required, as, eine Menge Geldes.

l. 16. guten. After a personal pronoun, the adjective has the weak form in the plural, and the strong in the nom. and acc., and often in the dat. sing.

l. 19. beisetzen, *bury;* lit., *place besides,* sc. den anderen Toten = neben die anderen Toten.

l. 20. gebeugten Hauptes, adv. gen. of manner, *with bowed head.*

l. 22. schluchzen und weinen. See note to l. 10.

ll. 23–24. wird wohl auch . . . sein, *that is probably also one.*

l. 24. Lebzeiten, note the pl. form, a survival of the older usage of employing abstract nouns in the pl.

l. 24. die Tote, *the dead woman.*

l. 27. noch, *as yet.*

Page 11. — lines 4–5. verklang, *died away.*

l. 6. inne wurden, *became aware.*

15. Die Bremer Stadtmusikanten.

This and the two following selections are from Grimm's *Kinder- und Hausmärchen,* a favorite collection of German fairy tales.

The two eminent scholars Jacob (1785–1863) and Wilhelm (1786–1859) Grimm were associated throughout their lives in their studies and in the most affectionate personal relations. Their contributions to Germanic philology were of the most varied character and embrace language and literature as well as mythology, legal institutions, lexicography and legends. One of their most charming works was the collection of German popular and fairy tales, gathered from the mouths of the people, and published under the title *Kinder- und Hausmärchen.* The first edition was published in 1812; a second volume appeared in 1815, and a second edition, enlarged, in 1819, and a subsequent volume with notes in 1822. Since then many editions have been issued, and the stories have been translated into most of the languages of Europe. They have thus become the universal delight of children, and of others who study them with a sense of their profounder significance.

The stories were collected in Hesse, and in the county of Hanau in the region of the Main and Kinzig rivers. Later, many Low German stories from the districts about Paderborn, Münster and elsewhere were added.

l. 13. zu Ende gingen, *failed.*

ll. 14–15 f. ihn aus dem Futter zu schaffen, *to get rid of feeding him.*

l. 16. machte sich, *betook himself.*

l. 17. ja, *without doubt.*

l. 19. liegen, notice the omission of zu after finden (l. 18). Cf. note to p. 10, l. 10.

l. 20. müde gelaufen, *run until he was weary.* Many intransitive verbs may be thus used in a factitive sense, denoting a change wrought in the object through the action of the verb, *made himself weary by running.* — was (adv. acc.), colloq. for warum. — Packan', a name for a large dog. It comes from the imp. of an'packen, *lay hold of, seize.* Cf. p. 10, l. 10.

l. 23. fort, sc. gehn, an adverb often stands for an omitted verb of motion. — hat . . . wollen totschlagen. The regular order would be, hat . . . totschlagen wollen.

l. 24. Reißaus genommen, *taken French leave.*

l. 25. weißt du was? *I'll tell you what.*

Page 12. — **line 1.** 's zufrieden; zufrieden now governs the acc.; it was formerly used with the gen.; -s (for es) is here a relic of the lost gen. neut. of the pers. pron.

ll. 3–4. drei Tage Regenwetter, a condensed, proverbial expression, *like a three days' storm.*

l. 4. in die Quere, *amiss.*

l. 6. wenn's einem an den Kragen geht, *when one's neck is in danger.* The missing cases of the indef. man are supplied by ein; cf. einem, l. 16.

l. 7. zu Jahren komme, *am getting on in years.*

l. 9. spinne, *purr.*

l. 10. Frau, *mistress.* — noch, *betimes.*

l. 11. ist guter Rat teuer, *good advice is dear*, i.e. *hard to get.*

l. 17. durch Mark und Bein, lit., *through marrow and bone*, i.e. *through and through.*

l. 19. unserer lieben Frauen Tag; Frauentag, or Tag unserer lieben Frau is one of the festivals of the Virgin Mary, the most important of which in the calendar were the Birth of Mary (Sept. 8), the Annunciation (March 25), Visitation (July 2), Candlemas (Feb. 2), Assumption (Aug. 15).

l. 23. da, *in consequence.*

l. 25. Ei was, *O, nonsense.*

l. 27. findest, pres. for the fut. as often in English. — überall, *anywhere.*

l. 29. muß es eine Art haben, *it must be something unique.*

ll. 29–30. ließ sich . . . gefallen, *was pleased with.*

Page 13. — line 7. Winden, *points of the compass, quarters from which the wind blows.* — deuchte ihn, *it seemed to him* (with acc. or dat.)

l. 11. Herberge, *accommodations.*

l. 18. Grauschimmel, *gray coat.* Schimmel alone means a gray or white horse.

l. 20. lassen's sich wohl sein, *are enjoying themselves.*

l. 21. was = etwas.

l. 22. wären, the optative subjunctive. The omission of the conclusion frequently gives to the conditional an optative sense. — ratschlagten, *counseled,* from Ratschlag, *counsel, conference.* Most verbs derived from compound nouns (whose first component is a noun) are treated as simple verbs, and take the prefix ge- in the past participle. Such are brandschatzen, handhaben, wetteifern, etc.

l. 24. mußte, *was to.*

ll. 27–28 f. der Katze, the dative of possession, in place of the possess. gen.

Page 14. — line 2. bei, here causal, *at, on account of.*

ll. 2–3. fuhren . . . in die Höhe, *jumped up.*

l. 6. nahmen . . . fürlieb, *satisfied themselves.* — was, the neuter relative is used after an indefinite or general antecedent, such as viel, *much,* nichts, or, as in this case, das (dem).

ll. 11–12. bei die . . . Asche, bei with the acc. denoting direction, is now obsolete. It was frequent in the earlier language (Luther), especially in the Midland.

l. 17. ins Bockshorn jagen lassen, *driven into a dilemma;* trans. *frightened out of our wits.*

l. 22. daran, *to them,* sc. an die Augen.

l. 30 f. was er konnte, see note to p. 10, l. 10 f.

16. Der Arme und der Reiche.

Page 16. — line 12. zu ihm ein, *into his house.*

l. 14. fürlieb nehmen, here, *take things as they are.* Note the subjunctives of indirect statement, möchte and hätten, l. 14.

l. 16. derweil = während.

l. 19. schlechte, in its original sense, *plain, simple.*

l. 24. sich belongs to both verbs, legen and ausruhen.

l. 29. den beiden Alten, dat., in an ablative sense after nehmen, *take from.*

Page 17. — **line** 1. ſich, dat. pl. *for themselves.* See note to p. 1, l. 16.

l. 6. ſeines Weges, adv. gen.

l. 19. voller Tag, *broad daylight.*

ll. 21–22. geſtanden hatte: certain intr. verbs denoting rest or position take haben as the aux. of the perf. tenses, as, liegen, ſitzen, ſtehen, ruhen, ſchlafen, etc., as well as all modal auxiliaries.

l. 26. fragte . . . aus, *asked all about it.*

Page 18. — **lines** 8–9. gewähren laſſen, *have granted;* laſſen is often thus used in a causative sense, *have done.*

l. 20. sc. er before ſollte.

Page 19 — **line** 1. machte . . . Männerchen, *reared,* said of an animal when it stands on its hind feet, or performs like a man.

l. 7. im Stich laſſen, *leave in the lurch.*

l. 11. ward's ihm . . . zu Mut, *he became so warm and cross.*

l. 13. war ihm . . . nicht eingefallen, *had not occurred to him.*

ll. 24–25 was es ſeine Frau jetzt gut hätte, *what a good time his wife was having.*

l. 25. die = ſie; notice the demon. for the rel. pron, a frequent use in simple speech, and in children's stories.

ll. 25–26. ließe ſich's wohl ſchmecken, *was taking things comfortably.*

l. 27. ſo hin, *to himself, to this effect.*

l. 28. herunter, sc. kommen.

Page 20. — **line** 2. Da . . . erſt recht heiß, *then for the first time he became in a genuine passion.*

l. 8. Gieb dich zufrieden, *only be quiet.*

l. 10. ſchalt. The verbs heißen, nennen, ſchelten, ſchimpfen, taufen, lehren and the causative laſſen may take two accusatives, one of the person and one of the thing, or indicating a change wrought by the action of the verb.

l. 13. Er mochte wollen oder nicht, *whether he would or not.*

17. Dornröschen.

The story of Dornröschen, the "Sleeping Beauty," is one of the oldest symbolic tales of the Germanic people. It has parallel versions, differing in detail, in France, Italy and India. In France it is called "La belle au bois dormant." See Perrault's *Histoires ou Contes du Temps passé,* edited as Perrrault's *Popular Tales* by A. Lang, Oxford, 1888; Basile's *Pentamerone,* V. 5 (English version by T. E. Taylor, 1850), and *Old Deccan Days* by M. Frère (Phil., 1868.)

In the Norse version, the spindle is the sleep-thorn, and the castle is surrounded by a wall of fire, through which Sigurd, the hero, can alone pass.

l. 19. war. A verb in the sing. with several sing. subjects occurs, especially when the verb precedes, also when the subjects are conceived of as a unit.

l. 20. wenn wir doch, *if we only*; doch strengthens the wish. — kriegten, colloq. = bekamen.

l. 22. Frosch; in the popular stories as well as in fables animals become speakers as well as actors.

l. 26. das, demons. = sie, see note to p. 19, l. 25

l. 27. sich nicht zu lassen wußte, *did not know how to contain himself.*

Page 21. — **line** 1. ladete . . . ein, usually lud ein. — Verwandte und Bekannte, the weak form Verwandten is the rule after seine.

l. 3. ihrer, gen. of the pers. pron. depending upon dreizehn. Notice the use of the genitive of the whole when all are included, while the dat. with von is employed in a partitive sense when only a part is referred to, l. 5, eine von ihnen.

l. 8. die andere, *the second;* andere was originally used where zweite has now taken its place.

l. 9. zu wünschen, notice the use of the inf. with zu in a pass. sense, like the Latin gerund.

l. 10. Elfe, an archaic form for elf. Notice the plural of the numeral; all the cardinal numbers were once inflected.

l. 23. ließ . . . ausgehen, *caused to be issued.*

l. 24. sollten would naturally stand at the end, but in simple speech the normal order occasionally occurs.

l. 28. dem Tage, wo, *the day when;* wo, *where*, is here used as a relative adverb of time, *on which.*

Page 22. — **line** 3. Wendeltreppe is the acc. of space passed over.

l. 5. umdrehte, sc. den Schlüssel, *turned the key;* saß da = da saß.

l. 13. sich, dat. of poss.

l. 14. dem Augenblick . . . wo. Cf. note to p. 21, l. 28.

l. 16. Schloß, acc. after über, implying direction.

l. 23. etwas versehen, *done something wrong.* — in (= an) den Haaren ziehen, *pull by the hair.* Notice the use of the pl. Haaren for the sing.

l. 24. wollte, *was about.*

l. 28. davon = von demselben.

Page 23. — **line** 4. als hätten. Every condition involves a conclusion expressed or implied; here the conclusion is suggested by als, *as they would do if*, etc.

l. 6. Todes, gen. after sterben, where the acc. is now used.

l. 9. es sollte, etc., *that a castle was said to stand.*

ll. 17–18. möchte . . . wollte, lit. *might dissuade him as he would,* i.e. *however much the good old man sought to dissuade him.*

l. 19. hinaus, sc. gehen.

l. 25. auf and an, l. 27, notice the difference in the meaning of these two prepositions, *upon* and *at* (*beside*).

Page 24. — **line** 1. liegen und schlafen, infinitives dependent on sah without zu; see hängen, ll. 5, 15, also note upon the omission of zu, p. 10, l. 10.

l. 3. einer, more definite than man, which might have been used here.

ll. 6–7. es . . . lassen, *help it.*

ll. 13–14. zogen . . . hervor, *drew out from beneath.*

l. 18. rupfte . . . fertig, used factitively, *finished plucking,* lit., *made ready by plucking.*

18. Das Feuerzeug.

Hans Christian Andersen, one of the greatest of modern story-tellers, was born in the picturesque city of Odense on the Danish island of Fünen, April 2, 1805. He was of humble birth, his father being a cobbler. His simple, beautiful character won friends in Copenhagen whither he went to seek his support. He was educated by royal bounty at the Latin school of Schlagelse. His novel, the Improvisator, won great favor and assured his reputation. He caught the spirit of the folk stories and loved to personify dumb objects and material things, investing them with all the romance or pathos of real beings. In his stories his weird fancy embodied that which was quaint and mysterious, and invented situations full of surprises and unexpected situations. His longer novels are romantic in character. It was as a story-teller that he won a fame almost universal. His extemporaneous tales to children, told with great vivacity and graphic power, became, when written, the basis of his reputation. He died on Aug. 4, 1875.

There have been at least twenty translations of his stories into German as well as numerous translations into English, Spanish, French and Italian. The Tinder Box was published in the first collection of Andersen's stories in 1835. It shows his skill in giving artistic form and sentiment to the crude material of a popular story. All his stories have an individuality which secured for them immediate recognition and stamped them upon the popular imagination.

l. 22. kam . . . einmarschiert, *came marching.* Cf. note to p. 8, l. 7.

l. 24. an der Seite = an seiner Seite. Cf. note to p. 1, l. 15.

l. 25. sollte es, etc., used impersonally, *but now the journey was to his home.*

ll. 26–27. die, *her;* ihr (dat.) in a possessive sense.

Page 25. — **line 1.** hast, notice the transposed order, which is occasionally used in an exclamatory sentence.

l. 11. was soll ich, sc. thun.

l. 12. Du mußt wissen, cf. the English, "You must know."

l. 13. so befindest, pres. for fut. = *when you will be.*

l. 16. darin = in den Thüren.

l. 17. mitten (adv.) auf, *in the center of.*

l. 18. ein Paar, used as an indecl. num. or with the noun Augen in apposition.

l. 19. darum = um sie, that is, um die Augen.

l. 23. lauter, *pure, nothing but.*

l. 27. nimm dir von dem Gelde, notice the partitive dative following the verb, *take to thyself of the money.*

Page 26. — **line 2.** richtiger, etc., *that is a proper dog*, or *that's a dog for you.*

l. 6. denken, *imagine.*

l. 7. willst du wohl auch haben, *you probably desire too.*

l. 17. gesagt, sc. hatte.

ll. 22–23. wie nur immer, *as* or *as in any degree.*

l. 28. du könntest sonst, trans., *or you might.*

l. 29. viel is declined after the def. art.

Page 27. — **line 2.** Nein, an expression of astonishment.

l. 6. griff an, *pulled at.*

l. 10. Gott bewahre, an expression of astonishment, *Heaven preserve us.*

l. 11. eine Menge, here Geld is used in apposition with Menge, in place of the former gen. — ganz is uninflected before names of places, even in the dat. as mit ganz England. — Note that Andersen resided in Copenhagen.

l. 14. einmal, *for once, at last.*

l. 16. statt is used both as a prep. and a conj. in place of anstatt.

l. 22. rein, *completely.*

l. 25. bis obenan, *to the top.* — Geld, uninflected gen. after voll.

Page 28. — **line 5.** geraden Weges, adv. gen. of manner, *straightway.*

l. 18. sie zu sehen bekommen, *get a sight of her;* the expression is used as the object of bekommen, or sehen with zu may represent a passive use of the verb, *for seeing = to be seen.* Cf. note to p. 21, l. 9.

l. 22. geweissagt, used impers., the real subject being the following clause.

l. 27. in den Tag hineinleben, *live without a thought of the morrow.*

Page 29. — **line 5.** übrig, pred. adj.

l. 6. dicht, *close.*

l. 11. ein Licht, here, *a candle.*

l. 21. dadurch = durch dasselbe, *by it.* — was . . . nur, *whatever.*

Page 30. — **lines 1–2.** hielten große Stücke auf ihn, idiom., *thought a great deal of him.*

l. 11. gar zu gern, *extremely.*

Page 31. — **line 1.** was er nur immer konnte. Cf. note to p. 10, l. 10.

l. 8. gezeichnet war, the verb sein is used in forming the pass. when the participle has the force of an adjective, denoting the state or condition into which the subject has entered.

l. 13. Früh Morgens, *early in the morning.*

l. 18. liebes Männchen, dim. of affection, *my dear little husband.*

l. 25. Seidenzeug, in appos. with Stück, orig. an uninflected gen.

Page 32. — **line 3.** heimführen = in sein Haus führen, a word long used in the sense of *marry, conduct a bride to her new home.*

l. 13. just nicht, *not exactly.* — dazu, *more than this, besides.*

l. 18. auf den Beinen, *in motion, astir.*

l. 24. es wird doch nichts daraus, *nothing will happen until,* etc.

Page 33. — **line 9.** Tabak, cf. p. 31, l. 25.

l. 21. Ich will nicht, *I forbid,* or *I will not permit it.*

l. 30. konnte ihr gar wohl gefallen, *might well please her.*

19. Das Wasser des Vergessens.

Rudolf Baumbach, whose pseudonym is Paul Bach, was born in Kranichfeld on the Ilm in the dukedom of Saxe-Meiningen, in 1840. He studied natural science in various universities and finally received the degree of Doctor of Philosophy in Heidelberg. He has been a private teacher, mainly in Austria, but now resides in Meiningen. He is a writer of stories full of delicate sentiment, of graceful humor and charming suggestiveness, which appeal to the interest and the imagination of all classes.

Page 34. — **line 6.** dazu, *as an accompaniment, at the same time.*

l. 7. seiner Kleidung nach; nach, *according to,* may precede or follow the noun governed; gegenüber, *opposite,* has also at times the postposition.

ll. 12–13. hielt . . . inne, *stopped, intermitted.*

l. 20. gehörig in Atem erhalten, lit., *had kept him panting,* i.e. *hard at work.*

l. 25. des Weidwerks, gen. after dachte. Many words denoting a

mental state or action formerly governed the gen., where now they are used with the acc. or a prep.; such are achten, besinnen, denken (an), erinnern, freuen, genießen, etc.

Page 35. — **line** 7. verwundertes Gesicht, *look of amazement.*

l. 8. grauen Gewand, gray was formerly worn in mourning.

ll. 18–19. das Federspiel auf der Faust, acc. absolute. Cf. note to p. 9, l. 11.

ll. 19–20. sah . . . drein, *looked at the same time, looked besides.*

l. 21. Stück, acc. of space.

Page 36. — **line** 6. höher, where in any form an -e follows hoch, the final -ch is changed to -h. — denn = dann or als.

l. 19. die Sonne licht, *the bright sun;* licht, appos. adj. *bright.*

l. 27. Minne = Liebe, an archaic word preserved in popular poetry, and revived in higher literature. These riddles, with alternate question and answer, are very characteristic of folk- and primitive poetry.

Page 37. — **line** 9. Schlösser in die . . . Luft, *air-castles.*

l. 12. Hirschgeweih am Giebel, a pair of antlers over the door or on the gable is still a customary decoration of a forester's house in Germany.

l. 13. zu Lehen, *in fief.* — Bannförster, *a keeper of a preserve.*

l. 19. Fastnacht, properly the eve of Ash Wednesday, but often used to denote an indefinite number of days preceding Lent, which are observed in Catholic countries with great festivities.

l. 25. Mär(e), *tidings,* poetic and archaic for Nachricht, a word revived in this sense at the close of the last century.

l. 26. Sterbeglockenton, *the tone of a passing-bell.*

l. 28. dazu, *at the same time,* that is, as he walked.

Page 38. — **line** 1. gewundene, passive part. with adj. force.

l. 5. kam geritten, *came riding,* past part. with adv. force. Cf. note to p. 8, l. 7.

l. 9. seiner, gen. of the pers. pron. depending on Herr. — saß = setzte sich, with acc. of direction.

Page 39. — **line** 11. das vergessen macht, sc. einen, *which causes one to forget.*

l. 12. zu Diensten, cf. note to p. 10, l. 24.

l. 15. fürwitzig, for the later vorwitzig. — gab sich . . . zu erkennen, *introduced himself as.* — fahrenden Schüler. In the middle ages many students wandered from university to university, begging their way and leading a rollicking life, without any definite purpose of study. These students were often called Vaganten, *rovers,* and their songs bear the name, „Vagantenpoesie", see l. 24, below.

l. 19. Ort und Stelle = *on the spot.* The coupling of words of kindred signification for completeness of statement is very common in English and German. Cf. "house and home," "kith and kin," "pardon and absolve," "absolution and remission," etc.

l. 20. zur blauen Traube, *at the Sign of the Blue Grape.* Cf. note on p. 2, l. 2.

l. 22. vorausgesetzt, *assuming that;* the part. so used expresses a preliminary condition, upon which something depends.

Page 40. — **line** 9. The reputation of the raven for wisdom dates from the oldest. Germanic mythology, according to which two ravens sat upon Odin's shoulders — Huginn and Muninn, thought and memory — one of which revealed to him all the past, and the other the future.

l. 14. wie ich . . . nachsehen will, *and when I was about to see yesterday;* was die lieben Thierchen machen, *how the nice little fellows are.*

l. 17. wo, here, *wherever.* — geh' und steh', *am,* a rimed phrase. Cf. note to p. 7, l. 6. — wüßte, [*I wonder*] *who may know.*

l. 19. The Waldfrau was, in popular lore, the repository of secret wisdom.

l. 24. daheim, S.G. for the N.G. zu Hause; heim is here an old dat.

l. 25. dazu, cf. p. 34, l. 6, note.

Page 41. — **line** 2. umsonst ist nur der Tod, *death alone is to be had for nothing,* a proverbial expression.

l. 15. ihn hungerte, impers. *he was hungry.*

l. 17. Weibsperson, colloq. *a woman.*

l. 30. Stunde, etc., *for a league around.*

Page 42. — **line** 3. Tags zuvor = am vorigen Tage.

l. 19. alsbald, unusual, for sobald.

l. 20. herum, *at an end.*

ll. 28–29. ging . . . von statten, *went on.*

Page 43. — **line** 6. Scheiden, Meiden. Both words have the same meaning, and are a constant refrain in the old folk-songs: „Scheiden und Meiden thut weh." Cf. note to p. 7, l. 8.

l. 10. Tannenbaum. In Germany, as also in Norway and Sweden, it is customary to celebrate the completion of a new house by putting a young fir or birch-tree on the highest point of the roof, and by holding a festival in which the workmen participate. Ibsen's drama *Builder Solness,* is based upon this fact.

l. 13. den Kater auf der Schulter, see note to p. 9, l. 11. Kater, acc. abs. Witches and weird women had a cat as a companion, with which mysterious and uncanny power was associated in the popular belief.

l. 20. geleert hast, perf. for fut. perf., to express greater certainty.

Page 44. — **line 6.** Geäst, a coll. noun, *branches.*

l. 13. beim Alten, *as it was.*

l. 16. Blume, the Vergißmeinnicht.

20. Die Geschichte von Kalif Storch.

The author of this selection, Wilhelm Hauff (1802–1827), was a gifted and promising novelist and poet, who wrote romantic and historical tales somewhat in the manner of Walter Scott. He is one of the most popular of German story-tellers. His works are characterized by humor, descriptive power, and a certain fantastic quality, which renders them irresistible to young readers.

Among his best known works are Phantasien im Bremer Ratskeller, Der Mann im Monde, Das Bild des Kaisers, etc. The present story is taken from a collection of tales called Die Karawane (*The Caravan*). A company of merchants, returning from Mecca, while away the time after dinner by each relating some story of his life and adventures.

l. 20. zu Bagdad, *of* or *at Bagdad.*

l. 26. man sah dem Kalifen an, *one perceived in the Caliph.* Many verbs govern the dative through the force of the preposition with which they are compounded. Ansehen with the acc. means *regard.* The most common of such prefixes are an, auf, aus, bei, ein, ent, entgegen, miß, nach, unter, ver, wider, zu, and compounds with vor.

Page 45. — **line 3.** alle Tage = jeden Tag, *every day.*

l. 13. lange, gerne, advs. The adverb was originally formed from the adjective by the addition of -e, as here, or -lich.

l. 19. reichbeschlagene, *richly mounted.*

ll. 22–23. schon ... wollte, *was already on the point;* wollen, frequently means *on the point of,* or *to be about to do.*

Page 46. — **line 1.** anfangen, here simply *do.*

l. 2. wenn ... auch, *even if.*

l. 9. Züge, *characters.*

l. 11. gelehrt, part. with the force of an adj., like the Eng. "learned."

l. 15. auf die Fußsohlen. The bastinado is a punishment still in vogue in Egypt and the Orient.

l. 21. der du. The verb agreeing with a relative pronoun is usually in the third person; if, however, the personal pronoun is repeated after the relative, the verb agrees with it.

l. 23. Muta'bor, *fut. pass.* of the *Lat.* verb MUTARE, *change,* lit. *I shall be changed.* — jedes, *any.*

Page 47.—**line** 3. gut einkaufen, *purchasing to advantage* or *at a bargain.* — Wie freue ich mich, bis ich, *how I rejoice in looking forward to the time when I shall be*, etc.

l. 19. geschehen habe, subj. of indirect discourse like erregt haben, below.

Page 48.—**line** 1. wollen, *let us*, subj. as imp.

l. 5. nicht gelacht, *do not laugh.* Cf. note to p. 1, l. 17.

l. 17. beim . . . Propheten, i.e. *Mohammed.*

l. 21. sehen. The pl. form of the verb with titles is still preserved in official decrees, and often in address. Even minor titles, such as Hauptmann, *captain* are used with a plural verb in Austria and in some parts of South Germany.

Page 49.—**line** 5. wegen is here used with the dative instead of the more usual genitive.

l. 6. da, emphatic, *hence*, or *for that purpose.*

l. 14. erst nach langer Zeit, *not for a long time.*

l. 16. Schade, is often thus used, almost as a pred. adj. to a sentence, or a pronoun standing for a sentence, = es ist schade.

l. 21. Potz Mekka, etc., by *Mecca* . . . a funny variation of the usual potztausend.

l. 27. in einem fort, *continuously, uniformly.*

Page 50.—**line** 6. heraus, used for an omitted verb of motion; sc. kommen.

l. 25. halb, uninflected before the name of a place; cf. ganz Kopenhagen, p. 27, line 11.

Page 51.—**line** 4. wir wollen. See note to p. 48, l. 1. — vielleicht = möglich.

l. 11. mit eurer Erlaubnis, *with your leave.*

ll. 25–26. mir ist ganz unheimlich zu Mut, *I have a very weird feeling.*

ll. 26–27. hab' es . . . geseufzt, used impersonally: *there was an audible sigh.*

Page 52.—**lines** 3–4. dem auch unter, *under whose.*

l. 29. hub an, archaic for hob an.

Page 53.—**line** 9. wußte = konnte, *was able, succeeded in.*

l. 21. Gemäuer, *walls.* The prefix ge– implies, with personal nouns, association, companionship; to neuter nouns it lends a collective sense.

l. 28. ihr, dat. of separation, *from her.*

Page 54.—**lines** 5–6. mir ahnet dies, *I, too, suspect this.*

l. 8. müßte vielleicht, subj. to soften the positiveness of an assertion, *and I may perhaps know.*

l. 15. einander = sich einander, recip. pron.

l. 22. es ist mir jede recht, *any condition is acceptable to me.*

l. 29. schon, concessive, *however that may be*, *even in that case*.

Page 55. — **line 6.** **Das heißt die Katze im Sack kaufen.** *That means, rushing into it blindfold.*

Page 57. — **line 7.** schnupfen, *take a pinch*.

POETRY.

1. Schwalbenlied.

Julius Carl Reinhold Sturm (1816–1896), a pastor and teacher in the Principality of Reuss, has written many works of devotion as well as graceful and musical verses.

Page 58. — **line 5.** Rast und Ruh, alliterative couplets, both members of which have practically the same meaning, are very common in German.

l. 9. Kunde, *tidings*, a poetical synonym for Nachricht.

l. 11. schwand, the pret. is used instead of the perf. more frequently in German than in English.

l. 12. gekommen, sc. ist. In dependent clauses, the transposed auxiliary of the compound tenses is often omitted when it can easily be supplied from the context. This is especially frequent in poetry.

l. 14. weiß, sc. ich.

2. Du bist wie eine Blume.

Heinrich Heine (1799–1856) was born in Düsseldorf on the Rhine, but spent almost his entire life in France. As a contributor to the press, the freedom of his criticisms of political and social questions brought upon him government censure, which led to his taking up his residence in Paris. He there witnessed many of the stirring events associated with the reigns of Charles X., Louis Philippe and Napoleon III. He contributed to the German press brilliant, graphic, ironical and humorous discussions of men and events, literature, music and art in the French capital. He is one of the most gifted and popular of German song writers. His style is light, often careless, but of wonderful grace and tenderness, at times of pathos and mocking bitterness. He was a thorough Romanticist. Few Germans

have written such clear and simple prose, and few have exercised a wider European influence.

This poem was said to have been addressed to a poor Jewish girl whom Heine met in Berlin. It was published in 1825. It has been often set to music, among others by Rubinstein and Henschel.

Page 59. — **line** 11. mir ist, *I feel.*

3. Das Schloß am Meere.

Ludwig Uhland (1787–1862), poet, scholar and statesman, is one of the favorite singers of Germany. He was active in the struggle for constitutional government in the earlier contests of his country (Würtemberg) between 1815 and 1819, 1833 and 1837, and later in the larger movement for German unity in 1848. Uhland's genuineness and manliness in his verse, as well as the simplicity and nobility of his personal character, have won the affection of his nation.

Longfellow's translation of this poem has made it as familiar to English as to German readers. It is in the form of a dialogue. Two travelers meet and question one another concerning the castle. One has seen it in the glow of the evening light and in the brightness of hope, the other, when enveloped in mist, suggesting woe.

The subtle suggestiveness of this poem, appealing to the imagination of the reader, is one source of its perpetual charm. It has been translated by W. E. Aytoun, H. W. Longfellow, Sir Theodore Martin and W. C. Sandars. It has been set to music by Kreutzer and Raff.

l. 15. möchte, *would fain.*

l. 18. drüber her, *along above it.*

Page 60. — **line** 3. Hallen; the sing. form, Halle, is used below, l. 7, without difference of meaning.

l. 4. Saiten, fig. *the harp.*

l. 8. strahlend im, etc., *radiant with.*

l. 10. Gemahl, here neuter, referring to the queen, i.e. *consort.* This usage is archaic and poetical.

4. Die Lorelei.

The Lorelei rock is on the right bank of the Rhine near St. Goar. The story of the Lorelei was not originally a popular legend but was invented by Clemens Brentano, and published in the second volume of his romance, Godwi (1802), called *Violettens Lied*, beginning, „Zu Bacharach am Rheine."

Heine published his poem in 1824. The term Lorelei was written Lore Lay in Brentano's poem, and Lore-Ley in Heine's. It has been set to music by L. Fischer, J. Mathieux and F. Silcher.

Page 61. — line 2. Dabei, *at the same time.*

l. 6. ergreift es, an impersonal construction, where we should use the passive.

l. 9. verschlingen, pres. used with the force of the future, as frequently. Cf. note to p. 25, l. 13.

5. Die traurige Geschichte vom dummen Hänschen.

Richard Löwenstein (1819–1891) was a journalist, who, with Kalisch, founded (1848) the Berlin *Kladderadatsch*, a comic paper which, then as now, satirized public men and measures, and often incurred government censure, involving punitive measures against the editor. Löwenstein wrote also delightful poems for children, which he published in the *Kindergarten* (1846) from which this poem is taken, which has an instructive lesson in spite of its gayety. It depicts the failure of a lad of magnificent hopes who was deterred from any real effort by imaginary difficulties.

l. 24. jagt ihn fort, *dismisses him, sends him flying.* — Meister, a craftsman in Germany, who has served the preliminary periods of apprenticeship and as a journeyman, and can conduct an independent business.

l. 25. denke dran, *think of this,* viz.: When, in English, a preposition would precede and govern a subordinate sentence, the compound adverb is used in German, embodying the proper preposition and the demonstrative element: in this case, dar + an = an das, and the clause following is in apposition with da(r). See note p. 9, l. 14, and p. 62, l. 14.

l. 26. was aus dir noch werden kann! *what else you may become.*

Page 62. — line 5. *Johnny has now become Jack,* that is he is a trifle older and has a bit more dignity.

6. Die Kinder.

This poem is addressed to Heine's sister Charlotte, later Frau vom Embden, who was eleven months older than her brother.

l. 18. Versteckten, notice the omission of the connective und.

l. 19. wie die Hähne, wie in comparison means *like;* als introduces a noun in apposition, denoting the same person or character; Maria Stuart wird als Königin sterben, *Maria Stuart will die as a queen,* that is, she is a queen and as one she will die.

l. 20. kamen, inversion to express a condition.

l. 21. Kikeriki, *Cockadoodle doo.*

l. 26. machten ein vornehmes Haus, *kept a fine establishment.*

Page 63. — line 2. öfters, *often*, with no comparative sense.

l. 8. alten Katze, a slang name for an old woman.

l. 12. gewesen, sc. wäre. Cf. note to p. 57, l. 12. The same construction is continued in the following stanza.

l. 20. Treu', notice the rime with — bei.

7. Drei Paare und Einer.

Friedrich Rückert (1788–1866) was an Orientalist, and poet of a great vigor, and an almost unsurpassed master of poetic forms. He translated numerous poems from the Indian, Persian, Hebrew, and even the Chinese language, and wrote many in the style and metre of the East. He was a professor in Erlangen and in Berlin.

l. 24. darauf, *in reply.*

Page 64. — line 2. mach' dir's zu eigen, *make this your possession*, i.e. *lay this fact to heart.*

l. 7. zweie, archaic, inflected form of zwei. The numerals were formerly inflected.

8. Wenn ich ein Vöglein wär'.

German literature is full of exquisite folk-songs, many of which have been preserved for centuries in the popular memory. The date and authorship of these poems are alike uncertain. They sprang from the heart of the people and mirror the naïve and simple life which produced them. They express the poetry of natural feeling, and describe the scenes, passions and ideals of the homely life of the untutored and unlearned. They abound in tender sentiment, which may contain both humor and pathos. Occasionally they are spirited in character and describe martial and warlike scenes. It is the characteristic of all popular poetry to personify natural objects, to give even a profound meaning to familiar incidents, the return of the seasons, the life of the flowers and trees, and the coming of the birds These poems are graphic in description, and hurried and often irregular in movement. Many of the greatest poets have caught the spirit of the folk-songs, among whom Goethe, Uhland and Heine are to be numbered. This poem is often sung to a folk-melody.

1st stanza, l. 13. allhier, a quaint and strengthened form of hier.

2d stanza, l. 9. gleich = obgleich.

l. 10. doch is adversative and occurs frequently, as here, after a conditional sentence.

l. 12. erwachen thu', *I (do) awake.* The verb thun in popular speech and in folk-songs is often used as an auxiliary verb as in English.

l. 15. da, relative adverb of time, *when.* — Herze, an archaic form for the modern Herz, preserved in the folk-songs and revived by classical writers.

l. 17. daß, here a declarative, or possibly, a causal conj., *that* or *since.*

l. 18. geschenkt, sc. hast. Cf. p. 58, l. 12.

9. Ein Fichtenbaum steht einsam.

This poem was published in 1823. It has been set to music by numerous composers, Heubner, Hiller, Jensen, Ritter, Roesel, Rubinstein, von Woyrsch and others. The poem expresses the pain of hopeless separation.

l. 21. ihn schläfert, impers., *it slumbers.*

10. Du schönes Fischermädchen.

This poem was published in 1824. It therefore belongs, like so many of Heine's favorite poems, to his earlier period. It has been repeatedly set to music. The musical renderings best known are those by Schubert, Meyerbeer and Hesse; others are by Eckert, Fink and Rockstro.

Page 65. — line 11. Vertraust expresses the reason why she should be free from fear = *for you entrust yourself.*

11. Der Wirtin Töchterlein.

This poem belongs to Uhland's earlier period (Dec. 24, 1809). It has been often translated, among others, by Barber, Brooks, Butler, Dexter and Martin. It has been set to music by Loewe, but is more often sung to a popular folk-melody.

l. 17. wohl, lends a bit of chance to the verb, *it happened, it came to pass.* It occurs frequently in the folk-songs, where its meaning hardly admits of positive translation.

l. 18. Bei einer Frau Wirtin, *at the house of a landlady,* i.e. *at an inn.* The preposition bei, as here, denotes *at the house of.*

l. 19. Sie. The third person is here used in familiar address instead of the second. — gut Bier und Wein. In prose we should expect gutes Bier und guten Wein. When an adjective relates to two nouns of different genders, it must be repeated and made to agree with each.

l. 21. ist. Note the use of two singular subjects with a singular verb.

Page 66.—**line** 3. der erste, der! a repetition of the subject in the popular style.

l. 5. Maid, poetical for Mädchen.

l. 6. Ich würde, regularly [So] würde ich.

l. 8. dazu, *at the sight.*

l. 10. geliebt, cf. note to p. 6, ll. 21–23.

l. 11. hub, poetical and archaic for hob. l. 12. an = auf.

l. 13. dich. The object is made emphatic by being placed first.

12. Der gute Kamerad.

This poem, like the preceding, is in the genuine spirit of the *Volkslied.* It was written in September, 1809, and has been translated by Sanders and Skeat. It has been set to music by Kreutzer, but is more usually sung to a popular melody.

l. 16. nit, dialectic for nicht.

l. 19. in gleichem Schritt und Tritt, *with equal pace.* Cf. note to p. 7, l. 6.

l. 21. Gilt's mir? *Is it meant for me?*

l. 24. als wär's, etc., inversion to express a condition, while the conclusion is intimated by als. *As though he were a part of myself.*

Page 67.—**line** 1. will, sc. er. The subject is often omitted in popular style.

l. 2. derweil = während. l. 3. kann, sc. ich.

13. Die Grenadiere.

Napoleon crossed the Niemen on June 24, 1812, with four hundred and fifty thousand men, to invade Russia. He reached Wilna on his return after the destruction of Moscow, on December 3, with fifteen thousand soldiers. He gathered an army of nearly half a million troops with incredible rapidity in the spring of 1813, and entered Germany in April, in order to renew the war. After various successes, in which his military genius shone preëminent against superior forces, he was defeated by the Allies in the battle of Leipzig, October 16–19, 1813. He abdicated in favor of his son on April 1, 1814, and was sent a prisoner to the island of Elba. He was a captive from May 4, 1814, to February 26, 1815, when he returned to France and recovered his throne for a brief period, his reign ending after the battle of Waterloo, June 18. His abdication followed on June 22.

The poem expresses Heine's enthusiastic admiration for the Emperor Napoleon as well as the devotion of the French soldiers to him.

The date of this poem is given in the French edition of Heine's Works as 1816, though it may be two or three years later (1819). It was published in 1822.

l. 7. gefangen, sc. worden. l. 10. Mär', cf. note to p. 37, l. 25.

l. 11. After gegangen sc. sei.

l. 15. ob = wegen. — Kunde, cf. note to p. 58, l. 9.

l. 18. Das Lied ist aus, *all is over.*

Page 68. — **line 5.** Ehrenkreuz, *Cross of the Legion of Honor.*

l. 13. reitet wohl, *may ride.*

14. Der Soldat.

This poem was translated by Chamisso, to whom it is often ascribed, from Hans Christian Andersen.

The situation is simple yet tragic. A soldier has been sentenced to be shot, and his best friend belongs to the file which is detailed for his execution. The bullets of all the other soldiers miss him, but that of his friend strikes him in the heart.

l. 17. Es geht, impers., *They march.*

l. 23. bei klingendem Spiele wird paradiert, *with ringing music, the parade is held.*

Page 69. — **line 2.** Sonne = der Sonne, depending on Strahl.

l. 5. angelegt, *aimed.*

l. 6. Acht Kugeln, die. Cf. note to p. 67, l. 3. — vorbeigefegt, *swept* or *whizzed past.*

15. Erlkönig.

Johann Wolfgang von Goethe was born in Frankfurt on the Main, August 28, 1749, and died in Weimar March, 22, 1832. He is the central figure in German literature, and, possibly, the most influential force in European literature since the time of Shakespeare. He was a lyric singer of rare beauty, a dramatist, novelist, investigator and discoverer in science. There are few subjects with which he did not have a sympathetic interest. His personality influenced contemporaries as profoundly as his literary genius. The present intellectual life of his country would have been impossible without him.

The ballad of the Erlking or King of the Elves was written by Goethe in the spring of 1782 in connection with his Singspiel, *Die Fischerin.* It is

based upon a folk-song translated from the Danish *Erlkönigs Tochter*, contained in Herder's *Volkslieder*. King Olaf rode far and wide to summon the guests to his wedding. The Erlking's daughter danced with her companions upon the green, and offered to him her hand and summoned him to the dance. King Olaf refused, for the morrow was to be his wedding day, and gifts of silk and gold were powerless to attract him. The elf-queen then gave him a blow upon the heart, which caused him a pain such as he had never known before, and announced that sickness should follow him. King Olaf returned home. When the bride came with the wedding guests on the following morning, she lifted a scarlet covering, beneath which the king lay dead.

The poem has often been set to music. The best known compositions are those by Reichardt, Schubert and C. Loewe. The musical renderings by Methfessel, Tomaschek, Berger and Spohr are also well known. Beethoven, also, sketched the music of the *Erlkönig*.

l. 12. **er hält ihn warm**, factitive pred.

l. 13. **was**, adv. acc. = **um was** or **warum**, a very common use.

l. 14. The imagination of the sick child transforms all objects into terror and mystery.

l. 19. **manch bunte.** The first adj. is left uninflected. Note the use of the strong form in **bunte**, owing to this omission.

l. 20. **gülden**, archaic for **golden**, uninfl. adj.

Page 70.—**line 4.** **wiegen, tanzen** and **singen ein**, in a future sense.

l. 15. **Hof**, *home.*

16. Röslein auf der Heide.

l. 17. **Sah ein Knab'.** In the folk-poems the verb often introduces the sentence for vivid effect. — **Knab'** = **Jüngling**, as often in folk-poetry.

l. 18. **Heiden**, an inflected form of the dat. sing. Cf. note to p. 6, l. 15.

17. Das Veilchen.

This poem belongs to Goethe's earlier period, having been written in 1773–74. The music of Mozart, Reichardt, Kunzen and Steffan is best known.

Page 71.—**line 13.** **gebückt in sich**, *bending low.*

l. 15. **herzig**, *graceful, charming*, a word often employed in this sense in South Germany, and by Goethe.

l. 19. **die Wiese her**, *along the meadow.*

l. 24. matt, *until faint.*

l. 26. Viertelstündchen, trans., *one fleeting hour.*

Page 72. — **line** 2. in acht . . . nahm, *heeded.*

l. 5. sterb' ich, inversion to express a condition.

18. Wohlthun.

Matthias Claudius (1740–1815), a scholar and editor, of unsettled life, of simple and noble nature, wrote many poems, some brief and full of sententious wisdom, others devout, patriotic, and humorous.

l. 8. rein, *freely.*

19. Die Henne.

l. 12. mal = einmal. — fein, *clever.*

l. 18. Fait vom Denken machte, *made a business of thinking.* Fait, pronounced as in French, a word in vogue in the eighteenth century in Germany.

l. 19. darob = darüber. — Knall und Fall, an idiomatic expression meaning *at once.* The Knall is the report of the gun, with which the *fall* (Fall) of the object is almost simultaneous. Cf. note to p. 7, l. 8.

l. 21. eben nicht vonnöten, *is not precisely necessary.*

l. 22. zum Ei nichts thut, *has nothing to do with the egg.*

Page 73. — **line** 1. seid darum gebeten, *for this I entreat you.*

l. 5. heuer, *of this year,* a dial. S. G. form, now practically obsolete.

20. Der Sänger.

This ballad was written possibly as early as 1775 or 1776. It was published first in *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1795). It has been set to music by Reichardt, Kreutzer, Schubert and Loewe. Slight verbal differences are found in the two forms of this poem, viz., in that contained in the romance, and in Goethe's *Gedichte.*

l. 22. staunend, *in gazing.*

l 23. drückt' . . ., here, *closed.*

l.25. schauten . . . drein, *looked on.* The verb belongs also to die Schönen.

Page 74. — **line** 2–3. ließ holen, *had brought*; lassen is used here, as often, in a causative sense. Cf. l. 16 below, also p. 18, l. 9.

l. 9. noch, *besides;* that is, in addition to his other decorations.

ll. 12 and 14. wohnet, lohnet, long archaic forms; see also p. 60, ll. 21 and 23.

l. 16. Becher Weins, poetical for Becher Wein. Weins is an old partitive gen.

l. 18. Er setzt' ihn an, sc. den Mund.

21. Barbarossa.

For an account of Barbarossa see pp. 102–105 of this Reader. The Germans called him Rotbart (Red Beard).

Page 75. — **line 1.** Barbarossa is called also Friedrich der Erste.

l. 3. im unterird'schen Schlosse, that is, beneath the Kyffhäuser, the immense castle, whose ruins are still preserved near Frankenhausen. The mountain is still called by the people „Kaiser Friedrich."

l. 4. verzaubert sich = sich verzaubert.

l. 14. darauf = worauf, as in ll. 16 and 25.

l. 17. von Flachse, referring to the color.

l. 22. halb offen zwingt, factitive predicate.

l. 23. je nach langem Raume, *ever after a long interval.*

l. 24. winkt, *beckons, makes a sign.*

22. Der Pilgrim vor St. Just.

The author of this poem, Count August of Platen-Hallermund (1796–1835), was born in Ansbach and died in Syracuse on the Island of Sicily. Much of his life was passed in Italy. In perfection of form, and in the musical quality of his verse, few German poets have equaled him.

Charles the Fifth (1500–1558), German Emperor, King of Spain, ruler of the Netherlands, and King of Naples, after a reign marked for the most part by successful conquest, abdicated his throne in 1555–56 in favor of his son, Philip II., and withdrew to the cloister of Sankt Just, near Placentia, where he died two years later. For an interesting account of the last days of the Emperor, see Sir William Stirling-Maxwell's *Cloister Life of Charles the Fifth* (1852).

Page 76. l. 9. Platen wrote originally: Die Nacht durchsaust der Sturmwind für und für. — für und für, *on and on, incessantly.*

l. 11. Glockenton, notice the omission of the article, possible only in poetry.

l. 12. schreckt, *startles.*

ll. 13–14. The first edition read:

„Macht eilig auf, und weigert mir nicht karg
Den grauen Rock und dann den schwarzen Sarg."

23. Die Weiber von Winsperg.

For a prose account of this incident see page 4 of this Reader.

Adelbert von Chamisso (1781–1838) was born in the castle of Boncourt in Champagne. He fled with his family at the breaking out of the French Revolution (1790), and found refuge in Berlin. He studied natural science and accompanied a scientific expedition around the world. His love for the land of his birth remained in his new home. He wrote *Peter Schlehmihls wundersame Geschichte* (1814), the story of a man who had lost his shadow, also some touching poems upon his early home, the best known of which is *Das Schloss Boncourt*.

Page 77.— line 1. lag, *had encamped*, pret. in the sense of the pluperfect.

l. 3. Der Welfe, *the Guelf*. The House of Guelf supported the pope in opposition to the emperor. Hence this name became a party cry in the twelfth, thirteenth and fourteenth centuries. The opposing faction, the Ghibellines, derived their name from Waiblingen, a city in Würtemberg. The first Salian emperor, Konrad II. (1024–1039) included this name among his titles, as Lord of Waiblingen. Hence it passed to the Hohenstaufen, and became the watchword of the supporters of the emperor.

l. 7. Degen, *warrior*, *hero*, a different word from Degen, *sword*, though often regarded as the same.

l. 8. öffnet, inversion to express a concession, *although*.

l. 9. kommen for gekommen. The ge was not originally essential to the past participle, and is still omitted in certain colloq. uses, and with the modal auxiliaries when the infinitive of another verb is dependent upon them.

l. 12. sanft. See note to p. 5, l. 14.

l. 13. jede has the natural, not the grammatical gender of Weib.

l. 16. Meinung, *will*.

l. 19. bedrängte, *hard beset*.

l. 20. schwankt, *stagger*.

l. 23. Wicht, orig. an insignificant person, here *man*.

l. 24. bedeutsam, that is, interpreting the agreement.

24. Der Tannenbaum.

This is a version, by A. Zarnack, of a folk-song which, under various forms, has been known and sung in Germany for four hundred years. The poet Uhland has rewritten one form of the poem. Mr. H. W. Longfellow's

translation, *The Hemlock Tree*, is well known. The poem is usually sung to the music of the old student song "Lauriger Horatius," or to „Gott grüß dich, Bruder Straubinger." See the editor's edition of Uhland's Poems, p. 83, also Erk und Böhme's *Deutscher Liederhort*, Bd. I, pp. 546–548.

25. Heimliche Liebe.

The first, second and fifth stanzas represent an early and widely disseminated folk-song, known throughout Germany. These stanzas constituted apparently a part of a shepherd's song. See Erk und Böhme's *Deutscher Liederhort*, Bd. II, pp. 325–327. The text of *Heimliche Liebe* varies; the third, fourth, and sixth stanzas are an addition to the original form.

Page 79. — line 2. niemand nicht. The double negative is common in folk-songs and occurs even in classical poetry.

l. 4. thun stehen. Cf. note to p. 64, l. 12.

l. 6. Herze. Cf. note to p. 64, l. 15.

26. Liebestreue.

This poem is contained in Büsching and Von der Hagen's *Sammlung deutscher Volkslieder* (1807), but is omitted from Erk und Böhme's collection.

l. 14. kein'n andern nicht lieber sein. Cf. note to p. 79, l. 2.

l. 18. Lieberl, a South-German diminutive form, *darling.* — stahn, archaic for stehen.

l. 19. Kein Feuer und Glut brennt nicht so heiß; double negative as above, l. 14. In prose we should have kein Feuer und keine Glut.

Page 80. — line 2. Ehren. This is a dat. pl., a survival of the usage of employing abstract nouns in the pl., and is not to be confounded with the old weak forms of the fem. sing. Cf. note to p. 10, l. 24.

l. 6. schreiben, note the change in the number of the verb, due to the popular origin of the poem. — kein Ende, *without end.*

l. 7. bleibe dabei, *hold to it*, or *stand by it.*

27. Hüt' du dich.

A *Volkslied* found in several collections of the sixteenth century. The text varies. That which is given here is taken from *Des Knaben Wunderhorn* (1805–1808), with the omission of the fourth stanza. It is well-known to English readers through Mr. Longfellow's translation.

l. 9. mir'n = mir, ein; mir, ethical dat.; -n, this contraction of ein is unusual except in popular verse.

l. 16. überquerch, S. G., "a side glance" *from one side;* querch from quer is preserved in this compound adv.

l. 19. licht = hell.

28. Alt Heidelberg, du feine.

Joseph Viktor von Scheffel (1826–86) is one of the favorite writers of modern Germany. He was born in Karlsruhe, in which city he died, and his life is closely associated with South Germany, and with the history and legends of that picturesque country. Scheffel is pre-eminently the author of the young, of those whose lives are full of hope and enthusiasm. His poems and student songs are universally popular. His historical novel of *Ekkehard* and his poem, *Der Trompeter von Säkkingen*, are most widely read. The opera based upon the latter is greatly admired. Scheffel was a student in Heidelberg and often returned thither. His statue in bronze stands in the park surrounding the castle. *Alt Heidelberg, du feine*, is taken from the *Trompeter von Säkkingen.*

Page 81. — line 6. Alt Heidelberg; alt is here undeclined, its connection with *Heidelberg* being so close as to make it almost a component part of the word.

l. 7. Ehren. Cf. note p. 10, l. 24.

l. 8. The names of rivers in Germany are generally fem.; a few are masc., as der Rhein, der Main, der Inn, der Lech, der Neckar.

l. 11. An Weisheit. Heidelberg is the seat of one of the oldest universities in Germany, founded in 1386.

l. 23. Und stechen mich die Dornen, that is, *If wordly cares harrass me.*

l. 24. drauß = draußen, *without*, that is, the cold outer world. — kahl, *monotonous, destitute of joy.*

29. Die Hoffnung.

Friedrich von Schiller (1759–1805), who ranks with Goethe as the greatest of German poets, was born in Marbach in Würtemberg. He was thus, by birth, associated with the brilliant group of South German poets, though his active life was passed mainly in Jena (1789–1799) and Weimar (1799–1805). For four years he held a professorship of history in the University of Jena (1789–93). His intellectual life is divided into three periods; that of his youthful works, *Die Räuber* (1781), *Fiesko* (1783), *Kabale und Liebe* (1784); that of his historical studies, *Don Carlos* (1787), *Abfall der Vereinigten Niederlande* (1788), *Geschichte des dreissig-*

jährigen Krieges (1791–1793), and of his philosophical and æsthetic essays; and his classical period in which his *Balladen* (1797–1798), and his dramatic masterpieces were produced, *Wallenstein* and *Maria Stuart* (1800), the *Jungfrau von Orleans* (1801), *Braut von Messina* (1803), *Wilhelm Tell* (1804). Schiller is more philosophical, more analytical and subjective than Goethe; also more rhetorical in his style, but pervaded by the noblest ideal sentiments.

Page 82. — line 4. rennen und jagen, two verbs to indicate haste and swift pursuit.

l. 11. beschließt er, concessive, *although he may end.*

l. 13. Es stands here not simply for hope but for all that it promises.

l. 15. Es anticipates the following clauses, which constitute the real subject.

l. 16. was = etwas.

36. Auf der Überfahrt.

The scene of this poem is the Neckar River near the village of Hofen, below Cannstatt. It was suggested by a solitary walk which Uhland took to Münster across the Neckar in 1822. The ruins of a castle crown the height above, and a dam spans the stream.

A group of young scholars in Edinburgh became interested in German literature through the influence of Professor J. S. Blackie, among whom were George Moir, later an eminent barrister, and Sir Theodore Martin. Moir's translation of this poem is the best known, and is given in Longfellow's *The Poets and Poetry of Northern Europe* (new edition, 1882). It has also been translated by W. Barber, C. T. Brooks and W. W. Skeat, and set to music by Loewe.

l. 24. zween, an old inflected form of the masc. of the numeral.

Page 83. — line 1. ein Freund, ein vatergleicher. Uhland's favorite uncle, Pastor Hoser of Schmieden, a neighboring village, is referred to.

l. 2. Und ein junger, hoffnungsreicher, Friedrich von Harpprecht, a young poet and fellow-student of Uhland at Tübingen. After honorable participation in the campaign of Würtemberg against Austria (1807), in the bloody battle of Wagram, and in Napoleon's disastrous Russian campaign, he was wounded in the battle of Borodino, and suffered great hardships on the way to Wilna, where he died from the effects of his injury and of the sufferings of the retreat. He was a distinguished soldier, and won, by his bravery at the battle of Smolensk, the Order of Military Merit of Würtemberg and the Cross of the Legion of Honor. The first

volume which Uhland published (1813) was a memorial volume containing the poems of his friend.

l. 8. **Glücklicher,** adj. in apposition with **Tage** in the preceding line.

l. 10. **entrissen,** sc. **hat.** Cf. note p. 58, l. 12.

31. Wandrers Nachtlied.

A copy of this poem in the Grand Ducal Library in Weimar bears the inscription **Am Hang des Ettersberg, den 12. Februar 1776.** The Ettersberg lies to the northwest of Weimar. Ettersberg is a picturesque castle of the Grand Duke of Weimar which is closely associated with the life of the Weimar poets. This poem has been a great favorite with composers, and has been set to music by Schubert, Schumann, Liszt, Hiller, Teller, Loewe and others.

l. 19. **Der du.** In prose, we should have, **Du, der du.** Cf. note to p. 46, l. 21.

l. 23. **des Treibens müde; Treibens,** *restless longing.* The construction of **müde** with the gen. is now preserved only in poetry.

l. 24. **Was soll,** *to what purpose.*

Ein Gleiches.

Written in pencil in the night of the 6th and 7th of September, 1780, on the wall of the hunter's lodge on the Gickelhahn, a mountain near Ilmenau. Thirty-three years later Goethe renewed the writing and appended the date, "Ren. 20. August, 1813." He spent his last birthday (August 28, 1831) in Ilmenau, and ascended the Gickelhahn. He read with touching emotion the verses written so long before, and repeated „**Warte nur, balde ruhest du auch,**" and turned and descended the mountain. The poem has been set to music more than sixty-six times, the best known composers being Schubert, Kuhlau, Hiller, Rubinstein, Liszt, Reinecke, Raff, Tomaschek and Zelter.

Page 84. — line 7. **balde** archaic form of **bald.**

32. Die Wasserrose.

Emanuel von Geibel (1815–1884) belongs to the group of North German poets. He was born in Lübeck, and studied in Bonn and Berlin. Later, he served as a private tutor in the family of the Russian embassador in Athens, where he found many of the subjects of his earlier poems. He held for a

time an honorary professorship in the University of Munich (1852–68), and was ennobled by the King of Bavaria. He is a poet of rare manliness, of delicate imagination and of great beauty of poetic form.

l. 14. All, uninflected. Cf. note to p. 69, l. 19.

33. In der Nacht.

Few poems of Platen illustrate more perfectly the delicate quality of his verse, and his consummate skill in producing a musical effect than *In der Nacht*. It bore the title "Romanze. 1820," in the first edition of his works. It has been translated by Mr. Longfellow.

Page 85. — line 2. fürder, an archaic form, *onwards*.

l. 9. nahm ich ... in acht, *watched*. The use of the gen. is archaic and poetic: (sich) in acht nehmen, means *to be on one's guard*.

l. 12. zurücke, archaic and poetic for zurück.

l. 14. Melodischer Wandel, referring to the Pythagorean doctrine of the music of the spheres.

34. Rastlose Liebe.

This poem was written at Ilmenau, a favorite resort of Goethe, in the Thuringian Forest, May 6, 1776. Many of Goethe's earlier poems were associated with this charming place. See *Ein Gleiches*, p. 84. This poem commemorates the poet's love for the Frau von Stein, as his letters to her of May 4th and 6th, 1776, from Ilmenau show. Dr. Max Friedländer states in the *Goethe Jahrbuch*, Bd. XVII (1896), that this poem has been set to music by more than sixty composers, the best-known musical renderings being by Schubert, Schumann, Franz and Raff.

Page 86. — line 1. The snow often lingers on the mountains of Thuringia in May. Two days before this poem was written, Goethe wrote to the Duke Carl August, „Hier ist schon den ganzen Morgen Schnee."

l. 3. Im Dampf, *the mists of the valley*.

l. 4. Nebeldüfte, here, *the clouds*. Goethe wrote originally Wolken=nebeldüfte.

l. 11. Alle das Neigen = Das ganze Neigen.

l. 12. Herzen, probably dat. sing.

l. 14. Schaffet, *works, exercises its influence*.

l. 16. Wälderwärts for Waldwärts. The use of the plural is unusual.

l. 19. Goethe often speaks of the joy and pain inseparable from love.

36. Die Wallfahrt nach Kevlaar.

Heine himself tells the story which is the basis of this poem. "The material of this poem is not original with me. It originated through recollections of my home on the Rhine. When I was a little boy, and received my first training in the Franciscan cloister at Düsseldorf, where I learned for the first time to spell and to sit still, I often sat next to another boy, who used to tell me how his mother once took him to Kevlaar, and offered up there for him a waxen foot, and how, in this manner, his own injured foot was healed. I met this boy again in the upper class of the Gymnasium, and as we happened to sit together in the philosophical lectures of Rector Schallmayer, he reminded me laughingly of that miracle-story; but he added somewhat earnestly, that he should now offer to the Virgin a waxen heart. I heard afterward that he was suffering then from an unhappy love-affair, and shortly afterward I lost him both from my sight and from my mind. In the year 1819, when I was studying in Bonn, and was walking one day in the neighborhood of Godesberg on the Rhine, I heard in the distance the well-known Kevlaar songs, of which the most excellent one had the prolonged refrain, "Praise be unto thee, Mary!", and as the procession came more near, I noticed among the pilgrims my school comrade and his old mother. His mother led him, and he looked very pale and ill."

Die Wallfahrt nach Kevlaar is one of Heine's most simple and touching poems.

Page 87. — line 12. Herze. Cf. note to p. 64, l. 15. Heine adopted with great felicity many forms peculiar to the folk-song.

Page 88. — lines 3–4. bringen . . . dar, *offer*.

Page 89. — line 2. Köllen = Köln. The expansion or the contraction of a form is very common in the folk-songs. Cf. note to p. 78, l. 13.

l. 4. Cologne was the centre of an archiepiscopal diocese, and famous for the number of its churches and religious establishments.

l. 16. geschritten, *gliding*. Cf. note to p. 38, l. 5.

37. Die Wacht am Rhein.

Max Schneckenburger, the author of the famous *Wacht am Rhein*, was born in Thalheim in Würtemberg in 1819. He became an iron founder in Burgdorf in Switzerland, where he died in 1849. A volume of his poems was published after his death by Karl Gerok (1870).

This poem, which was written in 1840, first came into notice and enjoyed its great popularity during the period of the Franco-Prussian War (1870–1871).

Page 90. — **line** 10. Wogenprall, that is, like the reverberation of waves on a storm-beaten shore.

l. 15. zuckt es, impers., *a thrill passes through.*

l. 16. aller, gen. pl. depending on Augen.

l. 17. fromm, in the sense of the Latin *pius*, *loyal*, *true*.

l. 24. bleibst, *shall* or *must remain*.

Page 91. — **line** 3. ob = obgleich.

l. 4. Welscher. The Rhine shall not become the possession of a foreign power. Welscher, *Kelt*, is a term usually applied to foreign nations of Romance origin, but is also applied to the Kelts of Wales by the Saxon conquerors of England.

38. Deutschland über alles.

August Heinrich von Hoffmann (1798–1874), known as Hoffmann von Fallersleben, was born in Fallersleben in Hanover. He was librarian (1823–1838), and Professor of the German language and literature (1830–1842) in the University of Breslau. He lost his position by reason of his political opinions, especially on account of his spirited poems in behalf of German liberty. As a poet he showed delicacy, vigor as well as simplicity and naturalness. He composed the music of many of his poems. As a scholar his publications of mediæval German manuscripts, and his editions of single works are of great merit. *Deutschland über alles* has become a genuine national hymn.

l. 23. Schutz und Trutze, *offense and defense*. Cf. note to p. 7, l. 6.

ll. 25–26. Belt, used here by metonomy for the North Sea. The poet gives the boundaries of the entire German-speaking people, rather than of Germany proper.

39. Deutsche Nationalhymne.

This national hymn is sung to the same tune as "God save the Queen" and "America."

Heinrich Harries (1762–1802) was a Danish pastor in Schleswig. A collection of his poems published after his death contains a hymn written for his Danish countrymen to sing upon the King's birthday. It began Heil dir, dem liebenden Herrscher des Vaterlands! Heil, Christian, dir! The hymn had been previously published in a Flensburg weekly paper, Jan. 27, 1790. The poem was abridged from eight stanzas to five, and otherwise changed and adapted to Prussian use by Dr. Balthasar Gerhard

of Hamburg, in 1793. An enlarged version by "Dr. d. R.," appeared in Berlin in 1801.

Page 92.—**line 19.** Reisige, *warrior*, a word now obsolete except in poetry, meaning strictly *a mounted soldier.*

40. Ein' feste Burg ist unser Gott.

Martin Luther (1483–1546), the miner's son of Eisleben, is perhaps the most striking personality in German history. He became a Bachelor of Arts of the university of Erfurt in 1502, Master in 1505, and an Augustinian monk the same year. In 1508 he became a professor in the university of Wittenberg. His translation of the New Testament was published in 1522, and of the whole Bible in 1534. His theses which introduced him to the field of religious controversy, were posted on the door of the Castle Church on the eve of All Saints, October 31, 1517. He appeared before Charles V. to defend his doctrines at the Diet of Worms in January, 1521. The divisions in the religious world led to the Diet of Augsburg, which the Emperor held in 1530. Luther remained at the Castle of Coburg, during the sessions, where he wrote this hymn. This poem has been translated by Thomas Carlyle, Dr. F. H. Hedge and others. It is the battle-hymn of the Reformation and has been sung on almost every field of combat in Germany since that time. It is, in part, a free paraphase of the first verses of Psalm xlvi, "God is our refuge and strength," etc.

Note in general throughout the poem the elision of the final -e of inflection, which is characteristic of a popular style.

Page 93.—**line 16.** Wehr und Waffen. Notice the alliteration which was once the characteristic of all Germanic poetry, and is still one of the most effective ornaments of English and German verse.

l. 18. hat betroffen = betroffen hat.

Page 94.—**line 1.** Es streit't, conditional, *unless.*

l. 13. Wie sauer er sich stellt, *however hostile he may appear.*

l. 15. Das macht, er ist gericht't, is a peculiar construction, infrequent in modern literature. The clause, er ist gericht't, is the subject of macht, and das, referring to the preceding line, is the object. Trans., *The cause of this is because he is judged,* = Daß er gerichtet ist, macht das.

l. 17. stahn. Cf. note to p. 79, l. 18.

l. 19. Plan, fig. *battlefield.*

l. 23. Laß fahren dahin, that is, Laß [sie] dahinfahren.

l. 24. 's, *from it,* old gen. of the neut. pron. es.

l. 25. Das Reich, sc. Gottes.

HISTORICAL SELECTIONS.

---

1. Kaiser Karl der Große.

Charles the Great or Charles the First, called by the French Charlemagne, was the first of the German kings to be crowned in Rome as the successor of the Cæsars. The sovereignty which embraced Germany, France and Italy claimed to be the direct inheritor of Roman imperial power. It was Christian society organized as a state under a form divinely appointed, and therefore the name "Holy Roman Empire" was the needful and rightful counterpart to that of "Holy Catholic Church." Its head acquired additional sanctity from being consecrated by the Pope. The German kings bore this title for a thousand years (800–1806), though, strictly speaking, it was not rightly possessed until its bearer had been crowned in Rome. After the battle of Jena (1806), Francis II resigned the imperial title which had become meaningless. See *The Holy Roman Empire*, p. 201, by James Bryce, 1871.

Charlemagne was successful in war, enlightened in peace, and united with deep religious fervor a sincere interest in the material welfare of his people. He has become, in popular conception, a half-legendary character, and as such is a favorite theme for the poet.

Page 95.—line 17. gekleidet, sc. hatten.

l. 19. Dick und Dünn, adjectives used substantively uninflected.

Page 96.—line 4. sammelte die alten Heldenlieder. This collection has probably been entirely lost.

l. 24. war . . . die Rede, *there was a discussion of.*

Page 97. — line 7. Alkuin. Alcuin, was a famous teacher and theologian, who wrote many works on philosophy, mathematics, rhetoric and grammar, as well as manuals of instruction. He came from England to Charlemagne's court. — machte ihn zum Lehrer, *appointed him as tutor.* The verbs to appoint, elect, make (constitute), are used with zu and the dative in a factitive sense. See l. 28, below.

l. 30. euer wahres Beste, *your true interest, your highest good.* — zu seiner Zeit, *at the proper time.*

Page 98. — lines 2–3. die ihr euch . . . dünket. Cf. note to p. 46, l. 21.

l. 4. not, formerly governed the gen., a usage still retained in Sie haben —s (gen. of pron.) not, and in similar expressions.

l. 11. Vorsänger, *precentors.*

l. 19. anziehend, *attractive.* Note how often a German word corresponds in formation with an equivalent term derived from the Latin.

l. 28. zum römischen Kaiser, cf. zum Schutzherrn, in the next line, and also the note to p. 97, l. 7.

Page 99.—**line** 2. The cathedral of St. Peter in Rome stands on the site of the circus of Nero, where the apostle is said to have suffered martyrdom. The first church of this name is said to have been erected by Constantine the Great, at the request of Pope Sylvester I. It was within this church that Charles the Great was crowned. The present cathedral was begun by direction of Pope Julius II. from designs by the great Lombard architect Bramante in 1506. The dome and much of the interior is due to Michael Angelo. The new church was dedicated on November 18, 1626, by Pope Urban VIII., on the thirteen hundredth anniversary of the consecration of the original edifice.

l. 7. der abendländisch-römische Kaisertitel, *the title of Emperor of the Holy Roman Empire of the West,* in distinction from the Eastern Roman or Byzantine Empire, having its seat in Constantinople (Byzantium). The Eastern Empire was dissolved by the capture of Constantinople by the Turks in 1453.

l. 13. Lebzeiten. Cf. note to p. 80, l. 2.

l. 23. The vault in which the great Emperor was placed was opened by his successor Otto III. about 1000. The Emperor was canonized by Pope Pascal in 1165, and his remains are now contained in a shrine in the sacristy of the cathedral of Aachen, which he founded.

2. Der erste Kreuzzug.

Page 100.—**line** 3. Christi. This word, as also Jesus, retains the forms of the Latin declension, doubtless through the conservative influence of the Latin ritual in the church.

l. 11. Das Bild, *image,* here, *crucifix.*

Page 101.—**line** 3. Hab' und Gut, an old legal phrase used for completeness. The two nouns are treated as a unity, that is, as a single neuter noun, Hab' assuming the gender of Gut.

ll. 3-4. Kirchen und Klöster, the two forms of religious establishments in the Middle Ages.

l. 6. Hof. The farm-buildings on the Continent form a continuous whole, being grouped around an inner rectangular court, which is entered by a large gate. Haus und Hof is an old phrase referring to this group of buildings, and then to the entire estate. Cf. note to p. 58, l. 5.

ll. 11–12. in guter Zucht. The armies which had responded to the call from the other countries had been composed. in part, of a miscellaneous multitude, with neither arms, money or discipline, who were often very destitute.

l. 17. gelichtet, *thinned.* The verb means originally *to make light,* and is applied to a clearing in a forest, by which the light penetrates more easily.

l. 20. gen Mittag, *toward noon,* when the sun is on the meridian, hence to the south.

l. 23. vor Freuden. Cf. note to p. 80, l. 2.

l. 26. blitzenden Geschosse, *gleaming missiles.*

Page 102. — line 14. erkoren, from an obsolete verb erkiesen, *to choose.* The pret. and the past part. alone are now current, and these only in impassioned or poetic style.

l. 15. Godfrey ruled Jerusalem with great vigor and justice, defending it successfully against the attempts of the Saracens to recover it, but only for a single year. He was buried in the Holy Sepulchre (1100).

3. Der zweite Kreuzzug und Friedrich Barbarossas Tod.

Friedrich I. (1123–1190), surnamed Barbarossa, Redbeard, was one of the most powerful of the Hohenstaufen dynasty. It was his fate during his whole life to struggle against both foreign aggression and the revolts of tributary princes, but he maintained himself successfully to the last. His participation in the Second Crusade, and his tragic death in a distant land, lent to his memory a mythical splendor in the eyes of the people; numerous legends arose in regard to him, one of which is related in Rückert's *Barbarossa.* See p. 75 of this Reader.

l. 23. Saladin succeeded El 'Adid, the last of the Fátimee Caliphs of Egypt, in 1169. He soon after established his power in Syria by a series of brilliant victories, extending it to the East over the greater part of Mesopotamia. From 1178 to the conclusion of peace with Richard Cœur de Lion (1192) he was engaged in almost constant warfare with the Crusaders. He was a chivalric and generous foe, a ruler of great vigor and wisdom. He died in 1193. Sir Walter Scott gives an attractive picture of him in the *Talisman,* and Lessing represents him in his famous drama of *Nathan the Wise.*

Page 104. — lines 2–3. setzte eben über, *was just crossing.*

l. 17. der Besseren, sc. Leute.

l. 20. Henry the Lion, (1129–95), Duke of Bavaria and of Saxony, the most powerful of Friedrich's vassals, is a striking figure in mediæval his-

tory. He sought every occasion during the Emperor's absence from his realm to revolt against him. Only the great personal power of the Emperor maintained the ascendency. — all is usually uninflected before the definite article.

ll. 21–22. aus . . . Besitzungen, *from his possessions, which extended from the Mediterranean to the Baltic.*

ll. 25–26. trug . . . zur Schau, *exhibited.*

ll. 27–28. zeichnete sich . . . aus, *was remarkable for.*

l. 29. spielten in das rötliche, *were tinged with red.*

Page 105. — **line 8.** heutigen Tages, weak form of adv. gen. — Kyffhäuser, an isolated mountain in the southern part of the Harz. The ruins of the old castle of the Hohenstaufen still stand on its summit.

l. 12. der Herrlichkeit, gen. after gedenkend.

4. Wilhelm Tell und der Schweizerbund.

The romantic story of Wilhelm Tell, and the deliverance of the Forest Cantons from the sovereignty of the House of Hapsburg is so closely interwoven with the real history of the foundation of the Swiss Confederation that the one account is not complete without the other. Schiller's popular drama *Wilhelm Tell* has invested every spot associated with these legendary events with interest, and has made the story as much a part of German as of Swiss literature.

l. 20. Adolf of Nassau incurred the enmity of the princes of his realm by his arbitrary exercise of power, and was deposed by the Electors, who chose Albrecht as German King. Adolf fell in battle at Göllheim between Worms and Speyer.

l. 21. gewählt. The German crown was electoral, not hereditary, although the influence of a powerful emperor often secured the election of his son as German King in his own lifetime, thus establishing the latter's succession to the imperial throne. The power of election was vested by the Golden Bull of Charles IV. (1356), in an electoral college consisting of four lay and three clerical princes, who bore the title of Kurfürsten.

l. 23. war bekannt. The subject of war bekannt is the impersonal es understood, with which the clauses introduced by daß and wie are in apposition, or these may be regarded as the actual subject. — darauf ausgehe, *was bent upon.*

Page 106. — **line 3.** The earliest defensive league between the Forest Cantons was made between the cantons of Luzern, Schwyz and Unterwalden in 1246. The canton of Uri had been made immediately depen-

dent upon the Empire by Henry VI. in 1231. The Emperor Frederick II. granted a charter to Schwyz at Faenza in 1240, to which certain rights were added by Rudolf of Hapsburg in 1273. The formal compact for mutual assistance and a perpetual alliance of the three Cantons was signed August 1, 1291. This is the Magna Charta of Swiss independence. — **Hab' und Gut.** Cf. note to p. 101, l. 3. — **alle und jede,** *each and all,* that is, singly and united.

l. 8. **den Hermann Geßler.** The definite article is sometimes prefixed to a proper name, when it refers to a well-known person, or when the case might otherwise be ambiguous. The name of Gessler is not found in the list of imperial governors of the Forest Cantons, nor is that of Beringer of Landenberg.

l. 10. **Reichsvögte,** sc. **gethan hatten.**

ll. 14–15. **Stolz und Verachtung.** Notice the omission of the article, Cf. note to p. 8, l. 2.

l. 22. **ob,** archaic = **über.**

Page 107. — line 1. Demut und Hochmut. Notice the use of an abstract for a concrete noun.

l. 12. **gedachten,** *called to mind.*

l. 13. **geklagt,** sc. **haben.**

l. 17. **auf daß,** *in order that,* an antiquated expression.

l. 21. **wes Sinnes,** *of what mind.* **Wes** is archaic for **wessen.**

l. 28. **Rütli,** from the obs. verb **roden,** *to root up, clear.* The form **roda** or **rode** is very frequent in Thuringia, and occurs in the Harz, as the last component of proper names of places, as **Friedrichroda, Wernigerode,** etc.

l. 29. **jeglicher** = **ein jeder.**

Page 108. — line 2. Matte, a poet. word, but popularly used in Alemania, *meadow,* especially a meadow in the Alps.

l. 18. **ward nicht wohl,** *was ill at ease.*

l. 26. Schiller does not represent Tell as joining in the oath on the Rütli.

l. 27. **alsbald,** archaic for **sobald.**

Page 109. — line 14. Föhnwind, a south-wind peculiar to Switzerland and southern Bavaria, which always presages storm.

l. 22. **Schwung und Sprung.** Cf. note to p. 7, l. 8.

l. 27. **entfliehen,** sc. **soll.**

l. 30. **Meinigen.** Adjectives used substantively, denoting family, friends and property are written with a capital.

Page 110. — line 1. um . . . willen. The two parts of the preposition govern the word included between them.

l. 9. **unschuldig.** Cf. note to p. 5, l. 14.

l. 10. in der hohlen Gasse. Cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, Act IV, Scene 3, l. 2560, „Durch diese hohle Gasse muß er kommen."

l. 12. A chapel commemorative of this event now stands on the spot where Tell is said to have shot Gessler.

Page 111. — **line** 5. Leides. Cf. note to p. 70, l. 12.

l. 14. Morgarten, a small town in the canton of Zug. The soldiers of the united cantons gained a victory here over the Archduke Leopold of Austria in 1307, who sought to subject them to the personal dominion of the House of Hapsburg.

l. 27. andern = nächsten.

5. Luther auf dem Reichstage zu Worms.

Page 112. — **line** 1. gab. The verb geben with the logical subject in the accusative is used for sein, when the statement is general or indefinite: Es giebt Leute die an Gespenster glauben, *there are people who believe in ghosts*. When, however, there is a limiting phrase following, sein must be used as, Es sind Leute in diesem Zimmer die an Gespenster glauben, *There are people in this room*, etc.

l. 2. standen, *were.*

l. 7. Mönchlein, a diminutive expressing kindliness.

l. 10. Bist du, etc., *If your views are right.*

l. 16. Kurfürsten. See note to p. 105, l. 21.

l. 17. geistliche, either the strong or the weak form of the adj. follows andere and the usage is quite unsettled.

l. 18. der . . . Zuhörer, gen. dependent on gedenken.

l. 23. hatte. If there are two infinitive forms, the auxiliary which would otherwise stand at the end, precedes them.

Page 113. — **line** 4 **ff.** Note the successive subjunctives of indirect statement.

l. 8. es solle hier nicht disputiert werden, *that this was not the place for discussion.*

ll. 11–12. weder Hörner noch Zähne haben soll, one of Luther's coarse but vigorous figures. Einen Stier an den Hörnern packen, *take the bull by the horns*, means, as in English, proceed directly, without shift or evasion. This is Luther's meaning here.

l. 18. Kurfürst Friedrich. The Elector Frederick of Saxony (1463–1525), to whom the imperial crown was offered after the death of the Emperor Maximilian (1519), was Luther's powerful friend and patron.

l. 19. Spalatin, confidential adviser of the Elector Frederick, and a

devoted friend of Luther. It was he who secured for Luther the patronage of the powerful Elector. Georg Burkhard (1482–1545) adopted the name "Spalatinus," like many of the scholars of the Renascence, from Spalt the place of his birth near Nuremberg. He was a Humanist of eminence and a writer upon history and theology. His advice was of great weight with Luther upon whom he exercised in several critical periods great influence.

l. 22. brauche, subj. of indirect statement depending upon a verb of saying implied in the preceding sentence.

l. 25. The Emperor Sigismund had given a safe-conduct to John Huss, a Bohemian reformer, in order that he might come to Constance and defend himself there against the charges of heresy which had been preferred against him. Notwithstanding this, Huss was seized, condemned to death. and burned at the stake (1415). This act was fresh in men's memories when Luther was called to Worms, and, on his return, his friends, fearing that in spite of his safe-conduct he might share the fate of Huss, caused him to be carried to the castle of the Wartburg near Eisenach, where he remained from May 4, 1521, to May 3, 1522, engaged in translating the New Testament into German.

6. Albrecht von Wallenstein.

The Thirty Years War (1618–48) originated in the unsettled political relations of the various German States which followed the Reformation. Many princes had become Protestant; there were great ecclesiastical states the subjects of which had, in part, adopted the new form of faith. Vast and rich possessions which had belonged to the church were situated within the jurisdiction of Protestant rulers. The freedom of faith as well as the tenure of property were everywhere involved. The contest began in Bohemia in which the succession to the throne was contested. All the states of Germany and the sovereigns of other countries who possessed claims to territory in Germany, Christian IV. of Denmark and Gustavus Adolphus of Sweden joined in the conflict. The Netherlands, which were carrying on a war for independence against Spain, had constituted a part of the Empire and were affected by the relation of Spain to the Imperial House of Hapsburg. France was jealous of the Empire and supported Gustavus Adolphus. The two leading rulers on the Catholic side were the Emperor Ferdinand II. (1619–1637) and Maximilian I. (1609–51), Duke of Bavaria, who was at the head of the League of Catholic princes, which had been formed to oppose the Protestant Union (1608). Christian of Anhalt was the active

head of the latter, and the leader of the Calvinists or Reformed party. The Elector, George William of Brandenburg, opposed the early plans of Gustavus, while John George, the Elector of Saxony, was at the head of the Lutheran party. The latter was vacillating, and preferred peace with the side which most favored his own interests. Wallenstein was the great general of the Imperial forces, Tilly of the League. The first twelve years (1618–30) were years of Imperial success, then followed Protestant victories and the conquest of a large part of Central and Southern Germany by Gustavus Adolphus (1630–32). The remaining years of the war served to exhaust the combatants on both sides without leading to decisive results. Gustavus' generals were men of great ability. Torstenson was possibly equal in military genius to the king. Few conflicts have been so disastrous. The population of Germany is estimated to have been reduced from thirty to ten millions. Cities and villages were sacked and burned, great districts of country laid waste and industries and commerce destroyed. The war ended with the Peace of Westphalia (1648).

Schiller's drama of *Wallenstein* has made the personality of the great chief notable in German literature.

Page 114. — **line** 7. Kenntnisse, an idiomatic use of the pl. where we should use the sing.

l. 28. Freund und Feind (dat.), used collectively.

Page 115. — l. 16. und wäre es; in such constructions und repeats the preceding affirmation, *and* [*I must have it*] *even if*, etc. — Stralsund. A popular festival in Stralsund held on July 24th of every year still commemorates the withdrawal of Wallenstein (1628).

l. 21. Glückstadt, Wallenstein was forced to abandon the siege in January, 1629. — Magdeburg. Magdeburg resisted successfully all assaults for six months in 1629, and the siege was raised.

Page 117. — **line** 3. Magdeburg, the great Protestant stronghold of the north, fell on May 20, 1631. Tilly's wild hordes of Slavs and Walloons pillaged and massacred with unchecked ferocity. Gustavus Adolphus could not come to the aid of the city owing to the unfriendly and equivocal attitude of the Electors of Brandenburg and Saxony. The city was set on fire, and but few of the inhabitants escaped.

l. 7. Prag was captured by the Saxons, November 15, 1631.

l. 10. Wallenstein resumed command of the Imperial army in December, 1631.

l. 28. die Nacht = die Nacht durch, acc. of duration of time.

l. 29. morgenden is an adj. from the adv. morgen, formed by the addition of d.

Page 118. — **line** 5. For Luther's hymn see pp. 93–94.
l. 8. Jesu, the Latin vocative case. See note to p. 101, l. 5.
l. 10. Straße = Landstraße.
ll. 13–14. setzen . . . über. Cf. note to p. 104, ll. 2–3.
l. 14. Wallensteinschen, sc. Truppen.
l. 18. Flügel, dat. after the noun Hilfe, the "object of influence."
l. 30. geworfen = in die Flucht geworfen or geschlagen.

Page 119. — **line** 1. Pappenheimer. The Count of Pappenheim was regarded as the most brilliant of Wallenstein's generals, and, at times, he exercised an independent command. He was ordered to capture Halle, and then march to Cologne in order to defend the Rhenish bishoprics. The policy of dividing his army in the presence of Gustavus was fatal to Wallenstein. Pappenheim captured Halle, but was recalled when Wallenstein realized the swift approach of the King. Pappenheim hastened to his relief with eight regiments of cavalry, leaving his infantry to follow. He joined in the attack against the right wing of Gustavus, but fell mortally wounded in the same hour in which the King was slain.

COMPLETE PROSE SELECTIONS.

1. Auf der Eisenbahn.

The author, Friedrich Gerstäcker (1816–72), possessed from boyhood an ardent desire for travel and adventure. In early manhood he visited America and joined in the wild life of the West. He became in turn a hunter, cook, sailor, and hotel manager. After an absence of about six years he returned to Germany and began to publish descriptions of his travels. He made three other trips to America, the first of which was extended to the Sandwich and Society Islands and Australia (1849–52); in the second he visited South America (1860-61). In 1868 he accompanied the Duke Ernst of Saxe-Coburg to Egypt. His last visit to North America was made in 1867–68. The record of his wanderings is contained in books of travel, novels, and stories. Gerstäcker has an admirable gift as a narrator; his descriptions are vivid and instructive, and his humor often irresistible.

Page 121. — **line** 1. This selection is from *Unter Palmen und Buchen* (1865–67).

l. 2. Most of the places mentioned are situated on the railway which traverses the border of the picturesque Thuringian Forest.

l. 3. Coupé. The German, like the English, railway carriages are divided by transverse partitions into separate compartments. A compartment usually has seats for eight. There are windows in the doors and on either side of them. The doors are locked by the conductor or guard, who opens and closes them at the different stations. The conductor passes along a foot-rail which extends along the side of the carriage, and collects the tickets through the window.

l. 18. Gegenüber. Note the use of the prep. as a noun; and cf. the French *vis-à-vis*, of which it is an imitation.

l. 19. tot geschwiegen, *passed by in silence.*

l. 20. ließ er sich öffnen, sc. die Thüre.

Page 123. — **line** 4. Frau Professorin. A married woman in Germany receives by courtesy the title of her husband.

l. 9. abpfiff, *whistled for departure.*

l. 15. liegen, without zu. Cf. note to p. 10, l. 9.

l. 16. nicht übel Lust, *no small desire.*

l. 26. wollte, sc. gehen.

Page 124. — **line** 8. The castle of the Wartburg is one of the most perfect types of a mediæval castle which is preserved in Germany. It has been refitted and restored to its primitive condition by the generosity of the Grand Duke Karl Alexander of Saxe-Weimar. It is associated with memories of Saint Elizabeth, the Minnesingers, and of Luther, who here translated the New Testament into German. See p. 113.

l. 11. The German form of the English proverb, "Man proposes and God disposes."

ll. 26–27. an dem Familienglied, that is, in the sister who was to meet them.

Page 125. — **line** 6. in Gedanken, *when absorbed in thought.*

ll. 22–23. auf dem Parron herunter, *down the platform.*

Page 126. — **line** 2. was, the relative was refers to an indefinite antecedent, not a person or thing, a sentence, a neuter pronoun, or a superlative form, as here.

l. 11. immer, *in any case.*

Page 127. — **line** 2. Ängstliches, notice that the adjective with nichts and etwas is treated as a noun in apposition, and is therefore written with a capital.

ll. 10–11. besann sich . . . eines Besseren, *thought better of it.*

Page 128. — **line 5.** mit den Sachen, that is, with the articles left behind.

l. 6. halb drei, *half past two*, lit., one-half [hour] toward three; so below, l. 7, drei Viertel auf drei Uhr, *a quarter before three o'clock*, lit., three quarters toward three o'clock.

l. 11. das ginge, *that might do*, potential subj.

Page 129. — **line 14.** Bürsten, inf. as noun.

l. 16. mochte er sich . . . Mühe, *however much special effort*, etc.

Page 130. — **line 15.** Empfehle mich Ihnen ergebenst, *I salute you most respectfully*, that is, *I bid you adieu.*

Page 131. — **line 1.** saß er = hatte er sich gesetzt.

l. 10. an den, etc., *along the*, etc.

l. 13. herausgeben, sc. das Geld, that is, give me my change.

l. 20. dicht voraus, *just at hand.*

l. 22. Gymnasiasten. The German gymnasia are classical schools which prepare for the universities. There are also Realgymnasia where special attention is devoted to mathematics, natural sciences and modern languages.

l. 24. fidele, *jolly*, an academic term.

Page 132. — **line 15.** und connects riß with stöhnte (l. 13).

l. 17. gefaßt war. Cf. note to p. 8, l. 31.

l. 19. Ab! *All out!*

Page 133. — **line 22.** kann nicht hinüber, *he cannot cross to it.*

l. 24. Senkung, *descending grade.*

Page 134. — **line 1.** erst abends spät, *not until late in the evening.*

l. 13. ein gut Wort geben, *make a generous promise.* For the form gut, see note to p. 5, l. 14.

2. Immensee.

Theodor Storm (1817–88) was born in the Duchy of Schleswig and was for some time an advocate in his native city of Husum. Having been deprived of his advocate's license on account of his sympathy with Germany, he entered the Prussian civil service. After Schleswig was annexed to Prussia (1864), he received again a government appointment in his native country which he held until his death (1888). Storm is very popular as a writer in Germany. He has a charming gift of description, and paints the scenes of common life with grace and skill. His sentiment is tender and not without passion. A pensive note of melancholy and loss

often pervades his works. *Immensee* is the most popular of his short stories.

Page 135. — line 1. Spätherbstnachmittage, *an afternoon in late autumn.*

ll. 6–7. in welche . . . gerettet, a bold figure; trans., *in which his lost youth seemed to have been preserved.*

l. 16. Guckfenster, a small window in a street door in Germany, through which inquiries may be answered.

l. 22. Pesel, more correctly Pisel, a large hall or open room, in North Germany, often used only in summer.

Page 136. — line 2. Repositorien, pl. of Repositorium. Latin nouns ending in -ium form the pl. in -ien.

ll. 3–4. Bilder von Menschen und Gegenden, *portraits and landscapes.*

l. 6. schwerfälliger, *massive.*

l. 9. Wie, colloq. = indem.

l. 13. er = der Streif.

l. 15. gesprochen, sc. hatte.

l. 20. ließ ihr hübsch; lassen with an adverb and the dat. is not infrequent in the sense of *become.*

Page 137. — line 5. sich, dat. of interest.

l. 16. Ringelchen = den ringförmigen Samen (l. 4).

l. 18. Es waren einmal, *once upon a time there were,* the traditional way in which a fairy-tale begins in Germany. The story is a well-known one in Grimm's *Fairy Tales* (No. 14), called Die drei Spinnerinnen.

ll. 19–20. du mußt auch nicht, *besides you must not.*

l. 24. weißt du? *as you must know,* a question often thrown in in children's stories.

l. 27. meinte, here, *longed.* The verb meinen meant originally "to have one's thoughts directed to an object," "purpose," and also "love," "desire." — Da warf es, impers., *now there was cast.*

ll. 27–28. um ihn her; the object is often placed between the two parts of umher.

Page 138. — line 10. du, a characteristic way of speaking, common among children and intimate friends.

l. 12. Ob es Löwen giebt? sc. Fragst du, before Ob.

ll. 14–15. will ich . . . hin, cf. note to p. 123, l. 26.

l. 16. Du mußt auch mit mir, sc. gehen. Note the omission of a verb of motion with „Willst du," also in ll. 17, 20, 21, 22, etc.

l. 22. Du sollst schon dürfen. Notice the use of the two modal auxiliaries, and the difference of meaning, *Thou shalt surely have the right.* Dürfen is *to have the right* or *permission* (with a negative, *a prohibition*) from one in authority. Sollen denotes moral obligation, *should, that which is to be;* in the present tense it implies a permanent duty, in the preterit a duty not yet performed, English, "ought." Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, "Thou shalt honor thy father and thy mother"; but ich sollte nach New York gehen, "I ought to go to New York."

l. 28. Der Kleinen, dat. with nahe.

Page 139. — **line** 3. ihr = von ihrem Halse. The use of the possess. dat. is frequent throughout the story. Cf. ihm (l. 21), Dem jungen Dichter (l. 22), etc.

l. 9. ihm, l. 10. ihr. Notice the dative, the "object of influence" after the adjectives still and heftig. Such use is especially common when zu precedes, as in this case.

ll. 10–11. ließen . . . von einander, *did not separate.*

Page 140. — **line 6.** immer nicht, a frequent union of these two words, *never.*

l. 12. ihrer Mutter, dat. after vorlesen.

l. 15. sich nicht in den Gedanken finden, *could not realize.*

l. 17. werde, l. 18. wolle, l. 19. müsse, depend upon sagte.

l. 21. allein, here, *but.* Cf. note to p. 4, l. 2.

Page 141. — **line** 3. durchwan'dert, insep. *traversed.* If the stress of meaning rested upon the durch, the part. durch'gewandert would have been used.

l. 13. herum, cf. note to p. 10, l. 14. — jungen. Notice the weak pl. following a plural pron. Cf. Wir Alten, l. 23, cf. note to p. 10, l. 16.

l. 17. Es stehen, *there are.* — genug usually follows its noun.

l. 26. wenn die Uhr zwölf ist = wenn es zwölf Uhr ist.

Page 142. — **line** 4. das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, *mark this well.*

l. 7. für heute schon durchs Leben kommen, *you will get through life so far as to-day is concerned.*

l. 8. derselben Meinung, gen. of characteristic, or predicate genitive.

l. 17. Lüften. Certain nouns are used in the pl. where, in English, the sing. is used; also reversely: certain nouns retain the sing. in German, where in English a plural form occurs, as Dank, thanks, Brille, spectacles, Asche, ashes, etc.

l. 25. schwamm nur kaum über, *was scarcely visible over, just hovered above.*

l. 30. ihr, *upon her head.*

Page 143. — **line 2.** ließ, here, *permitted.*

l. 10. wir wollen. Cf. note, p. 48, l. 1.

l. 28. dahinunter, *down to them.*

Page 145. — **lines 3–4.** Tücher ausgeleert, Hüte umgekehrt, part. as imp.: *empty your handkerchiefs, turn your hats upside down.*

l. 10. Tafel halten, a formal expression for *dine.*

l. 13. so answers to the condition implied in waren es. — war es doch auch, *but was also something.*

Page 146. — **line 5.** Ratskeller. The basement of a Rathaus or city hall is often used as a beer room or restaurant.

ll. 11–12. liegen after hatten without zu. Cf. note to p. 6, l. 14.

l. 14. böhmisch, for the form see note p. 5, l. 14.

l. 28. Was gehen dich meine Augen an? *How do my eyes concern you?*

Page 147. — **line 6.** Gieb = Gieb mir.

l. 7. seinen = seinigen. Storm uses the shorter form of the possessive pronoun where the longer is preferred.

l. 21. Christkind, who distributes the presents at Christmas.

l. 29. komme schon wieder, pres. for the future, *I will indeed return.*

Page 148. — **lines 26–27.** der Mutter Weihnachtsstube = die Weihnachtsstube der Mutter.

Page 149. — **line 11.** wo, *when.*

l. 25. Der Erich. The definite article is used before a proper name to indicate a person well known, or when the case would be ambiguous.

l. 26. ihm, *to* or *for him.*

l. 29. würde. The fut. subj., werde, might be used here.

Page 150. — **line 12.** hinaus, sc. zu kommen; trans. *escape.*

l. 31. den, *over which,* acc. of space passed over.

Page 151. — **line 16.** Freundlichkeit, gen. after ungewohnt.

l. 18. leuchtete ihr, *held the light for her.*

l. 26. zu, *in connection with.*

Page 152. — **line 1.** Ostern, notice the pl. form (dat.), lit., "in the Easter days," used as a noun, and regarded as sing. The gender is usually masc. though neut. and fem. forms occur.

l. 6. in seine, cf. note to p. 147, l. 7.

l. 8. als trete, as [it would seem] if. Notice the tense, which is the same as though the quotation had been made directly, es tritt etwas Fremdes, etc.

l. 9. dagewesen, sc. war.

l. 10. Wenn, *whenever;* als is more common when the verb in a subordinate sentence indicates past time.

l. 20. Kraut, used collectively.

Page 153. — **line** 3. After pflegen supply zu thun.

l. 12. Sie haben sich auch noch; trans. *but you too have not yet.*

l. 17. kleines is unnecessary, but is used as often in English, "a little bit," etc.

Page 154. — **line** 3. Staubfäden gezählt, that is to classify the plants according to the system of Linnæus, the famous Swedish botanist.

l. 6. nebenan, here = im Nebenzimmer (l. 2).

l. 25. in der, emphatic, *in this.*

Page 155. — **line** 11. habe, for the tense, cf. note to p. 152, l. 8.

l. 18. auf St. Marien, sc. Church.

l. 19. darum, *on that account.*

l. 28. gewesen, sc. seiest.

Page 156. — **line** 13. schüttelte mit. Certain verbs used trans. in Eng. are used intrans. in German. Cf. also klatschte in die Hände.

l. 27. sein eigenes Gesicht, *character of its own.*

Page 157. — **line** 12. als erwarte, notice the tense in indirect quotations, which, in this form with als, resembles an incomplete hypothetical period.

ll. 13–14. immer nicht eintreten wollte, *would not occur.*

l. 16. geht's hier recht = ist dieses der rechte Weg.

l. 19. Hat's denn, colloq. = Ist es denn.

l. 20. Keine halbe Pfeif' Tobak, *before a pipe is half smoked.* Tobak, dial. for Tabak.

l. 21. haben's = haben Sie, an unusual contraction, found only in rude speech.

l. 31. hinweg, cf. note to p. 10, l. 14.

Page 158. — **line** 5. daraus hervor, *forth from their midst.*

l. 14. Es ging . . . steil, impers. *the descent of the mountain was precipitous.*

l. 26. grüß' Gott, a devout greeting still in vogue in South Germany.

Page 159. — **line** 6. ja, inferential, *of course.*

l. 16. Plänchen, *little schemes.*

l. 24. Ägypter. The stork goes to Egypt in the winter.

l. 25. Erbsenstangen, that is, for his nest.

l. 27. lag, *was situated,* a frequent use of liegen.

l. 28. The branches were trained along the wall.

Page 161. — **line** 11. den, emphatic, *him.*

l. 12. in die Ewigkeit nicht, not to (acc.) all eternity.

l. 19. worden for geworden, possible only in colloq. use.

l. 21. Es ist nur die Zeit, die, that is, it is due only to the time, during which.

Page 162. — **line** 10. wo er deren habhaft werden konnte, *wherever he could collect them.*

l. 17. von ehedem, *of the past, of early days.*

l. 24. Abend, the west.

l. 30. ergab er sich darein, *submitted.*

Page 163. — **lines** 13–14. nur um . . . nicht etwa, *in order not by any means.*

l. 20. auf is used in the sense of "up," "upon," and also in going from a limited space to one that is more open (acc.), as auf die Jagd, *to the hunt;* auf das Land, *to the country;* auf den Markt (-platz), and, correspondingly, with the dative in a locative sense.

Page 164. — **line** 1. Schnaderhüpferl, a South German and Swiss designation for snatches of song of from two to four lines, often humorous or mocking in tone, usually improvised and adapted to some person or occasion, and sung while dancing. The word meant originally verses sung in the harvest festival (from schneiden, reap).

l. 3. anklingen, *strike up.*

l. 6. Dingern. The plural of this word in -er is often used in a depreciative or contemptuous signification.

l. 10. Mariengarn or Marienfäden, *gossamer.* A fine film floating in the air in the late summer, deriving its name from the legend that the Virgin, as she ascended, left parts of her robe floating behind her.

l. 14. Ich stand auf hohen Bergen or Ich stand auf hohem Berge, is the first line of a *Volkslied* found in various forms and called *Das Lied vom jungen Grafen, Die Nonne, Graf und Nonne, Die Nonne und der Königssohn,* or *Die Nonne und der Ritter.* Cf. Erk und Böhme's *Deutscher Liederhort,* Bd. I, pp. 313–323, *Des Knaben Wunderhorn* (1876), Bd. I, pp. 103–104. The poem is widely sung and is found in the Netherlands as early as in the fifteenth century. Goethe wrote down a version which he discovered in Elsass. It is the story of a maiden who entered a convent because her noble lover could not wed one so poor and lowly.

Page 165. — **line** 3. Sterke, N. G. = Färse, *young cow, heifer.*

l. 14. Den andern ich nehmen sollt' = Daß ich, etc.

l. 17. es = Herz.

l. 20. Ehren, cf. note to p. 10, l. 24. — stünde, arch. = stände.

l. 22. fang' ich an, simply *do.*

Page 166. — **line 23.** stieg. The preposition associated with steigen determines its meaning, whether it be to ascend or descend. Cf. stieg . . . auf, p. 169, ll. 13–14, stieg . . . hinab, p. 171, l. 26.

ll. 25–26. war . . . es weg, *he suddenly lost his footing.*

Page 167. — **line 26.** ist aber nichts daraus geworden, *but without result* or *I was unsuccessful.*

l. 27. Das versteht wieder einmal kein Mensch, *that again no one can at all understand.*

ll. 27–28. Was tausend, *deuce! zounds!* From the frequent use of tausend with nouns to indicate a vast number, or to intensify the meaning, it came to be used in exclamations, possibly, in this case, for an old gen. pl.

Page 168. — **line 12.** wollen wir, here, simply *shall we.*

Page 169. — **line 28.** trat . . . das Rad, *turned the wheel with his foot.*

l. 29. eingeschirrte Hund. Dogs are often harnessed to draw small carts in certain parts of Germany.

Page 170. — **line 9.** das empfangene Almosen, etc. Cf. note to p. 9, l. 11.

Page 171. — **line 10.** er that vor sich selbst, *he made himself believe.*

Page 172. — **line 6.** lüge nicht, *do not deceive me.*

l. 17. Gehöft, the group of buildings constituting a part of the manor house. — vor ihm auf stieg, *there rose before him;* auf modifies vor.

l. 24. Gewässer, here, *wave.*

PLAYS.

Müller als Sündenbock.

The author, Roderick Benedix (1811–1873), held for many years the office of Regisseur in various theatres. He was a prolific writer of bright comedies, abounding in surprises and humorous situations. Some of the best known are: *Das bemooste Haupt, Dr. Wespe, Die Hochzeitsreise, Die Eifersüchtigen, Das Lügen, Das Gefängnis, Der Vetter,* etc. The present drama is taken from a collection of Benedix' shorter plays, entitled, *Haustheater.* Benedix published, besides, several works upon the dramatic art, German rhythm, the craze for Shakespeare, etc.

The scene of the play is in Leipzig during fair time. Gottlieb Müller, a prosperous manufacturer of tin ware from Berlin, is in the city on business. He has arranged at the same time for an interview with a young widow, who has been recommended by his cousin as an eligible match.

Page 174. — **line 2.** **wo = in dem.**

l. 4. **ich müßte.** The inverted order would be more natural in German, **müßte ich.**

l. 6. **Der Prophet gilt nichts,** etc. The form of the proverb varies slightly: **Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn in seinem Vaterlande und daheim bei den Seinen,** *Mark* vi, 4. See also *Mat.* xiii, 57; *John* iv, 44.

Page 175. — **line 3.** **liegen geblieben,** cf. note to p. 6, l. 14.

l. 4. **Schön' Dank.** Such expressions as **Schönen Dank, besten Dank, großen Dank, vielen Dank,** etc. are used elliptically, with the governing verb understood = **ich gebe Ihnen,** etc.

l. 6. **Schleusingen,** the capital of the former county of Henneberg, near the Schleuse, is used here as the representative of what is provincial.

l. 10. **Läßt,** the verb stands first for emphasis.

l. 12. After **spät** sc. **zu gehen.**

l. 18. **Thüringer.** See note to p. 5, l. 15.

l. 19. **Es wird gehen,** *it can be managed.*

Page 176. — **line 1.** **angezogen.** See note to p. 1, l. 17.

ll. 8–10. **wollen,** *consent.* The repetition gives a quaint formal character to the letter.

l. 11. **Bitte = Ich bitte Sie.**

l. 12. **geborene,** *by birth.* A lady in Germany retains her original family name, using it upon her card and in signatures.

l. 16. **geht es immer an,** *it will answer at all events.*

l. 19. **nobel.** Müller uses certain current terms, which constitute a stylish slang.

l. 23. **wie Max im Wallenstein.** Müller cites loosely on several occasions popular quotations, caught sometimes from the stage, which he misapplies. The above quotation he ascribes to Max, the youthful hero in Schiller's drama of *Wallenstein.* Cf. p. 177, l. 7.

l. 26. **sein,** trans. *one's.* — **ist doch nichts,** *amounts to nothing, ends in nothing.*

l. 27. **schade,** cf. note to p. 49, l. 16.

Page 177. — **line 1.** **die** for **das,** cf. note to p. 5, l. 8.

l. 2. **Weiß ich doch jetzt,** *now I know at last,* etc.

l. 3. **Wäre,** *Had it not been for.*

l. 5. **nebenbei,** *incidentally.*

l. 10. Es kommt nur darauf an daß, *All depends upon whether.*

l. 16. Na expresses incredulity, a reluctance to believe or accept a preceding affirmation. It is a colloquialism, and pervades the speech of the Hausknecht.

ll. 16–17. es wird wohl etwas mehr herauskommen, *something will probably have to be added*, that is, her age will finally be shown to be somewhat great.

l. 18. kann sie noch immer, *she can in any case still be*, etc.

Page 178. — **line** 4. ablegen, used, as often, with the object omitted.

l. 13. immer, *however* (disorderly the room is).

l. 17. dann müßten Sie; dann suggests the condition, *in that case, if that were so.*

l. 30. da drüben, *across the hall.*

Page 179. — **line** 18. Auf Ehre = bei meiner Ehre.

l. 19. ich werde. For the order see p. 174, l. 4.

l. 30. sich (*dat.*) gleich, *equal.*

Page 180. — **line** 1. notariell', that is, has been officially established, under the seal of a notary.

l. 8. Frieb-Blumauer. Minona Blumauer (1816–86) was a favorite actress in Berlin, especially in humorous rôles. Pius Alexander Wolff (1782–1828), the author of *Der Kammerdiener*, was a favorite actor in Weimar in the time of Goethe (1804–16). He wrote several plays. The *Kammerdiener* is the story of a footman who by virtue of his court experience, pretended to be a nobleman, and, under various assumed titles, made love to wealthy ladies. He was discovered when, in a double guise, he paid his addresses at the same time to a rich Jewess, Madame Hirsch, and to her niece. He was, however, later successful, and won the hand of a wealthy widow, the Frau von Donner.

l. 20. Für mich kann ich stehen, *I can answer for myself.*

l. 21. Wer könnte auch, *is there any one who could.*

l. 29. S. D. auf den Rücken, *presses against his back, holds behind him.*

Page 181. — **line** 4. denken, *imagine, divine.*

l. 6. Von wegen, *On account of.*

ll. 8–9. dem grünen Elefanten, the name of the inn.

l. 14. Es ist ja weiter nichts dabei, *nothing more is involved.*

ll. 21–22. gönnen . . . das Weiße im Auge nicht, *otherwise we do not grant to one another the white of our eyes*, i.e., the special favor of our intimacy.

Page 182. — **lines** 1–2. Sie hatten einen (sc. Trunk) über den Durst genommen, *you had taken a trifle too much*, one more than your thirst required.

Page 183. — **lines** 2–3. vom hinausgeworfen worden sein. The passive infinitive perfect is regarded as a noun.

l. 5. habe, sc. ich.

l. 19. Geben Sie (sc. ihn) her.

l. 29. suchen, sc. Sie.

Page 184. — **line** 8. hier, *in this.*

l. 12. dieses Zahlung suchenden Hausknechts. Notice that the object of the participle precedes it.

l. 16. sollte, pret. subj. in questions implying surprise or dissent. Do you suppose, etc.

l. 17. sich einen ansäuseln, slang, *let himself become tipsy;* sich is in the dat. after ansäuseln.

l. 19. Sehen Sie, *you see.*

Page 185. — **lines** 7–9. Müller mentions rapidly the popular places of amusement at that time in Berlin, with the favorite singers or actors; Pauline Lucca (born in Vienna in 1842), was the prima donna of the Royal Opera House in Berlin (1861–73).

Schauspielhaus or Königliches Schauspielhaus is the Royal Theater. Theodor Döring (1803–78) was one of Germany's greatest actors, great alike in tragic and in comic parts. His chief rôles were Falstaff, Malvolio, Shylock, Nathan the Wise, and the Village Magistrate Adam. The Wallner-Theater derives its name from its founder, Franz Wallner (1810–76), a well-known theatrical manager. It was especially devoted to local farces with a distinctively Berlin flavor.

Karl Helmerding (b. 1822) was from 1855–78 a favorite actor in Berlin at the Wallner Theater.

The Friedrich Wilhelmstädtisches Theater is devoted to operettas and comic plays and farces.

Karl Mittel (b. in Vienna, 1824) played in many of the leading theaters of Germany. He was especially noted as the hale and popular character in society plays and comedies.

ll. 10–11. angesäuselte und hinausgeworfene Erfahrungen, *experiences of inebriation and of being turned out of doors.*

l. 12. Sc. after Hochzeit, betrifft, *as concerns.*

l. 25. Ihre Fräulein Braut. The two words Fräulein Braut, constitute a unity with which Ihre agrees in the fem.

Page 186. — **line** 2. Sein = Seien.

l. 6. Das ist zu hoch! refers to the preceding words of Salome, *That is too great a descent.*

ll. 19–20. der diesen Hut bestellt habende Müller, an unusual combi-

nation, with a humorous purpose = ich bin nicht der Müller der diesen Hut bestellt hat.

l. 24. alle die. The definite article is more commonly omitted after alle in the pl. = alle Hüte.

l. 25. The first die is a rel. pron., the second a demons. — ich müßte, cf. note to p. 174, l. 4. — bei Rothschilden, *of the Rothschilds*, the famous bankers of Frankfurt and of the leading cities of Europe.

Page 188. — **lines** 4-5. Staatsanwalt — Geschworne, Zuchthaus. He enumerates the various judicial officers who would intervene, and the punishment which would result from his offense.

l. 24. Meinetwegen, *I have no objections.*

Page 190. — **line** 1. Das, *all these.*

ll. 3-4. kann es doch, wird es auch, muß es sogar, notice the increasing strength of his affirmation.

l. 4. geben, cf. note to p. 112, l. 1.

l. 10. Blechmüller, *Tinplate-Müller.*

l. 15. will, *demand.*

l. 27. daß ich ich bin, *that I am myself.*

l. 28. und dieses mein Ich, *and this* ich or *ego of mine.*

Page 191. — **line** 4. führen, *cite, adduce.*

l. 11. der Photograph müßte, *unless the photographer.*

l. 18. polizeiwidrig häßlich, *so ugly as to incur the suspicion of the police.*

l. 19. Obrigkeit is used in a coll. sense, *authorities.* von Obrigkeits wegen. Notice the mas. gen -s, attached to Obrigkeit.

Page 192. — **line** 2. Allerdings, *to be sure* (you were innocent).

l. 19. die Frage. For the question see the end of the preceding scenes, p. 179, l. 22, p. 184, l. 12.

Page 193. — **line** 22. manche, sc. Dame.

l. 24. Don Juan or Don Giovanni, the typical libertine, based on a Spanish legend of the fourteenth century of Don Juan Tenorio of Seville. The incident has been dramatized by Molière (1665), Thomas Corneille in *Le Festin de Pierre* (1673), A. Dumas (1863). It is the subject of a comedy by the Italian dramatist Goldoni (1765). It was the theme of a musical ballet by Gluck (1765) and of Mozart's famous opera, *Don Giovanni* (1787); of Byron's *Don Juan*, and of dramas by Grabbe, Lenau and others.

Page 194. — **line** 14. Ich bin wohl nicht recht, *I am possibly mistaken.*

Page 195. — **line** 23. kehre = ich bin zurückgekehrt.

Page 196. — **line** 5. der Wahrheit, dat. after nahe.

l. 18. Rede = zu or zur Rede, stehen. Stehen takes here a kind of acc. (possibly an original gen.). Cf. a similar use of stehen with Mann.

l. 21. das wäre, *that* (I should hope) *is settled.* Cf. note to p. 226. l. 18.

Page 197. — **line 6.** Sie wären, subj. of surprise or dissent.

l. 9. Schmeichle . . . hoffe. Notice the omission of the subject ich.

l. 10. Lügen; strafen takes two accusatives. Lügen was orig. the gen. sing.

l. 23. Madame. Salome corrects the form with which she is addressed.

Page 198. — **lines 3–4.** Nun zu uns, *Now to return to our own interests.*

l. 11. nehme . . . auf, *take up arms.*

l. 26. Da wäre ich begierig, sc. zu hören.

Page 199. — **line 1.** drehen und wenden, *twist and turn.*

Page 201. — **line 6.** Steckbrief is a public proclamation of arrest, posted and dispatched to all cities where the fugitive may have fled.

Page 204. — **line 7.** Sei es drum, *Let it be so.*

Page 206. — **lines 1–2.** Was für ein zorniger Mann, sc. er ist.

l. 19. kämen wir um, *we should lose.*

ll. 22–23. was Sie an einem Namen hängen, *what weight you attach to a name.*

l. 27. einander = sich einander.

Page 207. — **line 1.** das ließe, potential subj.

Einer muß heiraten.

The author, Alexander Viktor Wilhelmi, whose real name was Zechmeister, was born in Ofen, in 1817, and died in Meran in 1877. He was an actor and playwright, who is now known mainly by several minor comedies, *Einer muss heiraten, Er hat recht, Der letzte Trumpf* and *Mit den Wölfen muss man heulen. Einer muss heiraten* is a dramatization of a popular fiction regarding an incident in the lives of two eminent Berlin scholars.

Page 208. — **line 1.** Richtig, *Just as I anticipated.*

l. 3. merkten, potent. subj. = und sie würden nichts merken.

l. 6. als ob ihr . . . hättet. For the subj. see note to p. 23, l. 4.

Page 209. — **line 8.** wäre, potential subj. to soften the positiveness of an assertion.

l. 12. Ursprungs, gen. of characteristic or pred. gen.

l. 15. unsereins, notice the use of the neut. in a general sense, or when persons of different genders are included.

l. 23. Tintenfische, cuttlefishes, *scribblers.* The cuttlefish secretes a

dark fluid or ink which it emits to darken the water when pursued, and which forms the basis of the brown color, sepia, used by artists.

l. 27. sollte mir auch noch fehlen, *Catch me doing that* or *I have not got as far as that yet.*

Page 210. — **line 2.** Aufhebens, a colloq. use, for Aufheben.

l. 4. einem, dat. of possess., here used to supply the defective declension of man.

l. 14. Stückwerk ist des Menschen Wissen, a biblical quotation: „Denn unser Wissen ist Stückwerk und unser Weissagen ist Stückwerk." 1 Cor. xiii, 9, *For we know in part and we prophesy in part.* Cf. Goethe's *Iphigenie*, ll. 688–89.

Und was wir thun ist, wie es ihnen war,
Voll Müh' und eitel Stückwerk.

l. 16. wie relates to solcher.

l. 17. lieben, cf. note to p. 6, l. 9.

l. 18. Die, demon., *such people.*

l. 20. sollen belongs with both the preceding verbs halten (l. 19) and leben. — Freude davon haben, *may reap the benefit of it.*

l. 24. profane, *common, everyday.*

l. 30. Warum ich lebe? = Sie fragen warum, etc.

l. 31. Nun seh' mir einer! *Look a-here now!* or *Just see [the fellow]!*

Page 211. — **line 1.** zieht nicht or zieht bei mir nicht, *does not hold, will not go down with me.*

ll. 3–4. Das ist . . . vorgekommen, *That never occurred to me, I never asked the question.*

l. 10. euch, cf. note to p. 139, l. 9.

l. 16. bleiben bei der Stange or an der — halten, *stick to the point.* The use of Stange in this sense may be derived from Fahnenstange, *colors, banner* = stick to one's flag, or from Wagenstange = *whiffle-tree, remain in the traces.*

l. 20. muß mit deinen guten Lehren, *feel bound*, or *regard it as incumbent upon you with your maxims* or *precepts*, etc.

l. 23. Scharte'ken, contemptuous, *wretched old books*, a word of uncertain origin.

Page 212. — **lines 5–6.** wir wollen ihr den Willen thun, *let us comply with her request.*

l. 27. folgen, *obey.*

Page 213. — **line 11.** mit may be used with almost any verb to denote accompaniment, as mit ansehen, *stay and witness.*

l. 15. wenn auch nur die, *even if they are only those of*, etc.

l. 19. mir alten Frau. For the form of the adj. after a pers. pron. see note to p. 10, l. 16.

l. 26. S. D. unterhandeln, *temporising, negotiating, parleying.*

Page 214. — **line 22.** auf dem alten Flecke, *where we began.*

l. 23. solltet, sc. gehen.

l. 25. an Kopf und Kragen geht es nicht, *your life is surely not in peril;* Kopf und Kragen, an alliterative formula.

Page 215. — **line 3.** Zehn für eine, that is, *I know ten if I know one.* — Prachtmädchen. Pracht is frequently prefixed to nouns to indicate excellence, as Prachtkerl, -mensch, -exemplar.

l. 5. und wenn, *and* (they would not do it) *even if;* cf. note to p. 115, l. 16.

l. 18. will, sc. ich, *I was about.*

l. 20. Bräutigam ist, *is to be betrothed.* Braut and Bräutigam are the affianced.

Page 216. — **line 8.** warum nicht gar! ironical, *What an idea!* or *Why I especially!*

l. 14. Routine, a French word = *cleverness, skill, experience.*

Page 217. — **line 3.** welch = welch ein.

l. 9. also Glück zu, *therefore success to you.*

l. 11. bei dem, that is, Wilhelm.

Page 218. — **line 11.** muß daran, sc. gehen. — wir wollen beide nicht, *both of us do not desire to.*

l. 30. geht leer aus, *escapes free.*

Page 219. — **line 1.** den, that is, den weißen.

l. 2. das glaube ich, *I should say so.* — da könnte jeder kommen; the language is quite loose, *in that case any one might venture it.*

l. 9. darauf soll es mir nicht ankommen, *I will not insist upon it.*

l. 19. gezogen, part. for imp. Cf. note to p. 1, l. 17.

Page 220. — **line 4.** nichts da! *Not this time.*

ll. 10–11. Ich bin des Todes, *I am a dead man;* Todes, pred. gen.

ll. 15–16. frank und frei, a fixed alliterative formula.

l. 22. Er. The pronoun of the third person was formerly used for that of the second, at first implying great respect and then an assumption of superiority on the part of the speaker. This usage arose from the employment of the pronoun to represent a preceding title.

l. 22. Tausendsasa. Tausend is often used to strengthen an epithet, or exclamation, either a noun or adj., as tausend Schatz, tausendschön, and in exclamations, potztausend, etc.

l. 24. was ist denn, *what is the matter.*

Page 221. — **lines 22–23.** Fange nicht wieder neue Geschichten an, *Do not begin the affair over again.*

Page 222. — **line 1.** Na, ironical and contemptuous. Cf. note to p. 181, l. 18.

l. 8. aus dem Fundament, *thoroughly, perfectly.*

ll. 10–11. zu thun und zu schaffen, *do and busy oneself about.* Cf. note to p. 39, l. 19.

l. 14. was drum und dran hängt, *what is involved in it.*

l. 18. herab, cf. note to p. 10, l. 14.

l. 25. liebe, cf. note to p. 6, l. 9,

Page 223. — **line 2.** Korb, *refusal, mitten.* A basket was placed to indicate that a suitor was unsuccessful.

l. 12. Rigorosum or Examen rigorosum, *severe examination;* here an examination at the university for the doctor's degree, at which a student presents himself in a dress-suit.

Page 224. — **line 3.** Das sollte mir noch fehlen, *That caps the climax!* or *To live to see her.* Cf. note to p. 209, l. 27.

l. 23. mir, ethical dative, *for my sake.*

Page 225. — **lines 13–14.** Strich durch die Rechnung machen, *upset my plans.*

l. 19. So, nur immer heran, *Thus, advance bravely,* or *regardless of consequences.*

l. 25. instruiert, *coached, given instructions.*

Page 266. — **line 16.** Da wären wir also, a kind of potential subj. often called the "confirmatory subjunctive," in which the affirmation takes this form. Cf. note to p. 196. l. 21.

l. 26. Du trittst hin, indic. for imp.

Page 227. — **line 6.** z. B. = zum Beispiel, *for example, to illustrate.*

l. 10. Ach, warum nicht gar! ironical, *You don't mean it!*

ll. 12–13. S. D. setzt sich in Positur = nimmt eine feierliche Haltung an.

Page 228. — **line 8.** Couliffe, *side-scene, wing* (of a stage).

l. 15. rekognoszieren = ausspähen, auskundschaften.

l. 16. Before Was, sc. *I wonder.*

Page 229. — **line 16.** Behüte, *Far from it, By no means.*

l. 23. Das macht sich ganz gut, *That is easy to do,* or *That's very agreeable.*

Page 230. — **lines 1–2.** hoch ... kommt, *at the best, in an emergency.*

l. 8. Gelehrte, here used as a noun. Cf. note to p. 10, l. 16.

Page 236. — **line 2.** abschrecken lassen, inf. in an imp. sense.

VOCABULARY.

EXPLANATIONS.

In nouns, the genitive singular, when it differs from the nominative, and the nominative plural are given. Strong plurals are indicated by -e, and by ⁿe or ⁿ when a mutated vowel occurs, weak forms by -(e)n.

A dash indicates that the title-word is to be supplied; with nouns it shows that the plural form is like the singular.

The principal parts of strong verbs are given; in separable verbs the prefix is not repeated but its place is indicated by a dash, as, abbrechen, brach —, -gebrochen.

The following abbreviations are used in the Notes and Vocabulary:

acc., accusative.
adj., adjective.
adv., adverb, adverbial.
apos., apposition.
arch., archaic.
art., article.
aux., auxiliary.
caus., causal.
cf., compare.
cog., cognate.
colloq., colloquial.
comp., compound.
compar., comparative.
conj., conjunction.
dat., dative.
def., definite.
der., derived from.
dial., dialectic.
demon., demonstrative.
dim., diminutive.
E., English.
equiv., equivalent to.
F., French.
fam., familiar.
f., *fem.*, feminine.
fig., figuratively.
fr., from.
fut., future.
G., German.
gen., genitive.
Gr., Greek.
h., haben.
imp., imperative.
impers., impersonal.
indecl., indeclinable.
indef., indefinite.
indic., indicative.
infin., infinitive.
infl., inflected.
insep., inseparable.
interj., interjection.
intr., intransitive.
Ital., Italian.
l., line.
L., Latin.
lit., literally.
loc., locative.
m., masculine.
M.H.G., Middle High German.
M.L., Mediaeval Latin.
mod., modal.
n., *neut.*, neuter.
N.G., North German.
nom., nominative.
obj., object.
obs., obsolete.
O.F., Old French.
ord., ordinal number.
Orient., Oriental.
orig., originally.
part., participle.
pass., passive.
perf., perfect.
pl., plural.
plupf., pluperfect.
poet., poetical.
pred., predicate.
prep., preposition.
pres., present.
pret., preterit.
pr., pronounce.
pron., pronoun.
refl., reflexive.
rel., relative; related to.
Rom., Romance.
ſ., ſein.
sep., separable.
S.G., South German.
sing., singular.
Sl., Slavic.
st., strong.
subj., subjunctive.
subs., substantively.
superl., superlative.
temp., temporal.
tr., transitive.
undecl., undeclined.
uninfl., uninflected.
v., verb.
vocab., vocabulary.
w., weak.

VOCABULARY.

A

Aachen, *n.* -s, Aix-la-Chapelle.

Aar, *m.* -(e)s *or* -en, -e, -en, eagle.

ab, *adv.* off, away, down; *used as sep. prefix.*

abbrechen, brach —, -gebrochen, *tr.* break off, interrupt; destroy, demolish; *intr.* stop, discontinue.

abbanken, *sep. tr.* dismiss, discharge.

Abend, *m.* -s, -e, evening; west.

Abendbank, *f.* ⁿe, evening seat.

Abendessen, *n.* -s, —, supper.

Abendland, *n.* -(e)s, ⁿer, west, Occident.

abendländisch-römisch, *adj.* West-Roman.

Abendschein, *m.* -s, -e, evening glow, evening sky.

Abendsonnendunst, *m.* -s, ⁿe, evening vapor, twilight haze.

Abendsonnenschein, *m.* -s, -e, evening sunlight, sunset light.

Abendstille, *f.* stillness of evening.

Abendwolke, *f. w.* evening cloud.

Abendzug, *m.* -es, ⁿe, evening train.

Abenteuer, *n.* -s, —, adventure, enterprise. [*F.* aventure.]

aber, *conj.* but, however, moreover; *adv.* again.

Aberglaube(n), *m.* -ns, -n, superstition. [aber = over, over faith].

abermals, *adv.* again.

abfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* s., set out, depart.

Abfahrt, *f. w.* departure.

abfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* s., fall off; revolt.

abfertigen, *sep. tr.* dispatch, dismiss, rebuff.

abfliegen, flog —, -geflogen, *intr.* s., fly off.

abgeben, gab —, -gegeben, *tr.* deliver, give up; be good for, make; *refl.* occupy oneself with (mit).

abgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go off, depart, deviate (from); auf- und —, go up and down; *tr.* wear out; pace off, measure.

Abgesandte(r), *m. infl. as adj.* envoy, ambassador, representative.

Abgeschickte(r), *see* abschicken.

abgeschmackt, *adj.* insipid, flat; absurd.

abgestorben, *part. adj.* dead, extinct, *from* absterben.

Abgott, *m.* -es, ⁿer, idol.

Abgrund, *m.* -s, ⁿe, chasm, precipice; whirlpool.

abhalten, hielt —, -gehalten, *tr.* hold off, avert, prevent, detain; hold, attend.

Abhang, *m.* -s, ⁿe, slope, declivity.

abhangen, hing —, -gehangen, *intr.* h. (von), depend on.

abholen, *sep. tr.* go and get, fetch; call for (*a person*).

abkarten, *sep. tr.* plan, plot.

abkehren, *sep. tr.* turn aside, avert; *refl.* turn away.

ablassen, ließ —, -gelassen, *intr.* h., leave off, desist.

Ablauf, *m.* -es, ⁿe, expiration, end; result.

ablegen, *sep. tr.* take off, lay aside; remove one's wraps.

abliefern, *sep. tr.* deliver, contribute.
abmachen, *sep. tr.* conclude, settle.
abnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take off *or* away; *intr.* diminish, decrease.
abpfeifen, pfiff —, -gepfiffen, *tr.* whistle (*a tune or air*).
abpflücken, *sep. tr.* pluck, gather.
Abrede, *f. w.* agreement, stipulation.
Abreise, *f. w.* departure.
abreisen, *sep. intr.* s. *or* h., depart, set forth, leave.
abreißen, riß —, -gerissen, *tr.* tear off, pull down.
abrufen, rief —, -gerufen, *tr.* call away, recall.
abscheulich, *adj.* horrible, abominable, detestable.
abschicken, *sep. tr.* send off, dispatch; **Abgeschickte(r)**, *part. decl. as adj.* delegate, representative.
Abschied, *m.* -s, -e, leave, departure, farewell. [abscheiden.]
abschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* strike *or* cut off; refuse.
abschneiden, schnitt —, -geschnitten, *tr.* cut off, clip.
Abschnitt, *m.* -s, -e, section, division. part.
abschrecken, *sep. tr.* frighten (from), deter.
abschreiten, schritt —, -geschritten, *tr.* or *intr.* s., pace; measure off; auf= und —, pace up and down.
Absicht, *f. w.* purpose, intention. [ab= sehen.]
absichtlich, *adj.* designed, intentional; *adv.* purposely.
abspenstig, *adj.* estranged; unfaithful.
abstatten, *sep. tr.* discharge, pay, give.
abstäuben, *sep. tr.* dust (off). [ab = off, stäuben *fr.* Staub, dust.]
abstechen, stach —, -gestochen, *intr.* h. (von), deviate from, contrast (with).
absteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., descend, alight, dismount.
abstreichen, strich —, -gestrichen, *tr.* strike off; deduct, erase; *intr.* s., rove.
abtreten, trat —, -getreten, *tr.* yield, cede, surrender.
abwarten, *sep. tr.* wait for, await.
abwärts, *adv.* downward. [ab, off, wärts, *gen. of obs. adj.* turned.]
abwechselnd, *part. adj.* alternating, periodic.
Abwechs(e)lung, *f. w.* exchange; alternation; variety.
Abweg, *m.* -es, -e, by-way, wrong road; going astray.
abweisen, wies —, -gewiesen, *tr.* send away, repulse, refuse admittance.
abwenden, wandte —, -gewandt, *tr.* turn away, avert; *refl.* turn (from).
abwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* cast off, take off, reject.
Abwesenheit, *f. w.* absence.
abziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw *or* take off, divert, distract; *intr.* s., withdraw.
Abzug, *m.* -s, ⁿe, departure.
Accent', *m.* -(e)s, -e, accent.
ach, *interj.* oh! ah! alas!
Achsel, *f. w.* shoulder. [*fr.* Achse, axle.]
acht, *num.* eight.
Acht, *f. w.* heed, care, attention; ban, prescription; sich in — nehmen, take care, be on one's guard.
Achtel, *n.* -s, —; achtel, *adj.* eighth (*part*).
achten, *tr.* esteem, respect; — für, deem, consider, take for; *intr.* h., — auf, heed, pay attention to.
acht'geben, gab —, -gegeben, *intr.* h., pay attention, watch; attend to (auf).
achtundzwanzig, *num.* twenty-eight.
achtzehnt, -er, -e, -es, *num.* eighteenth.
Achtung, *f.* esteem, regard.
ächzen, *intr.* h., groan, moan.
Acker, *m.* -s, ⁿ, field.

Adel, *m.* -s, nobility, distinction of birth.

Adler, *m.* -s, —, eagle. [Adel = edel + Aar.]

Adres'se, *f. w.* address. [*F.*]

Ägyp'ten, *n.* -s, Egypt.

Ägyp'ter, *m.* -s, —, Egyptian.

ahnen, *tr.* have a presentiment of, forebode; anticipate; suspect; *impers.* (*dat.*) have a presentiment.

ähnlich, *adj.* similar, like; — sehen, (*with dat.*) resemble.

Ahnung, *f. w.* presentiment, notion.

Akt, *m.* -es, -e, act (*of a play*). [*L.* actus.]

Albrecht, *m.* -s (1250–1308), eldest son of Rudolf of Habsburg; Duke of Habsburg, German King, and Emperor by election (1298–1308).

Alkuin, *m.* -s, *Alcuin*, b. 735 in York, England, d. 804 as Abbot of Tours; adviser of Charles the Great, famous teacher and author of school books.

all, *adj. and pron.* all; each, every, any; alles, everything, everybody.

Allah, *m.* -s, Allah, Arabic name of the one god. [al ilâh.]

allein', *adj.* alone; *adv.* only; *conj.* but.

allemal, *adv.* at all times. [alle Male, *adv. acc. pl.*]

allenthalben, *adv.* on all sides, everywhere. [Old *dat. pl.* with secondary t.]

aller- (*compounded with superlatives*), of all, most, very.

allerbest, *adj.* best of all, very best.

allerdings, *adv.* by all means, to be sure, indeed, certainly. [*adv. gen. pl.* aller Ding(e) + s.]

allerernst, *adj.* most grave.

allerhand, *adj.* (*indecl.*) all sorts of. [*gen. pl.* aller Hand(e), *fr.* Hand, = side, kind.]

allerlei, *adj.* (*indecl.*) of every kind, divers. [*fr.* aller Lei, sort.]

allerliebst, *adj.* charming, delightful.

allerorten, *adv.* everywhere. [Old *w. gen. pl.*]

allgemein, *adj.* universal, general.

allhier, *adv.* here (*emphatic*).

allmäch'tig, *adj.* almighty.

allmäh'lich, *adj.* gradual; *adv.* by degrees. [*cog.* gemach.]

Al'mosen, *n.* -s, —, alms.

Alpe, *f. w.* (*usually plural*), Alps.

Alpnach, *n.* -s, village on the bay of the same name, south of Lake Lucerne, in the Canton of Unterwalden.

als, *conj. in subordinate sentences referring to past time*, when, as, since; *followed by the inverted order*, as if; *after a comp., adj. preceded by* zu *or* ander *in clauses denoting a result*, than; *after a negative*, but, save; *with nouns in appos., in pred.* as, as being (*in the capacity of*); — ob, — wenn, as if, as though. [also.]

alsbald, *adv.* immediately, instantly.

al'so, *adv.* accordingly, then, hence.

also', thus, so.

alt (älter, ältest), *adj.* old.

Altar' and **Al'tar**, *m.* -s, ⁿä're, altar. [*L.* altus, *elevated.*]

Alter, *n.* -s, —, age.

ältlich, *adj.* elderly.

alt'modisch, *adj.* old-fashioned.

Altstimme, *f. w.* alto voice; verdeckte — (subdued alto), contralto voice.

am = an dem.

Amerika, *n.* -s, America.

Amiens, *n.* chief city of the department of the Somme in northern France.

Amtmann, *m.* -s, ⁿer *or* -leute, magistrate, steward, warden.

an, *prep.* (*with dat. or acc.*) at, by, beside; on; to, *used as sep. prefix.*

anbieten, bot —, -geboten, *tr.* offer.

anblicken, *sep. tr.* look on, glance at.

anbrennen, brannte —, -gebrannt, *tr.* light; *intr.* take fire

andächtig, *adj.* devout, reverent.

ander, *adj.* other, else, different; second; next.

andermal, *adv.* another time.

anders, *adv.* otherwise, differently.

anderswo, *adv.* elsewhere.

Anerbieten, *n.* -s, —, offer.

anerkennen, erkannte —, -erkannt, *tr.* recognize; acknowledge.

Anerkennung, *f.* *w.* recognition, acknowledgment.

Anfang, *m.* -(e)s, ⁻e, beginning; von — an, from the outset.

anfangen, fing —, -gefangen, *tr.* begin; do.

anfänglich, *adv.* at the beginning, at first.

Anfangsbuchstabe, *m.* *w.* initial letter.

anfassen, *sep. tr.* seize, grasp.

anfragen, fragte —, -gefragt, *intr.* h., ask, inquire, of (bei); — for (nach).

anführen, *sep. tr.* lead; command.

angeben, gab —, -gegeben, *tr.* allege, state, indicate, suggest.

angehen, ging —, -gegangen, *intr.* go on; begin; be practicable, feasible; answer, do; *tr.* approach, solicit, concern.

angehören, *intr.* (*dat.*) belong to.

Angelegenheit, *f.* *w.* affair, concern, business.

angelegentlich, *adj.* urgent, pressing, zealous.

angelehnt, *part. adj.* ajar. [anlehnen.]

angenehm, *adj.* agreeable, pleasant. [genehm *fr.* nehmen, acceptable.]

angesehen, *part. adj.* respected, important, distinguished. [ansehen.]

Angesicht, *n.* -s, -er, face, countenance.

angestammt, [*part.*] *adj.* hereditary. [*fr. obs.* anstammen.]

Angestellte(r), *m.* *infl. as adj.* official; employee.

angewurzelt, *part. adj.* rooted to the spot, paralyzed.

anglotzen, *sep. tr.* stare *or* glare at.

angreifen, griff —, -gegriffen, *tr.* take hold of; affect.

angrinsen, *sep. tr.* grin at.

Angst, *f.* ⁻e, anxiety, distress, fear. [*rel. to* enge.]

ängstigen, *tr.* trouble, worry.

ängstlich, *adj.* anxious, timid.

angucken, *sep. tr.* look at, peep at.

anhalten, hielt —, -gehalten, *tr.* check, stop; rein in; *intr.* stop.

anhauchen, *sep. tr.* breathe upon.

anheben, hob *or* hub —, -gehoben, *tr. or intr.* lift up; begin.

anheimeln, *sep. tr.* remind of home.

anhören, *sep. tr.* listen to; perceive by listening (*with dat. of pers. and acc. of thing*).

anklagen, *sep. tr.* (*with gen.*) accuse, blame.

ankleiden, *sep. tr.* dress, clothe; *refl.* dress (oneself).

anklingen, klang —, -geklungen, *intr.* h., chime in, accord.

anklopfen, *sep. intr.* h., *acc. with* an, *and dat. with* bei, knock (at), tap.

anknüpfen, *sep. tr.* unite, tie; begin.

ankommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., arrive; es kommt mir nicht darauf an, it does not matter to me; — auf, depend upon; turn *or* hinge upon; matter, be of importance.

Ankömmling, *m.* -s, -e, new-comer, visitor.

ankünden, *sep. tr.* announce, proclaim.

Ankunft, *f.* coming, arrival. [ankommen.]

anlangen, *sep. intr.* s., arrive; *tr.* concern.

anlegen, *sep. tr.* place against; point, aim (*a gun*); devise, build.

Anleihe, *f.* *w.* loan.

Anliegen, *n.* -s, —, request, demand; ein — vorbringen, make a request.

Anmut, *f.* grace.
anmutig, *adj.* attractive, graceful, charming.
annehmen, nahm —, -genommen, *tr.* accept, assume; *refl.* (*with gen.*) take charge of, interest in.
Anordnung, *f. w.* arrangement, direction, order.
anpacken, *sep. tr.* lay hold of, seize.
Anprall, *m.* -s, shock, reflection.
An'rede, *f. w.* address, form of address.
anreden, *sep. tr.* speak to, address, accost.
ansäuseln, *tr.* fan; (*colloq.*) intoxicate slightly.
anschauen, *sep. tr.* look at, observe.
Anschlag, *m.* -(e)s, ⁻e, stroke; estimate, plan; plot, device; in — bringen, take into account.
anschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* strike against, fasten; *intr.* strike up, begin singing.
anschließen, schloß —, -geschlossen, *tr.* attach, join; *refl.* join, unite.
anschüren, *sep. tr.* poke, stir (*the fire*).
anschwellen, schwoll —, -geschwollen, *intr.* s., swell out, inflate.
ansehen, sah —, -gesehen, *tr.* look at, see; regard, consider; — für, take for; *with dat. of person* perceive in (*some one*), know by looking at.
Ansehen, *n.* -s, appearance; dignity.
ansetzen, *sep. tr.* set to, apply.
ansprechen, sprach —, -gesprochen, *tr.* speak to, address.
Anspruch, *m.* -(e)s, ⁻e, claim; in — nehmen, claim.
anständig, *adj.* respectable, proper, suitable, decent.
anstarren, *sep. tr.* stare at, gaze on.
anstecken, *sep. tr.* infect.
anstellen, *sep. tr.* appoint, employ, arrange; institute; set on foot; *refl.* assume a position, behave; pretend; set about.
Anstellung, *f. w.* appointment, situation.
anstieren, *sep. tr.* stare at.
anstimmen, *sep. tr.* strike up (*a tune*), begin singing.
anstrengen, *sep. tr.* strain, exert.
anstoßen, stieß —, -gestoßen, *tr.* come in contact, touch; clink (*glasses*).
Anteil, *m.* -s, -e, share, interest.
Antiochien, *n.* -s, Antioch, capital of Syria on the Orontes.
Antlitz, *n.* -es, -e, face, countenance.
Antrag, *m.* -s, ⁻e offer, proposal.
antreten, trat —, -getreten, *tr.* enter upon; start for; begin; set out on (*a journey*).
Antwort, *f. w.* answer.
antworten, *tr.* (*dat. of person, also with* auf *and acc.*) answer, respond to.
anwandeln, *sep. tr.* come upon, come over; seize, befall.
anwehen, *tr.* blow upon *or* against.
anwesend, *adj.* present; die Anwesenden, the company.
Anzahl, *f.* number.
Anzeichen, *n.* -s, —, sign, mark.
anziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw on, put on; *intr.* s., approach, begin (*service*), enter (*upon an office*).
anziehend, *part. adj.* attractive, interesting.
Anzug, *m.* -s, ⁻e, attire, dress, clothes; approach.
anzünden, *sep. tr.* kindle, light.
Apfel, *m.* -s, ⁻, apple.
Apolda, *n.* -s, city on the Ilm in Saxe-Weimar.
Appetit', *m.* -s, appetite. [*F.*]
Aprikosenbaum, *m.* -s, ⁻e, apricot-tree.
arabisch, *adj.* Arabic, Arabian.
Arbeit, *f. w.* work, labor.
ar'beiten, *intr.* or *tr.* h., work, study.
Arbeiter, *m.* -s, —, laborer.
Arbeitsbeutel, *m.* -s, —, work-bag.

arbeitsheiß, *adj.* heated by work.
Arbeitstasche, *f. w.* work-bag.
arg, *adj.* bad; mischievous; cunning; deceitful.
Ärger, *m.* -s, vexation, anger.
ärgerlich, *adj.* angry, vexed.
ärgern, *tr.* annoy, tease; make angry; *refl.* be vexed, angry, put out.
Argwohn, *m.* -(e)s, suspicion, distrust, jealousy. [arg(e) *and* wahn, fancy.]
arm (ärmer, ärmst), *adj.* poor, wretched, unfortunate.
Arm, *m.* -(e)s, -e, arm.
Armee', *f. w.* army. [*F.*]
ärmlich, *adj.* poor, miserable.
Armut, *f.* poverty.
Arnold Anderhalden von Melchthal, in Swiss legend described as active in war of independence. p. 106.
arrangieren, *tr.* arrange. [*F.*]
Arse'nik, *m.* -s, arsenic. [*L.*, *Gr.*]
Art, *f. w.* kind, species; manner, way, style.
Arzt, *m.* -es, ⁿe, physician. [*M.L.*, *Gr.*]
Asche, *f. w.* ashes.
Asse'ssor, *m.* -s, -o'ren, assessor.
Ast, *m.* -es, ⁿe, branch, bough.
Astrolo'g, *m. w.* astrologer. [*Gr.*]
Atelier, (atelyä') *n.* -s, -s, studio. [*F.*]
Atem, *m.* -s, breath; in — halten, keep busy.
atemlos, *adj.* breathless.
Atemzug, *m.* -es, ⁿe, breath; einen tiefen — thun, breathe deeply.
atmen, *intr.* h., breathe.
Atzung, *f. w.* food.
auch, *adv.* also, too, besides, likewise; even; wenn —, even if; *after* wer, was, wie, wo, ever (whoever, *etc.*); so . . . auch, however.
Audienz, (-ients') *f. w.* audience, interview.
auf, *prep. with dat. or acc.* on, upon, at; in view of, for; toward, to; — daß, *conj.* that, in order that; *adv.* up, upon, open; *used as sep. prefix.*
aufbewahren, *sep. tr.* keep, preserve, guard.
aufbinden, band —, -gebunden, *tr.* tie up, fasten.
aufblicken, *sep. intr.* look up, glance up.
aufbrechen, brach —, -gebrochen, *tr.* break open; open; *intr.* s., start, set out.
Aufenthalt, *m.* -s, -e, stay, residence.
auferlegen, *sep. tr.* impose, enjoin.
auffallen, fiel —, -gefallen, *intr.* s., strike (*as strange*), astonish, impress.
auffallend, *part. adj.* striking, remarkable.
auffliegen, flog —, -geflogen, *intr.* s., fly upwards.
auffordern, *sep. tr.* summon, challenge.
aufführen, *sep. tr.* erect; perform, act; conduct.
aufgeben, gab —, -gegeben, *tr.* give up, deliver; abandon; propose (*task*, *question*).
aufgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go up; rise; open.
aufgeklärt, *part. adj.* enlightened. [aufklären.]
aufgreifen, griff —, -gegriffen, *tr.* take up, seize.
aufhalten, hielt —, -gehalten, *tr.* hold up, keep back, detain, stop.
aufhängen, *sep. tr. and intr.* hang up, suspend.
aufheben, hob —, -gehoben, *tr.* lift up, raise; preserve, keep; do away with, abolish.
Aufheben, *n.* -s, fuss, ado.
aufhelfen, half —, -geholfen, *tr.* help, support, assist.
aufhocken, *sep. tr.* put on one's back.
aufhören, *sep. intr.* h., stop, cease.
aufhorchen, *sep. intr.* listen intently.
Aufklärung, *f. w.* explanation; enlightenment, illumination.

aufklinken, *sep. tr.* unlatch.
aufknöpfen, *sep. tr.* unbutton.
aufleben, *sep. intr.* s., revive, return to life.
Auflösung, *f. w.* solution; breaking up, dissolution.
aufmachen, *sep. tr.* open; *refl.* rise; set out, begin a journey.
aufmauern, *sep. tr.* build up *or* erect (*a wall*).
aufmerksam, *adj.* attentive.
Aufmerksamkeit, *f. w.* attention, consideration.
aufnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take up *or* in; receive; shelter.
aufopfern, *sep. tr.* sacrifice, offer.
aufpassen, *sep. intr.* h., attend, watch.
aufpflanzen, *sep. tr.* set up, place.
aufraffen, *sep. tr.* snatch up, collect; *refl.* rise quickly; collect oneself.
aufräumen, *sep. tr.* put in order, clear up (*a room*).
aufreißen, riß —, -gerissen, *tr.* tear open.
Aufregung, *f. w.* commotion, excitement, agitation.
aufrollen, *sep. tr.* roll up; unroll.
aufrütteln, *sep. tr.* shake up, arouse.
aufs = auf das.
aufschauen, *sep. intr.* look up.
aufschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* throw up *or* open, raise; open, cast up (*the eyes*).
aufschließen, schloß —, -geschlossen, *tr.* unlock, disclose.
aufschneiden, *sep. tr.* cut open; *intr.* swagger, brag, exaggerate.
aufschreiben, schrieb —, -geschrieben, *tr.* write down, note.
aufschreien, schrie —, -geschrieen, *intr.* cry out.
aufsehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look up.
aufsetzen, *sep. tr.* put on; set up; build.
aufspringen, sprang —, -gesprungen, *intr.* s., spring up; burst open.
aufstecken, *sep. tr.* stick *or* set up.
aufstehen, stand —, -gestanden, *intr.* s., stand up, rise.
aufsteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., ascend, rise.
aufstellen, *sep. tr.* set up, raise, erect.
aufstoßen, stieß —, -gestoßen, *tr.* push *or* kick open.
aufsuchen, *sep. tr.* seek (out), search for.
Auftrag, *m.* -es, ⁻e, errand, order, commission.
auftreiben, trieb —, -getrieben, *tr.* raise, levy.
auftreten, trat —, -getreten, *intr.* s., step forth; appear.
Auftritt, *m.* -s, -e, appearance, scene (*of a play*).
aufwachen, *sep. intr.* s., wake up.
Aufwand, *m.* -(e)s, expense; sumptuousness, pomp.
aufwarten, *intr.* h., wait upon, attend.
aufwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* cast up, raise; *refl.* put oneself forward as; set up for (*with* als *or* zu); assume (*an office*).
aufwiegen, wog —, -gewogen, *tr.* outweigh, counterbalance.
Aufzeichnung, *f. w.* note, memorandum.
aufziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw *or* pull up.
Aufzug, *m.* -es, ⁻e, procession, act (*of a play*).
Auge, *n.* -s, -en, eye.
Augenblick, *m.* -s, -e, twinkle; moment.
augenblicklich, *adj.* momentary, immediate; *adv.* instantly.
Augenschein, *m.* -s, view; in — nehmen, take a view of.
Augenschmerz, *m.* -(e)s, -en, pain in the eye.
Äuglein, *n.* -s, —, eye.
Au'gust, *m.* -s, August.

aus, *prep. with dat.* out, from, out of; because of; *adv.* out, forth; over, done; *used as sep. prefix.*
ausbessern, *sep. tr.* mend, repair.
Ausbildung, *f.* education, culture.
ausbitten, bat —, -gebeten, *tr.* beg *or* ask for, request; insist upon.
ausbohren, *sep. tr.* bore, drill.
ausbreiten, *sep. tr.* spread out, extend.
ausbrennen, brannte —, -gebrannt, *intr.* burn out, cease to burn.
ausdehnen, *sep. tr.* extend, stretch.
Ausdruck, *m.* -(e)s, ⸚e, expression, phrase.
ausdrücken, *sep. tr.* express.
auseinander, *adv.* apart.
auseinandergehen, *sep. intr.* separate, disperse.
auseinanderthun, *sep. tr.* that —, -gethan, undo; *refl.* separate.
auseinandertreten, trat —, -getreten, *sep. intr.* s., separate.
ausfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* s., drive out.
Ausflucht, *f.* ⸚e, escape, evasion.
ausfragen, fragte —, -gefragt, *tr.* question, examine, sound (*a person*).
ausführlich, *adj.* extensive, detailed.
ausführen, *sep. tr.* carry out, execute.
Ausführung, *f. w.* execution, achievement.
ausfüllen, *sep. tr.* fill out; fill up.
Ausgabe, *f. w.* expense, edition.
Ausgang, *m.* -es, ⸚e, outcome, exit, result.
ausgeben, gab —, -gegeben, *tr.* give out, spend; issue; — für, give out as, pass for.
ausgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go out, set out.
ausgelassen, *part. adj.* unrestrained, extravagant. [auslassen.]
ausgestopft, *part. adj.* stuffed. [ausstopfen.]
ausgesucht, *part. adj.* choice. [aussuchen.]
ausgetrocknet, *part. adj.* dried up. [austrocknen.]
ausgezeichnet, *part. adj.* distinguished, superior, exceptional. [auszeichnen.]
ausgießen, goß —, -gegossen, *sep. tr.* pour out.
aushalten, hielt —, -gehalten, *intr.* h., hold out, endure.
Auskommen, *n.* -s, livelihood; competence; accommodation.
auskratzen, *sep. tr.* scratch out.
ausländisch, *adj.* outlandish, foreign.
auslassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let *or* leave out, omit.
ausleeren, *sep. tr.* empty, drain.
auslesen, las —, -gelesen, *tr.* finish reading, read through.
auslöschen, *sep. tr.* put out, extinguish, efface.
ausmalen, *sep. tr.* finish a picture; depict; describe (*minutely*).
Ausnahme, *f. w.* exception.
ausnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take out; remove, except; *refl.* look, appear.
ausrecken, *sep. tr.* reach out, extend.
Ausrede, *f. w.* evasion, excuse.
ausrichten, *sep. tr.* perform, execute.
ausroden, *sep. tr.* root out, clear.
ausrotten, *tr.* root out.
ausrufen, rief —, -gerufen, *tr.* call out, proclaim.
ausruhen, *sep. intr.* h., rest (*completely*), repose.
ausschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* refuse, reject.
ausschließlich, *adj.* exclusive.
aussehen, sah —, -gesehen, *intr.* look, appear.
Außenwelt, *f.* outer world.
außer, *prep. with dat.* outside of, besides, except; — sich, beside oneself.

äußer, *adj.* outer, external; das Äußere, exterior, appearance.
außerdem, *adv.* apart from that, besides, moreover.
außerhalb, *prep. with gen.* outside of.
äußern, *tr.* utter, express.
außerordentlich, *adj.* extraordinary, remarkable; *adv.* exceedingly.
äußerst, *adv.* very, extremely.
aussetzen, *sep.* expose; postpone; *refl.* subject oneself.
Aussicht, *f. w.* outlook, prospect, view.
Aussprache, *f. w.* pronunciation.
aussprechen, sprach —, -gesprochen, *tr.* speak out, finish; utter, express; pronounce, declare.
Ausstattung, *f. w.* dowry.
ausstechen, stach —, -gestochen, *tr.* pierce, put out (*the eyes*).
aussteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., alight.
ausstoßen, stieß —, -gestoßen, *tr.* drive out.
ausstrecken, *sep. tr.* stretch out.
ausstreuen, *sep. tr.* scatter, sow; disseminate; disperse.
aussuchen, *sep. tr.* seek out, select, choose.
austapezieren, *sep. tr.* hang with tapestry, to paper.
austrinken, trank —, -getrunken, *tr.* drink up, drain.
Auswahl, *f. w.* choice.
Ausweg, *m.* -es, -e, way (out), escape.
auswendig, *adj.* outward, by heart.
auswischen, *sep. tr.* wipe (out).
auszeichnen, *sep. tr.* distinguish.
ausziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw out, pull of; undress; *intr.* s., withdraw, march out.
Axenberg, *m.* -s, *or* Axenfluh, a mountain rising perpendicularly from the east shore of Lake Lucerne, in the Canton of Uri.

B

Bach, *m.* -es, ⸚e, brook.
Backenstreich, *m.* -s, -e, blow *or* tap on the cheek.
Bad, *n.* -es, ⸚er, bath.
Bagdad, *n.* -s, Bagdad, city on the Tigris in Turkey, seat of the Caliphs (762–1258).
Bahnbeamte(r), *m. infl. as adj.* railway official.
Bahnhof, *m.* -es, ⸚e, railway station.
Bahnzug, *m.* -es, ⸚e, railway train.
bald, *adv.* soon; bald . . . bald, now . . . now.
Band, *n.* -es, -e, band, bond; *m. pl.* ⸚e, volume; ⸚er, ribbon, string.
bange, *adj.* (bänger, bängst, *also* banger, bangst), anxious, afraid. [*from* be-ange (= enge).]
Bank, *f.* ⸚e, bench.
Bank(e)rott', *m.* -(e)s, -e, insolvency, bankruptcy. [*Ital.* bancorotto.]
Bankrottie'rer, *m.* -s, —, bankrupt.
Bannförster, *m.* -s, —, forester of the reservation.
Banner, *or* Bane'r, Johann, (1596–1641), an able Swedish General in the Thirty Years' War.
Bär, *m. w.* bear.
Barbarossa, *m.* -s, Barbarossa, *Ital.* form of Rotbart, Red Beard, applied to the Emperor Frederick the First, pp. 102–105.
Barbier', *m.* -s, —, barber.
Barenberg, *m.* -s, Lutter am —, near Wolfenbüttel, scene of Tilly's victory over Christian IV, Aug. 26, 1626.

Bart, *m.* -es, ⸚e, beard.
Bartputzer, *m.* -s, —, barber.
Bastei', *f. w.* bastions. [*O. F.* bastie.]
Bau, *m.* -es, -e, dwelling, building, structure; cultivation.
Bauanschlag, *m.* -s, ⸚e, builder's estimate.
bauen, *tr.* build; cultivate (*land*).
Bauer, *m.* -s *or* -n, -n, peasant, farmer.
Bauer, *m.* or *n.* -s, —, cage, bower.
Bauernvolk, *n.* -es, peasantry.
Baum, *m.* -es, ⸚e, tree.
Baumstumpf, *m.* -es, ⸚e, stump.
Bäumchen, *n.* -s, —, small tree.
Baumeister, *m.* -s, —, builder, architect.
Baumschatten, *m.* -s, —, shade of a tree.
Baumstake, *f. w.*; -staken, *m.* -s, —, trunk of a tree.
Baumstamm, *m.* -(e)s, ⸚e, tree-trunk.
Baumstumpf, *m.* -es, ⸚e, tree-stump.
Baumwurzel, *f. w.* root of a tree.
Bayern, *n.* -s, Bavaria.
bay(e)risch, *adj.* Bavarian.
be-, *insep. prefix.* It gives to *tr.* and *intr.* verbs an intensive sense; changes *intr.* verbs to *tr.* by virtue of the prefix.
bearbeiten, *tr.* elaborate; treat; thrash.
Beaufsichtigung, *f. w.* inspection, control.
beben, *intr.* h., tremble.
Becher, *m.* -s, —, goblet, beaker. [*M. L.* bicarium.]
bedanken, *w. refl.* thank; decline.
bedauern, *tr.* regret; pity.
bedecken, *tr.* cover.
bedenken, bedachte, bedacht, h., consider; provide for; *refl.* deliberate.
Bedenkzeit, *f. w.* time for reflection.
bedeuten, *tr.* mean, signify; portend.
bedeutend, *part. adj.* significant, important; considerable.
bedeutsam, *adj.* significant.
bediade'men, *tr.* adorn with a diadem, crown.
bedienen, *tr.* serve, wait upon.
Bediente(r), *m. infl. as adj.* servant.
Bedingung, *f. w.* condition, stipulation, terms.
bedrängen, *tr.* press, oppress; distress.
bedrängt, *part. adj.* pressed, crowded; distressed.
bedürfen, bedurfte, bedurft, *intr.* h., (*with gen.*) or *tr.* need, require.
Bedürfnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, need, want.
beeilen, *refl.* hasten.
befassen, *tr.* grasp; contain; *refl.* concern *or* occupy oneself with.
Befehl, *m.* -s, -e, command.
befehlen, befahl, befohlen, *tr.* and *intr.* (*dat.*) commend; command, order.
befestigen, *tr.* establish; fortify.
befestigt, *part. adj.* fortified.
befinden, befand, befunden, *refl.* find oneself, be; sich wohl —, be well.
Befinden, *n.* -s, state of health.
befindlich, *adj.* to be found; situated.
befolgen, *tr.* follow, obey, comply with.
befreien, *tr.* liberate, deliver.
Befreiung, *f. w.* liberation.
befriedigen, *tr.* satisfy; gratify.
Befriedigung, *f. w.* contentment, satisfaction; reward.
befürchten, *tr.* fear.
begeben, begab, begeben, *refl.* betake oneself; happen.
begegnen, *intr.* s. (*dat.*) also *tr.* meet.
begehen, beging, begangen, *tr.* perform; celebrate; commit (*a folly, crime*).
begehren, *tr.* desire, demand.
begeistern, *tr.* inspire, animate.
begeistert, *part. adj.* inspired, enthusiastic.
begierig, *adj.* desirous, eager; covetous; curious.

beginnen, begann, begonnen, *tr.* begin.
begleiten, *tr.* accompany.
Begleiter, *m.* -s, —, companion.
Begleiterin, *f. w.* (female) companion.
begraben, begrub, begraben, *tr.* bury.
begrenzen, *tr.* bound, border.
begreifen, begriff, begriffen, *tr.* grasp; understand, comprehend.
Begriff, *m.* -es, -e, notion; conception; im -e sein, be on the point of, about (to do something.)
begrüßen, *tr.* greet. [Gruß.]
begünstigen, *tr.* favor. [Gunst.]
behagen, *intr.* h. (*dat.*), please, satisfy; *imp.* (*dat.*) like.
behaglich, *adj.* comfortable.
behalten, behielt, behalten, *tr.* keep, retain.
beharren, *intr.* h., *used with* bei, in, *and* auf, *dat.* persist in, adhere to.
behaupten, *tr.* maintain, assert.
Behausung, *f. w.* abode.
beher'bergen, *tr.* lodge, shelter, entertain.
behüten, *tr.* guard, preserve.
behutsam, *adj.* guarded, careful.
bei, *prep. with dat., loc.* at, by, near; among, with, about; in connection with; at the house of; aside; *caus.* in consequence of; *temp.* by, in, on, upon; *adv. and sep. prefix*, by, near.
beibringen, brachte —, -gebracht, *tr.* produce, adduce, give, administer.
beid, -er, -e, -es, *adj.* both (*orig. pl., later with sing. forms*).
beiderseitig, *adj.* of *or* on both sides, common, mutual. [*gen.* beiderseit(e)+s.]
Beifall, *m.* -s, assent.
beifällig, *adj.* approving.
beiläufig, *adj.* by the way, incidental; *adv.* in passing.
beim = bei dem.
Bein, *n.* -s, -e, bone, leg; Beine in die Hand nehmen, depart, set out, hasten.
beinahe, *adv.* almost, nearly.
Beinkleider, *n. pl.* trousers.
beisammen, *adv.* together.
beiseite, *adv.* aside.
beisetzen, *sep. tr.* place near; bury.
Beispiel, *m.* -s, -e, example.
beißen, biß, gebissen, *tr.* bite.
beistehen, stand —, -gestanden, *tr.* stand by, support.
bekannt, *part. adj.* known, well known, acquainted, familiar; *used substantively*, acquaintance. [bekennen.]
beklagen, *tr.* bemoan.
bekommen, bekam, bekommen, *tr.* get, receive.
bekümmern, *tr.* trouble; *refl.* (*with* um *and acc.*) concern oneself. [Kummer.]
bekümmert, *part. adj.* anxious.
belagern, *tr.* besiege. [Lager, camp.]
Belagerung, *f. w.* siege.
belästigen, *tr.* trouble, annoy. [Last, burden.]
belauschen, *tr.* listen to, overhear.
belegen, *tr.* overlay, cover; engage a seat; impose, inflict (mit).
beleidigen, *tr.* insult.
belieben, *tr.* like, choose; — Sie, please; *intr.* h., (*dat.*) please, like.
beliebt, *part. adj.* favorite.
bellen, *intr.* h., bark, bay.
beloben, *tr.* praise.
Belt, *m.* -(e)s, -e, strait, passage; the entire Baltic Sea. Der Große und der Kleine B. are two straits leading to the Baltic Sea, the former between the islands of Fünen and Seeland, the latter on the west, between Fünen and Schleswig.
belügen, belog, belogen, *tr.* tell (*some one*) a lie; deceive.
bemächtigen, *refl.* (*gen.*) take possession of, seize.
bemeistern, *refl.* (*with gen.*), seize.

bemerken, *tr.* observe, notice, note, remark.
bemühen, *refl.* take pains, try.
Bemühung, *f. w.* endeavor, effort.
Benehmen, *n.* -s, conduct, manner.
beneidenswert, *adj.* enviable.
benutzen, *tr.* use, employ, avail oneself of.
beo'bachten, *tr.* observe, watch, eye.
Beobachtung, *f. w.* observation.
bequem, *adj.* comfortable, convenient.
bequemen, *refl.* conform, adapt, submit to.
Bequemlichkeit, *f. w.* comfort, convenience.
berechtigt, *part. adj.* entitled; justified. [berechtigen.]
bereit, *adj.* ready, prepared, at hand.
bereiten, *tr.* make ready, prepare. [*E.* ready.]
bereits, *adv.* already.
Berg, *m.* -es, -e, mountain.
bergauf, *adv.* up the hill *or* mountain.
bergen, barg, geborgen, *tr.* hide.
Bergeshalde, *f. w.* hillside, slope.
Berlin, *n.* -s, Berlin, capital of Prussia and of the Empire of Germany, on the river Spree.
Berliner, *m.* -s, —, citizen of Berlin.
Bernhard, *m.* -s (1604–1639), Duke of Saxe-Weimar. A brilliant general on the Protestant side in the Thirty Years' War.
berufen, berief, berufen, *tr.* call, summon.
beruhigen, *tr.* quiet, calm; *refl.* become quiet, compose oneself.
beruhigt, *part. adj.* quiet, composed.
berühren, *tr.* touch; mention.
Berührung, *f. w.* touch, contact.
Besatzung, *f. w.* garrison.
beschäftigen, *tr.* employ, occupy; *refl.* be occupied, engaged; — mit, busy oneself with.
Beschäftigung, *f. w.* employment, occupation, pursuit.
bescheiden, *adj.* modest, discreet. [Old form of *part.* from *v.* bescheiden.]
beschenken, *tr.* bestow upon, present one with (mit).
Bescherung, *f. w.* giving; distribution (*of Christmas gifts*); eine schöne —, a pretty business.
beschirmen, *tr.* protect.
beschlagen, beschlug, beschlagen, *tr.* shoe (*a horse*).
beschließen, beschloß, beschlossen, *tr.* conclude, finish; decide, determine upon.
Beschluß, *m.* -(ss)es, ⁻(ss)e, end, conclusion; decree, canon.
beschränkt, *part. adj.* narrow, limited, small. [beschränken.]
beschreiben, beschrieb, beschrieben, *tr.* describe.
Beschuldigung, *f. w.* accusation, charge.
beschützen, *tr.* protect, defend.
beschwerlich, *adj.* burdensome, troublesome, inconvenient; einem — fallen, inconvenience, be a burden to one.
beschwichtigen, *tr.* allay, appease.
beschwören, beschwor, beschworen, *tr.* confirm by oath; conjure.
beseelen, *tr.* inspire, animate.
besehen, besah, besehen, *tr.* look at, inspect.
besetzen, *tr.* set; adorn; occupy, garrison; fill (*an office*); engage.
besiegen, *tr.* conquer.
besinnen, besann, besonnen, *refl.* consider, reflect; recollect, bethink oneself; anders —, reconsider, change one's mind; sich eines Bessern —, think better of.
Besitz, *m.* -es, -e, possession.
besitzen, besaß, besessen, *tr.* possess, have.
Besitzung, *f. w.* possession.
besonder, *attrib. adj.* special, particular; peculiar; separate; singular, strange.

besonders, *adv.* especially; in particular.

besorgen, *tr.* care for, attend to, execute; forward (*letters*); prepare, procure.

besorglich, *adj.* apprehensive, solicitous.

besorgt, *part. adj.* (um, für, *or* wegen), anxious, solicitous (for).

besser (*compar. of* gut), *adj.* and *adv.* better. [*Cf. comp. adv.* baß in fürbaß].

best (*superl. of* gut), best.

bestaubt, *part. adj.* dust-covered; *from* bestauben, *intr.* become dusty.

bestecken, *tr.* stick around; garnish, adorn.

bestehen, bestand, bestanden, *intr.* h., persist in (auf); — aus, consist of; *tr.* withstand, endure; pass examination.

bestellen, *tr.* arrange, order, appoint.

bestimmen, *tr.* destine; appoint, fix, determine, identify.

bestimmt, *part. adj.* definite, fixed, determined.

bestochen, *part. adj.* bribed; *from* bestechen.

bestrafen, *tr.* punish.

bestreuen, *tr.* bestrew, besprinkle.

Besuch, *m.* -es, -e, visit; company, visitors.

besuchen, *tr.* visit, call.

betäuben, *tr.* deafen, stun.

beten, *intr.* h., pray.

betrachten, *tr.* look upon, survey; consider.

Betrachtung, *f. w.* observation, reflection.

betreffen, betraf, betroffen, *tr.* befall; concern.

betreten, betrat, betreten, *tr.* tread upon; enter upon (*a career, stage*).

betreten, *part. adj.* disconcerted, confused.

betroffen, *part. adj.* struck; puzzled, disconcerted; *from* betreffen.

Betrüger, *m.* -s, —, deceiver.

Bett, *n.* -es, -en, bed.

Bettelkind, *n.* -es, -er, beggar child.

betteln, *intr.* h. (um), beg.

Bettelstab, *m.* -s, ⸚e, beggar's staff.

Bettler, *m.* -s, —, beggar, mendicant.

Bettlerin, *f. w.* beggar woman.

Bettwäsche, *f.* bed-linen.

beugen, *tr.* or *refl.* bend, bow (to, *dat.*, before, vor); submit.

Beutel, *m.* -s, —, purse.

bevor, *conj.* before.

bewachen, *tr.* watch, guard.

bewahren, *tr.* keep, preserve; guard, protect; Gott bewahre! God forbid (*avert*).

bewegen, *tr.* or *refl.* move, stir.

Bewegung, *f. w.* motion, movement; emotion; commotion.

bewegungslos, *adj.* motionless.

Beweis, *m.* -(s)es, -(s)e, proof, evidence.

beweisen, bewies, bewiesen, *tr.* show; prove.

bewilligen, *tr.* grant, concede.

bewirten, *tr.* entertain, treat.

bewohnen, *tr.* inhabit.

bewundern, *tr.* admire.

bezahlen, *tr.* pay (*a pers.*), pay for (*a thing*); *also with dat. of pers. and acc. of thing.*

Bezahlung, *f.* payment.

bezaubernd, *part. adj.* charming, fascinating.

bezeichnen, *tr.* mark, indicate, characterize.

bezeichnend, *part. adj.* significant.

Beziehung, *f. w.* relation, respect.

Bibelwort, *n.* -es, -e, scriptural word. [Bibel, *Gr.*, *L.* biblia.]

Bibliothek', *f. w.* library. [*Gr.*]

biegen, bog, gebogen, *tr.* and *intr.* h., bend.

Biene, *f. w.* bee.
Bier, *n* -es, -e, beer.
Bierseidel, *m.* -s, —, beer mug (*N.G.*) glass. [Seidel, *L.* situla, *measure.*]
bieten, bot, geboten, *tr.* offer, bid.
Bigamie', *f.* bigamy. [*Gr.*]
Bild, *n.* -es, -er, form, image; picture, painting, portrait, representation, scene.
bilden, *tr.* form, shape; cultivate, train.
Bildung, *f. w.* training, education, culture.
Billet' (*pr.* bil-yet), *n.* -es, -s, or -te, ticket. [*F.*]
billigerweise, *adv.* (*gen.*) in justice, fairly; reasonably (*of price*).
binden, band, gebunden, *tr.* bind, tie, fasten.
Bindfaden, *m.* -s, ", thread, string.
Birke, *f. w.* birch (tree).
Birkenstamm, *m.* -s, "e, trunk of a birch (tree).
bis, *prep.* (*of time and place*) *with acc.* till, until; to, as far as; (*of quantity*), about, nearly; *conj.* till, until. *Often combined with other prepositions as* bis an, auf, zu, *etc.*, *also with* daß.
Bischof, *m.* -s, "e, bishop. [*Gr.* episkopos.]
bisherig, *adj.* previous.
Bißchen, *n.* -s, —, morsel, bit; mouthful; **bißchen**, *adj. indecl.* and *adv.* **ein bißchen**, a little. [Biß, bite.]
Bitte, *f. w.* entreaty, request.
bitten, bat, gebeten, *tr.* beg, request, ask; invite; **bitte**, please.
bitter, *adj.* bitter. [beißen.]
blamieren, *tr.* make ridiculous; *refl.* make oneself ridiculous, make a fool of oneself. [*F.* blâmer.]
blank, *adj.* bright, shining. [blinken.]
blaß (bläſſer *and* blaſſer, bläſſeſt *and* blaſſeſt), *adj* pale.
blaßgelb, *adj.* pale yellow.
Blatt, *n.* -es, "er, blade, leaf, sheet.
Blättchen, *n.* -s, —, leaflet.
blättern, *tr.* turn the leaves.
blätterreich, *adj.* rich in leaves, thickly-leaved.
blau, *adj.* blue.
Blau, *n.* -es; das Blaue (*decl. as adj.*) blue, azure.
Blauäuglein, *n.* -s, blue eyes.
Blauen, *n.* -s, blueness.
blauseiden, *adj.* of blue silk.
Blechkapsel, *f. w.* tin box.
Blechtrompete, *f. w.* tin trumpet.
Blechwarenfabrikant, *m. w.* manufacturer of tin-ware.
bleiben, blieb, geblieben, *intr.* ſ., stay, remain, continue, be left; ſtehen —, stop; *from* be-lîben; *E.* leave.
bleich, *adj.* pale. [*orig.* shining, Blick.]
Bleistift, *m.* -(e)s, -e, (lead)-pencil.
Blick, *m.* -s, -e, look, glance; glimpse.
blicken, *intr.* h., look, glance.
Blindheit, *f.* blindness.
blinzeln, *intr.* h., blink.
Blitz, *m.* -es, -e, lightning, flash. [*fr.* Blick.]
blitzen, *intr.* flash, sparkle.
bloß, *adj.* naked, bare; mere; *adv.* barely; only; merely.
Blöße, *f.* nakedness.
blühen, *intr.* h., bloom, flourish.
blühend, *part. adj.* flourishing.
Blume, *f. w.* flower.
Blumenbeet, *n.* -es, -e, flower-bed.
Blumenstock, *m.* -s, "e, plant; flower support.
Blüte, *f. w.* blow, blossom.
bluten, *intr.* h., bleed.
blutig, *adj.* bloody.
Bock, *m.* -es, "e, billy goat, buck.
Bockshorn, *n.* -es, "er, goat's horn, buck's horn.
Boden, *m.* -s, ", bottom; ground; earth, soil; floor, garret.
Bogen, *m.* -s, —, bow, arch; sheet (*of paper*).

Bogensehne, *f. w.* bow-string.
Bogenstrang, *m.* (e)s, ¨e, bow-string.
Böhmen, *n.* –s, Bohemia.
böhmisch, *adj.* Bohemian.
Bombe, *f. w.* bomb. [*F.*]
Bord, *m.* –es, –e, border, board; **über** —, overboard.
Born, *m.* –s, –e *poet. for* Brunnen.
Börse, *f. w.* purse. [*M.L.* bursa.]
bös(e), *adj.* bad, wicked; angry.
boshaft, *adj.* wicked, mischievous.
Bosheit, *f. w.* malice; wickedness.
böslich, *adj.* malicious.
Bota'nik, *f. w.* botany. [*Gr.*]
Botanisier'kapsel, *f. w.* botanist's collecting-case. [Kapsel, *L.* capsula, *box.*]
Bote, *m. w.* messenger. [bieten].
Botschaft, *f. w.* news; message.
Bouillon, *n.* –s, (*pr. as in F.*), city in Belgian Luxemburg, with castle of Godfrey of B., p. 102.
Brand, *m.* –es, ¨e, fire; conflagration.
brandenburgisch, *adj.* of Brandenburg, a Prussian province in North Germany; *used substantively*, *n.* district of Brandenburg.
Brandschatzung, *f. w.* assessment (*levied on a conquered town*); extortion. [*obs.* Brandschatz, indemnity against fire.]
Bratapfel, *m.* –s, ¨, baked apple.
Braten, *m.* –s, —, roast, roast meat.
Bratsche, *f. w.* viol.
Brauch, *m.* –s, ¨e, custom.
brauchen, *tr.* use; need.
braun, *adj.* brown.
braungefleckt, *part. adj.* flecked with brown. [flecken.]
brausen, *intr.* h., roar, bluster.
brausend, *part. adj.* blustering, impetuous; rushing.
Braut, *f.* ¨e, betrothed, bride.
Brautgewand, *n.* –es, ¨er (*or* ¨e), bridal gown.
Bräutigam, *m.* –s, –e, betrothed (man), bridegroom. [*gen.* of Braut, and gam, man = *E.* groom.]
Brautpaar, *n.* –(e)s, –e, bridal pair.
Brautstaat, *m.* –(e)s, –en, bridal attire.
brav (*pr.* braf), *adj.* good, excellent; brave. [*F.*]
brechen, brach, gebrochen, *tr.* break, (break) open (*a letter*).
breit, *adj.* broad, wide; wide-spreading; extended.
breitästig, *adj.* with broad branches.
Breitenfeld, *n.* –s, plain near Leipzig where Gustavus Adolphus defeated Tilly (Sept. 7, 1631), and Torstenson the Imperialists (Nov. 2, 1642), and the Allies Napoleon (Oct. 16–19, 1813).
Bremen, *n.* –s, Bremen, commercial city on the Weser.
brennen, brannte, gebrannt, *tr.* or *intr.* burn.
Brett, *n.* –es, –er, board; shelf.
Brief, *m.* –es, –e, document; letter. [*L.* brevis, *short writing.*]
Brieftasche, *f. w.* letter-case, pocket-book.
Brille, *f. w.* spectacles.
bringen, brachte, gebracht, *tr.* bring, get.
Brot, *n.* –es, –e (*or* ¨e), bread, loaf.
Brücke, *f. w.* bridge.
Bruder, *m.* –s, ¨, brother.
brüderlich, *adj.* fraternal.
Brühe, *f. w.* gravy, broth.
Brunegg *or* **Bruneck**, *n.* –s, a castle in Aargau, south of Brugg, the seat of Gessler.
brünett', *adj.* brunette. [*F.*]
Brunnen, *m.* –s, —, well, fountain.
Brunnen, *n.* –s, Brunnen, on the eastern shore of Lake Lucerne, in Schwyz.
Brust, *f.* ¨e, breast, chest.
brutzeln, *intr.* h., sizzle.

Bube, *m. w.* boy, urchin; knave, rascal.

Buch, *m.* -es, ⁿer, book. [Buche, *cf. E.* beech.]

Buchbinder, *m.* -s, —, bookbinder.

Buche, *f. w.* beech tree.

Buchenwaldung, *f. w.* beech forest.

Bücherkram, *m.* -es, ⁿe, bookish rubbish.

Bücherschrank, *m.* -es, ⁿe, book-case.

Bücherwurm, *m.* -s, ⁿer, book-worm.

Buchfink(e), *m. w.* chaffinch.

Büchse, *f. w.* musket; rifle.

Buchstabe, *m.* -ns, -n, letter, character.

Buchweizengrütze, *f.* buckwheat flour.

Buckel, *m.* -s, —, hump; stoop.

bücken, *refl.* bow, stoop.

Bückling, *m.* -s, -e, bow.

Bulgarien, *n.* -s, Bulgaria.

Bund, *n.* -(e)s, -e, bunch, pack; *m. pl.* ⁿe, band, tie; league, alliance, confederation.

Bündel, *m.* -s, —, bundle.

bunt, *adj.* colored, gay.

Bürde, *f. w.* burden, load. [bären.]

Burg, *f. w.* castle, citadel.

Bürgeln, *n.* -s, hamlet on the Schächen in Uri, the birthplace of Wilhelm Tell.

Bürger, *m.* -s, —, citizen, burger.

Bürgermeister, *m.* -s, —, burgomaster.

Burggraben, *m.* -s, —, castle-moat.

Bursch(e), *m. w.* (*pl. also* -e), fellow, lad; student. [*L.* bursae, *purse*; *stipend.*]

bürsten, *tr.* brush. [Borste, bristle.]

Busch, *m.* -es, ⁿe, bush; thicket, copse.

Buße, *f. w.* fine, penalty.

Butter, *f.* butter. [*L.* butyrum.]

Buttersemmel, *f. w.* buttered roll.

C

Champag'nerpropfen, *m.* -s, —, champagne cork. [*F.*]

Charak'ter, *m.* -s, -e, character. [*Gr.*]

Chara'de (ch = sh), *f. w.* charade.

charmant' (ch = sh), *adj.* charming. [*F.*]

Che'rub, *m.* -s, -e, *or* -im, cherub.

Chor, *m.* -s, -e *or* ⁿe, chorus, choir.

Christ, *m. w.* Christian.

Christenheit, *f.* Christendom.

Christentum, *n.* -s, Christianity.

Christkind, *m.* -es, Christ-child, infant Christ.

Christkindlein, *n.* -s, Christ-child.

christlich, *adj.* Christian.

Christus, *m. gen.* Christi, *dat., abl.* Christo, *acc.* Christum; *voc.* Christe, Christ, *with the art. uninfl.*

Cigar'rendampf, *m.* -es, -e, cigar smoke. [*F.* cigarre, *Span.* cigarro.]

Cigarrenspitze, *f. w.* cigar-tip; cigar-holder.

Cigarrentasche, *f. w.* cigar-case.

Clermont *or* Clermont-Ferrand, *n.* -s, capital of the French dep. Puy de Dôme, where the first Crusade was decided upon (1095).

Consilium, *n.* -s, -a, *or* -en, council; advice; warning. [*L.*]

corrigieren, *tr.* correct.

Couliſ'se, *f. w.* wing, side-scene (*of a theater*). [*F.*]

Coupe', *n.* -s, compartment in a railroad car. [*F.*]

Courage (*pr. as in F.*), *f.* courage.

Cousin'chen, *n.* -s, —, little cousin. [*F., L.*]

Cousi'ne, *f. w.* female cousin.

D

da, *adv.* there, then, where; *conj.* when, as, since, hence, in that case; *used occasionally as sep. prefix* (dar).

dabei', *adv.* there at, near it, by, present; therewith, in connection with it, at the same time; thereby, by it; besides; es ist nichts dabei, it is of no consequence. [*also* da'bei, *when the* da *is emphatic. All the compound adverbs may receive the stress on the first syllable when the demonstrative* or *relative element is to be made prominent.*]

dabei'bleiben, blieb —, -geblieben, *intr.* s., persist in, adhere to; es bleibt dabei, it is settled.

Dach, *n.* -es, ⁻er, roof. [*Cf. E.* thatch.]

dadurch', *adv.* through *or* by it; therefor, in return; by that means.

dage'gen, *adv.* on the contrary.

da'gewesen, *part.* from da sein.

daheim', *adv.* at home.

daher', *adv.* hence, therefore, for that reason; along, away; *sep. prefix, meaning* along.

daher'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come along.

daher'sprengen, *intr.* s, gallop away.

dahin', *adv.* thither, there, thereto, that way, away; gone, over, past; along on; *used as sep. prefix, meaning* along.

dahinein', *adv.* in there.

dahin'fahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* go *or* drive along.

dahin'fliegen, flog —, -geflogen, *intr.* s., fly *or* hasten away, fly thither.

dahin'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go thither, walk along.

dahin'strecken, *tr.* stretch out.

dahin'ter, *adv.* behind that, behind.

da'hinunter, *adv.* down there.

da'malig, *adj.* of that time, then.

da'mals, *adv.* at that time, then. [mal *is added pleonastically in such combinations; cf.* damals, abermals.]

Dame, *f. w.* lady. [*F.*]

damit', *adv.* therewith, with that, by that; **damit gut**, there's an end of it.

damit', *conj.* that, in order that.

dämmerige, *adj.* twilight; dim, cloudy; *fig.* dreamy.

Dämmerung, *f. w.* twilight, gloaming.

Dampf, *m.* -es, ⁻e, vapor, steam; mist.

dampfen, *intr.* h., steam, fume; *tr.* emit dense smoke.

danach', *adv.* after it *or* that, thereafter; accordingly.

dane'ben, *adv.* by the side, near; besides.

Dänemark, *n.* -s., Denmark.

Dank, *m.* -es, thanks.

dankbar, *adj.* thankful, grateful.

Dankbarkeit, *f.* gratitude.

danken, *intr.* h. *(dat. of person)*, thank; *also* = verdanken, owe.

dann, *adv.* then; in that case.

dannen, *adv.* von —, thence.

dar = da, *used in compounds.* [*Cf.* daran, daraus.]

daran', *adv.* thereon, thereat; in it, in that; to it.

daran'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go about; begin work; *colloq.* fall to.

darauf', *adv.* thereupon, thereon; to *or* in it *or* that, to it; to that; thereafter, afterwards.

darauf'legen, *sep. tr.* lay thereon, lay down.

daraus', *adv.* therefrom, out of *or* from that, thence; by reason of it.

dar'bieten, bot —, -geboten, *tr.* offer.

darein' or **drein**, *adv.* therein; in addition to; **sich — finden**, adapt oneself to, submit.

darein'schauen, *sep. tr.* look into, gaze into.

darf, *see* dürfen.

darin', *adv.* therein, in it *or* that.

darin'nen *and* **drinnen**, *adv.* therein, within.

darnach' = danach.

darob', *adv.* = on that account.

darstellen, *sep. tr.* display; expose; represent.

darü'ben, *adv.* over there, opposite.

darü'ber, *adv.* over it *or* that; on account of that, at that; beyond that, more, above; during, in the meantime.

darum', *adv.* around it *or* that; concerning that; for that reason therefore.

darun'ter, *adv.* under it *or* that; among them.

das, *n. def. art.* the; *demons. pron.* that; *rel. pron.* which, that.

Da'sein, *n.* -s, presence; existence.

daselbst', *adv.* there, in that place.

daß, *conj.* that, in order that; nicht daß, not that, lest.

dasselbe, *see* derselbe.

da'stehen, stand —, -gestanden, *intr.* h., stand there; stand forth.

dauern, *intr.* h., last, continue.

dauernd, *part. adj.* lasting, permanent.

dauern, *tr. impers.* grieve; es dauert mich, I am sorry for it.

davon', *adv.* thereof, therefrom; of that *or* it; from that *or* it.

davon'jagen, *sep. tr.* drive off *or* away: *intr.* s., drive *or* gallop away.

davon'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come away: get off, escape.

dazu', *adv.* thereto, to it *or* that; for it *or* that; besides, moreover; in connection with.

dazwisch'en, *adv.* between *or* among.

dazwisch'entreten, trat —, -getreten, *intr.* s., step between, intervene.

Decke, *f. w.* cover; ceiling.

Deckel, *m.* -s, —, cover, lid.

decken, *tr.* cover, hide; lay (a table).

Degen, *m.* -s, —, sword. [*F.* dague, dagger.]

dehnen, *tr.* extend, stretch, prolong; *refl.* extend, protract.

dein -er, -e, -es, *pers. pron.* thy, thine.

Dekoration', *f. w.* decoration: scenery (*in a theater*). [*F.*]

De'mut, *f.* humility.

demütig, *adj.* humble.

demütigen, *tr.* humble, humiliate.

denken, dachte, gedacht, *intr.* h., think; *with gen.* or an *and acc.* think of, call to mind, remember; *with* auf *and acc.* consider, contemplate; *tr.* think; *refl. dat.* or *acc.* imagine, fancy.

denn, *conj.* for, then, than; *adv.* then.

dennoch, *adv.* but, yet, notwithstanding.

Depe'sche, *f. w.* dispatch, telegram. [*F.*]

der, die, das, *def. art.* the; *demons. pron.* the, this; *rel. pron.* who, which, that.

derglei'chen, *indecl., adj.* such, the like, the like of which. [*orig. gen. pl.*]

der'jenige, die'jenige, das'jenige, *demons. pron.* the *or* that one.

derlei, *indecl. adj.* such, of that kind, that sort. [*gen.* der lei, "sort."]

derselbe, dieselbe, dasselbe, *adj.* the same; *demons. pron.* the same; he, she, it.

derweil(e), *adv.* meanwhile; *conj.* while. [*adv. gen. of time.*]

derzeit, *adv.* at that time, at present. [*gen. of time.*]

deshalb, *adv.* therefore, on this account. [des + halb, *gen. of cause.*]

desto, *adv.* so much, so much the more; je mehr . . . desto . . . (*with comp.*). [*fr. gen.* des + *instrum. diu* = more by this.]

deswegen, *adv.* on that account, therefore. [des+wegen].

deuchten, deuchte, gedeucht, *tr.*, or *intr.* (*with dat.*); *impers.* seem, appear.

deuten, *intr.* h., point out, interpret.

deutlich, *adj.* clear, distinct.

Deutsch, *n. indecl.* or das Deutsche, German (language).

deutsch, *adj.* German; *used substantively*, (a) German.

Deutschland, *n.* -s, Germany.

dicht, *adj.* tight, dense, thick; *adv. with prep.* close to, close by.

dichtbelaubt, *part. adj.* densely leaved, with thick foliage. [belauben].

dichten, *tr.* compose; *intr.* (auf) meditate on, devise.

Dichter, *m.* -s, —, poet.

dick, *adj.* thick, stout, fat.

die, *see* der.

Diele, *f. w.* plank; flooring; entrance hall.

dienen, *intr.* h. (*dat.*), serve.

Diener, *m.* -s, —, servant.

Dienst, *m.* -es, -e, service; einem zu -en sein, be at one's service.

Dienstmädchen, *n.* -s, —, maid-servant.

dies-er, -e, -es *or* dies, *demons. pron.* this, the latter; from der and the particle -se to which the *term.* has been added.

diesmal, *adv.* for the moment, for the present, this time. [*acc. of noun.*]

Dietendorf *or* Neudietendorf, *n.* -s, a village between Erfurt and Gotha.

Ding, *n.* -es, -e, thing, matter, affair.

dingen, dang, gedungen, *also w. tr.* bargain, hire.

diskutie'ren, *tr.* discuss. [F. discuter].

direkt, *adj.* direct. [L.]

disputieren, *tr.* dispute, argue. [*F.*]

doch, *conj.* but, yet, however, nevertheless; *adv.* surely, indeed, I suppose; *after negative questions*, yes, but I do; *with imp.* do, pray.

Doktor, *m.* -s, -o'ren, doctor.

Dolch, *m.* -(e)s, -e, dagger, poniard. [*Sl.*]

Donau, *f.* Danube.

Donner, *m.* -s, thunder.

Donnerhall, *m.* -s, thunder peal.

donnern, *intr.* h., thunder.

Donnerstag, *m.* -s, -e, Thursday. [Donar's (Thor's) day.]

Donnerwetter, *n.* thunder storm; *used as interj.* [thunder!]

doppelt, *adj.* double, twice. [F. double.]

Dorf, *n.* -es, "er, village.

Dörfchen, *n.* -s, —, hamlet.

Dorn, *m.* -(e)s, -e, *and* -en (*or* "er), thorn, thorn bush.

Dornenhecke, *f. w.* thorn hedge.

Dorngestrüpp(e), *n.* -es, brier thicket.

Dornröschen, *n.* -s, brier rose.

dort, *adv.* there, yonder.

dorther, *adv.* from there.

dorthin, *adv.* thither.

dortstehend, *part. adj.* standing there. [stehen.]

Dose, *f. w.* box; snuff box.

dran, *see* daran.

Drang, *m.* -(e)s, pressure, impulse; throng.

drängen, *tr.* press, throng, crowd; *refl.* force one's way; *intr.* press, crowd; urge, hurry.

drauf, *see* darauf.

draußen, *adv.* without, outside, out of doors. [dar, außen, *fr.* aus.]

drehen, *tr.* turn, twist; *refl.* turn, revolve.

drei, *num.* three.

dreierlei, *indecl. adj.* of three kinds. [*from* lei, *obs.* "sort"].

dreifach, *adj.* threefold.

dreihundert, *adj.* three hundred.

Dreiklang, *m.* -s, ⁻e, harmonic triad, chord.

dreimal(e), *adv.* three times, thrice, [*acc. pl. used adv.*]

dreinsehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look, appear.

dreißig, *num.* thirty.

Dreißiger, *m.* -s, —, man of thirty years, *or* in the thirties.

Dreißigerin, *f. w.* woman in the thirties.

dreiunddreißig, *num.* thirty-three.

dreizehn, *num.* thirteen.

dreizehnt-er, -e, -es, *num. adj.* thirteenth.

drin, *see* darin.

dringen, drang, gedrungen, *intr.* s., rush (in), penetrate, force a way (in); *tr.* urge, force; — in, urge upon.

dringend, *part. adj.* pressing, urgent.

drinnen, *adv.* within. [darinnen.]

dritt -er, -e, -es, *num. adj.* third.

drittens, *adv.* thirdly.

drohen, *intr.* h. (*dat.*), threaten.

Drohung, *f. w.* threat.

drollig, *adj.* droll, funny.

Droschke, *f. w.* drosky, hackney carriage. [*Russian.*]

Drossel, *f. w.* thrush.

drüben, *adv.* over there, beyond.

drüber, *see* darüber.

drucken, *tr.* print. [Druck.]

drücken, *tr.* press, oppress. [Druck.]

drum, *see* darum.

drunter, *see* darunter.

du, *pl.* ihr, *pers. pron.* thou.

Duft, *m.* -(e)s, ⁻e, odor, fragrance; vapor.

duften, *intr.* h., exhale, be fragrant.

dulden, *tr.* bear, endure, suffer.

dumm [dümmer or dummer, dümm(e)st or dumm(e)st], *adj.* stupid, foolish.

Dummkopf, *m.* -es, ⁻e, blockhead.

dunkel, *adj.* dark.

Dunkel, *n.* -s, darkness.

Dunkelheit, *f.* darkness.

dunkeln, *intr.* h., darken, grow dark.

dünken, *intr.* (*dat.*) *w.* seem, appear; *tr. impers.* es dünkt mich, *or* mich dünkt, methinks, it seems to me; *refl.* fancy oneself.

dünn, *adj.* thin, slender.

durch, *prep. with acc.* through; *used as sep. or insep. prefix.*

durchaus', *adv.* throughout, thoroughly, quite; at any rate, absolutely, positively.

durch'dringen, *sep. intr.* drang —, -gedrungen, get through, penetrate; pervade; prevail; *insep. intr.* durchdrin'gen, -drang', -drun'gen, penetrate, permeate.

durchdrin'gend, *part. adj.* penetrating.

durcheinan'der, *adv.* confusedly, pell-mell.

durchflie'gen, durchflog', durchflo'gen, *insep. tr.* fly through; run over, read hastily.

durch'führen, *sep. tr.* carry through, carry into effect.

durch'gehen, *sep. intr.* s. ging —, -gegangen, go through, penetrate; run away; pass (*of laws*); *tr.* wear out; go through (*peruse books*); go over (*accounts*).

durch'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come through; recover; succeed.

durch'mustern, *sep. tr.* examine.

durch'nässen, *insep. tr.* wet through, drench, soak.

durch'sehen, *sep. intr.* sah —, -gesehen, look through; *tr.* look over, examine, peruse, revise.

durch'sichtig, *adj.* transparent.

durchstrei'fen (also durch'streifen), *insep. tr.* roam through, go over, ramble through.

durch'tönen, *tr. sep.* also *insep.* sound through; *insep.* resound.

durchwan'deln, *insep. tr.* walk through.

durchwan'dern, *insep. tr.* wander through, traverse.

durchwei'chen, *tr. insep.* (also *sep.*), soak through, drench.

durchzu'cken, *insep. tr.* flash *or* thrill through.

dürfen, durfte, gedurft, *intr.* h. (modal auxiliary), have permission, be allowed, may; venture.

dürr(e), *adj.* dry, parched.

Dürre, *f.* drought.

Durst, *m.* -es, thirst.

düster, *adj.* gloomy, dusky, sad.

Dutzend, *n.* -s, -e, dozen.

dutzendweise, *adv.* by the dozen.

E

Ebb(e), *f. w.* ebb, low tide.

eben, *adj.* even, smooth; *adv.* just, even, precisely; for that very reason; just now; *with pronouns* eben der=selbe, eben dieser, that very one.

ebenfalls, *adv.* likewise. [eben(en) Falls].

ebenso, *adv.* just so; ebenso . . . wie, just as.

Ebro, *m.* -s, a river in northeastern Spain, flowing into the Mediterranean.

echt, *adj.* genuine, real, true.

Ecke, *f. w.* corner. [*cf. E.* edge.]

edel, *adj.* noble, generous; precious.

Edle(r), *m. infl. as adj.* noble, nobleman; *pl.* nobility.

Edelknabe, *m. w.* page.

Edelstein, *m.* -es, -e, precious stone, jewel.

Edessa, *n.* a city in northern Mesopotamia, on the Euphrates.

Eger, *n.* a city of northern Bohemia, in the city hall of which Wallenstein was murdered, Feb. 25, 1634 (*p.* 118).

ehe, *conj.* before, ere; *adv.* formerly, sooner, rather.

Ehe, *f. w.* marriage.

ehedem, *adv.* before, formerly [*fr. adv.* ê and *dat.* of *comp.* dem.]

Ehegatte, *m. w.* husband.

Eheherr, *m.* husband; lord.

ehemalig, *adj.* former.

ehemals, *adv.* formerly. [*fr.* ê mâles, *adv. gen.* of time].

Ehepaar, *n.* -es, -e, married couple.

eher (*compar. of* ehe), *adv.* sooner, rather.

Ehestand, *m.* -(e)s, state of marriage.

ehrbar, *adj.* honorable; chaste.

Ehre, *f. w.* honor.

ehren, *tr.* honor.

Ehrenkreuz, *n.* -es, -e, cross of honor.

Ehrenmann, *m.* -es, "er, man of honor.

ehrerbietig, *adj.* respectful, reverential.

Ehrerbietung, *f.* homage.

Ehrfurcht, *f.* veneration, reverence; awe.

Ehrgeiz, *m.* -es, ambition.

ehrlich, *adj.* honest, honorable, fair.

Ehrlichkeit, *f.* honesty, integrity.

ei, *interj.* why, indeed.

Ei, *n.* -s, -er, egg.

Eiche, *f. w.* oak.

eichen, *adj.* of oak, oaken.

Eichentisch, *m.* -es, -e, oak table.

Eichkätzchen, *n.* -s, —, squirrel.

Eid, *m.* -es, -e, oath.

Eider, *f.* a river forming the boundary between the Schleswig and Holstein, flowing into the North Sea.

Eidechse, *f. w.* lizard.

Eidgenoss(e), *m. w.* confederate

Eifer, *m.* -s, zeal, passion.

Eifersucht, *f.* jealousy.
eifersüchtig, *adj.* jealous.
eifrig, *adj.* zealous, earnest, eager.
eigen, *adj.* own; peculiar, strange; **eigenst**, inmost. [*cf. E.* own.]
eigenmächtig, *adj.* arbitrary.
eigentlich, *adj.* proper, actual, real; *adv.* really.
Eigentum, *n.* -es ⁻er, property, possession.
eigentümlich, *adj.* strange, peculiar.
Eile, *f.* haste.
eilen, *intr.* h. *or* f., hasten; *refl.* make haste.
eilig, *adj.* hasty, speedy.
ein, *indef. art.* a, an; *numeral*, einer, eine, eins, one; *pron.* one (*used substantively*). In the *dat.* and *acc.* it may supply the missing forms of man.
ein, *adv.* in, into; *used as sep. accented prefix.*
einander, *indef. pron.*, *indecl.* (*dat.* or *acc.*) one another; with sich *refl.* or *recip.*
einbiegen, bog —, -gebogen, *tr.* bend *or* turn in.
einbilden, *sep. tr.* (*with refl. pron. in dat.*) imagine, fancy.
einbringen, brachte —, -gebracht, bring in; yield, profit; wieder —, make up (*time*).
einbremsen, *tr.* and *intr.* apply the brakes; slow up. [Bremse, brake.]
eindämmen, *tr.* restrain. [Damm, barrier.]
eindringen, drang —, -gedrungen, *intr.* f., enter by force, penetrate.
eindringlich, *adj.* penetrating; urgent; forcible.
Eindruck, *m.*-es, ⁻e, impression.
eindrücken, *sep. tr.* press in, impress; crush.
einfach, *adj.* single, simple.
einfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* f., fall in; interrupt; *with dat. of person*, come to mind, occur; chime in.
einförmig, *adj.* uniform, monotonous.
einführen, *sep. tr.* lead in, introduce.
einhandeln, *sep. tr.* purchase, obtain by barter.
eingehen, ging —, -gegangen, *intr.* f., go in; arrive; cease; accede to. (auf *acc.*); *tr.* conclude, contract.
einher'marschieren, *sep. intr.* f., march along.
einholen, *sep. tr.* go and get; fetch; obtain; overtake; make up (*lost time*).
einig, -er, -e, -es, *indef. pron.* some, several, any; *adj.* united.
Einigkeit, *f.* unity, concord.
einkaufen, *sep. tr.* purchase.
einkehren, *sep. intr.* f., stop, put up (*at an inn*).
einkerkern, *sep. tr.* imprison.
einklemmen, *sep. tr.* pinch in, squeeze.
einladen, lud —, -geladen, *tr.* invite.
einlassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let in; admit; *refl. with* mit, deal with, engage in.
ein'mal, *adv.* once, one time; auf —, all at once, suddenly; noch —, once more.
einmal', *adv.* once upon a time, formerly; *fut.* some day, some time; just; nicht —, not even.
einmütig, *adj.* with one mind, unanimous.
Einnahme, *f. w.* proceeds, receipts; income; capture.
einnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take in; occupy, take possession of, capture.
einräumen, *sep. tr.* furnish (*a room*); give up (to), concede; yield.
einrichten, *sep. tr.* arrange.
Einrichtung, *f. w.* arrangement, regulation; establishment.
eins, *n. see* ein.
einsam, *adj.* lonely; solitary; alone.
einschenken, *sep. tr.* pour in; fill up.

einschirren, *sep. tr.* put in harness.
einschlafen, schlief —, -geschlafen, *intr.* s., fall asleep.
einschlagen, *intr.* s., turn out well, succeed.
einschrumpfen, *intr.* s., shrink in, shrivel, contract.
einsehen, sah —, -gesehen, *sep. tr.* perceive, examine.
einsetzen, *sep. tr.* put in; pledge, stake; appoint.
Einsicht, *f.* insight.
Einsiedler, *m.* -s, —, hermit. [*obs.* sedel, *seat.*]
Einsiedlerin, *f. w.* hermitess.
einsingen, sang —, gesungen, *tr.* sing to sleep.
einst, *adv.* once; some day, some time.
einstecken, *sep. tr.* put in; put in one's pocket.
einsteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., step in, enter (*a train*); **einsteigen**, all on board.
einstimmen, *sep. intr.* h., join in; coincide.
eintanzen, *sep. tr.* dance to sleep.
ein'tönig, *adj.* uniform, monotonous.
ein'trächtig, *adj.* harmonious, peacable.
eintragen, trug —, -getragen, *tr.* enter (*an account*); yield.
eintreffen, traf —, -getroffen, *intr.* s., arrive; happen, be fulfilled.
eintreten, trat —, -getreten, *intr.* s., step in, enter.
Eintritt, *m.* -s, -e, entrance, admission; beim Eintritt, on entering.
Einverständnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, agreement, understanding; accord.
einweihen, *sep. tr.* initiate, receive (*into an order*); consecrate. [*obs. adj.* weih, holy.
einwiegen, *w. sep. tr.* rock to sleep.
einwilligen, *sep. intr.* h., consent, agree to (in).
Einwilligung, *f. w.* consent.
Einwohner, *m.* -s, —, inhabitant.
einwurzeln, *sep. intr.* s., take root, become rooted.
einzeln, *adj.* single, isolated, individual; *adv.* singly, in detail.
einziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw in; collect; confiscate; *intr.* s., enter, march in.
einzig, *adj.* only, single.
Einzug, *m.* -es, "e, entry, entrance.
Eis, *n.* -es, ice.
Eisen, *n.* -s, —, iron.
Eisenach, *n.* -s, city in Saxe Weimar, with the castle of the Wartburg.
Eisenbahncoupe', *n.* -s, -s, compartment of a railway rarriage.
Eisengitter, *n.* -s, —, iron grating; lattice. [Gitter, *cog.* Gatter.]
Eisenstange, *f. w.* iron rod.
eisern, *adj.* of iron.
Elend, *n.* -s, misery; exile. [*orig.* eli-lenti.]
elend, *adj.* miserable, wretched.
Element', *n.* -(e)s, -e, element, rudiments. [*L.*]
Elephant, *m. w.* elephant. [*L.*]
elf, *num.* eleven.
elfenbeinern, *adj*, of ivory.
elfhundert, *adj.* eleven hundred.
elft, -er, -e, es, *ord. num.* eleventh.
Eltern (*no sing.*), *pl.* parents. [*adj.* alt.]
emp-, *unaccented prefix*, *see* ent-.
Empfang', *m.* -s, reception.
empfangen, empfing, empfangen, *tr.* receive, welcome.
empfehlen, empfahl, empfohlen, *tr.* commend; *refl.* take leave.
empfinden, empfand, empfunden, *tr.* feel, experience.
Empfindlichkeit, *f.* sensitiveness, sensibility; irritability.
empor', *adv.* upward, aloft; *used as sep. prefix.*
empö'rend, *part. adj.* shocking, revolting. [empören.]

empor'flattern, *sep. intr.* h., *w.* flutter *or* fly up. [lift up.

empor'heben, hob —, -gehoben, *tr.*

empor'schauen, *sep. intr.* h., look up.

empor'sehen, sah—, -gesehen, *tr.* look up.

empor'sträuben, *sep. refl.* ruffle; stand on end; struggle upward.

emporziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw up *or* forth; raise.

emsig, *adj.* industrious, active.

Ende, *n.* -s, -n, end; aim; am —, finally, at last.

enden, *tr.* and *intr.* end.

endlich, *adv.* finally, at last.

eng(e), *adj.* narrow, tight.

Engel, *m.* -s, —, angel. [Gr.]

ent-, *insep. unaccented prefix, meaning* against, forth, away, out of; separation, deprivation; negation; in-.

entbehren, *tr.* or *intr.* (*gen.*) do without; dispense with.

entblößen, *tr.* bare, uncover.

entbrennen, entbrannte, entbrannt, *intr.* s., kindle, take fire, burn.

entdecken, *tr.* discover, detect, reveal.

Entdeckung, *f. w.* discovery, disclosure

enterben, *tr.* disinherit. [Erbe.]

entfallen, entfiel, entfallen, *intr.* s., drop from (*one's memory*); escape.

entfernen, *insep. tr.* remove; *refl.* withdraw, depart.

entfernt, *part. adj.* distant, far.

Entfernung, *f. w.* distance.

entführen, *tr.* carry off, abduct.

entgegen, *prep. with dat. preceding*, against, towards, to meet; *used also as separable prefix, with dat. of the indirect object.*

entgegengehen, ging —, -gegangen, *sep. intr.* s., go to meet, encounter.

entgegenhalten, hielt —, -gehalten, *sep. tr.* hold towards; oppose.

entgegenjubeln, *sep. intr.* h., (*dat*) rejoice, exult; hail with joy.

entgegenkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., (*dat.*) come to meet, respond.

entgegenrufen, rief —, -gerufen, *sep. intr.* call to.

entgegenschlagen, schlug —, -geschlagen, *intr.* h., beat *or* throb towards.

entgegenstrecken, *sep. tr.* stretch toward, extend.

entgegentragen, trug —, -getragen, *tr.* carry toward.

entgegentreten, trat —, -getreten, *tr.* advance toward, oppose.

entgegnen (*dat.*), *intr.* meet, oppose; — auf (*acc.*), reply to; *tr.* rejoin, retort.

entgehen, entging, entgangen, *intr.* s., get away, escape.

enthalten, enthielt, enthalten, *tr.* contain; *refl.* refrain (from); forbear.

entkommen, entkam, entkommen, *intr.* s., (*dat.*) get off, escape.

entlang', *adv.* along, *with acc. of extent; prep., acc.* and *gen.* along. [in lanc.]

entlarven, *tr.* unmask. [Larve.]

entlassen, entließ, entlassen, *tr.* dismiss, discharge.

entlegen, *adj.* remote, distant.

entlocken, *tr.* entice, draw (from).

entreißen, entriß, entrissen, *tr.* snatch *or* tear away, wrest.

entrennen, entrannte, entrannt, *intr.* s., escape.

entschädigen, *tr.* compensate; — für, make amends for; *refl.* recompense for. [decide.

entscheiden, entschied, entschieden, *tr.*

entschieden, *part adj.* decided, determined; resolute, positive.

entschließen, entschloß, entschlossen, *refl.* resolve, determine.

entschlossen, *part. adj.* determined.

Entschluß, *m.* -(ss)es, "(ss)e, resolution, decision.

entschuldigen, *tr.* excuse, pardon; *refl.* apologize.

Entschuldigung, *f. w.* excuse, apology; um — bitten, beg pardon, apologize.
Entsetzen, *n.* terror, horror, amazement.
entsetzlich, *adj.* terrible, horrible, shocking.
entstehen, entstand, entstanden, *intr.* s., arise, originate.
entsteigen, entstieg, entstiegen, *intr.* s., rise from, come forth (from).
entstellen, *tr.* disfigure, distort.
entwaffnen, *tr.* disarm. [Waffe.]
entweder . . . oder, *conj.* either . . . or.
entweichen, entwich, entwichen, *intr.* s., disappear; run away, abscond.
entziehen, entzog, entzogen, *tr.* withdraw (*dat. of pers*); *refl. with gen.*
entziffern, *tr.* decipher. [*F.* chiffre.]
entzücken, *tr.* transport, charm.
entzwei, *adv.* in two. [in zwei.]
er, *pers. pron.* he.
er-, *insep. prefix*, expressing origin, transition, completion, intensity, attainment.
Erbarmen, *n.* -s, pity, compassion.
erbarmungslos, *adj.* ruthless, merciless.
Erbe, *n.* -s, —, inheritance.
erbeuten, *tr.* take as booty, capture.
erbieten, erbot, erboten, *refl.* offer.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.* request; induce by entreaty, persuade.
Erbland, *n.* -es, -e, hereditary land.
erblicken, *tr.* catch sight of, discern.
Erbschaft, *f. w.* inheritance.
Erbsenstange, *f. w.* pea-stock, support.
Erdbeben, *n.* -s, —, earthquake.
Erdbeerenschlag, *m.* -s, "e, strawberry enclosure, bed.
Erdbeerensuchen, *m.* -s, hunt for strawberries.
Erdbeerenzeit, *f. w.* strawberry time.
Erde, *f. w.* earth, ground.; auf Erden, *w. dat. fem.* on earth.
erdenken, erdachte, erdacht, *tr.* devise, contrive.
erdenklich, *adj.* imaginable, conceivable.
Erdreich, *n.* -(e)s, the earth; ground, soil.
erdulden, *tr.* suffer, endure.
ereifern, *refl.* fly into a passion (über, *acc.*)
erfahren, erfuhr, erfahren, *tr.* experience, learn.
Erfahrung, *f. w.* experience.
erfassen, *tr.* grasp, comprehend.
erfinden, erfand, erfunden, *tr.* invent, contrive.
Erfinder, *m.* -s, —, inventor.
erfolgen, *intr.* s., follow (from), result.
erfolglos, *adj.* unsuccessful, without result.
erforschen, *tr.* inquire into, investigate.
erfreuen, *tr.* rejoice, gladden; *refl.* (*gen.* or über and *acc.*) enjoy.
erfreulich, *adj.* enjoyable, agreeable.
Erfrischung, *f. w.* refreshment.
erfüllen, *tr.* fill; fulfil.
Erfüllung, *f.* fulfilment.
Erfurt, *n.* -s, city in Saxe-Weimar, a former university town, where Luther studied.
ergeben, ergab, ergeben, deliver; *refl.* submit; devote; result.
ergeben, *part. adj.* devoted, attached.
Ergebnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, result.
ergehen, erging, ergangen, *intr.* s., go forth, fare.
ergetzen, *see* ergötzen.
ergötzen, *tr.* please, gratify, delight; *refl.* be delighted (an *or* mit). [*obs.* gessen, forget.]
ergötzlich, *adj.* delightful.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.* seize, take up; adopt (*measures*); *fig.* embrace; die Flucht —, take to flight.
ergrimmen, *intr.* s., grow furious; ergrimmt, infuriated.
ergründen, *tr.* fathom, search out.
erhaben, *adj.* exalted, grand, sublime. [*obs. part.* of erheben.]

erhalten, erhielt, erhalten, *tr.* receive; keep, preserve.

erheben, erhob, erhoben, *tr.* lift up, raise; *refl.* rise, arise; rise against (gegen).

erhitzen, *insep. tr.* heat, excite; *refl.* become heated, incensed; *part.* erhitzt, hot, flushed.

erhöhen, *tr.* raise, elevate; advance, increase.

erholen, *refl.* rest, recover.

Erholungsreise, *f. w.* pleasure trip.

erinnern, tr. remind; — an, remind of; *refl.* (*gen.* or an *with acc.*) remember.

E'rica, *or* **Eri'ca**, *f.* heath, Erica.

Erinnerung, *f. w.* remembrance, memory.

erkennen, erkannte, erkannt, *tr.* perceive, recognize, acknowledge; admit as credit for (für); zu — geben, make known, suggest; *refl.* represent oneself.

erkiesen, erkor, erkoren, *tr.* choose, elect.

erklären, *tr.* explain, declare.

Erklärung, *f. w.* explanation.

erklettern, *tr.* climb up, ascend.

erkranken, *intr.* s., fall ill.

erkundigen, *w. refl.* inquire, ask for (nach). [Kunde.]

erkünsteln, *w. tr.* feign, affect. [Kunst.]

erlauben, *tr.* permit; (*dat. of pers.*) *refl.* take the liberty.

Erlaubnis, *f.* -(ss)e, permission.

erleben, *tr.* live to see, experience.

erleiden, erlitt, erlitten, *tr.* suffer, undergo.

Erlengebüsch, *n.* -es, -e, alder thicket.

Erlenkönig (*or* Erlkönig), king of the elves.

erleuchten, *tr.* illuminate.

erlöschen, erlosch, erloschen, *intr.* s., go out, be extinguished.

erlösen, *tr.* deliver, redeem. [los, free.]

Ermang(e)lung, *f.* want, failure, default.

Ermattung, *f.* weariness, exhaustion. [matt.]

ermessen, ermaß, ermessen, *tr.* measure, estimate, judge.

ermorden, *tr.* murder.

Ermordung, *f. w.* murder.

ermüden, *tr.* weary. [müde.]

ermüdet, *part. adj.* tired, weary, exhausted.

Ermüdung, *f.* weariness, exhaustion.

ernähren, *tr.* nourish, feed, support.

erneuern, *tr.* renew.

erniedrigen, *tr.* lower, degrade; *refl.* humiliate, condescend. [nieder.]

Ernst, *m.* -es, earnest, seriousness.

ernst, *adj.* earnest, grave, serious.

ernsthaft, *adj.* earnest, serious.

erobern, *tr.* capture, overcome. [ober.]

erpressen, *tr.* extort.

Erpressung, *f. w.* extortion.

Erquickung, *f. w.* refreshment, comfort.

erraten, erriet, erraten, *tr.* guess; divine.

erregen, *tr.* excite, arouse. [rege.]

erreichbar, *adj.* attainable.

erreichen, *tr.* reach, attain. [reichen.]

Errettung, *f.* deliverance. [retten.]

errichten, *tr.* erect, establish, found.

erröten, *intr.* s., blush.

ersaufen (ersäufst, ersäuft), ersoff, ersoffen, *tr. colloq.* get drowned.

erschaffen, erschuf, erschaffen, *tr.* create.

erschallen, erscholl, erschollen (*also w.*), *intr.* s., sound out, resound, ring.

erscheinen, erschien, erschienen, *intr.* s., appear; be published.

erschlagen, erschlug, erschlagen, *tr.* slay, kill.

erschrecken (erschrickst, erschrickt), erschrak, erschrocken, *intr.* s., be frightened; *w. tr.* frighten, startle.

erschrocken, *part. adj.* terrified.

ersehnen, *tr.* long for.

erſetzen, *tr.* supply (*the place*), replace; make up (for); indemnify.
erſinnen, erſann, erſonnen, *tr.* devise, contrive.
erſpähen, *tr.* espy, spy out.
erſt, *adv.* first, previously; *before an adv.* only; not till; = noch, still; = doch, would that, if only; all the more. (*Superl. of* ehe.)
erſt, -er, -e, -es, *adj.* first. chief.
erſtan, *adj. dial.* at first, in the beginning.
erſtaunen, *intr.* ſ., be surprised, astonished at (über).
Erſtaunen, *n.* -s, amazement.
erſticken, *tr.* or *intr.* ſ., smother, suffocate.
erſtürmen, *tr.* take by storm.
ertönen, *intr.* ſ., sound forth, ring.
ertragen, ertrug, ertragen, *tr.* bear; support; endure.
ertreten, ertrat, ertreten, *tr.* tread *or* trample to death.
erwachen, *intr.* ſ., awake, be roused.
erwachſen (ch *like* k), erwuchs, erwachſen, *intr.* grow up; spring, proceed from (aus). [wachſen, *E.* wax.]
Erwägung, *f. w.* consideration.
erwählen, *tr.* choose. [wahl.]
erwarten, *tr.* await; expect.
Erwartung, *f. w.* waiting, expectation.
erweiſen, erwies, erwieſen, *tr.* prove, demonstrate; render, bestow; *refl.* show oneself.
erweitern, *tr.* extend, expand.
erwerben, erwarb, erworben, *tr.* acquire, win.
erwidern, *insep. tr.* return; reply; requite.
erzählen, *tr.* relate, tell. [Zahl.]
Erzählung, *f. w.* narration, account, tale.
erzeugen, *tr.* beget, produce.
erziehen, erzog, erzogen, *tr.* bring up, educate, train.
erzürnen, *tr.* make angry, irritate; *refl.* grow angry at (über).
es, *n. pers. pron.* it; *expletive to introduce a sentence*, there.
Eſel, *m.* -s, —, ass, donkey.
eſſen, aß, gegeſſen, *tr.* eat.
Eſſen, *n.* -s, eating; meal; dinner, food.
Etſch (*Ital.* Adige), *f.* a river of northern Italy rising in the Tyrol, and flowing into the Adriatic Sea.
etwa, *adv.* somewhere; sometime; about, nearly; possibly; *with pron.* = ever, was etwa, whatever.
etwas, *pron.* (*indecl.*) some, something; *indef. pron.* any, a little, somewhat.
euer, *pers. pron. gen. of* ihr, of you; *poss. pron.*, your.
Eule, *f. w.* owl.
Euro'pa, *n.* -s, Europe.
Evange'lienbuch, *n.* -s, ⁻er, book of the Gospels. [*Gr.*, *G.*]
ewig, *adj.* eternal; perpetual.
Ewigkeit, *f. w.* eternity.
ewiglich, *adj.* eternal, continual; *adv.* forever.
Exempel, *n.* -s, —, example. [L. exemplum.]
Exemplar', *n.* -(e)s, -e, specimen; copy (*of a book*). [*L.*]
Exkurſion', *f. w.* excursion. [*L.*]
extrafein, *adj.* very fine.

F

Fackel, *f. w.* torch.
fackeln, *intr.* h., flicker; waver, hesitate.
Fahne, *f. w.* flag, standard.
fahren, fuhr, gefahren, *intr.* s. *or* h., drive; go, proceed, fare; in die Höhe —, start up. [*cf. E.* fare.]
fahrend, *part. adj.* wandering, vagrant.
Fährmann, *m.* -s, ⸚er *or* -leute, ferryman.
Fahrplan, *m.* -es, ⸚e, time table, railway guide.
Fahrt, *f. w.* journey.
Fahrzeug, *n.* -es, -e, ship, boat.
Fakt, *n.* -s, -s, fact, deed. [*F.*]
Falke, *m. w.* falcon.
Falkner, *m.* -s, —, falconer.
Falknerei, *f.* falconry.
Fall, *m.* -s, ⸚e, fall; case.
fallen, fiel, gefallen, *intr.* s., fall; decline; -lassen, drop.
fällen, *tr.* make fall, fell.
falsch, *adj.* false. [*L.* falsus.]
Falschheit, *f.* falsity, duplicity; falsehood.
falten, *tr.* fold.
Falter, *m.* -s, —, butterfly.
Familie, *f. w.* family. [*L.* familia.]
Familienleben, *n.* -s, family life.
familienweise, *adv.* in families, with their families.
Familienzimmer, *n.* -s, —, sitting room.
fangen, fing, gefangen, *tr.* catch, capture.
Farbe, *f. w.* color.
färben, *tr.* color, dye.
farbig, *adj.* colored.
Farnkraut, *n.* -es, ⸚er, fern.
Faß, *n.* -(ss)es, ⸚(ss)er, barrel, cask. [*cf. E.* vat.]
fassen, *tr.* seize, catch, grasp, hold; resolve upon, form (*a plan or opinion*); *refl.* compose oneself.
Fassung, *f.* composure.
fast, *adv.* almost.
Fasten, *n.* -s, fasting.
Fastnacht, *f.* ⸚e, Shrove Tuesday, night before Lent.
fatal', vexatious, miserable, annoying, odious. [*F.*, *L.*]
faul, *adj.* lazy.
Faulheit, *f.* laziness.
Faust, *f.* ⸚e, fist.
Februar', *m.* -s, February. [*L.*]
fechten, focht, gefochten, *intr.* h., fight.
Feder, *f. w.* feather; pen. [*cf. E.* feather.]
Federlesen, *n.* -s, hesitation.
Federspiel, *n.* -s, -e, falconer's lure; bird to incite a falcon.
Federwild, *n.* -(e)s, *coll.* wild fowl, feathered game.
Fee, *f. w.* fairy.
fegen, *tr.* sweep.
fehlen, *tr.* miss; *intr.* h., fail, make a mistake; be lacking *or* wanting; *impers.* be wanting; was fehlt? what is the matter?
Fehler, *m.* -s, —, fault, mistake.
feierlich, *adj.* festive, solemn. [*cf.* Ferien.]
feiern, *tr.* celebrate.
fein, *adj.* fine, delicate; pretty, nice; elegant, refined; artful; quick, smart. [*Rom.*]
Feind, *m.* -es, -e, enemy, foe, adversary, opponent; der böse —, the foul fiend, devil, evil one; feind, *pred. adj.* hostile. [*orig. part.* used *subs.* hate].
feindlich, *adj.* hostile.
Feindseligkeit, *f.* hostility.
Feld, *n.* -es, -er, field.
Feldfrucht, *f.* ⸚e, fruit of the field.

Feldherr, *m. w.* general, commander.
Feldstein, *m.* -es, -e, field-stone, boulder.
Feldzug, *m.* -es, ⁿe, campaign.
Fell, *n.* -es, -e, skin, hide, pelt.
Fels, *m. w.* rock.
Felsen, *m.* -s, —, rock.
Felsenriff, *m.* -es, -e, rocky reef.
Felsenwand, *f.* ⁿe, wall of rock.
felsig, *adj.* rocky.
Felsplatte, *f. w.* ledge of rock.
Fenster, *n.* -s, —, window. [*L.* fenestra.]
Fensterlein, *n.* -s, —, little window.
Fensterscheibe, *f. w.* window pane.
Ferdinand II, *m.* -s (1578–1637), Archduke of Styria, King of Bohemia (1617), of Hungary (1618), German Emperor (1619). p. 114.
Ferien, *pl.* holidays. [*L.* feria, *holiday.*]
Ferienzeit, *f. w.* holidays, vacation.
fern, *adj.* far, remote.
Ferne, *f. w.* distance.
Fernsicht, *f.* distant view, prospect.
fertig, *adj.* ready; done, finished; — rupfen, finish picking; — werden, manage, get along; dispose of (mit). [Fahrt.]
Fertigkeit, *f.* skill, facility; readiness, fluency.
Fessel, *f. w.* fetter.
fest, *adj.* fast, firm, steady; fixed, fortified.
Fest, *n.* -es, -e, festival, feast. [*L.* festum.]
Festanzug, *m.* -es, ⁿe, holiday attire.
Festkleid, *m.* -e, -er, festival garment.
Festkuchen, *m.* -s, —, festal cake, Christmas cake.
Festgesang, *m.* -es, ⁿe, festal song.
festlich, *adj.* festal.
feststellen, *sep. tr.* fix, establish, arrange; stipulate.
Festungstunnel, *m.* -s, -e, tunnel under a fortification.
fett, *adj.* fat.
Fetzen, *m.* -s, —, shred, tatter, rag.
feucht, *adj.* damp, moist.
Feuer, *n.* -s, —, fire.
Feuerflamme, *f. w.* fire flame.
Feuersglut, *f. w.* fiery glow *or* color.
feurig, *adj.* fiery.
Feuerstein, *m.* -(e)s, flint.
Feuerzeug, *m.* -s, -e, tinder box, flint and steel.
Fichtenbaum, *m.* -es, ⁿe, pine tree.
fidel', *adj.* faithful; jolly. [*L.* fidelis.]
Fieber, *n.* -s, —, fever.
Figur', *f. w.* figure.
finden, fand, gefunden, *tr.* find; *refl.* be found, present itself, occur; sich — in, resign oneself to, adapt to.
Finger, *m.* -s, —, finger.
fingerdick, *adj.* thick as one's finger.
Finne, *m. w.* Finn, Finlander.
finster, *adj.* dark, gloomy; sad, stern.
Fisch, *m.* -es, -e, fish.
Fischermädchen, *n.* -s, fishermaid.
flach, *adj.* flat, open; shallow.
Flachs, *m.* -es, flax.
flackern, *intr.* h., flicker.
Flamme, *f. w.* flame. [*L.* flamma.]
flammend, *part. adj.* flaming.
Flanderer, *m.* -e, —, an inhabitant of Flanders, a Fleming.
flattern, *intr.* h., flutter, wave, fly.
Flausrock, *m.* -es, ⁿe, thick, fleecy coat.
Fleck, *m.* -es, -e, place, spot.
Flecken, *m.* -s, —, spot, stain; village.
fleckenlos, *adj.* spotless.
flehentlich, *adj.* beseeching.
Fleisch, *n.* -es, flesh, meat.
Fleiß, *m.* -es, diligence, industry.
fleißig, *adj.* diligent, industrious.
Fliege, *f. w.* fly.
fliegen, flog, geflogen, *intr.* s. fly.
fliehen, floh, geflohen, *intr.* s. flee; *tr.* flee from.
fließen, floß, geflossen, *intr.* s. flow.

flimmern, *intr.* h., glitter, glisten, sparkle.
flink, *adj.* quick, hasty.
flinken, *intr.* h., sparkle.
Flinte, *f. w.* musket, firelock.
Flucht, *f. w.* flight.
flüchtig, *adj.* fleeting, fugitive, passing.
Flügel, *m.* -s, —, wing. [fliegen].
Flügelein, *n.*-s, —, little wing, winglet.
flügelschwingend, *part. adj.* with vibrating wings.
Flügelthür(e), *f. w.* folding-door.
Flur, *m.* -(e)s, -e, vestibule, entry. [*E.* floor.]
Fluß, *m.* -(ss)es, "(ss)e, river.
flüstern, *tr.* or *intr.* h., whisper.
Flut, *f. w.* flood; tide.
Föhnwind, *m.*-(e)s, -e, a violent south wind (*in Switzerland*).
Folge, *f. w.* result, consequence.
folgen, *intr.* s., (*dat.*) follow, succeed; *imp.* it results.
Foliant', *m. w.* folio.
fordern, *tr.* demand, require.
Forderung, *f. w.* demand, claim.
Form, *f. w.* form; model. [*L.*]
förmlich, *adj.* formal.
formulieren, *tr.* formulate.
forschen, *intr.* h., search, investigate.
forschend, *part. adj.* searching, inquiring.
Forschung, *f. w.* investigation, research.
Forst, *m.* -es, -e, forest (*also f. pl.* -en). [*Cf. E.* forest.]
Förster, *m.* -s, —, forester.
Forsthaus, *n.* -es, "er, forester's house *or* lodge.
fort, *adv.* forth, away, gone; on, onward; continuously; in einem —, incessantly, continually; *used as sep. accented prefix.*
fortfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* s., drive away; h., continue, proceed.
fortfechten, focht —, -gefochten, *intr.* h., continue to fight, fight on.
fortgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go away, set out.
fortkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., get away, escape; prosper.
fortlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* s., run away, run on.
fortleben, *sep. intr.* h., live on, survive.
fortmachen, *sep. intr.* h., make haste; *refl.* take oneself off.
fortrennen, rannte —, -gerannt, *intr.* s., hurry on, run along.
fortreißen, riß —, -gerissen, *tr.* tear away, carry along.
fortsetzen, *sep. tr.* h., continue.
Fortsetzung, *f. w.* continuation.
fortschlummern, *sep. intr.* h., sleep on.
fortschwimmen, schwamm —, -geschwommen, *intr.* s., swim away *or* on.
forttragen, trug —, -getragen, *trans.* carry away *or* along.
fortwährend, *part. adj.* continual, constant.
fortwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* throw away.
fortziehen, zog —, -gezogen, *tr.* pull *or* draw away; *intr.* s., proceed; march off, depart.
Frack, *m.* -es, "e, dress-coat.
Frage, *f. w.* question.
fragen, fragte *or* frug, gefragt, *tr.* ask, inquire; es fragt sich, it is a question.
Fragende(r), *m. infl. as adj.* questioner.
fraglich, *adj.* in question, aforesaid.
frank, *adj.* free, frank.
Franke, *m. w.* a Frank; Franconian; Frenchman.
Frankreich, *n.* -s, France.
Fratze, *f. w.* grimace; wry face; whim.
Fratzengesicht, *n.* -s, -er, scarecrow, fright.
Frau, *f. w.* lady; wife; mistress, Mrs.
Frauchen, *n.* -s, *colloq.* little woman, little wife.

Frauengestalt, *f. w.* woman's form, woman.
Frauenhand, *f.* ¨, woman's hand.
Frauenzimmer, *n.* -s, —, woman's apartment; unmarried woman, spinster.
Frauenzimmerhand, *f.* woman's hand.
Fräulein, *n.* -s, —, young lady; Miss.
frei, *adj.* free; open.
Freiersmann, *m.* -s, ¨er, -leute, wooer, suitor.
Freiheit, *f. w.* freedom, liberty.
freilich, *adv.* to be sure, of course, certainly, indeed.
Freimut, *m.* -(e)s, frankness, candor.
Freistunde, *f. w.* leisure hour.
freiwillig, *adj.* voluntary; free.
fremd, *adj.* strange, foreign, alien; unusual, unaccustomed; belonging to another. [*orig. part.* loving.]
Fremde(r), *m. infl. as adj.* stranger.
Fremdenblatt, *n.* -s, ¨er, list of arrivals, register of strangers.
Fremdling, *m.* -es, -e, stranger.
fressen, fraß, gefressen, *tr. or intr.* h., eat (*said of animals*).
Freude, *f. w.* joy, happiness, pleasure
Freudenfeuer, *n.* -s, —, bonfire.
Freudengeschrei, *n.* -s, shout of joy.
freudestrahlend, *part. adj.* beaming *or* diffusing joy.
freudig, *adj.* joyous, glad, happy.
freuen, *tr.* please, make happy; *refl.* (*gen., or* über *and acc.*), rejoice at, be glad.
Freund, *m.* -es, -e, friend.
freundlich, *adj.* friendly, cheerful, pleasing.
Freundlichkeit, *f. w.* kindness.
Freundsberg, Georg von, *m.* -s, a noted knight of the sixteenth century.
Freundschaft, *f. w.* friendship.
Friede(n), *m.* -ns, -n, peace.
friedebringend, *part. adj.* peace-bringing.
Friedland, *n.* -s, former capital of the Dukedom of F., possessed by Wallenstein, in northern Bohemia.
Friedensfest, *n.* -es, festival of peace.
Fried(e)rich I. *or* Barbarossa, (1123–1190) of the illustrious dynasty of the Hohenstaufen. Duke of Swabia (1147), German King and Emperor (1152).
Friedrichstraße, *f.* Frederick street.
friedlich, *adj.* peacable.
frieren, fror, gefroren, *intr.* s., be cold, freeze; *tr. imp.* be cold, chilled.
Friese, *m. w.* Frisian, an inhabitant of Friesland in the Netherlands.
frisch, *adj.* fresh, new; light, bright, gay; lively, brisk, cool.
Friseur', *w.* -s, -e, hair-dresser. [*F.*]
froh, *adj.* happy, glad, joyous.
fröhlich, merry, joyous. [*Cf. E.* frolic.]
fromm, *adj.* honest, worthy; pious, devout.
Frosch, *m.* -es, ¨e, frog.
Froschschenkelein, *n.* -s, —, leg of a frog.
Fröttstedt, *n.* -s, a station near Gotha, a favorite point for entering the Thuringian Forest.
Frucht, *f.* ¨e, fruit, crop.
früh, *adj.* early, in the morning; **früher**, earlier, former.
früher, *adv.* before, formerly.
Frühling, *m.* -s, -e, spring.
Frühlingsahnung, *f. w.* presentment of spring.
Frühlingsnachmittag, *m.* -s, -e, afternoon in spring.
Frühlingssonne, *f. w.* spring sun.
Frühstück, *n.* -s, ¨e, breakfast.
frühstücken, *intr.* h., breakfast.
Frühstücksstunde, *f. w.* breakfast hour.
Frühzug, *m.* -(e)s, ¨e, early train, morning train.
Fuchs, *m.* -es, ¨e, fox.
Fügung, *f. w.* decree, dispensation.

fühlen, *tr.* feel, perceive; *refl.* feel oneself.

führen, *tr.* carry, bear; lead; guide; bring; carry on, conduct, manage.

Führer, *m.* -s, —, guide.

Führung, *f. w.* leadership.

Fülle, *f.* fulness, abundance, plenty.

füllen, *tr.* fill; cover.

Fund, *m.* -es, ⁿe, finding, that which is found; discovery, invention.

Fundament', *n.* -(e)s, -e, foundation, basis. [*L.*]

fünf, *num.* five.

fünft, -er, -e, -es, *ord. num.* fifth.

fünfundvierzig, *num.* forty-five.

fünfundzwanzig, *num.* twenty-five.

fünfzehn, *num.* fifteen.

fünfzehnte, *adj.* fifteenth.

fünfzig, *num.* fifty.

Fünkchen, *n.* -s, little spark.

Funke(n), *m.* -ns, -n, spark.

funkeln, *intr.* h., sparkle, glitter.

funkelnd, *part. adj.* sparkling.

für, *prep. with acc.* for, instead of, as, in return for; — sich, aside, by oneself; — und —, for ever and ever, ever and anon; was —, what sort *or* kind of.

Furcht, *f.* fear, fright.

furchtbar, *adj.* terrible.

fürchten, *tr.* fear; *refl.* (vor) be afraid.

fürchterlich, *adj.* frightful, fearful.

fürder, *arch. adv.* further.

fürlieb, *adv.* — nehmen, be content with, put up with.

Fürst, *m. w.* prince, ruler.

fürstlich, *adj.* princely.

fürwitzig, *adj.* inquisitive, impertinent.

Fuß, *m.* -es, ⁿe, foot; zu —, on foot.

Fußboden, *m.* -s, ⁿ, floor.

Fußlänge, *f. w.* foot length.

Fußspitze, *f. w.* tip of the foot.

Futter, *n.* -s, —, fodder, feed.

Futteral, *n.* -s, -e, case.

füttern, *tr.* feed.

G

Gabe, *f. w.* gift; talent, endowment.

gähnen, *intr.* h., yawn.

Galgen, *m.* -s, —, gallow. [*F.*]

galoppieren, *intr.* s., gallop; scamper.

Gang, *m.* -s, ⁿe, walk, gait; motion, progress; course; way; avenue; corridor, passage.

Gangweg, *m.* -es, -e, footpath, passage, platform.

Gans, *f.* ⁿe, goose.

ganz, *adj.* whole, entire; *adv.* entirely, quite, very; — und gar, entirely, absolutely.

Ganze(s), *n. infl. as adj.* whole; *adv.* im ganzen, on the whole, in general.

gänzlich, *adj.* complete.

gar, *adv.* very, quite, altogether; gar zu, extremely; *with neg.* at all.

garstig, *adj.* repulsive, horrid; ugly, dirty.

Garten, *m.* -s, ⁿ, garden.

Gartenmauer, *f. w.* garden wall.

Gartenpforte, *f.* -n, garden gate. [Pforte, *L.* porta, *E.* port.]

Gartensaal, *m.* -es, ⁿe, garden room; room in a summer house.

Gartenstuhl, *m.* -s, ⁿe, garden chair.

Gartenthür(e), *f. w.* garden door.

Gartentisch, *m.* -es, -e, garden table.

Gasse, *f. w.* street, lane.

Gast, *m.* -es, ⁿe, guest.

Gasthof, *m.* -es, ⁿe, inn, hotel.

Gatte, *m. w.* spouse, husband.

Gattin, *f. w.* spouse, wife.

ge-, *insep. prefix in nouns with collective force; with verbs, denoting a*

momentary act or conclusion of an act; a coming into a state of being expressed by the primitive. The sign of the past participle.

geängstigt, *part. adj.* distressed. [*fr.* ängstigen.]

gebären, gebar, geboren, *tr.* bear, give birth to.

Gebäude, *n.* -s, —, building.

geben, gab, gegeben, *tr.* give; *impers.* es giebt, there is, there are.

Gebet', *n.* -es, -e, prayer. [bitten.]

gebieten, gebot, geboten, *tr.* (*dat. of pers.*) command, rule, control.

Gebieter, *m.* -s, —, ruler, master.

gebildet, *part. adj.* educated, refined.

Gebirge, *n.* -s, —, mountain range, mountain.

gebor(e)n, *part. adj.* born, née. [gebären.]

gebrauchen, *tr.* use, employ.

gebraunt, *part. adj.* browned, sunburnt. [brennen.]

Geburt, *f. w.* birth.

Gebüsch, *n.* -es, -e, thicket, bushes.

Gedächtnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, memory. [*fr. part.* gedacht.]

gedämpft, *part. adj.* muffled, subdued. [dämpfen.]

Gedanke(n), *m.* -n, *or* -ns, -n, thought. idea.

gedankenlos, *adj.* thoughtless, lightheaded.

gedankenreich, *adj.* rich in ideas, full of thought.

gedenken, gedachte, gedacht, *intr.* h. (*gen.*, or an *with acc.*), bear in mind, remember; mention; *with inf.* intend, purpose.

Gedicht, *n.* -es, -e, poem. [dichten, compose.]

Gedränge, *n.* -s, —, crowd, throng. [dringen.]

Geduld, *f.* patience.

Gefahr, *f. w.* danger, peril.

gefährlich, *adj.* dangerous; perilous.

Gefährte, *m. w.* companion, comrade. [fahren.]

gefallen, gefiel, gefallen, *intr.* h. (*dat.*), please, like; sich etwas — lassen, consent to, put up with; let pass.

Gefallen, *n.* -s, liking, pleasure; einen — thun, do a favor, oblige.

gefällig, *adj.* pleasant, agreeable; if you please.

gefangen, *part. adj.* imprisoned, captive. [fangen.]

Gefangene(r), *m. infl. as adj.* prisoner.

Gefangenschaft, *f.* captivity, imprisonment.

Gefängnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, prison.

Gefieder, *n.* -s, *coll.* feathered animals, birds. [Feder.]

Gefolge, *n.* -s, —, retinue, staff.

gefräßig, *adj.* ravenous, greedy. [fressen.]

gefüge, *adj.* tractable, submissive.

Gefühl, *n.* -es, -e, feeling.

gegen, *prep. with acc.* against, toward; in comparison with; contrary to; in return for; about, nearly.

Gegend, *f. w.* region, country; neighborhood; landscape. [gegen.]

gegenseitig, *adj.* mutual.

Gegenstand, *m.* -es, ⁼e, object; subject.

Gegenteil, *n.* -es, -e, contrary, opposite, converse.

gegenüber, *prep. with dat.* opposite (to); *sometimes placed after the noun, or with the governed word between the two parts; adv.* opposite.

gegenüberliegend, *part. adj.* (lying) opposite.

gegenübersetzen, *refl.* sit down opposite.

gegenüberstehend, *part. adj.* (standing) opposite.

Gegenwart, *f.* presence; present (time). [*For* -wart, *cf.* -wärts, directed near.]

Gegner, *m.* -s, —, opponent, enemy.

geharnischt, *part. adj.* clad in armor. [harnischen.]

geheim, *adj.* secret, private, mysterious; im geheimen, secretly, privately. [*adv.* heim, *E.* home.]

Geheimnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, secret.

geheimnisvoll, *adj.* mysterious.

gehen, ging, gegangen, *intr.* s., go, move, walk, step; be possible; es geht nicht, it will not answer; an einen —, apply to; in sich —, reflect, repent; vor sich —, proceed, happen.

Geheul, *n.* -s, —, howling. [heulen.]

Gehirn, *n.* -es, -e, brain; *fig.* understanding. [Hirn.]

Gehöft', *n.* -es, -e, farm enclosure; *coll.* group of farm buildings, estate. [Hof.]

Gehör', *n.* -(e)s, hearing, attention. [hören]

gehorchen, *intr.* (*dat.*) obey. [*cf. E.* hark.]

gehören, *intr.* (*dat.*) belong (to), be connected with.

gehörig, *adj.* proper.

gehorsam, *adj.* obedient, dutiful.

gehüllt, *part. adj.* veiled, covered. [Hülle, *E.* hull.]

Geigenspieler, *m.* -s, —, violin player, fiddler.• [Geige.]

Geigenstrich, *m.* -es, violin stroke *or* touch; bow.

Geiß, *f. w.* goat.

Geist, *m.* -es, -er, spirit, mind.

Geistesgabe, *f. w.* mental gift; talent.

geistig, *adj.* spiritual, mental.

geistlich, *adj.* spiritual, ecclesiastical, clerical; *used substantively*, Geistliche(r), clergyman.

Geistlichkeit, *f. w.* clergy.

geistreich, *adj.* clever, witty.

Geiz, *m.* -es, avarice, stinginess.

geizig, *adj.* avaricious.

Geklapper, *n.* -s, —, clattering, chattering. [klappen, clap.]

Gelächter, *n.* -s, —, laughter. [lachen.]

gelangen, *intr.* s, come to, arrive at; be handed down; — in, come into, obtain. [langen *fr.* lang.]

Geläute, *n.* -s, —, ringing (*of bells*), pealing. [lauten.]

gelb, *adj.* yellow.

Geld, *n.* -es, -er, money.

Geldbeutel, *m.* -s, —, money-bag, purse.

Geldkasten, *m.* -s, —, money-box.

Geldkiste, *f. w.* money-chest.

Geldzusammenscharren, (*inf. as noun*) *n.* -s, scraping money togother.

gelegen, *part. as adj.* situated [liegen.]

Gelegenheit, *f. w.* opportunity, occasion.

gelehrig, *adj.* docile, teachable. [lehren.]

gelehrt, *part. adj.* learned.

Gelehrte(r), *m. infl. as adj.* literary man; scholar.

Geleitsbrief, *m.* -es, -e, safe-conduct. [leiten *fr. obs.* lidan, go, *and L.* brevis.]

gelingen, gelang. gelungen, *intr.* s., (*dat.*) prosper, succeed; *impers.* es gelingt ihm, he succeeds.

geloben, *tr.* promise, vow; das gelobte Land, the Promised Land.

gelt, *interj.* it holds? is it not so? truly? [3*d pers. sing. subj. of* gelten.]

gelten, galt, gegolten, *intr.* h., be worth, valid, hold good; be permitted; be considered; *imp.* concern; be at stake.

Gemach, *n.* -es, ⁻er, apartment, room; [*orig.* ease, place of rest.]

Gemahl, *m.* -s, -e, husband; *n.* consort, spouse [*either husband or wife but more usually meaning the wife; orig. betrothed, wedded.*]

Gemahlin, *f. w.* wife.

Gemälde, *m.* -s, —, picture, painting. [malen, paint.]
Gemäuer, *n.* -s, —, *coll.* walls, masonry.
gemein, *adj.* common, general; mean, low. [*E.* mean.]
Gemeinde, *f. w.* community, congregation.
gemeinschaftlich, *adj.* common, mutual; -e Sache machen, make common cause, join interests.
Gemüsebeet, *n.* -es, -e, bed of vegetables. [*fr.* Mus, food.]
Gemüt, *n.* -es, -er, mind, soul; disposition. [Mut.]
gen, *prep.* toward, *used now only with points of the compass*, gen Himmel, *etc.*
genannt, *part. adj.* named; above-mentioned. [nennen.]
genau, *adj.* exact, close.
genießen, genoß, genossen, *tr.* enjoy.
Genoß, *m. w.* -(ss)en, -(ss)en, companion, associate. [genießen, participate.]
genug, *noun and indecl., adj.* enough; sufficient, plenty; *adv.* enough.
Genuß, *m.* -(ss)es, "(ss)e, enjoyment. [genießen.]
geogra'phisch, *adj.* geographical. [*G.*]
Georgentag, *see* St. Georgentag.
Gepäck, *n.* -es, -e, *coll.* baggage. [packen.]
Gepäckträger, *m.* -s, —, porter.
gerade (grade), *adj.* straight; *adv.* directly, just, precisely, exactly; — aus, straight ahead; heraus, frankly.
geradezu, *adv.* directly, immediately, unceremoniously.
geradlaufend, *part. adj.* in a straight course, direct; regular. [laufen.]
geraten, geriet, geraten, *intr.* s., come; hit upon, become involved in; occur to one (*with* auf, in, an); in Zorn —, fly into a passion.
geräumig, *adj.* spacious, roomy. [Raum.]
Geräusch, *n.* -es, -e, noise. [rauschen.]
geräuschvoll, *adj.* noisy, boisterous.
gerecht, *adj.* proper, suitable; just, right.
Gerechtigkeit, *f. w.* uprightness, justice.
gereichen, *intr.* h., extend; conduce to, redound to; result in (*with dat.* or zu).
gereizt, *part. adj.* irritated, angry. [reizen.]
Gericht, *n.* -(e)s, -e, court (*of justice*), tribunal.
gering, *adj.* small, slight, insignificant.
Geringschätzung, *f.* contempt. [schätzen, estimate.]
gern(e), *adv.* willingly, gladly; *with verbs*, enjoy doing; — haben, like. [*cf. E.* yearn.]
Geruch', *m.* -es, "e, smell, scent. [riechen, *E.* reek.]
gerührt, *part. adj.* touched, moved. [rühren.]
Gesandte(r), *m. infl. as adj.* messenger, ambassador. [senden.]
Gesang, *m.* -s, "e, singing, song; poem; canto. [singen.]
Gesanglehrer, *m.* -s, —, singing master.
Geschäft, *n.* -s, -e, business. [schaffen.]
Geschäftsreise, *f. w.* business trip.
geschehen, geschah, geschehen, *intr.* s., happen, come to pass; = *pass. of* thun, be done.
gescheit, *adj.* sensible, clever. [scheiden, discriminate.]
Geschenk, *n.* -es, -e, gift, present. [schenken.]
Geschichte, *f. w.* history, story; affair, thing. [geschehen.]
Geschichtchen, *n.* -s, —, little story.
Geschick, *n.* -es, -e, fate, lot; skill. [schicken.]

Geschicklichkeit, *f. w.* skill, ability. [schicken, *refl.* adapt.]
geschickt, *part. adj.* skilful, clever.
Geschirr, *n.* -(e)s, -e, *coll.* vessels, utensils; furniture; trappings, harness. [schirren, arrange.]
geschlagen, *part. adj.* beaten, ruined; depressed. [schlagen.]
Geschlecht, *n.* -(e)s, -er, race, family; sex. [Schlag, kind.]
Geschmack, *m.* -(e)s, ⸚e, taste. [schmekken.]
Geschmeide, *n.* -s, *coll.* jewelry, ornaments. [schmieden, forge.]
geschnitzt, *part. adj.* carved. [schnitzen.]
Geschoß, *n.* -(ss)es, -(ss)e, missile, shot, ball, bullet. [schießen.]
Geschrei, *n.* -s, -e, scream, cry; outcry, clamor; fuss. [schreien.]
geschweigen (*only in inf.* and *imp.*), *tr.* not mention, pass by in silence; *imp. as conj.* geschweige denn, not to mention, still less.
geschwind(e), *adj.* swift, prompt.
Geschwindigkeit, *f.* swiftness, rapidity. [schwind(e), swift.]
Geschwor(e)ne(r), *m. infl. as adj.* juryman. [schwören.]
Gesell(e), *m. w.* companion, fellow, journeyman. [Saal, hall.]
gesellen, *tr.* associate, join; *refl.* join (zu).
Gesellschaft, *f. w.* company.
Gesetz, *n.* -es, -e, law. [setzen.]
gesetzlos, *adj.* lawless, without laws.
gesetzt, *part. adj.* steady, composed, grave; gesetzte Jahre, years of discretion. [setzen.]
Gesicht, *n.* -(e)s, -er, sight; face, feature; zu — bekommen, get sight of. [sehen.]
Gesichtchen, *n.* -s, —, little face.
Gesichtsfarbe, *f. w.* complexion.
Gesindel, *n.* -s, —, vagabonds, rabble.
gespannt, *part. adj.* stretched; eager, intent. [spannen.]
Gespenst, *n.* -es, -er, apparition, ghost. [*obs.* spanen, illure.]
Gespräch, *n.* -es, -e, conversation, speech. [sprechen.]
Geßler, Hermann, *m.* -s, of Bruneck, reputed governor of the Three Forest Cantons under the Emperor Albert (1304–08).
Gestalt, *f. w.* shape, form. [*old part. of* stellen.]
Geständnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, confession, acknowledgment. [gestehen.]
gestatten, *tr.* (*dat. of person*) grant, allow. [Statt, opportunity.]
gestehen, gestand, gestanden, *tr.* confess, acknowledge.
gestern, *adv.* yesterday.
gestickt, *part. adj.* embroidered. [sticken.]
Gestirn', *n.* -(e)s, -e, constellation, star.
Gesträuch, *n.* -es, -e, bush, shrub, thicket.
Gestrick(e), *n.* -es, knitting, tangle.
Gestrüpp(e), *n.* -(e)s, -e, bushes, undergrowth.
gesund (*comp.* gesünder *or* gesunder), *adj.* sound, healthy.
Gesundheit, *f.* health.
Getrabe, *n.* -s, trotting. [traben.]
Getränk, *n.* -(e)s, -e, drink; potion. [trinken.]
getrauen, *refl.* (*acc.*) dare, venture. [trauen.]
getreu, *adj.* faithful.
getrost, *adj.* confident, courageous. [*old form of part.*]
Getümmel, *n.* -s, bustle; turmoil, clash (*of arms*): confused struggle. [tummeln.]
gewahr, *adj.* aware; — werden, catch sight of, perceive. [*cf.* wahr.]
gewahren, *tr.* perceive, see.
gewähren, *tr.* yield; grant, allow.
Gewalt, *f. w.* power, force, violence. [*cf. E.* wield.]

Gewaltherr, *m. w.* despot.

gewaltig, *adj.* powerful; immense; violent; great; *adv.* with might; strongly.

gewaltsam, *adj.* forcible, violent.

Gewand, *n.* -es, "er (*or* -e), garment, dress. [wenden.]

Gewässer, *n.* -s, —, *coll.* body of water, waters, wave. [Wasser.]

Gewehr, *n.* -s, -e, weapon, arms, gun. [wehren.]

Gewinn', *m.* -es, -e, gain, profit.

gewinnen, gewann, gewonnen, *tr.* win, earn, gain.

gewiß, *adj.* certain, sure; *adv.* assuredly. [*old part. of* wissen.]

Gewissen, *n.* -s, —, conscience.

Gewißheit, *f.* assurance; proof.

Gewitter, *n.* -s, —, storm. [Wetter.]

gewogen, *part. adj.* favorable, well disposed. [wägen.]

gewöhnen, *tr.* accustom (an, *acc.*); *refl.* accustom oneself, get used (to). [*cf. E.* wont.]

Gewohn'heit, *f w.* custom, habit.

gewöhnlich, *adj.* usual, common, ordinary.

gewöhnt, *part. adj.* accustomed, wonted. [gewöhnen.]

Gewölbe, *n.* -s, —, vault, arched hall. [wölben, arch.]

Gewölk(e), *n.* -es, -e, mass of clouds, clouds. [Wolke.]

gewunden, *part. adj.* winding. [winden.]

gezirkelt, *part. adj.* circular. [zirkeln.]

Giebel, *m.* -s, —, gable.

Giebelhaus, *n.* -es, "er, house with a gable.

Giebelstübchen, *n.* -s, —, gable room, attic room.

gießen, goß, gegossen, *tr.* pour, shed.

giltig, *adj.* valid; current, in force. [*also written* gültig, *fr.* gelten.]

Gipfel, *m.* -s, —, top, summit, ridge, peak.

Gitterfenster, *n.* -s, —, lattice window.

Glacéhandschuh, *m.* -es, -e, kid glove. [*F.*]

Glanz, *m.* -es, brightness, splendor, luster.

glänzen, *intr.* h., glitter, shine.

glänzend, *part. adj.* bright, sparkling, brilliant, splendid.

Glanzleder, *n.* -s, —, patent leather.

Glas, *n.* -es, "er, glass.

Glaser, *m.* -s, —, glazier.

glatt, *adj.* smooth, polished.

glauben, *intr.* (*also tr.*) h. (*dat. of person*), believe, trust; think; — an (*acc.*), believe in *or* on. [ge-lauben.]

glätten, *tr.* smooth, polish.

Glatze, *f. w.* baldness; bald head. [glatt.]

Glaube(n), *m.* -ns, —, belief, faith.

gleich, *adj.* like, equal, similar, same; — kommen (*dat.*), equal, be equal to; *adv.* alike, equally; (= sogleich), at once, immediately, at first; *conj.* = obgleich, though, although. [ge-leich.]

gleichbleibend, *part. adj.* constant, uniform.

gleichen, glich, geglichen, *intr.* h. (*dat.*), be like.

gleichwohl, *adv.* however, nevertheless.

gleiten, glitt, geglitten, *intr.* s., glide, slip; *tr.* slide.

Glied, *n.* -es, -er, limb; member. [*obs.* lidan, walk.]

Globus, *m.* —, *pl.* Globen, globe. [*L.*]

Glocke, *f. w.* bell.

Glockenton, *m.* -s, "e, sound of a bell.

Glogau, *n.* -s, a city in Silesia on the Oder.

glorreich, *adj.* glorious. [*L.* gloria.]

Glück, *n.* -es, fortune, luck, success, happiness; auf gut —, at random. [ge-lück(e).]

glücklich, *adj.* happy, successful.

Glückstadt, *n.* -s, a city of Holstein on the Elbe.

glühen, *intr.* h., glow.
glühend, *part. adj.* glowing, fiery.
Glut, *f. w.* glow, heat, flame.
Gnade, *f. w.* favor, grace, mercy.
gnädig, *adj.* gracious, merciful.
Gold, *n.* -es, gold.
golddurchwirkt, *part. adj.* interwoven with gold.
golden, *adj.* golden, of gold.
goldfarben, *adj.* gold colored.
Goldfink, *m. w.* goldfinch.
goldgestickt, *part. adj.* gold embroidered.
goldglänzend, *part. adj.* glittering with gold.
Goldstück, *n.* -es, -e, goldpiece.
gönnen, *tr.* grant.
Gotha, *n.* -s, one of the capitals of the Dukedom of Saxe-Coburg-Gotha.
gotisch, *adj.* Gothic. [Gote.]
Gott, *m.* -es, ^{u}er, god, God.
Gottesmagd, *f.*, *pl.* ^{u}e, divine maid.
Gottfried, *m.* -s, Godfrey, Geoffrey.
göttlich, *adj.* divine.
Götzenpriester, *m.* -s, —, heathen priest.
Grab, *n.* -es, ^{u}er, grave, tomb; das heilige —, the Holy Sepulchre. [graben.]
Graben, *m.* -s, ^{u}, ditch, trench, moat.
Graf, *m. w.* count.
Grafenschloß, *n.* -(ss)es, ^{u}(ss)er, count's castle.
Granatstück, *n.* -es, -e, splinter (*of a grenade*); fragment. [*L.* granatum. *Rom.*]
Gras, *n.* -es, ^{u}er, grass, pasture.
grasgrün, *adj.* grass green.
gratis, *adj.* gratis, free of charge. [*L.*]
grau, *adj.* gray; *fig.* aged, venerable.
grauen, *intr.* h., turn gray; dawn.
grauen, *impers.* (*dat.*, or *dat. with* vor) dread, shudder (at). [*cf. E.* gruesome.]
grausam, *adj.* terrible, cruel.
Grausamkeit, *f. w.* cruelty, barbarity.
Grauschimmel, *m.* -s, —, white *or* gray horse.
grausen, *impers.*(*dat.*) shudder at(vor).
grausig, *adj.* awful, dreadful.
gravitä'tisch, *adj.* grave, solemn.
greifen, griff, gegriffen, *tr.* lay hold of, seize, grasp; feel; reach into (in, *acc.*). [*cf. E.* grip.]
greis, *adj.* gray, aged, hoary.
Greis, *m.* -es, -e, old man, veteran. [grau.]
Grenadier', *m.* -s, -e, grenadier. [*F.*]
Grenze, *f. w.* boundary. [*Sl.*]
grenzenlos, *adj.* unbounded.
Greuel, *m.* -s, —, horror, atrocity. [grauen, dread.]
greulich, *adj.* horrible, shocking.
Grieche, *m. w.* Greek.
Griechenland, *n.* Greece.
griechisch, *adj.* Greek.
Griff, *m.* -(e)s, -e, grip; handle. [greifen.]
Grimm, *m.* -(e)s, rage, fury, wrath.
grob, *adj.* coarse, rude.
Groschen, *m.* -s, —, groschen, one-tenth of a mark, two and one-half cents. [*L.* grossus, thick (coin).]
groß (größer, größt), *adj.* great, large, tall.
Größe, *f. w.* greatness; size; height.
Großmutter, *f.* ^{u}, grandmother.
größtenteils, *adv.* for the most part.
Großvater, *m.* -s, ^{u}, grandfather.
Großvezier', *m.* -s, -e, grand vizier.
Gruft, *f.* ^{u}e, vault, tomb. [graben *or G.* krypta.]
grün, *adj.* green.
Grund, *m.* -es, ^{u}e, ground, bottom, valley, deep; reason; zu —, destruction.
gründen, *tr.* found, establish, ground.
Grundpfeiler, *m.* -s, —, foundation column, main support.
Gruppe, *f. w.* group. [*F.*]
grüßen, greet, salute; bless. [Gruß.]

Grütze, *f.* flour, meal. [Grieß, *E.* grit.]
gucken, *intr.* s., peep.
Guckfenster, *n.* -s, —, window for peeping.
Gulden, *m.* -s, —, florin, about forty cents.
gülden, *adj. old form for* golden.
gültig, *adj., see* giltig.
Gürtel, *m.* -s, —, girdle. [Gurt.]
Gustav Adolf, *m.* -s, Gustavus (II), Adolphus (1594–1632), son of Charles IX, King of Sweden from 1611; fell at Lützen, Nov. 16, 1632. *pp.* 116–119.
gut (*compar.* besser, *superl.* best), *adj.* good, kind; — machen, make amends for; *adv.* well.
Gut, *n.* -es, ⁻er, goods, fortune, property; estate.
Güte, *f.* kindness.
Güterzug, *m.* -es, ⁻e, goods train, freight train.
gütig, *adj.* kind, good.
gutmütig, *adj.* good-natured, kind.
Gutmütigkeit, *f.* good nature, kindness.
Gymnasiast', *m. w.* student in a gymnasium. [*G.*]

H

Haar, *n.* -s, -e, hair.
Haarbürste, *f. w.* hair brush.
Haarwuchs, *m.* -es, ⁻e, growth of hair, head of hair.
Hab(e), *f.* possession, property; Hab' und Gut, all one's possessions (*used as a neut. noun*).
haben, hatte, gehabt, *tr.* have; hold, retain.
habhaft, *adj.* having possession, owning; — werden (*gen.*), acquire possession of.
Habsburg, *n.* Hapsburg, castle in Aargau; imperial family of Austria.
Hag, *m.* -es, -e, hedge.
Hagel, *m.* -s, hail.
hager, *adj.* thin, lean.
Hahn, *m.* -es, ⁻e (*w. in comp. nouns*), cock.
Hahnenbalken, *m.* -s, roost.
Hahnengeschrei, *n.*-s, crowing of cocks.
Häkelarbeit, *f. w.* crochet work.
halb, *adj.* half; mit -er Stimme, in an undertone.
halber, *prep. with preceding gen.* on account of, for the sake of, in behalf of. [Halbe, side, part.]
halbgetrocknet, *part. adj.* half-dried.
Halbkreis, *m.* -es, -e, semi-circle.
halbstündig, *adj.* lasting a half hour, every half hour.
halbvergessen, *adj.* half forgotten.
halbverständlich, *adj.* half intelligible, half perceptible.
Hälfte, *f. w.* half.
Halfter, *f. w.* halter.
Halle, *f. w.* hall, vestibule, porch.
hallen, *intr.* h., sound.
Hals, *m.* -es, ⁻e, throat, neck.
Halsband, *n.* -es, ⁻er, necklace.
Halsbinde, *f. w.* tie, cravat.
Halstuch, *n.* -es, ⁻er, cravat.
Halt, *m.* -es, -e, halt, stop; — machen, stop.
halt! *interj.* hold! wait!
halten, hielt, gehalten, *tr.* hold, keep, maintain; consider; — für (*acc.*), take for, regard as; *intr.* stop, halt; *refl.* restrain oneself.
Haltung, *f. w.* bearing, carriage, attitude.
Hammer, *m.* -s, ⁻, hammer.
hämmern, *tr.* hammer.
Hand, *f.* ⁻e, hand; vor der —, for the present, just now.

Handel, *m.* -s, ¨, trade; affair.
handeln, *intr.* h., act, behave; trade, buy *or* sell; *impers.* es handelt sich um (*acc.*), the question is.
Handlung, *f. w.* action; business, trade, commerce.
hangen, hing, gehangen, *intr.* h., hang, be suspended; *tr.* (= hängen) hang.
hängen, *tr.* hang, suspend.
Hannover, *n.* -s, city and province (until 1866, a kingdom) of North Germany.
Hans, **Hänschen**, *dimin. of* Johannes (Johann), Jack.
Harfe, *f. w.* harp.
Harmoniemusik, *f. w.* music upon wind instruments.
harren, *intr.* h., wait; wait for (auf *with acc*).
hart, *adj.* hard, stiff; *adv.* close; — daran, close to it.
hartherzig, *adj.* hard hearted.
hartnäckig, *adj.* stiff-necked, obstinate, persistent.
Haselbusch, *m.* -es, ¨e, hazel bush.
Haselmaus, *f.* ¨e, dormouse.
Hasenfuß, *m.* -es, ¨e, hare foot; coward.
häßlich, *adj.* ugly; bad.
Häßlichkeit, *f. w.* ugliness.
Hast, *f.* haste.
hastig, *adj.* hasty.
Häubchen, *n.* -s, —, little cap *or* hood.
Haube, *f. w.* cap.
Hauch, *m.* -es, -e, breath; breeze.
hauen, hieb, gehauen, *tr.* hew, cut; strike.
Haufe(n), *m.* -ns, -n, heap, pile; troop; band (*of soldiers*).
Haupt, *n.* -es, ¨er, head; chief.
Haupthaar, *n.* -s, -e, hair.
Hauptheer, *n.* -es, -e, main body of an army, main army
Hauptmann, *m.* -es, ¨er, *or* -leute, captain, chief.
Hauptsache, *f. w.* principal thing.
Hauptstadt, *f.* ¨e, capital, metropolis.
Haus, *n.* -es, ¨er, house, home; zu -e, at home; nach —, home, to one's home.
Hausdiele, *f. w.* entrance hall, vestibule.
Häuserschatten, *m.* -s, —, shadow of the houses.
Hausflur, *m.* -s, -e, *or f. w.* entrance hall, vestibule.
Hausfrau, *f. w.* house-wife.
Hausglocke, *f. w.* door-bell.
Haushahn, *m.* -es, ¨e, domestic cock.
Haushälterin, *f. w.* house-keeper.
Hausierer, *m.* -s, —, peddler.
Hauskatze, *f. w.* house cat.
Hausknecht, *m.* -(e)s, -e, servant, boots; hostler.
hausknechtlich, *adj.* domestic, menial.
Hausthür(e), *f. w.* house door, street door.
Hauswäsche, *f. w.* house washing; house linen.
Hauswesen, *n.* household; domestic concerns.
Haut, *f.* ¨e, skin, hide.
heben, hob, gehoben, *tr.* heave, lift; raise.
Hebung, *f. w.* elevation, promotion, advancement; removal (*of difficulties*); accent, stress.
Hecke, *f. w.* hedge.
he'da! *interj.* ho there! holloa!
Heer, *n.* -es, -e. host; army.
Heeresmacht, *f.* ¨e, military forces; troops.
Heerführer, *m.* -s, —, commander, general.
Heergerät, *n.* -s, -e, military equipment, train of an army.
Heft, *n.* -es, -e, writing book, note-book; part (*of a volume or serial*).
heften, *tr.* attach, fasten; — auf, fix to *or* upon.
heftig, *adj.* violent, passionate.
hegen, *tr.* cherish; entertain.

Heide, *f. w.* heath; auf der Heiden, *old w. dat. fem.*
Heidelberg, *n.* -s, university town in Baden on the Neckar.
heidenbewachsen, *part. adj.* overgrown with heather, heath-covered.
Heidekraut, *n.* -es, ⁻er, heath, heather.
heidnisch, *adj.* pagan, heathen.
heil, *adj.* whole, sound.
Heil, *n.* -es, health, welfare; *interj.* hail!
Heiland, *m.* -(e)s, Saviour.
heilen, *tr.* heal, cure.
heilig, *adj.* holy, sacred; -es Land, Holy Land.
Heilige(r) (*decl. as adj.*), saint.
heiligen, *tr.* hallow, consecrate.
Heiligenbild, *n.* -es, -er, image, statue of a saint.
Heiligtum, *n.* -(e)s, ⁻er, sanctuary.
heim, *adv.* home, homeward, *used as a separable prefix.*
Heimat, *f. w.* home, native land.
heimisch, *adj.* homelike; native; *refl.* — machen, feel at home, make comfortable.
heimkommen, kam —, -gekommen *intr.* s., come home.
heimlich, *adj.* comfortable, cosy; mysterious, secret.
heimtreiben, trieb —, -getrieben, *tr.* drive home.
heimtückisch, *adj.* malicious, mischievous.
heimwärts, *adv.* homeward.
Heimweg, *m.* -es, -e, way home.
Heimweh, *n.* -(e)s, homesickness.
Heinrich, *m.* -s, Henry.
Heinz, *m.* -ens, *dim. of* Heinrich, Hal, Harry.
Heirat, *f. w.* marriage.
heiraten, *tr.* marry; *intr.* get married.
heiser, *adj.* hoarse. [*E.* hoarse.]
heiß, *adj.* hot, heated; violent.
heißen, hieß, geheißen, *tr.* bid, command; *intr.* be called *or* named; mean, signify, be; das heißt, that is to say.
heiter, *adj.* bright, cheerful.
Heiterkeit, *f.* merriment, gayety.
Held, *m. w.* hero.
Heldenblut, *n.* -es, blood of heroes.
Heldenlied, *n.* -es, -er, heroic song.
Heldenmut, *m.* -(e)s, heroism.
heldenmütig, *adj.* heroic.
Heldenthat, *f. w.* heroic deed.
helfen, half, geholfen, *intr.* h. (*dat.*), help; *refl.* care *or* shift for oneself.
hell, *adj.* clear, bright; loud.
Hell(e)barde'r, *m.* -(e)s, -e, halberdier. [Swabia.]
Heller, *m.* -s, —, farthing. [Hall in
Helm, *m.* -(e)s, -e, helmet.
Hemdchen, *n.* -s, —, little shirt.
Henne, *f. w.* hen.
her, *adv.* here, hither, this way, towards the speaker *or* scene; along; ago; *often follows a noun governed by a preposition indicating the direction of a movement*, p. 10, l. 14; *used as a separable prefix.*
herab', *adv.* and *sep. accented prefix*, down here, down from, down.
herabblicken, *intr.* h., look down.
herabgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go *or* come down, descend.
herabkommen, kam —, -gekommen, *intr.* come down, decline; be reduced.
herablassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let down; *refl.* descend; stoop, condescend.
herabregnen, *sep. intr.* h., rain down.
herabrieselnd, *part. adj.* dropping, rippling, drizzling.
herabrufen, rief —, -gerufen, *tr.* and *intr.* h., call down.
herabschießen, schoß —, -geschossen, *intr.* s., and *tr.* shoot down.

herabſinken, ſank —, -geſunken, *intr.* ſ., sink down.

heran', *adv. and sep. prefix, signifies approach*; hither, near; on; up to.

herankommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come on, approach.

heranrücken, *sep. intr.* ſ., draw near, approach.

heranſpringen, ſprang —, -geſprungen, *intr.* h., spring forward.

herantreten, trat —, -getreten, *intr.* h., step near, approach.

herauf', *adv. and sep. prefix*, up, upward, toward the speaker *or* point in question.

heraufklingen, klang —, -geklungen, *intr.* h., sound up, resound.

heraufkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come up.

herauflangen, *sep. intr.* h., reach up.

heraufſteigen, ſtieg —, -geſtiegen, *intr.* ſ., climb up, ascend.

heraufziehen, zog —, -gezogen, *tr.* and *intr.* draw up; go up.

heraus', *adv. and sep. prefix*, out of, out; from, forth.

herausbringen, brachte —, -gebracht, *tr.* bring out.

herausfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* ſ., fall from.

herausgeben, gab —, -gegeben, *tr.* give out; return change; publish.

herausgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go out.

heraushelfen, half —, -geholfen, *tr.* help out, get out.

herauskommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., come out, appear; become known.

herauslaſſen, ließ —, -gelaſſen, *tr.* let out, suffer to go out.

herausnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take out; *refl.* presume, dare.

herausputzen, *tr.* dress up, adorn.

herausſchießen, ſchoß —, -geſchoſſen, *tr.* shoot out; *intr.* rush out.

herausſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *intr.* ſ., creep forth, steal out.

herausſtaffieren, *tr.* dress, fit out. [ſtaffieren, *fr. Span.; cf.* Stoff and *F.* étoffe.]

herausſtellen, *sep. tr.* place out; *refl.* be shown *or* proved.

herausſtoßen, ſtieß —, -geſtoßen, *tr.* push out; utter.

herauswinden, wand —, -gewunden, *refl.* extricate oneself.

herausziehen, zog —, -gezogen, *tr.* and *intr.* draw out, draw.

herbei', *adv. and sep. prefix*, hither, this way, forward, up, on.

herbei'eilen, *sep. intr.* ſ. *or* h., hasten towards *or* along.

herbeiholen, *sep. tr.* fetch.

herbeirufen, rief —, -gerufen, *tr.* call hither, call up.

herbeiſchleichen, ſchlich —, -geſchlichen, *intr.* ſ., steal *or* glide forward.

herbeiſtürmen, *intr.* h., rush *or* dash by.

Herberge, *f. w.* shelter, quarters; inn; entertainment. [Heer bergen, shelter for an army, *E.* harbor.] [vest.]

Herbſt, *m.* -es, -e, autumn. [*E.* har-

herbringen, brachte —, -gebracht, *tr.* bring hither; establish by custom or law; *part.* hergebracht, customary, traditional.

Herd, *m.* -es, -e, hearth.

Herde, *f. w.* herd, flock.

Herdenglocke, *f. w.* bell of the herd.

Herdfeuer, *n.* -s, —, fire on the hearth.

herein', *adv. and sep. prefix*, in hither, into, in; herein! come in!

hereinbrechen, brach—, -gebrochen, *intr.* h., break in, draws near.

hereindringen, drang —, -gedrungen, *intr.* ſ., press in, penetrate.

hereinfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* ſ., fall in, enter.

hereinkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come in, enter.
hereinscheinen, schien —, -geschienen, *intr.* h., shine into.
hereinschicken, *sep tr.* send in.
hereintreten, trat —, -getreten, *intr.* s., enter, step in.
herfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* s., fall towards; — über (*acc.*), fall upon, attack.
herfliegen, flog —, -geflogen, *intr.* s., fly near, come flying.
hergehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., walk along.
Hering, *m.* -s, -e, herring.
Hermelin', *n.* and *m.*, -s, -e, ermine. [*dim. from* Harm(e), weasel.]
hernach', *adv.* afterwards.
Herold, *m.* -s, -e, herald.
Herr, *m.* -n, -en, master, employer; lord, Lord; gentleman, Mr., Sir.
Herrenhaus, *n.* -es, ⸚er, lord's house, manor house; House of Lords.
Herrin, *f. w.* lady, mistress.
herrlich, *adj.* splendid, magnificent, glorious.
Herrlichkeit, *f. w.* glory, splendor, magnificence.
Herrschaft, *f. w.* lordship, dominion, sovereignty; meine —, master or mistress; *pl.* gentlemen.
herrschen, *intr.* h., rule, govern; prevail, exist.
Herrscher, *m.* -s, —, ruler, monarch.
herstellen, *sep. tr.*, restore, re-establish.
herü'ber, *adv. and sep. prefix*, across, to this side, over; toward the speaker *or* the point in question.
herüberschallen, *w. intr.* h., echo *or* sound across.
herum', *adv. and sep. prefix*, around, about.
herumdrehen, *sep. tr.* turn around; *refl.* turn oneself.
herumgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go about, walk around.
herumjagen, *sep. intr.* h., hunt about; chase, rush; gallop around.
herumlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* s., run about; ramble, stroll.
herumspringen, sprang —, -gesprungen, *intr.* s., leap around, jump about.
herumtanzen, *sep. intr.* h., dance about.
herumtranchieren *tr.* carve (around).
herumwerfen, warf —, -geworfen, throw about; turn.
herunter, *adv. and sep. pref.* down from, downward, down.
heruntergleiten, glitt —, -geglitten, *intr.* s., slide down.
herunterhangen *or* **-hängen**, hing —, -gehangen, *intr.* hang down, be suspended.
herunterheben, hob —, -gehoben, *tr.* lift down.
herunterhelfen, half —, -geholfen, *tr.* help down.
herunterkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come down.
herunterlassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let down.
heruntersteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* h. *or* s., come down, descend.
hervor', *adv. and sep. prefix*, forth, forward, out of.
hervorbrechen, brach —, -gebrochen, *intr.* s., break out, come forth, appear.
hervorgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go forth, leave; transpire, result, follow.
hervorragen, *sep. intr.* project, tower up, be prominent.
hervorsteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., climb out *or* forth.
hervortreten, trat —, -getreten, *intr.* s., step forth, appear; be prominent.
hervorziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw forth, pull out.

Herz, *n.* -ens, -en, heart; am — near the heart; von —, heartily, cordially; ein — fassen, take heart.
Herzchen, *n.* -s, little heart; darling.
herzeigen, *sep. tr.* show, exhibit.
herzen, *tr.* embrace, caress.
herzensgut, *adj.* kind-hearted.
herzhaft, *adj.* courageous, resolute.
herzig, *adj.* charming, sweet.
herzlich, *adj.* hearty; — gern, with all one's heart.
Herzog, *m.* -s, -e or ⁻e, duke.
herzoglich, *adj.* ducal.
Hesse, *m. w.* a Hessian; Hessen, *n.* -s, a grand-duchy in western Germany.
heuer, *adv.* this year. [hiu jâru, in this year.
heute, *adv.* to-day.
heutig, *adj.* present.
Hexe, *f. w.* witch.
hie = hier.
hiemit = hiermit.
hienieden, *adv.* here below, on the earth.
hier, *adv.* here; — und da, here and there, now and then.
hierauf, *adv.* hereupon, thereupon.
hierher, *adv.* hither, here.
hierhin, *adv.* hither.
hiermit, *adv.* herewith, with this.
hiernach, *adv.* after this, afterward.
Hiersein, *n.* -s, presence.
hierüber, *adv.* over here; on this account; at this.
Hilfe, *f.* help, aid.
Hilflosigkeit, *f.* helplessness.
Hilfsmittel, *n.* -s, —, help, succor; expedient; remedy.
Himbeerbusch, *m.*, -es, ⁻e, raspberry bush. [Hind(e), hind, *and* Beere, berry.]
Himmel, *m.* -s, —, heaven.
himmelblau, *adj.* sky-blue.
himmlisch, *adj.* heavenly, divine.
hin, *adv. and sep. accented prefix*, hence, thither, along away; — und her, to and fro, hither and thither; — und wieder, here and there, now and again, once in a while; hin *is used as an adverb of direction, following a noun governed by a preposition.*
hinab, *adv. and sep. prefix*, down.
hinabgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go *or* walk down, descend.
hinabgleiten, glitt —, -geglitten, *intr.* s., glide *or* slide down.
hinablassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let down, lower.
hinabnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take down, carry down.
hinabschreiten, schritt —, -geschritten, *intr.* s., step down, stride down.
hinabsehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look down.
hinabsteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., step down, descend.
hinabziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw down, involve; *intr.* s., draw down, extend.
hinan', *adv. and sep. accented prefix*, up to; *often with a preceding acc.*, p. 102, l. 11.
hinan'fliegen, flog —, -geflogen, *intr.* s., fly up to, ascend, scale.
hinauf', *adv. and sep. prefix*, up, up to; hence, toward.
hinaufblicken, *sep. intr.* h., look *or* glance upward.
hinauffliegen, flog —, -geflogen, *intr.* h. *or* s., fly up.
hinaufgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go up, ascend.
hinaufklettern, *tr.* climb up.
hinauflaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* s., run up. [call up.
hinaufrufen, rief —, -gerufen, *intr.* h.,
hinaufsehen, sah —, -gesehen, *intr.* s., look up; to (zu *or* an).
hinaufsteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., ascend.

hinaus', *adv. and sep. prefix*, out, hence, forth, thither; ahead, along, beyond.

hinausfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* s., drive away, rush forth; mit dem Kopfe —, thrust the head out.

hinausfliegen, flog —, -geflogen, *intr.* s, fly forth *or* away.

hinausfliehen, floh —, -geflohen, *intr.* s., flee away.

hinausgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go out, leave; — nach, open upon, face.

hinausgleiten, glitt —, -geglitten, *intr.* s., glide out, slip.

hinaushelfen, half —, -geholfen, *intr.* h., help forth, — out *or* away.

hinausjagen, *sep. tr.* chase *or* drive out, expel.

hinauskommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come out; darauf —, tend to, have that purport.

hinausschauen, *sep. intr.* h., look out.

hinausschießen, schoß —, -geschossen, *intr.* h., shoot out; overshoot.

hinausschwimmen, schwamm —, -geschwommen, *intr.* s. *or* h., swim forth *or* along.

hinaussehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look out; at (zu); upon (auf); toward (nach); overlook, — über (*acc*).

hinausspringen, sprang —, -gesprungen, *intr.* s., leap forth *or* away.

hinaustreten, trat —, -getreten, *intr.* s., step out, walk out.

hinauswandern, *intr.* s. *and* h., wander forth *or* away.

hinauswerfen, warf —, -geworfen, *tr.* cast out; expel; *refl.* project over.

hinausziehen, zog —, -gezogen, *intr.* s., go *or* march out.

hinbestellen, *tr.* appoint (a meeting), summon (*to a given place*).

hinblicken, *sep. intr.* h., look toward, look away.

hindenken, dachte —, -gedacht, *intr.* h., direct one's thoughts, think of,

hindurch', *adv. and sep. prefix*, through, throughout; zwischen . . . hindurch, through the midst.

hindurchblitzen, *sep. intr.* h., gleam through, shine through.

hindurchlassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let through, admit.

hindusta'nisch, *adj.* Hindustani, of Hindustan.

hinein', *adv. and sep. prefix*, in, into.

hineindichten, *sep. intr.* h., add to in composition; interweave.

hineinfressen, fraß —, -gefressen, *intr.* h., eat into.

hineingehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go in, enter, join.

hineingreifen, griff —, -gegriffen, *intr.* h., reach in.

hineinleben, *sep. intr.* h., in den Tag —, live for the day, take things as they come.

hineinlegen, *sep. tr.* lay *or* place within.

hineinschauen, *sep. intr.* h., look in.

hineinschieben, schob —, -geschoben, *tr.* push *or* shove in.

hineinschreiben, schrieb —, -geschrieben, *tr.* write in; interpolate.

hineinsehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look in; mit —, look on with.

hineinsetzen, *sep. tr.* set *or* put in.

hineinstecken, *sep. tr.* stick *or* put in.

hineinsteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., step in, enter.

hineinstürzen, *sep. intr.* s., rush *or* plunge in; *tr.* and *refl.* cast in.

hineinthun, that —, -gethan, *tr.* put in.

hineintreten, trat —, -getreten, *intr.* s., step in, enter.

hineinzwängen, *tr.* press *or* force in.

hinfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* s., fall down.

hinfließen, floß —, -geflossen, *intr.* s., flow along *or* away.

hinfühlen, *sep. intr.* h., feel along; grope; sich —, feel one's way along.

hinge'gen, *adv.* on the contrary, on the other hand.

hingehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go thither, go away; go along.

hingerissen, *part. adj.* carried away; transported, enraptured. [hinreißen.]

hingrüßen, *sep. tr.* or *intr.* greet, direct a greeting.

hingucken, *intr.* h., look *or* glance at *or* thither.

hinhalten, hielt —, -gehalten, *tr.* hold out; put off, delay, keep in suspense.

hinklappen, *tr.* clap *or* clatter away.

hinkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come *or* go to; arrive at.

hinlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* s., run thither, run away; pass.

hinlegen, *sep. tr.* to lay away *or* aside; put down.

hinnen, *adv.* hence; von —, from hence.

hinpassen, *sep. intr.* h., fit, suit.

hinqualmen, *sep. intr.* h., smoke away.

hinsehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look (*there*), glance; vor sich —, look before one.

hinsetzen, *sep. tr.* set *or* put down.

hinsinken, sank —, -gesunken, *intr.* s., sink down, drop.

hinsprechen, sprach —, gesprochen, *intr.* h., speak out.

hinter, *prep. with dat. in a locative sense,* behind, *or acc. indicating motion,* after; *used also as adv. and as sep. prefix.*

Hinterfuß, *m.* -es, ⁿe, hind foot.

Hintergrund, *m.* -(e)s, ⁿe, background.

Hinterhaus, *n.* -es, ⁿer, rear of a house; rear house.

hinterher, *adv.* along after; afterwards.

hinterlassen, ließ —, -gelassen, *tr.* leave behind, leave (*an inheritance*).

Hinterlassung, *f.* leaving behind.

Hinterteil, *m.* -s, -e, rear part; stern.

Hinterthür(e), *f. w.* back door.

hintreten, trat —, getreten, *intr.* s., step (*thither* or *towards a place*).

hinü'ber, *adv. and sep. prefix,* over. across.

hinübergehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go over.

hinüberlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* s., run over, run across.

hinüberreichen, *sep. intr.* h., reach across (to); *tr.* offer, present.

hinüberrudern, *sep. intr.* h., row across.

hinübersehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., glance over *or* across.

hinübertragen, trug —, -getragen, *tr.* carry across (to).

hinübertreten, trat —, -getreten, *intr.* s., step over, cross over.

hinun'ter, *adv. and sep. prefix,* down. downward.

hinunterblicken, *sep. intr.* h., glance *or* look down.

hinunterhangen, hing —, -gehangen, *intr.* s., hang down; droop.

hinunterhelfen, half —, -geholfen, *tr.* help down.

hinunterkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come down.

hinunterziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw *or* pull down.

hinweg', *adv. and sep. prefix,* away, off, forth.

hinwegspringen, sprang —, -gesprungen, *intr.* h. *or* s., spring *or* leap away.

hinwegstürmen, *intr.* h., dash away.

hinwenden, wandte —, -gewandt, *refl.* turn (*towards*).

hinziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw towards, attract.

hinzu', *adv. and sep. prefix,* to, towards; in addition.

hinzufügen, *sep. tr.* add, join.

Hirschgeweih, *n.* -(e)s, -e, antlers.

Hirtenkaspar, *m.* -s, Caspar, the herd-boy.
hispa'nisch, *adj.* Spanish.
Hitze, *f.* heat.
hitzig, *adj.* hot, ardent; hot-tempered.
hoch (höher, höchst), *when declined* hoh, *adj.* high, tall; great; *adv.* highly, very; höher, more highly; höchst, in the highest degree.
hochachtungsvoll, *adj.* (most) respectful.
Hochaltar', *m.* -s, -e, *or* "e, high-altar.
hochbeglückt, *part. adj.* highly blessed.
hochbeinig, *adj.* long-legged.
hocherfreut, *part. adj.* highly pleased, delighted.
hochgebenedeit, *part. adj.* highly blessed. [*fr.* benedeien.]
Hochmut, *m.* -es, arrogance, insolence.
höchstens, *adv.* at the most, at the highest.
Hochzeit, *f. w.* wedding.
Hochzeitsangelegenheiten, *pl.* wedding arrangements.
Hof, *m.* -es, "e, court; yard; farm, estate; — machen, pay court.
Hofdame, *f. w.* lady of honor.
hoffen, *tr.* hope; *intr.* — auf (*acc.*), hope for.
Hoffnung, *f. w.* hope.
hoffnungsreich, *adj.* full of hope.
hoffnungsvoll, *adj.* hopeful, sanguine.
Hofraum, *m.* -es, "e, yard, court.
Hofstaat, *m.* -es, household (*of a prince*); retinue; court dress.
Höhe, *f.* height; summit; hill; in die — fahren, start up; in die — heben, raise, lift up.
Hoheit, *f. w.* highness.
Hohenstaufe, *m. w.* Hohenstaufen, member of the imperial dynasty of Hohenstauffen in Swabia (1138–1254).
hohl, *adj.* hollow.
Höhle, *f. w.* hollow, cave.
höhnisch, *adj.* scornful, mocking.
hold, *adj.* lovely, kind, sweet, gracious; — sein (*dat. of pers.*), favor, be fond of.
holen, *tr.* fetch, (*go and*), get, obtain.
Holländer, *m.* -s, —, Hollander.
hol'la! *interj.* halloo!
Holstein, *n.* -s, a former dukedom, now part of the Prussian province of Schleswig-Holstein.
Holz, *n.* -es, "er, wood, fuel; woods, forest.
Holzaxt, *f.* "e, wood-axe.
hölzern, *adj.* wooden.
Holzfäller, *m.* -s, —, wood-cutter.
Holzhauer, *m.* -s, —, wood-cutter.
Holzkeule, *f. w.* club.
Holzung, *f. w.* cutting of wood; forest.
Honig, *m.* -s, honey.
Hopfengarten, *m.* -s, ", hop-garden.
horchen, *intr.* h., listen, hearken.
hörbar, *adj.* audible.
hören, *tr.* hear; — auf (*acc.*), heed, listen to, obey.
Horn, *n.* -es, "er, horn.
hu, *interj.* ugh! *implying* terror, dread.
hub, *archaic for* hob, *pret. of* heben.
hübsch, *adj.* pretty, nice. [*orig.* höfisch.]
Huf, *m.* -es, -e, hoof.
Hufschlag, *m.* -s, "e, beat of hoofs.
Hüfte, *f. w.* hip.
Huhn, *n.* -(e)s, "er, fowl.
Hühnerhaus, *n.* -es, "er, poultry-house.
Hühnerschwarm, *m.* -(e)s, "e, chick-weed.
Huld, *f.* grace, favor; affection.
Hülle, *f. w.* covering; in — und Fülle, in abundance, in plenty.
hüllen, *w. tr.* cover, envelop, wrap (in).
Hülsendorn, *m.* -s, heather.
Hund, *m.* -es, -e, dog.
hundert, *num.* hundred.
hundertjährig, *adj.* lasting a hundred years; hundred years old.
hunderttausend, *num. adj.* hundred thousand.

hundertweise, *adv.* by the hundred.
Hunger, *m.* -s, hunger.
hungern, *impers. with acc. of person*, hunger, be hungry.
hungrig, *adj.* hungry.
huschen, *intr.* h., glide (*noiselessly*).
Hut, *m.* -es, "e, hat.
hüten, *tr.* watch, guard.
Hüter, *m.* -s, —, guard, keeper.
Hutschachtel, *f. w.* hat-box.
Hütte, *f. w.* hut, cottage.

I

ich, *pers. pron.* I.
Ich, *n.* -s, -s, ego, self.
ihr, *poss. pron.* her, their. [*gen. of* sie.]
Ihr, *poss. pron.* your.
Ikonium, *n.* -s, Iconium, now Konia, in the center of Asia Minor, capital of ancient Lycaonia.
Illusion', *f. w.* illusion. [*F.*]
Immensee, *f.* Immensee, a lake and estate giving the title to the story, p. 135. There is a picturesque hamlet on Lake Zug at the foot of the Rigi, of this name.
im = in dem.
immer, *adv.* ever, always, constantly, still; however, nevertheless, anyhow; *with imp. emphatic*, do, in any event; *lends indefiniteness to relative pronouns and adverbs* = -ever, in "whoever," "wherever"; — entlang, straight along; — nicht, never; — wieder, again and again.
immerdar, *adv.* always. [ie = je, mër = nicht.]
immerfort, *adv.* evermore, continually.
in, *prep. with dat.*, *temp.* or *locat.*, in; *acc.* into, to.
inbrünstiglich, *adj.* ardent, fervent. [Brunst *fr.* brennen.]
indem', *adv.* meanwhile; *conj.* while, at the same time. [in dem.]
indes, indessen, *adv.* meanwhile, however; *conj.* while. [*prep.* innen *and* des.]
Indien, *n.* -s, India.
Individuum, *n.* -s, *pl.* Individuen, individual. [*L.*]
Infanterist', *m. w.* infantry soldier. [*F.*]
Inhalt, *m.* -s, e, content, purport.
inne, *adv. and sep. prefix*, within, in the midst.
innehaben, hatte —, -gehabt, *tr.* possess; occupy (*an office*).
innehalten, hielt —, -gehalten, *tr.* hold back; detain; die Zeit —, keep one's appointment; *intr.* h., stop, discontinue.
innewerden, wurde —, -geworden (*gen.* or *acc.*), perceive.
inner, *adj.* inner, interior.
Innere(s), *n. decl. as adj.* interior; im Innern, within.
innig, *adj.* intimate; cordial, hearty.
ins = in das.
Inselsberg, *m.* -s, mountain in Thuringia (916 m *high*), near Friedrichsroda.
insgesamt, *adv.* altogether, in a body.
instruieren, *tr.* instruct. [*F.* instruire.]
Instrument', *n.* -s, -e, instrument. [*L.*]
Intelligenz', *f.* intelligence. [*F.*]
interessieren, *tr.* interest. [*F.* intéresser.]
inwendig, *adj.* interior, inward.
inzwischen, *adv.* in the meantime. [*fr.* en = in, and zwischen, *dat. pl. of obs. adj.* zwisch, "two-fold."]
irdisch, *adj.* earthly. [Erde.]
irgend, *adv.* (*before prons.*) any, some;

— ein, some one, any one; — wo, anywhere, some; somewhere.

irren, *intr.* h., err, go astray.

Irrtum, *m.* -s, ⁿer, error, mistake.

Isaak II. (Angelus), *m.* Isaac, Roman Emperor of the East, 1185–95 and 1203–4.

Isegrim, *m.* -s, Isengrim, the name of the wolf in the Latin animal-epic of *Isengrimus* of the 12th century, perpetuated in impart, in the legends of Reinike Fuchs.

Italien, *n.* -s, Italy.

J

ja, *adv.* yes; surely, indeed, you know; of course, to be sure; — wohl, yes indeed.

Jagd, *f. w.* chase, hunt.

Jagdfalk(e), *m. w.* hunting falcon.

Jagdgerät, *n.* -s, hunting implements.

Jagdhund, *m.* -es, -e, hound.

jagen, *tr.* h., hunt; chase, drive; *intr.* f., race, rush, gallop.

Jäger, *m.* -s, —, huntsman.

Jägerhaus, *n.* -es, ⁿer, hunter's house, lodge.

Jägerknab(e), *m. w.* hunter boy, young [hunter.

Jägerlied, *n.* -s, ⁿer, hunter's song.

jäh, *adj.* steep, abrupt.

Jahr, *n.* -es, -e, year.

Jahresfrist, *f. w.* space of a year, whole year.

Jahrhun'dert, *n.* -s, -e, century.

Jahrtau'send, *n.* -s, -e, thousand years, millennium.

Jammer, *m.* -s, misery; lamentation.

jämmerlich, *adj.* miserable, lamentable.

jammern, *intr.* h., lament, mourn; wail.

Januar, *m.* -s, January.

jappen, *intr.* h., gape, pant.

jauchzen, *intr.* exult, rejoice; cheer, [shout.

jauchzend, *part. adj.* exultant, jubilant.

Jawort, *n.* -s, consent.

je, *adv.* ever, always, aye; (*before comparatives*), the; je . . . desto, the . . . the.

jedenfalls, *adv.* at all events, in any case. [jeden = jedes, *gen.*]

jeder, jede, jedes, *adj.* each, either, every; any; ein jeder, every *or* each one, everybody; jedes, all.

jedermann, *pron.* -s, every one, any one.

jedoch', *adv.* however, nevertheless.

jeglich, *adj.* each, every.

jemals, *adv.* ever. [je Mal, *gen.*]

jemand, *pron.* any one, some one. [je *and* Mann + d.]

jemine, *interj.* indeed. [*L.* Jesu do- [mine.]

jener, jene, jenes, *demons. adj. and pron.* that, the former.

jenseits, *adv.* (*gen.*) on the other side, [beyond.

Jeru'salem, *n.* -s, Jerusalem.

jetzt *and* **jetzo** (*archaic*), *adv.* now.

jetzund, *obs. for* jetzt.

Joch, *n.* -es, -e, yoke.

Joppa, *n.* -s, Jaffa.

Jubel, *m.* -s, exultation, rejoicing. [*L.L.* jubilus.]

jubeln, *intr.* h., rejoice, exult.

jubelnd, *part. adj.* exulting, jubilant.

Jugend, *f.* youth. [jung.]

Jugendkraft, *f.* vigor of youth.

jung, *adj.* young.

Junge, *m. w.* lad, boy, fellow.

Jungfrau, *f. w.* virgin, maid.

Junggesell(e), *m. w.* bachelor.

Jüngling, *m.* -s, -e, youth.

Juni, *m.* -s, June. [*L.* Junius.]

Junker, *m.* -s, —, squire, young nobleman. [junc = jung, herre, Herr.]

Jütland, *n.* -s, Jutland, a peninsula north of Schleswig-Holstein, belonging to Denmark.

Juwelier', *m.* -s, -e, jeweler. [*F.*]

K

Kaf'fee, *m.* -s, coffee. [*Turk, Arab.*]
Kaf'feemaschine, *f. w.* apparatus for making coffee; coffee-pot.
Käfig, *m.* -s, -e, cage.
kahl, *adj.* bare, barren, bald; empty, dull. [*cf. E.* callow.]
Kahn, *m.* -s, ⸚e, skiff, boat.
Kaiser, *m.* -s, —, emperor. [Cæsar.]
kaiserlich, *adj.* imperial.
Kaiserschmuck, *m.* -es, imperial ornaments.
Kaisertitel, *m.* -s, —, imperial title.
Kalif(e), *m. w.* calif.
Kalifin, *f. w.* wife of the calif.
Kalmücke, *m. w.* Calmuck.
kalt (kälter, kältest), *adj.* cold.
Kamerad', *m. w.* comrade. [*F., L. see* Kammer.]
Kamerad'schaft, *f.* good fellowship, friendship.
Kamin'sims, *m.* -es, -e, mantelpiece. [*L.* caminus, Sims, border.]
Kamm, *m.* -es, ⸚e, comb.
kämmen, *tr.* comb.
Kammer, *f. w.* chamber, room. [*L.* camara.]
Kammerdiener, *m.* valet. [*F.* valet de chambre.]
Kammerherr, *m. w.* chamberlain.
Kämmerlein, *n.* -s, —, small room, bedroom.
Kampf, *m.* -es, ⸚e, combat, struggle, fight.
kämpfen, *tr.* or *intr.* fight.
Kampfeslust, *f.* ⸚e, joy in battle, desire for combat.
Kanal', *m.* -(e)s, ⸚e, channel, canal. [*F., L.*]
Kana'rienvogel, *m.* -s, ⸚e, canary. [*S.* canaria.]
Kano'ne, *f. w.* cannon. [*F.* canon.]
Kano'nengebrüll, *n.* -s, roar of cannon.
Kan'ton, or **Kanton'**, (*pr. as in F.*) *m.* -s, -e *or* -s, canton. [*F.*]
Kanzler, *m.* -s, —, chancellor. [Kanzel, *L.* cancelli, lattice.]
Kapelle, *f. w.* chapel. [*M. L.* capella.]
Kaplan, *m.* -s, -e, chaplain. [*M. L.* capellanus.]
Kappe, *f. w.* cap, hood, cowl. [*M. L.* cappa, mantle, *E.* cope.]
Karl der Große, Charles the Great (742–814), King of the Franks (768), Emperor of the West (800), *pp.* 95–99.
Karl der Fünfte, Charles the Fifth (1500–1558), King of Spain (1516), Emperor of Germany (1519–1556), *pp.* 76, 112.
Karosse, *f. w.* state carriage. [*F.* and *Ital.*]
Karrenfuhrwerk, *n.* -s, -e, cart. [*L.* carrus.]
karriert, *part. adj.* checked. [*fr.* karrieren, *F.* carrer.]
Karte, *f. w.* card. [*L.* charta.]
Kartoffel, *f. w.* potato. [*orig.* Tartuffel, *It.* tartufolo.]
Kasse, *f. w.* money chest; cash. [*L.* capsa, receptacle.]
Kasten, *m.* -s, —, chest.
Kasus, *m.* —, —, case, event, situation. [*L.*]
Kater, *m.* -s, —, male cat. [*Gr.*]
katho'lisch, *adj.* catholic, universal.
Katze, *f. w.* cat.
kaufen, *tr.* buy. [*cf. E.* cheapen.]
Kaufmann, *m.* -es, ⸚er *or* -leute, merchant.
kaum, *adv.* hardly, scarcely, barely.
Kavalier', *m.* -s, -e, cavalier. [*F.*]
Kehle, *f. w.* throat.
kehren, *tr.* turn, *refl.* turn; in sich gekehrt, self-contained, absorbed.

keilen, *tr.* wedge; *colloq.* thrash.
Keilerei, *f. w.* fight, row.
kein, keine, kein, *adj.* no one, not any.
Kelch, *m.* -es, -e, cup, calyx. [*L.* calix, *cf. E.* chalice.]
Keller, *m.* -s, —, cellar. [*M. L.* cellarium.]
Kellerthür(e), *f. w.* cellar door.
Kellertreppe, *f. w.* cellar stairs.
Kellner, *m.* -s, —, waiter, butler. [*L.* cellenarius.]
kennen, kannte, gekannt, *tr.* know, be acquainted with.
Kenntnis, *f.* -(ss)e, knowledge.
kenntnisreich, *adj.* rich in information, learned.
Kennzeichen, *n.* -s, —, mark; characteristic.
Kerker, *m.* -s, —, prison. [*L.* carcer.]
Kerl, *m.* -(e)s, -e *and* -s, fellow. [*cf. E.* churl.]
Kerze, *f. w.* taper, candle.
Kessel, *m.* -s, —, boiler, machine.
Kette, *f. w.* chain.
Ketzer, *m.* -s, —, heretic.
Kevlaar, *n.* -s, a famous place of pilgrimage, just north of Geldern, with a wonder-working image of the Virgin, placed there in 1642.
kikeriki, *interj.* cock-a-doodle-do.
Kilidisch Arslan, *m.* Sultan of Iconium (1189), *p.* 103.
Kind, *n.* -es, -er, child.
Kinderauge, *n.* -s, -n, eye of childhood, childlike eye.
Kinderei, *f. w.* childish things, trifles.
Kinderspiel, *n.* -es, -e, children's games.
Kinderstimme, *f. w.* voice of children.
Kinderstrümpfchen, *n.* -s, —, child's sock.
Kinn, *n.* -s, -e, chin.
Kirche, *f. w.* church. [*G.*]
Kirchenfahne, *f. w.* church banner.
Kirchengesang, *m.* -s, ⁿe, hymn, chant.
Kirchenlehrer, *m.* -s, —, teacher, church father.
Kirchenton, *m.* -s, ⁿe, sacred music; hymn, chant.
Kirchenversammlung, *f. w.* synod.
Kirchhof, *m.* -es, ⁿe, churchyard.
Kirchschwelle, *f. w.* threshold of a church.
Kirchturm, *m.* -s, ⁿe, church tower.
Kiste, *f. w.* chest, box.
Klafter, *f. w.* fathom.
Klage, *f. w.* lament, complaint.
Klagelied, *n.* -es, -er, dirge, lament.
klagen, *tr.* or *intr.* h., mourn, complain.
Klageton, *m.* -s, ⁿe, plaintive tone.
kläglich, *adj.* lamentable, pitiable.
Klang, *m.* -es, ⁿe, sound, peal.
Klapperschnabel, *m.* -s, ⁿ, chatter-bill.
klar (klarer, klarest), *adj.* clear.
Klasse, *f. w.* class. [*L.*]
klatschen, *intr.* (*with* mit) clap.
Kleid, *n.* -es, -er, garment, dress. [*cf. E.* cloth.]
kleiden, *tr.* clothe, dress.
Kleidung, *f. w.* clothing.
Kleidungsstück, *n.* -es, -e, article of dress.
klein, *adj.* little, small; trifling, insignificant.
Kleinasien, *n.* -s, Asia Minor.
Kleinigkeit, *f. w.* trifle, pettiness.
kleinlaut, *adj.* dejected.
kleinstädtisch, *adj.* provincial.
Kleister, *m.* -s, paste.
Klempner, *m.* -s, —, tinsmith, tinker.
klettern, *intr.* s. (*with* auf), climb.
Klinge, *f. w.* blade, sword.
klingeln, *intr.* h., sound, ring.
klingen, klang, geklungen, *intr.* h., sound, ring.
klirren, *intr.* h., clink, rattle.
klopfen, *tr.* beat; *intr.* h. (*with* an, auf, in, *acc.*), knock, tap; beat, throb.
Kloster, *n.* -s, ⁿ, cloister, monastery, convent. [*L.* claustrum.]
Kluft, *f. pl.* ⁿ, cleft, chasm, ravine, cavern.

klug (klüger, klügst), *adj.* wise, sagacious, clever, prudent; artful, witty.
Knabe, *m. w.* boy, lad. [*cf. E.* knave.]
Knabenstimme, *f. w.* boy's voice.
knacken, *tr.* and *intr.* (mit) crack.
Knall, *m.* -es, -e, clap, crack; — und Fall, on a sudden.
knallen, *intr.* h., sound, report.
Knecht, *m.* -(e)s, -e, servant, menial; squire, man at arms. [*cf. E.* knight.]
knicken, *tr.* crack, break.
Knicks, *m.* -es, -e, courtesy, bow.
Knie, *n.* -s, — *or* -e, knee.
knieen, *intr.* h., kneel.
Knochen, *m.* -s, —, bone.
Knopf, *m.* -es, ⁿe, button.
Knopfloch, *n.* -es, ⁿer, buttonhole.
knoten, *tr.* knot, tie in knots.
knüpfen, *tr.* tie, tie to (an).
Kobold, *m.* -(e)s, -e, goblin, kobold.
Koburg, *n.* -s, Coburg, one of the capitals of the Dukedom of Saxe-Coburg-Gotha.
Koch, *m.* -es, ⁿe, cook. [*L.* coquus.]
kochen, *tr.* or *intr.* h., cook, boil.
Köchin, *f. w. pl.* -nen, female cook.
Koffer, *m.* -s, —, trunk. [*F.* coffre.]
Kohle, *f. w.* coal.
Köllen, *see* Köln.
Koller, *m.* -s, —, cape, collar; jacket. [*F.* collier.]
Köln, *n.* -s, Cologne.
komisch, *adj.* comical, funny. [*G.*]
kommandieren, *tr.* command.
kommen, kam, gekommen, *intr.* s., come; go; occur; — lassen, send for; — über (*acc.*), come upon; surpass. [*F.*]
Kompliment, *n.* -s, -e, compliment.
Kondolenz', *f. w.* condolence. [*F.*]
König, *m.* -s, -e, king.
Königreich, *n.* -s, -e, kingdom.
Königsschloß, *n.* -es, ⁿer, royal castle.
Königssohn, *m.* -s, ⁿe, son of a king, prince.
Königstochter, *f.* ⁿ, daughter of a king, princess.
Königsvogt, *m.* -s, ⁿe, royal governor. [-vogt, *M. L.* vocatus.]
Königswort, *n.* -es, -e, royal word (promise).
können, konnte, gekonnt, *tr. and modal aux.*, can, be able, may; know.
Konrad (III), *m.* (1093–1152) Conrad the Third, Duke of Swabia and Franconia, King of Italy (1128), German King (1138), *pp.* 4, 77.
Konstantinopel, *n.* -s, Constantinople.
Konzept', *n.* -s, -e, concept, draft; aus dem — bringen, confuse. [*L.*]
Kopenhagen, *n.* -s, Copenhagen, the capital of Denmark, on the east coast of Seeland.
Kopf, *m.* -es, ⁿe, head; mind.
Köpfchen, *n.* -s, —, little head.
Kopfkissen, *n.* -s, —, pillow.
Kopfweh, *n.* -es, -e *or* -en, headache.
Koral'le, *f. w.* coral.
Korb, *m.* -(e)s, ⁿe, basket.
Körper, *m.* -s, —, body. [*L.* corpus.]
körperlich, *adj.* bodily, physical.
kosen, *intr.* h., caress; talk intimately, chat.
Kösen, *n.* -s, *or* Bad Kösen, a village where the railway in the valley of the Saale diverges from the Thuringian.
Kost, *f.* food, fare; *pl.* Kosten, cost. [*L.* constare, *E.* cost.]
kostbar, *adj.* costly, precious.
kosten, *tr.* (*acc.* or *dat. of pers.*) cost.
kosten, *tr.* taste, try. [*L.* gustare, test.]
köstlich, *adj.* precious, costly, delicious.
krachen, *intr.* h., crash.
Kraft, *f.* ⁿe, strength, vigor, force; aus Kräften, with all one's might.
kräftig, *adj.* strong, vigorous, healthy.
Kragen, *m.* -s, —, collar, cape; *colloq.* neck.
Krähe, *f. w.* crow, rook.

krähen, *intr.* h., crow.
Krämer, *m.* -s, —, retailer, peddler. [Kram, booth.]
krampfhaft, *adj.* convulsive.
krank, *adj.* ill, sick.
kränken, *tr.* grieve, hurt.
Kranz, *m.* -es, ⁿe, wreath, garland.
Kränzlein, *n.* -s, little garland.
kratzen, *tr.* scratch.
kraus, *adj.* curly.
Kraut, *n.* -es, ⁿer, plant, herb, weed.
Kravattenknoten, *m.* -s, —, cravat bow *or* knot. [*F.*]
kreden'zen, *tr.* present, offer. [*L.*]
Kreide, *f.* *w.* chalk, crayon.
Kreis, *m.* -es, -e, circle; im -e, round about.
kreischen, *intr.* h., screech.
kreisen, *intr.* h., circle about, go *or* pass around.
Kreuz, *n.* -es, -e, cross. [*L.* crux.]
kreuzen, *tr.* mark with a cross; cross (oneself).
Kreuzfahne, *f.* *w.* banner of the cross.
Kreuzfahrer, *m.* -s, —, Crusader.
kreuzigen, *tr.* crucify.
kreuzweis(e), *adv.* crosswise.
Kreuzzug, *m.* -(e)s, ⁿe, crusade.
kriechen, kroch, gekrochen, *intr.* h., creep.
Krieg, *m.* -es, -e, war.
kriegen, *tr.* *colloq.* get.
Krieger, *m.* -s, —, warrior, soldier.
kriegerisch, *adj.* warlike, military.
Kriegsheld, *m.* *w.* great warrior, hero.
Kriegsoberste(r), *m.* *infl. as adj.*, commander-in-chief.
Kriegsruhm, *m.* -es, military glory.
Krimskrams, *m.* stuff and nonsense.
Krippe, *f.* *w.* crib, manger.
kritzlich, *adj.* scrawly.
Kroat', *m.* *w.* Croat.
Krone, *f.* *w.* crown; crest; top of a tree. [*L.* corona.]
krönen, *tr.* crown.
Kröte, *f.* *w.* toad, paddock.
Krücke, *f.* *w.* crutch.
krumm, *adj.* crooked, bent.
Küche, *f.* *w.* kitchen. [*M. L.* cucina.]
Kuchen, *m.* -s, —, cake.
Küchengarten, *m.* -s, ⁿ, kitchen garden, vegetable garden.
Küchenjunge, *m.* *w.* kitchen boy.
Kuchenweib, *n.* -s, -er, cake-woman.
Kuckuck, *m.* -s, -e, cuckoo.
Kugel, *f.* *w.* ball.
kühl, *adj.* cool.
kühlen, *tr.* cool.
kühn, *adj.* bold, daring.
Kühne, *f.* boldness, audacity.
Kummer, *m.* -s, grief, trouble. [*cf. E.* cumber.]
kümmerlich, *adj.* miserable, distressed; needy.
kümmern, *tr.* trouble; *refl.* (um *with acc.*) care about, mind.
Kumpan', *m.* *w.* companion. [*O. F.*]
Kunde, *f.* knowledge.
künftig, *adj.* future, later. [kommen.]
Kunst, *f.* ⁿe, art, craft, skill. [können.]
künstlich, *adj.* artificial; ingenious; cunning.
Kunststück, *n.* -s, ⁿe, clever feat, trick.
Kupfer, *n.* -s, copper. [*L.* cuprum.]
Kupfergeld, *n.* -(e)s, -er, copper (coin).
kupfern, *adj.* of copper, copper.
Kupferschloß, *n.* -es, ⁿer, castle of copper.
Kurfürst, *m.* *w.* electoral prince, elector. [kiesen, choose; Fürst, first, prince.]
kurieren, *tr.* cure.
kurz (kürzer, kürzest), *adj.* short, brief; *adv.* in short, in a word. [*L.* curtus.]
Kuß, *m.* -(ss)es, ⁿ(ss)e, kiss.
küssen, *tr.* kiss.
Küßnacht, *n.* -s, a village at the head of the northern arm of Lake Lucerne.
Kutsche, *f.* *w.* coach. [*Hung.*]
Kutscher, *m.* -s, —, driver, coachman.
Kutte, *f.* *w.* cowl.
Kyffhäuser, *n.* *or* Kyffhäusergebirge, a mountain near Frankenhausen, northeast of Erfurt.

L

Labe, *f. w.* refreshment.
lächeln, *intr.* h., smile. [lachen.]
Lächeln, *n.* -s, —, smile, smiling.
lachen, *intr.* h., laugh.
Lachen, *n.* -s, —, laugh, laughing.
lächerlich, *adj.* laughable, ridiculous.
lackieren, *tr.* lacquer, varnish. [*Orien.* Lack, resin.]
Laden, *m.* -s, ", shop, stall, booth.
laden (lädst, lädt, ladest, ladet), lud, geladen, *tr.* load, take on board; auf sich —, assume, incur; charge (*a gun*).
laden, lud, geladen (*also w.*) *tr.* invite, summon.
Lage, *f. w.* situation, condition.
Lager, *n.* -s, —, couch, bed; camp.
Lagerstatt, *f.* "e, couch, resting-place; military encampment.
Lamm, *n.* -(e)s, "er, lamb.
Lampe, *f. w.* lamp. [*F.* lampe.]
Land, *n.* -es, "er (*also* -e), land; country; auf dem -e, in the country.
Landenberg. Beringer of —, Governor of Unterwalden (1034–8), resided in the castle of Sarnen.
landesflüchtig, *adj.* fugitive.
Landesfreiheit, *f.* national independence, freedom of a country.
Landesmark, *f. w.* boundary.
Landgraf, *m. w.* landgrave.
ländlich, *adj.* rural.
Landpartie', *f. w.* excursion, picnic.
Landschaft, *f. w.* landscape.
Landstraße, *f. w.* highway.
Landweg, *m.* -es, -e, land route.
lang (länger, längst), *adj.* long, tall.
lang(e), *adv. temp.* long, long time; *adv. of degree,* far, far from; auf so —, for so long a time; eine Zeit —, for some time.
Langbein, *n.* -es, -e, longlegs.
langen, *intr.* h., reach (nach *or* in, *acc.*).
Langfüßler, *m.* -s, —, longlegs.
langsam, *adj.* slow, tedious.
längst, *adv. superl.* long ago, long before, long since.
langwallend, *part. adj.* long flowing; [wallen, wave.]
langweilig, *adj.* tedious.
Lanze, *f. w.* lance.
Larifari, *n.* -s, — (*used as interj.*), fiddlesticks.
Lärm, *m.* -(e)s, *or* Lärmen, *n.* -s, noise, uproar.
lassen, ließ, gelassen, *tr.* let, allow; cause, order (*to do*), have done; yield; cease; abandon, forsake; *intr.* von etwas *or* sich —, separate, desist from; *with adv.* (*dat.*) look, suit, become.
Last, *f. w.* charge, burden, load.
lasterhaft, *adj.* vicious, wicked.
latei'nisch, *adj.* Latin.
Laub, *n.* -(e)s, -e *or* "er, foliage; *coll.* leaves.
Laube, *f. w.* arbor, bower.
Laubgang, *m.* -s, "e, walk with trees; leafy walk.
Laubgedränge, *n.* -s, —, abundant foliage.
Laubgewölbe, *n.* -s, —, leafy arch; canopy.
Laubwand, *f.* "e, leafy wall.
lauernd, *part. adj.* lurking, watching. [lauern.]
Lauf, *m.* -(e)s, "e, course.
laufen, lief, gelaufen, *intr.* h. *or* s., run.
lauschen, *intr.* h., listen.
laut, *adj.* loud.
Laute, *f. w.* lute. [*F.* luth.]
lauten, *intr.* h., sound, *impers.* es lautet, it runs, the purport is, it is said.
läuten, *intr.* h., ring.

lauter, *adj.* clear, pure; *indecl.* mere, only, nothing but.

leben, *intr.* h., live, exist; — von, support oneself from.

Leben, *n.* -s, life; am —, alive.

lebend, *part. adj.* living, existing.

leben'dig, *adj.* living, live.

Leberflecken, *m.* -s, —, liver spot, freckle.

Lebewohl', *n.* -s, -s, farewell.

Lebzeiten, *f. pl.* lifetime; zu *or* bei —, in one's lifetime.

lecken, *tr.* lick, lap.

Leckerbissen, *m.* -s, —, dainty morsel.

Leder, *n.* -s, —, leather.

ledig, *adj.* empty, clean; vain; unmarried.

leer, *adj.* empty.

leeren, *tr.* empty, drain.

legen, *tr.* lay, put; *refl.* lie down, subside, abate.

Lehen (Lehn), *n.* -s, -e, fief, trust.

lehnen, *tr.* lean; *refl.* recline (*against*, an *or* gegen).

Lehnstuhl, *m.* -s, ⸚e, armchair.

Lehre, *f. w.* instruction, advice; doctrine, theory.

lehren, *tr.* teach.

Lehrer, *m.* -s, —, teacher.

lehrhaft, *adj.* didactic, instructive.

lehrreich, *adj.* instructive.

Leib, *m.* -es, -er, body; *originally*, life; Leib und Leben, life; vom Leibe, at a distance; zu Leibe gehen *or* auf den — rücken, attack.

Leibeskraft, *f. pl.* ⸚e, strength of body; aus Leibeskräften, with all one's might, for dear life.

leibhaf'tig, *adj.* embodied, living; real.

Leibwache, *f. w.* bodyguard.

Leiche, *f. w.* corpse. [*M.H.G.* līch, body.]

Leichenzug, *m.* -es, ⸚e, funeral procession.

Leichnam, *m.* -(e)s, -e, dead body, corpse. [*der.* līch, body, hame, garment.]

leicht, *adj.* light, easy, slight; *adv.* lightly, easily, readily.

leichtfüßig, *adj.* light-footed.

leichtsinnig, *adj.* frivolous.

leid, *adj.* sorrowful, regretful; — sein, — thun (*impers. with dat.*), regret, be sorry for.

Leid, *n.* -es, sorrow, grief; injury, wrong; einem ein -es thun, do harm to one.

leiden, litt, gelitten, *tr.* suffer; allow, admit; *intr.* (*with* an) suffer from (an *with dat.*).

Leiden, *n.* -s, —, suffering.

leidenschaftlich, *adj.* passionate, vehement, deep.

Leidensgefährtin, *f. w.* companion in sorrow.

leider (*comp. of adv.* leid), *adv.* unfortunately; *interj.* alas!

Leidschleier, *m.* -s, —, mourning veil.

Leipzig, *n.* -s, university city in Saxony.

leis(e), *adj*, soft, low; slight.

leisten, *tr.* execute, achieve; do; render.

Leiter, *f. w.* ladder.

Lektion, *f. w.* lesson. [*L.* lectio.]

Lektüre, *f. w.* reading. [*F.* lecture.]

lenken, *tr.* direct, guide; govern; steer; rein.

lenzgeschmückt, *adj.* adorned with the glory of spring. [Lenz, *poet.* spring, *and* schmücken, adorn.]

Leo, Third, Pope of Rome, 795–816.

Lerche, *f. w.* lark.

lernen, *tr.* learn, study.

lesen, las, gelesen, *tr.* gather; read.

Lethargie', *f.* lethargy. [*Gr.*]

Lette, *m. w.* Lett, inhabitant of Livonia.

letzt, *adj.* last, extreme; lowest; (zum) letztenmal, for the last time. [*superl. of* laß, weary.]

leuchten, *intr.* h., light, shine; *dat. of pers.* lighten, hold a light for.

leuchtend, *part. adj.* bright, shining.
leugnen, *tr.* deny, disavow, retract.
Leute, *pl.* people, men. [*M. H. G.* liut.]
leutselig, *adj.* affable, courteous.
licht, *adj.* clear, bright, light.
Licht, *n.* -es, -er, light; *pl.* -e, candle.
lichten, *tr.* clear; thin (*a forest*).
Lichtschimmer, *m.* -s, glare of light, bright light.
Lichtstumpf, *m.* -(e)s, ⁿe, stump of a candle.
Lichtstümpfchen, *n.* -s, —, *dimin.* small end of a candle.
Lichtung, *f. w.* clearing.
lieb, *adj.* dear, beloved; pleasing, agreeable; — sein (*with dat.*), please; — haben, like.
Lieb, *n.* -es, love, sweetheart.
Liebchen, *n.* -s, —, sweetheart.
Liebe, *f.* love; zu liebe thun (*dat. of pers.*), do (something) to please.
lieben, *tr.* love.
liebenswürdig, *adj.* worthy of love, lovable.
lieber, *adv.* (*compar. of* lieb *and of* gern), rather, better, sooner; in preference to, more willingly; *with dat. of pers.*, I prefer, I would rather.
Lieberl, *n.* -s, —, lover. [*S. Ger. dial. dimin. of* Lieber.]
Liebestreue, *f.* constancy in love.
Liebeswerk, *n.* -es, -e, labor of love.
liebkosend, *adj.* caressing, loving.
lieblich, *adj.* lovely, charming, sweet,
Lieblichkeit, *f.* charm.
Liebling, *m.* -es, -e, favorite, darling.
Lieblingskraut, *n.* -(e)s, ⁿer, favorite plant.
Lieblingsschloß, *n.* -(ss)es, ⁿ(ss)er, favorite castle.
liebreich, *adj.* loving, kind.
Lied, *n.* -es, -er, song, poem.
liegen, lag, gelegen, *intr.* h., lie; be situated.
Ligue, *f. pl.* -s, league. [*F.* ligue, *Ital.* liga.]
Lilie, *f. w.* lily. [*L.* lilia.]
lind, *adj.* soft, mild.
Linde, *f. w.* linden (tree).
link, *adj.* left; zur Linken, on the left hand.
links, *adv.* on the left, to *or* from the left.
Lippe, *f. w.* lip.
List, *f. w.* cunning, craft.
listig, *adj.* artful, cunning.
Litteratur', *f. w.* literature. [*F.*, *L.*]
loben, *tr.* praise.
Loch, *n.* -es, ⁿer, hole.
Lokomoti've, *f. w.* locomotive, engine. [*L.*]
lodern, *intr.* h., blaze, flame.
logisch, *adj.* logical. [*G.*]
Locke, *f. w.* lock, ringlet, tress.
locken, *tr.* entice, allure, decoy.
Lohn, *m.* -s, ⁿe, reward; (*also n.*) pay.
lohnen, *tr.* reward.
Lorbeer, *m.* -s, -en, laurel. [*L.* laurus *and G.* Beere.]
Lorbeerblatt, *n.* -s, ⁿer, laurel leaf.
Lorelei *or* Lurlei, *f.* a crag on the right bank of the Rhine, between St. Goar and Oberwesel.
los, *adj.* loose, free, independent; *used as sep. prefix with the meaning of* impetuousness, vigor, haste; *also* loose, off, out, away, *etc.*
losbinden, band —, -gebunden, *tr.* unfasten.
losen, *intr.* h., draw lots.
lösen, *tr.* loosen; redeem; solve; buy; make money (from).
losfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* s., — auf (*acc.*), fly at, rush upon.
loshauen, hieb —, -gehauen, *intr.* h., — auf (*acc.*), strike at, hit.
loslassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let loose, let go, set free.
losmachen, *sep. tr.* loosen, set free.

losnesteln, *sep. tr.* unfasten, open.

losschlagen, schlug —, -geschlagen, *intr.* h., — auf (*acc.*), strike at, attack, belabor.

lossagen, *refl.* renounce; von einem —, separate.

Löwe, *m. w.* lion. [*L.*]

Löwengrube, *f. w.* lion's den.

Lowerzsee, *m.* Lake Lowerz in the Canton of Schwyz. [defect.

Lücke, *f. w.* gap, aperture, opening;

Luft, *f.* ⁿe, air, atmosphere; breeze.

luftig, *adj.* airy, breezy.

Lüge, *f. w.* lie; einen Lügen strafen, accuse one of lying.

lügen, log, gelogen, *intr.* h., lie.

Lumpen, *m.* -s, —, rag, tatter.

Lust, *f.* ⁿe, pleasure, joy; inclination; desire; — haben, be inclined, like.

lustig, *adj.* merry, gay, jolly.

lust'wandeln, lustwandelte, gelustwandelt, *insep. intr.* h. *and* s., walk for pleasure, promenade, saunter.

Luther, Martin. Protestant reformer, born in Eisleben Nov. 10, 1483 and died there Feb. 18, 1546.

Lützen, *n.* -s, village near Leipzig, scene of the battle between Gustavus Adolphus and Wallenstein, Nov. 16, 1632.

Luzern', *n.* Lucerne, city and canton at the foot of Lake Lucerne.

M

Maas, *f.* Maas (*F.* Meuse), tributary of the Rhine from the west; flows through France, Belgium and Holland.

machen, *tr.* make, cause, produce; perform, accomplish; — zu, make, appoint, transform; *refl.* fare, get on, succeed; — (*prep.* an, auf, über, *with acc.*) apply oneself to, attach, devote oneself; assail; sich auf den Weg machen, set out, depart; *imp.* es macht sich gut, it goes well; *intr.* h., hasten, proceed; das macht daß, that is because.

Macht, *f.* ⁿe, might, strength, power.

mächtig, *adj.* mighty; large, vast.

Madame, *f. w. pl. in address*, Mesdames, madam; mistress, lady. [*F.*]

Madamchen, *n.* -s, dear madam.

Mädchen, *n.* -s, —, girl, maiden. [*dim. of* Magd, *formerly* Mägdchen.]

mädchenhaft, *adj.* girlish.

Mädchenstimme, *f. w.* girls' voice.

Mädelein (Mädel *and* Mägd(e)lein), *n.* -s, —, *dial. for* Mädchen.

Magdeburg, *n.* -s, fortified city on the Elbe, the capital of the Prussian province of Saxony.

Magen, *m.* -s, —, stomach.

Mahnung, *f. w.* admonition, warning, monition, threat.

Maiblume, *f. w.* lily-of-the-valley.

Maiblumenstengel, *m.* -s, —, stalk of a lily-of-the-valley.

Maid, *f.* (*poet. for* Mädchen), maiden.

Maiensonne, *f.* May sunlight.

Main, *m.* -s, tributary of the Rhine from the east, the chief river of Franconia.

Mainz, *n.* Mainz, (*F.* Mayence), capital of the province of Rheinhessen, on the west shore of the Rhine.

Majestät, *f. w.* majesty, Majesty. [*L.*]

Mal, *n.* -(e)s, -e *or* ⁿer, mark, memorial; time. [mal *is often indecl. in comp. as* zweimal, *acc.* twice; dermal (*also* dermalen), *gen.* now, at present.]

mal = einmal, *adv.* once; *with verbs it strengthens the imper.* = do, just.

malerisch, *adj.* picturesque.
Malheur', (*pr. as in F.*) *n.* -s, misadventure, misfortune, accident. [*F.*]
Malve, *f. w.* mallow.
man, *pron.* (*indecl.*) one, they, people; *the indirect cases are supplied by* ein. [Mann.]
manch -er, -e, -es, *adj.* many a, many; *pron.* many a one. [manch *is often uninfl. in the nom. and acc. neut.*, *and occasionally before another adj. In poet. the adj. following* manch *is sometimes uninfl. See* p. 69, l. 20.]
manch'mal, *adv.* many a time, often, sometimes, occasionally.
Mangel, *m.* -s, ", lack, want.
mangelhaft, *adj.* deficient.
Manier', *f. w.* manner, way. [*F.*]
manierlich, *adj.* of good manners, civil, polite.
Mann, *m.* -es, "er, man; husband.
Männchen, *n.* -s, —, little man; — machen, rise on the hind legs, frisk, caper, perform.
Männerchen, *see* Männchen.
Männerwelt, *f. w.* masculine world.
mannhaft, *adj.* manly, courageous.
männlich, *adj.* manly; male, masculine.
Manschet'te, *f. w.* cuff.
Mansfeld, Ernst, (1580–1626), Count of —, a general on the Protestant side at the opening of the Thirty Years' War.
Mantel, *m.* -s, ", cloak, cape.
Manuscript', *n.* -(e)s, -e, manuscript. [*L.*]
Mappe, *f. w.* portfolio. [*L.*]
Mär(e), *f. w.* tale, story; tidings, news.
Märchen, *n.* -s, —, tale, story, fairy tale.
Marder, *m.* -s, —, marten.
Mardersehne, *f. w.* sinew of a marten.
Marie', *f.* Mary.
Mariengarn, *n.* -(e)s, -e, gossamer.
Marienkirche, *f.* church of St. Mary, church of Our Lady.
Mark, *n.* -(e)s, marrow.
marmelsteinern, *adj.* marble. [Marmel, *fr. L.* marmor.]
marschie'ren, *intr.* f., march. [*F.* marcher.]
Masse, *f. w.* measure, proportion, mode. [*L.* massa.]
mäßig, *adj.* moderate, temperate; discreet.
matt, *adj.* faint, dim.
Matte, *f. w.* meadow.
Mauer, *f. w.* wall.
Mauerlücke, *f. w.* gap *or* opening in a wall.
Mauerpfeiler, *m* -s, —, pillar, wall column, support, buttress. [*L.* mūrus *and M.L.* pilarius, *fr.* pila.]
Maul, *n.* -es, "er, mouth (*of animals*).
Maus, *f.* "e, mouse.
mecha'nisch, *adj.* mechanical.
Mecklenburg, *n.* -s, the name of two Grand Duchies in Germany on the Baltic, Mecklenburg-Schwerin and Mecklenburg-Strelitz.
Medi'na, *n.* -s, Medina, sacred city in West Arabia, the burial place of Mohammed.
Meer, *n.* -es, -e, sea.
Meerschaumkopf, *m.* -es, "e, meerschaum head *or* bowl (*of a pipe*).
Meeresstrand, *m* -es, -e, sea-shore, bank.
mehr, *adj.* more, (*compar. of* viel), *often used subst.*; *adv.* longer; nicht —, no longer; um so —, so much the more.
mehrere, *adj.* (*double comp.*) several.
meiden, mied, gemieden, *tr.* avoid.
Meiden, *n.* -s, separating, parting.
mein, -er, -e, -(e)s, *poss. pron.* (*infl. and used subst.*) my, mine.
meinen, *tr.* or *intr.* h., mean, think, be of the opinion; mean to say, intend,

wish; imply, signify; remark; love, desire.

meinerseits, *adv.* on my part, in my turn. [*old gen.* meiner Seit(e) *with inorganic* -s.]

meinetwegen, *adv.* for me, on my account, so far as I am concerned; I have no objection. [*dat. pl.* meinen-t-wegen]

Meinung, *f. w.* opinion, intention; view.

meist, *adj. and adv.* largest, most (*superl. of* viel); am meisten, most.

meistens, *adv.* mostly, for the most part.

Meister, *m.* -s, —, master; master workman.

Mekka, *n.* -s, Mecca, sacred city in West Arabia, the birthplace of Mohammed.

Melch, *f.* a small stream in the Canton of Unterwalden, flowing into the Aa.

Melchthal, *n.* -s, valley of the Melch, also village, in Unterwalden.

melken, molk, gemolken (*or w.*), *tr.* milk.

Melodie' *or* Melodei', *f. w.* melody.

melo'disch, *adj.* melodious.

Memel, *f. or* Niemen, river in western Russia, flows into the Kurisches Haff near Tilsit in Prussia.

Menge, *f. w.* multitude, crowd; mass, quantity, abundance.

Mensch, *m. w.* man, human being, man; *pl.* men, mankind. [*orig. adj. fr.* Mann.]

Menschheit, *f.* mankind, humanity.

menschlich, *adj.* human.

merken, *tr.* mark, note, perceive; remark; remember, sich —, make a note of.

merkwürdig, *adj.* noteworthy, remarkable.

Messe, *f. w.* mass; fair. [*L.* missa.]

messen, maß, gemessen, *tr.* measure.

Messer, *n.* -s, —, knife.

Meßgeschäft, *n.* -s, business at the fair.

Metropo'le, *f. w.* metropolis.

Meublement (*pron. as in F.*), *n.* -s, furniture. [*F.*]

Meuchelmörder, *m.* -s, —, assassin.

miauen, *intr.* h., mew.

Miene, *f. w.* look, countenance, air; — **machen**, assume the appearance. [*F.* mine.]

Miete, *f. w.* hire, rent.

Milch, *f.* milk.

mild(e), *adj.* mild, benign, generous.

mildern, *tr.* mitigate, soften.

Million', *f. w.* million.

minder, *adj.* and *adv. comp. degree*, less; *superl.* mindest, least, smallest (*for* minnest); *used as comp. and superl. of* wenig. *The superl. occurs mainly in negative statements.* [*for older* minner.]

Miniatur'spiegel, *m.* -s, —, miniature mirror.

Minne, *f. w. poet.* love.

Minu'te, *f. w.* minute. [*M. L.* minustus, small part, coin.]

mischen, *tr.* mix, shuffle (*cards*); *refl.* — in, mingle in, interfere; **sich darein** *or* **drein** —, interpose, meddle with.

miß-, *prefix, usually insep. It gives the idea of negation, failure, evil, perversion. The prefix is usually unaccented in verbs, save where special stress rests upon it, as* mißverstehen; *in substantives derived from verbs, and in certain participles as* miß'gestaltet (misshapen), *it receives the accent.*

missen, *tr.* miss; do without; lose.

mißhan'deln, *insep. tr.* ill-treat, abuse.

mißlin'gen, mißlang, mißlungen, *intr.* s., *and impers.* (*dat.*) be unsuccessful, fail in; turn out badly.

mißtrau'isch, *adj.* distrustful, suspicious.

Mist, *m.* -es, -e, dung.

Miß'verständnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, misunderstanding.

mit, *prep. with dat.* with; *adv.* together (with), along (with); *used as a sep. prefix, and accented, denoting* accompaniment, participation.

mitgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go with, accompany.

Mitgenoß(e), *m. w.* companion.

Mitglied, *n.* -(e)s, -er, member, associate.

mithelfen, half —, -geholfen, *intr.* h., lend help; — bei, assist in.

mit'leidig, *adj.* compassionate, sympathetic.

mitnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take with, take, carry along.

Mitstreiter, *m.* -s, —, fellow-warrior.

Mittag, *m.* -s, -e, midday, noon; *fig.* south.

Mittagshitze, *f.* midday *or* noonday heat.

Mittagsmahl, *n.* -es, -e *or* ¨er, midday meal. [Mahl = *orig.* Mal, time].

Mittagsstille, *f.* silence of midday.

Mitte, *f. w.* middle, center, midst.

mitteilen, *sep. tr.* communicate, impart.

Mitteilung, *f. w.* communication, information.

Mittel, *n.* -s, —, means, instrument; ins Mittel schlagen, — legen, — treten, interpose, intervene.

mittelalterlich, *adj.* mediæval.

Mittelmeer, *n.* -es, Mediterranean Sea.

Mittelthür(e), *f. w.* middle door.

mitten, *adv.* in the middle *or* midst, *used with prepositions;* — in, — unter, in the middle *or* midst of; — inne, midway. [*old dat. pl. of* Mitte, *and possibly the acc. sing. m. of the adj.* mitt.]

mittendrin, *adv.* in the midst of, therein.

Mitternacht, *f.* ¨e, midnight; *fig.* north. [*orig. dat. sing.*]

mittel (mittlere, mittelste), *adj.* middle, intermediate. [*fr. the adj.* mitt, mid.]

mittlerweile, *adv.* in the meantime. [*gen. sing. fr.* Weile.]

mitunter, *adv.* at times, occasionally, now and then.

Möbel, *n.* -s, —, *S. G. pl.* Möbeln, piece of furniture. [*F.* meuble.]

Mode, *f. w.* mode, fashion. [*F.* mode.]

Moderoman, *m. w.* novel of fashionable life, fashionable romance.

mögen, mochte, gemocht, *tr., also mod. aux.*, may, be able, can, like.

möglich, *adj.* possible.

möglicherweise, *adv.* possibly. [*adv. gen. of* weise.]

Möglichkeit, *f. w.* possibility.

Mohammed, *m.* -s, Mohammed, Arabian prophet and founder of the Mahommedan religion (571-632).

Moment', *m.* -es, -e, moment. [*F.* and *L.*]

Mo'nat, *m.* -s, -e, month. [Mân = Mond.]

Mönch, *m.* -es, -e, monk, friar. [*L.* monachus.]

Mönchlein, *n.* -s, —, little monk.

Mond, *m.* -es, -e, moon. [Mond *from M.H.G.* mâne, *later* mon, moon; *cf.* Mon- *in* Montag; *used also as a parallel form of* Monat. *The w. decl. occurs especially in compounds*, Mondenschein.

Mondesdämmerung, *f.* pale moonlight.

Mondlicht, *n.* -(e)s, moonlight.

Mondstrahl, *m.* -(e)s, -en, moon beam.

mora'lisch, *adj.* moral, ethical.

Morast', *m.* -es, ¨e, morass, marsh. [*F.* marais.]

Mord, *m.* -(e)s, -e, murder.

morden, *tr.* or *intr.* murder.

Morgarten, *n.* -s, south of Lake Egeri in the canton of Zug, scene of battle between Duke Leopold of Austria and the Swiss, Nov. 16, 1315.

Morgen, *m.* -s, —, morning; East.

morgen, *adv.* to-morrow. [*orig. dat. of* morgen, to-morrow morning.]

morgend, *adj.* of to-morrow, to-morrow's. [*adj. with secondary* -d *from* Morgen.]

Morgendämmerung, *f.* morning twilight, dawn.

Morgenkälte, *f.* chill of morning.

Morgenkäppchen, *n.* -s, *dim.* morning cap. [Kappe.]

Morgenland, *n.* -(e)s, East, Orient.

Morgenlicht, *n.* -(e)s, -er, morning light.

Morgenrot, *n.* -s, *or* **Morgenröte**, *f. w.* dawn, sunrise.

morgenrötlich, *adj.* morning red, of the dawn.

morgens, *adv.* in the morning, every morning. [*adv. gen.*]

Moschee', *f. w.* mosque. [*F.* and *Arab.*]

Motte, *f. w.* moth. [*E.* moth.]

müde, *adj.* tired, weary, exhausted; *orig. with gen., now with acc.*

Mühe, *f. w.* pains; toil; trouble; sich (*dat.*) — geben, take pains.

Mühlbach, *m.* -es, ⸚e, mill-stream.

Mühle, *f. w.* mill.

Mühl(en)rad, *n.* -s, ⸚er, mill-wheel.

Müller, *m.* -s, —, miller.

München, *n.* -s, Munich.

Mund, *m.* -(e)s, -e, ⸚e *or* ⸚er, mouth. [*The pl. is seldom used.*]

munter, *adj.* lively, gay; awake.

murmeln, *intr.* murmur; vor sich hin —, murmur to oneself. [*L.* murmurare.]

Musik', *f.* music. [*L.* musica.]

musizieren, *tr.* make music.

müssen, mußte, gemußt, *tr. also mod. aux.*, must, be obliged to; *usually obligation from the stress of circumstances*; daran *or* dran müssen, *sc.* gehen, set about it; apply oneself to it.

Muße, *f.* leisure, idleness.

Muster, *n.* -s, —, pattern, model. [*Ital.* mostra, *L.* monstrum.]

mustern, *tr.* survey, inspect, review.

Mut, *m.* -es, courage, spirit; mood; zu mute sein (*dat. of pers.*), feel.

Mußestunde, *f. w.* leisure hour.

müßig, *adj.* leisure, unoccupied, vacant.

Müßiggänger, *m.* -s, —, stroller, loiterer, idler.

Muta'bor, *future passive of the Latin verb* muto, I shall be transformed.

mutig, *adj.* spirited, courageous.

Mutter, *f.* ⸚, mother.

Mütterchen, *n.* -s, —, little mother.

Muttermal, *n.* -(e)s, -e, mole, birthmark.

Mutwille, *m. w.* wantonness, caprice, petulance; roguishness, mishievousness.

Mütze, *f. w.* cap.

N

na, *interj.* well then, now; *coll., expresses surprise, often contempt, reluctance to accept an opinion.*

nach, *prep. with dat.* toward, to (*especially with proper names of places, or nouns having the force of a proper name*); after, behind; for, about; according to; *used as sep. prefix.*

nachahmen, *tr.* model after, imitate, copy; (*usually with acc. of person, and dat. of thing*). [*fr.* âme, a vessel, *lit. measure out or after.*]

Nachbar, *m.* -s, -n, neighbor; [Nach = nahe, *and* -bar = Bauer, dweller.]

Nachbarin, *f. w.* neighbor.

Nachbarschaft, *f.* neighborhood.

nachdem', *adv.* thereafter, after that, afterward; according as; *conj.* after, when, according as, since.

nachdenken, dachte —, -gedacht, *intr.* h., (*dat. or* über *with acc.*) follow in thought, reflect, consider, meditate on.

Nachdenken, *n.* -s, reflection, meditation.

nachdenklich, *adj.* thoughtful, reflecting, meditative.

nachfolgend, *part. adj.* following.

nachgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., (*dat.*) go after, follow, pursue; go slow (*of a watch*).

nachher', *adv.* afterwards, later, subsequently.

nachkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., (*dat.*) come after, follow; comply with; execute.

nachkommend, *part. adj.* coming after, following.

nachlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* s., run after.

nachmachen, *sep. tr.* imitate.

Nachmittag, *m.* -s, -e, afternoon.

nachmittags, *adv.* in the afternoon, of an afternoon (*adv. gen.*)

Nachmittagstille, *f.* afternoon stillness *or* peace.

Nachricht, *f. w.* information, news, tidings.

nachrufen, rief —, -gerufen, *intr.* s., (*dat.*) call after.

nachsagen, *sep. tr.* say (*of a person*); böses — (*dat. of person*), speak ill of.

nachsehen, sah —, -gesehen, *tr.* or *intr.* h., (*dat.*) look after; look into, examine, review.

nachsinnen, sann —, -gesonnen, *intr.* h., (*dat. or* über *with acc.*, meditate, reflect on.

Nachspiel, *n.* -s, afterpiece, afterlude; finale.

nachsprechen, sprach —, -gesprochen, *tr.* (*dat. of person, acc. of thing*) repeat after one.

nachspringen, sprang —, -gesprungen, *intr.* s., (*dat.*) leap *or* run after.

nächst, *adj.* (*superl. of* nah), next, nearest; *used substantively*, neighbor, fellow-man; *prep.* close to (*usually next in order or rank.*)

Nachtlager, *n.* -s, —, couch; night-lodging.

nächtlich, *adj.* nightly.

Nachtlied, *n.* -es, -er, night-song.

Nacht, *f.* ¨e, night.

Nachteule, *f. w.* night-owl.

Nachthimmel, *m.* -s, sky at night.

Nachtigall, *f. w.* nightingale. [*fr.* nachti, *old gen. sing. and obs.* galan, sing.]

Nachtisch, *m.* -es, -e, dessert.

nachts, *adv.* by night, in the night. [*adv. gen. with* -s, *like* tags.]

Nachtschmetterling, *m.* -s, -e, night-butterfly.
Nachttau, *m.* -es, night-dew.
nachweisen, wies —, -gewiesen, *tr.* demonstrate, prove.
Nachzügler, *m.* -s, —, straggler.
Nacken, *m.* -s, —, neck.
nackt, *adj.* nacked, bare.
Nadel, *f. w.* needle.
Nagel, *m.* -s, ", nail.
nah(e), (näher, nächst), *adj.* near, nigh; — an, near *or* close to.
Nähe, *f.* nearness, neighborhood; in der —, near, close at hand.
nahen, *refl.* approach.
nähen, *tr. or intr.* sew.
Nähere(s), *n.* details, particulars.
Näherei, *f.* sewing.
Näherkommen, *n.* -s, approach.
nähern, *refl.* come nearer, draw near, approach.
Nähtisch, *m.* -es, —e, sewing-table.
Name(n), *n.* -ns, -n, name; -s, *gen.* by the name of, named.
namenlos, *adj.* nameless.
Namensvetter, *m.* -s, —, namesake.
namentlich, *adj.* namely, especially, particularly.
nämlich, *adj.* same; *adv.* namely, that is to say.
Nan'king, *m.* -s, nankeen.
Narr, *m. w.* fool.
narren, *tr.* make a fool of.
Nase, *f. w.* nose.
näseln, *intr.* h., snuffle; speak through the nose.
naß, *adj.* wet. [*cf.* netzen, moisten.]
Nassau, *n.* -s, former dukedom: city on the Lahn.
National'hymne, *f. w.* national hymn.
Natur', *f. w.* nature, being; constitution. [*L.* natura.]
natürlich, *adj.* natural.
Naumburg, *n.* -s, city in the valley of the Saale, in Prussia.
Nebel, *m.* -s, —, mist, fog, cloud.
Nebelduft, *m.* -es, "e, cloufly mist.
Nebelstreif, *m.* -s, -en, streak of mist.
neben, *prep. with dat. or acc. as place or direction is implied*, next to, by the side of.
nebenan', *adv.* near by; next door, in the next room.
nebenbei, *adv.* close by; besides; in connection with; incidentally.
Nebenbuhler, *m.* -s, —, rival.
nebengehend, *part. adj.* walking at the side.
Nebensitzer, *m.* -s, —, one sitting next.
Nebenzimmer, *n.* -s, —, adjoining room.
Neckarthal, *n.* -s, "er, the valley of the Neckar.
nehmen, nahm, genommen, *tr.* take; take from (*dat.*); — für, regard as; auf sich —, take upon oneself.
neigen, *tr.* incline, bend; *refl.* incline, bow, bend.
Neigen, *n.* -s, bending, inclination.
Neigung, *f. w.* inclination, affection.
nein, *adv.* no.
Nelke, *f. w.* pink. [*fr.* negelken, nelken, clove.]
nennen, nannte, genannt, *tr.* name, call.
Nest, *n.* -(e)s, -er, nest.
Nestling, *m.* -s, -e, nestling, young bird.
nett, *adj.* neat, nice, trim; pretty; delicate. [*F.* net.]
Netz, *n.* -es, -e, net, net-work.
neu, *adj.* new; aufs -e, anew.
neuerbaut, *part. adj.* newly built.
Neujahr, *n.* -s, -e, New Year.
Neujahrsnacht, *f.* "e, New Year's night.
neulich, *adj.* late, recent.
neun, *num.* nine.
neunt -er, -e, -es, *num.* ninth.

nicht, *adv.* not; **noch** —, not yet. [ni wiht, no whit.]
Nichte, *f. w.* niece.
nichtig, *adj.* vain, transitory.
nichts, *indef. pron.* (*used subst. nom. and acc.*) nought, nothing. [*orig. gen. of* niht, nothing.]
nicken, *intr.* h., nod.
nie, *adv.* never.
nieder, *adj.* lower; *adv.* low, down; *used as sep. accented prefix.*
niederbeugen, *sep. tr.* bow, stoop down.
niederfallen, fiel —, -gefallen, *intr.* s., fall down.
niederhangen, hing —, -gehangen, *intr.* hang down, droop.
niederkämpfen, *sep. tr.* overcome, subdue.
niederknieen, *sep. intr.* h., kneel down.
Niederlage, *f. w.* defeat.
niederlassen, ließ —, -gelassen, *tr.* let down; *refl.* sit down; alight (*of birds*); establish oneself.
niederlegen, *sep. tr.* lay down, put down; give up, resign; *refl.* lie down.
Niederlothringen, *n.* Lower Lorraine, between the Rhine, Maas and Scheldt.
niedermachen, *sep. tr.* bend down; put to the sword, slay.
niederneigen, *sep. refl.* bend downward.
niederregnen, *sep. intr.* h., rain down.
niederschauen, *sep. intr.* h., look down.
niederschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* cast down; refute; discourage; chill.
niedersehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look down.
niedersetzen, *sep. tr.* set down; *refl.* sit down.
niedersitzen, saß —, -gesessen, *intr.* s., sit down.
niedersteigen, stieg —, -gestiegen, *intr.* s., step down, descend.
niederwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* cast down, prostrate.
niederzischen, *intr.* h., hiss down; fiz, sizzle.
niedlich, *adj.* neat, pretty.
niemals, *adv.* never.
niemand, *indef. pron.* no one.
nimmer, *adv.* never; no more. [ni mêr.]
nimmermehr, *adv.* never, never more.
nirgends, *adv.* nowhere.
nisten, *intr.* h., nest. [Nest.]
nit, *colloq. for* nicht.
nix, *colloq.* = nichts.
nobel, *adj.* noble; respectable; *colloq.* fashionable, swell. [*F.* noble.]
noch, *adj.* yet, still; more, besides, else; — nicht, not yet; — einmal, once more; *conj.*, *correlates with* weder, weder . . . noch, neither . . . nor.
nochmals, *adv.* once more, again. [noch Mal + s.]
Nord, *m.* -s, *and* **Norden**, -s, north.
nördlich, *adj.* northern.
Nordost, *m.* -s, **Nordosten**, -s, north-east.
Not, *f.* need, want; trouble, distress; not haben, *gen.* be in want of, need; *imp.* (einem) — thun, be necessary; es hat keine Not, no fear of that.
notariell, *adj.* notarial, attested by a notary.
notdürftig, *adj.* scant, insufficient.
Note, *f. w.* note (*music*). [*L.* nota.]
Notfall, *m.* -(e)s, ⸚e, case of necessity, need.
nötig, *adj.* needful, necessary; — haben, stand in need of.
nötigen, *tr.* force, compel.
Notwehr, *f.* self-defense.
notwendig, *adj.* necessary, material, important.
November, *m.* -s, —, November. [*L.* novem, nine, the ninth month.]
nu, *old form of* nun.
Nu, *m.* moment; im Nu, in a trice.

nun, *adv.* now, well.
nur, *adv.* only, but, merely; just, please.
nußgenährt, *adj.* nut-fed.
Nußhäher, *m.* -s, —, nutcracker.
nutzlos, *adj.* useless, vain.

O

ob, *prep.*, *obs.* or *poet. dat.* over, above; beyond; on account of; *conj.* whether.
Obdach, *n.* -s, shelter, lodging.
oben, *adv.* above; — im Hause, up stairs.
obenan, *adv.* up to, to the top.
obere(r), -e, -(e)s, *adj.*, *superl.* oberest, upper; over, superior. [*only used when inflected.*]
Oberbaurat, *m.* -es, ⁿe, chief architect.
Oberbefehl, *m.* -s, chief command.
Oberfläche, *f. w.* surface.
Oberschaffner, *m.* -s, —, head-guard, conductor (*of a train*).
Oberst, *m.* -en, -en, colonel.
Oberste(r), *m. infl. as adj.* chief, commander.
Oberwalden *or* **Ob dem Wald**, *n.* -s, district in the canton of Unterwalden in Switzerland.
obgleich' *or* ob . . . gleich, *conj.* although.
Obrigkeit, *f. w.* magistracy, authorities.
Obstbaum, *m.* -(e)s, ⁿe, fruit tree.
Ochs(e), *m. w.* ox.
oder, *conj.* or.
Ofen, *m.* -s, ⁿ, oven, stove.
Ofenbank, *f.* ⁿe, bench by the stove.
offen, *adj.* open; frank.
offenbar, *adj.* plain, obvious, evident; *adv.* evidently, plainly.
öffentlich, *adj.* public, open.
Offizier', *m.* -s, -e, officer. [*F.* officier.]
öffnen, *tr.* open; *refl.* open.
oft, öfterer (*double comp.*), am öftesten, *adv.* often.
oft, *adv.* often.
öfters, *adv.* more than once, often, frequently. [*compar. of* oft + s.]
Oheim, *m.* -s, -e, uncle.
ohne, *prep. with acc.* without; except; — daß, but that.
ohnehin, *adv.* without that, besides; just the same; in any event.
ohnmächtig, *adj.* weak; faint.
Ohr, *n.* -(e)s, -en, ear.
Ohrfeige, *f. w.* box on the ear.
Ölberg, *m.* -es, Mount of Olives.
Ölgötze, *m. w.* lubber, dunce. [Götze, idol.]
ominös', *adj.* ominous. [*F.*, *L.*]
Oper, *f. w.* opera. [*Ital.* opera.]
Opernhaus, *n.* -es, ⁿer, opera house.
opfern, *tr.* sacrifice. [*L.* offerre.]
Opferspende, *f. w.* offering.
Opferstier, *m.* -s, -e, sacrificial bull.
Ordenskleid, *n.* -es, -er, dress of an order. [*L.* ordin-em.]
ordentlich, *adj.* orderly, regular; proper; downright, out and out; *adv.* regularly, fairly.
ordnen, *tr.* order, regulate, arrange, classify.
Ordnung, *f. w.* order.
Orgel, *f. w.* organ. [*L.* organum.]
Orgelbauer, *m.* -s, —, organ-builder.
Orgelbaumeister, *m.* -s, —, master organ-builder.
Orgelspielen, *n.* -s, organ-playing.
Ort, *m.* -es, -e *or* ⁿer, point, spot, place; village. [East.
Ost, *m.* -s, *and* Osten, -s, east, the
Ostermärchen, *n.* -s, —, Easter story.
Ostern, *pl. f.* (*used also as sing. f.* and *n.*) Easter. [*orig. dat. pl.* = in the Easter days.]
Öst(er)reich, *n.* -s, Austria.
Ostsee, *f.* East Sea, Baltic Sea.

P

Paar, *n.* -es, -e, pair, couple; ein paar, a few, some; ein paarmal, several times. [mal, *acc. pl. indecl.*]

paarweise, *adv.* in couples.

Packan', *m.* -s, large dog. [*imp.* pack' an, hold fast.]

Päckchen, *n.* -s, —, small package. [*fr.* Pack, *m.* and *n.*]

packen, *tr.* pack; seize; *refl.* leave, be off.

Paket', *also* **Packet'**, *n.* -s, -e, package. [*F.* paquet.]

Page, *m. w.* page. [*pr. as in F.*]

Palast', *m.* -s, ⁿe, palace. [*F.* palais. *M. L.* palatium.]

Palme, *f. w.* palm. [*L.* palma.]

Pantoffel, *m.* -s, -n, slipper. [*Ital.* pantofola.]

Papier, *n.* -(e)s, -e, paper, written document, record. [*L.*, *G.* papyrum.]

Papierrolle, *f. w.* roll of paper.

Pappenheim, Count, Gottfried Heinrich von (1594–1632), brilliant general of cavalry under Tilly and Wallenstein in the Thirty Years' War.

Papst, *m.* -es, ⁿe, pope. [*L.* pâpa.]

paradie'ren, *intr.* h., parade.

Partie', *f. w.* party, excursion; match, marriage. [*F.*, *L.*]

Passagier, *m.* -s, -e, passenger. [*F.*]

passen, *intr.* h. (*dat.*) fit, suit, be fitting; apply.

passieren, *tr.* pass, pass over; *intr.* s., happen, occur. [*F.* se passer.]

Paßkarte, *f. w.* passport.

Pater, *m.* -s, —, father; priest, monk. [*L.*]

Patriarch', *m. w.* patriarch. [*Gr.*]

Pauke, *f. w.* drum, kettle-drum.

Pause, *f. w.* pause, stop. [*F.* pause.]

pedan'tisch, *adj.* pedantic. [*F.* pédant.]

peinlich, *adj.* painful; exact, accurate. (*L.* poena.)

Peitsche, *f. w.* whip, lash. [*Slav.*]

Pelz, *m.* -es, -e, pelt, fur; fur coat; *colloq.* skin, hide. [*M. L.* pellicia.]

Pergament'band, *m.* -(e)s, ⁿe, volume in parchment or vellum, book bound in parchment. [Pergament *fr. L.* pergamena, of Pergamus, in Asia Minor.]

Pergamentmotte, *f. w.* moth that infests parchment; bookworm.

Perle, *f. w.* pearl. [*Ital.* perla.]

Perron' (*pr. as in F.*) *m.* -s, -s, platform.

Perü'cke, *f. w.* wig, periwig. [*F.* perruque.]

Person', *f. w.* person; character (*in a drama*); stature. [*L.* persona, mask, rôle.]

personifizieren, *tr.* personify.

Pesel, *see* Pisel.

Peterskirche, *f. w.* church of St. Peter.

Petrus, *m.* Peter. (*L.*)

Petscheneg(e), *w.* Turkish nomadic people, formerly living between the Volga and the Ural, later absorbed in the Magyars.

Pfad, *m.* -es, -e, path. [*E.* path.]

Pfand, *n.* -(e)s, ⁿer, pledge, security.

Pfeife, *f. w.* pipe; fife, flute. [*M. L* pîpa.]

pfeifen, pfiff, gepfiffen, *tr.* or *intr.* h., pipe, whistle.

Pfeil, *m.* -s, -e, arrow, shaft, dart. [*L.* pîlum.]

pfeilgeschwind, *adj.* swift as an arrow.

Pfennig, *m.* -s, -e, penny.

Pferd, *n.* -es, -e, horse. [*M. L.* paraverêdus, extra post-horse.]

Pferdebahn, *f. w.* horse railway.

Pfiff, *m.* -es, -e, whistle.

pfiffig, *adj.* and *adv.* sly, clever, smart.

Pfingsten, *n.* -s, Whitsuntide.

Pentecost. [*Dat. pl. fr. Gr.*, the fiftieth day after Easter.]

Pfirsich, *m.* -s, -e, peach tree; *also* **Pfirsiche**, *f. w.* peach. [*L.* persicum, *sc.* malum, Persian apple.]
Pfirsichbaum, *m.* -es, ⁻e, peach-tree.
Pflanze, *f. w.* plant. [*L.* planta.]
pflanzen, *tr.* plant.
Pflaster, *n.* -s, —, pavement. [*M. L.* plastrum, *fr. Gr.*]
pflegen, pflog, gepflogen, *also* pflegte, gepflegt, *tr.* (*a*) care for, attend to, entertain, cultivate, enjoy (*also with gen.*); (*b*), cherish, nourish; *intr.* be accustomed to, be wont. [*The strong forms of the verb are used mainly with the first class* (*a*).]
Pflicht, *f. w.* duty. [pflegen.]
pflücken, *tr.* pluck, pick.
Pflug, *m.* -es, ⁻e, plough.
Pfote, *f. w.* paw.
pfui, *interj.* fie!
Phantasie', *f. w.* fancy, imagination. [*Fr.* and *Gr.*]
Photograph', *m. w.* photographer. [*Gr.*]
Photographie', *f. w.* photograph.
photographie'ren, *tr.* photograph.
physika'lisch, *adj.* physical.
picken, *tr.* peck.
Pilger, *m.* -s, —, pilgrim. [*L.* peregrinus.]
Pilgertasche, *f. w.* pilgrim's wallet.
Pisel or **Pesel**, *m.* -s, —, ante-room; living-room; summer-room.
Pipin or **Pippin**, *m.* -s, called the "Short," son of Charles Martel, and father of Charles the Great, King of the Franks (751–768).
Pistole, *f. w.* pistole, a gold coin of Spain = 16 sh. sterl. or three dollars and ninety cents. [*F.*]
Plan, *m.* -es, ⁻e, plain; (*fig.*) battle-field; green, common; plan. [*F.* plan, plain, level.]
Plänchen, *n.* -s, —, little plan, scheme.
platt, *adj.* flat, low; plain. [*E.* flat.]
Platte, *f. w.* plate; ledge.
Platz, *m.* -es, ⁻e, place, room, seat; open space, square; — **nehmen**, sit down, be seated; — **machen**, make room for, clear the way. [*F.* place.]
plötzlich, *adj.* sudden. [Plotz, blow, slap.]
plump, *adj.* clumsy, awkward.
plumps, *interj.* plump! bump!
Plünderung, *f. w.* plundering, ravage. [plündern, Plunder *orig.* clothes.]
pochen, *intr.* h., knock (against, auf, *acc.*); beat, throb.
poe'tisch, *adj.* poetic, poetical.
Polizei'amt, *n.* -(e)s, ⁻er, police-station. [Polizei *fr. F.* police, *and* Amt.]
Polizei'beam'te(r), *m. infl. as adj.* police officer.
polizei'widrig, *adj.* contrary to the police regulations; amenable to the police.
Polster, *n.* -s, —, cushion, bolster.
Pommern, *n.* -s, Pommerania, a Prussian province on the Baltic.
Portier (*pr.* por-tī-é), *m.* -s, —, porter. [*F.*]
Porzellan'vase, *f. w.* china-vase. [*Ital.* porcellana, shell, *and L.* vas, vessel.]
Positur', *f. w.* posture, position. [*L.*]
Postwagen, *m.* -s, —, stage-coach.
potz! *interj.* odds! zounds! the deuce! *with noun*, confound —. [*In curses, a corruption of* Gott.]
potztausend, *interj.* zounds! the deuce!
Pracht, *f.* splendor, pomp.
prächtig, *adj.* splendid, magnificent, sumptuous.
Prachtmädchen, *n.* -s, —, splendid girl.
prachtvoll, *adj.* splendid.
Prahlerei, *f. w.* bragging, boasting. [prahlen, talk loud.]
präsentieren, *tr.* present. [*L.*]
predigen, *tr.* or *intr.* h., preach. [*L.* prædicare.]

preisen, pries, gepriesen, *tr.* praise, glorify. [*F.* prix, *L.* pretium.]
priestern, *intr.* h., preach.
Prinz, *m. w.* prince, son of a sovereign.
Prinzes'sin, *f. w.* princess.
Prise, *f. w.* pinch (*of snuff*). [*F.* prendre.]
Privatmann, *m.* -(e)s, ⁻er, *or* -leute, private man *or* individual.
Probe, *f. w.* proof, test; rehearsal. [*M. L.* proba.]
probieren, *tr.* prove, try.
profan', *adj.* profane, secular. [*L.* profanus.)
Profes'sor, *m.* -s, -o'ren, professor. [*L.*]
Professo'rin, *f. w.* wife of a professor.
Professorpaar, *n.* -es, -e, professorial couple. [*Gr.*]
Prophet', *m. w.* prophet. [*L. and*
prophezeien, *tr.* prophesy. [*M.L. and F.*]
Prophezeiung, *f. w.* prophecy, prediction.
prosa'isch, *adj.* prosaic. [*L.* prosaicus.]
Protestant', *m. w.* Protestant.
protestan'tisch, *adj.* Protestant. [*L. part.* protestans, *F.* protestant.]
Proviant'korb, *m.* -es, ⁻e, provision-basket. [Proviant *fr. Ital. and F.*]
Proviant'meister, *m.* -s, —, master of supplies, commissary, steward.
Prozent', *n.* -(e)s, -e, per cent. [*L.*]
Prozession', *f. w.* procession. [*F. and L.*]
prüfen, *tr.* try, test, examine. [*L.* probare.]
Psalmodie'ren, *n.* -s, psalm, chanting.
Pult, *n.* or *m.* -(e)s, -e, desk. [*L.* pulpitum.]
Pulver, *n.* -s, —, powder. [*L.* pulver.]
Punkt, *m.* -s, -e, point, spot. [*L.* punctum.]
pünktlich, *adj.* punctual.
Püppchen, *n.* -s, —, doll, baby, puppet. [*dim. of* Puppe, *L.* pupa.]
pur, *adj.* pure. [*L.* purus.]
putzen, *tr.* adorn, dress up, put in order; polish.
Putzmacherin, *f. w.* milliner.

Q

quälen, *tr.* torment, torture. [Qual, *cf. E.* quail, quell.]
Qualm, *m.* -(e)s, vapor, smoke. [*cf. E.* qualm.]
qualmen, *intr.* h., smoke, steam.
Quartier', *n.* -s, -e, quarter. [*F.*]
Quell, *m.* -es, -en; *also* **Quelle**, *f. w.* spring, source.
quellen, quoll, gequollen, *intr.* s., spring, gush.
quer, *adj.* diagonal, crosswise.
Quere, *f. w.* diagonal; einem in die — kommen, cross one, thwart one's purpose, run counter.
quirlen, *intr.* h., whirl.

R

Raab, *f.* river rising in Styria, and flowing northerly into the "Little" Danube.
Rabe, *m. w.* raven.
Rache, *f.* revenge, vengeance.
rächen, *tr.* avenge, revenge; *refl.* take vengeance on one (an, *dat.*) for (wegen). [*E.* wreak.]
Rad, *n.* -es, ⁻er, wheel.
ragen, *intr.* h., project, tower.
Rahmen, *m.* -s, —, frame. [border.
Rand, *m.* -(e)s, ⁻er, edge, brink, rim,

Ranke, *f. w.* vine, tendril, shoot.
ranken, *intr.* h., and *refl.* twine, twist [*cog.* ringen.]
Rappenhengst, *m.* -es, -e, black stallion.
Raptus, *m.* —, (*fit of*) madness *or* rage; einen — haben, be out of one's head, be crack-brained. [*L.*]
rar, *adj.* rare, scarce. [*F.* rare. *L.* rarus.]
rasch, *adj.* quick, swift; impetuous, rash. [*cf. E.* rash.]
Rasenstück, *n.* -es, -e, piece of turf, grass plot.
rasieren, *tr.* shave; sich — lassen, to get shaved. [*F.* raser.]
rasseln, *intr.* h., rattle.
Rast, *f. w.* rest, repose.
rastlos, *adj.* restless.
Rat, *m.* -(e)s, supply, expedient; *pl.* ⁿe, council, member of council, councillor, advisor; *pl.* Ratschläge (Ratschlüsse), deliberation, counsel, advice; decree; Rat schaffen, device means.
raten, riet, geraten, *tr.* or *intr.* (*dat.*) advise; guess.
ratsam, *adj.* advisable.
ratschlagen, ratschlagte, geratschlagt, *intr.* h., deliberate, consult (*upon*, über). [Ratschlag.]
Rätsel, *n.* -s, —, riddle, problem.
Ratskeller, *m.* basement of town hall, public wine room.
Ratte, *f. w.* rat.
Raub, *m.* -(e)s, robbery, pillage.
Räuber, *m.* -s, —, robber, thief.
Räuberhaus, *n.* -es, ⁿer, robber's house.
räuberisch, *adj.* rapacious, predatory.
Rauch, *m.* -es, smoke.
rauchen, *tr.* or *intr.* smoke. [*E.* reek.]
Raum, *m.* -es, ⁿe, room, space, place.
räumen, *tr.* make room in, vacate.
rauschen, *intr.* h., rustle, roar.
recensieren, *tr.* criticise, review. [*L.*]
Rechentafel, *f. w.* slate; blackboard; multiplication table.
rechnen, *tr.* reckon, calculate.
Rechnung, *f. w.* calculation; account, bill.
Rechnungsbuch, *n.* -es, ⁿer, account-book.
recht, *adj.* right; direct; just; true, real; fitting, reasonable: mit -en Dingen, squarely, honestly; *adv.* quite, very. [*cf. L.* rectus.]
Recht, *n.* -es, -e, right, justice, law.
rechts, *adv.* (*gen.*), on the right hand; to *or* from the right.
Rechtsame, *f. w.* title, right.
recken, *tr.* stretch.
Rede, *f. w.* speech; talk, conversation, discourse; — stehen, give an account, answer.
reden, *intr.* or *tr.* speak, talk, discourse.
regen, *tr.* stir, move; *refl.* stir. [*cf.* ragen.]
Regen, *m.* -s, rain.
Regensburg, *n.* -s, Regensburg (*F.* Ratisbon) on the Danube, chief city of the upper Palatinate in Bavaria.
Regenschirm, *m.* -es, -e, umbrella.
Regenwetter, *n.* -s, rainy weather.
regierend, *part. adj.* ruling. [*F.* régir.]
Regierung, *f. w.* reign, government.
reiben, rieb, gerieben, *tr.* rub.
Reich, *n.* -es, -e, empire, kingdom, realm.
reich, *adj.* rich, abundant.
reichbeschlagen, *part. adj.* richly mounted.
reichen, *tr.* reach, hand; die Hand — (*dat.*), offer one's hand (*in marriage*), shake hands with.
reichlich, *adj.* abundant, plentiful.
Reichsacht, *f.* ban of the empire.
Reichsgraf, *m. w.* count of the empire.
Reichstag, *m.* -s, -e, imperial diet. [*lit.* parliament held on an appointed day.]

Reichsversammlung, *f. w.* assembly of the states of the empire.
Reichsvogt, *m.* -s, "e, imperial governor. [Vogt, *fr. L.* vocatus.]
Reichtum, *m.* -es, "er, riches, wealth.
Reif, *m.* -s, -e, hoop, ring.
reiflich, *adj.* ripe, mature.
Reihe, *f. w.* row; rank.
Reihen, *m.* -s, —, procession, row; chain dance; roundelay, refrain. [*orig. circular dance; choral song.*]
Reiherfeder, *f. w.* heron's feather.
Reim, *m.* -(e)s, -e, verse, rime.
reimen, *tr.* rime, make rime; *fig.* reconcile, harmonize.
rein, *adj.* clean, pure; *adv.* quite, entirely.
Reinhardsbrunn, *n.* -s, watering place in Thuringia.
reinigen, *tr.* purify, cleanse; clear.
reinlich, *adj.* clean, neat.
Reis, *n.* -es, -e, twig, sprig.
Reise, *f. w.* journey, travel, trip.
Reisegefährte, *m. w.* traveling companion.
Reisemütze, *f. w.* traveling-cap.
reisen, *intr.* h. *or* s., travel, go, set out; der Reisende, traveler. [*cf. E.* rise.]
Reisesack, *m.* -es, "e, traveling-bag.
Reisige, *m. w.* mounted soldier, horseman. [reiten.]
Reisigwelle, *f. w.* bundle of fagots. [Reisig, *from* Reis.]
Reißaus, *n.* running away, flight.
reißen, riß, gerissen, *tr.* tear, snatch away; *intr.* s., tear along, rush.
reiten, ritt, geritten, *intr.* s. *or* h., ride.
Reiter, *m.* -s, —, horseman; trooper.
Reiterschar, *f. w.* troop of cavalry.
reizen, *tr.* excite, stir up; entice, charm.
reizend, *part. adj.* charming.
rekognoszieren, *tr.* reconnoitre.
Religion', *f. w.* religion. [*L.*]
Religionsangelegenheit, *f. w.* religious matter.
rennen, rannte, gerannt, *intr.* h. *and* s., run, rush.
Rennschlitten, *m.* -s, —, sledge.
Rente, *f. w.* rent, income. [*pr. as in F.*]
Repositorium, *n.* -s, -ien, cabinet, [*book-*] shelves.
Rest, *m.* -es, -e, remainder, rest.
Restaurationszimmer, *n.* -s, —, dining-room, restaurant. [*F.*]
retouchieren, *tr.* retouch. [*F.*]
retten, *tr.* rescue, save, deliver.
Retterin, *f. w.* rescuer, deliverer.
Rettung, *f. w.* rescue, deliverance.
Reue, *f.* regret; repentance; remorse.
Rhein, *m.* -s, Rhine.
richten, *tr.* direct; arrange; judge.
Richter, *m.* -s, —, judge.
Richterstuhl, *m.* -s, "e, judgment-seat; tribunal.
richtig, *adj.* right, correct; regular, genuine; *interj.* certainly, of course.
Richtplatz, *m.* -es, "e, place of execution.
Richtung, *f. w.* direction.
riechen, roch, gerochen, *intr.* h., smell, — nach, smell of.
Riegel, *m.* -s, —, bar, bolt.
rieseln, *intr.* h. *or* s., drop, ripple.
Rigorosum, *n.* -s, (rigorous) examination; *especially* examination for a doctorate. [*L.*]
Ringel, *m.* -s, —, ringlet.
Ringelchen, *n.* -s, —, little ring, ringlet, curl.
ringen, rang, gerungen, *tr.* struggle, wrestle, contend for (um).
ringförmig, *adj.* ring-shaped, round.
rings, *adv.* (*gen.*) in a circle, around; -um, — herum, round about.
rinnen, rann, geronnen, *intr.* s., run, flow.
Ritter, *m.* -s, —, knight. [reiten.]
Rock, *m.* -es, "e, coat.
Rockkragen, *m.* -s, "en, coat collar.

Roheit, *f. w.* crudeness; *fig.* brutality, barbarity.
Rohrstock, *m.* -s, ⸚e, walking-stick, cane.
Rolle, *f. w.* roll; list; rôle, character. [*L.* rotula.]
rollen, *tr.* or *intr.* s., roll.
Rom, *m.* -s, Rome.
romantisch, *adj.* romantic. [*orig. a work in a Romance language, tale of chivalry.*]
Romulus Augustulus, *m.* the last Cæsar of Rome, dethroned by Odoacer (476).
römisch, *adj.* Roman.
Röschen, *n.* -s, —, *dim.* little rose.
Rose, *f. w.* rose. [*L.*]
Rosenholz, *n.* -es, rosewood.
Rosenkranz, *m.* -es, ⸚e, garland of roses; rosary.
rosig, *adj.* rosy.
Röslein, *n.* -s, —, *dim.* little rose.
Roß, *n.* -(ss)es, -(ss)e, horse, steed. [*cf. E.* horse.]
Roßbach, *n.* -s, village in the Prussian district of Merseburg, where Frederick the Great defeated the French and Imperial forces Nov. 5, 1757.
Rößlein, *n.* -s, —, little horse.
rot, *adj.* red, crimson, blushing.
Rot, *n.* -es, redness, blush.
Rotbart, *m.* -es, redbeard.
Rotkopf, *m.* -es, ⸚e, redhead; finch.
rötlich, *adj.* reddish.
rotseiden, *adj.* (*of*) red silk.
Routine, *f.* practice, experience. [*F.*]
Ruck, *m.* -es, -e, jolt, jar.
rücken, *tr.* push, move, stir; *intr.* s., proceed, march; ein-, invade.
Rücken, *m.* -s, —, back. [*E.* ridge.]
Rückkehr, *f.* return.
rückwärts, *adv.* afterwards.
Rückweg, *m.* -es, -e, way home, return.
Rückzug, *m.* -es, ⸚e, retreat.
rudern, *tr.* or *intr.* h., row.
Rudolf, *m.* -s, (1218–1291) son of Albert IV, Count of Hapsburg, elected King of Germany 1273.
Ruf, *m.* -es, -e, call, cry.
rufen, rief, gerufen, *tr.* or *intr.* h., call, shout, cry; summon.
Ruh(e), *f. w.* rest, peace.
ruhen, *intr.* h., rest, repose.
ruhig, *adj.* quiet, composed, at rest, at peace.
Ruhm, *m.* -es, glory, renown.
rühren, *tr.* touch, stir, beat; die Trommel —, beat the drums.
Ruine, *f. w.* ruin. [*F.*]
rund, *adj.* round.
Rundhut, *m.* -es, ⸚e, round hat.
runzeln, *tr.* or *intr.* h., wrinkle.
rupfen, *tr.* pluck, pick (*a fowl*).
Rußland, *n.* -s, Russia.
rüsten, *tr.* prepare, equip, arm.
rüstig, *adj.* vigorous, brisk, stout.
Rüstung, *f. w.* preparation, equipment, armor.
Rütli, *n.* -s, meadow on the west shore of lake Lucerne in the canton of Uri, scene of the Union of the Forest Cantons, Nov. 7–8, 1307
rütteln, *tr.* jolt, shake.

S

Saal, *m.* -s, Säle, hall, drawing room, salon.
Saalthür(e), *f. w.* door of a hall.
Saat, *f. w.* seed, standing grain; grain-fields, crops.
Säbel, *m.* -s, —, sword. [*Orient.*]
Sache, *f. w.* thing, affair; business; subject, point; cause.
Sachse, *m. w.* Saxon.
Sachsen, *n.* -s, Saxony.

sacht, *adj.* soft, light, slow; *adv.* softly, cautiously. [*E.* soft.]
Sack, *m.* -es, ⁻e, sack, bag.
säen, *tr.* sow, seed down. [*cf.* Saat, Same.]
Sage, *f. w.* saying, legend.
Säge, *f. w.* saw.
sagen, *tr.* say, tell.
Saite, *f. w.* string, chord; music (*of stringed instruments*).
Same(n), *m.* -ns, -n, seed.
sammeln, *tr.* collect, gather; *refl.* collect *or* compose oneself.
Samm(e)t, *m.* (e)s, -e, velvet. [*M. Gr.* hexamiton, web of six threads?]
Sammlung, *f. w.* collection.
Samstag, *m.* -s, -e, Saturday. [*S.G.* and *Rhein.* = *N.G.* Sonnabend; Sams *fr.* Sambaz = Sabbath.]
samt, *prep. with dat.* together with.
Samtkissen, *n.* -s, —, velvet cushion.
sämtlich, *adj.* all, all together.
sanft, *adj.* soft, mild, gentle. [*E.* soft.]
Sand, *m.* -es, sand.
Sang, *m.* -es, ⁻e, song.
Sänger, *m.* -s, —, singer, minstrel.
Sängerfest, *n.* -s, musical festival.
Sankt (St.) **Georgentag**, *m.* festival of St. George, April 23.
Sankt (St.) **Just** *or* San Jerónimo de Yuste, a monastery near Plasencia in Estremadura in Spain, to which Charles the Fifth retired (Feb. 3. 1557) and where he died (Sept. 21, 1558).
sapperlot, *interj.* zounds! the deuce! [*corrupted fr. F.* sacré nom de Dieu.]
sapperment, *see* sapperlot. [*L.* sacramentum, host.]
Sarg, *m.* -es, ⁻e, coffin. [*Gr.*, *L.* sarcophagus.]
Sarkophag', *m.* -s, -e, sarcophagus. [*Gr.*]
Sarnen, *n.* -s, Sarnen, on the lake of the same name, the chief town of Obwalden.
Sattel, *m.* -s, ⁻, saddle.
Sattelknopf, *m.* -es, ⁻e, pommel (of a saddle).
Sattelzeug, *n.* -es, saddle trappings.
Satz, *m.* -es, ⁻e, sentence, phrase; stake, wager; leap.
sauber, *adj.* neat, trim.
sauer, *adj.* sour; harsh, hard, difficult.
Sauertopf, *m.* -s, ⁻e, ill-tempered person, sour-face.
Säule, *f. w.* column.
Saum, *m.* -es, ⁻e, edge, border.
säuseln, *intr.* h, rustle, murmer.
sausen, *intr.* h., roar; whistle (*of the wind*).
Scene, *f. w.* scene. [*L.* scena.]
schäbig, *adj.* shabby. [Schabe, scraper.]
Schacht, *m.* -es, ⁻e, shaft; gorge, chasm. [*E.* shaft.]
schade, *adj.* (*used pred.*); es ist —, it is a pity. [*n.* Schade(n). *E.* scathe.]
schaden, *intr.* h. (*dat.*), hurt, harm.
schadenfroh, *adj.* malicious, mischievous.
Schäfer, *m.* -s, —, shepherd. [Schaf.]
Schäferin, *f. w.* shepherdess.
schaffen, schuf, geschaffen, *tr.* create, make; *w. tr.* or *intr.* h., work; bring about; provide, furnish, procure, get.
Schaffner, *m.* -s, —, guard, conductor.
Schafskopf, *m.* -es, ⁻e, sheep's head; blockhead.
schälen, *tr.* shell, pare, peel. [Schale.]
schalkhaft, *adj.* arch, roguish.
Schall, *m.* -(e)s, -e, *or* ⁻e, sound.
schallen, scholl, geschollen, *or w. intr.* h., sound, resound, echo.
schalten, *intr.* h., rule, command; act arbitrairily, do as one likes.
Scham, *f.* modesty, shame.
schamrot, *adj.* blushing with shame; — machen, make blush.
Schande, *f.* shame.
schänden, *tr.* disgrace, dishonor; violate.

schändlich, *adj.* shameful, disgraceful, base.
Schanze, *f. w.* bulwark, intrenchment.
Schar, *f. w.* troop, division.
scharen, *refl.* collect, assemble.
scharf (schärfer, schärfst), *adj.* sharp, acute.
Scharlachmantel, *m.* -s, -ʺ, scarlet mantle. [Scharlach *fr. M. L.* scarlatum.]
Scharte'ke, *f. w.* old, musty book; trash.
Schatten, *m.* -s, —, shade, shadow.
schattig, *adj.* shady.
Schatulle, *f. w.* casket. [*M. L.* scatula, *cf.* Schachtel.]
Schatz, *m.* -es, ʺe, treasure.
Schätzchen, *n.* -s, —, little treasure; sweetheart.
schätzen, *tr.* value, estimate, esteem.
Schau, *f.* view; zur — tragen, display.
schaudern, *intr.* h., *also imp.* (*dat.*) shudder.
schauen, *tr.* or *intr.* see, look (upon), survey.
schauern, *intr.* h., shudder, tremble; shower.
Schaufenster, *n.* -s, —, show-window.
schaukeln, *intr.* or *tr.* rock, swing.
Schaukelpferd, *n.* -es, -e, rocking-horse.
Schaum, *m.* -es, ʺe, foam.
Schauspiel, *n.* -s, -e, spectacle; play.
Schauspielhaus, *n.* -es, ʺer, theater.
scheckig, *adj.* pied, party-colored. [Schecke, piebald.]
Scheibe, *f. w.* disk, pane.
scheiden, schied, geschieden, *intr.* s., depart, leave; *tr.* separate, divide.
Schein, *m.* -s, -e, shine, brightness, light; appearance, semblance.
scheinen, schien, geschienen, *intr.* h., shine; seem, appear.
scheitern, *intr.* h. and s., be wrecked, frustrate, miscarry.
Schelm, *m.* -es, -e, rogue, rascal.
schelmisch, *adj.* roguish, mischievous.
schelten, schalt, gescholten, *tr.* blame, reprove, scold. [*with two accs.*]
Scheltwort, *n.* -es, -e, reproachful word *or* epithet; invective.
Schemel, *m.* -s, —, foot-stool.
Schenke, *f. w.* ale-house, tavern.
schenken, *tr.* pour out, fill; give, present, bestow.
Schere, *f. w.* scissors.
scheren, schor, geschoren, *tr.* shear; *fig.* trouble, annoy; concern.
Scherenschleiferkarren, *m.* -s, —, scissor-grinder's cart.
Scherz, *m.* -es, -e, jest, joke, sport; im Scherze, in fun.
scheu, *adj.* shy, bashful, timorous.
scheuen, *tr.* shun, fear; *refl. with* vor, be afraid of, hesitate at, shrink from.
schicken, *tr.* send; *refl.* be suitable *or* proper; geschickt bekommen, receive what had been forwarded.
schicklich, *adj.* becoming, proper.
Schicksal, *n.* -s, -e, fate, lot. [schicken, order, dispose.]
schießen, schoß, geschossen, *tr.* shoot, discharge (*a gun*); *intr.* s., dart, rush.
Schiff, *n.* -es, -e, ship, vessel. [*cf. E.* ship.]
Schiffer, *m.* -s, —, boatman, sailor; master.
Schiffsmann, *m.* -s, ʺer, *or* -leute, sailor; *pl.* sailors, crew.
Schilderung, *f. w.* depiction, description, picture. [schildern, Schild.]
Schildwach(e), *f. w.* sentinel, guard.
Schilling, *m.* -s, -e, shilling. [*cf.* schellen, resound.]
Schimmer, *m.* -s, —, glimmer, glitter.
schimmern, *intr.* h., glitter, shine, gleam.
Schinken, *m.* -s, —, ham.
Schirmvogt, *m.* -es, ʺe, protector, patron, guardian.

Schlacht, *f. w.* battle. [schlagen.]
Schlachtfeld, *n.* -es, -er, battlefield.
Schlachtordnung, *f. w.* order *or* line of battle, battle-array.
Schlaf, *m.* -es, sleep.
Schläfchen, *n.* -s, —, nap.
schlafen, schlief, geschlafen, *intr.* h., sleep.
Schlafenszeit, *f. w.* bed-time.
schläfern, *impers.* (*acc.*) be sleepy, drowsy.
schlaff, *adj.* slack, loose; weak, relaxed; indolent.
Schlafgemach, *n.* -(e)s, ⁻er, bed-room, bed-chamber.
Schlaflosigkeit, *f.* sleeplessness.
Schlafrock, *m.* -s, ⁻e, dressing-gown.
Schlafstätte, *f. w.* sleeping-place.
Schlag, *m.* -es, ⁻e, stroke, blow, shock; kick; song (*of birds*), warble; sort, kind; paralytic schock.
schlagen, schlug, geschlagen, *tr.* strike; beat; defeat, rout (*an enemy*); sich — durch, win one's way.
schlank, *adj.* slender, slim, thin.
schlecht, *adj.* plain, simple; bad, wicked; poor, wretched.
schlechterdings, *adv.* by all means, positively, utterly. [*gen. pl.* schlechter Ding(e)s.]
schleichen, schlich, geschlichen, *intr.* s., steal, creap, sneak.
Schleier, *m.* -s, —, veil.
schleifen, schliff, geschliffen, *tr.* grind, whet.
Schlendrian, *m.* -s, -e, beaten path, old custom; snail's pace. [schlendern.]
schleppen, *tr.* drag, trail.
Schleswig, *n.* -s, Schleswig, city near the Baltic, also the northern district of the Prussian Province of Schleswig-Holstein.
schleudern, *tr.* hurl, cast; *intr.*
schleunig, *adv.* hasty, hurried.
Schleusinger, *m.* -s, —, native of Schleusingen, a small town on the Schleuse in Thuringia, east of Meiningen. [singen.
Schleusingerin, *f. w.* native of Schleu-
schlicht, *adj.* plain, simple; homely.
schließen, schloß, geschlossen, *tr.* close, shut, lock; conclude, end; infer.
schlimm, *adj.* bad, evil.
Schlitten, *m.* -s, —, sled, sledge, sleigh.
Schloß, *n.* -(ss)es, ⁻(ss)er, castle, manor; lock, clasp (*of bracelets*). [schließen.]
Schlosser, *m.* -s, —, locksmith.
Schloßfrau, *f. w.* lady of the castle.
Schloßherrschaft, *f. w.* lordship of a castle; lord of an estate.
Schloßhof, *m.* -es, ⁻e, castle-court.
Schlucht, *f. w.* ravine, gorge.
schluchzen, *intr.* h., sob.
Schlummer, *m.* -s, slumber.
Schluß, *m.* -(ss)es, ⁻(ss)e, conclusion, inference; end; deduction, reasoning. [schließen.]
Schlüssel, *m.* -s, —, key.
Schlüsselkörbchen, *n.* -s, —, key-basket.
schmachtend, *part. adj.* languishing, yearning. [schmachten.]
schmächtig, *adj.* slender.
schmählich, *adj.* shameful, infamous.
schmal, *adj.* narrow, slender, small. [*cf. E.* small.]
schmälen, *intr.* h., (auf) chide.
schmausen, *intr.* h., feast.
chmecken, *tr.* taste; *intr.* h *and imp.* taste, taste well; sich (*dat.*) gut — lassen, enjoy thoroughly, relish; eat heartily.
schmeichelhaft, *adj.* flattering.
schmeicheln, *intr.* h. (*dat.*), flatter.
Schmeichler, *m.* -s, —, flatterer.
Schmerz, *m.* -es *and* -ens, -en, pain; grief. [*cf. E.* smart.]
schmerzen, *tr.* pain; *also impers.*

Schmied, *m.* -es, -e, smith.
schmieden, *tr.* forge, weld.
schmollen, *intr.* h., pout, sulk, grumble.
schmuck, *adj.* neat, smart, pretty.
schmücken, *tr.* adorn, ornament.
Schnabel, *m.* -s, ", bill, beak.
Schnaderhüpferl, *n.* -s, —, humorous song in the Alps sung responsively.
Schnallenschuh, *m.* -es, -e, shoe with buckle.
schnarren, *intr.* h., rattle, whirr, scrape, grate, give a rasping tone; grumble, scold.
schnauben, *intr.* h., sniff, snort, pant.
schnaufen, *intr.* h., pant.
Schnee, *m.* -s, snow.
schneeweiß, *adj.* snow-white.
schneiden, schnitt, geschnitten, *tr.* or *intr.* cut, carve, engrave.
Schneider, *m.* -s, tailor.
Schneidergesell(e), *m.* *w.* tailor's apprentice, journeyman.
schneien, *intr.* or *impers.* snow.
schnell, *adj.* quick, swift; violent.
schnellen, *intr.* h. *or* s., spring, fly back; *tr.* let fly, jerk; cheat; *refl.* rebound.
Schnelligkeit, *f.* swiftness.
Schnellzug, *m.* -es, "e, express train.
schniegeln, *refl.* dress up, deck out.
schnupfen, *tr.* or *intr.* snuff, inhale vigorously.
schnüren, *tr.* fasten with a string, tie, lace.
schnurren, *intr.* h., hum, purr.
schon, *adv.* already; even; indeed, no doubt, I think.
schön, *adj.* beautiful, fine; pleasant, delightful. [*rel.* schauen.]
Schönheit, *f.* *w.* beauty.
Schornstein, *m.* -(e)s, -e, chimney.
Schoß, *m.* -(ß)es, "(ß)e, lap; *fig.* bosom; skirt (*of a coat.*)
Schrank, *m.* -es, "e, case, press, cabinet.
Schreck, *m.* -es, terror, fright.
schrecken, schrak, geschrocken, *intr.* s., be startled, frightened; *weak*, *tr.* frighten, alarm.
Schrecken, *m.* -s, —, *see* Schreck.
Schreckenskunde, *f.* *w.* terrible news.
schrecklich, *adj.* frightful, dreadful, terrible.
Schrei, *m.* -(e)s, -e, cry.
schreiben, schrieb, geschrieben, *tr.* write. [*L.* scribere.]
Schreibtafel, *f.* *w.* tablet, slate, notebook. [Tafel *fr.* *L.* tabula.]
schreien, schrie, geschrieen, *intr.* cry, cry out, scream, shriek.
Schrein, *m.* -s, -e, chest, casket; coffin. [*L.* scrinium, case.]
schreiten, schritt, geschritten, *intr.* s., stride, stalk.
Schrift, *f.* *w.* writing; book, publication. [schreiben.]
schriftlich, *adj.* written; -e Arbeiten, manuscript works, exercises.
schrill, *adj.* shrill.
Schritt, *m.* -(e)s, -e, step, stride, pace.
Schubfach, *n.* -es, "er, drawer. [Schub *fr.* schieben.]
Schublade, *f.* *w.* drawer, set of drawers. [Lade *fr.* Laden.]
schüchtern, *adj.* shy, bashful, timid.
Schüchternheit, *f.* shyness.
Schuh, *m.* -es, -e, shoe.
Schuld, *f.* *w.* debt; guilt; fault, crime; schuld sein, be at fault *or* to blame (for, an).
schuldig, *adj.* indebted; due; guilty, to blame. [*with acc. of amount.*]
Schule, *f.* *w.* school. [*L.* schola.]
Schüler, *m.* -s, —, scholar; pupil.
Schülerin, *f.* *w.* pupil.
Schulkamerad', *m.* *w.* school-comrade, classmate.
Schullehrer, *m.* -s, —, school-teacher.
Schulmeister, *m.* -s, —, school-master.
Schulprüfung, *f.* *w.* school-examination.
Schulstube, *f.* *w.* school-room.

Schulter, *f. w.* shoulder.
ſchüren, *tr.* stir, poke.
Schürze, *f. w.* apron. [*obs. adj.* scurz, *E.* short.]
Schürzfell, *n.* -s, -e, leather apron.
Schuß, *m.* -(ſſ)es, ¨(ſſ)e, shot, charge.
Schüſſel, *f. w.* bowl.
Schuſter, *m.* -s, —, cobbler.
Schuſterjunge, *m. w.* cobbler's lad *or* apprentice.
ſchütteln, *tr.* shake, toss, stir.
ſchütten, *tr.* shed; (auf *or* über), pour out; impute; yield.
Schutz, *m.* -es, shelter, protection; — und Trutz, offensive and defensive.
Schütz(e), *m. w.* archer, marksman.
ſchützen, *tr.* protect, shelter, defend.
Schutzherr, *m. w.* protector, patron.
Schützling, *m.* -es, -e, charge, protégé(e).
ſchwach, *adj.* weak, feeble.
ſchwächen, *tr.* weaken.
Schwalbe, *f. w.* swallow.
Schwan, *m.* -s, ¨e, swan.
Schwanau, *n.* -s, Schwanau, an island in Lake Lowerz in Schwyz.
ſchwanenweiß, *adj.* swan-white.
Schwank, *m.* -(e)s, ¨e, hoax, jest, funny tale; farce.
ſchwanken, *intr.* ſ. *or* h., waver, totter, reel; roll, toss; fluctuate.
Schwarm, *m.* -es, ¨e, throng, troop.
ſchwärmeriſch, *adj.* visionary; enthusiastic.
ſchwarz (ſchwärzer, ſchwärzeſt), *adj.* black, dark.
ſchwarzbraun, *adj.* dark brown.
ſchwärzlich, *adj.* blackish.
ſchwatzen, *w. intr.* h., chat, gossip, talk.
ſchweben, *intr.* h., be suspended, hover poise.
ſchwebend, *part. adj.* poised, suspended.
Schwede, *m. w.* Swede.
Schweden, *n.* -s, Sweden.
Schwefelhölzchen, *n.* -s, lucifer match.
Schweif, *m.* -es, -e, tail, train.
ſchweifen, *intr.* h. *and* ſ., sweep; rove, stray, range.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.* h., be silent, hush; cease speaking.
Schweigen, *n.* -s, silence.
ſchweigend, *part. adj.* silent.
Schweizerbund, *m.* -es, Swiss League (Helvetic Confederation).
Schwelle, *f. w.* sill, threshold.
ſchwenken, *tr.* wave, swing, flourish.
ſchwer, *adj.* heavy; strong; grievous, severe; difficult, hard.
ſchwerfällig, *adj.* heavy, clumsy, massive.
Schwerin', *n.* -s, Capital of the Grand Duchy of Mecklenburg-Schwerin.
Schwert, *n.* -es, -er, sword.
Schwertgeklirr, *n.* -es, clash of swords.
ſchwertgewohnt, *adj.* accustomed to *or* skilled with the sword.
Schweſter, *f. w.* sister.
ſchweſterlich, *adj.* sisterly.
Schwiegereltern, *pl.* parents-in-law.
Schwierigkeit, *f. w.* difficulty.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, *intr.* h. *or* ſ., swim, float, drift; *fig.* hover.
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden, *intr.* ſ., disappear, vanish.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, *tr.* or *intr.* h., swing, wave, brandish.
ſchwirren, *intr.* h., whiz, whirr, buzz.
ſchwören, ſchwor *or* ſchwur, geſchworen, *tr.* or *intr.* h., swear, vow, take oath.
ſchwül, *adj.* close, sultry.
Schwung, *m.* -es, ¨e, swing, elevation. buoyancy; play (of the imagination),
ſchwur *or* ſchwor, *see* ſchwören.
Schwur, *m.* -(e)s, ¨e, oath.
Schwyz, *n.* one of the three original cantons of Switzerland, also a town on the river Musta, at the foot of the Mythen.
ſechs, *num.* six.
ſechsmonatlich, *adj.* of six months.
ſechsſpännig, *adj.* drawn by six horses.

sechst -er, -e, -es, *num.* sixth.
sechzig, *num.* sixty.
See, *f. w.* sea; *m.* -s, -n, lake.
Seele, *f. w.* soul.
Seelisberg, *n.* -s, a village on the Sonnenberg, above Treib, on the west side of Lake Lucerne, in Uri.
Seeweg, *m.* -es, -e, sea-road; maritime route.
Segen, *m.* -s, —, benediction, blessing. [*L.* signum.]
segnen, *tr.* bless.
sehen, sah, gesehen, *intr.* h., see, look; — *with* auf, look on, regard; — aus, discover in; — in, look into; — nach *or* zu, look to, see to, attend; *imp. with dat.* look like, resemble.
sehnen, *refl.* long, yearn.
sehnlich, *adj.* longing, anxious, ardent.
Sehnsucht, *f.* desire, longing, yearning.
sehr, *adv.* very, much; sorely.
Seide, *f. w.* silk.
seiden, *adj.* silk, silken.
Seidenzeug, *n.* -s, -e, silk stuff *or* cloth.
Seil, *n.* -s, -e, rope, cord.
sein, war, gewesen, *intr.* s., be, exist; *imp.* (*dat.*) feel; *used as an auxiliary in forming the perfect and pluperfect tenses of intrans. verbs, which denote a change of condition or movement, also when the part. has assumed the force of an adj.*
sein, *poss. pron.* his. [*orig. gen. of refl. pron.* sich.]
seinesgleichen, *adj. indecl.* such as he is, his equal, his like. [seinen *is orig. gen. of characteristic, used subst. with the poss. adj.*]
seinsgleichen, *see* seinesgleichen.
seit, *prep. with dat.* since, for (*time*); *conj.* since. [seit(er) *is an orig. comp. adv. governing the dat., which has lost its suffix.*]
seitdem, *adv.* since then *or* that, since.
Seite, *f. w.* side; page.
Seitengang, *m.* -s, ⁿe, side path, side-passage; exit (*from stage*).
Sekretärschlüssel, *m.* -s, —, desk-key. [*M. L.* secretarius.]
sekundieren, *intr.* h. (*dat.*), second, accompany. [*L.*]
selber, *pron. indecl.* = selbst. [*orig. masc. sing., now used unchangeably in all genders and numbers.*]
selbig, *adj.* same, self-same.
selbst, *pron. indecl.* self, *following pronoun, iterative,* myself, yourself, etc.; *adv. preceding noun,* even. [selbst *orig. gen.* selbes+t.]
Seleph, the ancient river Calycadnus, now the Göksu, in Cilicia.
selig, *adj.* blessed, sainted; deceased, late, lamented. [*fr. obs.* saelde, happiness.]
Selbstbeschauung, *f.* self-contemplation, introspection.
Seligkeit, *f. w.* happiness, bliss.
selten, *adj.* rare.
seltsam, *adj.* strange, singular.
senken, *tr.* sink, lower; *refl.* sink, fall.
Seni, Giovanni Baptista, *m.* -s, Seni, an astrologer of Padua, who attended Wallenstein.
Senkung, *f. w.* sinking, descent, grade; hollow; thesis, unstressed syllable.
Serviette, *f. w.* napkin. [*F.*]
servieren, *tr.* and *intr.* serve. [*F.*]
setzen, *tr.* set, place, fix; assume, suppose; *with* zu, appoint; *refl.* sit down; *intr.* s. *or* h., run, leap, pass (over).
Seuche, *f. w.* (*protracted or contagious*) sickness, disease, pestilence, epidemic. [*adj.* siech.]
seufzen, *intr.* h., sob. sigh.
Seufzer, *m.* -s, —, sigh, groan.
sich, *refl. pron. indecl. dat. or acc., third pers., sing. or pl., mas., fem. or neut.,* himself, herself; themselves;

reciprocal, each other, one another; für —, to oneself, by oneself, alone. [*old gen.* ſein (sîn).]

ſicher, *adj.* (*gen.*) secure, safe, sure, positive; *adv.* securely; surely, certainly.

Sicherheit, *f.* safety, security, assurance.

ſichern, *tr.* secure (*from*, vor), guarantee; assure; insure. [*L.* securus.]

ſichtbar, *adj.* visible, plain; evident, apparent.

ſie, *pers. pron., fem. sing., and pl.* she, they.

Sie, *pers. pron., sing. and pl.* (*third pers. pl. used for the second*) you.

ſieben, *num.* seven. [*cf. L.* septem.]

ſiebent -er, -e, -es, *ord. num.* seventh.

ſieb(en)zig, *num.* seventy.

Sieg, *m.* -es, -e, victory.

Siegel, *n.* -s, —, seal. [*L.* sigillum.]

Sieger, *m.* -s, —, conqueror, victor.

Siegerkranz, *m.* -es, "e, conqueror's wreath.

ſiegreich, *adj.* victorious.

Signalement, *n.* -s, -s, description (*of a person in an official document*). [*F.*]

Silbe, *f. w.* syllable. [*L.*, *Gr.* syllaba.]

Silber, *n.* -s, silver.

Silbergeld, *n.* -s, -er, silver money.

ſilberhell, *adj.* bright as silver.

Silbermünze, *f. w.* silver coin. [Münze *fr. L.* moneta, money.]

ſilbern, *adj.* (of) silver; silvery.

ſingen, ſang, geſungen, *tr.* sing, chant; warble, chirp.

ſinken, ſank, geſunken, *intr.* ſ., sink, drop, decline.

Sinn, *m.* -es, -e (*pl. sometimes w.*), sense, perception; mind, thought; disposition; character; temper; taste, appreciation.

Sitte, *f. w.* custom, practice; *pl.* manners, morals.

ſittſam, *adj.* modest; decent.

Situation, *f. w.* situation. [*F.*, *L.*]

Sitz, *m.* -es, -e, seat, chair.

ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.* h., sit, be sitting; sit down; fit, suit.

Sitzkiſſen, *n.* -s, —, cushion.

Skalplocke, *f. w.* scalp-lock. [*E.*]

Sklave, *m. w.* slave.

Skat, *m.* -(e)s, a German game with cards.

ſo, *adv.* so, thus; in that case, then; — ein, such a.

ſoeben, *adv.* just now, just then.

ſogar, *adv.* even.

ſobald, *conj.* as soon, as soon as.

ſogleich, *adv.* immediately.

Sohle, *f. w.* sole.

Sohn, *m.* -es, "e, son.

Söhnlein, *n.* -s, —, little son.

ſolch -er, -e, -es, *pron.* and *adj.* (*indecl. before* ein) such, same. [sô *and* lîh, body, = so constituted.]

Soldat', *m. w.* soldier. [*orig.* mercenary, *F.*, *L.* solidus, a coin.]

ſolid', *adj.* solid, substantial, genuine. [*F.*]

ſollen, *tr. and mod. aux.* (*denoting moral obligation*), shall, ought; be obliged; be said to; mean; be intended *or* destined to.

Sommer, *m.* -s, —, summer.

Sommerabend, *m.* -s, -e, summer evening.

Sommernacht, *f.* "e, summer night.

Sommerſproß, *m. st.* -(ſſ)es, -(ſſ)e; *w.* -en, -en, *also f. w.* Sproſſe (*usually in pl.*), freckles.

Sommerzeit, *f. w.* summer-time.

ſonderbar, *adj.* peculiar, strange.

ſonderbarerweiſe, *adv.* (*gen.*) strangely, for a wonder.

ſondern, *conj.* but (*used after a negative*). [*prep.* ſonder.]

Sonne, *f. w.* sun.

Sonnenball, *m.* -s, sun-ball. [Sonnen, *w. gen. mas.* or *f.*]

sonnenbeschienen, *adj.* sun-lit.
sonnenheiß, *adj.* heated by the sun.
Sonnenschein, *m.* -s, sunlight.
Sonnenstrahl, *m.* -(e)s, -en, sunbeam.
Sonnenuntergang, *m.* -s, ⁻e, sunset.
Sonntagskleid, *n.* -es, -er, Sunday dress.
Sonntagsmorgen, *m.* -s, —, Sunday morning.
sonst, *adv.* formerly; otherwise, else; besides.
Sorge, *f. w.* disquiet, anxiety, sorrow; care, concern.
sorgen, *intr.* h., care, take care, be anxious.
sorgfältig, *adj.* careful. [-fältig *fr.* falten, fold.]
sorglos, *adj.* careless, unconcerned.
sorgsam, *adj.* careful.
soviel, *adj.* as much, so much.
sowie, *adv.* as well as, as soon as.
spähen, *intr.* h., spy, search, look (closely) *or* watch for (nach).
Spanien, *n.* -s, Spain.
spannen, *tr.* span, stretch, strain; attach, harness.
spärlich, *adj.* scanty, plain, frugal.
sparsam, *adj.* sparing, economical; parsimonious.
Spaß, *m.* -es, ⁻e, joke; sport; aus *or* im *or* zum —, in fun. [*Ital.* spasso.]
spät, *adj.* late.
Spätherbstnachmittag, *m.* -s, -e, afternoon late in autumn.
Spatz, *m. w.* sparrow. [*pet name fr.* Sperling.]
Spaziergang, *m.* -s, ⁻e, walk (*for pleasure*), promenade.
spazieren, *intr.* s. *or* h., walk, go for pleasure. [*Ital.* spaziare.]
Spazierritt, *m.* -es, -e, ride (on horseback).
Specht, *m.* -es, -e, woodpecker.
speien, spie, gespie'en, *intr.* h., spit.
Speise, *f. w.* food, viand. [*M. L.* spesa, cost; *cf.* spendere.]
Sperling, *m.* -s, -e, sparrow.
sperren, *tr.* bar, close; shut in, lock up; sprawl.
Spiegel, *m.* -s, —, mirror, looking-glass. [*L.* speculum.]
Spiegelbild, *n.* -s, -er, reflection.
spiegelklar, *adj.* clear as a mirror.
Spiel, *n.* -(e)s, -e, play; game; playing (*of instruments*), performance, military music.
spielen, *tr.* and *intr.* play; gamble; ins Rote —, have a tinge of red.
Spielmann, *m.* -s, ⁻er *or* -leute, musician, minstrel.
Spindel, *f. w.* spindle.
spinnen, spann, gesponnen, *tr.* spin, plot; purr.
Spinnengewebe, *n.* -s, —, spider's web, cobweb.
Spinnfrau, *f. w.* spinning woman.
Spinnrad, *n.* -es, ⁻er, spinning-wheel.
Spitze, *f. w.* point, tip; top; head (*of an army*); *pl.* lace.
splittern, *intr.* h., be shattered, splintered.
Sporn, *m.* -(e)s, -e *or* -en, (*usually of a pair*) Sporen, spur. [*M.H.G.* Spor(e), *w. m.* Sporen *is the old pl.*]
Spottgeld, *n.* -es, trifling sum.
Sprache, *f. w.* speech, language.
Sprachverwandtschaft, *f.* kinship of language, linguistic relationship.
sprechen, sprach, gesprochen, *intr.* or *tr.* speak, talk.
springen, sprang, gesprungen, *intr.* s. or h., spring, jump, leap; gush forth, have its source.
Spritfabrik', *f. w.* distillery.
Spruch, *m.* -es, ⁻e, sentence, decree, proverb.
Sprung, *m.* -es, ⁻e, spring, bound.
Spur, *f. w.* track, scent; clue.
spüren, *tr.* trace, perceive, notice.
Staat, *m.* -es, -en, state; pomp; finery.

Staatsanwalt, *m.* -s, ⁼e, public prosecutor.
Stab, *m* -(e)s, ⁼e, staff, stick.
Stadt, *f.* ⁼e, city, town.
Städter, *m.* -s, —, citizen, inhabitant of a town.
Stadt'musikant', *m. w.* town-musician.
stahlblau, *adj.* steel-blue.
stahn, *old form for* steh(e)n, p. 94, l. 17.
Stall, *m.* -(e)s, ⁼e, stable, stall; shed.
stammeln, *intr.* h., stammer, hesitate.
Stand, *m.* -(e)s, ⁼e, stand, state; profession; zu -e bringen, bring about, accomplish; im stande, able.
Stange, *f. w.* pole; bei der — bleiben, stick to the point.
stark (stärker, stärkest), *adj.* strong, vigorous, robust, stout; extreme.
Stärke, *f.* strength.
stärken, *tr.* strengthen, invigorate; refresh; confirm.
starr, *adj.* rigid, staring, fixed.
Station', *f. w.* station. [*F.*]
Stations'gebäude, *n.* -es, —, station.
Statt, *f.* (*pl. preserved in compounds*), stead, place; zu statten kommen, come off; transpire; prosper. [statten, *fr. M.H.G. state*, opportunity.]
statt, *prep. with gen.* instead of. [*also used for* anstatt *with inf.*]
stattfinden, fand —, -gefunden, *intr.* h., take place.
stattlich, *adj.* stately, dignified.
Staub, *m.* -es, dust.
Staubfaden, *m.* -s, ⁼, stamen.
Staude, *f. w.* bush, shrub.
Stauffacher (Werner), *m.* -s, Stauffacher, one of the heroes in the Swiss war of independence (p. 106).
staunen, *intr.* h., be astonished, surprised; **staunend**, with surprise.
Steckbrief, *m.* -(e)s, -e, proclamation of arrest.
stechen, stach, gestochen, *tr.* sting, prick, pierce, stab.
stecken, *tr.* stick, put, fix; *intr.* stick, remain; lie hidden; — lassen, leave behind; forsake.
Steg', *m.* -es, -e, narrow path, bridge. [*fr.* steigen.]
stehen, stand, gestanden, *intr.* h., stand, stay; be; — bleiben stop; — für, answer for; einem gut —, become.
stehlen, stahl, gestohlen (*with dat. of pers. and acc. of time*), *tr.* steal, deprive one of.
steif, *adj.* stiff.
steigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., rise, ascend, climb; mount upon (auf); descend, alight (*with prep. of direction*, in *or* von); step *or* walk up; vom Pferde —, dismount.
steil, *adj.* steep.
Stein, *m.* -(e)s, -e, stone.
Steinen, *n.* -s, village in Schwyz, reputed home of Werner Stauffacher.
steinern, *adj.* stone, made of stone; stony.
Steinsarg, *m.* -(e)s, ⁼e, sarcophagus.
Steinwurf, *m.* -s, ⁼e, stone's throw.
Stelle, *f. w.* spot, place, office; passage (*in a book.*)
stellen, *tr.* place, station; *refl.* place *or* post oneself; present oneself; appear; behave; pretend, act as if.
Stellung, *f. w.* position, situation, bearing, posture.
Stengel, *m.* -s, —, stalk, stem. [*cf.* Stange.]
Sterbeglockenton, *m.* -es, ⁼e, funeral-knell.
sterben, starb (*subj.* stürbe, *or* stärbe), gestorben, *intr.* s., die.
sterblich, *adj.* mortal.
Sterke, *f. w.* young cow, heifer.
Stern, *m.* -s, -e, star; constellation.
Sterndeuterei', *f.* astrology.
Sternlein, *n.* -s, —, little star.
stetig, *adj.* fixed; constant.
stets, *adv.* (*gen.*) constantly, steadily, continually.

ſtettin(i)ſch, *adj.* of Stettin; im Stettinſchen (p. 115), in the district of Stettin, a city in the Prussian Province of Pommerania, on the Oder.
Stich, *m.* -es, -e, stab, prick, sting; im -e laſſen, to leave in the lurch.
ſticken, *tr.* embroider.
Stiefel, *m.* -s, —, *or* -n, boot. [*Ital.* stivale, *L.* æstivale, light covering for the foot.]
ſtieren, *intr.* h., stare.
ſtiften, *tr.* found, establish.
Stil, *m.* -(e)s, -e, style. [*L.* stilus.]
ſtill, *adj.* still, silent, calm.
Stille, *f. w.* stillness, silence, solitude.
ſtillen, *tr.* still, silence.
ſtillſchweigend, *adj.* silent.
ſtillſtehen, ſtand —, -geſtanden, *intr.* h. *and* ſ., stand still, stop, falter.
Stimme, *f. w.* voice.
ſtimmen, *tr.* tune; *fig.* agree, accord; vote.
Stimmung, *f. w.* tuning, key; tune; mood, temper.
Stirn(e), *f. w.* forehead, brow.
Stock, *m.* -es, "e, stick, cane; trunk (*of a tree*); story (*of a house*).
ſtocken, *intr.* h., stop; hesitate, stammer.
Stockholm, *n.* -s, Stockholm, capital of Sweden.
Stoff, *m.* -es, -e, stuff, material.
ſtöhnen, *intr.* h., groan.
ſtolpern, *intr.* ſ., stumble, trip.
ſtolz, *adj.* proud (*of*, auf), haughty.
Stolz, *m.* -es, pride, arrogance.
Stopfnadel, *f. w.* darning-needle.
Storch, *m.* -es, "e (*S.G. w. in sing. cf. Hauff, p.* 44 *ff.*), stork.
Storchenabenteuer, *n.* -s, —, adventure as a stork.
Storchenflügel, *m.* -s, —, stork's wing.
Storchenhaut, *f.* "e, stork's skin.
Storchfuß, *m.* -es, "e, stork's foot.
Storchin, *f. w., pl.* -nen, female stork.
Storchiſch, *n.* -es, stork language.
ſtören, *tr.* trouble, disturb, stir up.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, *tr.* push, thrust, strike, kick; Gläſer an einander —, touch glasses; ins Horn —, blow *or* wind a horn.
Strafe, *f. w.* punishment, penalty.
ſtrafen, *tr.* punish; correct, reproof; jemand Lügen —, (*causal gen. pl.*) give the lie. [*with two accs.*]
Strahl, *m.* -s, -en, beam, ray.
ſtrahlen, *intr.* h., beam, radiate.
Stralſund', *n.* -s, Stralsund, a city on the Strela sound in Pommerania, opposite the island of Rügen.
Strand, *m.* -es, -e, strand, beach.
Straße, *f. w.* street. [*L.* strata, paved.]
Straßenecke, *f. w.* street corner.
ſträuben, *tr.* ruffle; *refl.* bristle, stand on end; struggle, resist.
Strauch, *m.* -(e)s, "e *or* "er, shrub, bush.
Strauß, *m.* -es, "e, bunch of flowers, bouquet.
ſtreben, *intr.* h., strive (for, nach), endeavor.
ſtrecken, *tr.* stretch; *refl.* extend oneself.
Streich, *m.* -es, -e, stroke; trick.
ſtreichen, ſtrich, geſtrichen, *tr.* stroke, brush; spread; roam, wander; blow (*of wind*).
Streif, *m.* -es, -e, strip, streak.
ſtreifen, *tr.* touch, graze, brush.
Streit, *m.* -(e)s, -e, contest, quarrel.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intr.* or *refl.* strive, contend (with, mit; for, um *or* über), dispute; litigate.
Streitfrage, *f. w.* question at issue, matter in dispute.
Strenge, *f.* severity, strictness, rigor.
Streu, *f. w.* litter, bed (of straw).
Strich, *m.* -(e)s, -e, stroke, line.
Strick, *m.* -es, -e, cord, rope.
Strickſtrumpf, *m.* -es, stocking being knitted, knitting.

Stroh, *n.* -(e)s, straw.
Strohhut, *m.* -s, ⸚e, straw-hat.
Strohmatte, *f. w.* straw mat.
Strom, *m.* -es, ⸚e, stream, current.
strömen, *intr.* s. *and* h., stream.
Strümpfchen, *n.* -s, —, little stocking, sock.
Stübchen, *n.* -s, —, little room.
Stube, *f. w.* room, chamber.
Stubenthür(e), *f. w.* door of a room.
Stück, *n.* -es, -e, piece, fragment, part; distance; große -e halten auf, think much of, hold in high esteem.
Stückchen, *n.* -s, —, (little) piece.
Stückwerk, *n.* -es, unfinished work, fragment.
Student′, *m. w.* student.
Studen′tentisch, *m.* -es, -e, student's table.
Studium, *n.* -s, Studien, study.
Stufe, *f. w.* step, stairs; degree, grade.
Stuhl, *m.* -s, ⸚e, chair, seat.
stumm, *adj.* dumb, silent.
stumpf, *adj.* dull, blunt; insensible.
Stumpf, *m.* -es, ⸚e, stump.
Stunde, *f. w.* hour; league.
stundenlang, *adj.* an hour long; *adv.* for hours.
Sturm, *m.* -(e)s, ⸚e, storm; assault.
stürmen, *intr.* h., storm; charge; press upon (in) one; assault (auf).
Sturmesfittig, *m.* -es, -e, wings of the storm.
stürmisch, *adj.* stormy, violent.
Sturmwetter, *n.* -s, stormy weather.
stürzen, *intr.* s., fall, tumble, rush, plunge; *tr.* plunge, overthrow; *refl.* plunge, rush.
stützen, *tr.* prop up, support, rely upon (auf, *acc.*); *refl.* lean, recline.
subtrahieren, *tr.* subtract. [*L.*]
suchen, *tr.* seek, look for; try.
Süd, *m.* -es; **Süden,** -s, south.
südlich, *adj.* southern.
Sul′tan *or* Sultan′, *m.* -s, -e, sultan.
Sulza, *n.* -s, a small village on the Ilm in Saxe-Weimar.
summen, *tr.* and *intr.* h., hum.
Sünde, *f. w.* sin.
Sünder, *m.* -s, —, sinner.
sündhaft, *adj.* sinful.
Superlativ′, *m.* -s, -e, superlative.
Suppe, *f. w.* soup.
surrend, *part. adj.* buzzing, whirring. [surren.]
süß, *adj.* sweet.
Syno′de, *f. w.* synod. [*Gr.*]
Syrien, *n.* -s, Syria.
Syrin′genbaum, *m.* -s, ⸚e, lilac-tree (spanischer Flieder).

T

Ta′bak, *m.* -s, -e, tobacco.
tadellos, *adj.* blameless, faultless. [Tadel.]
Tafel, *f. w.* table, tablet, slate; dining table; — halten, dine. [*L.* tabula, tablet.]
Tag, *m.* -es, -e, day, daylight; — für —, day after day; voller —, broad day; es liegt am —, it is clear.
Tag(e)werk, *n.* -s, -e, day's work, daily work.
täglich, *adj.* daily.
Taille (*pr.* Tal′ye), *f. w.* waist; form. [*F.*]
Takt, *m.* -es, -e, touch. [*L.* tactus, touch.]
Talent′, *n.* -(e)s, -e, talent. [*L.*]
Tannenbaum, *m.* -s, ⸚e, fir-tree, Christmas-tree.
Tannengehölz, *n.* -es, -e, fir-forest.
Tannenreis, *n.* -es, -er, fir-twig.
Tante, *f. w.* aunt. [*F.*]

tanzen, *intr.* h., dance.
tapfer, *adj.* brave, valiant. [*E.* dapper.]
Tapferkeit, *f.* bravery, valor.
tappen, *intr.* h. (nach), grope, feel (for).
Tasche, *f. w.* pocket.
Taschenbürste, *f. w.* pocket-brush.
Tasse, *f. w.* cup. [*F.*, *Ital.*]
Taube, *f. w.* dove, pigeon.
taufen, *tr.* baptize, christen; name. [*rel.* tief.]
taugen, *intr.* h., be good *or* fit (*for*), be of use; nichts —, be good for nothing.
Tauperle, *f. w.* dewdrop. [Perle *fr. L.*]
täuschen, *tr.* (in, *dat.*) deceive, delude; *refl.* be disappointed.
täuschend, *part. adj.* deceptive, illusive.
tausend, *num.* thousand.
tausendmal, *adv.* a thousand times.
Tausendsasa, *m.* -s, -s, jackanapes, wild fellow. [*Interj.* sa! sa!]
Taxuswand, *f.* "e, hedge of yews.
Teich, *m.* -es, -e, pond.
Teil, *m.* -(e)s, -e, part, share; lot; einem zu teil werden, become one's lot, share in.
teilen, *tr.* divide; share.
Teilnahme, *f.* participation, sympathy.
teilnahmlos, *adj.* unsympathetic, indifferent.
Telegramm', *n.* -s, -e, telegram.
Telegraphenbureau', *n.* -s, -s, telegraph office.
Teller, *m.* -s, —, plate, platter.
Tellsplatte, *f.* Tell's Ledge, a shelf of rock on the east side of Lake Lucerne.
Tempel, *m.* -s, —, temple. [*L.* templum.]
Tempo, *n.* -s, -s, time, measure; rasches —, lively, *or* quick time, allegro. [*Ital.*]
Tenor', *m.* -s, -e, —, tenor.
Teras'se, *f. w.* terrace. [*F.* terrasse, *L.* terra.]
teuer, *adj.* dear, costly; rare, precious
Teufel, *m.* -s, —, devil. [*Gr.*, *Lat.* diabolus.]
Teu'felholen, *n.* -s, drive to perdition, drive one mad.
Teufelslarve, *f. w.* infernal mask; diabolical spectre.
Thal, *n.* -s, "er, valley.
thalab, *adv.* down the valley; descending.
Thaler, *m.* -s, —, dollar (*of the value of three marks or shillings, seventy cents*).
That, *f. w.* act, deed.
thatenreich, *adj.* active, eventful.
Theater, *n.* -s, —, theater. [*Gr.*]
Thor, *n.* -s, -e, gate.
Thor, *m. w.* fool.
Thorheit, *f. w.* folly.
thöricht, *adj.* foolish.
Thräne, *f. w.* tear.
Thron, *m.* -(e)s, -e *or* -en, throne [*Gr.*]
thronen, *intr.* h., be enthroned; reign.
thun, that, gethan, *tr.* do, make; *intr.* act.
Thür(e), *f. w.* door; zur — hinaus, out by the door.
Thürglocke, *f. w.* door-bell.
Thüringen, *n.* -s, Thuringia, a picturesque district in the centre of Germany, embracing in part the four Saxon dukedoms.
Thüringer, *m.* -s, —, Thuringian.
Thüringer Wald, *m.* -s, Thuringian Forest, a wooded range of mountains in the southwestern part of Thuringia.
Thürklinke, *f. w.* door-latch, door-handle.
Thürschwelle, *f. w.* threshold.
Thymian, *m.* -s, thyme. [*Gr.*]
Tiber, *m.* -s, *also f.* the Tiber in Italy.
tief, *adj.* deep, far; profound.

Tiefe, *f. w.* depth; abyss, gorge.
tiefliegend, *part. adj.* deep-set, sunken.
Tier, *n.* -s, -e, animal; beast, brute.
Tierchen, *n.* -s, little animal.
Tiergarten, *m.* -s, ⁿ, zoological garden; park.
Tilly, Johann Tserclaes (1559–1632), Count of, born in Belgium, General of the Catholic League (1618), and generalissimo of the Imperial forces (1630) in the Thirty Years' War.
Tintenfaß, *n.* -(ss)es, ⁿ(ss)er, inkstand.
Tintenfisch, *m.* -es, -e, cuttlefish.
tiroler, *adj. indecl.* of the Tirol, south of Bavaria; Tyrolese.
Tisch, *m.* -es, -e, table, board; desk.
Tischwäsche, *f.* table-linen.
To'bak, *see* Tabak.
toben, *intr.* h., rage, storm.
Tochter, *f.* ⁿ, daughter.
Töchterlein, *n.* -s, little daughter; dear daughter.
Tod, *m.* -es, death; des Todes sein, be a dead man.
Todesangst, *f. pl.* ⁿen, mortal anguish.
Todesnot, *f.* mortal distress.
Todesstoß, *m.* -es, ⁿße, death-blow.
Todfeind, *m.* -s, -e, mortal enemy.
Ton, *m.* -s, ⁿe, tone, sound; note, key; strains, stress; accent. [*Gr.*, *L.* tonos.]
tönen, *intr.* h., sound, resound.
Tornister, *m.* -s, —, knapsack. [*Hungar.*]
Torstenson (Linnord), (1603–1651), *m.* -s, Count of Ortala, one of the most brilliant generals of Sweden in the Thirty Years' War.
tot, *adj.* dead.
Totenbahre, *f. w.* bier.
totschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* strike dead.
totschweigen, schwieg —, -geschwiegen, *tr.* kill by silence; (*of a remark*), receive in silence.
Tour, *f. w.* tour, trip. [*F.*]
Tracht, *f. w.* costume, dress; fashion; load.
trachten, *intr.* h., try, endeavor; — nach, strive for, aspire to; have a design upon.
tragen, trug, getragen, *tr.* bear, sustain, carry; produce; wear; auf den Händen —, cherish.
Träger, *m.* -s, —, carrier, porter.
tragikomisch, *adj.* serio-comic.
Tragkorb, *m.* -es, ⁿe, hamper.
Trank, *m.* -s, ⁿe, drink, liquid.
Traube, *f. w.* grape, bunch of grapes.
trauen, *tr.* marry. [*rel.* Treue.]
Trauer, *f.* mourning, sorrow.
Trauerkleid, *n.* -es, -er, mourning-garb.
trauern, *intr.* h., (um, *acc.*) mourn, grieve.
traulich, *adj.* familiar, intimate; cordial; cosy.
Traum, *m.* es, ⁿe, dream. [*cf. E.* dream.]
träumen, *intr.* or *impers.* (*dat.*) dream.
traumlos, *adj.* dreamless.
traurig, *adj.* sad, dreary, mournful.
traut -er, -e, -es, *adj.* dear, beloved.
treffen, traf, getroffen, *tr.* or *intr.* hit, strike, meet, find; affect, concern; coincide; gut —, prove fortunate, be successful; *refl.* happen.
treffend, *part. adj.* pertinent, to the point.
Treffer, *m.* -s, —, prize (*in a lottery*).
treiben, trieb, getrieben, *tr.* drive; prosecute, carry on (*a business*); *intr.* go, rush.
Treiben, *n.* -s, activity, stir; doings; manner of life; germination, budding.
trennen, *tr.* separate, divide.
Treppe, *f. w.* stair, staircase.
Treppengeländer, *n.* -s, —, railing of the staircase.
treten, trat, getreten, *intr.* s. *or* h., tread, walk, step; mit Füßen —, trample under foot.

treu, *adj.* faithful, loyal, true.
Treue, *f.* truth, fidelity, loyalty.
treulos, *adj.* faithless.
Trieb, *m.* -es, —, impulse, inclination.
trinken, trank, getrunken, *tr.* drink.
Trinken, *n.* -s, drinking, drink.
Tritt, *m.* -es, -e, tread, step; footstep, course.
Triumph', *m.* -es, -e, triumph. [*Gr.*, *L.*]
triumphie'rend, *part. adj.* triumphant.
trocken, *adj.* dry, parched.
trocknen, *tr.* dry.
Trommel, *f. w.* drum. [*M.H.G.* trum(b)el, *fr.* trumbe.]
Trompetenschall, *m.* -(e)s, sound of a trumpet.
Tropfen, *m.* -s, —, drop.
trösten, *tr.* comfort, console.
trostreich, *adj.* comforting, consoling.
Trotz, *m.* -es, defiance, scorn.
trotz, *prep. with dat.* (*or gen.*), in spite of, notwithstanding that; equal to, so as to vie with.
trotzig, *adj.* defiant, insolent, stubborn.
Trümmer, *also* Trümmern, *pl.* (*of obs.* Trumm) ruins.
Trunk, *m.* -s, drink, draught.
Truthahn, *m.* -es, ⁿe, turkey-cock.
Trutz, *see* Trotz; zu Schutz und —, for offense and defense.
Tschako, *m.* -s, -s, shako, military cap. [*Pol.*]
Tuch, *n.* -es, ⁿer, cloth, fabric; an article of cloth.
Tüchelchen, *n.* -s, little kerchief; necktie.
tüchtig, *adj.* able, capable; hearty, thorough, good.
Tücke, *f. w.* malice, spite.
tückisch, *adj.* tricky, malicious.
Tugend, *f. w.* virtue. [taugen.]
Türke, *m. w.* Turk.
türkisch, *adj.* Turkish.
Turm, *m.* -s, ⁿe, tower, spire.
Turmgelaß, *n.* -es, -e, tower-room.
Turmgemach, *n.* -s, ⁿer, tower-room.
Turnfest, *n.* -s, -e, gymnastic festival. [Turn, *F.* tourner.]

U

übel, *adj.* evil, bad; — nehmen, be offended at.
üben, *tr.* exercise; practice; execute.
über, *prep. with dat. or acc.* over, above; across, beyond; more than; during; about; at, concerning, on account of; den Tag —, all day long; *adv. with similar meanings:* — und —, over and over, all over; *used as sep. accented prefix when it has its full force; also as an insep. and unaccented prefix with verbs in a derivative sense.*
überall', *adv.* everywhere, anywhere.
überbrin'gen -brachte, -bracht, *tr.* deliver.
überdies', *adv.* besides, moreover.
ü'berdrüssig, *adj.* (*with gen.*) tired; satiated.
ü'berfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* s., cross over; drive *or* sail across; *tr.* cross, pass over.
Ü'berfahrt, *f. w.* crossing, passage; ferry.
Ü'berfall, *m.* -s, ⁿe, sudden attack, surprise.
überfal'len, -fiel, -fallen, *tr.* fall upon, surprise.
ü'berführen, *sep. tr.* lead over, across; **überfüh'ren**, *insep. tr.* (*gen.*) convince (of).
ü'berflüssig, *adj.* abundant; superfluous.
Ü'bergabe, *f. w.* surrender, delivery.

ü'bergeben, gab —, -gegeben, *tr.* give over, deliver; *insep.* surrender, submit.

ü'bergehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go over, overflow; proceed to; desert to; *insep. tr.* go over, run over (*a book*); pass by, omit; transgress; transcend, excel.

Ü'bergriff, *m.* -es, encroachment.

ü'berhangen (überhängen), hing —, -gehangen, *intr.* h., overhang, project beyond.

ü'berhängen, hing —, -gehangen, *tr.* hang over, cover.

überhaupt', *adv.* on the whole, in general, altogether, anyhow.

überlaſ'ſen, -ließ, -laſſen, *tr.* leave, give up, relinquish, cede.

überle'ben, *tr.* survive, outlive.

überle'gen, *tr.* consider; *also refl. dat.*

überman'nen, *tr.* overpower, master.

übernach'ten, *intr.* h., pass the night.

überneh'men, -nahm, -nommen, *tr.* take, take charge of.

überra'ſchen, *tr.* come upon suddenly, surprise, overtake.

Überra'ſchung, *f. w.* surprise.

Ü'berrock, *m.* -es, ⸗e, overcoat.

ü'berſchreiten, ſchritt —, -geſchritten, *tr.* step over.

Überſchrift, *f. w.* title, head-line.

überſe'hen, -ſah, -ſehen, *tr.* take in at a glance; look over; overlook; survey.

ü'berſetzen, *sep. intr.* ſ., go over, cross (*in a boat*).

überſe'tzen, *tr.* translate.

übertref'fen, -traf, -troffen, *tr.* surpass, excel, exceed.

übertreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., go *or* step over.

überzäh'len, *insep. tr.* count over, enumerate.

überzeu'gen, *tr.* convince.

überzie'hen, -zog, -zogen, *tr.* spread over, cover.

überzwei'gen, *tr.* cover with branches.

überzwerch, *adj.* slanting, sidewise, crosswise. [zwerch, *fr.* quer.]

übrig, *adj.* left over, rest, remaining.

übrigens, *adv.* besides, moreover. [über.]

Übung, *f. w.* exercise, practice.

Ufer, *n.* -s, —, shore, bank.

Uferberg, *m.* -es, -e, mountain on the shore.

Uferrand, *m.* -es, ⸗er, margin of the shore.

Uferſeite, *f. w.* side of the shore.

Uhr, *f. w.* hour; watch, clock; *uninfl.* o'clock. [*L.* hora.]

um, *prep. with acc.* about, around, near; at; concerning, for, with regard to; to the extent of; um . . . zu, *with. inf.* in order to; *used as a separable accented prefix, signifying* around, round about; deprivation; loss; *insep. and unaccented in verbs with a derivative signification.*

umar'men, *tr.* embrace.

um'blicken, *sep. refl.* look back *or* around.

um'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.* kill.

umbuſcht', *part. adj.* enclosed in shrubbery.

umdeck'en, *tr. insep.* cover, envelop.

um'drehen, *sep. tr.* and *refl.* turn around.

umfaſ'ſen, *tr. insep.* embrace, comprehend.

umflat'tern, *tr.* flutter about.

umflie'ßen, -floß, -floſſen, *tr.* flow around, surround.

umge'ben, -gab, -geben, *tr.* surround, encircle.

Umgegend, *f.* surrounding country, neighborhood.

um'graben, grub —, -gegraben, *tr.* dig, turn up, undermine; *insep.* surround with a ditch.

um'gürten, *sep. tr.* gird about, buckle on; *insep. tr.* gird up, surround.

um'hauen, hieb —, -gehauen, *tr.* cut down, fell.

umher', *adv. and sep. prefix*, about, around, round about; *the two parts are often separated* um ... her, *the object being placed between.*

umher'gehen, ging —, -gegangen, *intr.* f., go about.

umherlaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* f., run about, *or* around, go out of the way.

umherliegen, lag —, -gelegen, lie around.

umher'schießen, schoß —, -geschossen, *intr.* h., shoot about, dart around.

umher'sehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look about.

umher'spazieren, *sep. intr.* f., walk around.

umhertreiben, trieb —, -getrieben, *tr.* drive about; *refl.* wander around, travel hither and thither.

umhül'len, *tr.* envelop.

um'kehren, *sep. tr.* turn around, turn upside down; *refl.* turn around.

um'kommen, kam —, -gekommen, *intr.* perish, die.

umrin'gen, *w.* surround, encompass.

umschlie'ßen, -schloß, -schlossen, *tr.* encompass, enclose.

umschlin'gen, -schlang, -schlungen, *tr.* embrace, wind about.

um'sehen, sah —, -gesehen, *refl.* look about oneself, look around, look back; — nach (*dat.*) look out for.

um'setzen, *sep. tr.* transpose; exchange, sell; *refl.* change (*of weather*).

umsonst, *adv.* gratis, for nothing; in vain; to no purpose.

umspringen, -sprang, -sprungen, *intr.* f., leap about, jump around.

Umstand, *m.* -(e)s, "e, circumstance; Umstände, formalities; — machen, be formal; hesitate, raise difficulties; make a fuss.

umständlich, *adj. and adv.* circumstantial, detailed; formal; careful.

um'wenden, wandte —, -gewandt, *tr.* turn about *or* over; *refl.* turn around.

umwo'gen, *tr. insep.* surge about.

umzie'hen, -zog, -zogen, *tr.* draw around, surround.

umzin'geln, *tr. insep.* surround, encircle.

Umzug, *m.* -es, "e, change of dwelling *or* service; procession.

un-, *insep. negative prefix used with adjectives from verbs, participles and nouns, and is usually accented. In many long compounds with* un-, *the stress upon the prefix and the verb is equal, or varies according to the emphasis laid upon either part.*

un'angenehm, *adj.* disagreeable, unpleasant; obstreperous.

Un'annehmlichkeit, *f. w.* unpleasantness, inconvenience.

unaufhalt'sam, *adj.* impetuous, irresistible.

unaufhör'lich, *adj.* unceasing, incessant.

unaussprech'lich, *adj.* unutterable, inexpressible.

unaussteh'lich, *adj.* unbearable, intolerable.

unbegreif'lich, *adj.* incomprehensible; inconceivable.

un'bekannt, *part. adj.* unknown, unfamiliar.

un'bemerkt, *part. adj.* unnoticed.

un'berührt, *part. adj.* untouched.

unbeschä'digt, *part. adj.* unhurt.

unbeschränkt', *part. adj.* unlimited, absolute.

unbeschreib'lich, *adj.* indescribable.

un'besorgt, *part. adj.* easy, unconcerned.

unbestreit'bar, *adj.* incontestable, indisputable.

unbeweg'lich, *adj.* motionless.

und, *conj.* and.
Un'dank, *m.* -(e)s, ingratitude.
undurchdring'lich, *adj.* impenetrable.
un'entgeltlich, *adj.* gratuitous.
un'entweiht, *part. adj.* unprofaned undefiled.
unerbitt'lich, *adj.* inexorable; implacable, relentless.
un'erfahren, *part. adj.* inexperienced.
unermeß'lich, *adj.* immeasurable, vast.
un'erschrocken, *part. adj.* undismayed; unterrified.
unerwartet, *part. adj.* unexpected.
un'förmlich, *adj.* shapeless.
un'fruchtbar, *adj.* unfruitful, sterile.
Ungarn, *n.* -s, Hungary.
Un'geduld, *f.* impatience.
un'geduldig, *adj.* impatient.
Un'geheuer, *n.* -s, —, monster.
ungeheu'er, *adj.* huge, immense, vast, monstrous.
un'gehindert, *part. adj.* unhindered.
un'gemein (*also* ungemein'), *adj.* uncommon, rare; *adv.* exceedingly.
un'gern, *adj.* unwillingly.
ungeschickt, *adj.* unskillful, awkward, clumsy; unapt.
un'gestört, *part. adj.* undisturbed, unmolested.
un'gestüm, *adj.* violent, vehement. [*cf.* stemmen, check.]
Un'gestüm, *n.* -(e)s, impetuosity, violence.
Un'getüm, *n.* -s, -e, monster.
un'gewiß, *adj.* uncertain, indistinct.
un'gewohnt, *part. adj.* unaccustomed.
un'gezogen, *adj.* ill-bred, unmannerly.
un'gläubig, *adj.* incredulous, unbelieving; *used substantively*, unbeliever, infidel.
unglaub'lich, *adj.* incredible.
Unglück, *n.* -es, -e, misfortune, adversity.
unglücklich, *adj.* unfortunate, unlucky.
unglückselig, *adj.* unhappy, unfortunate, miserable.
ungütig, *adj.* unkind, unfriendly; — (auf) nehmen, take amiss.
unheimlich, *adj.* uncomfortable; dismal, uncanny.
Universität', *f. w.* university. [*L.* universitas, corporation, gild.]
Universitätsleben, *n.* -s, university life, student life.
Universum, *n.* -s, universe. [*L.*]
Unkenntlichkeit, *f.* impossibility of recognition.
unleugbar, *adj.* undeniable.
unlieb, *adj.* disagreeable; es ist mir —, I am sorry.
unmenschlich, *adj.* inhuman.
unmerklich, *adj.* imperceptible, slight.
un'mittelbar, *adj.* immediate.
unmög'lich, *adj.* impossible.
unnütz, *adj.* useless, unavailing.
unrecht, *adj.* wrong, incorrect, inopportune; an den -en kommen, catch a Tartar, be in the wrong box.
Unrecht, *n.* -s, wrong, injustice; fault.
Unruhe, *f. w.* uneasiness, disquiet, unrest; disturbance, commotion.
un'schicklich, *adj.* improper, unseemly.
Unschuld, *f.* innocence.
unschuldig, *adj.* innocent.
un'schlüssig, *adj.* undecided.
unser, *gen. sing. of* wir, *poss. adj.* our.
unsereiner, *pron.* one of us. [ein *used subs. and the partitive gen. of* wir.]
unsicher, *adj.* insecure, unsafe.
unsichtbar, *adj.* invisible.
un'tauglich, *adj.* unserviceable, useless.
unten, *adv.* below, down, beneath; nach —, downwards.
unter, *prep. with dat. or acc.*, under, beneath, below; *with pl. noun*, among, amid; *adv.* under, beneath, below, among; *used as sep. accented prefix when the prefix has its full force; insep. where it unites in meaning with the verb, with a derivative signification.*

unterblei'ben, -blieb, -blieben, *intr.* f., be left undone; discontinue.
unterdes' *or* unterdes'sen, *adv.* in the meantime, meanwhile.
unterdrü'cken, *tr.* suppress, keep down; oppress.
Unterdrü'cker, *m.* -s, —, oppressor.
un'tergehen, ging —, -gegangen, *intr.* f., go down, set.
un'tergehend, *part. adj.* setting.
unterhal'ten, -hielt, -halten, *intr.* h., entertain, amuse; *refl.* converse.
Unterhal'tung, *f. w.* entertainment, amusement; conversation.
unterhan'deln, *intr.* h. (*also tr.*), treat, negotiate.
un'terirdisch, *adj.* subterranean.
Un'terkommen, *n.* -s, shelter, entertainment.
unterlie'gen, -lag, -legen, *intr.* f., yield to, succumb.
Unterlippe, *f. w.* under-lip.
unterm = unter dem.
unterneh'men, -nahm, -nommen, *tr.* undertake, attempt.
Unternehmen, *n.* -s, undertaking, enterprise.
Unterpfand, *n.* -es, ⁿer, pledge, security.
Unterricht, *m.* -s, teaching, instruction.
unterrich'ten, *tr.* instruct, inform.
unterschei'den, -schied, -schieden, *tr.* distinguish; *refl. with* von, differ (from).
Unterschrift, *f. w.* signature.
unterste'hen, -stand, -standen, *refl.* dare, presume.
untersu'chen, *tr.* search into, investigate, examine, prove.
un'terthänig, *adj.* submissive, humble, dutiful.
Unterwalden, *n.* -s, one of the three original Swiss cantons on Lake Lucerne, *p.* 106.
unterwegs, *adv.* under way, on the way. [*dat.* weg(e)+s.]
Unterwei'sung, *f.* instruction, teaching.
Unterwer'fung, *f. w.* subjection.
un'terwürfig, *adj.* submissive.
untröst'lich, *adj.* inconsolable.
unumschränkt', *part. adj.* unlimited, absolute.
ununterbro'chen, *part. adj.* uninterrupted.
unveräu'ßerlich, *adj.* inalienable.
unverdrossen, *part. adj.* unwearied, unremitting.
unverhofft', *adj.* unhoped for, unexpected.
unverhei'ratet, *part. adj.* unmarried.
unvermeid'lich, *adj.* unavoidable.
unverwan'delt, *part. adj.* unchanged.
unverwandt', *part. adj.* unmoved, immovable; unrelated.
unverzagt', *part. adj.* undismayed, dauntless.
un'wert, *adj.* unworthy, valueless.
un'widerruflich, *adj.* irrevocable.
Un'wille, *m.* -ns, indignation.
un'willig, *adj.* indignant; reluctant.
unwillkür'lich, *adj.* involuntary.
unzäh'lig, *adj.* innumerable.
un'zurechnungsfähig, *adj.* irresponsible.
ur-, *a prefix usually of nouns, now denotes source, origin, the primal type; with adjectives it accentuates the meaning.*
uralt, *adj.* very old, primeval.
Urbanus, *m.* Urban.
Urfehde, *f. w.* solemn oath.
Uri, *n.* one of the three original Swiss cantons on Lake Lucerne. (*p.* 106.)
Urlaub, *m.* -es, -e, leave of absence, furlough.
Urne, *f. w.* urn. [*L.* urna.]
Ursprung, *m.* -s, ⁿe, source, origin.
urteilen, *intr.* h., judge.
Urton, *m.* -es, ⁿe, primitive tone, sound of nature.

V

Vagant′, *m. w.* vagrant. [*L.* vagari.]
Va′ter, *m.* -s, ", father.
va′tergleich, *adj.* like a father, paternal.
Va′terland, *n.* -s, fatherland.
Va′terstadt, *f.* "e, native city.
Veilchen, *n.* -s, violet. [*L.* viola.]
ver-, *an inseparable prefix lends to verbs the sense of for (fore); forth, from, away; to dissipate, use up; pervert; in others, it accentuates the meaning of the simple verb.*
verab′reden, *tr.* agree upon; *refl.* come to an understanding.
verab′scheuen, *tr.* abhor, detest.
Verachtung, *f.* contempt.
verän′dern, *tr.* change.
Veränderung, *f. w.* change.
Veranlassung, *f. w.* cause, occasion, motive.
veran′stalten, *tr.* set on foot, arrange; manage.
verbergen, verbarg, verborgen, *tr.* hide, conceal (from, *dat.*).
Verbesserung, *f. w.* improvement.
verbeugen, *refl.* bow.
verbieten, verbot, verboten, *tr.* forbid, prohibit.
verbinden, verband, verbunden, *tr.* unite.
verbitten, verbat, verbeten, *tr.* decline, beg not to do.
verbleiben, verblieb, verblieben, *intr.* s., remain, continue.
verblüfft, *part. adj.* abashed; taken aback, dazed. [verblüffen.]
verbreiten, *tr.* spread abroad; *refl.* diffuse.
verbrennen, verbrannte, verbrannt, *tr.* burn (up), consume.
verbriefen, *tr.* secure, charter.
verbringen, verbrachte, verbracht, *tr.* spend, pass.
verbummeln, *tr.* waste, squander, (*money or time*).
Verdacht, *m.* -s, suspicion; in — geraten, incur suspicion.
verdächtig, *adj.* suspicious.
verdammen, *tr.* condemn, damn.
verdecken, *tr.* hide, obstruct; *part.* verdeckte, muffled.
Verdeckung, *f.* hiding, concealment.
verdenken, verdachte, verdacht, *tr.* (*dat. of person, acc. of thing*), blame for, take amiss.
verderben, verdarb, verdorben, *tr.* spoil, destroy, ruin; *part. adj.* verderbt, ruined, perverted.
Verderben, *n.* -s, destruction, ruin.
verdienen, *tr.* earn, win; *adj.* verdient, meritorious.
Verdienst, *m.* -s, -e, pay, wages; *n.* merit, reward.
verdoppeln, *tr.* double.
verdrängen, *tr.* drive away, displace.
verdrehen, *tr.* twist, wrest, warp, pervert.
verdrießlich, *adj.* vexed, cross; annoying.
verehren, *tr.* honor, reverence; present to (*dat.*).
verehrt, *part. adj.* honored.
verfallen, verfiel, verfallen, *intr.* s., fall into (in), sink; go to ruin, decay; incur (*dat.*), forfeit.
verfassen, *tr.* compose, write, draw up.
verfließen, verfloß, verflossen, *intr.* s., pass away, expire.
verfolgen, *tr.* pursue; persecute.
Verführer, *m.* -s, —, seducer.
vergangen, *part. adj.* past, gone.
vergebens, *adv.* in vain. [vergeben(e) +s.)
vergeblich, *adj.* pardonable; vain, useless; *adv.* in vain.

vergehen, verging, vergangen, *intr.* f., pass away; disappear.
Vergehen, *n.* -s, —, transgression; offense.
vergessen, vergaß, vergessen, *tr.* forget.
vergiften, *tr.* poison. [Gift, *n.*]
Vergleich', *m.* -es, -e, comparison.
vergleichen, verglich, verglichen, *tr.* compare.
Vergnü'gen, *n.* -s, —, pleasure; satisfaction. [genug.]
vergnüglich, *adj.* pleasant, agreeable.
vergnügt', *part. adj.* satisfied, contented, pleased, cheerful.
Vergnü'gungsausflug, *m.* -s, ⸚e, pleasure-excursion.
Vergnü'gungstour, *f. w.* pleasure-tour.
vergoldet, *part. adj.* gilt.
vergönnen, *tr.* permit, grant.
vergraben, *tr.* bury.
verhallen, *intr.* f., die away.
verhalten, verhielt, verhalten, *tr.* hold back; *refl.* stand, be related; be.
Verhältnis, *n.* -(ss)es, -(ss)e, relation, proportion; situation, condition.
verhandeln, *tr.* or *intr.* discuss, negotiate, treat concerning (über); sell.
Verhandlung, *f. w.* negotiation, transaction, discussion.
verhängen, *tr.* hang over; *fig.* decree, inflict.
verhängnisvoll, *adj.* fateful, fatal.
verharren, *intr.* h. *or* f., remain, persist in (in).
verhebbern, *tr.* entangle; *refl.* (*dat.*), be confused.
verhehlen, *tr.* conceal.
verheiraten, *tr.* marry (to an *or* mit); *refl.* marry.
verhindern, *tr.* hinder (in, an) prevent.
verhöhnen, *tr.* scoff at, deride.
verhüllen, *tr.* veil, cover, hide.
verhüten, *tr.* prevent, avert; Gott verhüte es, God forbid.
verirren, *tr.* go astray; be lost.
verirrt, *part. adj.* wandering; strayed; erring.
verkaufen, *tr.* sell.
Verkehr, *m.* -(e)s, trade, communication; intercourse.
verklagen, *tr.* accuse (to, bei).
verkleiden, *tr.* disguise.
verklingen, verklang, verklungen, *intr.* f., die away (*of sounds*).
verkündigen, *tr.* announce.
verlangen, *intr.* h. (nach), wish *or* long (for); *tr.* ask (for), demand; require.
Verlangen, *n.* -s, desire, longing; demand.
verlassen, verließ, verlassen, *tr.* leave, desert, forsake.
verleben, *tr.* spend, pass.
verlegen, *adj.* embarassed, perplexed. [verliegen.]
Verlegenheit, *f.* embarassment.
verleihen, verlieh, verliehen, *tr.* lend, bestow, confer (*an order*). [ver+leihen.]
verleiten, *tr.* mislead; entice.
verliebt, *adj.* in love, enamoured.
verlieren, verlor, verloren, *tr.* lose; *refl.* lose oneself, subside. [ver+lieren; *cf. E.* forlorn.]
verlobt, *part. adj.* engaged, betrothed.
Verlobte(r), *m. infl. as adj.* betrothed, fiancé(e).
Verlobungskuß, *m.* -(ss)es, ⸚(ss)e, betrothal kiss.
verloren, *part. adj.* lost, past; — gehen, be *or* get lost.
Verlust, *m.* -es, ⸚e, loss.
vermählen, *tr.* bestow in marriage; *refl.* marry, wed. [*M.H.G.* mahel, assembly, legal proceeding.]
vermehren, *tr. also refl.* increase, enlarge.
vermissen, *tr.* miss, lose; regret.
vermögen, vermochte, vermocht, *tr.* have the power; be able.

Vermögen, *n.* -s, —, ability, property.
Vermögensumstände, *pl.* financial circumstances, means.
vernach'lässigen, *tr.* neglect, slight.
vernehmen, vernahm, vernommen, *tr.* hear; perceive.
vernehmlich, *adj.* perceptible, audible.
verneigen, *refl.* bow, courtesy.
vernichten, *tr.* annihilate.
vernünftig, *adj.* sensible, reasonable.
verpflichten, *tr.* bind, oblige.
verraten, verriet, verraten, *tr.* betray; disclose.
Verräter, *m.* -s, —, traitor, betrayer.
verrichten, *tr.* perform, accomplish.
verrinnen, verrann, verronnen, *intr.* s., run *or* pass away, elapse.
verrostet, *part. adj.* rusty. [verrosten.]
versagt, *part. adj.* forbidden, denied. [versagen.]
versammeln, *tr.* and *refl.* assemble.
Versammlung, *f. w.* assembly.
versäumen, *tr.* let slip, miss (*the train*); neglect; fail.
verschaffen, *tr.* procure, obtain; furnish, provide.
verschämt, *part. adj.* bashful, modest, ashamed.
Verschanzung, *f. w.* intrenchment, earth works.
verscheuchen, *tr.* scare *or* frighten away.
verschieben, verschob, verschoben, *tr.* push aside, displace.
verschieden, *adj.* separate, different.
verschließen, verschloß, verschlossen, *tr.* close, lock up; obstruct.
verschlingen, verschlang, verschlungen, *tr.* entwine, entangle. [schlingen.]
verschlingen, verschlang, verschlungen, *tr.* devour. [*M.H.G.* slinden, -nd changed to ng.]
verschnappen, *refl.* blurt out; commit oneself.
verschnitten, *part. adj.* (cut) short. [verschneiden.]
verschreiben, verschrieb, verschrieben, *tr.* order (in writing), invite; *refl.* bind oneself; write incorrectly.
verschweigen, verschwieg, verschwiegen, *tr.* say nothing of, keep secret; *with dat.* conceal from.
verschwinden, verschwand, verschwunden, *intr.* s., disappear.
versehen, versah, versehen, *tr.* overlook; provide.
versetzen, *tr.* transpose; *intr.* h., reply, rejoin, retort.
versinken, versank, versunken, *intr.* s., sink, disappear; versunken in . . . , sunk *or* lost in.
verspäten, *tr.* make late, delay; *refl.* be late (*of a train*), lose time.
verspeisen, *tr.* eat (*up*).
versperren, *tr.* bar; close up.
versprechen, versprach, versprochen, *tr.* promise.
Verstand, *m.* -es, understanding; mind; wits.
verständig, *adj.* intelligent, sensible.
verstecken, *tr.* conceal, hide (from, vor).
Verstecken, *n.* -s, hiding, hide and seek.
verstehen, verstand, verstanden, *tr.* understand, comprehend; *refl.* be understood, be a matter of course.
verstehlen, verstahl, verstohlen, *tr.* steal; *refl.* steal away.
verstört, *part. adj.* ruffled; faded.
verstreichen, verstrich, verstrichen, *intr.* s., pass away, pass by.
verstreuen, *tr.* scatter.
verstricken, *tr.* ensnare, entangle.
verstockt, *part. adj.* hardened, callous.
verstorben, *part. adj.* deceased, late. [versterben.]
verstummen, *intr.* s., become speechless *or* silent; be struck dumb; die away.
Versuch, *m.* -es, -e, attempt, trial.

versuchen, *tr.* try.
verteidigen, *tr.* defend. [Teiding *from* Tageding, judicial proceeding.]
vertiefen, *tr.* sink; *refl.* bury oneself, pore (over). become absorbed (in).
vertrauen, *intr.* h. (*dat.*), trust; rely on (auf).
vertraulich, *adj.* familiar, confidential.
vertraut, *adj.* familiar, intimate, confidential.
vertrocknen, *intr.* s., dry up.
verüben, *tr.* commit, perpetrate (*of evil acts*).
verunglücken, *intr.* s., meet with an accident.
verunreinigen, *tr.* soil, pollute.
verunstalten, *tr.* disfigure.
verursachen, *tr.* cause, occasion.
verurteilen, *tr.* condemn, sentence.
verwalten, *tr.* manage.
Verwalter, *m.* -s, —, administrator, steward.
verwandeln, *tr.* change; *refl.* be transformed.
Verwandlung, *f. w.* change, transformation.
Verwandte(r), *m. infl. as adj.* kinsman, relation.
Verwandtschaft, *f. w.* relationship.
Verwechslung, *f. w.* exchange, confusion.
verwehren, *tr.* prevent, forbid.
verwelkt, *part. adj.* withered, dry. [verwelken.]
verwerflich, *adj.* objectionable, reprehensible.
verwundern, *tr.* astonish, amaze.
verwundert, *part. adj.* surprised, wondering.
Verwunderung, *f.* astonishment.
Verwundung, *f. w.* wounding, wound.
verzagen, *intr.* h., despair, give up hope; *part.* despondent, dismayed.
verzaubern, *tr.* enchant, bewitch.
Verzauberung, *f.* enchantment.
verzehren, *tr.* consume, devour.
verzeichnet, *part. adj.* recorded. [verzeichnen.]
Verzeihung, *f.* pardon, forgiveness.
verziehen, *tr.* distort, change(*a feature*); *refl.* change into (zu).
verzieren, *tr.* adorn, decorate. [Zier, ornament.]
verzweifeln, *intr.* h., despair.
Verzweiflung, *f.* despair.
verzweiflungsvoll, *adj.* despairing.
Vetter, *m.* -s, *pl. w.* cousin. [Vater, *orig.* father's brother.]
Vezier', *m.* -s, -e, vizier. [*Arab.*]
Vieh, *n.* -s, beast, brute, animal; *coll.* cattle.
viel (mehr, meist), *adj. used also subs.* much, many; *adv.* much, a great deal; viel *is usually uninfl. in the nom. and acc. sing., also in the pred.; when infl. its adj. force is accentuated; the uninfl. neut. sing. means "much," the infl. "many kinds." The dependent noun was formerly in the gen.*
vielleicht', *adv.* perhaps.
viel'sagend, *part. adj.* expressive, significant.
vier, *num.* four.
viert -er, -e, -es, *num.* fourth.
Vierteljahr, *n.* -s, -e, quarter of a year, season.
Viertelstündchen, *n.* -s, (*a scant*) quarter of an hour.
Viertelstunde, *f. w.* quarter of an hour.
vierzehnt-er, -e, -es, *num.* fourteenth.
vierzig, *num.* forty.
vips, *interj.* in a trice.
Visi'te, *f. w.* visit. [*F.*]
Vogel, *m.* -s, ¨, bird. [*cf.* fliegen.]
Vogelbauer, *m.* or *n.* -s, —, bird-cage. [Bauer *fr.* bauen, dwell.]
Vogelbeere, *f. w.* berry of the mountain ash.

Vögelein, *n.* -s, —, little bird.
Vogelscheuche, *f. w.* scare-crow.
Vogt, *m.* -es, ⁿe, governor, deputy. [*M.L.* vocatus, advocate, deputy.]
Volk, *n.* -es, ⁿer, people, nation.
Volkslied, *n.* -s, -er, folk-song, popular song.
Volksmenge, *f.* multitude, crowd.
Volkssage, *f. w.* popular tradition, legend.
Volksstamm, *m.* -(e)s, ⁿe, tribe, race.
voll, *adj.* full. voll *is used attributively or predicatively. The nom. and acc., sing. and pl. are used in appos. and in the pred. uninflected; the old masc. form* voller *occurs uninfl. in appos. and in the pred. The noun following* voll *stood in the gen. and is now often unchanged or preceded by* von.
vollbracht', *part. adj.* finished. [voll=brin'gen, accomplish.]
vollenden, *tr.* fulfil, complete; perfect.
vollends, *adv.* wholly, quite, fully. [*dat. form* = in vollen, *with inorganic* d *and* s.]
völlig, *adj.* full, complete, entire, total.
vollkommen, *adj.* perfect, absolute. [*fr. obs. v.* vollkommen.]
voll'ständig, *adj.* complete. [voller Stand.]
vom = von dem.
von, *prep. with dat.* of, from; by; about; *also in a partitive sense. It is used in place of the gen. with fem. nouns, where the case would not be destinctly marked, and with names of places ending in* -s *or* -z; *with titles it is a sign of nobility.*
vor, *prep. with dat. denoting time or position; acc. direction:* before, above; from, at (*with verbs of fear*); for, account of; ago, *used as a sep. prefix.*
voran', *adv. and sep. prefix,* before, in advance, in front.
vorangehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go before, take the lead.
voranreiten, ritt —, -geritten, *intr.* s., ride in the front.
vorantanzen, *sep. intr.* h., dance on before.
voraus', *adv. loc.* before, on, in advance; *temp.* beforehand, previously; im —, in advance; *used as sep. prefix.*
vorausgesetzt (daß), *part.* assuming, provided that.
vorausshaben, hatte —, -gehabt, *tr.* have an advantage (over), have the better (of).
Vorbedeutung, *f.* omen.
vorbei, *adv. and sep. prefix,* by, past; over; *with verbs of motion the dat., formerly, the acc., is used.*
vorbei'fegen, *sep. intr.* h. *or* s., sweep past.
vorbei'führen, *sep. tr.* lead past, pass by.
vorbeikommen, kam —, -gekommen, *tr.* come past.
vorbei'reiten, ritt —, -geritten, *tr.* or *intr.* h. *or* s., ride past *or* by.
vorbeirennen, rannte —, -gerannt, *tr.* run past.
vorbeirollen, *intr.* s., roll by *or* past.
vorbereiten, *sep. refl.* make preparations, get ready.
Vorbereitung, *f. w.* preparation, arrangement.
vorbeschrieben, *part. adj.* previously described.
vorbringen, brachte —, -gebracht, *tr.* bring forward. produce.
Vorderfuß, *m.* -es-, ⁿe, forefoot.
vorderhand', *adv.* for the present.
vorenthalten, enthielt —, -enthalten, *tr.* withhold (from *dat.*)
vorführen, *tr.* lead forward, produce.

vorgehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., go before, advance; precede; transpire, take place.

vorgestern, *adv.* day before yesterday.

vorhaben, hatte —, -gehabt, *tr.* have in view, purpose, intend.

Vorhang, *m.* -s, ⁻e, curtain.

vorher′ (*or* vor′her, *in contrast with* nachher), *adv. and sep. prefix*, before, previously.

vorher′gehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ. (*dat.*), precede.

vorholen, *sep. tr.* fetch *or* bring forward.

vorig, *adj.* former, preceding, last.

vorkommen, kam —, -gekommen, *intr.* ſ., occur, happen; seem, appear.

vorlegen, *sep. tr.* lay before, carve (*at table*); submit (*questions*, etc.).

Vorleger, *m.* -s, —, carver (*at table*); rug; bar.

vorlesen, las —, -gelesen, *tr.* read aloud or in the presence of another.

vormachen, *sep. tr.* do before another, show one how to do; impose upon.

Vormittag, *m.* -s, -e, forenoon.

vornehm, *adj.* eminent, distinguished, aristocratic, fine.

vornehmen, nahm —, -genommen, *tr.* take up, proceed with; ſich — (*dat.*), propose; reprove.

Vorratskorb, *m.* -es, ⁻e, baskets of provisions.

vorrichten, *sep. tr.* prepare.

Vorsänger, *m.* -s, —, leader of a choir, precentor.

Vorschein, *m.* -s, appearance; zum — kommen, appear.

Vorschlag, *m.* -s, ⁻e, proposition, offer.

vorschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* propose.

vorsichtig, *adj.* prudent, careful.

vorspiegeln, *tr.* feign, pretend.

vorsprengen, *sep. intr.* ſ., gallop on before.

vorspringen, sprang —, -gesprungen, *intr.* h., outspring, project.

vorstellen, *sep. tr.* place before; present, introduce; represent (*a play*); *refl.* (*dat.*), imagine, fancy; conceive.

Vorstellung, *f. w.* representation.

Vorteil, *m.* -s, -e, advantage.

vorteilhaft, *adj.* advantageous.

Vortrag, *m.* -(e)s, ⁻e, discourse, lecture, lesson; delivery.

vortragen, trug —, -getragen, *tr.* present, explain, relate.

vortreff′lich, *adj.* excellent, capital, fine. [*obs.* fürtreffen, surpass.]

vortreten, trat —, -getreten, *intr.* ſ., step forth, appear.

vorü′ber, *adv. and sep. prefix*, by, past, over, gone.

vorü′berfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* ſ., drive past, pass by.

vorübergegangen, *part. adj.* bygone, past.

vorübergehen, ging —, -gegangen, *intr.* ſ., pass by.

vorüberschießen, schoß —, -geschossen, *intr.* ſ., shoot by, fly past.

vorüberziehen, zog —, -gezogen, *intr.* ſ., pass by.

vor′wärts, *adv.* forward, on; ahead. [*obs. adj.* wërt, "turned."]

vor′werfen, warf —, -geworfen, *tr.* throw before; cast in one's teeth; twit with.

vor′wurfsvoll, *adj.* reproachful.

Vorzimmer, *n.* -s, —, anteroom, vestibule.

Vorzug, *m.* -(e)s, ⁻e, preference; merit.

vorzüg′lich, *also* vor′züglich, *adj.* excellent; *adv.* chiefly.

W

wach, *adj.* awake; alert.
wachen, *intr.* h., be awake; watch.
wachsen, wuchs, gewachsen, *intr.* s., grow, increase, come up. [*cf. E.* wax.]
wächsern, *adj.* (of) wax, waxen.
Wachslicht, *n.* -es, -er, wax-candle.
Wacht, *f. w.* watch, guard.
Wachhol'derbusch, *m.* -es, ⁿe, juniper-bush.
Wachs, *n.* -es, wax.
Wächter, *m.* -s, watch, guard. [Wacht.]
Waffe, *f. w.* weapon; *pl.* arms.
waffnen, *tr.* arm.
wagen, *tr.* dare, risk, venture.
Wagen, *m.* -s, —, wagon, carriage, car; coach.
Wagenpferd, *n.* -s, -e, carriage horse.
Wagenschmierer, *m.* -s, —, attendant who oils the wheels of the car.
Wahl, *f. w.* choice.
wählen, *tr.* choose, elect.
Wahlplatz, *m.* -es, ⁿe, field of battle. [Wal, battlefield.]
Wahn, *m.* -es, ⁿe, delusion, fancy, illusion. [*E.* wean.]
wahn'sinnig, *adj.* insane.
wahr, *adj.* true; real, genuine.
währen, *intr.* last, continue.
während, *prep. with gen.* (*rarely dat.*) during; *conj.* while; — dessen, in the meantime.
wahrhaft, *adj.* true.
wahrhaf'tig, *adj.* real, true; *adv.* really, indeed.
Wahrheit, *f.* truth.
wahrlich, *adv.* surely, certainly.
wahrnehmen, nahm —, -genommen, *tr.* notice, observe, perceive. [wahr, *E.* ware.]
wahrschein'lich, *adj.* probable, likely.
Wald, *m.* -es, ⁿer, wood, forest.
Waldblume, *f. w.* forest-flower.
waldeinwärts, *adv.* into the woods.
wälderwärts, *adv.* toward the woods.
Waldesgrund, *m.* -es, ⁿe, depth of the forest.
Waldeskönigin, *f. w.* queen of the forest.
Waldfrau, *f. w.* woman of the forest.
Waldgetier, *n.* -s, *coll.* forest animals.
Waldschenke, *f. w.* forest-tavern.
Waldstadt, *f.* ⁿe, forest-town; **die Vier Waldstädte**, the Four Forest Cantons. [*M.H.G.* stal. *pl.* stete.]
Waldvogel, *m.* -s, ⁿ, wood-bird.
Waldvöglein, *n.* -s, wood-bird.
Waldweg, *m.* -es, -e, forest path, road through the forest.
Wall, *m.* -(e)s, ⁿe, wall, bank, rampart.
wallen, *intr.* h., wave, flow, be agitated.
Wallenstein *or* **Waldstein** (1583–1634), *m.* -s, **Albrecht**, Count of. Prince (1623), Duke of Friedland (1624), commander of the Imperial forces in the Thirty Years' War. Assassinated at Eger, Feb. 25, 1634.
Wallfahrer, *m.* -s, —, pilgrim, palmer.
Wallfahrt, *f. w.* pilgrimage.
walten, *intr.* h., rule, dispose; das (*or* des) walte Gott, God grant it.
Waltershausen, *n.* -s, town in Thuringia, near Gotha, in Saxe-Koburg-Gotha.
Wand, *f.* ⁿe, wall (*of a room*).
Wandel, *m.* -s, walk; progress.
wandeln, *intr.* h., walk.
Wand(e)rer, *m.* -s, —, wanderer, traveler.
wandern, *intr.* s. *and* h., wander, walk.
Wanderung, *f. w.* wandering; tour.
Wandersmann, *m.*- (e)s, ⁿer, *or* -leute, traveler.

Wange, *f. w.* cheek.

Wankelmut, *m.* -(e)s, fickleness, wavering, vacillation.

wanken, *intr.* h. *or* s., waver.

wann, *interrog. adv. used in direct and indirect questions,* when; dann und —, now and then; — und wo, when and where.

Wappenschild, *n.* -(e)s, -er, coat of arms.

Ware, *f. w.* goods, merchandise.

warm (wärmer, wärmst), *adj.* warm.

Wärme, *f.* warmth.

Warnungsbild, *n.* -es, -er, sign of admonition, warning.

Wartburg, *n.* -s, castle near Eisenach, founded 1067, scene of the minstrel contest (1206), and of Luther's imprisonment, May 4, 1521, to Mar. 6, 1522.

warten, *intr.* h., wait; stay; — auf, wait for, watch for; *with gen.,* administer (*an office*); *tr.* tend, nurse.

warum', *interrog. adv.* why, wherefore.

was, *n. interrog. and rel. pron. corresponding to masc.* wer, what; *acc. in exclamations* = warum, why; *adv.* as much, as greatly; was für, *indecl.* what sort of; *rel.* which, that which; such as, *referring to an indef. antecedent as* alles, etwas, *or to a sentence.* [*The genitive is preserved in* wes, weshalb; *the adj. following, once in the part. gen., is now used subs. in the nom. or acc.*]

Wäsche, *f. w.* wash; linen (clothes).

waschen, wusch, gewaschen, *tr.* wash.

Wasser, *n.* -s, —, water.

Wasserlilie, *f. w.* water-lily.

Wasserrose, *f. w.* (white) water-lily.

Wasserstiefel, *m. pl.* high *or* waterproof boots.

weben, webte, gewebt, *or unus.* wob, gewoben, *tr.* weave, entwine; *intr.* move, stir.

Weber, *m.* -s, —, weaver.

wechseln, *tr.* change, exchange; *refl.* alternate.

Wecke, *f. w.* roll, biscuit.

wecken, *tr.* awaken, wake, rouse (*fact. of* wachen.]

wedeln, *intr.* h., wag, flap.

weder, *conj.* neither; weder . . . noch, neither . . . nor. [*orig. pron.* which of two, whether.]

Weg, *m.* -es, -e, way, road, route; journey; means.

weg, *adv. and sep. accent. prefix,* away, forth, off, gone; (*with short vowel*).

wegbleiben, blieb —, -geblieben, *intr.* s., remain away.

wegen, *prep. with gen.* (*occasionally dat.*), because of, on account of; for, for the sake of; with regard to, respecting; von —, on account of, because of. [*orig. dat. pl. with* von.]

weggehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go away, leave.

Weggehen, *n.* -s, —, going away, departure.

weglegen, *sep. tr.* lay aside.

wegreißen, riß —, -gerissen, *tr.* snatch away.

wegschieben, schob —, -geschoben, *tr.* push away *or* aside, remove.

Wegweiser, *m.* -s, —, guide; guidepost.

weh(e), *interj.* alas!

weh, *adj.* painful, sad; *adv. with imp. verb,* — thun, pain, grieve.

Weh, *n.* -es, -en, woe, pain; misery.

wehen, *intr.* or *tr.* blow, waft.

Wehen, *n.* -s, breathing, blowing.

Weh(e)ruf, *m.* -es, cry of grief.

Wehmut, *f.* sadness.

wehmütig, *adj.* melancholy.

Wehr(e), *f. w.* defense, bulwark, weapon; Wehr und Waffen, *allit. exp.* shield and sword.

wehren, *tr.* protect, defend; *refl.* defend oneself; *intr.* h. (*dat.*), prevent.

Weib, *n.* -es, -er, woman, wife.

weiblich, *adj.* feminine, womanly.

Weibsperson', *f. w.* woman, female.

weich, *adj.* soft. [*E.* weak.]

weichen, wich, gewichen, *intr.* s., yield; retire; zum Weichen bringen, cause to give way.

Weide, *f. w.* willow. [*E.* withe.]

weidgerecht, *adj.* sportsmanlike; trained *or* skilled in hunting.

Weidgesell(e), *m. w.* huntsman. [Weide, pasture, hunt.]

Weidmann, *m.* -s, ⁿer *or* -leute, sportsman, huntsman, hunter.

Weidwerk, *n.* -s, chase, hunt.

Weih(e), *f. w.* kite.

Weihnachten, *sing. f. m. n.*, *also pl.* Christmas; zu —, as a Christmas present. [*orig. dat. pl.* ze den wîhen nahten.]

Weihnachtsabend, *m.* -s, -e, Christmas eve.

Weihnachtsbaum, *m.* -s, ⁿe, Christmas tree.

Weihnachtsfest, *n.* -s, -e, Christmas festival.

Weihnachtskuchen, *m.* -s, —, Christmas cake.

Weihnachtslied, *n.* -s, -er, Christmas carol.

Weihnachtsstube, *f. w.* room with Christmas decorations.

weil, *conj.* so long as, while; because, since. [*fr. acc.* die Weile, the while.]

Weilchen, *n.* -s, a little while, a moment.

Weile, *f. w.* while, space of time.

Weimar, *n.* -s, city on the Ilm, capital of Saxe-Weimar-Eisenach, famous as the residence of Goethe, Schiller, Herder and Wieland.

Wein, *m.* -s, -e, wine. [*L.* vinum.]

Weinberg, *m.* -s, -e, vineyard.

Weinsberg, *n.* -s, a city on the Neckar in Würtemberg, in which Count Welf was besieged by the Emperor Konrad III (1140).

weinen, *intr.* h., weep, cry.

Weingarten, *m.* -s, ⁿ, vineyard.

Weinhügel, *m.* -s, —, vineyard.

Weise, *f. w.* manner, way. [*cf. E.* guise *and* wise *in* likewise.]

weisen, wies, gewiesen, *tr.* show, indicate, direct.

Weisheit, *f.* wisdom, knowledge, wit.

weiß, *adj.* white.

weissagen, *tr.* or *intr.* foretell, prophesy.

weit, *adj.* and *adv.* broad, spacious; distant, far; von -em, from a distance.

weiter, *adj. and adv. in comp.* farther, further; forward, ahead; more; *used as sep. prefix.*

weiterkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., advance.

weitläu'fig, *adj.* large, spacious; distant; extended, prolix.

welch -er, -e, -es, *interrog. adj.* which, what; *rel. pron.* who, which, what; *indef. pron.* some, any. [*der.* wher (wer) *and* lîk, body, kind.]

Welf(e), *m. w.* Welf *or* Guelph, a princely family of Germany and Italy, Dukes of Bavaria (1026), Brunswick (1235), Saxony (1137), and later of Hanover; from 1140 known as the political supporters of the pope against the Emperors.

Welle, *f. w.* wave, billow; bundle of brushwood *or* fagots.

Wellenträger, *m.* -s, —, fagot-carrier.

welsch, *adj.* Romance, *espec.* Italian; foreign; stranger. [Wahle = Kelt, then the Romanized Kelts and Romance nations.]

Welt, *f. w.* world. [wër = Mann, *and* alt = Alter, age, generation.]

weltkundig, *adj.* knowing the world, cosmopolitan.

weltlich, *adj.* worldly, secular, lay; *used subs.* layman.

Weltteil, *m.* -es, -e, quarter of the globe; continent.

Wendeltreppe, *f. w.* winding staircase.

wenden, wandte, gewandt, *tr.* turn, direct; devote; *refl.* turn, apply oneself to (auf).

wenig (weniger, wenigst), *adj. usually uninfl. in sing., infl. in pl.* little; *pl.* few; *also infl. and used subs. adv.* little; *conj. in* viel weniger, not at all; nicht weniger, just as much, the same; nichts weniger, by no means; ein wenig, ein klein wenig, very little. [wenig *fr.* weinen, *was formerly followed by the part. gen.*]

Wenigkeit, *f.* littleness; meine —, insignificant self.

wenigstens, *adv.* at least; at any rate.

wenn, *conj.* when, whenever; if; — auch, — gleich, — schon, even if; — nur, if only.

wer, *gen.* wessen, *dat.* wem, *acc.* wen, *interrog. and rel. indef. pron.* who, whoever.

werben, warb, geworben. *tr.* enlist, recruit; *intr.* (um), woo, sue for.

Werbung, *f. w.* enlistment; wooing.

werden, ward *or* wurde, geworden, *intr.* s., become, get, grow; come into existence; *aux. fut.* shall, will; *aux. pass. with perf. part. of active verbs;* — zu, become.

werfen, warf, geworfen, *tr.* throw, cast; overthrow, defeat. [*cf. E.* warp.]

Werk, *n.* -es, -e, work, action, deed.

Werra, *f.* a river separating the Thuringian Forest from the Rhön mountains; unites with the Fulda at Münden to form the Weser.

Werrabahn, *f. w.* railway along the Werra.

wert, *adj.* of value, worth (*acc.*); worthy *or* deserving of (*gen.*); valued.

Wert, *m.* -es, -e, worth, value.

wes, *for* wessen; *see* wer.

Wesen, *n.* -s, —, being, creature; nature, essence; character; bearing, way, air.

weshalb, *interog. adv.* wherefore, for what reason, on what account; *rel. adv.* on account of which.

West, *m.* -es, **Westen**, -s, west.

Weste, *f. w.* vest. [*F.* veste, *L.* vestis.]

Westentasche, *f. w.* vest pocket.

Wette, *f. w.* bet wager; um die —, in rivalry.

wetten, *tr.* bet, wager.

Wetter, *n.* -s, —, weather, storm.

Wetterhahn, *m.* -es, ⁻e *or* -en, weathercock.

Wicht, *m.* -es, -e *or* er, wight, creature.

wichtig, *adj.* weighty, important, of consequence. [wiegen.]

wickeln, *tr.* wrap up, roll. [Wickel.]

wider, *prep. with acc.* against, contrary to; *used as insep. unaccented prefix*, back, again, against.

Wi'derhall, *m.* -s, echo.

widerru'fen, -rief, -rufen, *tr.* revoke, retract, recant.

wi'derspenstig, *adj.* refractory, stubborn. [resist.

wi'derstandslos, *adj.* powerless to

wiederstrahlen, *sep. intr.* h., shine back, be reflected.

widmen, *tr.* dedicate, devote.

wie, *interrog. adv.* how; *rel. adv.* as, like, such as; when; wie . . . auch, however, howsoever. [*old. instr. of* was.]

wieder, *adv. and sep. prefix.* again anew, back; hin und —, here and there, now and then.

Wiedereroberung, *f. w.* reconquest, recovery.

wiederhallen, *sep. intr.* h., re-echo, resound; *tr.* echo.

wiederkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come again, return.

wiedersehen, sah —, -gesehen, *tr.* see again.

Wiedersehen, *n.* -s, seeing, meeting again.

wiederum, *adv.* again.

wiegen, *tr.* rock, swing.

wiehern, *intr.* h., neigh, whinny.

Wien, *n.* -s, Vienna, capital of Austria, on the Danube.

Wiese, *f. w.* meadow, pasture-land.

Wiesenland, *n.* -s, ⁻er, grass land, meadow ground.

wieso', *interrog. adv.* how so?

wiewohl, *conj.* although.

wild, *adj.* wild, barbarous, dissolute; fierce.

Wild, *n.* -es, game; deer.

Wille(n), *m.* -ns, -n, will, purpose, design; um . . . (*gen.*) willen, *prep.* for the sake of.

willig, *adj.* willing.

willigen, *intr.* h., — in (*acc.*), consent to, agree to.

willkom'men, *adj.* welcome; — heißen, welcome.

Willkom'men, *m.* or *n.* -s, welcome. [Wille *and part. of* kommen.]

Wimper, *f. w.* eyelash. [wint + brâ = Braue.]

Wind, *m.* -es, -e, wind.

windig, *adj.* windy; visionary, doubtful.

Winkel, *m.* -s, —, corner, nook.

winken, *intr.* h., make a sign, nod, beckon.

Winsperg, *n.* -s; *see* Weinsberg.

Winter, *m.* -s, —, winter; -s, in the winter.

Winterhunger, *m.* -s, hunger of winter.

Winterluft, *f.* ⁻e, winter air.

wintern, *tr.* keep through the winter, winter.

Wintersonne, *f. w.* winter sun.

Wipfel, *m.* -s, —, top, summit, tree-top.

wir, *pers. pron. pl. of* ich, we.

Wirbel, *m.* -s, —, crown (*of the head*).

wirken, *tr.* or *intr.* work, labor; produce; effect; operate.

Wirken, *n.* -s, work, activity, efforts.

wirklich, *adj.* actual, real.

Wirklichkeit, *f. w.* reality.

Wirt, *m.* -es, -e, host, landlord.

Wirtin, *f. w.* hostess, landlady, mistress.

Wirtshaus, *n.* -es, ⁻er, public-house, tavern.

Wirtshausgehen, *n.* -s, patronage of inns.

Wirtschaftsgebäude, *n.* -s, —, farm building; offices.

wissen, wußte, gewußt, *tr.* know; — zu, know how to; *used with an indef. object or sentence, except in a few fam. locutions, as* Rat wissen.

Wissen, *n.* -s, knowledge; learning.

Wissenschaft, *f. w.* knowledge; science.

Witterung, *f. w.* weather.

Witwe, *f. w.* widow.

Witwenschleier, *m.* -s, —, widow's veil.

wo, *interrog. and rel. adv.* where, in which place; when; wo . . . auch, wherever.

wobei', *adv.* whereby, in connection with which.

Woche, *f. w.* week. [*rel.* Wechsel.]

Woge, *f. w.* wave, billow.

Wogenprall, *m.* -s, -e, dashing *or* reflection of waves.

woher' (*or when emphasized*, wo'her), *also sep.* wo . . . her, *adv.* whence.

wohin' (*or when emphasized*, wo'hin), *also sep.* wo . . . hin, *adv.* whither.

wohl, *adv.* well; indeed, probably; I presume; I wonder; sich's — sein lassen, enjoy oneself.

wohlan', *interj.* well! come on!

wohl'bedacht, *part. adj.* well-advised, deliberate.
wohl'bekannt, *part. adj.* well-known.
wohl'gebaut, *part. adj.* well-built.
Wohlgefallen, *n.* -s, good-will, gratification, contentment.
wohl'gekleidet, *part. adj.* well-dressed.
wohl'gemut, *adj.* cheerful.
wohl'habend, *part. adj.* wealthy, well-to-do.
Wohlthat, *f. w.* good deed, service, beneficence.
wohl'wollend, *part. adj.* well-wishing, benevolent.
wohnen, *intr.* live, dwell, reside.
wohnhaft, *adj.* dwelling, residing.
Wohnhaus, *n.* -es, ⁿer, dwelling-house.
Wohnung, *f. w.* dwelling, abode, home.
Wolf, *m.* -es, ⁿe, wolf.
Wolke, *f. w.* cloud.
wollen, *tr.* will, be willing; want; intend; be about to, on the point of; demand, assert, insist.
womit' (wo'mit *when emphasized*), *adv.* wherewith, with which, in which.
Wonne, *f. w.* delight, bliss.
worauf' (*when emphasized*, wor'auf), *adv.* whereupon; on which *or* what.
woraus' (*when emphasized*, wor'aus), *adv.* wherefrom, from which *or* what.
Wort, *n.* -es, ⁿer, word; *pl.* -e, expression, speech; promise.
Worms, *n.* city on the Rhine, in Hesse-Darmstadt.
Wörtlein, *n.* -s, little word.
wovon' (*or* wo'von *when emphasized*), *adv.* from which; whereof, upon which.
wozu' (*or* wo'zu *when emphasized*), *adv.* wherefore, to what purpose, why.
Wuchs, *m.* -es, growth; form, stature.
wuchtig, *adj.* weighty, heavy.
wund, *adj.* wounded, sore.
Wunde, *f. w.* wound.
wunderbar, *adj.* wonderful, marvelous.
Wundergabe, *f. w.* marvelous gift.
wunderlieblich, *adj.* extremely charming.
wunderlich, *adj.* strange, singular, odd.
wundersam, *adj.* wonderful, marvelous.
wunderschön, *adj.* wonderfully fine.
Wunsch, *m.* -es, ⁿe, wish.
wünschen, *tr.* wish; sich (*dat.*) —, wish *or* long for.
wünschenswert, *adj.* desirable.
Würde, *f. w.* dignity; office. [wert.]
Wü'ste, *f. w.* desert, waste. [*cf. E.* waste.]
wüten, *intr.* h., rage, rave, storm. [Wut.]
wütend, *part. adj.* furious.

Z

zählen, *tr.* count, number. [Zahl, *E.* tale.]
zahllos, *adj.* numberless.
zahlreich, *adj.* numerous.
Zahlung, . *w.* payment. [zahlen.]
Zahn, *m.* -s, ⁿe, tooth; auf den — fühlen, test, prove. [*cf. L.* dent.]
zart (zarter *or* zärter, zartest *or* zärtest), *adj.* tender, delicate, soft.
zärtlich, *adj.* tender.
Zärtlichkeit, *f.* tenderness.
Zauberberg, *m.* -es, enchanted mountain.
Zauberer, *m.* -s, —, magician, sorcerer.
Zauberpulver, *n.* -s, —, magic powder.
Zauberschein, *m.* -s, magic glow.
Zauberspruch, *m.* -es, ⁿe, spell, charm, incantation.
Zauberwort, *n.* -es, -e, magic word.
Ze'baoth, Sabaoth.
Zeche, *f. w.* score, reckoning.

zehn, *num.* ten.

zehnt -er, -e, -es, *num.* tenth.

Zeichen, *n.* -s, —, sign; symbol; signal. [*cf. E.* token.]

zeichnen, *tr.* or *intr.* draw, sketch.

zeigen, *tr.* point out, indicate, show; exhibit.

Zeile, *f. w.* line.

Zeit, *f. w.* time; eine Zeit lang, a certain time. [*cf. E.* tide.]

Zeitlang, *f.* a short time.

zeit'weilig, *adj.* temporary, for the time being.

Zelle, *f. w.* cell. [*L.* cella.]

Zelter, *m.* -s, —, palfrey.

zer-, *insep. pref., gives the force of division, separation.*

zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, *tr.* break in pieces, shatter; fracture.

zerdeuteln, *tr.* misinterpret.

zerdrehen, *tr.* distort.

zerdrücken, *tr.* crush, rumple.

zerknittern, *tr.* crumple.

zerkratzen, *tr.* scratch.

zerlumpt, *part. adj.* ragged.

zeremoniell' *or* **ceremoniell'**, *adj.* ceremonious. [*F.*]

zerreißen, zerriß, zerrissen, *tr.* rend, tear in pieces

zerrissen, *part. adj.* torn, tattered.

zerschlagen, zerschlug, zerschlagen, *tr.* beat in pieces, batter, bruise.

zerspringen, zersprang, zersprungen, *intr.* s., crack *or* burst in pieces.

zerstören, *tr.* destroy, ruin.

zertreten, zertrat, zertreten, *tr.* tread *or* trample under foot.

Zettel, *m.* -s, —, slip of paper, ticket, label. [*M.L.* scedula.]

Zeug, *n.* -es, stuff, cloth, material; tools; bosh, trash.

zeugen, *intr.* h., witness, testify.

Ziege, *f. w.* goat.

Ziegel, *m.* -s, —, tile.

Ziegenbock, *m.* -es, ⁿe, he-goat.

ziehen, zog, gezogen, *tr.* draw, pull; string; rear; *refl.* go, march; extend; *intr.* h., draw; *impers.* es zieht, there is a draught; *intr.* s., move, proceed; pass; march.

Ziel, *n.* -es, -e, aim, goal. [*cf. E.* till.]

zielen, *intr.* h., aim, take aim.

ziemlich, *adj.* suitable, fitting; tolerable; moderate; *adv.* somewhat, rather, so-so. [ziemen.]

zieren, *tr.* ornament, adorn.

zierlich, *adj.* elegant, graceful, delicate.

zigeunerhaft, *adj.* gipsy-like.

Zigeunermelodie, *f. w.* gipsy-melody.

Zimmer, *n.* -s, —, room, apartment.

Zinne, *f. w.* battlement, pinnacle.

Zinnsoldat, *m. w.* tin soldier.

Zipfel, *m.* -s, —, tip, point.

Zi'ther, *f. w.* guitar, lute.

Zithermädchen, *n.* -s, —, girl with a lute, guitar-player.

zittern, *intr.* h., tremble, quake, shiver.

Zobelhut, *m.* -es, ⁿe, hat of sable.

zögern, *intr.* h., tarry, delay; hesitate.

1. **Zoll**, *m.* -es, -e, inch.

2. **Zoll**, *m.* -es, ⁿe, toll, custom, duty. [*L.* teloneum.]

Zorn, *m.* -s, wrath, anger. [*cf. E.* scorn.]

zornig, *adj.* wrathful, angry, indignant.

zu, *prep. with dat.*, to; (*with names of persons*), to, in addition to, besides; for (purpose); *also with inf.* to; at, in; *adv.* to, on forward; (*before adj.*) too; *following noun gov. by prep. it indicates direction*, towards; *used as sep. accented prefix, it means:* in addition to; direction; together; *in opposition to* auf (open), close, unite, bind up.

zubinden, band —, -gebunden, *tr.* tie up; einem die Augen —, blindfold.

zu'bringen, brachte —, -gebracht, *tr.* spend, pass.

Zucht, *f.* discipline, chastity. [ziehen.]
Zuchthaus, *n.* -es, ⁿer, penitentiary.
züchtigen, *tr.* chastise, punish; discipline.
zucken or **zücken**, *tr.* die Achseln —, shrug the shoulders; zucken, *intr.* s. *or* h., dart, flash, quiver.
Zucker, *m.* -s, sugar. [*M. L.* zucara, *Arab.*] [*a cake*).
Zuckerbuchstabe, *m. w.* sugar-letter (*on*
Zuckerferkel, *n.* -s, —, candy-pig.
zudecken, *sep. tr.* cover over.
zudem', *adv.* besides, moreover.
zuerst', *adv.* first, at first.
Zufall, *m.* -(e)s, ⁿe, chance, accident.
zufallen, fiel —, -gefallen, *intr.* s., fall to, close; (*with dat. of person*), happen to, devolve upon.
zufliegen, flog —, -geflogen, *intr.* s., fly towards.
zufrie'den, *adj.* satisfied, contented, happy; sich —geben, content one self.
zufügen, *tr.* add to; (*dat. of person*), inflict upon, cause to one, do.
Zug, *m.* -es, ⁿe, draft; procession, train (*of cars*); impulse; line, stroke; character, trait, feature; im -e sein, be in motion.
zugeben, gab —, -gegeben, *tr.* add to; grant, concede; admit.
zugehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., come to pass, happen; auf einen —, go to, approach.
zugehören, *intr.* (*with dat.*) belong to.
Zügel, *m.* -s, —, reins.
zugleich', *adv.* at the same time.
Zugluft, *f.* ⁿe, current of air, draft.
zugreifen, griff —, -gegriffen, *intr.* h., lay hold of, seize; help oneself; participate.
zuhause, *adv.* at home.
zuhören, *sep. intr.* h. (*dat.*), listen to.
Zuhörer, *m.* -s, —, listener, auditor; student.
zuknöpfen, *tr.* button (up).
Zukost, *f.* side-dish, relish.
Zukunft, *f.* future.
zuletzt', *adv.* at last, finally.
zum = zu dem.
zumachen, *sep. tr.* shut, close.
zunächst', *adv.* first of all, shortly.
Zunge, *f. w.* tongue.
zupfen, *tr.* or *intr.* h., pluck, pull.
zur = zu der.
zurecht', *adv.* to rights, in order.
zureden, *sep. intr.* h. (*dat.*), talk to, urge.
zurichten, *sep. tr.* prepare, arrange.
zürnen, *intr.* h. (*dat.*), be angry (*with*), offended at (auf, über, wegen).
zurück' (zurücke), *adv. and sep. prefix*, back, backward.
zurückbleiben, blieb —, -geblieben, *intr.* s., be *or* remain behind; fall short of.
zurückblicken, *sep. intr.* h., look back.
zurückfahren, fuhr —, -gefahren, drive back; *intr.* s., start back.
zurückgeben, gab —, -gegeben, *tr.* give back, return.
zurückgehen, ging —, -gegangen, *intr.* s., go back, recede.
Zurückgezogenheit, *f.* retirement, seclusion, privacy.
zurückhalten, hielt —, -gehalten, *tr.* hold back.
Zurückhaltung, *f.* reserve.
zurückkehren, *sep. intr.* s., return.
zurückkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., come back.
zurücklassen, ließ —, -gelassen, *tr.* leave behind.
zurücklaufen, lief —, -gelaufen, *intr.* s., run back.
zurücklegen, *sep. tr.* lay aside, lay by; travel over, pass.
zurücknehmen, nahm —, -genommen. *tr.* take back, withdraw.
zurückprallen, *sep. intr.* s., rebound, recoil.

zurückrufen, rief —, -gerufen, *tr.* call back, echo.
zurückschicken, *sep. tr.* send back.
zurückschieben, schob —, -geschoben, *tr.* push back.
zurückschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* cast *or* turn back; repulse.
zurücksinken, sank —, -gesunken, *intr.* s., sink back.
zurücktelegraphieren, *sep. intr.* h., telegraph back.
zurücktreten, trat —, -getreten, *intr.* s., step back, withdraw.
zurückweisen, *tr.* send back; repel, reject.
zurückwenden, wandte —, -gewandt, *tr.* turn back.
zurückwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* throw back.
zurückziehen, zog —, -gezogen, *refl.* retreat, retire.
Zuruf, *m.* -es, -e, shout; appeal; acclamation.
zurufen, rief —, -gerufen, *tr.* or *intr.* (*dat. of person*) call to.
zusagen, *sep. tr.* promise; *intr.* consent, concede.
zusam'men, *adv. and sep. prefix*, together. [zu *and* samen *fr.* sam, *E.* same.]
zusammenbrechen, brach —, -gebrochen, *intr.* s., break down, collapse.
zusammenbringen, brachte —, -gebracht, *tr.* bring together, collect.
zusammenfahren, fuhr —, -gefahren, *intr.* s., start back, shrink.
zusammenfalten, *sep. tr.* fold up.
zusammenhalten, hielt —, -gehalten, *intr.* h., hold together, stand by one another.
Zusammenhang, *m.* -s, coherence, connection.
zusammenkommen, kam —, -gekommen, *intr.* s., meet, assemble.
Zusammenkunft, *f.* ⸗e, meeting, conference, interview.
Zusammenlauf, *m.* -s, ⸗e, concourse; mob; riot.
zusammennähen, *sep. tr.* sew together.
zusammenquirlen, *sep. intr.* h., whirl together, close together.
zusammenrollen, *tr.* roll together, roll up.
zusammenschmelzen, schmolz —, -geschmolzen, *intr.* s., melt together, melt down.
zusammensitzen, saß —, -gesessen, *intr.* h., sit together, be assembled.
zusammenthun, that —, -gethan, *tr.* put together; *refl.* close, unite.
zusammentragen, trug —, -getragen, *tr.* collect, gather.
zusammentreten, trat —, -getreten, *intr.* s., come together, meet.
zusammenwachsen, wuchs —, -gewachsen, *intr.* s., grow together.
zusammenwerfen, warf —, -geworfen, *tr.* throw together.
zusammenwickeln, *tr.* roll together.
Zuschauer, *m.* -s, —, looker-on, spectator.
zuschlagen, schlug —, -geschlagen, *tr.* shut to, slam.
zuschneien, *sep. intr.* s., be snowed over, covered with snow.
zuschreiben, schrieb —, -geschrieben, *tr.* (*dat.*) ascribe to.
zuschreiten, schritt —, -geschritten, *intr.* s., approach; advance vigorously.
zuschweben, *sep. intr.* s. *or* h., soar *or* fly towards.
zuschwimmen, schwamm —, -geschwommen, *intr.* s. *or* h. (*dat.*), swim towards.
zu'sehen, sah —, -gesehen, *intr.* h., look on, witness.
zustande, *also* zu stande, *with* bringen *or* kommen, accomplish; come to pass.
zu'stimmen, *sep. intr.* h., agree, assent.
zutragen, trug —, -getragen, *refl.* happen, chance.

zu'trauen, *sep. tr.* (*dat.*) believe one capable of, give one credit for; expect of one.

zutreffen, traf —, -getroffen, *intr.* h., agree, correspond.

zuvor', *adv.* before, previously; *also used as sep. prefix.*

zuweilen, *adv.* at times, once in a while, occasionally (*dat. pl.*).

zu'wenden, wandte —, -gewandt, *tr.* turn toward; devote to; bestow upon.

zuwi'der, *prep.* (*dat. preceding*) against, contrary.

zuziehen, zog —, -gezogen, *tr.* draw to, attract.

zuzwitschern, *sep. intr.* h. (*dat.*) twitter, chirp to.

zwängen, *tr.* press, force into (in).

zwanzig, *num.* twenty.

zwar, *adv.* indeed, certainly; of course, to be sure. [ze ware, in sooth.]

zwei, *num.* two.

Zweifel, *m.* -s, —, doubt. [zwei.]

zweifeln, *tr.* doubt; **zweifelnd,** questioning.

Zweig, *m.* -es, -e, twig, branch.

zweimal, *adv.* twice.

zweischneidig, *adj.* double-edged.

zweit -er, -e, -es, *num. adj.* second.

zweitens, *adv. gen.* secondly.

Zwerg, *m.* -es, -e, dwarf.

zwingen, zwang, gezwungen, *tr.* force, compel.

Zwinghof, *m.* -es, ⁻e, citadel.

zwirnen, *tr.* twist, twine.

zwischen, *prep. with dat. or acc.*, between, among. [*dat. pl. of* in *and obs. adj.* zwisch, twofold, *fr.* zwei.]

Zwischenfall, *m.* -es, ⁻e, incident, episode.

zwölf, *num.* twelve.

zwölft -er, -e, -es, *num. adj.* twelfth.

GRAMMATICAL INDEX.

A

H

I

J

K

L

M

N

O

P